

**HISTORIA**  
**DE LAS CONQUISTAS**

DE

**HERNANDO CORTÉS,**

ESCRITA EN ESPAÑOL

POR

**FRANCISCO LOPEZ DE GOMÁRA,**

TRADUCIDA AL MEXICANO Y APROBADA POR VERDADERA

POR D. JUAN BAUTISTA DE SAN ANTON MUÑOZ  
CHIMALPAIN QUAUHLEHUANITZIN,  
INDIO MEXICANO.



**PÚBLICALA**

Para instruccion de la juventud  
nacional, con varias notas y  
adiciones,

**CARLOS MARIA DE BUSTAMANTE.**



....Yo traeré sobre vosotros una nación de lejos: una nación robusta y antigua: una nación cuya lengua no entenderéis... Talará vuestras mieses, y devorará vuestros hijos é hijas.... *Jeremias cap. V. v. 15 à 17.*

TOMO I.º

México: Imprenta de la testamentaria de Ontiveros. Año de 1826.



## I.

**PROLOGO DEL EDITOR.**

**E**n el año de 1807 hube à las manos por primera vez de las del Dr. D. Agustín Pomposo y Fernandez, las conquistas de Hernán Cortès escritas (à lo que decia la caràtula del libro) por D. Juan Bautista de San Antón Muñon Chimalpain, indio originario de Améca y descendiente de los antiguos Reyes de Tezcoco. Sacòse esta còpia de los manuscritos secretos de la librería del colegio de San Pedro y San Pablo de México, cuando fueron espulsos los jesuitas; habiendo venido órden particular de la córte de Madrid para que se remitiése á ella el manuscrito original, y que frustró el comisionado para la revision del archivo, negando su existencia al gobierno y tomándolo para sí.

Habiendo llegado á un periodo de paz por la independencia que gozamos, y de verdadera libertad de imprenta, interpele para su edicion à los congresos de los estados, y algunos de ellos han contribuido para sufragar à los crecidos costos que hé sufrido. Con estos auxilios tengo el honor de presentar al público este primer tomo, que contiene desde el nacimiento de Cortès hasta su reaparicion en Tlaxcallan, donde se reehizo despues de la derrota que sufrió á su salida de México para emprender el sitio de ésta capital, y sojuzgarla para la corona de Castilla.

*Chimalpain* se ha reputado siempre por uno de los primeros escritores de la antigüedad, sincróno y casi testigo ocular de los hechos de los conquistadores: por su mérito literario ha recibido elogios tanto de los sábios mexicanos como de los españoles; he aquí como forma su artículo el canónigo de México Beristain en su bibliotéca hispano-americana, tomo 1.º página 341. *Chimalpain* D. Domingo (dice) indio mexicano descendiente de los antiguos caciques, que tambien es conocido por los sobre-nombres de *S. Antón y Muñon*, fué educado cristiana y generosamente, y se dedicó á escudriñar la antigua historia de los mexicanos, y de otras naciones de este reino en los monumentos que se conservaban, confiriéndolos con los de las tradiciones de sus mayores, y escribió en

## II.

lengua castellana el año de 1616.—Historia mexicana antigua que comprende los sucesos y sucesion de los Reyes hasta el año de 1526, (\*) y en lengua nahuatl ò mexicano docto.—Crónica de México desde 1068 hasta 1597 de la era vulgar.—Apuntamientos de sucesos desde 1064 hasta 1521.—Relaciones originales de los Reyes de Acolhuacán y México y otras provincias desde muy remotos tiempos.—*Relacion de la conquista de México por los españoles.*

Estas obras manuscritas y originales estaban en poder de D. Carlos Sigüenza y Góngora, quien las prestó al padre fr. Agustín Betancurt como confiesa este mismo en su *teatro mexicano*. Sigüenza las dejó con otros muchos manuscritos al colegio de San Pedro y San Pablo de los jesuitas de México, donde las copió el caballero Boturini. „Yo he hallado (continúa Beristain) en la biblioteca del colegio de San Gregorio de dicha capital, varios cuadernos sueltos de Chimalpain, (\*\*) y en el dia se ha abierto una subscripcion en la misma para imprimir la historia mexicana de este autor.” Boturini hablando de los manuscritos de autores indios que tuvo á la vista en el catálogo de su *Museo indiano* página 15, habla tambien de su historia mexicana escrita por el año de 1626: en la causa criminal que se le formó al mismo Boturini de orden del virey de México conde de Fuenclara (que original tengo á la vista) en el año de 1742, y en la que fueron jueces comisionados los oidores *Balcarcel, y Rojas de Abreu*, consta á fojas 53 que entregó por inventario... *Otro tomo manuscrito de 4 folios en lengua castellana: trata la conquista de México, y la general se sacó de su original; su autor es D. Domingo de San Anton Muñoz Chimalpain, indio cacique, y tiene ciento setenta y dos fojas...*

No merece menos aprecio este autor á D. Antonio Leon y Gama en la erudita descripcion histórica y cronológica de las dos

---

[\*] *El padre Pichardo de la Profesa me regaló esta obra en mexicano que la hubo de D. Antonio Leon y Gama, me la tradujo al castellano el cura de Otumba D. Atanasio del Atamillo en 1808, y se me estravió en la confiscacion de mis bienes que sufrí como insurgente, y se vendieron en enero de 1816.*

[\*\*] *Yo no he hallado nada buscándolos eficazmente, acaso Beristain se los llevaria á su casa.*

## III.

piedras grandes halladas en la plaza mayor de México el año de 1790. El padre Clavijero, lo mismo que el padre Betancurt, coloca en el catálogo de los autores que tuvo à la vista para la formación de su obra la de *la conquista de México por Chimalpain*.

Sin embargo de esto es menester confesar con la sinceridad que me caracteriza, que todos nos hemos equivocado, y aun la comision de fomento de ciencias del congreso constituyente del estado de México que consultó se me diésen 200 pesos para la impresion de esta obra en creerla *original* de Chimalpain: acabo de descubrir que este autor solamente la tradujo al mexicano de la que en castellano escribió Francisco Lopez de Gomàra por los años de 1553, que se halla en el tomo segundo de *los historiadores primitivos de las Indias occidentales, que tradujo en parte, y sacó à luz D. Andrés Gonzalez Barcia*. Permítaseme detener en este punto.

Muchas veces habia yo notado en la série de la historia, que Chimalpain hablaba como si se hallàse en España, y que trataba con cierta rigidez que tocaba en desprecio de algunas prácticas de sus compatriotas; mas suponía que esto podia suceder muy bien porque los españoles tuvieron entre sus máximas opresoras la de no permitir que en este suelo hubiése sábios, pues para ellos era un delito imperdonable pertenecer à esta clase privilegiada; máxima detestable llevada constantemente à ejecucion hasta el reinado de Carlos III., que mandó pasar à Valencia de canónigo de aquella iglesia al señor Portillo, sin que hubiése mas motivo que el que no convenia que la América abrigàse en su seno un hijo de sus profundos conocimientos. Tambien creí que Chimalpain estaba en el caso de usar por política de cierto lenguaje despreciativo à los indios por mantenerse bien puesto en el concepto de los españoles y que no lo tuviesen por enemigo de ellos; al modo que muchos buenos americanos decian anatèma à la revolucion del año de 1810, al mismo tiempo que nos deseaban el triunfo en el fondo de sus corazones. Por ventura advertí en el próemio de la segunda impresion del cronista *Antonio de Herrera*, un largo trozo de un capítulo de Chimalpain, y que lo citaba como testo de la obra de Gomàra (obra que hace muchos años leí en Oaxaca sin mayor reflexion, y de que hay mucha escasez): acudí à ella en la biblioteca de esta santa iglesia Catedral, y encontré aunque mutilados al-

## IV.

gunos capítulos, y variadas muchas frases, la misma historia que yo estimaba y tenía por original de Chimalpain. Aumentóse mi curiosidad al notar que el mismo Herrera y Clavijero no solo han usado su lenguaje y referido los hechos como él, sino que hasta han seguido su mismo orden histórico.

Por tanto, despues de una conuinacion tan prolija, ha resultado en claro que Chimalpain prefirió esta historia de Gomàra sobre todas las que se habian escrito en sus dias, la hizo suya, y como tal la tradujo à la lengua mexicana; esta importante verdad se comprueba con el contenido del capítulo 62 que trata del recibimiento que hizo Moctheuzoma à Cortés. En Gomàra se dice que el Rey venia en medio de sus dos sobrinos *Cacamatzin* Rey de Tezcoco, y *Cuetlavatzin* señor de Ixtapalapam: Chimalpain pone entre paréntesis.... aunque hace el autor Francisco Lopez de Gomàra por sobrino del gran Señor à Cuetlavatzin.... no era sobrino (dice) sino hermano carnal de un padre y madre, digo yo D. Domingo de San Antón Muñon Chimalpain Cuauhtlehuantzin.... ahora bien, ¿qué quieren decir estas palabras y este testimonio de aseveracion? Claro es que Chimalpain seguia à esta historia, y mereciendo mucho en su concepto la anotaba y preferia para mejor inteligencia de ella; à la verdad que traducir una obra difusa de un idioma à otro, no se hace sino por una estimacion y singular preferencia.

El aprecio que debe hacerse de la deferencia que Herrera presta à Gomàra copiándolo en la mayor parte, debe calcularse por el juicio crítico que de aquel escritor formó D. Agustín Garcia de Arrieta amplificando los principios filosóficos de literatura que escribió *Mr. Batteux*, se esplica de la manera siguiente. (Página 54 tomo 9.)

„Ni debemos (dice) pasar en silencio al célebre cronista ó historiador de América Antonio de Herrera, cuya historia general de los hechos de los castellanos en las Indias y tierra firme del mar occéano es uno de los mas insignes monumentos de nuestra literatura en su especie, y con razon venerada y apetecida de estrangeros y nacionales. La sabiduría y erudicion política que en ella manifiesta su autor, unidas à la veracidad de sus narraciones à la gravedad y concision de su diction, y à la pureza y magestad de su estilo; hacen acreedor à este ilustre historiador cas-

## V.

llano al honroso renombre de Tácito Español, y acaso le constituyen superior à todos nuestros historiadores, aun incluso el culto é ingenioso D. Antonio Soliz, cuya historia tiene mas bien resabios de poema que de verdadera historia, segun el comun sentir de los inteligentes; y si bien es muy recomendable por la belleza y gallardia de su estilo y lo ingenioso y conceptuoso de su dición (prendas que han hecho y harán siempre agradable su lectura,) pero no bastan estas para constituir la perfecta y verdadera historia. Herrera mas sóbrio, mas grave, mas circunspecto y escrupuloso en sus relaciones, como debe ser el buen historiador, no se tomó como Soliz ninguna libertad en la esposicion de los hechos. Amante de la verdad, adherido siempre á los documentos y *reluciones mas fidedignas*, y sobre todo à las de los conquistadores y testigos oculares, como son Bernal Diaz del Castillo, Gabriel Lazo, Ercilla, el Inca Garcilaso, y otros (\*); rara vez se notará en él si no un juicioso y justificado amor à las glorias y merecidos timbres de su patria y de sus paisanos; pero nunca aquel espíritu encomiástico que se descubre en Soliz, y que desacredita á veces y hace sospechosas las verdades mismas por el tono poético, engalanado y maravilloso con que las anuncia. El haber seguido Herrera tan escrupulosamente la cronologia en el orden de tantos y tan variados acontecimientos como comprende su historia, persuadido justamente de que esta es la única antorcha que debe seguir el buen historiador, fué causa de que en ella se advierta algunas veces *la obscuridad, la brevedad, falta de deshaogo* que le nota Soliz, y dice le dió motivo à escribir separadamente su historia de Nueva España, si bien confiesa *que no podia dársele mayor habiendo de acudir Herrera con la pluma á tanta muchedumbre de acontecimientos, dejándolos y volviendo à ellos segun el arbitrio del tiempo, y sin pasar alguna vez la línea de los años*. Empero estos defectos de brevedad y obscuridad, casi inevitables en toda historia general, y mucho mas en la de Herrera que abrazá tantos y tan complicados sucesos, no aparecian tales

---

[\*] *Téngase presente que los españoles no permitieron que se imprimiesen las principales relaciones de éste, sino las que les convinieron; ni aun al señor Palafox le dejaron imprimir las virtudes del indio como las escribió, no obstante ser del consejo.*

## VI.

en ella, como dice un crítico. „Si los sucesos que cortan los años se leyéran unidos, pues omitidas algunas circunstancias de menos importancia, y otras mas reelevantes que entonces no constaban, ó de que no tuvo noticia; es pór lo demás seguida y consiguiente su narracion, que hasta el resumen de lo que repite para acordar lo que prosigue, vâ tan substancial y breve que deberá dar gracias el lector de verse instruido sin el enojo de buscar lo ya tratado, y puede ser que muchos dias leído.... Quizá puede asegurarse (concluye) que no tenemos otra historia mas llena, mas breve, ni de mas constante y uniforme estilo y pureza de lenguaje; pues teniendo ya de edad dos siglos cumplidos, no hay en ella frase ni palabra que no sea hoy tan propia como cuando se escribió.... Su verdad, su fidelidad, su erudicion, han sido y serán siempre muy recomendables.”

Tambien está calificado el mérito de Gomâra, porque no mereció del consejo de Indias sino que lo prohibiése; circunstancia que lo realza como realzó á Clavijero cuando no permitió que circulase sino en *italiano*. Oigâmos lo que en razon de la obra de Gomâra nos dejó escrito el sábio crítico D. Nicolâs Antonio en su respectivo artículo *Gomâra* con estas precisas palabras.... *Hispalensis sacerdos* (dice) *stilo quidem eleganti et luculento res Indicas complexus, falsis relationibus credens; non bona proisus fide argumentum tractare visus est. Refertur quidem eius historiam passim Bernardus Diaz del Castillo in N. Hispanie historia à se conscripta.... Supremus itidem apud nos indiarum senatus decreto suo exempla edita vetuit quondam legi, aut venalia proponi, cuius rei auctor satis idoneus est Antonius à Leone in epitome Bibliothecæ indice, prostat nihilominus et inter manus omnium est opus sic scriptum.*

Puede asegurarse como regla de critica que pues esta obra mereció la reprobacion del consejo, esta es la contraseña de su verdad y mérito, y puede tambien decirse del consejo de Indias aquello de, *si el docto no aplaude, malo: si el necio aplaude, peor*. ¿Por qué prohibió á D. Juan Bautista Muñoz que continuase la historia del nuevo mundo? ¿Por qué á Clavijero su impresion en castellano? porque referian las atrocidades de los españoles, y por el extremo opuesto al que las canonizaba que era Soliz, se le han hecho las mas magnificas ediciones en todos tamaños.

La ley 1ª. tit. 12. lib. 2. de la Recopilacion de Indias man-

## VII.

da entre otras cosas.... que no se pueda publicar ni imprimir de las cosas de Indias mas de aquello que á los del consejo pareciése. La ley 1. tít. 24. lib. 1. ordena que no se impriman libros de materias de Indias, sin ser vistos ni aprobados por el consejo. Item: Que ni se imprima ni use arte ó vocabulario de lengua de indios sin exámen y revision de dicho tribunal. Hé aquí las cadenas y trabas puestas por las mismas manos que esclavizaron á estos pueblos para que jamás conociesen sus derechos. Por ellas los escritores escribieron á sombra de tejado, y siempre ocultaron sus producciones: atribúyase á esto y no á falta de talento de los americanos, el que no presentàran muchas obras que quedaron inéditas y que ahora nos darian verdadera idea de lo que fueron nuestros padres y de lo que contra ellos obraron los conquistadores. ¿Qué digo? aun de lo que permitieron que se imprimiera mandó la ley que se remitiésen 20 ejemplares al consejo de Indias.

Varias circunstancias además de lo espuesto nos inducen á creer el mérito de Gomàra. Este escritor residia en Sevilla, ciudad principal entonces de España, y centro del comercio con las Indias, cuya casa llamada de la *contratacion* se había establecido allí: cuantas personas iban de las Américas tocaban precisamente en aquel punto, y hablaban con libertad é informaban con exactitud de lo que habian aquí visto ó entendido; asi es que hablando este autor del grande *osario* de México, y de los muchos millares de calaveras que en él se veian se esplica de este modo... *y asi me lo dijo Andrés de Tapia que lo vió...* Ya se sabe que Andrés de Tapia era uno de los capitanes de Cortés, y persona principal en su ejército. Aun el mismo conquistador dió allí exactas relaciones; con las que està enteramente conforme Gomàra, no solo por sus cartas dirigidas á Carlos V., sino por su existencia en Castilleja, junto á Sevilla, donde murió. Entonces se puso allí el archivo general de Indias que todavia existe, donde se muestran desde estos antiguos documentos, hasta las últimas cartas que el virey *Novella* dirigió á la córte en setiembre de 1821. Persuaden estas observaciones, que lo mejor, mas selecto y veráz que se escribió entonces, se compiló en la obra que tanto aprecio mereció á Chimalpain; y finalmente que si él no la imprimió en mexicano á que la tradujo, fué porque ni aun en España se le daba curso por la prohibicion del consejo de Indias, no estando tampoco

## VIII.

en aquella época las imprentas de México abastecidas de caracteres que fueran suficientes à una edicion de tanto volúmen y costo: con ellos solo pudo entonces publicarse *la escala de San Juan Climaco*, primera obra que hizo sudar nuestras prensas traídas por el mismo Cortés en 1532 bajo la direccion de *Juan Pablos* à quien se le señalò sitio en la ciudad para establecerla, y el primer oficial compositor que tuvo fué un indio de Tlaltelolco.

D. Juan Bautista Muñoz en el pròlogo de su historia del nuevo mundo, hace una reseña crítica de los escritores que tuvo à la vista para formar su obra; con respecto à Gomára dice (página 18) que la intitulada historia general de las Indias y nuevo mundo, apareció en 1552, *la primera digna de éste título*, aunque el órden geográfico que generalmente observa no sea el mas propio para este género de composiciones. Tenia (añade) Gomára doctrina y estilo, y si hubiera tenido materiales competentes y paciencia para su conuinacion y exámen, sin duda hubiera hecho un buen servicio al público y à la nacion; pero empleóse en ordenar sin discernimiento lo que halló escrito por sus antecesores, y dió crédito à patrañas no solo falsas sino inverosimiles; esto es en los principios que tomó en gran parte de Oviedo, de tradiciones y rumores del vulgo.

Confieso por lo que á mi toca, que por lo respectivo à las *conquistas* de Cortés hallo à *Gomára* exactísimo. El siguió las cartas de este conquistador que tuvo por texto y guia, publicandò su obra siete años despues de muerto Cortés, en Castilleja, cerca de Sevilla donde vió la luz: tambien siguiò con exàctitud el itinerario del ejército español, principalmente de Veracruz à México como lo manifiesto copiando el del señor Lorenzana; todo esto y no estar contradicho por Chimalpain que sabia muy bien discernir lo verdadero de lo falso, pues pisaba sobre los escombros y cenizas calientes en que estaba convertido lo mas precioso de éste país, hace creer que esta historia es de las mas recomendables por su originalidad.

El ex-jesuita D. *Francisco Iturrí* en su carta datada en Roma à 20 de agosto de 1797 y dirigida al mismo Muñoz, le hace ver que se afectó de los errores de *Paw y Robertson*, y que en muchas partes los tradujo escrupulosamente que ni aun un epíteto les añade de su caudal; por esto es fácil conocer que lo que

## IX.

á este escritor parecieron *patrañas* fueron realidades, principalmente con respecto á la grandeza de Mochtheuzoma y elegancia de su trato, edificios y establecimientos de utilidad pública que no tiene una nacion á quien se nos pinta como una hórde de bestias, sino que ha llegado *al ocio feliz y característico de la cultura, y en el cual los hombres desembarazados de las necesidades piensan en el adorno, comodidad y lujo...* Son muy interesantes las reflexiones que sobre esto hace este benemérito defensor del honor de su pátria, y yo no puedo desentenderme de transcribirlas aunque me haga molesto.

„Los peruanos y mexicanos, prescindiendo de otras repúblicas, habian fundado dos grandes imperios, dilatados con conquistas militares, y tan humanas las del Perú, que no tienen cópia ni original en el viejo mundo. *Conquerans, qui sembloient n' avoir vaincu que pour le bonheur des hommes.* La soberanía tan respetada en sí misma y en sus representantes, que las naciones del globo no ofrecen dos ejemplos superiores. Esta es la base esencial del estado civilizado. Tenian ciudades, magistrados, templos, sacerdocio, escuelas, colegios, teatros, mercados, correos regulares, caminos públicos, puentes, fortalezas, armas, ejércitos, hospitales, leyes, usos y costumbres, tan ajustadas algunas, que nuestros monarcas ordenaron su observancia: son muy comunes en el Perú y en México, los vestigios y ruinas que anuncian los progresos de aquellas naciones, y que ningun verdadero sábio ha mirado jamás como monumentos de la estúpida barbárie. Los monumentos de su industria en las obras de puro lujo, cuales son estatuas humanas, figuras de animales y vegetales, braseros, tinajas, atambores, vasijas de oro y plata, máscaras, coronas, rodela y otras infinitas piezas de los dichos preciosos metales que sorprendieron en Madrid, esmeraldas y perlas oradas con artificio superior á todo lo conocido, sus telas primorosas y finas, sobre cuanto se trabajaba en Europa, son otras tantas demostraciones de que los peruanos y mexicanos estaban ya muy distantes del estado en que las necesidades animales ocupan todas las ideas del hombre moral, y que es el estado de la barbárie, y de que habian llegado al ocio feliz y característico de la cultura, y en el cual los hombres desembarazados ya de las necesidades esenciales, piensan en el adorno, comodidad y lujo. Lea vmd. las cartas de Cortés y la relacion de

## X.

Francisco Xerez, y verá el número infinito, y el valor de estas obras, cuya pérdida siente vivamente Condamine, y cuantos saben conocer à las naciones por sus obras. Si los griegos hubieran trabajado en oro y plata, no tendríamos una prueba de su mérito en las artes. No ha visto vmd. y mucho menos ha estudiado las antigüedades americanas. Sin este estudio podrá vmd. hablar mas no discurrir de los americanos.

Dice vmd. que no tenían ciencias. ¿Cuáles ciencias, señor mío? ¿Qué entiende vmd. por ciencias? Si vmd. no fija el significado de esta palabra, hablarà en cerro y sin sentido. Las ciencias humanas son necesarias ó útiles ó deleitables. La necesidad sugirió los conocimientos esenciales, la utilidad los acrescentó, y los refinó el placer. El complejo de conocimientos formado con la razon y con la esperiencia y subordinado à alguno de estos fines se llama ciencia. Mas, señor mío, ¿cuando estos conocimientos empiezan à ser ciencias reales, sólidas y dignas del hombre? A juzgar por su historia, lo ignora vmd. y debia saberlo, para no errar. Yo le pregunto, ¿à qué punto de razon y de esperiencia habian llegado entre los peruanos y mexicanos estos conocimientos? Estoy persuadido à que vmd. no solamente lo ignora, mas tambien de que no se le ha ofrecido esta duda, cuya resolucion debia haber sido la base de su historia, queriendo traducir à Paw y Robertson, quienes afectan filosofia. Si vmd. busca en América Peripatéticos, Epicúreos, Pirronistas y las denominaciones griegas de las ciencias, seria esto una materialidad indecente à un literato tan alumbrado cual vmd. se nos pinta. Estas voces fueron por mas de veinte siglos tan peregrinas en la Europa, lo son hoy en toda el Africa y el Asia, como en las tierras Magallanicas. Mas por esto la filosofia bárbarica ¿no fué mas sensata que todo el orgullo griego àntes que éste la robase y se vistiése con sus conocimientos? Raciocinémos.

Los peruanos y mexicanos no tenían ética; mas castigaban los vicios y premiaban las virtudes. No tenían jurisprudencia; mas administraban justicia sus magistrados, y sentenciaban por las leyes. No tenían retórica; mas la elocuencia abria la puerta à los empleos mas luminosos. No tenían poesía; mas tenían teatros, máscaras, dramas y poetas superiores à Tespis y Cherilo. No tenían geografía, y presentaron à Cortés figurada en un paño la costa

## XI.

del golfo mexicano. No tenían cronología; mas habían formado cuatro calendarios, y un ciclo tan exacto, que exceptuando á los griegos, ninguna nacion europea puede contarle entre las invenciones mas célebres de su ingenio. No tenían historia; mas con pinturas y quipos habían perpetuado la memoria de su origen, de su emigracion, de su establecimiento, de su gobierno y de cuantos hechos forman la historia de todas las naciones. No tenían arquitectura; mas tenían edificios mas suntuosos que los de España. No tenían pintura; mas sus pintores fueron admiradas en Europa. No tenían escultura; mas tenían estatuas. No tenían medicina; mas un americano sanó al virey D. Francisco de Toledo, desauiciado por los médicos europeos. En mi obra se pasarán en revista todos los objetos de las ciencias humanas, y verá vmd. la verdad con que D. Gregorio Mayans (que vale mas que cien millones de Paws, de Robertsones y sus traductores) afirmó que los americanos estaban tan bien instruidos en las ciencias naturales, como cualquiera de las naciones de la gentilidad. Esta paradoja lo es, y parece, como se explica D. Gregorio, á los que no aplican la atencion, á los que ignoran de todo punto las lenguas de aquellas naciones, y mucho mas sus antigüedades como las ignoraron Paw, Robertson y sus traductores."

El señor Muñoz mudó de opinion cuando leyó esta carta segun me dice el padre Mier que lo trató en Madrid, asegurandome que profesó una particular est.macion á su persona, y á todo americano. ¡Ojalá y que la crítica del padre *Iturrí* hubiese sido menos destemplada! solo es disimulable por el celo que lo animó.

Poco tengo que decir en elogio de la edicion que presento al público, pues creo que ella se recomienda por sí sola. Notando que varios pasages muy importantes (como la carnicería que hizo Cortés en Cholula y la ejecucion de justicia de Quauhpopoca) no se presentan con toda claridad al comun de los lectores, he puesto no pocas notas mias, y algunos apéndices tomados de Clavijero y de otros escritores inéditos que trataron cosas importantes como la muerte y bautismo de Mochtezuma. Asimismo he presentado una larga disertacion para la verdadera inteligencia del calendario mexicano que ha llamado la atencion de los sábios de Europa, tanto por su artificio, como por los conocimientos astronómi-

## XII.

cos que tuvieron los mexicanos. Asimismo he presentado las tablas del calendario Tolteca que formó Boturini conformándolas con el romano, desde la creacion del mundo hasta el año de 1821; ¡cosa rara! en que se hizo nuestra independendia, en que las concluyó este ilustre viagero, y asimismo he litografiado tres calendarios con bastante regularidad. El retrato de Mochteuzoma descendiente de aquel monarca desgraciado, (\*) y que actualmente posee el señor Smith, cónsul de las Estados Unidos anglo-americanos, que franqueó para la cópia que hizo *Mr. Linati*, planteador del establecimiento litográfico en México, tiene para mi una autenticidad indudable por su colorido, gesto y actitud, aunque el vestido me parece ser el que le regaló Cortés, pues el manto imperial mexicano era una especie de red azul adornada de argenteria; ¡ojalà mis afanes no sean inútiles, y que la juventud mexicana entienda por la lectura de esta obra lo que fueron sus mayores, y que se esmere en contribuir á la felicidad de los restos de aquella gran familia que todavia vegeta en la miseria, reclama de justicia nuestra compasion y aun no percibe las ventajas del sistema liberal que hemos adoptado! Yo he hecho cuanto ha cabido en la pequeña órbita de mi posibilidad superando muchas contradicciones, y aun desprecios de hombres de quienes puedo asegurar que no tienen patria ni conocen el espíritu nacional, aunque la échan de liberales é ilustrados: día vendrà en que á tan vergonzosa apatía se substituya un espíritu investigador que todo lo exâmine y analize: el idioma mexicano casi muerto y extraordinariamente adulterado, idioma llamado por esencia de la armonía, será el de las ciencias y de la poesía: de las ruinas de Tlaltelolco, Tula, Azcapotzalco, Tezcoco y el Palenque, aparecerán las bellezas que en ellas están sepultadas: los monumentos preciosos que ocultan hablarán á la imaginacion de nuestros pósteros, y serán visitadas como ahora las de *Herculano y Palmira*: ellas darán una ventajosa idea de un pueblo que supo ser culto á pesar de hallarse confinado y reducido á sí mismo: entonces confesarán aun sus mismos enenigos, que solo pudo ser subyugado por la ventaja de las armas, y désignaldad de la táctica de sus opresores, ó sea por un funesto querer del cielo que castigó

---

[\*] *Se está trabajando en litografiarlo, y acaso no podrá salir en este tomo sino en el segundo.*

## XIII.

en los hijos la idolatría de los padres. ¡Ah! si desde mi sepulcro pudiera yo observar acontecimientos tan grandes como suspirados!!!. Publicaré cuanto ántes el segundo tomo de esta obra el cual reunido con la historia de los reinados últimos de los antiguos Reyes de Tezcoco (que tambien se está imprimiendo) será un curso completo de la verdadera historia de esta gran nacion à que pertenezco. La suma del saber tanto en lo moral como en lo político, consiste, en que el hombre entienda de donde viene, para donde va, y de qué medios debe valerse para llegar felizmente al término para que fué criado.



# CONQUISTA

## DE LA AMÉRICA MEXICANA

POR LOS ESPAÑOLES.



### CAPITULO 1.º

#### *Del nacimiento, patria y padres de Fernando Cortés.*

**A**ño de mil cuatrocientos ochenta y cinco, siendo reyes de Castilla y Aragon los católicos D. Fernando y Doña Isabel, nació Fernando Cortés en Medellín. Su padre se llamó Martin Cortés de Monroy, y su madre Doña Catalina Pizarro Altamirano, ámbos hidalgos, porque todos estos cuatro linages Cortés, Monroy, Pizarro y Altamirano, son muy antiguos, nobles y honrados. Tenian poca hacienda, pero mucha honra, que raras veces acontece, sino en personas de buena vida; y así no solo los honraban sus vecinos por la bondad y cristiandad que habia en ellos, sino que ellos propios se esmeraban en portarse con toda estimación y honor en sus cosas, por donde se grangearon ser estimados y bien quistos de todos. La madre era muy religiosa y caritativa: hizose preñada, y vino à nacerles un hijo, que le pusieron por nombre Fernando; se crió muy enfermo, por cuyo motivo sus padres echaron suertes en los doce apóstoles, y determinaron darle por abogado el postrero que saliese, que le cupo à S. Pedro, en cuyo nombre le digeron varias misas y oraciones, con las cuales quiso Dios que sanase, y de que le quedó à Cortés ser tan devoto del glorioso apóstol de Jesucristo S. Pedro, teniéndolo siempre por su especial abogado, y regocijaba cada año su dia en la iglesia y en su casa, y en donde quiera que se hallase. A los catorce años de su edad lo enviaron sus padres à estudiar à Salamanca, donde estuvo dos años aprendiendo gramática en casa de Francisco Nuñez de Valera, que estaba casado con Inès de Paz, hermana de su padre. Volvióse à Medellín harto arrepentido de estudiar, ó quizá falta de dineros. Sus padres sintieron mucho su vuelta y se enojaron con él por haber dejado los estudios, que deseaban que aprendiese leyes, y mayores facultades, porque era de mucho ingenio y hábil para toda cosa; pero él que se vió reñir en casa de sus padres, y era bullicioso, altivo y travieso, y como mancebo salióse de su

24

casa con determinacion de irse por el mundo, y le vino al pensamiento de tomar uno de los dos caminos que á la sazón se le proporcionaban, y fué el uno á Italia á la guerra, que al presente tenia en Nápoles el gran capitán Gonzalo Fernandez de Córdoba con los franceses, y el otro era para la isla de Cuba, que entouces venia por gobernador el comendador Ovando, que era conocido de su padre ó amigo, aunque tambien si fuera á Nápoles tenia parientes y conocidos; más entre tanto que Ovando aderezaba su partida, y se aprestaba la flota que habia de llevar, entró Fernando Cortés una noche á una casa por hablar á una muger, y andando por una pared de un trascorral mal cimentada, calló con ella, y al ruido que hizo la pared, las armas y el broquel que llevaba, salió un recién casado, que como le vió caido cerca de su puerta, lo quiso matar, sospechando algo de su muger; pero una suegra suya se lo estorbó. Quedó malo de la caída, recrecieronle cuartanas que le duraron mucho tiempo, y así no pudo ir con el gobernador Ovando. Cuando fué sano determinó de pasar á Italia, segun lo habia primero pensado, y se puso camino de Valencia, pero no pasó á mas ejecucion, sino andúbose á la flor del berro, aunque no sin trabajos y necesidades cerca de un año; tornóse á Medellín con determinacion de pasar á las Indias, diéronle sus padres la bendicion y dineros para que gastára en el camino.

## CAPITULO 2.º

### *De la edad que tenia Cortés cuando pasó á Indias.*

Tenia Fernando Cortés cerca de diez y ocho años, y de tan poca edad se determinó pasar á Indias á la isla de Santo Domingo, donde iba por gobernador Ovando, y á este fin se concertó con un piloto, (que no me acuerdo como se decia) è iba con los demás navios en compañía de Alonso Quintero. Luego que llegó á S. Lucar de Barrameda, se metió en la nao, y caminaron hasta las islas de Canarias, donde hicieron agua y refresco de comida. El Alonso Quintero se partió una noche de codicioso sin hablar á los compañeros, por llegar antes á Santo Domingo, y vender mas caras sus mercaderias que no ellos; pero luego que hizo vela cargó tanto el tiempo, que le quebró el mastil de la nave, por lo cual se vió precisado el tornar á la Somara, y rogar á los otros lo esperasen que aun no habian salido, mientras el aderezaba su mastil; ellos lo esperaron, y se partieron juntos á vista unos de otros gran pedazo de mar, Quintero, que vió el tiempo bueno hecho, se adelantó otra vez de la compañía, poniendo como primero la esperanza de la ganancia en la presteza del camino, y como Francisco Niño de Guelva, que era piloto, no sabia guiar la nao, llegaron tarde y á mal tiempo que no sabian de si, quanto ~~mas~~

## 3

donde estaban; con esta tristeza estaba el dicho Quintero y los marineros y pasajeros admirados sin saber que camino habían de tomar. El piloto echaba la culpa al patron, y el patron al piloto, y con estas controversias crecían mas sus necesidades, pues se fueron apocando los bastimentos, de suerte que no tenían que comer ni que beber, mas que el agua que llova; unos maldecían su fortuna y venida, y otros pedían á Dios misericordia esperando la muerte, ó recelosos de ir á parar á tierras de infieles. Con todas estas calamidades estaban los de dicha nao, cuando un día vieron venir una paloma en lo alto del mastil al ponerse el sol, que tuvieron por buena señal, y conjeturaron que estaban cerca de tierra, causando mucha alegría, consolándose unos á otros, y todos dando gracias á Dios enderezaron la nave ácia donde iba la paloma; pero luego desapareció, conque tornaron á entristecerse, y á hacer estremos de sentimiento, aunque no perdieron la esperanza de ver presto tierra, y así fué, porque la misma pascua descubrieron la isla española, y Cristóbal Zorzo, que guardaba dijo, *tierra! tierra!* voz que alegría y consuela á los navegantes; miró el piloto, y conoció ser la punta de Samaná, y de allí á tres ó cuatro días entraron en Santo Domingo que tan deseado tenían, donde ya estaban muchos días había las otras cuatro naos.

## CAPITULO 3.º

*Del tiempo que residió en Santo Domingo, Fernan-  
do Cortés.*

No estaba el gobernador Ovando en la ciudad cuando llegó Cortés á Santo Domingo; pero un secretario suyo que se llamaba Medina, lo hospedó é informó del estado de la isla, y de lo que había de hacer; aconsejóle que avecindase allí, y que le darían un solar, é hiciese casas, y tierras para labrar. Cortés, que pensaba en cosas mas altas y de mas precio, tuvo en poco aquello, que mas quería ir á buscar oro y riquezas. Al fin de algunos días vino el gobernador, y le vió, y le besó las manos, y se holgó mucho con él, y estuvieron en conversacion, y preguntándole por las cosas de Estremadura; y de allí á pocos días le hizo teniente de unas provincias que se habían alzado, que las señoreaba una gran señora de aquellas tierras, que se decían de Dayguáo, y la escribanía del ayuntamiento de Azua, una villa que fundara donde vivió Cortés cinco ó seis años, y se dió á grangerías. Quiso en este medio tiempo pasar á Beragua que tenía fama de riquísima con Diego de Nicuesa, y no pudo por una apostéma que se le hizo en la corva derecha, la cual le dió la vida, ó á lo menos le quitó de muchos trabajos y peligros que pasaron los que allá fueron, según en la historia contarémos.

## 4

## CAPITULO 4º.

*En que se cuentan algunas cosas que acontecieron en Cuba á Cortés.*

Envió el almirante D. Diego Colon, que gobernaba las Indias, á Diego Velazquez, que conquistase á Cuba el año de once, y dióle gente, armas y cosas necesarias, y Fernando Cortés fué á la conquista por oficial del tesorero, y Miguel de Pasamonte, para tener cuenta con los quintos y haciendas del rey, y aun el mismo Diego Velazquez se lo rogó por ser hábil, y muy diligente y dichoso; y así tuvo reparticion que hizo Diego Velazquez con él, y cúpole al dicho Cortés de la conquista un pueblo, ó estancias adonde tuvo compañía con su cuñado, y dióse tan buena maña en criar ganados mayor y menor, en el tiempo que vivió en Santiago de Cuba, que se pobló muy bien, y fué el primero que avecindó allí, y sacaba gran cantidad de ganados, y con estar tan ocupado, no dejaba de tratar de negocios arduos, y despachar, como fueron la casa de la fundacion y un hospital, y llevó á Juan Juarez natural de Granada, y tres ó cuatro hermanas suyas y á su madre, que habian ido á Santo Domingo con la viueina Doña Maria de Tojedo el año de nueve con pensamiento de casarse allá con hombres ricos, porque ellas eran pobres, y aun la una de ellas que se llamaba Doña Catalina, solía decir muy veras, que habia de ser muy señora, ó que lo soñase, ó que se lo digese algun astrólogo, aunque dicen, que su madre sabia muchas cosas. Eran las Juarez bonicas, por lo cual, y por haber allí pocas españolas las festejaban muchos, y Cortés á Catalina, y en fin se casó con ella, aunque primero tuvo sobre ello algunas pendencias y estuvo preso, que no la quería él por muger, y ella le pedia la palabra. Diego Velazquez la favorecía por amor de otra su hermana que tenia ruin fama, y aun él era muy demasiado de mugeril. Acusábanle y poníanle por cargo Baltazar Bermudez, Juan Juarez y dos Antonios Velazquez, y un Villegas para que se casase con ella, y como le querian mal, digeron muy muchos males del Diego Velazquez á cerca de los negocios de importancia que trataba con personas honradas, lo cual no tenia en secreto con amigos, porque muchos se quejaban de él, y que no acudia á dar cargos honrados á personas de méritos, y que hacia sus repartimientos á personas que no lo merecian; y en fin tuvo enojos el Velazquez con Cortés de tal suerte, que quebró la amistad y parentesco con Cortés, y una vez tuvo palabras el Cortés con el Velazquez, y mandó ponerlo en la cárcel, y le formó proceso contra él como acontece en aquellas partes, y Cortés de que se vió preso una vez quebró el pestillo de la llave del candado del cepo, tomó la espada y ro-

## 5

dela del alcaide, y abrió una ventana: descolgóse por ella, y fuese á la iglesia, y Diego Velazquez riñó á Cristobal de Lagos, diciendo que soltó á Cortés por dineros y soborno: procuró sacarlo con engaño de sagrado, y aun por fuerza; mas Cortés entendia las palabras y resistia la fuerza; pero con todo se descuidó un dia, y lo cogieron paseándose delante de la puerta de la iglesia, Juan Esaldero y otros, y metiéronlo en una nave sota. Ya entonces favorecian muchos á Cortés, conociendo la pasion del gobernador: nuestro Cortés como se vió en la nave desconfió de su libertad, y creyó que lo enviarian á Santo Domingo ó á España: probó muchas veces á sacar el pie de la cadena, y tanto hizo, que lo consiguió aunque con grandísimo dolor: trocó luego aquella misma noche sus vestidos con el mozo que le servia, y se salió por la bomba sin ser sentido, y colóse de presto por delante del navio al esquife, y con el mozo saltó en un barco de otro navio. Era tanta la corriente de la mar, que no pudo entrar por barucóa, y como se vió en aprieto, quitóse las ropas y tomó las escrituras y papeles, y se los ató en la cabeza, y de esta suerte se echó á nadar, y trás él el mozo, y llegó á tierra, y se fué á casa de un amigo leal; mas al fin lo supo Diego Velazquez, y andubo acari-ciándole con buenas palabras, y le embió á decir entonces á Cortés que lo pasado, pasado, y fuesen amigos como primero, para ir sobre ciertos isleños que andaban alzados; y Cortés se casó con Catalina Juarez, porque lo habia prometido y por vivir en paz. Desde entonces no quiso hablar á Velazquez, ni tenia ya tanta amistad en mas de muchos dias, y á este tiempo salió Velazquez con mucha gente contra los alzados, y dijo Cortés á su cuñado Juan Juarez, que le sacase fuera de la ciudad una lanza y ballesta, y él salió de la iglesia en anocheciendo, y tomando la ballesta se fué con su cuñado á una granja, donde estaba Diego Velazquez con solos sus criados, que los demas estaban aposentados en un lugar allí cerca, y aun no habian venido todos. Como era la primera jornada llegó tarde, y á tiempo que miraba Diego Velazquez el libro de la despensa, llamó á la puerta que abierta estaba, y dijo al que respondió, que era Cortés, que queria hablar al señor gobernador, y trás esto entróse dentro: Diego Velazquez temió por verle armado y á tal hora; rogóle que cenase y descansase sin recelo; él dijo que no venia sino á saber las quejas que de él tenia y satisfacerle, y á ser su amigo y servirle, y allí se dieron las manos por amigos, y despues de muchas razones que trataron se acostaron juntos en una cama, y á la mañana llegó Diego de Orellana que fué á ver al gobernador, y á decirle como se habia ido Cortés, y de esta manera tornó á la antigua amistad que primero tenia con Diego Velazquez, y se fué á la guerra, y cuando volvió se pensó ahogar en la mar, que viniendo de las bocas de Barucóa á ver unos pastores é indios que traia en

## 6

nas minas á Barucóa donde vivia, se le trastornó la zana de noche, á media legua de tierra y con tempestad; mas salió á nado, y á tino de una lumbre de pastores que cenaban junto al mar. Por semejantes peligros y rodéos corren su camino los muy excelentes varones, hasta llegar á donde les estaba guardada su buena dicha y ventura.

## CAPITULO 5.º

*Del descubrimiento de la Nueva España, y otras cosas.*

Francisco Hernandez de Córdova descubrió á Yucatán, (segun ya contamos en la otra parte), yendo por indios á rescatar en tres navios que armaron él, y Cristobal Morante, y Lope Ochoa de Zalcedo, el año de diez y siete, el cual, aunque no trajo sino heridas del descubrimiento, trajo relacion de como aquella tierra era rica de oro y plata, y la gente vestida. Diego Velazquez que gobernaba la isla de Cuba, envió luego el año siguiente á Juan Grijalba su sobrino con doscientos españoles en cuatro navios, pensando ganar mucha plata y oro por las cosas de mercadería que enviaba adonde Francisco Hernandez habia descubierto. Llegó Juan de Grijalba á Yucatán, peleó con los indios y con el señor de Pontóchan, y salió herido. Entró en el río, que por eso llaman de Grijalba, y en él rescató cosas de poco valor, mucho oro y mantas de algodón, y lindas cosas de pluma, y púsóle nombre de S. Juan de Ulúa. Tomó posesion de la tierra por el rey, en nombre de Diego Velazquez, y trocó sus mercaderías por piezas de oro, algodón y plumages; y si conociera su buena dicha, poblára en tan rica tierra, como le rogaban sus compañeros, y fuera lo que fué Cortés; mas no era tanto bien para quien no lo conocia, aunque se escusaba con el que no iba á poblar, sino á rescatar y descubrir si aquella tierra era de Yucatan ó era isla; tambien lo dijo por miedo de la mucha gente y gran tierra, viendo que no era isla, entonces huian de entrar en tierra firme, y habia muchos que deseaban á Cuba, como era Pedro de Alvarado, que se perdía por una isleña, y asi procuró volver con la relacion de lo hasta alli sucedido á Diego Velazquez. Corrió la costa Juan de Grijalba hasta Panuco, y tornóse á Cuba, rescatando con los naturales oro, pluma y algodón, á pesar de todos los mas, y aun lloraba porque no querian tornar con él: (tan para poco era) Tardó cinco meses desde que salió hasta que tornó á la misma isla, y ocho desde que salió de Santiago hasta que volvió á la ciudad, y cuando llegó no lo quiso ver Diego Velazquez, que fué su merecido.

## CAPITULO 6.º

*Del rescate que tuvo Juan de Grijalba en las islas de Yucatán, y S. Juan de Ulúa.*

Rescató Juan de Grijalba con los indios de Pontóchan, y de S. Juan de Ulúa, y Villarica, y otros lugares de aquella costa tantas cosas y tales, que amáran los de su compañía de quedarse allí, y por tan poco precio, que holgáran de fiar con ellos cuanto llevaban. Valia mas la obra de muchas de ellas, que no el material; trajo en fin lo siguiente. Un ídolo de oro hueco, y otro idolejo de lo mismo, con cuernos y cabellera, que tenia un sartal al cuello, un mosqueador en la mano, y una piedrecita en el ombligo. Una como patena de oro delgada con algunas piedras engastadas. Un casquete de oro con dos cuernos, y cabellera negra: veinte y dos arracadas de oro, cada una con tres pinjantes de lo mismo: otras tantas arracadas de oro mas chicas: cuatro axórcas de oro muy anchas: un escarcelon de oro delgado: una sarta de cuentas de oro huecas, y con una rana de lo mismo muy bien hecha: otra sarta de lo mismo con un leoncito de oro: un par de zarcillos grandes de oro: dos agujicas de oro bien vaciadas: un salerillo de oro que pesó seis onzas: dos zarcillos de oro y turquesas, cada uno con ocho colgajos: una gargantilla para muger de doce piezas de oro con veinte y cuatro pinjantes de piedras de valor: un collar de oro grande, y otros dos de lo mismo delgados: otros siete collates de oro con piedras buenas: cuatro zarcillos de hoja de oro: veinte anzuelos de oro fino conque pescaban: doce granos de oro que pesaron cincuenta ducados: una trenza de oro y planchuelas de oro delgadas: una olla de oro y un idolo de oro hueco y delgado: algunas *bronchas* (1) delgadas de oro: nueve cuentas de oro huecas con su extremo: dos sarts de cuentas de piedras de valor y doradas: otra sarta de palo dorado con canutillos de oro: una tacita de oro con ocho piedras moradas, y veinte y tres de otras colores: un espejo de dos ases guarnecido con oro: cuatro cascabeles de oro, y una salserilla de oro delgado: un botecito de oro con ciertos collarejos de oro, que valian poco: algunas arracadillas de oro pobres: una como manzana de oro hueca: cuarenta achas de oro con alguna mezcla de cobre, que valian hasta dos mil y quinientos ducados: todas las piezas que son menester para armar á un hombre, de oro delgado: una armadura de palo con oja de oro y piedrecitas negras, y un penacho de cuero con oro: cuatro armaduras de palo para las rodillas, cubiertas de hoja de oro: dos escarcelones

[1] *Arma corta como puñal: véase el diccionario de la lengua; tiene otras varias significaciones.*

## 8

de madera con hojas de oro delgadas: dos rodela cubiertas de pluma, de muchos y finos colores: otras rodela de oro y pluma: un plumage grande de colores, con una águila en medio al natural, y un ventalle de oro y pluma: dos mosqueadores de pluma verde ricos, que eran como pálios: dos cantarillos de piedra de alabastro, llenos de diversas piedras de color algo finas, y entre ellas una que valió dos mil ducados, y ciertas cuentas de estaño: cinco sartas de cuentas de barro redondas y cubiertas de hoja de oro muy delgada: ciento y cincuenta cuentas de oro huecas: unas tixeras de palo dorado, y dos máscaras doradas, y otra máscara de mosaico con oro: cuatro máscaras de madera doradas, de las cuales una tenía dos bandas derechas de mosaico con turquesillas, y otras las orejas de lo mismo, aunque con mas oro, y otra era mosaica de lo mismo de la nariz arriba, y la postrera de los ojos arriba: cuatro platos de palo cubiertos de hoja de oro ó jícaras como grandes fuentes de calabazas grandes: una cabeza de perro cubierta de piedrecitas: otra cabeza de animal y de piedra guarnecida de oro con su corona y cresta, y dos pinjantes, que todo era de oro delgado: cinco pares de zapatos como esparteñas y tres cueros colorados: siete navajas de pedernal con que sacrificaban: dos escudillas pintadas de palo, y un jarro: una ropeta con medias mangas de pluma de colores buena: un como peinador de algodón fino, y otra manta de pluma verde grande y fina, con otras muchas mantas de algodón fino delgadas: otras mantas de algodón algo groseras: muchos pevétes de suave olor, y dos tosas ó almaizales de buen algodón: mucho *axi*, que se dice chile ó pimientos de la tierra, y otras frutas. Trajo sin esto una muger que le dieron, y ciertos hombres indios que tomó: por uno de los cuales le daban lo que pesase de oro, y no lo quiso dar. Trajo tambien nuevas, que habia amazónas en ciertas islas, y muchos lo creyeron, espantados de las cosas que traía rescatadas por vilísimo precio, porque no le habian costado todas ellas sino seis camisas de lienzo vasto: cinco tocadores: tres zaraguéllas: cinco servillas de muger: cinco cintas anchas de cuero labradas, de iladizo de colores con sus bolsas: muchas bolsillas de badana: muchas agujetes de un herrete y de dos: seis espejos doradillos: cuatro medallas de vidrio: dos mil cuentas verdes de vidrio que tuvieron por finas: cien sartas de cuentas de muchos colores: veinte peines, que apreciaron mucho: seis tixeras que les agradaron: quince cuchillos grandes y chicos: mil abujas de coser, y dos mil alfileres: ocho alpargatas, y unas tenazas y martillo: siete caperuzas de color, y tres sayas de colores gironados: un sayo de frisa con su caperuza, y otro de terciopelo verde, traído con una gorra negra de terciopelo.

## CAPITULO 7.

*La diligencia y gasto que hizo Cortés en armar la flota.*

Como tardaba Juan de Grijalba, mas que tardó Francisco Hernandez á volver ó enviar aviso de lo que hacia, despachó Diego Velazquez á Cristobal de Olid en una carabela de socorro, y á saber de él, encargándole que tornase luego con cartas de Grijalba; pero Cristobal de Olid anduvo poco por Yucatán, y sin hallar á Juan de Grijalba se volvió á Cuba, que fué un gran daño para Diego Velazquez y para Grijalba, porque si fuera á S. Juan de Ulúa ó mas adelante, hiciera por ventura poblar allí á Grijalba; mas él dijo, que le convino dar la vuelta por haber perdido las ancoras. Llegó Pedro de Alvarado despues de partido Cristobal de Olid con la relacion del descubrimiento y con muchas cosas de oro, pluma y algodón que se habian rescatado, con las cuales, y con lo que dijo de palabra, se holgó y maravilló Diego Velazquez con todos los españoles de Cuba; mas temió la vuelta de Grijalba, porque le decian los enfermos que de allá vinieron, como no tenía gana de poblar, y que la tierra y gente era mucha, y guerrera, y aun porque desconfiaba de la prudencia y ánimo de su pariente. Determinó enviar allá de nuevo algunas náos con gente y armas y mucha quinquería, pensando enriquecer por rescates y poblar por fuerza. Rogó á Baltasar Bermudez que fuese, y cómo le pidió tres mil ducados para ir bien armado y proveido, dejóle diciendole, que seria mas el gasto de aquella manera que no el provecho. Tenía poco estómago para gastar, y era codicioso, y queria enviar armada á costa ajena, que así habia hecho casi la de Grijalba; porque Francisco de Montejo puso un navio y muchos bastimentos, y Alonso Hernandez Portocarrero, Alonso de Avila, Diego de Ordáz, y otros muchos fueron á su costa con Juan de Grijalba. Hábló á Fernando Cortés para que armasen ámbos á medias, porque tenía dos mil castellanos de oro en compañía de Andrés de Duro, mercader; y porque era hombre diligente, discreto y esforzado, rogóle que fuese con la flota, encargandole el viage y negocio. Fernando Cortés que tenía grande ánimo y deseos, aceptó la compañía y el gasto, y la ida, creyendo que no sería mucha la costa, y así se concertaron presto. Enviaron á Juan de Saucedo, que habia venido con Alvarado á sacar una licencia de los frailes Gerónimos que gobernaban entonces, de poder ir á rescatar para los gastos, y á buscar á Juan de Grijalba, que sin ella no podia nadie rescatar porque ferian mercaderías por oro y plata. Fray Luis de Figueróa, fray Alonso de Santo Domingo, y fray Bernardino Manzanedo, que eran los gobernadores,

## 10

dieron la licencia para Fernando Cortés como capitán y armador con Diego Velazquez, mandando que fuesen con él un tesorero y un veedor para procurar, y tener el quinto del rey como era de costumbre. Entre tanto que venia la licencia de los gobernadores comenzó Fernando Cortés á aderezarse para la jornada: habló á sus amigos y á otros muchos para ver si querian ir con él, y como halló trescientos que fuesen, compró una carabela y un bergantín que unió con la carabela que trajo Pedro de Alvarado, y otro bergantín de Diego Velazquez, y proveyólos de armas, artillería y municion. Compró vino, aceite, habas, garvanzos y otras cosas; tomó fiada de Diego Sanchez, tendero, una tienda de bonchería en setecientos pesos de oro: Diego Velazquez le dió mil castellanos de la hacienda de Pánfilo de Narvaez, que tenia en su poder por su ausencia, diciendo, que no tenia blanca suya, y dió á muchos soldados que iban en la flota dineros con obligacion de mancomun, ó fianzas, y capitularon ámbos lo que cada uno habia de hacer ante Alonso de Escalante, escribano público y real, á 23 dias de octubre del año de 1518. Volvió á Cuba Juan de Grijalba en aquella misma season, y hubo con su venida mudanza en Diego Velazquez, que no quiso gastar mas en la flota que armaba Cortés, ni quisiera que la acabára de armar. La causa porque lo hizo fué por querer enviar por sí á solas aquellas mismas náos de Grijalba, y ver el gasto de Cortés, y el ánimo con que gastaba: pensar que se le alzaria como habia él hecho con el almirante D. Diego Oyr, y creer á Bermudez, y á los Velazquez, que le deoian que no fiase de él, que era estremeño, mañoso, altivo, amador de honras, y hombre que se vengaria en aquello de lo pasado. El Bermudez estaba muy arrepentido por no haber tomado él aquella empresa cuando le rogaron, sabiendo entonces el grande y hermoso rescate que Grijalba traia, y cuanto rica tierra era la nuevamente descubierta: los Velazquez querian como parientes, ser los capitanes y cabezas de la armada, aunque no eran para ello, segun dicen. Pensó tambien Diego Velazquez, que alojando él, cesaria Cortés, y como procedia en el negocio echóle á Amador de La Rez persona muy principal para que dejase la ida, pues Grijalba era vuelto, y que le pagarian lo gastado. Cortés entendiendo los pensamientos del Diego Velazquez dijo al La Rez, que no dejaria de ir siquiera por la vergüenza, ni apartaria compañía, y si Diego Velazquez queria enviar á otro armando por sí, que lo hiciese, que él ya tenia licencia de los frailes gobernadores, y así habló con sus amigos y personas principales que se aparejaban para la jornada, á ver si le seguirian y favorecerian; y como hallase toda amistad y ayuda en ellos, comenzó á buscar dineros, y tomó fiados cuatro mil pesos de oro de Andrés de Duero, Pedro de Xerez, Antonio de Santa Clara, mercaderes, y otros con los cuales compró dos náos y seis caballos, y muchos ve-

## 11

tidos: socorrió á muchos, tomó casa, hizo mesa, y comenzó á ir con armas y mucha compañía, de que muchos murmuraban, diciendo que tenia estado sin señorío. Llegó en esto á Santiago Juan de Grijalba, y no le quiso ver Diego Velazquez porque se vino de aquella tierra rica, y pesábale que Cortés fuese allá tan pujante; pero no le pudo estorbar la ida porque todos le seguian, tanto los que allí estaban como los que venian con Grijalba, que si los tratara con rigor hubiera revuelta en la ciudad, y aun muertes; y como no era parte disimuló, aunque mandó que no le diesen vituallas segun muchos dicen. Cortés procuró salir luego de allí; publicó que iba por sí, pues era vuelto Grijalba, diciendo á los soldados que no habian de tener que hacer con Diego Velazquez, y dijoles que se embarcasen con la comida que pudiesen. Tomó á Fernando Alonso los puercos que tenia para pesar otro día en la carniceria, dándole una cadena de oro de hechura de abrojos en pago, y para la pena de no dar carne en la ciudad, y partióse de Santiago de Barucoa á 18 de noviembre del año de 1518 con mas de trescientos españoles en seis navios.

## CAPITULO 8.º

*Los hombres y navios que Cortés llevó á la conquista;*

Salió Cortés de Santiago con muy poco bastimento para los muchos que llevaba, y para la navegacion que aun era incierta, y envió luego que salió á Pedro Juarez gallinato de Porra, natural de Sevilla, en una carabela por bastimentos á Jamaica, mandándole ir con los que comprase al cabo de corrientes á punta de S. Anton, que es lo postrero de la isla ácia poniente, y él fuese con los demas á Maca. Compró allí trescientas cargas de pan y algunos puercos á Tamay, que tenia la hacienda del rey. Fué á la Trinidad, y compró un navio de Alonso Guillén, y de particulares tres caballos, y quinientas cargas de grano. Estando allí tuvo aviso que Juan Nuñez Sedeño pasaba con un navio cargado de vituallas que vender á unas minas: envió á Diego Ordaz en una carabela bien armada para que lo tomase de fuerza, ó de grado, y llevase á la punta de S. Anton; Ordaz fué á él, y lo tomó en la canal de Jardines, y lo llevó á donde le mandaron, y Sedeño y otros se vinieron á la Trinidad con el registro de lo que llevaban, que eran cuatro mil arrobas de pan, mil quinientos tocinos, y muchas gallinas: Cortés les dió unas lazadas, y otras piezas de oro en pago, y un conocimiento por el cual fué Sedeño á la conquista. Recogió Cortés en la Trinidad cerca de doscientos hombres de los de Grijalba que estaban y vivian allí, y en Matanzas, Carenas y otros lugares, y enviando los navios delante se fué con la gente por tierra á la Habana, y estaba poblada enton-



ces á la parte del Sur en la boca del río Onicaxinal. No le quisieron vender allí ningun mantenimiento por amor de Diego Velazquez los vecinos; mas Cristobal de Quesada que recaudaba los diezmos del obispo, y un receptor de bulas, le vendieron dos mil tocinos, y otras tantas cargas de maiz, yuca, y aves. Basteció con esto la flota razonablemente, y comenzó á reparar la gente y comida por los navios. Llegaron entonces con una carabela Pedro de Alvarado, Cristobal de Olid Alonso de Avila, Francisco de Montejo, y otros muchos de la compañía de Grijalba, que fueron á hablar con Diego Velazquez, é iba entre ellos un Garnica con cartas de Diego Velazquez para Cortés, en que le rogaba esperase un poco, que ó iria él, ó enviaria á comunicarle algunas cosas que convenian á entrambos, y otras para Diego de Ordáz, y para otros donde les rogaba que prendiesen á Cortés. Ordaz convidó á Cortés á un banquete en la carabela que llevaba á su cargo pensando llevarle con ella á Santiago; mas Cortés entendida la trama, fingió al tiempo de la comida, que le dolia el estómago, y no fué al convite, y porque no aconteciese algun motín se entró en su naó; hizo señal de recoger como es costumbre, mandó que todos fuesen tras él á Santanto, donde todos llegaron preso y con bien. Hizo luego Cortés alarde en Guniguanigo, y halló quinientos cincuenta españoles de los cuales eran marineros los cincuenta: repartiólos en once compañías, y diólas á los capitanes Alonso de Avila, Alonso Hernandez de Portocarrero, Diego de Ordáz, Francisco de Montejo, Francisco de Morla, Francisco de Salceda, Juan de Escalante, Juan Velazquez de Leon, Cristobal de Olid y un Escobar: él como general tomó tambien una. Hizo tantos capitanes, porque los navios eran otros once, para que tuviese cada uno de ellos cuidado de la gente y del navio. Nombró tambien por piloto mayor á Anton de Alaminos que habia ido con Francisco Hernandez de Córdova, y con Juan de Grijalba. Habia tambien doscientos isleños de Cuba para carga y servicio, ciertos negros, y algunas indias, y diez y seis caballos y yeguas. Halló asimismo cinco mil tocinos, y seis mil cargas de maiz, yuca y ajis, es cada carga dos arrobas, peso que lleva un indio caminando: muchas gallinas, azucar, vino, aceite, garvanzos y otras legumbres: gran cantidad de quinquillera, es decir cascabeles, espejos, sartales, de cuentas de vidrio, agujas, alfileres, lolsas, agujetas, cintas, corchetes, hebillas, cuchillos, tijeras, tenazas, marufos, hachas de hierro, camisas, tocadores, cofias, gorgueras, caraguelles, y pañuelos de lienzo, sayos, capotes, calzones, caperuzas de paño, todo lo cual repartió en las naós. Era la naó capitana de cien toneladas, otras tres de ochenta y setenta, y las demas eran pequeñas y sin cubiertas, y bergantines; la bandera que puso y llevó Cortés en esta jornada, era de fuegos blancos y azules con una cruz colorada en medio, y al rededor un letrero en latin,

## 13

que romanceado dice: *amigos sigámos, la cruz, y si tuviésemos fé en esta señal vencerémos.* Este fué el aparato que Cortés hizo para su jornada, y con tan poco caudal ganó tan gran reino. Tal, y no mayor ni mejor fué la flota que llevó á tierras extrañas que aun no sabia, y con tan poca compañía venció innumerables indios. Nunca jamas hizo capitán con tan chico ejército tales hazañas, ni alcanzó tantas victorias, ni sujetó tan grande imperio. Ningun dinero llevó para pagar aquella gente, antes fué muy adeudado; pero bien sabia que no necesitaba paga para los españoles que iban á la guerra y conquista de Indias, que si por el sueldo lo hiciesen, á otras partes irian más cerca. En las Indias cada uno pretende un estado ó grandes riquezas, pues tan valerosa y avira gente no se contenta con menos, que con ganar tan grandes bienes por sus manos. Concertada pues, y repartida como habeis oido toda la armada, hizo el insigne capitán Cortés una breve plática á sus soldados en la forma siguiente.

*Oracion de Cortés á los españoles que les hizo con gran discrecion de buen capitán.*

Cierto está, amigos y compañeros míos, que todo hombre de bien y animoso, quiere y procura igualarse con propias obras con los excelentes varones de su tiempo, y aun de los pasados; así que yo acometo una grande y famosa hazaña, que será despues muy gloriosa, porque el corazon me inspira que hemos de ganar grandes y ricas tierras, muchas gentes nunca vistas, y mayores reinos que los de nuestros reyes; y cierto mas se extiende el deseo de gloria, que alcanza la vida mortal, á el cual apenas basta el mundo todo, cuanto menos uno ni pocos reinos. Hé prevenido naves, armas y caballos, y los demas pertrechos de guerra, y con esto bastantes vituallas, y todo lo demas que suele ser necesario y provechoso en las conquistas, y grandes gastos he hecho en que tengo puesta toda mi hacienda y la de mis amigos, y aun me parece, que cuanto menos tengo de ella, he acrecentado en honra; pues se han de dejar las cosas chicas quando las grandes se ofrecen. Mucho mayor provecho, segun en Dios espero, vendrá á nuestro rey y nacion de esta nuestra armada, que de todas las de los otros. Callo cuan agradable será á Dios nuestro Señor por cuyo amor he puesto de muy buena gana el trabajo y los dineros. Dejaré aparte el peligro de la vida y honra, que he pasado haciendo esta flota, porque no creais que pretendo de ella tanto la ganancia, como el honor, que los buenos mas quieren honra que riqueza. Vamos á comenzar guerra justa y buena, y de gran fama. Dios Todopoderoso en cuyo nombre y fé se hace, nos dará victoria, y el tiempo traerá el fin que de continuo sigue á todo lo que se hace y guia con razon y consejo. Por

tanto otra forma, otro discurso, y otra maña hemos de tener, que Córdoba y Grijalba, de la cual no quiero disputar por la estrechez del tiempo que nos da prisa; aunque allá harémos lo que viéremos, y aquí yo os propongo grandes premios, mas envueltos en grandes trabajos; pero la virtud no quiere ociosidad. Por tanto, si quereis, llevad la esperanza por virtud, ó la virtud por esperanza, y si no me dejais como yo no os dejaré á vosotros ni á la ocasion, os haré en breve espacio de tiempo los mas ricos hombres de cuantos jamas acá pasaron, ni cuantos en estas partes siguieron las guerras. Pocos sois, ya lo veo, mas tales de ánimo, que ningun esfuerzo ni fuerza de indios podrá ofenderos, que experiencia tenemos como Dios siempre ha favorecido en estas tierras á la nacion española, y nunca le faltó ni le faltará virtud ni esfuerzo: conquese así id contentos y alegres, y haced igual el suceso que el principio de él. Amén.

## CAPITULO 9.º

### *La entrada de Cortés en Azucamil.*

Con este razonamiento puso Fernando Cortés en sus compañeros gran esperanza de cosas, y admiracion de su persona, y les introdujo tanta gana de pasar con él á aquellas tierras apenas vistas, que les parecia ir no á guerra, sino á victoria y presa cierta. Se alegró mucho Cortés de ver la gente tan contenta y deseosa de ir con él á aquella jornada, y así se entró luego en su náo capitana, y mandó que todos se embarcasen de presto, y como vió buen tiempo se hizo á la vela, habiendo primero oido misa y rogado á Dios le guiase, aquella mañana, que fué á diez y ocho dias del mes de febrero del año de mil quinientos diez y nueve de la Navidad de Jesueristo Redentor del mundo. Estando en la mar dió nombre á todos los capitanes y pilotos como se usa, el cual fué de S. Pedro Apóstol su abogado: avisólos que siempre fuesen á vista de la capitana en que él iba, que llevaba en ella un gran farol por señal y guia del camino que habian de hacer, el cual era casi Leste, ó Este de la punta de S. Antón, que es lo postrero de Cuba para el cabo de Cotoche, que es la primera punta de Yucatán, donde habian de ir á dar derechos, para despues seguir la tierra costa á costa entre Norte y Poniente. La primera noche que se partió Fernando Cortés, y que comenzó á atravesar el golfo que hay de Cuba á Yucatán, y que tendria pocas mas de sesenta leguas, se levantó Nordeste con recio temporal, el cual derrotó la flota, y así se derramaron los navios, y corró cada uno como mejor pudo; y por la instruccion que llevaban los pilotos de la vía que habian de hacer, navegaron y fueron todos, menos uno á la isla de Azucamil, aunque no fueron juntos ni á un tiempo. Las que mas tardaron fueron la capitana, y otra en que

## 15

iba por capitán Francisco de Morla, que por descuido ó flojedad del timonero ó por la fuerza del agua mezclada con viento, se llevó un golpe de mar el gobernalle al navio de Morla, el cual para dar á entender su necesidad, hizò un farol desparramado. Cortés como lo viò arribò sobre él con la capitana, y entendida la necesidad y peligro, amainò y esperò hasta ser de día para concertar con los de aquel navio, y para remediar la falta. Quiso Dios que cuando amaneciò ya la mar estaba en bonanza, y no andaba tan braba como en la noche, y en siendo de día miraron por el gobernalle que andaba al rededor entre las dos naves. El capitán Morla se echò á la mar atado de una sogá, y á nado tomò el timon y lo subieron, y asentaron en su lugar como debia estar, y luego alzaron velas. Navegaron aquel día y otro, sin llegar á tierra ni ver vela ninguna de la flota, mas luego al otro llegaron á la punta de las mugeres, donde hallaron algunos navios. Mandòles Cortés que le siguiesen, y èl enderezò la pròá de su náo capitana á buscar los navios que le faltaban, ácia donde el viento y tiempo los habia podido echar, y así fué á andar en Azucamil, y los hallò, excepto uno, del cual no supieron en muchos días. Los de la isla tuvieron miedo, y alzaron su atillo, y se metieron en el monte. Cortés hizo salir á tierra á un pueblo que estaba cerca, de donde habian surgido cierto número de españoles, los cuales fueron al lugar que era de cantería, y buenos edificios, y no hallaron persona en èl; pero sí en algunas casas ropa de algodón, y algunas joyas de mucho precio. Entraron asimismo en una torre alta de piedra junto á la mar, pensando que hallarian dentro hombres y hacienda; pero ella no tenia sino dioses de barro y canto. Luego que volvieron dijeron á Cortés como habian visto muchos maizales y praderias, colmenares, y arboledas y frutales, y diéronle algunas cosillas de oro y algodón que traían. Alegròse Cortés con aquellas nuevas, aunque por otra parte se maravillò que hubiesen huido los de aquel pueblo, pues no lo habian hecho cuando vino allí Juan de Grijalba, y sospechò que por ser mas sus navios que los del otro tendrían mas miedo; temiò tambien no fuese ardid para tomarle en alguna zalagarda, y mandò sacar á tierra los caballos á dos efectos, para descubrir el campo con ellos, y pelear si se ofreciese, y si no para que pastasen y se refrescasen pues habia donde. Tambien hizo desembarcar la gente, y enviò muchos á buscar la isla, y ciertos de ellos hallaron en lo muy espeso de un monte cuatro ó cinco mugeres con tres criaturas que le trajeron; ellas no entendían, ni èl las entendia; pero por los ademanes y cosas que hacian, conocieron que la una de ellas era señora de las otras y madre de los niños. Cortés la halagò entonces que lloraba su cautiverio, y el de sus hijos, vistiòla como mejor pudo á la manera de Española, diò á las criadas espejos y tijeras, y á los niños algu-

## 16

nos diges conque se holgasen; en lo demas tratóla honestamente. Tras de esto ya que quería enviar una de aquellas mozas á llamar á el marido y señor para hablarle, y que viesse que bien tratados estaban sus hijos y muger, llegaron algunos isleños á ver lo que pasaba por mandado del señor *Calachuni*, y saber de la muger: dióles Cortés algunas cosillas de rescate para sí, y otras para el *Calachuni* su señor, y los volvió á enviar para que le rogasen de su parte y de la muger, que viniese á verse con aquella gente de quien sin causa huía, que él le prometía, que ni persona ni casa de la isla recibiría daño ni enojo de aquellos sus compañeros. El *Calachuni* como entendió esto, y con el amor de los hijos y muger, se vino al otro dia con todos los hombres del lugar en el cual estaban ya muchos españoles aposentados, que no consintió que se saliesen de las casas, antes mandó que los repartiesen entre sí, y los proveyesen muy bien de allí adelante de mucho pescado, pan, miel y frutas. El *Calachuni* habló á Cortés con grande humildad y ceremonias, y así fué muy bien recibido, y amorosamente tratado; y no solo le mostró Cortés por señas y palabras la buena obra que los españoles le querían hacer, sino por dádivas, y así le dió á él, y á otros muchos de aquellos suyos cosas de rescate, las cuales aunque entre nosotros son de poco valor, ellos las estiman mucho, y tienen en mas que al oro, tras que todos andaban. Demas de esto mandó Cortés, que todo el oro y ropa que se habia tomado en el pueblo lo trajesen ante sí, y allí conoció cada isleño lo que era suyo, y se le volvió, de que no quedaron poco contentos, y maravillados. Aquellos indios fueron muy alegres y ricos con las cosillas de España por toda la isla á mostrarlas á los otros, y mandarles de parte del señor *Calachuni*, que se tornasen á sus casas con sus hijos y mugeres seguramente y sin miedo, por cuanto aquella gente extranjera era buena y amorosa. Con estas nuevas y mandamiento se volvió cada uno á su casa y pueblo, que tambien de otros se habian ido como los de éste, y poco á poco perdieron á los españoles el miedo que tenian, y de esta manera estuvieron seguros y amigos, y proveyeron abundantemente al ejército todo el tiempo que en la isla estuvo, de miel y cera, de pan, pescado y fruta.

## CAPITULO IO

*De como de Acuzamil dieron nuevas á Cortés de Gerónimo de Aguilar que fué intérprete de los españoles.*

Como Cortés vió que estaban asegurados de su venida, y muy domésticos y serviciales, pensó de quitarles los ídolos, y darles la cruz de Jesucristo, y la imágen de su santísima Madre y Virgen Santa Maria, y para esto hablóles un día por

## 17

la lengua que llevaba, la cual era un Melchór que llevó Francisco Hernandez de Córdoba; pero como era pescador era rudo, ó por mejor decir simple, y parecia que no sabia hablar, ni responder. No obstante les dijo que les queria dar mejor ley y Dios de los que tenian: respondieron que muy enhorabuena, y así los llamó al templo, hizo decir misa, quebró los dioses, y puso cruces è imágenes de nuestra Señora, lo cual adoraron con devocion, y mientras allí estuvo no sacrificaron como solian. No se hartaban de mirar aquellos isleños nuestros caballos y naos, y así nunca paraban de ir y venir, y tanto se maravillaron de las barbas y color de los nuestros, que llegaban á tentarlos, y hacian señas con las manos ácia Yucatán, de que estaban allá cinco ó seis hombres barbados muchos soles habia (que así llamaban á los españoles). Fernando Cortés considerando quanto le importaría tener buen intérprete para entender, y ser entendido el lenguaje, rogó al cacique *Catichumi* le diese alguno de los indios que llevase alguna carta á los barbados que decian estaban allá; mas él no halló quien quisiese ir con semejante recado de miedo del que los tenia que era gran señor y cruel, y tal, que sabiendo la embajada sin duda mandaria matar y comer al que la llevase. Viendo esto Cortés halagó tres isleños que andaban muy serviciales en su posada, dióles algunas cosillas, y rogóles que fuesen con la carta; los indios se escusaron mucho de ello porque tenian por cierto que los matarian; pero al fin pudieron tanto los ruegos y dádivas, que prometieron ir, y así escribió luego una carta, que en suma decia así. „Nobles señores, yo partí de Cuba con once navios de armada y con quinientos cincuenta españoles, y llegué aquí á *Acuamil*, de donde os escribo esta carta. Los de esta isla me han certificado que hay en esa tierra cinco ó seis hombres barbados, y en todo muy semejantes á nosotros, no me saben dar razon ni decir otras señas; mas por éstas congeturas y tengo por cierto que sois españoles, y yo, y estos hidalgos que conmigo vienen á descubrir y poblar estas tierras, os rogamos mucho, que dentro de seis dias que recibierdes esta, os vengais con nosotros, sin poner otra dilacion ni escusa. Si viniéseis, todos conoceremos la buena obra que de vosotros recibirá esta armada, y la gratificaremos. Un bergantín envió en que vengais, y dos naos para seguridad. *Fernando Cortés.*” Escrita ya esta carta hallóse otro inconveniente para que no la llevasen, y era el no saber como llevarla encubierta para no ser vistos ni barruntados por espías de que los indios temian. Entonces Cortés se acordó de que iria bien envuelta en los cabellos de uno, y así tomó al que parecia mas avisado y para mas que los otros, y atóle la carta entre los cabellos, que de costumbre los traen largos, á la manera que se los atan ellos en las guerras ó fiestas, que es como trenzando á la frente. En el bergantín en que fueron estos indios, iba

## 18

por capitán Juan de Escalante, de las naves Diego de Ordáz, con cincuenta hombres para si fuesen menester: fueron pues estos navios, y Escalante echó los indios en tierra en la parte que le dijeron. Esperaron ocho dias, aunque no les dijeron sino que los esperarían seis, y como tardaban, creyeron que los habrían muerto ó cautivado, y tornáronse á *Acuзамil* sin ellos, cosa que sintieron mucho los españoles, y mas que todos Cortés, creyendo que no era verdad aquello de las habas, y que tendrian falta de lengua. Mientras pasaban estas cosas se repararon los navios del daño que habían recibido con el temporal pasado, y se pusieron á punto, y así se partiò la flota luego que llegaron el bergantín y las dos naves.

## CAPITULO II.

*Venida de Gerónimo de Aguilar á Fernando Cortés.*

Mucho les pesaba (á lo que mostraron) la partida de los cristianos á los isleños, y en especial al cacique *Culachuni*, y es cierto que á ellos se les hizo buen tratamiento y amistad. De *Acuзамil* fué la flota á tomar la costa de Yucatán, á donde es la punta de las mugeres, con buen tiempo, y surgió allí Cortés para ver la disposicion de la tierra, y la manera de la gente, que no le contentò. Otro día siguiente (que fué carnes-to'endas) oyeron misa en tierra, hablaron á los que vinieron á verlos, y embarcados quisieron doblar la punta para ir á *Catoche*, y tentar que cosa era; pero antes que la doblasen, tiró la nao en que iba el capitán Pedro de Alvarado un cañonazo en señal de que corria peligro: acudieron allá todos á ver que cosa era, y como Cortés supo que era tanta agria, que con dos bombas no la podían agotar, y que si no tomando puerto no se podia remediar, tornóse á *Acuзамil* con toda la armada. Los de la isla acudieron luego á la mar muy alegres á saber que querian, ó que se habían olvidado, y los nuestros les contaron su necesidad, y se desembarcaron y remediaron el navio. El sábado siguiente se embarcó toda la gente, menos Fernando Cortés y otros cincuenta; revolvíó entonces el tiempo con grande viento y contrario, que les impidió la marcha aquel día. Duró aquella noche la furia del aire, pero amansó con el sol, y quedó la mar buena para poder embarcarse y navegar; pero por ser el primer domingo de cuaresma, determinaron oír misa y comer primero. Estando Cortés comiendo le digeron como atravesaba una canoa á la vela de Yucatán para la isla, y que venia derecha ácia donde estaban las naos surtas. Salió él á mirar á donde iban, y como vió que se desviaba algo de la flota dijo á Andrés de Tapia, que fuese con algunos compañeros ácia la orilla del agua encubiertos, hasta ver si salian los hombres á tierra, y si saliesen se los trajesen. La canoa tomó tier-

## 19

ra tras una punta ó abrigo, y salieron de ella cuatro hombres desnudos en carnes, sino era sus vergüenzas, los cabellos trenzados y enroscados sobre la frente como mugeres, y con muchos arco y carcares en las manos, tres de los cuales tuvieron miedo cuando vieron cerca de sí á los españoles, que habrían arremetido á ellos para cogernos con las espadas desnudas, y querían huir de la canoa, y el otro se adelantó hablando á los compañeros en lengua que los españoles no entendieron, que no huyesen ni temiesen, y dijo luego en castellano: ¿Señores, sois cristianos? Respondieron que sí, y que eran españoles; alegróse tanto con esta respuesta, que lloraba de placer. Preguntó si era mexicanos, que tenía unas horas que rezaba cada día: rogóles que diesen gracias á Dios, y él hincóse de rodillas en el suelo, alzó las manos y ojos al cielo, y con muchas lágrimas hizo oración á Dios, dándole gracias infinitas por la merced que le hacía en sacarlo de entre indios y hombres infernales, y ponerle entre cristianos y hombres de su nación. Andrés de Tapia se llegó á él, y lo ayudó á levantar, y lo abrazó, y lo mismo hicieron los demás españoles, y él dijo á los tres indios que lo siguiesen, y vino con aquellos españoles hablando y preguntando cosas hasta donde estaba Cortés, el cual le recibió muy bien, y le hizo vestir, y le dió todo lo que hubo menester con gusto de tenerle en su poder: le preguntó su desdicha, y como se llamaba; él respondió alegremente delante de todos, „Señor yo me llamo *Gerónimo de Aguiar* y soy de *Ezija*, y perdíme de esta manera. Estando en la guerra del Darién, y en las pasiones y desventuras de Diego de Nieueza, y Vasco Nuñez Balboa, acompañé á Valdivia, que vino en una pequeña carabela á Santo Domingo á dar cuenta de lo que allí pasaba al almirante y gobernador, y por gente y virtualia, y á traer 20000 ducados del rey el año de 1511, y ya que llegábamos á Jamaica, se perdió la carabela en los bajos que llaman de las *Viboras*, y con dificultad entramos en el batel veinte hombres sin vela, sin agua, sin pan, y con muy mal avío de reinos, y así anduvimos trece ó catorce días, y al fin nos echó la corriente que allí es muy grande y recia, y siempre va tras el sol á esta tierra á una provincia que dicen *Maya*. En el camino se murieron de hambre siete, y aun creo que ocho. A Valdivia y á otros cuatro sacrificó á sus ídolos un malvado cacique á cuyo poder venimos, y después se los comió haciendo fiesta y plato de ellos á otros indios; y yo y otros seis quedamos en *caponera* á engordar para otro banquete y ofrenda. Por huir de tan abominable muerte, rompimos la prision y nos escapamos por unos montes, y quiso Dios que tokámos con otro cacique enemigo de aquel, y hombre humano, que se dice Aquinquiz señor de Xamanzana, el cual nos amparó y dejó las vidas con servidumbre; pero vivió poco. Después acá yo hé estado con *Taxmar* que le sucedió; poco á po-

co se murieron los otros cinco españoles nuestros compañeros, y no hay sino yo, y un Gonzalo Guerrero marinero, que está con *Nachancan* señor de *Chetemul*, el cual se casó con una señora rica de aquella tierra y en quien tiene hijos, y es capitán de *Nachancan*, y muy estimado por las victorias que le gana en las guerras que tiene con sus comarcas. Yo le envié la carta de vd. y le rogué que se viniese, pues había tan buena coyuntura y proporción: él no quiso, creo que de vergüenza por tener oradadas las narices, picadas las oraxas, pintado el rostro y manos según la costumbre de aquella tierra, y gente, ó por vicio de la muger y amor de los hijos." Gran temor y admiración puso en los oyentes este cuento de Gerónimo de Aguilar, con decir que en aquella tierra comían y sacrificaban hombres, y por la desventura que aquel y sus compañeros habían pasado; pero daban gracias á Dios por ver libre de gente tan inhumana y bárbara, y por tenerle por faraute cierto y verdadero, les pareció milagro haber hecho agua la nao de Alvarado, para que con aquella necesidad tornasen á la isla, donde sobreviniendo contrario viento fuesen constreñidos, hasta que este Aguilar viniese; que sin duda él fué la lengua y medio para hablar, entender, y tener cierta noticia de la tierra por donde entró, y fué Fernando Cortés; por cuyo motivo he querido alargarme en contar de la manera que vino á nuestra flota, como punto notable de esta historia. Ni dejaré de decir como enloqueció su madre de dicho Aguilar, cuando oyó decir que su hijo estaba cautivo en poder de gentes que comían hombres, y de allí adelante daba voces en viendo carne asada ó espetada, gritando: „desventurada de mí! este es „mi hijo y mi bien, no lo comáis, que me da gran pena."

## CAPITULO 12.

### *De como Cortés deshizo los ídolos en Acuzamil.*

Luego á otro día que Aguilar fué venido, tornó Cortés á hablar á los Acuzamilanos para informarse mejor de las cosas de la isla; pues serian bien entendidas con tan fiel intérprete, y para confirmarlos en la veneración de la cruz, y apartarlos de la de los ídolos, considerando que aquel era el verdadero camino para dejar la gentilidad y tornarse cristianos; y á la verdad la guerra y la gente con armas es para quitar á estos indios los ídolos, los ritos bestiales, y sacrificios abominables que tienen de sangre y comida de hombres, que directamente es contra Dios y natura, porque con esto mas facilmente, mas presto y mejor reciben, oyen y creen á los predicadores, y toman el evangelio y el bautismo de su propio grado y voluntad, en que consiste la cristiandad y la fe. Gerónimo de Aguilar predicó aconsejándoles su salvación, y con

## 21

Lo que les dijo, ó porque ya ellos habían comenzado, se alegraron que les acabasen de derribar los ídolos, y aun ellos mismos ayudaron á ello, quebrando y desmenuzando lo que poco antes adoraban, y en un instante no dejaron ídolo sano ni en pie estos españoles, y en cada capilla y altar ponian una cruz, y la imágen de nuestra Señora á quien todos aquellos seños adoraban con gran devocion y oraciones, y ponian su incienso, ofrecian codornices, maiz, frutas, y las otras cosas que solian traer al templo por ofrenda; y tanta devocion tomaron con la imágen de nuestra Señora de Santa Maria, que salian despues con ella á los navios españoles que tocaban en la isla, diciendo *Cortés, Cortés*, y cantando *Maria, Muria*, como hicieron á Alonso de Parada, á Pánfilo de Narváez y á Cristóbal de Olid, cuando pasaron por allí; y demas de esto rogaron á Cortés que les dejase quien les enseñase, como habian de creer y servir al Dios de los cristianos; pero él no quiso de miedo no los matasen, y porque llevaba pocos clérigos y fraites en lo cual no acerió; pues de tan buena gana lo querian y pedian, aunque despues se ha poblado de cristianos.

## CAPITULO 13.

*De como se nombró la isla de Acuzamil Santa Cruz.*

Llámanla los naturales Acuzamil, y corruptamente Cozumél. Juan de Grijalba que fué el primer español que entró en ella la nombró Santa Cruz, porque á 3 de mayo la vió. Tiene hasta diez leguas en largo y tres de ancho, aunque hay quien diga mas y menos. Está en veinte grados á la parte equinoccial ó poco menos, y cinco ó seis leguas de la punta de las mugeres. Tiene hasta dos mil hombres en tres lugares que hay. Las casas son de piedra y ladrillo con la cubierta de paja ó rama, y aun algunas de lanchas de piedra, los templos y torres de cal y canto muy bien edificadas. Tiene poca agua y ésta de pozos y llovediza. Calachuni es como decir cacique ó rey: son morenos, andan desnudos, si algun vestido traen es de algodón, y para tapar lo vergonzoso; crían largo cabello, y trenzanselo muy bien sobre la frente; son grandes pescadores, y así el pescado es casi su principal manjar; bien que tiene mucho maiz para pan, muchas frutas y buenas; tiene tambien mucha miel, aunque agréa un poco y colmenares de á mil, y mas colmenas algo chicas; no sabian alumbrarse con la cera, enseñáronles los nuestros, y quedaron espantados y contentos: hay unos perros con rostro de raposo que castran y ceban para comer: no ladran: con pocos de ellos hacen casta las hembras; como hay sierras, y en lo bajo montes y pastos crianse muchos venados, puercos monteses, conejos y liebres aunque pequeñas, de todo lo cual mataron en cantidad los españoles con ballestas y

## 22

escopetas, y con los perros y liebres que llevaban, y sin la que comieron fresca, cenizaron, y curaron al sol mucha carne; re-tajanse, son idólatras, sacrifican niños pero pocos, y muchas veces perros en su lugar; en lo demas de su trato, es gente pobre, pero caritativa y muy religiosa en aquella su falsa creencia.

## CAPITULO 14.

*De la religion que usan los de Acuzamil, y de sus templos ó cues.*

El templo es como torre cuadrada, ancha del pie, y con gradas al rededor, derecha de medio arriba, y en lo alto hueca y cubierta de paja, con cuatro puertas ó ventanas con sus antepechos ó corredores. En aquello hueco que parece capilla, asientan ó pintan sus dioses, tal era el que estaba á la marina, en el cual habia un extraño ídolo, y muy diverso de los demas, aunque ellos son muchos y muy diferentes. Era el bulto de aquel idoio grande, he ho de barro, y cocido pegado á la pared con cal, á las espaldas de la cual habia una como sacristia donde estaba el servicio del templo, del idoio y de sus ministros. Los sacerdotes tenian una puerta secreta y chica hecha en la pared á par del ídolo. Por alli entraba uno de ellos, embutíase en el hueco del bulto, y hablaba y respondia á los que venian en devocion y con demandas. Con este engaño creian los simples hombres quanto su dios les decia, al cual honraban mucho mas que á los otros, con sahumeros muy buenos hechos como pvetes ó de copal, que es como incienso, con ofrendas de pan, y frutas, con sacrificios de sangre de codornices y otras aves, y de perros y algunas veces de hombres. A causa de este oráculo é ídolo, acudian á esta isla de Acuzamil muchos peregrinos y gente devota y agorera de lejas tierras, y por eso habia tantos templos y capillas. Al pie de aquella misma torre estaba un cercado de piedra y cal, muy bien lucido y almenado, enmedio del cual habia una cruz de cal tan alta como diez palmos, á la cual tenian y adoraban como Dios de la lluvia; porque cuando no llovia, y habia falta de agua, iban á ella en procesion muy devotos, y le ofrecian codornices sacrificadas por aplacarle la ira y enojos que con ellos tenia, ó mostraba tener con la sangre de aquella simple avecilla. Quemaban tambien cierta resina á manera de incienso, y rociábanla con agua. Tras esto tenian por cierto que luego llovia, tal era la religion de estos acuzamilanos, y no se pudo saber donde, ni como tomaron devocion con aquel Dios de cruz; porque no hay rastro ni señal en aquella isla, ni en otra parte de Indias que se haya predicado el evangelio, como mas largamente se dirá en otro lugar hasta nues-

ros tiempos, y nuestros españoles. Estos de Acuzamil estimaron mucho de allí adelante la cruz, como quien estaba hecho á tal señal (2).

## CAPITULO 15.

### *En que se cuenta del pez Tiburón y otras cosas maravillosas.*

Mes y medio gastó Cortés en lo que tenemos dicho hasta ahora despues que dejó á Cuba. Partiöse pues de esta isla dejando á los naturales de ella muy amigos de españoles, y tomando mucha cera y miel que les dieron pasó á Yucatán, y fuese pegado á tierra para buscar el navio que le faltaba; y cuando llegó á la punta de las mugeres calmó el tiempo, y se estuvo allí dos dias esperando viento, en los cuales tomaron sal, que hay allí muchas salinas, y un tiburón con anzuelo y lazo no le pudieron subir al navio, porque ocupaba mucho lado y era chico, y el pez muy grande. Desde el batel le mataron en el agua y le hicieron pedazos, y lo metieron dentro del batel y de él en el navio con los aparejos de guindar. Háronle dentro mas de cincuenta raciones de tocino en que aseguran habria diez tocinos que estaban á desolar, colgados al rededor de los navios, y como el tiburón es tragon, que por eso algunos le llaman ligurón, y hallò tan buena prevencion pudo engullir á su voluntad. Tambien se halló dentro de su buche un plato de estaño que cayó de la nao de Pedro de Alvarado, y tres zapatos desechados, y un queso. Esto afirman de aquel tiburón, y cierto él traga tan desaforadamente que parece increíble; porque yo he oido jurar á Dios á personas de bien, que han visto muchas veces estos tiburones muertos y abiertos, que se han hallado dentro de ellos cosas, que si no las vieran las tuvieran por imposibles, como decir que un tiburón se tragó uno, dos y mas pellejos de carneros con la cabeza y cuernos enteros, como los arrojan á la mar por no palarlos. Es el tiburón un pez largo y gordo, y algunos de ocho palmos de cinta, y de doce pies de largo; muchos de ellos tienen dos órdenes de dientes, una junto á otra, que parecen sierra ó almenas; la boea es á proporcion del cuerpo, el buche disforme de grande, tiene el cueró como tollo; el macho

---

[2] *Santo Tomás Apóstol ó sea el gran Quetzalcohuatl fué el Apóstol que predicó en esta América, y el que enseñó á los indios á que adorasen la señal sagrada de la cruz. Este en el día es punto incuestionable, y demostrado por las sábias disertaciones del Dr. D. Servando Teresa de Mier. Véase su historia de la revolucion de Nueva España impresa en Londres años de 1813 y 14.*

## 24

tiene dos miembros para engendrar, y la hembra no mas de uno, la cual pare de una vez veinte ó treinta tiburoncillos, y aun cuarenta. Es pescado que acomete á una vaca y á un caballo cuando paze ó bebe á orillas de agua y de los rios, y se come un hombre comò quiso hacer uno al Calachuni de Acuzamil, que le cortó los dedos de un pie, porque no lo pudo llevar todo entero porque le socarrieron. Es tan goloso, que se va tras una naò por comer lo que de ella echan y cae, quinientas y aun mil leguas, y es tan ligero que anda mas que ella, aunque lleve el mas próspero viento; y dicen que tres tantos mas; porque al mayor correr de la naò, le da él dos y tres vueltas al rededor, y tan soméro, que se parece y ve como lo anda. No es muy bueno de comer por ser duro y desabrido, aunque bastece mucho un navio hecho tajajos en sal ó al aire. Cuentan aquellos de la armada de Cortés, que comieron del tocino que sacaron al tiburón del cuerpo, que sabía mejor que lo otro, y que muchos conocieron sus raciones por las ataduras y cuerdas.

## CAPITULO 16.

*Que la mar crece mucho en Campeche no creciendo por allí cerca.*

Con el buen tiempo que hizo luego se marchó de allí la flota en busca del navio perdido, y hacia Cortés entrar con los bergantines y barcas de naòs en los rios y calas á buscarlo; y aun estando al lado de Campeche surtos los navios en la playa, viendo los bergantines y barcos que andaban entre ciertas goletas á descubrir el que faltaba, por poco se quedaron en seco, aunque estaban casi una legua dentro de la mar; tanta es la menguante y creciente que hace allí. No crece así sino la mar del labrador en Paria. Nadie sabe la causa de ello, aunque dan muchas, pero ninguna satisface, y dicen que si no fuera por esto que saltáran en tierra á vengar á Francisco Hernandez de Córdoba del daño que allí recibió. Navegando pues pegados siempre á tierra, emparejaron con una gran cala que ahora llaman puerto escondido, en la cual se hacen algunas isletas, y en una de ellas estaba el navio que buscaban. Cortés y todos se alegraron infinito de hallarle sano, y á toda la gente salva y buena, y lo mismo hicieron ellos por ser hallados, que tenían temor de sí por estar solos y no bien proveídos, y la flota no fuese perdida ó hubiese pasado adelante, y sin duda no hubieran podido sufrir allí el hambre tanto tiempo, si no fuera por una lebrera; mas como ella los proveía y era por allí la darrota y cambio de la armada, esperaron al capitán con barto muelo, no le hubiese sucedido otra como á Grijalba, ó á Francisco Hernandez de Córdoba. Como surgieron todos al fi

donde aquel navio estaba, y se holgaron unos con otros como era razon: preguntados como tenían por las jarcias tantos pellejos de liebres, conejos y venados, dijeron que luego que allí llegaron, vieron andar por la costa un perro ladrando y escarbando frente del navio, y que el capitán y otros salieron á tierra, y hallaron una lebrela de buen talle que se vino para ellos; halagólos con la cola saltando de unos á otros con las manos, y luego se fué al monte que estaba cerca, y de allí á poco volvió cargada de liebres y conejos, y al otro dia hizo lo mismo, y así conocieron que habia mucha caza por aquella tierra, y se fueron tras ella con algunas ballestas que venian en el navio, y se dieron tan buena diligéncia á cazar, que no solamente se habian mantenido de carne fresca los dias que allí habian estado (aunque era cuaresma), pero que tambien se habian bastecido de cecina de venados y conejos para muchos dias: en memoria de aquello pegaban por las jarcias las pieles de venados y conejos, y tendian al sol las de los ciervos para secarlos; no supieron si la lebrela fué de Córdova ó de Grijalba.

## CAPITULO 17.

### *Combate y toma de Pontúchan (hoy Champotón).*

No se detuvo allí la flota, sino que se partió luego muy alegres todos en haber hallado á los que tenían por perdidos, y sin parar fueron hasta el rio de Grijalba, que en aquella lengua se dice Tabasco; no entraron dentro porque pareció que era la barra muy baja para los navios mayores, y así echaron áncoras á la boca. Acudieron luego á mirar los navios y gente muchos indios, y algunos con armas y plumages, que segun parecia desde la mar eran hombres lucidos y de buen parecer, y no se maravillaban casi de ver nuestra gente y velas, por haberlas visto al tiempo que Juan de Grijalba entró por aquel mismo rio. A Cortés le pareció bien la traza de aquella gente, y el asiento de la tierra, y dejando buena guarda en los navios grandes, metió la demas gente española en los bergantines y batèles que venian por popa de las náos, y ciertas piezas de artilleria, y entróse con ello el rio arriba contra la corriente que era muy grande. A poco mas de media legua que subian por él, vieron un gran pueblo con las casas de adobe y los tejados de paja, el cual estaba cercado de madera con bien gruesa pared, almenas y troneras para flechar y tirar piedras y varas. Un poco antes que los nuestros llegasen al lugar salieron á ellos muchos barquillos, que allí llaman *thau-cup*, llenos de hombres armados, mostrándose muy feroces y ganosos de pelear. Cortés se adelantó haciendo señas de paz, y les habló por Gerónimo de Aguilar, rogándoles recibiesen

bien á él y á sus compañeros, pues no venian á hacerles mal, sino á tomar agua dulce y á comprar que comer, como hombres que andando por la mar tenian necesidad de ello: por tanto que se lo diesen que ellos pagarian. Muy cortésmente los de las barquillas dijeron que irian con aquel mensage al pueblo y les traerian respuesta y comida. Fueron y tornaron luego trayendo de cinco ó seis barquillos, pan, fruta y otros gallipabos, y diéronselo todo dado. Cortés les mandó decir, que aquello era muy corta provision para la necesidad grande que traian, y para tantas personas como venian en aquellos grandes bajeles, que ellos aun no habian visto por estar cerrados, y que les rogaba mucho que les trajesen bastante, ó le consintiesen entrar en el pueblo á abastecerse. Los indios pidieron aquella noche de término para hacer lo uno ó lo otro de aquello que les rogaba, y con esto se fueron al lugar, y Cortés á una isleta que el rio hace á esperar la respuesta para otro dia de mañana. Cada uno de ellos pensó engañar al otro; porque los indios tomaron aquel espacio para tener tiempo de alzar aquella noche su ropilla, y poner en cobro sus mugeres é hijos por los montes y espesuras, y llamar gente á la defensa del pueblo, y Cortés mandó luego salir á la isleta todos los escopeteros y ballesteros, y otros muchos españoles que aun se estaban en los navios, é hizo ir el rio abajo ó arriba á buscar vado. Entrambas cosas se hicieron aquella noche sin que los contrarios ocupados en solas sus cosas los sintiesen; porque todos los de las náos se vinieron donde Cortés estaba, y los que fueron á buscar vado andubieron tanto la rivera arriba tentando las corrientes, que á menos de media legua hallaron por donde pasar aunque hasta la cinta, y tambien hallaron tanta espesura, y tan cubiertos los montes por una y otra rivera, que pudieron llegar hasta el lugar sin ser sentidos ni vistos. Con estas nuevas señaló Cortés dos capitanes, y á cada uno ciento cincuenta españoles que fueron Alonso de Avila, y Pedro de Alvarado, y envió en esta misma noche con guia á meterse en aquellos bosques que estaban entre el rio y el lugar, con dos fines: uno, porque los indios viesen que no habia mas gente en la isleta que el dia antes; y otro, para que oyendo la señal que concertó, diesen en el lugar por la otra parte de tierra. Al otro dia al salir el sol vinieron hasta ocho barcas de indios armados mas que primero adonde los nuestros estaban; trajeron alguna poca comida, y dijeron que no podian dar mas, que los vecinos del pueblo habian echado á huir de ellos y de sus disformes navios; por tanto que les rogaban mucho tomasen aquello, y se tornasen á la mar, y no hiciesen desasosegar la gente de la tierra ni la alborotasen mas. A esto respondió Aguilar diciendo, que era inhumanidad dejarlos perecer de hambre, y que si le escuchasen la razon por qué habian venido allí, que verian cuánto bien y provecho se les seguiria de ello. Repli-

caron los indios que no querian consejo de gente que no conocian, ni menos acogerlos en sus casas, porque les parecian hombres terribles y mandones, y que si querian agua que la cogiesen del rio ó hiciesen pozos en tierra, que así hacian ellos cuando la habian de menester. Viendo Cortés que eran por demas palabras, dijoles que en ninguna manera él podia dejar de entrar en el lugar, y ver aquella tierra para dar y tomar relacion de ella al mayor señor del mundo que allí le enviaba, que lo tuviesen á bien, pues lo deseaba hacer por bien, y si no que se encomendaria á Dios, á sus manos y á las de sus compañeros. Los indios no decian mas de que se fuesen, y no quisiesen brayear en tierra agena, porque en ninguna manera le consentirian salir á ella, ni entrar en su pueblo, antes le avisaban, que si luego no se iba de allí, que le matarian á él, y á cuantos con él iban.

## CAPITULO 18.

### *En que se cuenta la batalla que se dió á los indios de Pontóchun.*

No quiso Cortés hacer con aquellos bárbaros sino todo cumplimiento segun razon, y conforme á lo que los reyes de Castilla mandan en sus instrucciones, que es requerir una, dos y mas veces con la paz á los indios antes de hacerles guerra, ni entrar por fuerza en sus tierras y lugares, y así les torió á requerir con la paz y buena amistad, prometéndoles buena tratamiento y libertad, y ofrecéndoles la noticia de cosas tan provechosas para sus cuerpos y almas, que se tendrian por bienaventurados despues de sabidas; pero que si todavia porfiaban en no acogerle y admitirle, que les aperebia y emplazaba para la tarde antes del sol puesto, porque pensaba con ayuda de Dios dormir en aquel pueblo en aquella noche, á pesar y daño de los moradores que rehusaban su buena amistad y conversacion y la paz. De esto se rieron mucho, y mofando se fueron al lugar á contar las soberbias y locuras que les parecia haber oido. Luego que se fueron los indios comieron los españoles, y de allí á poco se armaron y metieron en las barcas y bergantines, y aguardaron allí á ver si los indios tornaban con alguna buena respuesta; pero como declinaba ya el sol y no venian, avisó Cortés á los españoles que estaban puestos en celada, y él embrazó su rodela, y llamando á Dios, á Santiago y á S. Pedro su abogado, arremetió al lugar con los españoles que allí estaban, que serian hasta doscientos, y llegando á la cerca que tocaba en agua, y los bergantines á tierra, soltaron los tiros, y saltaron al agua hasta el muslo todos, y comenzaron á combatir la cerca y baluartes, y á pelear con los enemigos que habia rato que les tiraban saetas, varas y pie-  
\*

dras con hondas y á manos, y entonces viendo cerca de sí los contrarios, peleaban reciamente de las almenas á lanzadas, y flechando muy á menudo por las saeteras y travesías del muro en que hirieron casi veinte españoles; y aunque el humo, el fuego y trueno de los tiros los espantó y embarazó, y derribó en el suelo de temor en oír y ver cosa tan temerosa, y por ellos jamas vista, no desampararon la cerca ni la defensa; tambien los nuestros resistian igualmente la fuerza y golpes de sus contrarios, y no les dejaron entrar por allí, si no por detras saltados; luego que los trescientos españoles oyeron la artilleria desde donde estaban emboscados, que era la señal para acometer ellos tambien, arremetieron al pueblo; y como toda la gente de él estaba embebecida peleando con los que tenian delante, y les querian entrar por el rio, halláronlo solo y sin resistencia por la parte que ellos habian de entrar, y entraron con grandes voces hiriendo al que encontraban. Entonces los del lugar conocieron su descuido, y quisieron socorrer aquel peligro, y así aflojaron por donde Cortés estaba peleando, y pudo entrar con los que á su lado acometian sin otro peligro ni contradiccion; y así unos por una parte, y otros por otra, llegaron á un tiempo á la plaza peleando siempre con los vecinos, de los que no quedó ninguno en el pueblo, sino los muertos y presos, que los otros lo desampararon y se fueron á meter en los montes con las mugeres que estaban allá. Los españoles escudriñaron las casas, y no hallaron sino maiz y gallinabos, y algunas cosas de algodón y poco rastro de oro, que no estaban dentro mas de cuatrocientos hombres de guerra á defender el lugar. Derramóse mucha sangre de indios en la toma de este lugar por pelear desnudos: heridos fueron muchos, y cautivos quedaron pocos: no se contaron los muertos. Cortés se aposentó en el templo de los ídolos con todos los españoles, y cupieron muy á placer porque tenian unos patios y salas muy buenas y grandes. Durmieron allí aquella noche á buena guarda como en casa de enemigos, mas los indios no osaron hacer nada. De esta manera se tomó Pontóchan ó Champotón que fue la primera ciudad que Fernando Cortés ganó por fuerza en lo que descubrió y conquistó (viernes 25 de marzo de 1519).

## CAPITULO 19.

### *De las demandas y respuestas entre Cortés y los pontochanos.*

Otro dia por la mañana hizo Cortés venir ante sí los indios heridos y presos, y mandóles por su faraute ir á donde estaba el señor con los demas indios del lugar á decirles, que del daño hecho ellos se tenian la culpa y no los cristianos, que les habian rogado con la paz tantas veces, y que si querian vol-

## 29

verse á sus casas y pueblo lo podian hacer seguramente, que él les prometia por su Dios que no les seria hecho el menor enojo de esta vida, sino todo placer y buen tratamiento, y al señor que si no se confiaba de la palabra y fe que le daba, que le daria rehenes, porque deseaba mucho hablarle y conocerle, é informarse de él de algunas cosas que deseaba saber, y darle noticia de otras que se alegraria saber y se aprovecharia; y que si no queria venir, que supiese de cierto que él lo iria á buscar, y á proveerse de bastimentos por sus dineros; despidiólos con esto, y enviólos contentos y libres que ellos no pensaban. Los indios fueron muy alegres, y dijeron á los otros vecinos lo que les fué mandado; pero no vino hombre de ellos, antes se juntaron para dar en los nuestros de sobresalto, creyendo hallarlos descuidados ó encerrados á donde los pudiesen pegar fuego, si de otra manera no se pudiesen vengar. Envio tambien sin estos indios á ciertos españoles por tres caminos que se descubrian, y que todos iban á dar segun despues se supo, á las labranzas y mazales del pueblo, y así los llevó el camino á donde estaban muchos indios, con los cuales escaramuzaron por traer alguno al capitan que lo examinase en el lugar; y ellos dijeron como todos los de aquella tierra y sus comarcas se andaban juntandó para pelear con todo su poder y fuerzas, y dar batalla á aquellos pocos forasteros, y matarlos y comérselos como enemigos y salteadores: dijeron mas, que tenian concertado entre sí, que si fuesen vencidos por mala dicha suya, de servir en adelante como esclavos á señores. Cortés los envió libres como á los otros, y á decir á la junta y capitanes que no se pusiesen en aquello, que era locura pensar vencer, ni matar aquellos pocos hombres que allí veian, y que si no peleaban y dejaban las armas, él les prometia tenerlos y tratarlos como á hermanos y buenos amigos; y si perseveraban en la enemiga y guerra, que él los castigaria de tal manera, que de allí adelante jamas tomasen armas para semejante gente, como él y sus españoles. Con lo que estos mensageros dijeron allá ó por espiar algo, vinieron otro día veinte personas de autoridad y principales entre los suyos al pueblo: tocaron la tierra con los dedos y alzironlos al cielo, que es la salva y reverencia que acostumbra hacer, y dijeron al capitan Cortés, que el señor de aquel pueblo y otros señores vecinos y amigos suyos, le enviaban á rogar que no quemase el lugar, y que le traerian mantenimientos. Cortés les dijo, que no eran hombres los suyos que se enojaban con las paredes, ni aun tampoco con los otros hombres, sino con muy grande y justa razon, ni habian venido allí para hacer mal, sino para hacer bien, y que su señor vienesse y conoceria presto, cuanta verdad les decia en todo aquello, y cuan en breve él y los suyos sabran grandes misterios y secretos de cosas jamas llegadas á sus noticias, conque mucho se alegraron. Con es-

to se volvieron aquellos veinte embajadores ó espías, diciendo que tornarian con la respuesta, y así lo hicieron porque á otro día trajeron algunas vitualas, y escusaronse que no traian más á causa de estar la gente derramada y emboscada de temor, por las cuales no quisieron paga sino ciertos cascabeles y otras bujerías así. Dijeron asimismo que su señor en ninguna manera vendria, porque se habia ido de miedo y vergüenza á un lugar fuerte y lejos de allí, mas que enviaria personas de crédito y confianza con quien pudiese comunicar lo que quisiese; y que en cuanto á las cosas de comer, que él enviase enborabuena á buscarlas y comprarlas. Cortés se holgó mucho con esta respuesta por tener ocasion y justa causa de entrar por la tierra, y saber el secreto de ella. Despidiólos pues, y avisólos que otro día iria con su gente por bastimentos para su ejército, que lo publicasen entre los naturales para que tuviesen todo recaudo de comida, pues habian de ser pagados bien. Lo uno y lo otro era cautela; porque Cortés no lo hacia tanto por el comer, quanto por descubrir oro que hasta allí habia visto poco, y los indios andaban temporizando hasta haberse juntado todos con muchas armas. A otro día de mañana ordenó Cortés tres compañías de ochenta españoles cada una, y dióles por capitanes á Pedro de Alvarado, Alonso de Avila, y Gonzalo de Sandoval, y algunos indios de Cuba para servicio y carga, si hallasen maíz ó aves que traer. Enviólos por diferentes caminos, y mandó que no tomasen nada sin pagar, ni por fuerza, y que no se desviasen mas de legua y media ó dos leguas, porque con tiempo pudiesen tornarse al pueblo á dormir, y él se quedó con los otros españoles á guardar el lugar y la artilleria. El un capitán de aquellos acertó á ir con su bandera á una aldea donde estaban infinitos tabascanos en armas guardando sus maizales. Rogóles que le diesen ó trocásen á cosas de rescate de aquel maíz: ellos dijeron que no querian, que para sí se lo habian menester; sobre esto echaron manos á las armas los unos y los otros, y comenzaron una braba cuestion; pero como los indios eran muchos mas que los españoles, y descargaban en ellos innumerables saetas conque los herian malamente, retrajéronlos á una casa. Allí se defendieron los nuestros muy bien, aunque con manifiesto temor y peligro de fuego, y cierto perecerian allí todos ó los mas, si los otros caminos por donde echaron las otras dos compañías no respondieran á aquellas rozas y labranzas; pero quiso Dios que llegasen casi á un tiempo los otros dos capitanes á la misma aldea, al mayor hervor y grita que los indios tenían en combatir la casa donde estaban cercados los ochenta españoles, y con su ayuda dejaron los indios el combate, y apremiáronse á una parte conque salieron los cercados y se juntaron con los otros españoles, y echaron á andar ácia el lugar escaramuzando todavía con los enemigos que los venian flechando. Cortés iba ya con cien

## 31

hombres compañeros y con la artillería á socorrerlos, porque dos indios de Cuba vinieron á decirle el peligro en que se quedaban aquellos ochenta españoles. Topólos á una milla del pueblo, y porque aun venían los enemigos dañando en los traseros, hízoles tirar dos falconetes conque se quedaron sin pasar de allí, y él se metió con todos los suyos en el pueblo: murieron este día algunos indios, y fueron heridos muchos españoles malamente.

## CAPITULO 20.

*En que se cuenta la batalla de Cintlaotzintla que tuvo Cortés y los suyos con los indios cintlanos.*

No se durmió aquella noche Cortés, antes hizo llevar á las náos todos los heridos, ropa y otros embarazos, y sacar los que guardaban la flota y trece caballos, lo cual se hizo antes que amaneciese, pero no sin que lo sintiesen los tabascanos. Cuando el sol salió ya habia oído misa, y tenia en el campo cerca de quinientos españoles, los trece caballos, y seis tiros de fuego. Estos caballos fueron los primeros que entraron en aquella tierra que ahora llaman Nueva España. Ordenó la gente, puso en concierto la artillería, y caminó ácia Cintla, donde el día antes fué la riña, creyendo que allí hallaria los indios, y también ellos. Cuando los nuestros llegaron comenzaban á entrar en camino muy en ordenanza, y venían en cinco escuadrones de ocho mil cada uno; y como donde se toparon eran barbechos y tierra labrada, y entre muchas acequias y rios hondos y malos de pasar, se embarazaron los nuestros y se desordenaron, y Fernando Cortés se fué con los de á caballo á buscar mejor paso sobre la mano izquierda, y á encubrirse en unos árboles, y dar por allí como de emboscada en los enemigos por las espaldas ó lado. Los de á pie siguieron su camino derecho, pasando á cada paso acequias y escudándose porque los contrarios les tiraban, y así entraron en unas grandes rozas labradas y de mucha agua, donde los indios como sabían los pasos que estaban buenos y hechos á saltar las acequias, llegaron á flechar y aun á tirar varas y piedras con honda; de manera que aunque los nuestros hacian daño en ellos y mataban algunos con ballestas y escopetas, y con la artillería cuando podía jugar, no los podían echar de sobre sí, porque tenían amparo en árboles y valladares, y si de industria los de Pontóchan esperaron en aquel mal lugar, como es de creer, no eran bárbaros ni mal entendidos en la guerra. Salieron pues de aquel mal paso, y entraron en otro algo mejor, porque era espacioso y llano, y con menos rios, y allí se aprovecharon mas de las armas de tiro que daban siempre en lleno, y de las espadas que llegaban á pelear cuerpo á cuerpo; pero como eran

infinitos los indios cargaron tanto sobre ellos, que los arremolinaron en tan poco trecho de tierra, que les fué forzado para defenderse pelear vueltas las espaldas unos á otros, y aun así estaban en muy grande aprieto y peligro; porque ni tenían lugar de tirar su artillería, ni gente de á caballo que les apartase los enemigos. Estando pues así caídos, y para huir, apareció Francisco Morla en un caballo rucio picado, que arremetió á los indios é hizoles retirar algun tanto. Entonces los españoles pensando que era Cortés, y con tener campo, arremetieron á los enemigos y mataron algunos de ellos. Con esto el de á caballo no pareció mas, y con su ausencia volvieron los indios sobre los españoles, y pusieronlos en el estrecho que antes. Tornó el de á caballo, púsose al lado de los nuestros, corrió á los enemigos, é hizoles dar espacio; entonces ellos sintiendo favor de hombre á caballo, dan con ímpetu á los indios, matan y hieren muchos de ellos, pero al mejor tiempo los dejó el caballo y no le pudieron ver; como los indios no vieron tampoco al caballo, de cuyo miedo y espanto huían pensando que era centauro, revuelven sobre los cristianos con gentil denuedo y entrambos peor que antes. Tornó entonces el de á caballo tercera vez, é hizo huir los indios con daño y miedo, y los peones arremetieron á sí mismo hiriendo y matando. A esta sazón llegó Cortés con los otros compañeros á caballo harto de rodear, y de pasar arroyos y montes que no había otra cosa por todo aquello: dijéronle lo que habían visto hacer á uno de caballo, y preguntáronle si era de su compañía, y como dijo que no, porque ninguno había podido venir antes, creyeron que era el apóstol Santiago patron de España. Entonces dijo Cortés „adelante compañeros que Dios es con nosotros y el glorioso S. Pedro” y diciendo esto arremetió á mas correr con los de á caballo por medio de los enemigos, y echólos fuera de las acequias á parte que muy á su salvo los pudo alcanzar, y alanzeando desbaratar. Los indios dejaron luego el campo raso, y se metieron por los montes y espesuras no pasando hombre con hombre: acudieron luego los de á pie y siguieron el alcance, en el cual mataron mas de trescientos indios, sin otros muchos que hirieron de escopeta y ballesta. Quedaron heridos este dia mas de setenta españoles de flechas y pedradas. Con el trabajo de la batalla, ó con el excesivo calor que allí hace, ó por las aguas que bebieron estos españoles por aquellos arroyos y balsas, les dió repentinamente un dolor de lomos, que cayeron en tierra mas de cien de ellos, á los cuales fué menester llevar á cuestras, ó arrimados; pero Dios quiso que se les quitó del todo aquella noche, y á la mañana estaban todos buenos. No dieron pocas gracias á Dios estos soldados cuando se vieron libres de las flechas y muchedumbre de indios con quienes habían peleado, que milagrosamente los quiso librar, y todos dijeron que vieron por tres

## 33

veces al del caballo rucio picado pelear en su favor contra los indios segun arriba queda dicho, y que era Santiago nuestro patron; pero Fernando Cortés mas queria que fuese S. Pedro su especial abogado, pero cualquiera de ellos que fuese, se tuvo á milagro, como devéras pareció; porque no solamente le vieron los españoles, mas aun tambien los indios lo notaron, por el estrago que hacia cada vez que arremetia á su escuadron, y porque parecia que los cegaba y entorpecia: esto se supo de los prisioneros que tomaron (3).

## CAPITULO 21.

*De como Tabasco cacique se dió por amigo de los cristianos.*

Cortés soltó algunos de los indios prisioneros, y envió á decir con ellos al señor y á todos los otros, que le pesaba del daño hecho á entrambas partes por culpa y dureza de ellos, que de su inocencia y comedimiento Dios le era buen testigo; mas no obstante todo esto él los perdonaba de su error si venian luego ó dentro de dos dias, á dar justo descargo y satisfaccion de su malicia; y á tratar con él de paz y amistad, y los otros misterios que les queria declarar, aperciéndolos, que si dentro de aquel plazo no viniesen, de entrar por su tierra adentro destruyéndola, quemando, talando y matando cuantos hombres topase, chicos y grandes, armados ó por armar. Despachados aquellos hombres con este mensaje, se fué con todos sus españoles al pueblo á descansar y á curar todos los heridos. Los mensageros hicieron bien su oficio, y así á otro dia vinieron mas de cincuenta indios honrados á pedir perdon de lo pasado, licencia para enterrar los muertos, y salvo conducto para venir los señores y personas principales del pueblo seguramente. Cortés les concedió lo que pedian, y les dijo que no le engañasen, ni mintiesen mas, ni hiciesen otra junta, que seria para mayor mal suyo y de la tierra, y que el señor del lugar, y los otros sus amigos y vecinos viniesen en persona, pues que no los oiria mas por tercero. Con tan bravo y riguroso mandato y ya sin pretexto, fueron ó por sentirse de flacas fuerzas, y de armas desiguales para pelear ni resistir

[3] *Así son todos los milagros de la conquista: el socorro de un hombre á caballo, bestia que es vista por primera vez, y que causó admiración y pavor á los que son maltratados por ella pues tomó parte en el combate, era preciso que causase espanto. Cortés bien lo conocia; pero estaba en el caso de fomentar entre sus soldados la idea del milagro atribuyéndoselo á S. Pedro; de lo contrario lo habrian abandonado en los peligros que entonces comenzaba á probar.*

á todos aquellos pocos españoles, que tenían por invencibles. Acordaron pues los señores y personas principales de ir á ver y hablar á aquella gente y á su capitán, y así pasado el término que llevaron vino á Cortés el señor de aquel pueblo, y los cuatro ó cinco comarcanos con buena compañía de indios, y le trageron pan, gallinavos, frutas y otras cosas de bastimento para el real, y hasta cuatrocientos pesos de oro en joyuelas, y ciertas piedras turquesas de poco valor, y hasta veinte mugeres de sus esclavas para que les cociesen pan, y guisasen de comer al ejército, con las cuales pensaba hacerle gran servicio, como los veían sin mugeres, y porque cada día es menester cocer y moler el pan de maiz, en que se ocupan mucho tiempo las mugeres. Pidieron perdón de todo lo pasado, rogando que los recibiese por amigos, y entregáronse en su poder y de los españoles, ofreciéndoles su tierra, la hacienda y las personas. Cortés los recibió y trató muy bien, y les dió cosas de rescate con que se holgaron mucho, y repartió aquellas veinte mugeres esclavas entre los españoles por camaradas. Relincharon los caballos y yeguas que tenían atados en el patio del templo, donde posaban á unos árboles que habian preguntaron los indios que decian, respondiéndoles que reñian porque no les castigaban por haber peleado: ellos entonces les daban rosas y gallinavos que comiesen, rogándoles que los perdonasen: tales eran ellos de simplonazos!

## CAPITULO 22.

### *Preguntas que Cortés hizo al cacique de Tabasco y sus respuestas.*

Muchas cosas pasaron entre los españoles y estos indios, que como no se entendian eran mucho para reir, y luego que conversaron y vieron que no les hacian mal, trajeron al lugar sus hijos y mugeres que no fué chico número, ni mas aseado que de gitanos. Entre lo que Fernando Cortés trató y platicó con Tabasco por lengua y medio de Gerónimo Aguilar, fueron cinco cosas. ¿Si habia minas en aquella tierra de oro y plata, cómo le tenían, ó de donde aquello poco que traian? La segunda: ¿cual fué la causa porque le negaron la amistad, y no al otro capitán que vino allí antes con armada? La tercera: ¿que por qué razon siendo ellos tantos huian de tan poquitos? La cuarta para darles á entender la grandeza y poderio del emperador ó rey de Castilla, y la otra fué una predicacion y declaracion de la fè de Jesucrista. En cuanto al oro, y riquezas de la tierra, le respondió, que ellos no cuidaban de vivir ricos, sino contentos y á placer, y que por eso no sabian decir que cosa era mina, ni buscaban oro mas que lo que se hallaba, y aquello era poco; pero que en la tierra adentro ácia don-

de el sol se cubria se hallaba mucho de esto, y los de allá lo estimaban mas que ellos. A lo del capitán pasado dijo, que como eran aquellos hombres que traia, y los navios los primeros que de aquel porte habian llegado á su tierra, que les habló y preguntó qué querian, y como le dijeron que trocar oro y no mas, que lo hizo gustoso; pero que ahora viendo mas, y mayores naos, que pensó que tornaban á tomarles lo que les habia quedado, y tambien porque estaba afrentado de que nadie le hubiese burlado así, lo que no habian hecho otros señores menores que él. En lo que tocaba la guerra dijo: que ellos se tenian por esforzados, y para los de junto á su tierra valientes, porque nadie les llevaba su ropa por fuerza, ni las mugeres é hijos para sacrificar, y que así pensó de aquellos pocos estrangeros; pero que se habia hallado engañado en su razon despues que se habian probado con ellos; pues ninguno pudieron matar, y que los cegaba el resplandor de las espaldas, cuyo golpe y herida era grande y mortal, y sin cura que el estruendo y fuego de la artilleria los asombraba mas que los truenos y relámpagos, ni que los rayos del cielo, por el destrozo y muertes que hacia donde daba, y que los caballos les pusieron grande admiracion y miedo, así con la boca que les parecia los iba á tragar, como con la presteza que los alcanzaban siendo ellos ligeros y corredores; y que como era animal que ellos nunca vieron, les habia puesto grandisimo temor el primero que con ellos peleó, aunque no era sino uno, y como de allí á poco eran muchos, no pudieron ver el espanto ni la fuerza y furia de su correr, y pensaban que hombre y caballo todo era uno, mas despues se desengañaron: ¡tales eran!

## CAPITULO 23.

### *Como los de Pontóchan quebraron sus ídolos y adoraron la cruz.*

Con esta relacion vió Cortés que no era tierra aquella para españoles, ni le convenia asentar allí no habiendo oro ni plata ni otra riqueza, y así propuso de pasar adelante para descubrir mejor donde era aquella tierra ácia el poniente que tenia oro; pero primero les dijo, como el señor en cuyo nombre iba él y aquellos sus compañeros, era rey de España, emperador de cristianos, y el mayor príncipe del mundo, y á quien mas reinos y provincias obedecian, que á otros vasallos cuyo mando y gobierno de justicia era de Dios (4) justo, santo, pacífico, suave, y á quien le pertenecia la monarquia del universo, por lo cual ellos debian darse por sus vasallos y conocidos; que si lo hacian así se les seguiria muchos y grandes provechos en

[4]. Hé aquí un apóstol de la legitimidad favorita del dios.

leyes y policia, en costumbres, y en cuanto à lo que tocaba de la religion, les dijo la ceguedad y vanidad grandisima que tenían en adorar muchos dioses, en hacerles sacrificios de sangre humana, en pensar que aquellas estatuas les hacian el bien ó el mal que les venia, siendo mudas, sin alma, y hechuras de sus mismas manos. Dióles à conocer un Dios criador del cielo y tierra y de los hombres, que los cristianos adoraban y servian, y que todos lo debian adorar y servir: en fin tanto les predicò, que quebraron sus ídolos y recibieron la cruz, habiéndolos declarado primero los grandes misterios que en ella hizo y pasó el hijo del mismo Dios; y así con gran devocion y concurso de indios, y con muchas lágrimas (5) de españoles, se puso una cruz en el templo mayor de Pontóchan, y de rodillas la besaron y adoraron los nuestros primero, y trás de ellos los indios; despidiólos así, y fuéronse todos à comer. Rogóles Cortés que viniesen de allí à dos dias à ver la fiesta de Ramos: ellos como hombres religiosos y que podian venir seguramente, no solo vinieron los vecinos, sino aun los comarcanos del lugar, en tanta multitud, que puso confusion de donde tan presto se pudieron juntar allí tantos millares de millares de hombres y mugeres, los cuales todos juntos dieron la obediencia y vasallage al rey de España en manos de Fernando Cortés, y se declararon por amigos de los españoles, y estos fueron los primeros vasallos que el emperador tuvo en la Nueva España. Luego que fué hera el domingo, mandó Cortés cortar muy muchos ramos, y ponerlos en un rimeno como en mesa; pero en el campo por la mucha gente, y decir el oficio con los mejores ornamentos que habia, al cual se hallaron los indios y estuvieron atentos à las ceremonias y pompa conque se anduvo la procesion, y se celebró la misa y fiesta, conque los indios quedaron contentos, y los nuestros se embarcaron con los ramos en las manos. No menor alabanza mereció en esto Cortés, que en la victoria; porque en todo se portó cuerda y esforzadamente, dejó aquellos indios à su devocion, y al pueblo libre y sin daño; no tomó esclavos, ni saqueó, ni tampoco rescató, aunque estuvo allí mas de veinte dias. Al pueblo llaman los vecinos Pontóchan, que quiere decir lugar que *hiede*, y los nuestros *la Victoria*. El señor se decia *Tabasco*, y por eso le pusieron por nombre los primeros españoles el rio de Tabasco, y Juan de Grijalba le nombró tambien así, que no se perderà su apellido ni memoria con esto así como quiera, y así habian de hacer los que descubren y pueblan, perpetuar sus nombres. Es gran pueblo; pero no tiene doscientas cincuenta easas, como algunos dicen, aunque como cada esa está por sí como isla, parece mas de lo que es: son las casas grandes y buenas de cal.

[5] *Lágrimas!.... No las derramarían de amor à Dios los que venían à matar hombres que no les habían hecho el menor daño.*

y ladrillo ó piedra, otras hay de adoves y palos; pero la cubierta es de paja ó plancha: las viviendas en alto por la niebla y humedad del río: por el fuego tienen apartadas las casas; mejores edificios tienen fuera que dentro del lugar para su recreación; son morenos, andan desnudos, y comen carne humana de la sacrificada; las armas que tienen son arco, flecha, honda, baxa, y lanza: las otras con que se defienden son rodajas, cascotes, y unos como escarcelones, todo esto de palo o de corteza, y alguno de oro, pero muy delgado: traen también cierta manera de corazas, que son unos listones estofados de algodón revueltos á lo hueco del cuerpo.

## CAPITULO 24.

### *Del río de Alvarado que los indios llaman Papaloapan.*

Después que salió Cortés de Pontóchan entro en un río que llaman de Alvarado por haber entrado primero que todos en él aquel capitán; mas los que moran en sus riveras le dicen *Papaloapan*, y nace de Aticpan cerca de la sierra de Culchuacan: la fuente mana al pie de unos higuerones, tiene encima un hermoso peñol, redondo, aguzado y alto cien estados, y cubierto de árboles donde hacian los indios muchos sacrificios de sangre: es muy honda, clara, y llena de muchos peces, ancha mas de cien pasos: entran en este río *Quiyotepec*, *Vicilla*, *Chimantlan*, *Quauquez*, *Paltepec*, *Tuztlan*, *Teyuciyóacan* y otros menores ríos, que todos llevan oro; cae á la mar por tres canales, uno de arena, otro de lama, y otro de pena: corre por buena tierra, tiene gentil rivera, y hace grandes esteros con sus muchas y ordinarias crecidas, uno de ellos está entre *Otlatitlan*, y *Gauhcuezpaltepec*, dos buenos pueblos: bulle de peces aquel estero o laguna; hay muchos sábalos del tamaño de toñinas, muchas sierpes, que llaman en las islas iguanas, y en esta tierra *Gauhcuezpaltepec*, parece lagarto de los muy pintados, tiene la cabeza chica y redonda, el cuerpo gordo, el cerro erizado con cerdas, la cola larga, delgada, y que la fuerce y arroja como galgo; cuatro piecezuelos de á cuatro dedos, y con uñas de ave, los dientes agudos, pero no muere aunque hace ruido con ellos, y el color pardo; sufre mucho la hambre, pone huevos como gallina, que tienen yema, clara y cascara; son pequeños, redondos, y buenos para comer: la carne sabé á conejo y es mejor; cómenla en cuaresma por pescado, y en carnal por carne, diciendo ser de dos elementos, y por consiguiente de entrambos tiempos: es dañosa para bubosos, (6) salen estos an males del agua, y suben á los árboles, andan por tierra, asombran á quien los mira, aunque los conozca, tan fie-

[6] O gállicos.

ra vista tienen; engordan mucho fregándose la barriga en arena, que es nuevo secreto; hay también manatis, tortugas y otros peces muy grandes que acá no conocemos; tiburones y lobos marinos, que salen á tierra á dormir, y roncan muy recio. Parecen las hembras á dos lobos cada una, crianlos con leche, que tienen dos tetas al pecho entre los brazos; hay perpetua enemiga entre los tiburones y lobos marinos, y pelean reciamente el tiburón por comer, y el lobo por no ser comido; pero siempre son muchos tiburones para un lobo. Hay muchas aves pequeñas y grandes de nueva color y talla para nosotros, patos negros con alas blancas que se estiman mucho para pluma, y que se vende cada uno en la tierra donde no los hay por un esclavo; garcetas blancas muy estimadas para plumages, otras aves que llaman *Teóquechul*, ó ave Dios, como gallos de que hacen ricas cosas con oro; y si la obra de esta pluma fuese durable no había mas que pedir. (7) Hay unas aves como torcazas blancas y pardas, que parecen anades en el pico, y que tienen un pie de pata, y otro de uñas como gavilán, y así pescan nadando, y cazan volando: andan también por allí muchas aves de rapiña, es á decir gavilanes, azores yalcones de diversas maneras, que se ceban y mantienen de las mansas; cuervos marinos que pescan á maravilla, y unas que parecen cigüeñas en el cuello y pico, sino que lo tienen mucho mas largo y extraño. Hay muchos alcatraces y de muchos colores, que se sustentan de peces, son como *anzarones* en el tamaño y en el pico que será de dos palmos, y no mandan el de arriba, sino el bajero; tienen un papo desde el pico al cuello hasta el pecho, en que meten y engullen diez libras de peces, y un cántaro de agua; tornan facilmente lo que comen: oí decir que se tragó uno de estos pájaros un negrillo de pocos meses nacido; mas no pudo volar con él, y así lo tomaron. Al rededor de esta laguna se crian infinitas liebres, conejos, monillos ó gatillos de muchos tamaños, puercos, venados, leones, tigres, y un animal dicho *Ayotochtli* no mayor que gato, el cual tiene rostro de anadon, pies de puerco espin ó erizo, y cola larga; está cubierto de conchas que se encojen como escarcelas, donde se mete como galapago, y que parecen mucho cubiertas de caballo: tiene cubierta la cola de conchuelas, y la cabeza de una testera de lo mismo, quedando fuera las orejas; es en fin ni mas ni menos que caballo, y por eso lo llaman los españoles el encubertado ó el armado, y los indios *Ayotochtli*, que suena *conejo de calabaza*.

---

[7] *En Patzquaro donde aun se trabaja la pluma se hace el pegamento de ella con una raíz que allí llaman Tacingui, y por este arbitrio no se pica ni destruye.*

## CAPITULO 25.

*Del buen acogimiento que Cortés halló en S. Juan de Ulúa.*

Embarcados que fueron, hicieron vela y navegaron al Poniente lo mas junto á tierra que pudieron, tanto que veían muy bien la gente que andaba por la costa, la cual como es sin puertos, no hallaron donde poder surgir seguramente con navios gruesos hasta el jueves santo que llegaron á S. Juan de Ulúa que les pareció puerto, al cual los naturales de allí llaman *Chalchicoecán*. (8) Allí paró la flota y echó anclas. Apenas fueron surtos cuando luego vinieron dos acallis, que son como las canoas en busca del capitán de aquellos navios, y como vieron las banderas y estandarte de la nao capitana siguieron á ella, preguntando por el capitan, y como les fué mostrado, hicieron su reverencia y dijeron, que *Teudilli* gobernador de aquella provincia enviaba á saber qué gente y de donde era aquella que venia, qué buscaba, y si queria parar allí, ó pasar adelante. Cortés aunque Aguilar no los entendió bien, les hizo entrar en la nao, agradeciòles su trabajo y venida, diòles colacion con vino y conservas, y diòles que al otro dia saldria á tierra á ver y hablar al gobernador, al cual rogaba no se alborotase de su salida, que ningun daño haria con ello, sino mucho provecho y placer; aquellos hombres tomaron ciertas cosas de rescate, comieron y bebieron muy contentos sospechando mal; aunque les supo bien el vino, y por eso pidieron de ello y de las conservas para el gobernador, y con esto se volvieron; otro dia que fué viernes santo, salió Cortés á tierra con los batéles llenos de españoles, y luego hizo sacar artilleria y caballos, (9) y poco á poco toda la gente de servicio,

[8] Tanto quiere decir como lugar donde habia conchuelas. Sobre el origen de la palabra Ulúa se ha escrito mucho y desatinadamente. El cura de aquel castillo Vaquez Ruiz, que murió de medio rucionero en Puebla el año de 1821 ó 22, me aseguró haber visto en el archivo de aquella parroquia un documento en que consta, que habiéndola visto los indios de la orilla donde está ahora Veracruz llegar las embarcaciones de Cortés, á donde esta el Islote y se fabricó despues el castillo, comenzaron á llamar á los demas indios á grandes voces diciéndoles, Amololúa... Amololúa, es decir reuñíos todos aquí. De aquí la palabra Ulúa que chocó á los españoles, y con que denominaron al castillo.

[9] Cortés campó junto al rio de Tenóyan donde está ahora el baluarte de Santiago. No ha muchos años que se conservaba allí para memoria una cruz, en cuya peana habia por adorno unos platos de toza de Puebla. Desembarcó el 22 de abril de 1519, dia de viernes santo.

que eran hasta doscientos hombres de Cuba: tomó el mejor sitio que le pareció entre aquellos sartaes de la marina, y así asentó real y se hizo fuerte, y los de Cuba como hay por allí muchos árboles, hicieron de presto las chozas que fueron menester para todos de rama: luego vinieron muchos indios de un lugarejo allí cerca, y de otros al real de los españoles, á ver lo que nunca vieron; y traían oro para trocar por semejantes cosas que habían llevado los de los *acullis*, y mucho pan y viandas guisadas á su modo con axi que es chile, para dar á vender á los nuestros; por lo cual les dieron los españoles cuentas de vidrio, espejos, tijeras, cuchillos, alfileres y otras cosas tales, con que no se fueron poco alegres á sus casas, y las mostraron á sus vecinos. Fué tanto el gozo y contento que todos aquellos simples hombres tomaron con aquellas cosas, que de rescate llevaron y vieron, que también volvieron luego al otro día ellos y otros muchos, cargados de joyas de oro, de gallineros, de pan, fruta y de comida guisada, que bastecieron el ejército español, y llevaron por todo ello no muchos sartaes, ni ahijás, ni cintás; pero quedaron con ello tan pagados y ricos, que no se velan de placer y regocijo, y aun creían que habían engañado á los forasteros, pensando que era el vidrio piedras finas; visto por Cortés la mucha cantidad de oro que aquella gente traía y trocaba tan bobamente por dizes y nñerías, mandó pregonar en el real que ninguno tomase oro, bajo de graves penas, sino que todos hiciesen que no lo escondían, ó que no lo querían; porque no pareciese que era codicia ni su intencion ó venida; sólo á aquello encaminada, y así disimulaba para ver que cosa era aquella gran muestra de oro, y si lo hacían aquellos indios para probar si lo hacían por ello. El domingo de pascua vino al real *Texdilli*, ó *Quitavor* como dicen algunos de Cuexatlán (10) ocho leguas de allí donde residía. Trajo consigo más de cuatro mil hombres sin armas; pero los mas de ellos bien vestidos, y algunos con ropas de algodón ricas á su costumbre, los otros casi desnudos, y cargados de cosas de comer, que fué una abundancia grande, y estraña. Hizo su acatamiento al capitán Cortés como ellos usan, quemando incienso y pajaella tocada en sangre de su mismo cuerpo; presentóle aquellas vituallas, dióles ciertas joyas de oro ricas y bien labradas, y otras cosas hechas de pluma, que no eran de menor artificio y estraneza. Cortés lo abrazó y recibió muy alegremente, y saludando á los demas le dió un sayo de seda, una medalla y collar de vidrio, muchos sartaes, espejos, tijeras, agujas, conedores, camisas y tocadores, y otras quinquirías de cuero, lana, y hierro, que son entre nosotros de muy poco valor, y ellos lo estimaron en mucho.

## CAPITULO 26.

*De como habló Cortés á Teudilli criado del rey Mocteuhsoma.*

Todo esto se habia hecho sin lengua porque Gerónimo de Aguilar no entendia á estos indios que eran de otro muy diverso language que no el que él sabia, lo que puso á Cortés en cuidado y pena por faltarle faraute (11) para entenderse con aquel gobernador, y saber las cosas de aquella tierra; pero luego salió de él, porque una de aquellas veinte mugeres que le dieron en Pontóchan, hablaba con los de aquel gobernador, y los entendia muy bien como á hombres de su propia lengua, y así Cortés la llamó á parte con Aguilar, y le prometió *mas que libertad* (12) si le trataba verdad entre él, y aquellos de su tierra pues los entendia, y él la queria tener por su faraute y secretaria: demas de esto le preguntó ¿quien era y de donde? Marina ó Malinzi *Tenépal*, (que era su propia Alcuña, que despues se llamó Marina, nombre de cristiana) dijo que era de ácia Jalluco ó Xallisco de un lugar dicho Huilótlán, que quiere decir lugar de tórtolas, hija de ricos padres, parientes del señor de aquella tierra: que siendo muchacha la habian hurtado ciertos mercaderes en tiempo de guerra, y traído á vender á la feria de Xicalanco, que es un gran pueblo sobre Coatzacoalco, (ó sea Gozacoalco) no muy apartado de Tabasco, y de allí habia venido á poder del señor de Pontóchan; esta marina y sus compañeras fueron los primeros cristianos bautizados de toda la Nueva España, y ella sola con Aguilar el verdadero intérprete entre los nuestros y los de aquella tierra. Certificado Cortés de que tenia cierto y leal faraute en aquella esclava con Aguilar, dió misa en el campo, puso junto á sí á Teudilli, y despues comieron juntos, y se quedaron en su tienda con las lenguas y otros muchos españoles é indios, y díjoles Cortés como era vasallo de D. Carlos de Austria, emperador de cristianos, rey de España y señor de la mayor parte del mundo, á quien muchos y muy grandes reyes y señores servian y obedecian, y los demas principes se holgaban de ser sus amigos por su bondad y poderio, el cual teniendo noticia de aquella tierra y del señor de ella, lo enviaba allí para visitarle de su parte, y decirle algunas cosas *en secreto* que traia por escrito, y que holgaría de

[11] *Intérprete.*[12] *Efectivamente le cumplió la palabra, pues pasó á ser su concubina y en ella tuvo un hijo. Solís mira esta fluidez como política y razon de Estado. En Acayucan dicen que nació en Xallipa de aquella provincia, y señalan donde vivía como dijo en la Crónica mexicana ó Teóamoxtli.*

## 42

saber; por esto, que lo hiciese saber luego á su señor para ver donde mandaba oír la embajada. Respondió Teudilli que holgaba mucho de oír la grandeza y bondad del señor emperador; pero que le hacia saber como su señor Mocteuhsoumatzin no era menor rey ni menos bueno, antes se maravillaba que hubiese otro gran principe en el mundo, y que pues era así, él se lo haria saber para entender que mandaba hacer del embajador y su embajada, cual le confiaba en la clemencia de su señor; que no solo se alegraria con aquellas nuevas, mas que haria mercedes al que las traia. Trás esta plática hizo Cortés que los españoles saliesen con sus armas en ordenanza al paso y son del pífano, y atambor y escaramuzasen, y que los de á caballo corriesen y se tirase la artilleria, y todo á fin de que aquel gobernador lo dijese á su señor y rey: los indios contemplaron mucho el trage, gesto y barbas de los españoles: maravillábanse de ver comer y correr á los caballos, temian el resplandor de las espadas, caianse en el suelo del golpe y estruendo de la artilleria, y pensaban que se hundia el cielo á truenos y rayos, y de las náos decian, que venia el Dios *Quetzalcóhuatl* con sus templos á cuestras, que era Dios del aire, que se habia ido á Tlapayan y le esperaban. Hecho que fué todo esto, Teudilli gobernador despachó á México á Moteuhsoma con lo que habia visto y oido, y pidiéndole oro para dar al capitán de aquella gente, y era porque Cortés le preguntó si Moteuhsoma tenia oro, y como respondió que sí, (13) envieme dijo de ello, que tenemos yo y mis compañeros *mal de corazon*, enfermedad que sana con ello; (12) con estas mensagerias fueron en un dia y una noche del real de Cortés á México, que hay mas de setenta leguas y mal camino, y llevaron pintados la hechura de caballos y del caballo y hombre encima, la manera de las armas, y cuantos eran los tiros de fuego, y qué número habia de hombres barbados: (15) de los navios ya habia avisado así que los vió, diciendo que tantos, y que tan grandes eran. Todo esto hizo Teudilli pintar al natural en algodon tejido para que Moteuhsoma lo viese. Llegó tan presto esta mensageria tan lejos, porque estaban puestos de trecho á trecho hombres como postas de caballos, que de mano en mano daba uno á otro el lienzo y el recado, y así volaba el aviso: mas se corre así que por la posta de caballos, y es mas antigua costumbre. Tambien envió este gobernador á Moteuhsoma los vestidos y muchas de las otras cosas que Cortés dió, las cuales se hallaron despues en sus recámaras.

---

[13] *¡Qué poco le duró el disimulo!*

[14] *Efectivamente lo tienen metalizado.*

[15] *Hé visto una antigua pintura de esto en el archivo del congreso general de México.*

43  
CAPITULO 27.*Del presente y respuesta que Motcuhsoma envió á Cortés.*

Despachados que fueron los mensajeros, y prometida la respuesta dentro de pocos días, se despidió Teudilli, y á dos ó tres tiros de ballesta del real de los soldados españoles, hizo hacer mas de mil chozas de rama; dejó allí dos hombres principales como capitanes, con hasta dos mil personas hombres y mugeres de servicio, y fuese á Cotaxta ó Cuetylaxtlan, lugar de su residencia y morada. Aquellos dos capitanes tenían cuidado de proveer á los españoles, las mugeres molian y amasaban pan de centli, que es mazorca de maiz: guisaban frijoles, carne, pescado y otras cosas de comer: los hombres traian la comida al real, y lo mismo la leña y agua que era menester, y cuanta yerba podían comer los caballos, de la cual por toda aquella tierra están llenos los campos en todo tiempo del año, y estos indios iban la tierra adentro á los pueblos vecinos, y traian tantos bastimentos para todos que era cosa de ver; así pasaron siete ú ocho dias con muchas visitas de indios, y esperando al gobernador y la respuesta de aquel tan gran señor como todos decian; el cual luego vino con un muy hermoso y rico presente, que era de muchas mantas y ropetas de algodón blancas, de color y labradas como ellos usan, muchos penachos y otras lindas plumas, y algunas cosas hechas de oro y pluma rica, y primorosamente trabajadas: cantidad de joyas y piezas de plata y oro, y dos ruedas delgadas, una de plata que pesaba cincuenta y dos marcos con la figura de la luna, y otra de oro que pesaba cien marcos hecha como sol, y con muchos follages y animales de relieve, obra primorosa. Tienen en aquella tierra á estas dos cosas por dioses, y dâles el color de los metales que les semejan: cada una de ellas tenia hasta diez palmos de ancho y treinta de ruedo; valdria este presente veinte mil ducados, ó pocas mas, el cual tenian para dar á Grijalba si no se hubiera ido segun decian los indios. Dióle por respuesta, que Moteuhsomatzin su señor holgaba mucho de saber, y ser amigo de tan poderoso príncipe, como le decian que era el rey de España, y que en su tiempo aportasen á su tierra gentes buenas, nuevas, extrañas y nunca vistas para hacerles todo placer y honra; por tanto, que viese lo que necesitaba para el tiempo que allí habia de estar, para sí, para su enfermedad, y para sus gentes y navios, que lo mandaria proveer todo muy cumplidamente, y que si en su tierra habia alguna cosa que le agradase para llevar á aquel su grande emperador de cristianos, que se le daria de muy buena voluntad; y que en cuanto á que se viesen y hablasen, que lo hallaba por imposible, á causa que como él estaba doliente no podia venir á la mar, y que pensar de ir á donde él estaba, era muy difícil y trabajosísimo, así por

las muchas y asperísimas sierras que había en el camino, como por los despoblados grandes y estériles que había de pasar, donde precisamente había de sufrir hambre y sed, y otras necesidades: demas de esto, mucha parte de la tierra por donde había de pasar era de enemigos suyos, gente cruel y mala, que lo matarian sabiendo que iba como su amigo. Todos estos inconvenientes ó escusas le ponía Moteuhsoma y su gobernador á Cortés para que no fuese adelante con su gente, pensando engañarle así y estorbarle el viage, y espantarle con tales y tantas dificultades y peligros, ó esperando algun mal tiempo para la flota, que le constriniesen á irse de allí; pero cuanto mas le contradecian mas gana le ponian de ver á Moteuhsoma que tan gran rey era en aquella tierra, y descubrir por entero la riqueza que imaginaba; y así como recibió el presente y respuesta, dió á Teudilli un vestido entero de su persona, y otras muchas cosas de las mejores que llevaba para rescatar, que enviase al señor Moteuhsoma, de cuya magnificencia y liberalidad tan grandes loores le decía, y dijole que aun solamente ver á tan bueno y poderoso rey, era justo ir á donde estaba; cuanto mas que le era forzado por hacer la embajada que llevaba del emperador de cristianos, que era el mayor rey del mundo; y si no iba no hacia bien su oficio, ni lo era obligado á ley de bondad y de caballeria, è incurriria en desgracia y ódio de su rey y señor; por tanto que le rogaba mucho avisase de nuevo esta determinacion que tenia; porque supiese Moteuhsoma que no la mudaria por aquellos inconvenientes que le ponía, ni por otros mayores que le pudiesen recrecer, que quien venia por agua dos mil leguas, bien podia ir por tierra setenta: importunábale con esto, que enviase luego los mensajeros para que volviesen presto; pues veia que tenia mucha gente que mantener, y poco que darle á comer, y los navios á peligro, y el tiempo se pasaba en palabras. Teudilli decía, que ya despachaba cada dia á Moteuhsoma con lo que se ofrecia, y que entre tanto que no se acongojase, sino que holgase y tuviese placer, que no tardaria el despacho y resolucion á venir de México, bien que estaba lejos: que def comer no tuviese cuidado, que allí le proveerian abundantísimamente, y con esto le rogó mucho que pues estaba mal aposentado en el campo y arenales, se fuese con él á unos lugares seis ó siete leguas de allí; y como Cortés no quiso ir fuese él, y estuvo allá diez dias esperando lo que Moteuhsoma mandaba.

## CAPITULO 28.

### *De como supo Cortés que habia bandos entre los naturales de aquella tierra.*

En este medio tiempo andaban ciertos hombres en un cerrillo ó modano de arena de los cuales hay allí al rededor



## 45

muchos, y como como no se juntaban ni hablaban con los que estaban sirviendo á los españoles, preguntó Cortés que gente era aquella que se extrañaba de llegar donde él y ellos estaban; aquellos dos capitanes le dijeron, que eran algunos labradores que se paraban á mirar: no satisfecho de la respuesta sospechó Cortés que le mentian, que le pareció que traian gana de llegar a los españoles; y que no osaban por aquellos del gobernador, y así era, que como toda la costa y aun la tierra adentro hasta México estaba llena de las nuevas extrañezas y cosas que los nuestros habian hecho en Pontóchan, todos deseaban verlos y hablarlos, y no se atrevian por miedo de los Culhuás que son los de Moteuhsoma, y así envió á ellos cinco españoles que haciendo señas de paz los llamasen, ó por fuerza tomasen alguno, y se le tragesen al real. Aquellos hombres que serian como veinte, holgaron de ir para ellos á los cinco estrangeros, y ganosos de mirar tan nueva y extraña gente y navios, se vinieron al ejército y á la tienda del capitán con mucho gusto. Eran estos indios muy diferentes de cuantos hasta allí habian visto, porque eran mas altos de cuerpo que los otros, y porque traian las ternillas de las narices tan abiertas, que casi llegaban á la boca, donde colgaban algunas sortijas de azabache ó ambar cuajado, ó de otra cosa así preciada; traian asimismo horadados los labios bajeros, y en los agujeros unos sortijones de oro con muchas turquesas no finas, pero pesaban tanto, que derrivaban los bezos sobrè las barbillas, y dejaban los dientes de fuera, lo cual aunque ellos lo hacian por gentileza y bien parecer, los afeaba mucho en ojos de los españoles, que nunca habian visto semejante fealdad, aunque los de Motehusoma tambien traian agujerados los bezos y las orejas, pero de chicos agujeros y con pequeñas rodezuelas. Algunos no tenian hendidas las narices, sino con grandes agujeros, pero todos tenian hechos tan grandes agujeros entre las orejas, que pudiera muy bien entrar por ellos cualquier dedo de la mano, y de allí prendían zarcillos de oro y piedras: esta fealdad y diferencia de rostro puso admiracion á los nuestros. Cortés les hizo hablar con Marina Tenépal, y ellos dijeron que eran de Zempòalan, una ciudad lejos de allí mas de un sol (asi cuentan ellos sus jornadas), y que el término de su tierra estaba á medio camino en un gran rio, que parte mojones con tierras del señor Moteuhsomatzin, y que su cacique los habia enviado á ver què gentes y caballeros venian en aquellos Teócallis, que es como decir *templos*, y que no se habian atrevido á venir antes ni solos, no sabiendo á que gente iban. Cortés les hizo buena cara, y tratò alhagüeñamente porque le parecieron bestiales mostrando que se habia holgado mucho en verlos, y en oirles la buena voluntad de su señor: diòles algunas cosillas de rescate que llevasen, y mostróles las armas y caballos, cosas que nunca ellos vieron ni oyeron; y así se an-

## 46

daban por el real hechos bobos mirando unas y otras cosas; pero sin tratarse ni comunicarse con los otros indios; y preguntada la india Malintzin Tenépal, que servia de faraute, dijo à Cortés que no solamente eran de language diferente, mas que tambien eran de otro señor no sujeto Moteuhsuma, sino en cierta manera y por fuerza. Mucho se alegró Cortes de tal nueva que ya él barruntaba por las pláticas de Teudilli, que Motezuma tenia por allí guerra y contrarios, y así metió luego en su tienda tres ó quatro de aquellos que mas entendidos ó principales le parecieron, y preguntóles por Marina Tenépal por los señores que habia en aquella tierra: ellos respondieron que toda era del gran señor Motehusoma, aunque en cada provincia ó ciudad habia señor por si, pero que todos ellos le pechaban y servian como vasallos, y aun como esclavos; mas que muchos de ellos de poco tiempo à aquella parte le reconocian por fuerza de armas, y daban parias y tributo que antes no solian, como era el suyo de Zempoalan y otros sus comarcas, los euales siempre andaban en guerras con él por librarse de su tirania; pero no podian, que eran sus huestes grandes y de muy estorzada gente. Cortés muy alegre de hallar en aquella tierra unos señores enemigos de otros, y con guerras para poder efectuar mejor su negocio y pensamientos, (16) les agradeciò la noticia que le daban del estado y ser de la tierra: ofreciòles su amistad y ayuda: rogòles que viniesen muchas veces à su ejército, y despidiòlos con muchas encomiendas y dones para su señor, y que presto le iria à ver y servir.

## CAPITULO 29.

*De como entró Cortés à ver la tierra con cuatrocientos compañeros.*

Volvió Teudilli al cabo de diez dias, y trajo mucha ropa de algodón y ciertas cosas de pluma bien hechas, en cambio de lo que envió à México, y dijo que se fuese Cortés con su armada, porque era escusado por entonces verse con Motehusoma, y que mirase qué era lo que queria de la tierra, y que se le daria, y siempre que por allí pasasen haria lo mismo. Cortés le dijo que no haria tal, y que no se iria sin hablar al gran Motehusoma. El gobernador replicó que no porfiase mas en ello, y entre tanto se despidió, y luego aquella noche se fué con todos sus indios è indias que servian y proveian al real, y cuando amaneciò ya estaban las chozas vacias. Cortés se recelò de aquello, y se aperciò à batalla; mas como no vino gen-

---

[16] *Atiendan los que no aprecian la union. Hé aquí la única causa de la ruina de este imperio. Todos sus moradores eran valientes, pero no todos estaban unidos en opiniones y voluntad.*

te atendió à proveer de puerto para sus náos, y á buscar bien asiento para poblar, pues su intento era permanecer allí y conquistar aquella tierra, porque habia visto grandes muestras y señales de oro y plata, y otras riquezas en ella; pero no halló avio ninguno en una gran legua à la redonda, por ser todo aquello arenales, que con el tiempo se mudan à una parte y à otra, y tierra anegadiza y húmeda, y por consiguiente de mala vivienda, por lo cual despachó à Francisco de Montejo en dos bergantines con cincuenta compañeros y con Arnón de Alaminos piloto, à que siguiese la costa hasta topar con algun razonable puerto y buen sitio de poblar. Montejo corrió la costa sin hallar puerto hasta Panuco, si no fué el abrigo de un peñol que estaba salido de la mar; volvióse al cabo de tres semanas que gastó en aquel poco camino, huyendo de tan mala mar como habia navegado, porque dió en unas corrientes tan terribles, que yendo à vela y remo tornaban atrás los bergantines; pero dijo como le salian los de la costa y se sacaban sangre y se la ofrecian en pajuelas por amistad ó deidad, cosa amigable. Harto le pesó à Cortés la poca relacion de Montejo, pero todavia propuso de ir al abrigo que decia por estar cerca de él dos buenos rios para agua y trato, y grandes montes para leña y madera, mucha piedra para edificar, y muchos pastos, y tierra llana para labranzas, aunque no era bastante puerto para poner en él la contratacion y escala de las naves si poblaban por estar muy descubierto y travesia del norte, que es el viento que por allí mas corre y daña; de manera pues, que como se fueron Teudilli y los otros de Moteuhsoma, dejándolo en blanco, no quiso que le faltasen vituallas allí, ó diesen las naves al través: y así hizo meter en los navios toda su ropa, y él hasta con cuatrocientos y todos los caballos, siguió por donde iban y venian aquellos que le proveian, y à tres leguas que anduvo llegó à un muy hermoso rio, aunque no muy hondo, porque se pudo vadear à pie; halló luego en pasando el rio una aldea despoblada que la gente con miedo de su ida, habia echado à huir: entró en una casa grande que debia ser del señor hecha de adoves y maderos: los suelos sacados à manos mas de un estado encima de la tierra, los tejados cubiertos de paja, mas de hermosa y extraña manera: por debajo tenia muchas y grandes piezas, unas llenas de cántaros de miel, de centli que es mazorca de maiz, frijoles y otras semillas que comen y guardan para provision de todo el año, y otras llenas de ropa de algodón, y plumajes con oro y plata en ellos: mucho de esto se halló en las otras casas que tambien eran casi de la misma hechura. Cortés mandó con público pregon, que nadie tocasse à cosa ninguna de aquellas, pena de muerte, ecepto los bastimentos por cobrar buena fama y gracia con los de la tierra. Habia en aquella aldéa un templo que parecia casa en los aposentos, y tenia una torrecilla maciza con una como

## 48

capilla en lo alto, á donde subian por veinte gradas, y donde estaban algunos idólos de bulto. Halláronse allí muchos papeles del que ellos usan ensangrentados, y mucha otra sangre de hombres sacrificados, (á lo que Marina Tenépal dijo,) y tambien se hallaron el tajon sobre que ponian los sacrificados, y los navajones de pedernal con que los abrian por los pechos, y les sacaban los corazones en vida, y los arrojaban al cielo como en ofrenda, con cuya sangre untaban los idolos y papeles que ofrecian y quemaban; grandísima compasion y aun espanto puso aquella vista á los españoles. De este lugarejo fué á otros tres ó cuatro que ninguno pasaba de doscientas casas, y todos los halló desiertos, aunque poblados de bastimentos y sangre como el primero. Tornóse de allí porque no hacia fruto ninguno, y porque era tiempo de descargar los navios y de enviarlos por mas gente, y porque deseaba asentar ya, detúvose en esto diez dias.

## CAPITULO 30.

*Como dejó Cortés el cargo que llevaba.*

Como Cortés fué vuelto á donde los navios estaban con los demas españoles, hablóles á todos juntos diciéndoles, que ya veian cuanta merced Dios les habia hecho en guiarlos y traerlos sanos, y con bien á una tierra tan buena y tan rica, segun las muestras y apariencias que habian visto en tan breve espacio de tiempo, y cuan abundosa de comida, poblada de gente mas vestida, mas pulida y mas de razon, y que mejores edificios y labranzas tenian, que cuantas hasta entonces se habian visto ni descubierta en Indias, y que era de creer ser mucho mas lo que no veian que lo que parecia: por tanto que debian dar muchas gracias á Dios, y poblar allí, y entrar la tierra adentro á gozar la gracia y mercedes del Señor, y que para poder hacerlo mejor, le parecia asentar al presente allí, ó en el mejor sitio ó puerto que hallar pudiesen, y fortificarse muy bien con cerca y fortaleza para defenderse de aquellas gentes de la tierra, que no holgaban mucho con su venida y estada, y aun tambien para desde allí poder con mas facilidad tener amistad y contratacion con algunos indios y pueblos comarcanos, como era Zempóalan, y otros que habia contrarios y enemigos de la gente de Moteuhsuma; y que asentando y poblando podian descargar los navios, y enviarlos luego á Cuba, Santo Domingo, Jamaica, Boriquén y otras islas, ó á España por mas gente, armas, caballos, vestidos y bastimentos: y demas de esto era razon enviar relacion y noticia de lo que pasaba á España al emperador y rey su señor, con la muestra de oro y plata y cosas ricas de pluma que tenian; y para que todo esto se hiciese con mayor autoridad y consejo, él queria como su capitán nombrar cabildo, sacar alcaldes y regidores, y señalar todos

los otros oficios que eran menester para el regimiento y buena gobernacion de la villa que habian de hacer, los cuales velasen, rigiesen y mandasen, hasta tanto que el emperador proveyese y mandase lo que mas á su servicio conviniese, y träs esto tomó la posesion de aquella tierra con la demas por descubrir en nombre del emperador D. Carlos rey de Castilla; hizo los otros actos y diligencias que en tal caso se requerian, y pidiólo así por testimonio á Francisco Fernandez, escribano real, que estaba presente. Todos respondieron que les parecia muy bien lo que habia dicho, y loaban y aprobaban lo que queria hacer Cortés, por tanto que lo hiciese así como lo decia; pues ellos habian venido con él para seguirle y obedecerle. Cortés entonces nombró alcaldes, regidores, procurador, alguacil, escribano, y todos los demas oficios á cumplimiento de cabildo entero en nombre del emperador su natural señor, y allí mismo les entregó las varas, y puso nombre al consejo de la villa rica de la Veracruz, porque el viernes de la cruz habian entrado en aquella tierra. Träs estos autos hizo Cortés luego otro ante el mismo escribano y ante los alcaldes nuevos, que eran Alonso Fernandez Portocarrero, y Francisco de Montejo, en que dejó, cedó y desistió en manos y poder de ellos como justicia real y ordinaria el mando y cargo de capitán general, y descubridor que le dieron los frailes gerónimos que residian y gobernaban en la isla española, y habia ejercido hasta allí; presentóles cédulas y papeles que traía por donde constaba, y puso el palo y el mando en manos del consejo para que nombrasen á dichos cargos, y los ejerciese el que fuese elegido por ellos, y con esto se fué y metió en su tienda. Causó tanta terneza y amor á todos los presentes esta accion de Cortés, que todos á una voz dijeron y pidieron al consejo, que en nombre del rey mandasen á Cortés tornase á ejercer los dichos cargos de capitán general, y descubridor de la tierra ganada y de la que se conquistase, y con efecto por mandado del consejo puso el escribano de cabildo, y le notificó un auto en que le mandaban en nombre del emperador, ejerciese los referidos cargos hasta que el rey determinase lo que conviniese á su real servicio, y así Cortés obedeció lo que se le mandaba tomándolo todo por testimonio. ....Aquí faltan al manuscrito de Chimalpain dos hojas, por lo que queda interrumpida la relacion; desde luego podré suplirla teniendo á la vista el texto mazorrado de Bernal Diaz del Castillo que hé preferido por haber sido soldado del ejército de Hernan Cortés, y testigo presencial de lo que refiere; no lo trasladaré á la letra, pero sí diré lo mismo que él diria si existiera en la época presente, y hablara como en el siglo 19, economizando los arcaísmos conque algunos quieren remedar la habla antigua española, ó sustituirla con la xerga francesa de nuestros periódicos cuya lectura estómaga á los hombres de regular gusto.

„Los soldados del bando de Diego Velazquez (que no eran pocos) habian cesado en sus murmuraciones despues de que el nombramiento de General fué confirmado por el ayuntamiento de Veracruz que Cortés mañeramente habia establecido para asegurarse en su autor dad: habia ganado á unos con dádivas, é impuesto á otros con amenazas y castigos; así es que por semejantes medios logró hacer en lo sucesivo de los partidarios mas acérrimos de Velasquez, unos amigos fieles que le ayudaron en la conquista; aunque otros que participaron de sus beneficios se le tornaron en enemigos crueles é inexórabiles. Veíanse sin embargo de esto en frente del real de Cortés una horca y una picota que formidaban á los revoltosos, y les quitaban la esperanza de intentar una nueva sedición.

„El terreno caluroso de la playa de Veracruz donde el ejército campaba, no permitia que permaneciese allí por mas tiempo: aumentaban á lo vencido de la estacion el mosco y el gègè, insectos insufribles, una incomodidad difícil de explicar: casi estaban agotados los víveres, no tanto porque se hubiesen consumido por la tropa, cuanto porque se encontraban corrompidos con el calor del país; temíase llegar á la carencia total de ellos por haberse retirado los indios de *Cotaxtlan* y de otros pueblos vecinos que los ministraban en abundancia, sin que para suplir su falta hubiese bastado que Pedro de Alvarado se internára á doce leguas de las inmediaciones para recoger algunos. La inseguridad del puerto (si puede darse este nombre á una rada abierta,) y sobre todo el temor de que los amigos de Diego Velazquez persistesen en la idea de reembarcarse para Cuba, teniendo oro de que disponer adquirido en los rescates; todo esto decidió á Cortés á trasladar su ejército al pueblo de *Chiavistlán* para que las naves en el peñol y puesto situado en frente del puerto á distancia como de una legua tuviesen mayor seguridad.

„Partió pues Cortés marchando costa á costa con su tropa, y llegó al rio de la *Antigua* que venia algo crecido: pasáronlo los soldados en unas canóas quebradas que acaso hallaron, algunos á nado como Bernal Diaz, y otros en balsas. De la parte de allá se veían unos pueblos sujetos á Zempóalan, en los que encontraron vestigios é instrumentos de sacrificios humanos, idolos, plumas de papagallos y muchos libros de papel de *metl* ó de pita, cosidos en varos dobleces como se usan en Castilla; pero no hallaron á persona alguna de quien tomar lengua porque los naturales se habían huido de miedo á lo interior; por tanto aquella noche no tuvieron los españoles que cenar. Al dia siguiente caminaron tierra adentro ácia el occidente, dejando la costa é ignorando el camino que llevaban. Halláronse en unos buenos prados donde estaban paciendo en manada unos venados, y Pedro de Alvarado que montaba una yegua alazana de su propiedad, corrió trás de uno, dióle una lanzada

zada conque lo hirió, pero no pudo haberlo á las manos porque se entró monte á dentro. En esta sazón vieron venir hasta doce indios que eran vecinos de aquellas estancias donde durmieron la noche anterior, que venian de hablar á su cacique, y traian guajolotes y tortillas que presentaron por obsequio á Cortés de parte de su señor, suplicándole pasase á su pueblo que distaba de allí un *sol*, ó sea una jornada; dióles las gracias, los halagó, y caminaron para otro pueblo donde hicieron alto; allí tambien observaron los españoles vestigios de otros sacrificios que habian hecho de sangre humana; objetos horrosos eran estos que ponian pavor.... (Sigue el texto de Chimalpain.) Despues vieron los españoles en un cerrito hasta veinte personas. Cortés entónces enviò allá cuatro de á caballo, y mandóles que si haciéndoles señas de paz huyesen, corriesen trás ellos y los trajesen, porque eran menester para lengua y guia del camino y pueblo, pues que iban ciegos y á tino, sin saber por donde echar á poblado: los de á caballo fueron, y ya que llegaron junto al cerrillo, y los voceaban y señalaban que iban de paz, huyeron aquellos hombres médrosos y espantados de ver cosa tan grande y alta, que les parecia monstruo, y que caballo y hombre era todo una cosa; pero como la tierra era llana y sin árboles, luego los alcanzaron y ellos se rindieron como que no traian armas, y así los trajeron todos á Cortés: tenian las orejas, narices y rostros con grandes y feos agujeros, y zarcillos como los otros que dijeron ser de Zempóalan, y así lo dijeron ellos y que estaba cerca la ciudad; preguntados que á què venian, respondieron que á mirar, y por què huian, dijeron que de miedo de gente no conocida: Cortés los aseguró entonces, y les dijo como él iba con aquellos pocos compañeros á su lugar á ver y hablar á su señor como amigo con mucho deseo de conocerle, pues no habia querido venir, ni salir del pueblo y por eso que le guiasen. Los indios dijeron que ya era tarde para llegar á Zempóalan, pero que le llevarian á una aldèa que estaba de la otra parte del rio, y se veia desde allí, donde aunque era pequeña tendria buena posada y comida por aquella noche para toda su compañía. Cuando llegaron allá algunos de aquellos veinte indios, se fueron con licencia de Cortés á decir á su señor como quedaban en aquel lugarejo, y que otro dia tornarian con la respuesta; los demas se quedaron allí para servir y proveer á los españoles y nuevos huéspedes, y así los hospedaron y dieron bien de cenar. Cortés se recogió aquella noche lo mejor y mas fuerte que pudo. La mañana siguiente bien temprano vinieron á él hasta cien hombres, todos cargados de gallinas como pavos, y le dijeron que su señor se habia holgado mucho con su venida, y que por ser muy gordo y pesado para caminar no venia, pero que quedaba esperándole en la ciudad. Cortés almorzó aquellas aves con sus españoles, y se fué luego por donde le guiaron muy presto en ordenanza, y con dos tirillos á pun-

to por si algo aconteciese; desde que pasaron aquel río hasta llegar á otro, caminaron por muy gentil camino; pasáronle también en á vado, y luego vieron á Zempóalan que estaria lejos una milla, toda rodeada de jardines y fre-cura, y muy buenas bueltas de regadio. Salieron de la ciudad muchos hombres y mugeres como en recibimiento, á ver aquellos nuevos y mas que hombres, y dábantés con alegres semblantes muchas flores en ramilletes y frutas muy diversas de las que los nuestros conocian, y aun entraban sin miedo entre la ordenanzadel escuadron. De esta manera, y con este regocijo y fiesta entraron en la ciudad, que toda era un vergél, y con tan grandes y altos árboles, que apenas se parecian las casas: á las puertas salieron muchas personas de lustre á manera de cabildo, á los recibir, hablar y ofrecer. Seis españoles de á caballo que iban delante un buen trecho como descubridores, tomaron atrás muy maravillados ya que el escudron entraba por la puerta de la ciudad, y dijeron á Cortés que habian visto un patio de una gran casa chapado todo de plata: él les mandó volver, y que no hiciesen muestra ni milágro de ello, ni de cosa que viesen. Toda la calle por donde iban estaba llena de gente abobada de ver caballos, tiros y hombres tan extraños. Pasando por una muy gran plaza vieron á mano derecha un gran cercado de cal y canto con sus almenas, y muy bien blanqueado de yeso de espejuelo, y muy bien bruñido, que con el sol relucia mucho y parecia plata, y esto era lo que vieron y pensaron aquellos españoles que eran chapas; creyó que con la imaginación y buenos deseos que llevaban, todo se les antojaba; plata y oro, lo que relucia, y á la verdad como ello fué imaginación, así fué imagen sin el cuerpo y alma que deseaban ellos. Habia dentro de aquel patio cercado una muy buena hilera de aposentos, y al otro lado seis ó siete torres cada una por sí, y la una mas alta que las otras; pasaron pues por allí callando muy disimulados aunque engañados, y sin preguntar nada; siguiendo todavía á los que guiaban hasta llegar á las casas y palacio del señor, el cual entonces salió muy bien acompañado de personas ancianas y mejor áviadas que los demás, y á par de sí, dos caballeros segun su ábito y manera que le traian del brazo. Como se juntaron él y Cortés, hizo cada uno su mesura y cortesía al otro á fuér de su tierra, y con los farautés se saludaron en breves palabras, y así se tornó á entrar luego en palacio y señaló personas de aquellas principales, que acompañasen y aposentasen al capitan y á su gente, los cuales llevaron á Cortés al patio cercado que estaba en la plaza, donde cupieron todos los españoles por ser de muchos aposentos y buenos. Luego que entraron se desengañaron, y aun se corrieron los que pensaban que las paredes estaban cubiertas de plata. Cortés hizo repartir las salas, colocar los caballos, asentar los tiros á la puerta, y en fin, fortalecerse allí como en real y junto á

los enemigos, y mandó que ninguno saliese fuera por necesidad que tuviese sin expresa licencia suya, só pena de muerte: los criados del señor y oficiales del regimiento proveyeron largamente de cena y camas á su usanza.

## CAPITULO 31.

### *Lo que dijo Cortés al señor de Zempóulan.*

Otro dia por la mañana vino el señor á ver á Cortés con una honrada compañía, y trjole muchas mantas de algodón que ellos visten y añudan al hombro, como las que cubren y traen las gitanas, y ciertas joyas de oro que valdrian dos mil ducados: dijoie que descanasase y tomase placer èl y los suyos, que por eso no le queria dar pesadumbre ni hablarle en negocios, y así se desdó. Entonces como habia hecho el dia antes, dijo que pidiesen lo que hubiesen menester ó quisiesen. Luego que se fué entraron sus criados con mucha comida guisada; mas indios que españoles eran y con grande abundancia de frutas y ramilletes, y de esta manera estuvieron allí quinze dias proveidos abundantísimamente. Otro dia con Cortés, al señor algunas ropas y vestidos de España, y muchas cosas de rescate, y á rogarle que le dejase ir á su casa á verle, y hablarle, pues era mala crianza sufrir que su merced viniese, y que no le fuese á visitar; respondió que le placia y holgaba de ello, y con esto tomo hasta cinquenta españoles con sus armas que le acompañasen, y dejando los demas en el patio, y aposento con un capitan, apercebidos muy bien, se fué á palacio: el señor salió á la calle, y entraronse en una sala baja, que allí como tierra calorosa no fabrican en alto mas de que por sanidad levantan á tierra llena y maciza el suelo obra de un estado, á donde suben por escalones, y sobre aquello arman las casas, y cimentan las paredes que son de piedra ó adoves, pero lucidas de yeso ó con cal; y la cubierta es de paja ú hoja, tan bien y hermosamente puesta, que hermosa y defiende las lluvias como si fuese teja. Sentaronse en unos banquillos como tejoncillos labrados, y hechos de una pieza pies y todo. El señor mandó á los suyos que se desviasen ó se fuesen, y luego comenzaron á hablar de negocios por intérpretes, y estuvieron un gran rato en demandas y respuestas; porque Cortés deseaba informarse de las cosas de aquella tierra, y de aquel gran rey Motecuhzoma, y el señor no era nadá necio aunque gordo en demandar puntos y preguntas: la suma del razonamiento de Cortés fué darle cuenta y razon de su venida, y de quien y á qué le enviaba, como la habia dado en Tabasco, y á aquel señor que se dice Trudilli y á otros: Aquel cacique despues de haber oido con atención á Cortés, comenzó muy de raiz una plática larga, diciendo como sus antepasados habian vivido con gran quietud,



paz y libertad, mas que algunos años habia que estaba aquel su pueblo y tierra tiranizado y perdido; porque los señores de México Tenuchtitlan con su gente de Culhúa, habian usurpado no solamente aquella ciudad, pero aun toda la tierra por fuerza de armas, sin que nadie se lo hubiese podido estorbar ni defender; mayormente que á los principios entraban por via de religion, con la cual juntaban despues las armas, y asi se apoderaban de todo antes que se catasen de ello, y ahora (dijo) que han caido en tan gran error no pueden prevalecer contra ellos, ni desechar el yugo de su servidumbre y tirania, por mas que lo han intentado tomando armas; antes cuanto mas las toman, tanto mayores daños les vienen, porque á los que se les ofrecen y dan, con ponerles cierto tributo y pecho, ó reconociéndolos por señores con algunas parias los reciben y amparan, los tienen como amigos y aliados; pero si les contradicen y resisten, y toman armas contra ellos, ó se rebelan despues de una vez sujetos y entregados, castiganlos terriblemente matando á muchos y comiéndoselos, despues de haberlos sacrificado á sus dioses de la guerra Tezcatlipuca y Huitzilopuchtlí, y sirviéndose de los demas que quieren por esclavos, haciendo trabajar al padre, hijo y muger desde que el sol sale hasta que se pone, y sin esto les toman y tienen por suyo todo lo que á la sazón poseen; y demas de todos estos vituperios y males, les envían á casa los alguaciles y recaudadores, y les llevan lo que hallan, sin tener compasion de dejarlos morir de hambre. Siendo pues de esta manera tratados de Moteuhsoma que hoy reina en México, (añadió) ¿quién no holgará ser vasallo, quanto mas amigo de tan bueno y justo principe como le decian que era el emperador, siquiera por salir de estas vejaciones, robos, y agravios y fuerzas de cada día, aunque no fuese por recibir ni gozar otras mercedes y beneficios, que un tan gran señor querrá y podrá hacer? Però aquí enterneciéndosele los ojos y el corazon; mas tornando en sí, encareció la fortaleza y asiento de México sobre agua, y engrandeció las riquezas, córte, grandes huestes, y poderio de Moteuhsoma: dijo asimismo como Tlaxcalan Huexotzineo y otras provincias por allí con la serrañia de los Totonagues, eran de opinion contraria á los mexicanos, y tenia ya alguna noticia de lo que habia pasado en Tabasco: que si Cortés queria, que trataría con ellos una liga de todos, que no bastase Moteuhsoma contra ella. Cortés holgándose con lo que oía, (que hacia mucho á su propósito,) dijo que le pesaba de aquel ruin tratamiento que se le hacia en sus tierras y súbditos; mas que tuviese por cierto, que él se lo quitaria y aun se lo vengaria, porque no venia sino á deshacer agravios (16)

[16] Con razon se ha dicho que el tipo que Cervantes se propuso en su Quijote fué á Hernán Cortés. Hélo aquí un caballerero andante piriparado.

y favorecer los opresos, ayudar á los menesterosos, y quitar tiranías; y fuera de esto, éi y los suyos habian recibido en su casa tan buen acogimiento y obras, que quedaba en obligacion de hacerle todo placer y espaldas contra sus enemigos, y lo mismo har.a con aquellos sus amigos; y que les dijese aquello á que venia, y que por ser de su parcialidad seria su amigo, y les ayudaria en lo que mandasen. Con esto se despidió Cortés diciendo, que habia muchos dias que estaba allí, y tenia necesidad de ver la otra su gente y navios que le aguardaban en Chiaviztlan, donde pensaba tomar asiento por algun tiempo, y donde se podrian comunicar. El señor Zempóal dijo, que sí queria estar allí mucho en buena hora, y si no que cerca estaban los navios para tratar sin mucho trabajo ni tiempo lo que acordasen. Hizo llamar ocho doncellas muy bien vestidas á su manera y que parecian moriscas, una de las cuales traia mejores ropas de algodón, y mas labradas, y algunas piezas de oro y joyas encima, y dijo que todas aquellas mugeres eran ricas y nobles, y que la del oro era la señora de vasallos y sobrina suya, la cual dió á Cortés con las demas para que la tomase por muger, y las diese á los caballeros de la compañía que quisiese en prendas de amor y amistad perpetua y verdadera. Cortés recibió el don con mucho contento por no enojar al dador, y así se partió, y con él aquellas mugeres en andas de hombres con otras muchas que las sirviesen, y otros muchos indios que le acompañasen á éi, y le guiasen hasta la mar, y le proveyesen de lo necesario.

## CAPITULO 32.

### *Lo que sucedió á Cortés en el puerto Chiaviztlan, y otras cosas notables.*

El dia que partieron de Zempóalan llegaron á Chiaviztlan, y aun no habian llegado los navios de que mucho se maravilló Cortés por haber tardado tanto tiempo en tan poco camino. Estaba un lugar á tiro de arcabuz ó poco mas del peñon en un repecho que se llamaba Chiaviztlan, y como Cortés estaba ocioso fué allá con los suyos en orden, y con los de Zempóalan, que le dijeron era de un señor de los opresos de Moteuhsoma; llegó al pie del cerro sin ver hombre del pueblo, sino dos que no los entendió Marina: comenzaron á subir por aquella cuesta arriba, y los de á caballo quisieranse apearse porque la subida era muy agria y áspera. Cortés les mandó que no, porque los indios no sintiesen que habia, ni podia haber lugar por alto y malo que fuese donde el caballo no subiese, y así subieron poco á poco, y llegaron hasta las casas, y como no vieron á nadie temian algun engaño; mas por no mostrar flaqueza entraron por el pueblo hasta encontrar una docena de hombres honrados, que traian un faraute que sabia la lengua de Cul-

húa y la de allí, que es la que se usa y habla en toda aquella serranía que llaman Totonác, los cuales dijeron, que gente de tal forma como los españoles ellos no habían visto jamás, ni oído que hubiesen venido por aquellas partes, y que por eso se escondían; pero que como el señor de Zempóalan les había hecho saber quienes eran, y certificado ser gente pacífica, buena y no dañosa, se habían asegurado y perdido el miedo que cobraron viendo os ir ácia su pueblo, y así venían á recibirlos de parte de su señor y á guiarlos á donde habían de ser aposentados. Cortés los siguió hasta una plaza donde estaba el señor del lugar muy acompañado, el cual hizo gran muestra de placer en ver aquéllos extranjeros con tan largas barbas: tomó un braserillo de barro con asquas, echó una cierta resina que parece amilhe blanco y huele á incienso, y saludó á Cortés incensando, que es ceremonia que usan con los señores y con los dioses. Cortés y aquel señor se sentaron bajo de unos soportales de aquella casa, y entre tanto que aposentaban la gente le dió cuenta Cortés de su venida en aquella tierra, como había hecho á todos los demas por donde había pasado; el señor dijo casi lo mismo que el de Zempóalan, y aun con harto temor de que Moteuhsoma no se enojase por haberle recibido y hospedado sin su licencia y mandado. Estando en esto asomaron veinte hombres por la otra parte frontera de la plaza, con unas varas en las manos como alguaciles, gordas y cortas, y con sendos mosqueadores grandes de pluma: el señor y los suyos temblaban de miedo en verlos. Cortés preguntó por qué, y dijéronle que porque venían aquellos recaudadores de las rentas de Moteuhsoma, y temían que dijese como habían hallado allí aquellos españoles, y que fuesen castigados por ello y maltratados. Cortés los esforzó diciendo que Moteuhsoma era su amigo, y haría con él que no les dijese ni hiciese mal ninguno por aquello, y aun que holgaría que le hubiesen recibido en su tierra, donde no que él los defendería, porque cada uno de los que consigo traía bastaba para pelear con mil de México, como ya sabía muy bien el mismo Moteuhsoma por la guerra de Pontóchan. No se aseguraban nada el señor y los suyos por lo que Cortés les decia, antes se quería levantar para recibirlos y aposentarlos; tanto era el miedo que á Moteuhsoma tenían. Cortés detuvo al señor y díjole, porque veais lo que podemos yo y los míos, mandad á los vuestros que prendan y tengan á buen recaudo aquéllos cogedores de México, que yo estaré aquí con vos, y no bastará Moteuhsoma á os enojar, ni aun él querrá por mi respeto. Con el ánimo que de estas palabras cobró, hizo prender aquellos mexicanos, y porque se defendían les dieron buenos palos, pusieron á cada uno de por sí en prisión en un pie de amigo, que es un palo largo en que les atan los pies al un cabo, y la garganta al otro, y las manos en medio, y han de estar por fuerza tendidos en el suelo. Luego que los ata-

ron preguntaron si los matarian. Cortés les rogó que no, sino que los tuviesen allí y los velasen no se les fuesen; ellos los metieron en una sala del aposento de los nuestros, en medio de la cual encendieron un gran fuego, y pusieronlos á la redonda de él con muchas guardas. Cortés puso algunos españoles tambien de guarda á la puerta de la sala, y fuese á cenar á su aposento donde tuvo harto para sí, y para todos los suyos de lo que el señor les mandó.

### CAPITULO 33.

#### *Embajada que Cortés mandó al rey Moteuhsoma.*

Cuando les pareció tiempo de que ya reposaban los indios por ser muy noche, envió á decir á los españoles que guardaban los presos, que procurasen soltar un par de ellos sin que las otras guardas lo sintiesen, y se los trajesen. Los españoles se dieron tal maña, que sin ser sentidos cortaron las cuerdas, que eran cierta suerte de mimbres y soltaron dos de ellos, los trajeron á la cámara donde Cortés estaba, el cual hizo como que no los conocia, y preguntóles con Aguilar y Marina que le djesen quenes eran y qué querian, y que por qué estaban presos: ellos dijeron que eran vasallos de Moteuhsomatzin, y que tenian cargo de cobrar ciertos tributos que los de aquel pueblo y provincia pagaban á su señor, y que no sabian la causa por qué los habian prendido y maltratado; antes si se maravillaban de ver aquella novedad y desatino, porque los saliau otras veces á recibir al camino con no poco acatamiento, y hacer todo servicio y placer; mas que creian, que por estar él allí con todos sus otros compañeros que decian ser inmortales, se les habian atrevido aquellos serranos, y aun temian no matasen á los que presos estaban, segun eran aquellos de allí bárbara gente, antes que Moteuhsoma lo supiese, contra el cual holgarian rebelarse por darle costa y enojo si hallasen coyuntura, que otras veces lo solian hacer: por tanto que le suplicaban hiciese como ellos y los otros sus compañeros no muriesen, ni quedasen en manos de aquellos sus enemigos, que recibiria su señor mucho pesar si aquellos sus criados viejos y honrados padecian mal por servir bien. Cortés les dijo, que le pesabamuchó que el señor Moteuhsoma fuese deservido siendo su amigo donde estaba, ni sus criados maltratados, que habia de mirar por ellos como por los suyos; pero que diesen gracias á Dios del cielo, y al que los mandó soltar en gracia y amistad de Moteuhsoma, para despacharlos luego á México con cierto recado; por eso que comiesen y se esforzasen á caminar encomendándose á sus pies, no los cojiesen otra vez que seria peor que la pasada. Ellos comieron presto, que no se les cocia el pan por irse de allí. Cortés los despidió luego, y los hizo sacar del pue-

blo por donde ellos guiaron, y darles algo que llevasen de comer, y les encargó por la libertad y buena obra que de él habían recibido, que dijese a Moteuhsoma su señor como él lo tenía por amigo, y deseaba hacerle todo servicio despues que oyó su fama, bondad y poder, y que había holgado hallarse allí á tal tiempo para mostrar esta voluntad soltándolos á ellos, y pugnando por guardar la honra y autoridad de tan gran príncipe como él era, y por favorecer y amparar los suyos y mirar por todas sus cosas como por las propias; y que aunque su alteza no venia á la amistad suya y de los españoles segun lo mostró Teudilli gobernador de Cuetlaxtla dejándoselos sin decir á Dios, y ausentándole la gente de sus costas y de sus tierras, no dejar a él de servirle siempre que hubiese ocasion, y procurar por todas las vias posibles y manifiestas, su gracia, favor y amistad, que bien creído tenía; pues no había razon para lo contrario sino antes toda buena obra y señal de amor de una parte á otra, que su alteza antes huía y reusaba su amistad, pues mandaba que nadie de los suyos le viese ni hablase, ni proveyese por sus dineros de lo que era necesario para la sustentacion de la vida, sino que sus vasallos lo hacian pensando servirle; mas que por acertar erraban, no conociendo que Dios los venia á ver y encontrar con criados del emperador, de quien podia él y ellos todos recibir grandísimos beneficios y saber secretos y cosas santísimas, y si que por él quedaba, que fuese á su culpa; pero que confiaba en su prudencia que mirándolo bien, holgaria hablarle y de ser amigo y hermano del rey de España, en cuyo felicísimo nombre eran allí venidos él y sus compañeros; y en cuanto á sus criados que quedaban presos, que él procuraria que no peligrasen, y así prometia libertarlos por solo su servicio, y que luego lo hiciera como á los dos que enviaba con este mensage, si no fuera por no enojar á los de aquel lugar que le habían hospedado y hecho mucha cortesia y todo buen tratamiento, y no pareciese que se lo pagaba y agradecia mal en irles á la mano en cosa que hacian en su casa. Los mexicanos se fueron muy alegres, y prometieron de hacer lealmente lo que les mandaba.

### CAPITULO 34.

#### *Rebellion y liga que se hizo contra Moteuhsoma por industria de Cortés.*

Cuando otro dia amaneció y echaron menos los dos presos, riñó el señor á las guardas, y quiso matar a los que custodiaban, sino que con el rumor que hubo y con estar esperando qué dirian ó harian los del pueblo no lo hizo: salió Cortés y rogó que no los matasen, pues eran mandados de su señor y personas públicas que segun derecho natural, ni merecian pena, ni tenian

culpa de lo que hacían sirviendo á su rey; y que porque no se les fuesen aquellos como lo habían hecho los otros, que se les confiasen y entregasen á él, y á su cargo si se le soltasen: diéronselos, y envidólos á las naos anezazándolos y diciéndolos que les echasen cadenas; tras esto juntáronse á consejo con el señor ciscados todos de miedo, y platicaron lo que harían sobre aquel caso, pues estaba cierto que los huidos habían de decir en México la afrenta y mal tratamiento que les fué hecho: unos decían que era conveniente á todos enviar el pecho á Moteuhsoma, y otros dones con embajadores para aplacarle la ira y enojo, y disculparse culpando los españoles que los mandaron prender, y suplicarle les perdonasen aquel yerro y dislate que habían hecho como locos y atrevidos en desacato de la magestad mexicana: otros decían que muy mejor era desechar el yugo que tenían de esclavos, y no reconocer mas á los de México, que eran malos y tiranos; pues tenían en su favor aquellos medio dioses invencibles caballeros españoles, y tendrían otros muchos vecinos que les ayudarían; resolvieron á la postre que se rebelasen y no perdiesen aquella ocasion, y rogaron á Fernando Cortés, que lo tuviese por bien y que fuese su capitán y defensor; pues por él se habían puesto en aquello, que enviase Moteuhsoma ó no ejército sobre ellos, estaban ya determinados á romper con él y hacerle guerra. Dios sabe cuanto Cortés se holgaba de aquellas cosas, que le parecia que por allí iban felizmente. Respondióles que mirasen muy bien lo que hacían, que Moteuhsoma á lo que tenía entendido era poderosísimo rey; pero que si así lo querían, que él los capitanearía y defendería seguramente, que mas quería su amistad que la del otro, que le despreciaba; pero que con todo esto quería saber que tanta gente podrían juntar: ellos dijeron que cien mil hombres entre toda la liga que se haría. Cortés dijo que enviases luego todos los de su parcialidad y enemigos de Moteuhsoma, á avisarles y apercibirles de aquello, y á certificarles de la ayuda que tenían de los españoles; no porque él tuviese necesidad de ellos ni de sus huestes, que él solo con los suyos bastaba para todos los de Culhúa, y aunque fuesen otros tantos, sino porque estuviesen á recado y sobre aviso no recibiesen daño, si por acaso Moteuhsoma enviase ejército sobre algunas tierras de los confederados, tomándolos á sobresalto y descuido; y porque también si tuviese necesidad de socorro y gente de aquella suya que los defendiese, que se la enviase con tiempo. Con esta esperanza y ánimo que Cortés les ponía, y con ser ellos de suyo orgullosos y no bien considerados, despacharon luego sus mensajeros por todos aquellos pueblos que les pareció á hacerles saber lo que tenían concertado, poniendo á los españoles encima de las nubes. Por aquellos medios y ruegos se rebelaron algunos lugares y señores y aquella serranía entera, y no dejaron recaudador de México en parte ninguna de todo aquello; publican

do guerra abierta contra Moteuhsoma. Quiso Cortés revolver á estos para ganar las voluntades á todos y aun las tierras, viendo que de otro modo no podia: hizo prender los alguaciles: con-gracióse de nuevo con Moteuhsoma, alteró aquel pueblo y la comarca, ofrecióles la defensa, y dejólos rebelados para que tu-viesen necesidad de él.

## CAPITULO 35.

### *Fundacion de la Villa rica de Veracruz.*

Ya las náos estaban detrás del peñon: fué á verlas Cortés, y llevó muchos indios de aquel pueblo rebelado y de otros allí cerca, y los que traía consigo de Zempóalan con los cuales se cortó mucha rama y madera que se trajo con alguna piedra para hacer casas en el lugar que trazó, á quien llamó la Villa rica de Veracruz, como habian acordado cuando se nombró el cabildo de S. Juan de Ulúa; repartióronse los solares á los vecinos y regimiento, y señalaronse la iglesia, plaza, casas de cabildo, cárcel, atarazanas, desaguadero, carniceria y otros lugares públicos y necesarios al buen gobierno y policía de la Villa; trazóse asimismo una fortaleza sobre el puerto en sitio que pareció conveniente, y comenzóse luego ella y los demas edificios á labrar de tapieria, pues es la tierra de allí buena para ello. Estando muy metidos en trabajar, vinieron dos man-ceros de México sobrinos de Moteuhsoma con cuatro hombres ancianos bien tratados por consejeros, y muchos otros por criados y para servicio de sus personas. Llegaron á Cortés como embajadores, y presentáronle mucha ropa de algodón bien tejida, y algunos plumajes gentiles y extrañamente obrados, y ciertas piezas de oro y plata bien labradas, y un casquete de oro menudo sin fundir, sino en grano como lo sacan de la tierra: pesó todo esto doscientos noventa castellanos, y dijéronle que Moteuhsoma su señor le enviaba el oro de aquel casco para su dolencia, (17) y que le hiciese saber de ella: diéronle las gracias de haber soltado aquellos dos criados de su casa, y defendido el que matasen otros: que fuese cierto que lo mismo haria él en cosas suyas, y que le rogaban que hiciese soltar los que aun estaban presos, y que perdonaba el emperador el castigo de aquel desacato y atrevimiento porque le queria bien, y por los servicios y acogimiento que le habian hecho en su casa y pueblo: pero que ellos eran tales, que presto harian otro exceso y delito por donde lo pagasen todo junto, como el perro los palos. En cuanto á lo demas dijeron, que como estaba malo y ocupado en otras guerras y negocios importantisimos, no podia se-

---

[17] Con mas de mil quinientos millones sacados, aun no se cura esta dolencia española.

## 61

Ñalar de presente donde, ó como se viesen; mas que andando el tiempo no faltaria manera. Cortés los recibió muy alegremente y los aposentó lo mejor que pudo en la ribera del río en chozas, y en unas tendezuelas de campo, y mandó luego á llamar al señor de aquel pueblo rebelado, dicho Chiaviztlan: vino y díjole cuanta verdad le habia tratado, y como Moteuh-soma no osaria enviar ejército ni hacer enojo donde él estuviere: por tanto que él y los confederados podian de allí adelante quedar libres y exentos de la servidumbre mexicana, y no acudir con los tributos que solian; mas que le rogaba no lo tuviese á mal, si soltase los presos y los daba á los embajadores: él respondió que hiciese á su voluntad, que pues de ella colgaba, no excederia un punto de lo que mandase. Bien podia Cortés tener estos tratos con gente que no entendia por donde iba el hilo de la trama. Tornóse aquel señor á su pueblo y los embajadores á México, y todos muy contentos, porque él espereció luego aquellas nuevas, y el miedo que Moteuh-soma tenia á los españoles por toda la sierra de los totonaques, é hizo tomar armas á todos y quitar á México los tributos y obediencia, y ellos tomaron sus presos y muchas cosillas que les dió Cortés de lino, lana y cuero, y fuéronse maravillados de ver los españoles y todas sus cosas.

## CAPITULO 36.

*Como tomó Cortés á Tizapancinca por fuerza, y otras cosas sucedidas.*

No mucho despues que pasó todo esto mandaron los de Zempóalan á pedir á Cortés españoles y ayuda para contra la gente de guarnicion de Culhúa, que tenia Moteuhsoma en Tizapancinca que les hacia muchos daños, quemas y talas en sus tierras y labranzas, prendiendo y matando los que las labraban. Confina Tizapancinca con los totonaques y con tierras de Zempóalan, y es un buen lugar y fuerte, que tiene su asiento á par de un río, y la fortaleza es un peñasco alto; y por ser así fuerte, y estar entre aquellos que á cada paso se rebelaban, tenia Moteuhsoma puesta gran cópia de hombres de guerra de guarnicion, los cuales como vieron revueltos y con armas á los rebeldes, y que se les venian á guarecer allí, huyendo los recaudadores y tesoreros de aquellas comarcas salian á remediar la rebelion, y en castigo quemaban y arruinaban cuanto hallaban, y aun habian prendido muchas personas. Cortés fué á Zempoalan, y de allí en dos jornadas con un grande ejército de aquellos indios sus amigos á Tizapancinca, que estaba mas de ocho leguas de la ciudad; salieron al campo los de Culhúa pensando de lo haber con los zempoalenses; mas como vieron los de á caballo y los barbudos, se pasmaron y

## 62

echaron á huir á mas correr. Estaba cerca la guarida y acogiéronse presto; quisieron meterse en la fortaleza, mas no pudieron tan ana que los de á caballo no llegasen con ellos hasta el lugar, y como no podian subir al peñasco, apeáronse Cortés y otros cuatro, y metiéronse dentro la fuerza á revueltas de los del pueblo sin contraste. Entrados tuvieron la puerta hasta que llegaron los demas españoles y otros muchos de los amigos, á los cuales entregó la fortaleza y el pueblo, y rogó que no hiciesen mal á los vecinos que los dejasen ir libres, pero sin armas ni banderas á los soldados que lo guardaban, y fué cosa nueva para los indios: ellos lo hicieron así, y él se retiró á la mar por el camino que fué. Con este hecho y victoria que fué la primera que Cortés tuvo de la gente de Moteuhzoma, quedó aquella serrania libre de miedo y vejaciones de los de México, y los nuestros en grandísima fama y reputacion para con los amigos y no amigos; tanto que despues cuando se les ofrecia algo, enviaban á pedir á Cortés un español de aquellos de su compañía, diciendo que aquel solo bastaba para capitán y seguridad: no era malo este principio para lo que Cortés queria. Cuando Cortés llegó á la Veracruz vió muy ufanos los suyos por aquella victoria, halló que era ya venido Francisco de Salceda con la carabela que él habia comprado á Alonso Caballero, vecino de Santiago de Cuba, y que la habia dejado dando carena, el cual traía setenta españoles y nueve caballos y yeguas, de que no poco esfuerzo y alegría tuvieron.

## CAPITULO 37.

*El presente que Cortés envió al emperador Carlos V. por su real quinto.*

Daba prisa Cortés que trabajasen en las casas de la Veracruz y en la fortaleza, para que tuviesen los vecinos y soldados comodidad de vivienda, y resistencia alguna contra las lluvias y enemigos, porque entendia el irse presto la tierra adelante camino de México en demanda de Moteuhzoma; y por dejarlo todo asentado y como debia estar para llevar menos cuidado, comenzó á dar orden y concierto en muchas cosas tocantes así á la guerra como á la paz. Mandó sacar á tierra todas las armas y pertrechos de guerra y cosas de rescate de los navios, y las vituallas y provisiones que habia, y entregáronselas al cabildo como lo tenia prometido. Habó asimismo á todos diciendo, que ya era tiempo de enviar al rey la relacion de lo sucedido, y hecho hasta entonces con las nuevas y muestras de oro, plata y riquezas que hay en ella, y que para esto era necesario repartir lo que habia habido por cabezas, como era costumbre en la guerra de aquellas partes, y sacar de allí el quinto; y porque mejor se hiciese él nombraba

y nombró por tesorero del rey á Alonso de Avila, y del ejército á Gonzalo Mexia. Los alcaldes y regimiento con todos los demas dijeron, que les parecia bien todo lo que habia dicho y que se hiciese luego, y que no solo holgaban que aquellos fuesen tesoreros, mas que ellos los confirmaban y rogaban que lo quisiesen ser. Hizo luego tras esto sacar y traer á la plaza que todos lo viesen la ropa de algodón que tenia allegada, las cosas de pluma que eran mucho de ver, y todo el oro y plata que habia que pesó doscientos setenta mil ducados, y entregóse así por peso y cuenta á los tesoreros, y dijo al cabildo que lo repartiesen ellos; pero todos dijeron y respondieron que no tenían que repartir, porque sacando el quinto que pertenecia al rey, era lo demas menester para pagarle á él los bastimentos que les daba, la artilleria y navios que servian de comun á todos; por esto que se lo tomase tolo, y enviase al rey sus derechos muy cumplidamente y lo mejor. Cortés les dijo que tiempo habia para tomar el aquello que le daban para sus muchos gastos y deudas; que de presente no queria mas parte que lo que le tocaba como á su capitan general, y lo demas fuese para que aquellos hidalgos comenzasen á pagar las deudillas que traian por venir con el en esta empresa, y porque lo que él tenia ánimo de enviar al rey valia mas de lo que importaba el quinto: rogóles no se lo tuviesen á mal, pues era lo primero que enviaban, y cosas que no sufrían partir ni fundir si excediese de lo acostumbrado, no curando de quintar á peso ni suertes, y como halló en todos ellos buena voluntad, apartó del monton lo siguiente: las dos ruedas de oro y plata que dió Teudilli de parte de Moteuhisoma: un collar de oro de ocho piezas, en que habia ciento ochenta y tres esmeraldas pequeñas engastadas, y doscientas treinta y dos pedrezuelas como rubies no de mucho valor: colgaban de él veinte y siete como campanillas de oro, y unas cabezas de perlas ó berruecos: otro collar de cuatro trozos torcidos con ciento dos rubinejos, y con ciento setenta y dos esmeraldejas: diez perlas buenas no mal engastadas, y por orla veinte y seis campanillas de oro: entrambos collares eran de ver, y tenían otras cosas primorosas sin las dichas: muchos granos de oro, ninguno mayor que garvanzo, así como se hallan en el suelo: un casquete de granos de oro sin fundir, sino groseros, llano, y no cargado: un mortion de madera chapado de oro, y por defuera mucha pedrera, y por bebederos veinte y cinco campanillas de oro, y encima una ave verde con los ojos, pico y pies de oro: un capacete de planchuelas de oro y campanillas al rededor, y por la cubierta piedras: un bracelete de oro muy delgado: una vara como cetro real con dos anillos de oro por remates, y especie de ganchos con tres puntas torcidas guarnecidos de perlas que parecian bien: cuatro *arreaques* de tres ganchos cubiertos de pluma de muchos colores, y las puntas de berruecos atado con hilo de oro:

## 64

muchos zapatos como esparteñas ó alpargatas de venado cosidos con hilo de oro, que tenían la suela de cierta piedra blanca y azul, y muy delgada y transparente: otros seis pares de zapatos de cuero de diverso color, guarnecidos de oro, plata y perlas: una rodela de palo y cuero, y á la redonda campanillas de latón morisco, y la copa de una plancha de oro, esculpido en ellas Hu tzilopuchtlí, dios de las batallas, y en hasta cuatro cabezas con su pluma ó pelo al vivo y desollado, que eran de leon, de tigre, águila y de un buaro, especie de ave de rapiña ó de cer-micalo: muchos cueros de aves y animales adovados con su misma pluma y pelo: veinte y cuatro rodelas de oro, pluma y aljofar vistosas, y de mucho primor y muy galanas: cinco rodelas de pluma y plata: cuatro peces de oro, dos anades, y otras aves huecas y vaciadas de oro: dos grandes caracoles de oro que acá no los hay, y un espantoso cocodrillo con muchos hilos de oro gordos al rededor: una barra de latón, y de lo mismo ciertas hachas (18) y unas como azadas: un espejo grande guarnecido de oro y otros chicos: muchas iritras y coronas de oro, y plumas labradas y con mil colores, piedras y perlas: muchas plumas muy gentiles de todas colores no teñidas, sino naturales: muchos plumages y penachos grandes, lindos y ricos, con argenteria de oro y aljofar: muchos ventalles y mosqueadores de oro y pluma, y de pluma sola chicos y grandes, y de todas suertes, pero todos muy hermosos: una manta como capa de algodón tejido de muchas colores, y de pluma con una rueda negra en medio con sus rayos, y por dentro rasa: muchos sobrepellices y vestimentas de sacerdotes, palios, frontales y ornamentos de templos y altares: muchas otras de estas mantas de algodón blancas solamente, ó blancas y negras, *escacualas* (19) ó coloradas, verdes, amarillas, azules y otros colores asi; mas del embés sin pelo ni color, y de fuera bellas como felpa: muchas camisetas, jaquetas, tocadores de algodón, cosas de hombre: muchas mantas de cama, paramentos y alfombras de algodón. Eran estas cosas mas lindas que ricas, aunque las ruedas eran de mucho valor, y se podia estimar en mas la hechura que las mismas cosas, porque las colores del lienzo de algodón eran finísimas, y las de pluma naturales; las obras de vaciadizo excedían al juicio de nuestros plateros, de los cuales hablarémos en el lugar que convenga. Pusieron tambien con estas cosas algunos libros de figuras por letras que usan los mexicanos cogidos como paños, escritos de todas partes: unos eran de algodón y engrudo, y otros de hojas de metal ó de texamál que sirven de papel, que son cortezas de árboles que llaman pal-

[18] *Con estos instrumentos suplían la falta de hierro, con circunstancia de que los indios poseían el secreto de dar al cobre el temple y dureza que al acero mezclándolo con oro y estaño.*

[19] *Escacuala lo mismo que repartidas en cuadritos.*

mitos, cosa harto de ver; pero como no los entendieron, no los estimaron. Tenian los de Zempòalan á la sazón muchos hombres para sacrificar: pidióselos Cortès para enviar al emperador con el presente, porque no los sacrificasen; mas ellos no quisieron, diciendo que se enojarian sus dioses y les quitarian el maiz, los hijos y la vida si se los daban; no obstante tomó cuatro de ellos y dos mugeres, los cuales eran mancebos dispuestos, andaban muy emplumajados, y bailando por la ciudad y pidiendo limosna para su sacrificio y muerte. Era cosa grande cuanto les ofrecian y miraban: traian en las orejas arracadas de oro con turquesas, y unos gordos sortijones de lo mismo á los besos bajeros que les descubrian los dientes, cosa fea para los de España; pero hermosa para los de aquella tierra.

### CAPITULO 38.

#### *Cartas del cabildo y ejército para el emperador pidiendo la gobernacion para Cortès.*

Como el presente y quinto para el rey estuviese apartado, dijo Cortès al cabildo que nombrase dos procuradores que lo llevasen, que á los mismos daria él tambien su poder y nao capitana para llevarlo en regimiento: señalaron á Alonso Hernandez Portocarrero y á Francisco de Montejo, alcaldes, y Cortès holgò de ello, y dióles por piloto á Antón de Alaminos, é iban en nombre de todos: tomaron del monton tanto oro, que les pareció bastar para venir y negociar y volverse, y lo mismo fué del matalotaje para la mar. Cortès les dió poder para sus negocios muy cumplido, y una instruccion de lo que habian de pedir en su nombre, y hacer en la Côte, en Sevilla y en su tierra, que era dar á su padre Martin Cortès y á su madre ciertos castellanos, y las nuevas de su prosperidad; envió con ellos la relacion y autos que tenia de lo pasado en Nueva España, y envió una muy larga carta al emperador; llamóla así aunque allá no lo sabian, en la cual le daba cuenta y razon sumariamente de todo lo sucedido hasta allí desde que salió de Santiago de Cuba: de las pasiones y diferencias entre él y Diego Velazquez: de las rencillas que andaban en el real: de los trabajos que todos habian padecido: de la voluntad que tenian á su real servicio: de la riqueza y grandeza de aquella tierra: de la esperanza que tenia de sujetarla á su corona real de Castilla, y ofreció de ganar á México y traer á las manos al gran rey Moteuhsoma vivo ó muerto, y al fin de todo le suplicaba se acordase de hacerle mercedes en los cargos y provisiones que habia de enviar en aquella nueva tierra descubierta á costa suya para remuneracion de los trabajos y gastos hechos. El cabildo de la Veracruz escribió asimismo al emperador dos letras, una en razon de lo que hasta entonces habian hecho en

## 66

su real servicio aquellos pocos hidalgos españoles por aquella tierra nuevamente descubierta, y en ella no firmaron sino los alcaldes y regidores; la otra fué acordada del cabildo y firmada de todos los demas principales que habia en el ejército, la cual en substancia contenia, como todos ellos tendria y guardarian aquella villa y tierra en su real nombre ganada, o moririan por ello, y sobre ello, si otra cosa no mandase su magestad, y suplicàronle humildemente diese la gobernacion de ello y de lo demas que conquistasen á Fernando Cortès su caudillo y capitán general y justicia mayor por ellos propios electo, que era merecedor de todo, y que mas habia hecho y gastado que todos en aquella flota y jornada; confirmandolo en el cargo que ellos mismos le dieron de su propia voluntad para mejoría y seguridad suya en nombre de su magestad; y si por ventura habia ya dado y hecho merced de aquel cargo y gobernacion á otra persona, que lo revocase, porque así convenia á su servicio y al bien y acrecentamiento de ellos y de aquellas partes, y tambien por evitar ruidos y escandalos, peligros y muertes que se seguirian si otro los gobernase, mandase, y entrase por su capitán; demas de esto le suplicaron la respuesta con brevedad, y buen despacho de los procuradores de aquella villa en cosas que tocaban al consejo de ella. Partieron pues Alonso Hernandez Portocarrero, Francisco de Montejo, y Antón de Alaminos de Chiaviztlan y Villa Rica, en una razonable nave á 26 dias de junio de 1519, con poderes de Cortès y del consejo de la villa de Veracruz, y con las cartas, autos, testimonios y relacion que dicho tengo: tocaron de camino en el Marién de Cuba, y diciendo que iban á la Habana, pasaron sin detenerse por la canal de Bahama, y navegaron con próspero viento hasta llegar á España. Escribieron esta carta los de aquel consejo y ejército recelándose de Diego Velazquez que tenia muchisimo favor en la corte y consejo de Indias, y porque andaba ya la nueva en el real con la venida de Francisco Salceda, de que Diego Velazquez habia habido la gobernacion de aquella tierra del emperador con la ida á España de Benito Martin, lo cual aunque ellos no lo sabian de cierto, era muy gran verdad segun en otra parte se dice.

## CAPITULO 39:

*Del motin que hubo contra Cortès, y el castigo que se hizo en ello.*

Hubo muchos en el real que murmuraron de la eleccion de Cortès, porque con ella excluian de aquella tierra á Diego Velazquez, cuyas partes tenian unos como criados, otros como deudores, y algunos como amigos, y decian que habia sido por astucia, halagos y soborno, y que la disimulacion de Cortès en

hacerse de rogar que aceptase aquel cargo, fué fingida, y que no pudo ser hecha, ni debía valer la tal eleccion de capitán y alcalde mayor sin autoridad de los frailes Gerónimos que gobernaban las Indias, y Diego Velazquez que ya tenia la gobernacion de aquella tierra de Yucatán segun fama. Cortés entendió esto, informóse quien levantaba la murmuracion, prendió los principales, y metiólos en una nao; mas luego los soltó por complacer à todos que fué causa de peor, por quanto aquellos mismos quisieron despues alzarse con un bergantín matando al maestro, è irse à Cuba con él à avisar à Diego Velazquez de lo que pasaba, y del gran presente que Cortés enviaba al emperador para que se lo quitase à los procuradores al pasar por la Habana juntamente con las cartas y relacion, porque no las viese el emperador, y se tuviese por bien servido de Cortés y de todos los demas. Cortés entonces se enojó deveras: prendió muchos de ellos, tomòles sus dichos en que confesaron ser verdad aquello, por lo cual condenó los mas culpados segun el proceso y tiempo: ahorcó à Juan de Escudero y à Cermeño, piloto: azotó à Gonzalo de Umbría que tambien era piloto, y à Alonso Peñate, à los demas no tocó. Con este castigo se hizo Cortés temer y tener en mas que hasta aquí, y à la verdad si fuera blando nunca los señoreara, y si se descuidaba se perdia; porque aquellos avisáran con tiempo à Diego Velazquez, y él tomara la nao con el presente, cartas y relaciones que aun despues la procuró tomar, enviando tras ella una carabela de armada, que no pasaron tan secretos por la isla de Cuba que no lo entendiese Diego Velazquez à lo que iban.

## CAPITULO 40.

### *Cortés da con los navios al través con grande astucia.*

Propuso Cortés de ir à México, y encubrirlo à los españoles soldados porque no rehusasen la ida con los inconvenientes que el gobernador Teudilli y otros ponian, especialmente por estar sobre agua que lo imaginaban fortisimo, como en efecto lo era, y para que le siguiesen todos aunque no quisiesen; acordó quebrar los navios, cosa recia, peligrosa y de gran pérdida, à cuya causa tuvo bien que pensar, no porque le doliesen los navios, sino porque se le estorbasen los compañeros que sin duda se lo estorbáran, y aun se amotináran deveras, si lo entendieran. Determinado pues à quebrarlos, negoció con algunos maestros que secretamente barrenasen los navios, de suerte que se hundiesen sin poderlos agotar ni tapar, y rogó à otros pilotos que esparciesen la voz, que los navios no estaban para navegar mas de cascados y ruidos de broma, y que llegasen todos à él estando en compañía de muchos à decirselo como que le daban cuenta de ello, para que despues no les echase culpa.

Ellos lo hicieron como él lo ordenó, y le dijeron delante de todos como los navios hacían mucha agua, y estaban muy abroados è inútiles para mas navegar, que así viesse lo que mandaba. Todos creyeron este engaño por haber estado allí mas de tres meses, tiempo que bastaba para estar comidos de la broma, y despues de haber conversado mucho sobre ello, mandó Cortés que aprovecharsen lo mas que pudiesen de ellos, y los dejasen hundir ó dar al través, haciendo un cauteloso sentimiento por tanta pérdida y falta. De esta suerte dieron luego al través en esta costa los mejores cinco navios, sacando primero los tiros, armas, vituallas, velas, sogas, áncoras, y todas las otras jarcias que podían aprovechar. De allí á poco quebraron otros cuatro; pero ya entonces se hizo con alguna dificultad, porque la gente entendió el trato y propósito de Cortés, y decían que los quería meter en el matadero: él los aplacó diciendo, que los que no quisiesen seguir la guerra en tan rica tierra, ni su compañía, que se podían volver á Cuba en el navio que para ello quedaba, lo cual fué para saber cuantos y cuales eran los cobardes y contrarios, y no confiarles ni confiarse de ellos. Muchos le pidieron licencia descaradamente para tornarse á Cuba, pero la mitad eran marineros que querían mas marinear que guerrear: otros muchos hubo con el mismo deseo viendo la grandeza de la tierra y muchedumbre de la gente; pero tuvieron vergüenza de mostrar cobardia en público. Cortés que supo esto mandó quebrar el navio que quedó, y así quedaron todos sin esperanza de salir de allí por entonces, ensalzando mucho á Cortés por tal hecho: hazaña por cierto necesaria para el tiempo, y hecha con juicio de animoso capitán, pero de muy confiado y cual convenia para su propósito, aunque perdía mucho en los navios, y quedaba sin fuerza y servicio de mar: pocos ejemplares hay de estos de nuestro capitán, y los que se encuentran han sido de grandes y animosos hombres, como fué Omich, Barba Roja del brazo cortado, que pocos años antes que esto quebró siete galeotas y fustas por tomar á Bugia, segun yo lo escribo largamente en las batallas de nuestros tiempos, cuyo hecho imitó Cortés con muchas ventajas. (20)

## CAPITULO 41.

*Que los indios de Zempóalan derribaron sus idolos por orden de Cortés.*

No veía Cortés la hora de ver á Moteuhsama: publicó su partida: sacó del cuerpo del ejército ciento cincuenta españoles que le pareció bastaban para vecindad y guarda de aquella villa y fortaleza que ya estaba casi acabada: dióles por ca-

ptan á Pedro de Hircio, y dejòlos en ella con dos caballos, dos mosquetes, y con muchos indios que los sirviesen, y con cincuenta pueblos á la redonda amigos y aliados, de los cuales podian sacar mas de cincuenta mil combatientes, siempre que algo se les recreciese y los hubiesen menester, y èl se fuè con los demas españoles á Zempóalan que está quatro leguas de allí, donde apenas habia llegado, cuando le fueron á decir que andaban por la costa quatro navios de Francisco Garay; tornòse luego por aquellas nuevas con cien españoles á la Veracruz sospechando mal de aquellos navios: como llegó supo que Pedro de Hircio habia ido á ellos á informarse quienes eran, y qué querian, y á convidarlos á su pueblo por si necesitaban algo. Supo asimismo, que estaban surtos tres leguas de allí, y fuè allí con Pedro de Hircio y con una escuadra de su compañía, á ver si alguno de aquellos navios salia á tierra para tomar lengua è informarse qué buscaban, temiendo mal de ellos por no haber querido surgir allí cerca, ni entrar por el pueblo y lugar pues los convidaban á ello, y ya que habia andado como una legua encontró tres españoles de los navios, que el uno de ellos dijo que era escribano, y los dos testigos que venian á notificarle ciertas escrituras que no mostraron, y á requerirle que partiese con el capitán Garay aquella tierra, echando mojonas por parte conveniente; por cuanto tambien pretendia èl aquella conquista por primer descubridor, y porque queria asentar y poblar en aquella costa veinte leguas ácia poniente, cerca de Nautlán que se dice ahora Almeria. Cortés les dijo, que tornasen á los navios á decir á su capitán que se viniese á la Veracruz con su armada, y que allí hablarian y se sabria de qué manera venia, y si traia alguna necesidad que se la remediará como mejor pudiese, y si venia como ellos decian en servicio del rey, que no deseaba èl cosa mas que guiar y favorecer á sus semejantes, pues estaba allí por su alteza y eran todos españoles: ellos respondieron que por ninguna manera el capitán Garay ni hombre de los suyos saldria á tierra, ni vendria donde estaba Cortés. Vista la respuesta entendió el negocio: prendiòlos, y se puso tras de un medano de arena alto y frontero de las náos, ya que casi era de noche donde cenó y durmió, y estuvo hasta bien tarde del dia siguiente esperando si Garay ó algun piloto ó cualquiera otra persona saltaria en tierra para tomarlos, è informarse de lo que habian navegado y del daño que dejaban hecho; que por lo uno los mandaria presos á España, y por lo otro sabria si habian hablado con gente de Moteuhzoma; conociendo en fin que se recelaban mucho, creyó que era por algun mal recado ó despacho: hizo á tres de los suyos que trocasen vestidos con aquellos mensajeros, y que llegasen á la lengua del agua, llamando y capeando á los de las náos, de las cuales ó porque conocieron los vestidos, ó porque los llamaban, vinieron hasta una docena de hombres en

## 70

un esquife con ballestas y escopetas; los de Cortés que tenían los vestidos ajenos, se apartaron á unas matas como que buscaban la sombra porque hacia recio sol, y era medio día, por no ser conocidos, y los del esquife echaron en tierra dos escopeteros, dos ballesteros y un indio, los cuales caminaron derecho á las matas, pensando que los que estaban debajo eran sus compañeros; arremetió luego Cortés con otros muchos y tomáronlos antes que pudiesen meterse en el barco, aunque tambien se quisieron defender, y el uno de ellos que era piloto y traía escopeta encará al capitán Hircio, y si trajera buena mecha y pólvora le matara: como los de las naves vieron el engaño y burla, no aguardaron mas, é hicieron vela antes que su esquife llegase: de estos siete que cogió, se informó Cortés como Garay habia corrido mucha costa en demanda de la florida, y tocado en un rio y tierra cuyo rey se llamaba *Panuco*, donde vieron oro aunque poco, y que sin salir de las naves habian rescatado hasta tres mil pesos de oro, y habido mucha comida á trueco de cosillas de rescate; pero que nada de lo andado y visto habia contentado á Francisco de Garay, por descubrir poco oro y no bueno. Tornóse Cortés sin otra relacion ni recado á Zempóalan con los mismos cien españoles que trajera, y primero que salió de allí consiguió con los de la ciudad que derribasen los ídolos y sepulcros de los caciques, que tambien reverenciaban como á dioses, y adorasen al Dios del cielo y la cruz que les dejaba, é hizo amistad y confederacion con ellos y con otros lugares vecinos contra Moteuhsoma, y ellos le dieron rehenes para que estuviese mas cierto y seguro que le serian siempre leales, y no faltarian de la fé que le habian dado, y que bastecerian los españoles que dejaba de guarnicion en la Veracruz, y ofrecièronle cuanta gente mandase de guerra y servicio. Cortés tomó los rehenes que fueron hartos; pero los principales eran *Mamexi: teuch*, ó *Tecuhtli*, y *Tamallicuhtzin*, y para servicio al ejército de agua y leña, y para carga pidió doscientos tamemes; tamemes son bástages hombres de carga y re-cua, que llevan á costas dos arrobas de peso por qualquiera parte que los llevan, estos tiraban la artilleria, y llevaban el hato y comida.

## CAPITULO 42.

*El encarecimiento que Olintletl, ii Olintlec señor de Zacotlàn hizo del poderio de Moteuhsoma á Cortés, y de las grandezas de su córte.*

Partió pues Cortés de Zempóalan, que llamó Sevilla, para México, á 16 dias de agosto del mismo año de 1519, con cuatrocientos españoles, quince caballos, seis tirillos, y con mil trescientos indios entre todos así nobles y de guerra, como ta-

memes, en que cuento los de Cuba. Ya cuando Cortés partió de Zempòalan, no había vasallo de Moteuhsoma en su ejército que los guiase camino derecho de México, que todos eran idos, ó por miedo porque vieron la liga, ó por mandado de sus pueblos y señores, y aquellos de Zempòalan no sabían bien el camino. En las tres primeras jornadas que el ejército caminó por tierras de aquellos sus amigos, fué muy bien recibido y hospedado en especial en Xalapan: el cuarto día llegó á *Xicuchimatl* que es un fuerte lugar, puesto ladera de una gran sierra, y tiene hechos á manos dos pasos como escaleras para entrar en él, y si los vecinos quisieran defenderles la entrada con dificultad subirían por allí los peones, cuanto mas los caballos; (21) pero segun despues pareció, tenían mandado de Moteuhsoma de que hospedasen, honrasen y proveyesen á los españoles, y aun dijeron que pues iban á ver á su señor Moteuhsoma, que supiesen de cierto que les era amigo. Este pueblo tiene muchas y buenas aldeas, y alquerías en lo llano: sacaba de allí Moteuhsoma cuando los había menester cinco mil hombres de peera: Cortés agradeció mucho al señor el hospedaje y buen tratamiento y la buena voluntad de Moteuhsoma, y despedido de él fué á pasar una sierra bien alta por el puerto, que llamó del Nombre de Dios por ser el primero que pasaba, el cual es tan sin camino, tan áspero y alto, que no lo hay tanto en España, que tiene tres leguas de subida; hay en ella muchas parras con uvas y árboles con miel: en bajando aquel puerto entró en *Teuhezhuacán* (22) que es otra fortaleza y villa de amigos de Moteuhsoma, donde acogieron á los nuestros como en el pueblo atras; desde allí anduvo tres dias por tierra despobada, inhabitable y salitral. Pasaron alguna necesidad de hambre, y mucho mas de sed, á causa de ser agua toda la que toparon salada, y muchos españoles que á falta de dulce bebieron de ella, enfermaron: sobrevinoles asimismo un turbion de piedra, y con ella un frio que los puso en harto trabajo y aprieto, de modo que los españoles pasaron muy mala noche de frio sobre la indisposicion que llevaban, y los indios creyeron parecer, y así murieron algunos de los de Cuba que iban mal arropados, y no hechos á semejante frialdad como la de aquellas montañas. A la cuarta jornada de mala tierra tornaron a subir otra sierra no muy agria, y porque hallaron en la cumbre de ella mil carretadas á lo que juzgaron de leña cortada y compuesta junto de una torrecilla en que había algunos idolos, llamaron el puerto de la Leña: dos leguas pasado el puerto era la tierra estéril y pobre; mas lue-

[21] *Así facilitaba la providencia la conquista, como lo nota el padre Clavijero hablando de este estrecho en que los mexicanos pudieron disputar facilmente el paso, como los espartanos á los persas en el célebre estrecho de los Termópilas.*

[22] *Hoy Ixhuacán de los Reyes.*

go dió el ejército en un lugar que dijeron *Castilblanco* por las casas del señor que eran de piedra nuevas, blancas y las mejores que hasta entonces habían visto en aquella tierra, y muy bien labradas de que no poco se maravillaron todos; llámase en su lengua *Zaclotán* ó *Zacatlán* aquel lugar, y el valle *Zacatami*, y el señor *Olintleil* ó *Olintlec*, el cual recibió á Cortés muy bien, y aposentó y proveyó á toda su gente muy cumplidamente, porque tenia mandato de *Moteuhsoma* que lo honrase segun despues él mismo dijo, y aun por aquella nueva, mandamiento ó favor sacrificó cincuenta hombres por alegrías, cuya sangre vieron fresca y limpia, y muchos hubo del pueblo que llevaron á los españoles en honchos y hamacas, que es casi en andas: Cortés les habló con sus farantes que eran *Marina* y *Aguilar*, y les dijo la causa de su ida por aquellas partes, y lo demas que á los de hasta allí decia siempre, y al cabo le preguntó si conocía ó reconocia á *Moteuhsoma*; él como maravillado de la pregunta respondió ¿pues quién hay que no sea esclavo ó vasallo de *Moteuhsomatzin*? entonces le dijo Cortés quien era el emperador rey de España, le rogó que fuese su amigo y servidor de aquel tan grande rey que lo decia, y si tenia oro que le diese un poco para enviarle; á esto respondió que no saldria de la voluntad de *Moteuhsoma* su señor, ni daria sin que él se lo mandase oro ninguno aunque tenia bastante: Cortés calló á esto y disimuló, que le pareció hombre de corazon, y los suyos gente de forma y guerra; pero rogóle que le dijese la grandeza de aquel su rey *Moteuhsoma*, y respondió que era señor del mundo, que tenia trescientos señores de vasallos y cada uno cien mil combatientes: que sacrificaba veinte mil personas cada año; que residia en la mas fuerte y linda ciudad de todo lo poblado; que su casa y corte era grandísima, noble, generosa: su riqueza increíble, su gasto excesivo, y por cierto que él dijo la verdad en todo, salvo que se alargó algo en lo del sacrificio, aunque en verdad era grandísima carniceria la suya de hombres muertos en sacrificios por todos los templos, y algunos españoles dicen que sacrificaban algunos años cincuenta mil. Estando así en estas pláticas llegaron dos señores al mismo valle á ver los españoles, y presentaron á Cortés cada uno cuatro esclavas y sendos collares de oro de mucha valia. *Olintlec* aunque tributario de *Moteuhsoma* era gran señor, y de veinte mil vasallos: tenia treinta mugeres todas juntas y en su propia casa, con mas de cien otras que las servian: tenia dos mil criados para su servicio y guarda: el pueblo era muy grande, y habia en él trece templos, y en cada uno muchos idolos de piedra y diferentes, ante quien sacrificaban hombres, palomas, codornices y otras cosas con zahumerios y mucha veneracion. Aquí y por su territorio tenia *Moteuhsoma* cinco mil soldados en guarnicion y frontera, y postas de hombres en parada hasta México: nunca Cor-

tés había entendido tan particularmente la riqueza y poderío de Moteuhsoma; y aunque se le representaban delante muchos inconvenientes, dificultades, temores y otras cosas de su ida á México, oyendo aquellas que á muchos valientes por ventura desmayarian, no mostró punto de cobardía, antes cuantas mas maravillas le decian de aquel gran señor, tanto mayores espuelas le venian de ir á verlo; y porque habia de pasar para ir allá por Tlaxcalan (que todos le afirmaban ser grande ciudad aquella, y de mucha fuerza y belicosísima generacion) despachó cuatro zempoaleses para los señores y capitanes de allí, que de su parte y de la de Zempóalan y confederados, les ofreciesen su amistad y paz, y les hiciesen saber como iban á su pueblo aquellos pocos españoles á verlos y servirlos; por tanto, les rogaba que lo tuviesen á bien. Pensaba Cortés que los de Tlaxcalan harian otro tanto con él, como los zempoaleses que eran buenos y leales, y que como hasta allí le habian dicho siempre verdad, que tambien entonces les podia creer que aquellos tlaxcaltecas eran sus amigos, y holgarian serlo de él y de sus compañeros puesto que eran enemiguísimos de Moteuhsoma, y aun que irian de buena gana con él á México, si hubiesen de hacer guerra por el deseo que tenian de librarse y vengarse de las injurias y daños que habian recibido de muchos años atrás de la gente de Culhúa. Holgó Cortés en Zacotlán cinco dias, que tiene fresca ribera y es apacible gente; puso muchas cruces en los templos derrotando los ídolos como lo hacia en cada lugar que llegaba, y por los caminos. Dejó contento á Olinlectzin, señor de allí, y fuese á un lugar que está dos leguas rio arriba y que era de *Ixtacmiatlitlan*, (23) uno de aquellos señores que le dieron las esclavas y collares. Este pueblo tiene á lo llano y ribera dos leguas á la redonda, tantas caserías, que casi tocan unas con otras por donde pasó nuestro ejército, y él era de mas de cinco mil vecinos, y puesto en un cerro alto, y á un lado de él está la casa del señor con la mejor fortaleza de aquellas partes, y tan buena como en España, cercada de muy buena piedra con barbacanas y hondacava; reposó allí tres dias para repararse del camino y trabajo pasado, y por esperar los cuatro mensajeros que envió desde Zacotlán á ver qué respuesta traerian.

---

[23] *Hoy se llama S. Francisco Ixtacamaxtitlan, su posicion es fuerte, y muy semejante á la del cerro colorado en Tehuacan de las Granadas que tanto ruido hizo en la última revolucion. En la cima de un cerro se vé aun, una capilla que era punto fortificado por los indios. En adelante darémos úlcu de estos lugares por unu larga nota.*

74  
CAPITULO 43.*Del primer reencuentro que Cortés tuvo con los de Tlaxcálan.*

Como tardaban los mensajeros se partió Cortés de Zacatlán ó Zacatlán sin otra inteligencia de Tlaxcálan. No anduvo mucho su campo despues que salió de aquel lugar, cuando á la salida del valle por donde iba, topó una gran cerca de piedra sea de estado y medio de alta, y veinte pies de ancha, y con perfil de dos palmos por toda ella para pelear desde encima, la cual atraviesa todo aquel valle de una parte á otra, y no tiene mas de una entrada de diez pasos, y en aquella doblada la cerca sobre la otra á manera de rebellín por trecho, y estrecha de cuarenta pasos; de suerte que era fuerte y maia de pasar habiendo quien la defendiese. Pregantó Cortés la causa de estar allí aquella cerca, y quién la habia hecho. Le dijo aquel señor *Iztacmixtlitán* que le acompañó hasta ella, que estaba para atajar como majon sus tierras de las de Tlaxcálan, y que sus antecesores la habian hecho para impedir la entrada á los tlaxcaltecas en tiempo de guerra, que venian á robarlos y matar por ser amigos y vasallos de Moteuhsona. Grandeza le pareció á los españoles aquella pared allí tan costosa y fanfarrona, pero inútil y superflua, pues habia cerca otros pasos para llegar al lugar arrojando un poco; pero con todo, no dejaron de sospechar qué los de Tlaxcálan debian de ser bravos y valientes guerreros, pues tales amparos les ponian delante. Como el ejército se paró á mirar aquella magnífica obra, pensó el señor *Iztacmixtlitán* que dudaba y temia ir adelante, y dijo y rogó á Cortés que no fuese por allí, pues era su amigo é iba á ver á su señor, ni quisiese pasar ni entrar por tierra de los de Tlaxcálan, que tal vez por quedar su amigo le harian algun daño, y le serian malos como con otros solian, que él le seguiria y llevaria siempre por tierras de Moteuhsona, donde seria bien recibido y proveido hasta llegar á México: los señores *Mamexic* y los otros de Zempóalan le decian que tomase su consejo, y en ninguna manera fuese por donde *Iztacmixtlitán* le queria encaminar, que era por desviarle de la amistad de aquella provincia, cuya gente era honrada, buena y valiente, y no queria que se juntase con él contra Moteuhsona; que no le creyese que era él y los suyos unos malos, traidores y falsos, y le meterian donde no pudiesen salir, y allí los comerian y matarian. Cortés estuvo suspenso un gran rato con lo que unos y otros le decian; pero á la postre se arrimó al consejo de *Mamexic*, porque tenia mas satisfacción de los zempoaleses y aliados que no de los otros, y por no mostrar miedo, y así prosiguió el camino de Tlaxcálan que comenzó. Despidióse del señor *Iztacmixtlitán*, tomó de él trescientos soldados, y entró por



aquella puerta de la cerca, y luego con mucha orden y buen recado en todo el camino llevando á punto los tiros, y siempre yendo él de los primeros que adelantaban media y una legua á descubrir el campo, por si hubiese algo volver con tiempo á ordenar su gente, y á escoger buen lugar para batalla ó para Real, y así que tuvo andadas mas de tres leguas desde la cerca, mandó decir á la infanteria que caminase aprisa que era tarde, y él se fué con los de á caballo quasi una legua distante, donde subiendo una cuesta diéron los de á caballo que iban delanteros, con unos quince hombres con espadas y rodelas, y con unos penachos que acostumbran traer en la guerra, los cuales eran espías, y como vieron los de á caballo echaron á huir de miedo ó por dar aviso. Llegó Cortés entonces con otros tres compañeros á caballo, y aunque mas voceó y señas hizo no quisieron esperar, y porque no se les fuesen sin tomar lengua corrió tras ellos con seis caballos, y alcanzólos: ya que estaban juntos y remolinados con determinacion de morir antes que rendirse, y señalándoles que estuviesen quedos, se juntó á ellos pensando tomarlos á manos y á vida; pero ellos no cuidaron sino de esgrimir, y así hubieron de pelear con ellos: defendiéronse tan bien á caballo de los seis que hirieron dos de ellos, y les mataron dos caballos de dos cuchilladas, y segun lo dicen algunos fidedignos que lo vieron, *cortaron de cada golpe un pescuezo de caballo con riendas y todo*, de que quedaron maravillados y atónitos los españoles, y en esto llegaron otros cuatro de á caballo y luego los demas, con uno de los cuales envió Cortés á llamar corriendo la infanteria porque llegaban ya cerca cinco mil indios en un ordenado escuadron á socorrer y remediar los suyos que los habian visto pelear; mas llegaron tarde para ello porque ya eran todos muertos y alanzeados con enojo, por haber matado aquellos dos caballos, y porque no se quisieron rendir; no obstante pelearon con los de á caballo con muy gentil ánimo y denuedo, hasta que vieron cerca los peones y artilleria, y el otro cuerpo del ejército contrario, y retiráronse entonces dejando el campo á los nuestros. Los de á caballo salian y entraban en los enemigos arremetiendo á su salvo por mas que eran sin recibir daño, y mataron hasta setenta de ellos; luego que se fueron, enviaron á decir á nuestro ejército y al capitan Cortés con dos de los mensajeros que allá tenian dias habia, y con otros suyos como los de Tlaxcalan decian, que ellos no sabian de lo que habian hecho aquellos que eran de otras comunidades y sin su licencia; pero que les pesaba y pagarian los caballos por ser muertos en su tierra, que fuesen mucho enhorabuena á su pueblo, que se holgarian de acogerlos y ser sus amigos porque les parecian valientes hombres: todo era recado falso; Cortés se los creyó y les agradeció su buen comedimiento y voluntad, diciendo que iria como ellos querian á ser su amigo, y que no tenia necesidad de paga por sus caballos porque presto le vendrian

muchos de ellos; mas Dios sabe cuanto le pesaba de la falta que le hacian, y de que supiesen los indios que los caballos morian y se podian matar. Pasó Cortés una legua mas adelante de donde le sucedió la pérdida de los caballos, aunque era casi á puestas del sol y venia su gente cansada de haber caminado mucho aquel dia, para poner su Real en lugar fuerte y de agua, y así lo asentó junto á un arroyo donde estuvo esa noche con miedo y con muchas centinelas á pie y á caballo; pero no le dieron ningun sobresalto los enemigos, y así descansó su gente mas de lo que pensaron.

## CAPITULO 44.

*Que se juntaron ciento y cuarenta mil hombres contra Cortés.*

Otro dia con el sol partió Cortés de alli con su escuadron bien concertado, y enmedio de él el fardaje y artilleria, y ya que llegaban á un pequeño pueblo alli cerquita, toparon con los otros dos mensageros de Zempóalan que fueron desde Zacotán, que venian llorando, y dijeron como los capitanes del ejército de Tlaxcalan los habian atado y guardado, y que se habian ellos soitado y escapado aquella noche porque los querian sacrificar al otro dia al dios de la victoria y comérse'los para dar buen principio á la guerra, y en señal de que habian de hacer lo mismo con los barbudos españoles y con cuantos venian con ellos. Apenas acabaron de contar esto, cuando á menos de tiro de ballesta asomaron por detras de un cerrillo hasta mil indios muy bien armados, y llegaron con un alarido que subia hasta el cielo á tirar dardos como lanzuelas, piedras y saetas á los castellanos. Cortés les hizo muchas señas de paz para que no peleasen, y les habló con los farautes rogándoselo y requiriéndoselo en forma por ante escribano y testigos como si hubiera de aprovechar, ó entendieran lo que era; y como cuanto mas les decian, tanta mas prisa se daban ellos á combatir pensando desbaratarlos ó meterlos en juego, para que los siguiesen hasta llevarlos á una celada de mas de ochenta mil hombres que les tenian preparada entre unas grandes quiebras de arroyos, que atravesaban el camino y hacian muy mal paso; tomaron los españoles las armas y dejaron las palabras: travóse una gentil contienda porque aquellos mil eran tantos como los que de nuestra parte combatian, y diestros y valientes hombres y en mejor lugar puestos para pelear. Duró muchas horas la batalla, y al cabo ó por cansados ó por meter los enemigos en el garlito donde pensaban tomarlos á bragas enjutas, comenzaron á aflojar y á retirarse ácia los suyos, no desbaratados sino recogidos. Los españoles encendidos en la pelea y matanza que no fué chica, siguieronlos con toda la gente y fardaje, y cuando mé-

nos se cataron entraron en unas acequias y quebradas y entre infinitos indios armados que los aguardaban en ellas. No se pararon por no desordenarse, y pasaronlos con harto temor y trabajo por la mucha prisa y guerra que los contrarios les daban, de los cuales hubo muchos que arremetieron á los de á caballo en aquellos malos pasos á quitarles las lanzas: tan oados y atrevidos eran. Muchos españoles quedáran allí perdidos si no les auxiliásen los indios amigos, y ayudóles tambien mucho el esfuerzo y consuelo de Cortés, que aunque iba en la delantera con los caballos peleando y haciendo lugar, volvía de cuando en cuando á concertar su escuadron y animar la gente. Sabieron en fin de aquellas quebras á campo llano y raso, donde pudieron correr los caballos y jugar la artilleria: dos cosas que hicieron harto daño en los enemigos, y que mucho los maravilló por su novedad, y así luego huyeron todos. Quedaron este dia en el uno y otro reencuentro muchos indios muertos y heridos, y de los españoles fueron algunos heridos, pero ninguno muerto, y todos dieron gracias á Dios que los libró de tanta multitud de enemigos, y muy alegres con la victoria se subieron á poner su Real en un pueblecito que se dice *Teóat-zinco*, aldea de pocas casas que tenía una torreclia y templo donde se hicieron fuertes, y muchas chozas de paja y rama que trajeron despues los tameses. Hicieronlo tan bien aquellos indios que iban en nuestro ejército de los de *Zempòalan* y de *Iztaemixtlitàn*, como que por ello les dió Cortés muy cumplidas gracias; ora fuese por miedo de ser comidos; ora, por vergüenza y amistad. Durmieron aquella noche que fué la *primera de septiembre de 1519* los españoles mal sueño, con receo de que no los sobresaltasen los enemigos, pero ellos no vinieron, que no acostumbran pelear de noche. Luego que fué de dia envió Cortés á rogar y requerir á los capitanes de *Tlaxcálan* con la paz y amistad, y á que le dejasen pasar con Dios por su tierra á México, que no iba á hacerles enojo ni mal ninguno. Dejó doscientos españoles y la artilleria y tameses en el Real: tomó otros doscientos y los trescientos de *Iztaemixtlitàn* y hasta cuatrocientos zempoales, y salió á recorrer el campo con ellos y con los caballos antes que los de la tierra se pudiesen juntar: fué y quemó cinco ó seis lugares, y se volvió con hasta cuatrocientas personas presas sin recibir daño, aunque le siguieron peleando hasta la torre y Real donde halló la respuesta de los capitanes, la cual era que otro dia vendrian á verle y á responderle como veria. Cortés estuvo aquella noche muy á recado, porque le pareció brava respuesta y determinada para hacer lo que decían, mayormente que le certificaban los prisioneros que se juntaban ciento cincuenta mil hombres para venir sobre él otro dia, y tragarse vivos los españoles á quienes querian muy mal, creyendo eran muy amigos de *Moteuhsona*, al cual deseaban la muerte y todo mal; y así era verdad, porque los de *Tlaxcálan* juntaron toda la gen-

te posible para tomar los españoles, y hacer de ellos los mas solemnes sacrificios y ofrendas á sus dioses que jamas se hubiesen hecho, y un banquete general de aquella carne que llamaban celestial. Repártese Tlaxcalan en cuatro cuarteles ó apellidos que son *Tepeticpac, Ocotelulco, Tizatlán y Qujahuáztlán*, que es como decir en romance los Serranos, los del Pinar, los del Yeso y los del Agua: cada apellido de estos tiene su cabeza y señor á quien todos acuden y obedecen, y estos así juntos hacen el cuerpo de la república y ciudad, mandan y gobiernan en paz y en guerra tambien; y así aquí en ésta hubo cuatro capitanes de cada cuartel el suyo; pero el general de todo el ejército fué uno de ellos mismos que se llamaba *Xicohtencatl*, y era de los del Yeso, y llevaba el estandarte de la ciudad que es una águila de oro con las alas tendidas y muchos esmaltes y argenteria; traíala detras de toda la gente como es su costumbre estando en guerra, que cuando no, adelante vá. El segundo capitan era *Maxiscatzin*: el número de todo el ejército era casi cento cincuenta mil hombres de combate, tanta junta y aparato hicieron contra cuatrocientos españoles, y al cabo fueron vencidos y rendidos aunque despues amigos grandísimos. Vinieron pues estos cuatro capitanes con todo su ejército que cubria el campo, á ponerse cerca de los españoles, una gran barranca no mas enmedio: el otro dia siguiente como prometieron, y antes que amaneciese. Era gente muy lucida y bien armada segun ellos usan, aunque venian pintados con bixa y xagua, (24) que mirados el gesto parecían demonios; traían grandes penachos y campeaban á maravilla; traían hondas, varas, lanzas, espadas que acá llaman bisarmas, arcsos y flechas sin yerbas; (25) traían asimismo cascocs, braceletes y grevas de madera, (26) mas doradas y cubiertas de pluma ó cuero; las corazas eran de algodón, las rodadas y bróqueles muy galanos y no mal fuertes, que eran de recio palo y cuero, y con laton y pluma; las espadas de palo de encino curadas, y pedernal engastado en él por el canto, y de rayajas negras que cortan bien como acero templado, y hacen mala herida. El campo estaba repartido por sus escuadrones, y cada uno tenía muchas vocinas, caracoles y atabales, que cierto era bien de mirar, y nunca españoles vieron junto mejor ni mayor ejército de Indias despues que las descubrieron,

## CAPITULO 45.

*Los grandes fieros que hacian á los españoles los de Tlaxcalan.*

Estaban feroces aquellos y habladores, y diciendo entre

---

[24] Es decir bermellon y negro que da la fruta xagua.

[25] Especie de botas para cubrir las piernus.

[26] Sin veneno.

á mismos, ¿qué gente poca y loca es ésta que nos amenaza sin conocernos, y se atreve á entrar en nuestra tierra sin licencia y contra nuestra voluntad? no váyamos á ellos tan presto, dejémoslos descansar qué tiempo tenemos para tomarlos y atarlos; enviémosles de comer que vienen hambrientos, no digan despues que los tomamos por hambre y de cansado; y así les enviaron luego trescientos gallipabos, y doscientas cestas de bollos de centli (27) que es su pan ordinario, que pesaban mas de cien arrobas, lo cual fué gran refrigerio y socorro para la necesidad que tenían. De allí á poco d'jeron, vamos á ellos que ya habrán comido, comerémoslos y nos pagarán nuestros gallipabos y tortas, y sabrémos quien les mandó entrar acá; y si es Moteuhzoma venga y librellos; y si es su atrevimiento lleven el pago. Estos y semejantes fieros y liviandades hablaban entre sí unos con otros viendo tan poquitos españoles por delante, y no conociendo aun sus fuerzas y coraje. Aquellos cuatro capitanes enviaron luego hasta dos mil de sus mas esforzados hombres y soldados viejos al Real, á tomar los españoles sin hacerles mal: mandóseles que si tomasen armas y se les defendiesen, que los atasen y trajesen por fuerza ó los matasen; mas ellos no quisieron, diciendo que ganarian mucha honra en tomarse todos con tan poca gente. Los dos mil pasaron la barranca y llegaron á la torre osadamente: salieron los de á caballo y tras ellos los de á pie, y á la primera arremetida les hicieron conocer cuanto cortaban las espadas de hierro: á la segunda les mostraron para cuanto eran aquellos pocos españoles que poco antes ultrajaban, y á la otra les hicieron huir gentilmente: de los que ellos venian á prender no escapó hombre ninguno, sino los que acudieron á tomar el paso de la barranca. Corrió entonces la demas gente con grandísima griteria hasta llegar al Real de los españoles, y sin que les pudiesen resistir entraron dentro muchos de ellos, y anduvieron á las cuchilladas y brazos con los cristianos, los cuales tardaron un buen rato en matar y echar fuera aquellos que entraron saltando el balladár, y estuvieron peleando mas de cuatro horas con los enemigos, antes que pudiesen hacer plaza entre el balladár y los enemigos que le combatian. Al cabo de aquel tiempo aflojaron reciamente viendo los muchos muertos de su parte y las grandes heridas, y que no mataban á nadie de los contrarios, aunque no dejaron de hacer algunas arremetidas hasta que fué tarde y se retiraron, de lo que se algró mucho Cortés y los suyos, que tenían los brazos cansados de matar indios. Mas alegría tuvieron aquella noche los españoles que miedo, por saber que con lo obscuro no pelean los indios, y así descansaron y durmieron mas á placer que hasta allí, aunque con buen recado en las estancias y muchas velas y escuchas por todo. Los indios aunque echaron me-

---

[27] *Tunas. Centli, es maíz.*

nos muchos de ellos, no se tuvieron por vencidos según lo que después demostraron. No se pudo saber cuántos fueron los muertos, pues ni los indios tuvieron cuenta, ni los nuestros lo indagaron. El otro día por la mañana salió Cortés á talar el campo como la otra vez, dejando la mitad de los suyos á guardar el campamento, y por no ser sentido antes que hiciese el daño, partió antes del día, quemó mas de diez pueblos, y saqueó uno de tres mil casas en el cual habia poca gente de pelea. Como estaba allí junta todavía pelearon los que dentro estaban, y mató muchos de ellos, le puso fuego, y se tornó á su fuerte sin mucho daño y con mucha prisa á medio día, cuando ya los enemigos cargaban á mas andar para despojarle y dar en el Real, los cuales luego vinieron como el día antes trayendo comida y braveando; pero aunque combatieron el Real y pelearon cinco horas, no pudieron matar español ninguno muriendo de los suyos infinitos, que como estaban apretados hacia riza en ellos la artillería: quedó por ellos el pelear y por los españoles la victoria: pensaban que eran encantados, pues no les ofendian sus flechas. Luego al otro día enviaron aquellos señores y capitanes tres suertes de cosas por presente á Cortés, y los que las trajeron le dijeron: señor veis aquí cinco esclavos, si sois dios bravo que comeis carne y sangre, comeos estos, y traerémos mas; si sois dios bueno, hé aquí incienso y plumas; si sois hombre, tomad aves, pan y cerezas. (28) Cortés les dijo como él y sus compañeros eran hombres mortales, ni mas ni menos que ellos, y que pues siempre les decia verdad, que por qué trataban con él mentira y lisonjas, y que deseaba ser su amigo, que no fuesen locos ni porñados en pelear, que recibirian siempre un gran daño: que ya veian cuantos mataban de ellos sin morir ninguno de los españoles, con esto los despidió; mas no por eso dejaron de venir luego mas de treinta mil de ellos á tentar las corazas á los nuestros á su propio Real como los días antes; pero tornáronse descalabrados como siempre. Es aquí de saber, que aunque llegaron el primer día todos los de aquel gran ejército á combatir el cuartel, y á pelear juntos, que los otros siguientes no llegaron así, sino cada trozo por sí para repartir mejor el trabajo y mal por todos, y porque no se embarazasen unos con otros con la multitud; pues no habian de pelear sino con pocos y en lugar pequeño, y aunque por esto eran mas recios los combates y batallas que cada apellido de aquellos pugnaba por hacerlo mas valientemente, para ganar mas honra si matasen ó prendiesen algun español, porque les parecia que todo su mal y vergüenza recompensaba la muerte ó prision de algun castellano solo; tambien es de considerar los convites y peleas, porque no solo estos dias hasta aquí, pero ordinariamente todos los quince ó mas dias que estuvieron allí los

## 81

españoles, ya peleasen ó no, les llevaban unas tortillas de pan y gallipabos y cerezas; pero no lo hacian por darles de comer, sino por saber que daño habian ellos hecho, y que ánimo tenían los nuestros ó que miedo: esto no entendian los españoles, y siempre decian que los de Tlaxcàlan cuyos ellos eran, no peleaban sino ciertos bellacos otomies que andaban por allí desmandados, que no reconocian superior por ser de unas behétrias que estaban detras de las sierras, y eran libres y serranos, gente valiente como los arábes en Africa que pelean desnudos con arco y flechas, y así son propios chichimecas naturales, y viven entre peñas y montañas, que en poblado nunca viven, y así los amigos nos señalaron su vivienda con el dedo. (29)

## CAPITULO 46.

*Como Cortés mandó cortar las manos á cincuenta espías.*

Al siguiente día tras los presentes como á dioses, (que fué el 6 de septiembre) vinieron al Real hasta cincuenta indios de los de Tlaxcàlan, honrados segun su manera, y dieron á Cortés mucho pan, cerezas, gallipabos que traian de comida ordi-

---

[29] *Para la inteligencia de este capítulo es menester tener presente lo que ha escrito el padre Clavijero. La escaramuza en que perdieron los españoles dos caballos hecha el 31 de septiembre de 1519, les hizo concebir temor, el cual se les aumentó el 5 de septiembre en el punto de Teóatzinco, ó seu lugar de la agua divina (otros llaman Teóacatzinco). Fortificados allí los castellanos, el general Xicohtèncatl con dos mil hombres los asaltó en sus trincheras: allí pudieron ser facilmente destruidos los de Cortés; pero cuando ya se declaraba la victoria por los tlaxcaltecas sobrevino una ocurrencia inesperada que les arrancó el triunfo de las manos. El hijo de Chichimecatl Tecuhtli, que comandaba las tropas de su padre, habia sido injuriado por Xicohtèncatl, desafióle, y no quiso aceptar el reto, mas por un efecto de venganza retiró en la mejor sazon las que mandaba, é indujo á que hiciesen lo mismo á las de Tlehuexólotzin que mandaba las de Huexotzinco. Con retirada tan inoportuna se rehicieron los españoles, é hicieron una salida en orden, empuñándose de nuevo otra accion que duró quatro horas, en la que murieron muchos tlaxcaltecas, cuyos cuidados no vieron los españoles porque cuidaron de retirarlos; fueron heridos todos los caballos y sesenta españoles. Estas pérdidas las ocultó Cortés á Carlos V en su relacion, y lo invulnerable de los españoles lo atribuye el señor Lorenzana á milagroso, comparándolos con los ilustres Macabéos aunque è toto cælo disten unos bandidos de unos hombres que defendian su patria, y su religion. Para los españoles todos son milagros, ó duendes y maleficios.*

naria, y preguntáronle como estaban los españoles y que querían hacer, y si habían menester alguna cosa, y tras esto anduviéronse por el real mirando los vestidos y armas de España, los caballos y artillería, y hacían de los bravos y maravillados, aunque á la verdad también se maravillaban deveras; pero todo su motivo era andar espando. Entonces llegó á Cortés aquel capitán tan amigo que se decía *Théuc* de Zempóalan, hombre sagaz, experto y criado de niño en la guerra, y díjole que no le parecían bien aquellos tlaxcaltecos, porque miraban mucho las entradas y salidas, lo flaco y fuerte del Real, por eso que supiese si eran espías aquellos beilacos. Cortés le agradeció el buen aviso, y se maravilló como él ni español alguno no habían dado de aquello aviso en tantos días que entraban y salían indios de los enemigos en su Real con comida, y había caído en aquello aquel zempoalès; y no fué por ser aquel indio mas agudo y discreto y sábio que los españoles, sino porque vió y oyó á los otros como andaban y hablaban con los de Iztacmíxtitlán para sacar de ellos por puntillos lo que querían saber. Así que conoció Cortés que no venían por hacerle bien sino á espiar, luego mandó tomar al que mas á mano y apartado estaba de la compañía, y meterle secretamente donde no lo viesen, y así lo examinó con Marina y Aguilar, y luego confesó como era espía, que venía á ver y notar los pasos y cabos por donde mejor le pudiesen dañar y ofender, y quemar aquellas sus chozuelas, y que por cuanto ellos habían probado la fortuna á todas las horas del día, y no les sucedía nada á su propósito, ni á la fama y antigua gloria que de guerreros tenían, acordaban venir de noche, y quizá tendrían mejor ventura, y aun también porque no temiesen los suyos de noche y con la obscuridad á los caballos, ni las cuchilladas y estrago de los tiros de fuego, y que Xicohténeatl su capitán general estaba ya para tal efecto, con muchos millares de hombres detras de ciertos cerros en un valle frontero y cerca del Real. Como Cortés oyó la confesion de este, hizo luego tomar otros cuatro ó cinco cada uno aparte, y confesaron asimismo como ellos y todos los que en su compañía venían eran espías, y dijeron lo mismo que el primero casi por los mismos términos; y así por los dichos de estos los prendió á todos cincuenta, y allí les hizo cortar (30) á todos las manos, y enviólos á su ejército, ó amenazando que otro tanto haría á todos los espiones que tomase, y que dijesen á quien los envió que de día y de noche, y cada cuando que viniesen, verían quien eran los españoles. Grandísimo pavor tomaron los indios de ver cortadas las manos á sus espías, cosa nueva para ellos, y creían

---

[30] *No sé por qué principio podria cohonestar Cortés este procedimiento; valia mas que les hubiese decapitado que condenados á ser infelices toda su vida.*

que tenían los nuestros algun familiar que les decia lo que ellos tenían allí en su pensamiento, y así fueron todos cada uno por donde mejor pudo porque no les cortasen las suyas, y alejaron las vituallas que traian para la hueste, porque no se aprovechasen de ellas los adversarios.

## CAPITULO 47.

### *De la embajada que Moteuhsoma envió à Cortés.*

En yéndose las espías vieron de nuestro Real como atravesaba por un cerro grandísima muchedumbre de gente, y era la que traía Xicohtencall, y como era ya casi noche determinó Cortés salir á ellos y no aguardar que llegasen, porque del primer ímpetu no pegasen fuego como tenían pensado á las chozas, que si lo hicieran, pudiera ser no escapase español alguno del fuego ó á manos de los enemigos; y aun tambien porque temiesen mas las heridas viéndolas, que sintiéndolas solamente; y así puso casi toda su gente en orden, y mandó que echasen á los caballos pretales de cascabeles, y se fué ácia donde habia visto pasar á los enemigos; pero ellos no osaron esperarle con haber visto cortadas las manos de los suyos, y con el nuevo ruido de los cascabeles, los castellanos los siguieron dos horas de noche por entre muchas tierras sembradas de *Centli*, y mataron hartos en el alcance, volviéndose á su Real muy victoriosos. A esta sazón ya habian venido al Real seis señores mexicanos, personas muy principales, con mas de doscientos hombres de servicio á traer á Cortés un presente, en que habia mas de mil ropas de algodón, algunas piezas de pluma, y mil castellanos de oro, y á decirle de parte de Moteuhsoma como él queria ser amigo sino del emperador y de sus compañeros, que viese cuanto queria de tributo cada un año en oro, plata, piedras, perlas ó esclavos, ropa y cosas de las que en sus reinos habia, y que lo daria sin falta y pagaria siempre, y con tal de que aquellos que estaban allí con él no fuesen á México, y que esto era no tanto porque no entrasen en su tierra, cuanto porque era muy estéril y fragosa, y le pesaría que hombres tan valentes y honrados padeciesen trabajo y necesidad en su señoría, y que él no lo pudiese remediar. Cortés les agradeció su venida, y el ofrecimiento para el emperador y rey de Castilla, y por ruegos los detuvo que no se partiesen hasta ver el fin de aquella guerra, para que llevasen á México la nueva de la victoria y matanza que él y sus compañeros harian de aquellos mortales enemigos suyos, y de su señor Moteuhsoma. Luego tuvo Cortés unas calenturas por las cuales no salia á correr el campo, ni á hacer talas, quemas y otros daños á los enemigos; solamente proveia que guardasen su fuerte de algunos moutones y tropeles de indios que llegaban á gritar y escara-

muzar, que era tan ordinario como las cerezas que cada día traían, escusándose siempre que los de Tlaxcàlan no les daban enojo, sino ciertos bellacos otomies que no querían hacer lo que les rogaban ellos; pero ni las escaramuzas ni la fuerza de los indios era tanta como al principio. Quiso Cortés purgarse con una masa de píldoras que sacó de Cuba: partió cinco pedazos y tragóselos de noche a la hora que se suelen tomar, y acaeció que luego el otro día antes que obrase, vinieron tres grandes escuadrones á dar en el Real, ó porque sabían como estaba malo, ó pensando que de miedo no habían osado salir aquellos días. Dijéronselo á Cortés, y él sin mirar que estaba purgado, cabalgó y salió con los suyos al encuentro, y peleó con enemigos todo el día hasta la tarde: retrájolos un grandísimo trecho y tornóse al Real, y al otro día purgó (como si entonces tomara la purga: no lo cuento por milagro, (31) sino por decir lo que pasó, y que Cortés era muy sufridor de trabajos y males, y siempre el primero que se hallaba á las puñadas con los enemigos, y no solamente era (que raro acontece) buen hombre por las manos, pero aun tenía gran consejo y discrecion en todas las cosas que hacía. Habiendo pues purgado y descansado aquellos días, velaba de noche el tiempo que le cabía como cualquier compañero y como siempre acostumbraba, y no era peor por eso ni menos amado de los que con él andaban, y así era muy respetado.

## CAPITULO 48.

### *De como ganó Cortés á Tzimpancincó ciudad muy grande sujeta á Tlaxcàlan.*

Subió Cortés una noche encima de la torre, y mirando á una parte y otra vió á cuatro leguas de allí junto á unos peñaseos de la sierra, y entre un monte cantidad de humos, y creyó estar mucha gente por allí: no dió parte á nadie; mandó que le siguiesen doscientos españoles y algunos amigos indios, y los demas que guardasen el Real, y á tres ó cuatro horas de la noche, caminó ácia la sierra á tino, que hacía muy obscuro; no había andado una legua, cuando dió de súbito en los caballos una manera de torzon, que los derribava en el suelo sin que se pudiesen menear; como cayó el primero y se lo dijiesen, respondió, pues vuélvase su dueño con él al Real; cayó luego otro y dijo lo mismo: como cayeron tres ó cuatro dijeron los compañeros que mirase *era mala señal aquella*, y que era mejor

---

[31] *Solis si lo tiene por tal ¡tales tragaderas tiene este escritor! un hombre reseco con las muchas insoludas, era natural que no tuviera el vientre en disposición de que luego luego le obrasen los purgantes.*

que se volviesen ó esperar á que amaneciese para ver á donde y por donde iban, y el decirles que no reparasen en agüeros, que Dios en cuya causa trabajaban era sobre *natura*, (32): que no dejaría aquella jornada que le parecía que de ella se les había de seguir mucho bien aquella noche, y que era el diablo que por estorbarlo ponía aquellos inconvenientes, y diciendo esto se cayó el suyo. Entonces hicieron alto y consultaron lo mejor, y fue que tornasen aquellos caballos caídos al Real, y que los demás se llevasen del diestro, y prosiguieron su camino; pero presto estuvieron buenos los caballos sin haber sabido por qué cayeron, (33) aunque dijeron los indios amigos que los naturales de aquellas partes eran grandes hechiceros, y que con sus embelecocos por el demonio hacían aquellas cosas, porque no acertasen á ir los españoles, aunque poco les aprovechó todo ello. Anduvieron pues hasta perder el tino de las peñas: dieron en unos pedregales y barrancos que apenas salieron de allí, al cabo de haber pasado mal rato con los caballos: erizados de miedo vieron una lumbrecilla, fueron á tienta ácia ella, y estaba en una casa donde hallaron dos mugeres, las cuales y otros dos hombres que acaso toparon, luego los guiaron y llevaron á las peñas donde habían visto los humos, y antes que amaneciese dieron en unos lugarejos como aldeas: mataron mucha gente, pero no los quemaron por no ser sentidos con el fuego, y por no detenerse, que les decían como estaban allí cerca grandes poblaciones; de allí entró luego en *Tzimpancico* un lugar de veinte mil casas segun despues pareció por la visitación que de ella hizo Cortés, y como estaban descuidados de cosa semejante y los tomaron de sobresalto y antes que se levantasen, salían en carnes por las calles á ver que era, haciendo grandes llantos; murieron muchos de ellos al principio, mas porque no hacían resistencia mandó Cortés que no los matasen, ni tomasen mugeres ni ropa ninguna: era tanto el miedo de los vecinos que huían á mas no poder, sin cuidar el padre del hijo, ni el marido de la muger, casa ni hacienda. (34) Hiciéronles señas de paz y que no huyasen, y dijéronles que no temiesen, y así cesó la huida y el mal que les hacían. Salido ya el sol y pacificado el pueblo, se puso Cortés en un alto á descubrir tierra, y vió una grandísima población que preguntando cuya era, dijeron que *Tlaxcálan* con sus aldeas: llamó entonces Cortés á los españoles, y dijoles, *ved, que hiciera al caso matar los de*

---

[32] De estas mismas palabras y concepto usó Cortés en su relación á Carlos V.

[33] Se ve que los ventoccarían algunos zorrillos, ó comerían cobolteja que allí abunda y les da torzon. Véase mi memoria sobre Tlaxcálan.

[34] Repitióse la escena del año de 1811 en el pueblo de Cacalamicán cerca de Toluca por sus tropas reales.

*aquí, habiendo tantos enemigos allí, y con esto sin hacer otro daño en el pueblo, se salió fuera á una gentil fuente que estaba enmedio de la plaza, y allí vieron á los mas principales que gobernaban el pueblo, y mas de otros cuatro mil sin armas y con mucha comida: rogaron á Cortés que no les hicieran mas mal, y que les agradecia el poco que les habia hecho, y que queria servirle, obedecerle, y ser sus amigos leales como lo fueron despues, y no solamente guardar de allí adelante su amistad, sino tambien que trabajarian con los de Tlaxcálan y con otros que hiciesen otro tanto: él les dijo como era cierto que ellos habian peleado con él muchas veces, aunque entonces le traian de comer; pero que les perdonaba y recibia en su amistad y al servicio del emperador, y con esto los dejó y se volvió á su Real muy alegre con tan buen suceso de tan mal principio como fué lo de los caballos, diciendo, *no diguis mal del dia hasta que sea pasado*, y llevando una cierta confianza que aquellos de Tzimpancino harian con los de Tlaxcálan, que dejasen las armas y fuesen sus amigos; y por eso mandó que de allí en adelante nadie hiciese mal ni enojo á indio ninguno, y aun dijo á los suyos, que creia con ayuda de Dios que habian acabado aquel dia la guerra de aquella provincia de Tzimpancino.*

#### CAPITULO 49.

##### *El deseo que algunos españoles tenian de dejar la guerra que se comenzaba.*

Quando Cortés llegó al Real tan alegre como dije, halló á sus compañeros algo despavoridos y tristes por lo de los caballos que les enviara, pensando no les hubiese acontecido algun desastre ó desgracia; pero como le vieron venir bueno y victorioso, no cabian de placer; bien sea verdad que muchos de la compañía andaban mustos y de mala gana, y deseaban volver á la costa como ya se lo habian rogado algunos muchas veces; pero mucho mas quisieran irse de allí, viendo tan gran tierra muy poblada y cuajada de gente, y toda con muchas armas y ánimo de no consentirlos en ella, y hallándose tan pocos muy dentro de ella enmedio de la tierra y tan sin esperanza de socorro, ni de donde les viniera. Eran cosas ciertamente de grandísima pena para los españoles que temian ser perdidos de cualquier manera, y por eso platicaban algunos entre ellos mesmos que seria bueno y necesario hablar al capitán Cortés y aun requerirselo, que no pasasen mas adelante con su propósito, sino que se tornase á la Veracruz, de donde poco á poco se tendria inteligencia con los indios, y harian segun el tiempo dijese, y entre tanto podria llamar y recoger mas españoles y caballos, que eran los que hacian la guerra. No cuidaba mucho Cortés de todo cuanto imaginaban ellos, aunque hu-

bo algunos que se lo decían para que proveyese y remediasse aquello que pasaba, hasta que una noche saliendo de la torre donde posaba á requerir las velas y centinelas, oyó hablar recio en una de las chozas que al rededor estaban, y púsose á escuchar lo que hablaban, y era que ciertos compañeros decían, *si el capitán quiere ser loco é irse donde lo maten, váyase solo, que nosotros no le seguimos*: entonces llamó dos amigos suyos como por testigos, y díjoles que mirasen lo que hablaban aquellos, que quien lo osaba decir, lo sabría hacer; y asimismo oyó decir á otros por los corrales y corrillos, *que habia de ser lo de Pedro Carbonerote, que por entrar á tierra de moros á hacer salto, se habia quedado allí muerto con todos los que fueron con él, por eso que no le siguiesen, sino que volviesen con tiempo*. Mucho senta Cortés oír estas cosas, y quisiera reprender y aun castigar á los que las trataban; pero viendo que no estaba en tiempo sino en peligro, acordó de llevarlos por bien, y habiéndos á todos juntos en la forma siguiente. „Señores (35) y amigos: yo os escogí por mis compañeros, y vosotros á mí por vuestro capitán, y todo para servicio de Dios nuestro Señor y acrecentamiento de su santa fé católica, y para servir á nuestro buen rey y señor, y aun pensando en nuestro provecho. Y como habeis visto no os he faltado ni enojado, ni por cierto vosotros á mí hasta aquí; pero ahora siento flaqueza en algunos, y poca gana de acabar la guerra que traemos entre manos, y si á Dios place acabada es ya: á lo menos entendido hasta donde puede llegar el daño que nos puede hacer el bien que de ella conseguiremos, en parte lo habeis visto, aunque lo que tenéis de haber y ver, es sin comparacion mucho mas, y excede su grandeza á nuestro pensamiento y palabras. No temais mis compañeros de ir y estar conmigo; pues ni españoles temieron jamas la muerte en estas nuevas tierras ni en el mundo, que por su propia virtud, esfuerzo é industria han conquistado y descubierto; ni tal concepto de vosotros tengo, que querais desampararme y dejarme. Nunca Dios quiera que yo piense ni nadie diga que hay miedo en mis buenos y leales españoles, ni desobediencia á su capitán; no hay que volver la cara al enemigo, que no parezca huida y afrenta; no hay huida, ó si la quereis colorar *retirada* que no cause á quien la hace infinitos males, vergüenza, hambre, pérdida de amigos, de hacienda y armas, y la muerte que es lo peor aunque no lo postrero, porque para siempre queda la infamia. Si dejamos esta guerra, este camino comenzado, y nos tornamos como algunos piensan y desean, ¿hemos de estar por ventura jugando ociosos y perdidos? no por cierto direis, que nuestra nacion española no es de esa condicion cuando hay guerra y va la honra; ¿pues á donde irá el buey que no ure? ¿Pensais quizá, que habeis de ha-

---

[35] Oracion de Cortés á sus soldados.

llar en otra parte menos gente, peor armada no tan lejos de mar? Yo os certifico compañeros que andais buscando *cinco pies al gato*, y que no vamos á parte ninguna, que no hallemos tres leguas de mal camino como dicen, peor mucho que éste que llevamos. Demos á Dios infinitas gracias, pues nunca desde que estamos en esta tierra nos ha faltado, ni faltará que comer, beber y salud, amigos, dineros y honra; pues ya veis que os tienen por mas que hombres en este pais y por inmortales, y aun por dioses como lo habeis visto si decir se puede; pues siendo tantos que ellos mismos no se pueden contar de la multitud que hay, y tan armados como vosotros decís, no han podido matar ni siquiera uno de nosotros; y en cuanto á las armas, ¿qué mayor bien quereis de ellas, que no traer yerbas ni ponzoña como usan los de Cartagena y Verigua, los caribes en las islas que hemos visto y otros, que han muerto muchos españoles rabiando con ella? Por solo esto no habiais de buscar otra tierra para guerrear: la mar está desviada, yo lo confieso, y así ningún español hasta nosotros se alejó tanto de ella en Indias como nosotros, que la dejamos atras mas de cincuenta leguas; pero tampoco ninguno ha merecido tanto como vosotros. De aquí hasta aquella famosa ciudad de México, donde reside el gran emperador Moteuhsuma de quien tantas riquezas y embajadas habeis oido, ni hay mas de veinte leguas; ya está lo mas andado. Si llegamos como espero en Dios, no solo ganaremos para nuestro rey y emperador natural, rica tierra de mucho oro y plata, grandes reinos, infinitos vasallos; mas tambien para nosotros propios muchas riquezas, oro, plata, piedras, perlas y otros haberes, y sin esto la mayor honra y fama que hasta nuestros tros tiempos se ha visto, no digo nuestra nacion, mas ninguna otra ganó; porque cuanto mayor rey es éste tras que andamos, cuanta mas ancha tierra, cuantos mas enemigos, tanta es mas gloria nuestra, ¿y no habeis oido decir, que cuantos *mas moros mas ganancia*? Demas de todo esto, somos obligados á ensalzar y ensanchar nuestra santa fé católica como comenzamos, y como buenos y fieles cristianos ir desarraigando la idolatria, blasfemia tan grande de nuestro señor Dios, quitando los sacrificios y comida de carne humana de hombres contra natura, y tan usada entre estos indios, y no solamente esto, sino escusar tantos pecados que por su torpedad de ellos no los nombro, y así pues, no temais ni dudeis de la grande victoria que Dios por su gran misericordia nos favorecerá. Ya veis compañeros míos que lo mas está hecho; pues vencimos á los de Tabasco, y ahora ciento cincuenta mil el otro dia de aquellos de Tlaxcálan, que tienen fama desde sus antepasados, que son los mas valientes indios que en todas estas naciones hay, descarrilla leones, y vencereis tambien con ayuda de Dios y con vuestro esfuerzo los que de estos quedan mas, que ya no pueden ser muchos, y mas los que son de Culhúa que no son mejores, y así

¿qué desmayais? y si me seguís pues nos hasta ahora estamos en pie y con la ayuda de nuestros amigos y compañeros, será Dios servido de que venzamos *Amen.* (36) Todos quedaron contentos del razonamiento del buen capitán Cortés, los que flaqueaban y se quejaban, se esforzaron y animaron muy de veras de que irían en demanda de su rey y señor, y que no le faltarian en su compañía, y así los esforzados cobraron doblado ánimo, y los que algo mal lo querían comenzaron á honrarlo, y en conclusion él fué de allí adelante mucho mas amado de todos aquellos españoles de su compañía. No fué poco necesario tantas palabras de aquella plática y consejo que les dió, porque segun algunos andaban muy obstinados de irse á la mar y se podían amotinar, que forzàra perderse en este caso, y fuera inútil cuantos trabajos habian pasado hasta entonces y cuanto habian hecho; pero al fin quedaron muy amigados con su capitán y muy obedientes. (\*)

## CAPITULO 50.

### *De como vino el capitán Xicohtencatl por embajador de Tlaxcálan al Real de Cortés.*

No se habian bien apartado de platicar de lo que arriba queda tratado, cuando entró por el Real Xicohtencatl, capitán general de aquella guerra, con cincuenta personas principales y honradas que le acompañaban; llegó delante de Cortés, y se saludaron muy cortesmente cada uno conforme á su usanza, y sentados le dijo como venia de su parte y de la de *Matxuca* que es un señor mas principal de toda aquella república, y de otros muchos que nombró como son *Thehuexollótzin* y *Citlalpopócatzin*, y en fin, por toda la provincia y república de Tlaxcálan á rogarle los admitiese á su amistad, y á darse á su rey y á que les perdonase por haber tomado armas y peleado contra él y sus compañeros, no sabiendo quien fuesen ni que buscaban en sus tierras, y que si habian defendido la entrada, era como estrangeros y hombres de otra nacion muy

---

[36] *Hè aquí un razonamiento propio de un soldado que habla á hombres ignorantes y venales, y los excita por el gran resorte del interés y codicia que los devoraba. El uso sus refranes vulgares para darse á entender con sencilléz. ¡Cuanto dista esta alocucion de los arengones y trozos pedantescos de Solís!.... Aquello de.... Alto pues!.... Dios sobre todo y la razon á las manos no puede leerse sin hastío.*

[\*] *Nota. En la del capítulo 45 página 81 se puso equivocadamente 31 de septiembre de 1519, léase 31 de agosto; equivoco fácil de entender, así por el contexto, como porque septiembre siempre tiene 30 dias.*

diferente de la suya, y tal que jamas vieron su igual, y *temiendo no fuesen de Moteuhsoma antiguo y perpetuo enemigo suyo, pues venian con él sus criados y vasallos, ó fuesen personas que quisiesen enojarlos y usurparles la libertad que de tiempo inmemorial tenian y guardaban; y que por conservarla como habian hecho todos sus antepasados, tenian derramada mucha sangre, perdida mucha gente y hacienda, y padecido muchos males y desventuras, en especial desnudéz: porque como aquella su tierra es fria y no llevaba algodón, les era forzoso andarse como nacieron, ó vestirse de maguey ó metl, y asimismo no comian sal, cosa sin la cual ningun manjar tiene gusto ni buen sabor como allí no se hacia, y que de estas dos cosas sal y algodón tan necesarias á la vida humana, carecian y las tenia Moteuhsoma y otros enemigos suyos de que estaban cercados, y como no alcanzaban oro, piedras, ni las otras cosas preciaadas á que trocarles, tenian necesidad muchas veces de venderse para comprarlas, las cuales faltas no tendrian si quisiesen ser sujetos y vasallos del gran Moteuhsoma; pero que antes moririan todos que cometer tal deshonor y maldad, pues eran tan buenos para defenderse de su poderio, como habian sido sus padres y abuelos, defendiéndose del suyo y de su abuelo, que fueron tan grandes señores como él, y los que sojuzgaron y traminizaron toda la tierra; y que tambien ahora quisieran defenderse de los españoles, mas que no podian aunque habian probado y echado todas sus fuerzas y gente así de noche como de dia, y hallábanlos fuertes é invencibles, y ninguna dicha contra ellos: por tanto, pues que su suerte era tal, querian antes estar sujetos á ellos que á otro ninguno; porque segun les decian los de Zempóalan, eran buenos, poderosos y no venian á hacer mal, y segun ellos habian conocido en la guerra y batallas, eran valientísimos y venturosos: por las cuales dos razones confiaban de ellos, que su libertad seria menos quebrada, sus personas y mugeres mas miradas, y no destruidas sus casas y labranzas; y si alguno los quisiese ofender defendidos. Al cabo le rogó mucho y aun con los ojos arrasados, que mirase como nunca Tlaxcalan *conoció rey, ni tuvo señor ni entró hombre nacido en ella á mandar sino* (37) él que le llamaban y rogaban. No se podrá explicar cuanto se holgó Cortés con tal embajador y embajada, porque demas de tanta honra como venir á su tienda tan gran capitan y señor á humillarse, era grandísimo negocio para su demanda tener amiga y sujeta aquella ciudad y provincia, y haber acabado la guerra con mucho contento de los suyos y con gran fama y reputacion para con los indios; y á í*

---

[37] *Este es el lenguaje de unos hombres acostumbrados á ser libres y dignos apreciadores de este bien inefable; mas por desgracia suya este fué un puso que los precipitó en la esclavitud de que huian.*

## 91

le respondió alegre y graciosamente, aunque cargándole la culpa del daño que había recibido su tierra y ejército, por no quererlo escuchar ni dejar entrar en paz, como se lo rogaba y requería con los mensajeros de Zempoalan que les envió de Zacotlán ó Xucótlú; pero que él les perdonaba dos caballos que le mataron: el saqueo que hicieron: las mentiras que le dijeron peleando ellos y echando la culpa á otros: el haberle llamado á su pueblo para meterle en el camino sobre seguro y en celada, y no desafiándole primero como valientes hombres que eran. Recibió el ofrecimiento que le hizo al servicio y sugestión del emperador, y despidióle conque presto sería con él en Tlaxcalan, y que no iba luego por amor de aquellos criados de Moteuhsona.

## CAPITULO 51.

*Del recibimiento y servicio que hicieron en la gran ciudad de Tlaxcalán á los españoles.*

Mucho pesó á los embajadores mexicanos la venida del capitán Xicohténcatl al Real de los españoles, y el ofrecimiento que hizo á Cortés para su rey de las personas, pueblo y hacienda; dijéronle que no creyese nada de aquello ni se fiasse de palabras, que todo era fingido, mentira y traición para cojerlo en la ciudad á puerta cerrada y á su salvo. Cortés les decía que aunque todo fuese verdad determinaba ir allá, porque menos los temía en poblado que en el campo. Ellos como vieron esta respuesta y determinación, rogaronle que diese licencia á uno de ellos para ir á México á decir á Moteuhsona lo que pasaba, y la respuesta de su principal recado, que dentro de seis días tornaría sin falta ninguna, y que hasta tanto no se partiese del Real: él se la dió y esperó allí á ver que traería de nuevo, y á la verdad porque no se atrevía á fiar de aquellos sin mayor certidumbre. En este medio tiempo iban y venían al Real muchos de Tlaxcalan, unos con gallinabos, otros con pan, cual con cerezas, cual con axi, (que es *chile*, y tamales que son los bollos de pan,) y todo lo daban de valde y con alegre semblante, rogándole que se fuese con ellos á sus casas; vino pues el mexicano como prometió al sexto día, y trajo á Cortés un presente de diez piezas de oro, joyas muy bien labadas y ricas, y miel: quinientas ropas de algodón hechas á mil maravillas y muy mejor labradas que las otras mil primeras, y rogóle sumamente de parte de Moteuhsona que no se pusiese en aquel camino y peligro, confiándose de aquellos de Tlaxcalán que eran pobres, y le robarían lo que él le había dado, y le matarían por sólo saber que trataba con él. Vinieron asimismo todas las cabeceras y señores de Tlaxcalán, á rogarle les hiciese mucho placer de irse con ellos á la ciudad, donde sería bien servido, proveído y aposentado, que era ver-

guenza suya que tales personas estuviesen en tan ruínas chozas, y que si no se fiaba de ellos, que viese otra cualquiera seguridad ó rehènes que se le darian; pero que le prometian y juraban que podía ir y estar segurísimamente en su pueblo, porque no quebrantarian su juramento ni faltarian la fé de la república, ni la palabra de tantos señores y capitanes por todo el mundo; y así viendo Cortés tan buena voluntad en aquellos caballeros y buenos amigos, y que los de Zempòalan de quienes tenia muy buen crédito, le importunaban y aseguraban que fuese, hizo cargar su fardaje à los tamemes y llevar la artilleria, y partióse para Tlaxcàlan que estaba à seis leguas, con tanta órden y concierto como para una batalla. Dejò en la torre y real donde habia vencido, cruces y mojones de piedra. Salió tanta gente à recibirle al camino y por las calles que no cabian de pies. Entró en Tlaxcàlan à 18 de septiembre de dicho año; aposentòse en el templo mayor que tenia muchos y buenos aposentos para todos los españoles, y puso en otros à los indios amigos que iban con él: puso tambien ciertos limites y señales hasta donde saliesen los de su ejército, y que no pasasen de allí bajo graves penas, y mandó que no tomasen sino lo que les diesen, lo cual cumplieron muy bien, pues aun para ir à un arroyo tiro de piedra le pedian licencia, y así se holgaron con mil placeres que les hacian aquellos señores y mucha cortesia à Cortés, y les proveian de cuanto habian menester para su comida, y muchos les dieron sus hijas en señal de verdadera amistad, y porque naciesen españoles hombres esforzados de tan valientes varones, y les quedase casta para la guerra, ò quizá se las daban por ser así su costumbre ó por complacerlos. Parecióles bien à los españoles aquel lugar y la conversacion de la gente, y se holgaron allí veinte dias en los cuales procuraron saber bien de la tierra y particularidades de la república y secretos de ella, y tomaron la mejor informacion y noticia que pudieron del hecho de Moteuhsona.

## CAPITULO 52.

*En que se cuenta y describe Tlaxcàlan, y el modo de su vivienda, y gobierno. (38)*

Tlaxcàlan quiere decir *pan cocido*, ó casa de pan: porque se coge allí mas centli que por los alrededores de la ciudad se nombra la provincia ó al revés. Dicen que primero se llamó *Tlaxcàllan*, que quiere decir casa ó lugar de barranco,

---

[38] Remito al lector à la Memoria de Tlaxcàlan que acabo de publicar, en la que he redactado todo cuanto pueda dar idea del origen y gobierno de aquella célebre república. Los españoles entraron en Tlaxcàlan segun Clavijero à 23 de septiembre de 1519.



es grandísimo pueblo: está á orillas de un rio que nace en los montes de *Atlancatepec*, y que riega mucha parte de aquella provincia, y despues entra en el mar del sur por *Zacatlán*: tiene cuatro barrios que llaman *Tepeticpac*, *Ocotelulco*, *Tizatlán* y *Quiyahuiztlán*. El primero está en un cerro alto y lejos del rio mas de media legua, y porque está en sierra se dice *Tepeticpac* que quiere decir *cerro el alto*, donde tiene sus casas *Tlehuexolotzn*, el cual fuè la primera poblacion que allí hubo en un tiempo, y en alto á causa de las guerras que tuvieron con los pueblos comarcanos; pero no está bien poblado: el otro segundo barrio está á la ladera del rio abajo hasta el rio, y porque allí habia pinos cuando se poblò, la llamaron *Ocotelulco* que es decir pinar: era la mejor y mas poblada parte de la ciudad en donde estaba la plaza mayor, en que hacian su mercado los naturales que ellos llaman *Tianquiztlí* ó *Tianguis*, y aquí es donde tiene sus palacios y casas *Maxixcatzin*, y el rio arriba en lo llano estaba otra poblacion que dicen *Tizatlán* por haber allí mucho yeso, en la cual tenia su palacio y residia *Xicohtencatl* que era gran capitán general de la república; el cuarto barrio está tambien en lo llano mas al rio abajo, que por ser agua sal se dijo *Quiyahuiztlán*, en el cual residia *Citlalpopocatezin*. Despues que los españoles la tienen, se despoblò de los naturales casi toda y se poblò á la moda española, con mejores caserías y calles bien proporcionadas en lo llano junto al rio con dos plazas. Era república como *Venecia* que gobiernan los nobles y ricos, y en estos tiempos se labra mucha cochinilla que los naturales llaman *Nochiztlí*, de que se da gran porcion: llámase grana y enriquecen con ella los indios; no quieren que los mande solo un señor que huyen de ello como de tirania. En la guerra hay segun arriba dije cuatro capitanes ó coroneles, uno por cada barrio, de los cuales sacan el general: otros señores hay que tambien son capitanes, pero de menos suposicion. En la guerra usan sus emboscadas y el pendon que traen vá tras del ejército, y acabada la batalla ó alcance, hincanle en el suelo donde todos lo vean, y al qué no le acata lo penan. Tienen dos saetas como reliquias de los primeros fundadores, que llevan á la guerra dos señores los mas principales del pueblo, como capitanes, valientes soldados, en las cuales aseguran la victoria ó la pérdida, que tiran una de ellas á los enemigos que primero topan, y si mata ó hiere es señal que vencerán, y si no que perderán, y así lo decian ellos y por ninguna manera dejan de cobrarla. Tiene esta provincia veinte y ocho lugares sujetos, en que hay ciento cincuenta mil hombres vasallos de *Tlaxcalán*. Son bien dispuestos, muy guerreros que no tienen paz; son pobres porque no tienen otra riqueza ni grangeria que el maiz, que es su pan, bien que en estos tiempos que produce la *cochinilla* de que saben aprovecharse, y ademas de lo que sa-  
san para comer tienen para vestir y pagar los tributos, y pa-

ra las otras necesidades de la vida. Tienen muchas plazas para mercados en donde el día de hoy (39) tratan y contratan en muchas mercaderías con los españoles; pero el mayor mercado y que se hace muchas veces á la semana, es en el barrio de *Ocotelulco*: es tal que se llegan á él mas de treinta mil personas en un día á vender y comprar, ó por mejor decir á trocar, porque no saben que es moneda batida de metal ninguno. Véndese en él lo que han menester y necesitan para vestir, calzar, comer y fabricar. Hay toda manera de buena policia en él, porque hay plateros, plumajeros y baños como de hornos, y horneros que hacen vasos ó basijas muy buenos, y buena loza y vidriado como lo hay en España: es la tierra muy grasa y buena para pan, y para árboles frutales y de pastos, que en los pinares hace tanta yerba y viciosa, que ya los españoles apacientan con ella mucha cantidad de ganado mayor y menor, y hacen grandes cosechas de maíz y trigos, y hay muchas heredades en contorno de la provincia. A dos leguas de la ciudad esta una sierra redonda que tiene de subida otras dos, y de cerco ó rodéo mas de quince; suele haber y cuajarse en ella muchisima nieve, llámase ahora de S. Bartolomé, y antiguamente la nombraban los naturales *Mut'atcuelle* que era su diosa del agua, y estos tenian tambien otro dios del vino que llamaba *Ometóchtli*, simbolizados en dos conejos como en España antiguamente al dios Baco, y así estos le tenian por sus muchas borracheras á su usanza. El ídolo mayor y dios principal suyo es *Camaxtli*, ó por otro nombre *Mixcótl*, cuyo templo está en el barrio *Ocotelulco*, en el cual sacrificaban todos los años ochocientos ó mas hombres. Hablan en la provincia *Flaxcalan* tres lenguas, una *naluatl*, que es la cortesana y la mayor en toda la tierra de México, y la otra es *otomi*; esta mas se usa fuera de la ciudad que dentro, porque la mas comun es mexicana. Un solo barrio hay que habla *Ponomex*, que es la mas grosera. Habia cárcel pública donde estaban los malhechores con prisiones; castigaban lo que tenian por pecado. Sucedió entonces que un vecino hurtó á un español un poco de oro: Cortés lo dijo á *Maxixcatzin* el cual hizo su informacion y pesquisa con tanta diligencia que lo fueron á hallar á *Cholollan*, que es otra ciudad cinco leguas de allí: lo trajeron preso y entregaron á Cortés con el mismo oro, para que Cortés hiciese justicia de él como se usa en España: él no quiso, antes le agradeció la buena diligencia que se hizo en buscarlo, y ellos con pregón público que manifestaba su delito, le pasearon por ciertas calles, y en el mercado en un alto como teatro lo descoготaron con una porra ó mazo, de que no se maravillaron poco los españoles de ver cuan recta justicia tenian los naturales. (40)

[29] *Chimalpain* escribió á fines del siglo de la conquista.[40] *En México se murmura de que se dé garrote á cua-*

## CAPITULO 53.

*De la respuesta que dieron al capitán Cortés los de Tlaxcalán sobre que les quitaba sus dioses.*

Viendo pues que guardaban justicia y vivían en religión (aunque diabólica) siempre que Cortés les hablaba les predicaba con los farautes, rogándoles que dejasen los ídolos, y aquella adoración y cruel vanidad que tenían matando y comiendo hombres sacrificados; pues ninguno de todos ellos querría ser muerto así, ni comido por más religioso y santo que fuese, y que recibiesen al verdadero Dios de los cristianos que los españoles adoraban, que era el criador del cielo y tierra, el que hacía llover y criaba todas las cosas que la tierra produce para sólo el uso de los mortales. Unos le respondían que de grado lo hicieran siquiera por complacerle, sino que tenían ser apedreados del pueblo; otros decían que era recio agravio para ellos el olvidar sus idolatrias, y lo que ellos y sus padres y antepasados habían creído y adorado de muchos siglos atrás, y que sería condenarlos á todos y á sí mismos; otros que podía ser que andando el tiempo lo hiciesen, viendo la manera de nuestra santa religión, y entendiéndola bien las razones por qué debían hacerse cristianos, y conociendo mejor, y por entero el modo de vivir de los españoles, sus leyes, costumbres y condiciones; que en cuanto á la guerra ya tenían conocido que eran invencibles hombres, y que su Dios verdadero les ayudaba muy bien. Cortés á esto les prometió que presto les daría quien les enseñase y doctrinase, y que entonces verían como era mejor adorar á un sólo Dios todopoderoso, y el grandísimo gozo que recibirían en sus almas si tomasen sus consejos que como amigos les daba; y pues al presente no podía hacerlo por la gran prisa que tenía de llegar á México, que tuviesen á bien que en aquel templo donde estaba aposentado hiciese iglesia, donde él y los suyos hiciesen oración y sus santas ceremonias á nuestro Señor Dios, y que ellos viniesen á verlo; de suerte que ellos mismos de su grado y voluntad, dieron licencia para que se empezara á hacer la iglesia, y celebrar los divinos oficios, y venían algunos á oír misa y á vivir con los españoles, y todos quedaban espantados con especialidad cuando se celebraba la misa que era todos los días. Mientras Cortés estuvo allí con su ejército venían y miraban con mucha atención las cruces é imágenes de nuestros santos que se pusieron, y todos

---

*tro hombres aprehendidos con mas de seis mil pesos en las manos... y en el momento de robarlos. ¿Qué pueblo tendria ideas mas exactas de la justicia, y de la necesidad de exercitarla para conservar las propiedades.... Tlaxcalán gentil, ó México cristiano?*

## 96

los de esta república de Tlaxcalán quedaron muy amigos de los españoles; pero el que mas de veras se mostró ser amigo fiel y leal, fué el señor Maxixcatzin, que nunca se apartaba del lado de Cortés, ni del cariño que á éste tenia en que era incansable.

## CAPITULO 54.

*De la gran enemistad antigua que habia entre mexicanos y tlaxcaltecas.*

Conociendo Cortés cuan de buena gana hablaban y conversaban, les preguntò por el gran señor Moteuhsoma y cuan rico estaba, y señor y monarca del mundo era; ellos lo encañecieron grandemente como hombres que lo habian probado, y que segun ellos contaban habia cerca de cien años que tenian guerra cruda con Moteuhsoma y con su padre que fué Axâyacatl, y con otros tios suyos, visabuelos y parientes; y decian que el oro y plata, y las otras riquezas y tesoros que aquel rey tenia, eran mas que ellos podian decir segun lo que todos contaban; su señorío era de toda la tierra, que ellos sabian la gente innumerable pues que juntaba doscientos y trescientos mil hombres para una batalla, y si quisiera juntara mas aunque fuesen doblados, cosa por cierto maravillosa, que de esto eran ellos testigos buenos por haber peleado muchas veces con ellos. Engrandecian tanto las cosas de Moteuhsoma especialmente Maxizatzin, que deseaba que no se metiesen en peligro con gente de Culhúa que no acababan, y que muchos españoles sospechaban mal. Cortés les dijo que estaba determinado con todo aquello que oia de llegar á México á ver á Moteuhsoma; por tanto que viesen lo que mandaban que negociase con él de su parte y provecho, que lo haria como les era obligado, porque tenia por cierto que Moteuhsoma haria por él lo que le rogase. Ellos le pidieron que les sacase licencia de traer algodón y sal, que habia muchos años que no la comian á derechas, á causa de haber tenido tan continuas guerras con los culhuás, si no eran algunos que la compraban muy en secreto á *escompochtecas* (que son como mercaderes) y estos daban sal y algodón á cuenta de esclavos, ó á algunos vecinos amigos de la comarca á peso de oro; porque si lo llegaba á saber Moteuhsoma los mandaba matar por justicia y á los tales los tenian por traidores, y mas si lo sacaban de sus reinos para vender á otros. Preguntando cual fuese la causa de tantos trabajos y guerras, y ruin vecindad como les hacia el rey Moteuhsoma, dijeron, que antiguas enemistades y ódio que de muchos años tenian por quererlos sujetar; pero que ellos siempre estuvieron libres y exentos, y jamas reconocieron ningun rey ni señor; tambien dijeron que desde que tenian guerras siempre se ejercitaban los hombres en estas batallas, donde se cautivaban unos

á otros, y se rescataban como dije por sal, mantas ó algodón, y otras cosas de que se mantenian, y así venian muchos mancebos robustos mexicanos, culhuás y otras naciones á probar fortuna con las armas, y salian muy valientes y esforzados, y llegaban á ser grandes señores y capitanes para las grandes guerras que se les ofrecian; y tambien por ser cerca del reino, y todo como queda dicho por la libertad y exención; pero segun lo que los embajadores afirmaban y despues Moteuhsoma dijo, y otros muchos, en México no era así, sino por otras razones muy diversas; si ya no decimos que cada uno alegaba su derecho justificando su partido. Fuese como fuese, no hay duda que los hombres ejercitaban las armas allí cerca, sin ir á Panuco y Tecóantepec que eran fronteras muy apartadas de México, y por tener allí siempre gente que sacrificar á sus dioses tomada en guerra; y así para hacer fiesta y sacrificio, enviaba Moteuhsoma ejército á cautivar hombres á Tlaxcálan, cuantos habia menester para aquel año, que claro está que si Moteuhsoma quisiera en un día sujetarlos y matarlos á todos, haciendo la guerra de veras, lo consiguiera; pero como no queria sino cazar hombres para sus dioses y bocas, no enviaba mas que un pequeño ejército, y así algunas veces vencian los de Tlaxcálan. (41) Gran placer tomaba Cortés en ver las discordias, guerras y contradiccion tan grande que entre si tenian estos naturales y nuevos amigos tlaxcaltecas y Moteuhsoma, que era muy á su propósito, *creyendo por aquella via sojuzgar mas fácilmente á todos*; y así trataba con los unos y con los otros en secreto, por llevar el negocio bien de raiz. (42) A todas estas cosas estaban presentes muchos de Huexotzinco, ciudad que está allí cerca, y habian sido en la guerra contra los nuestros; iban y venian á su ciudad que asimismo es república á la manera de Tlaxcálan, y tan amiga y unida, que son una misma cosa obrar para contra Moteuhsoma que los tenia oprimos tambien, y para las carnicerias de sus templos de México, y diéronse á Cortés para el servicio y vasallage del emperador.

## CAPITULO 55.

### *Del solemne recibimiento que hicieron á los españoles en la gran ciudad de Cholóllan.*

Los embajadores de Moteuhsoma dijeron á Cortés que pues todavia determinaba ir á México, que fuese por Cholóllan

[41] *En esto hay equivocacion como hé mostrado en mi Memoria, pues mandó varias veces grandes ejércitos.*

[42] *De este ardíd viejo y comun pretenden aun valerse los españoles atizantdo secretamente la discordia. No los perdamos de vista...*

cinco leguas de Tlaxcálan, que eran los de aquella ciudad amigos suyos, y allí esperaría mejor la resolucion de la voluntad de su señor para que entrase á México ó no; lo cual decian por sacarle de allí, que ciertamente pesaba mucho á Moteuh-soma ver la paz y amistad tan grande entre tlaxcaltecas y españoles, presintiendo que de ella habia de resurtir cualquier mal ó golpe que lo lastimase; y para que lo hiciese decianle siempre alguna cosa que era cebarlo para ir mas presto allá. Los de Tlaxcálan deshacíanse de enojo viendo que queria ir á Cholóllan, diciendo que Moteuhsoma era un engañador, tirano, fementido, y Cholóllan amiga suya aunque desleal, y que pudiera ser que le enojasen cuando lo tuviesen dentro y le hiciesen guerra, que lo mirase bien, y que si determinaba ir le darian cincuenta mil personas que lo acompañasen. Aquellas mugeres que dieron á los españoles en rehénas cuando entraron, entendieron una trama que se hacia para matarlos en Cholóllan por medio de uno de aquellos cuatro capitanes, una hermana del cual la descubrió á Pedro de Alvarado que era el que la tenia. Cortés habló luego con aquel capitan y con palabras balagüeñas le sacó fuera de su casa, y le hizo dar garrote sin ser sentido, y sin otra alteracion ni movimiento; y así no hubo escándalo ninguno y se cortó la trama. Fué cosa maravillosa no revolverse Tlaxcálan por ver así muerto aquel tan *principal caballero en la república*; se hizo pesquisa del caso despues, y averiguóse que era verdad como habia enviado á Cholóllan Moteuh-oma mas de treinta mil soldados, y que estaban dos leguas de guarnicion para el efecto, y que tenian tapiadas las calles, en las azoteas muchas piedras, y el camino real cerrado y hecho otro de nuevo con grandes hoyos, y por ellos hincadas muchas estacas ó palós puntiagudos, y en que si pasáran por allí se estacasen los cristianos, y mancasen los caballos y no pudiesen correr, y que los tenian cubiertos de arena porque no los pudiesen ver aunque fuesen á descubrir adelante. Espantado quedó el capitan Cortés de ver la astucia de ellos que supiesen hacerlo y otras muchas cosas en sus guerras; creyó tambien Cortés porque no habian venido ni enviado los de allí á verle, ni á ofrecerse á nada como habian hecho los de Huexotzinco que allí cerca estaban; entonces con consejo de los de Tlaxcálan envió á Cholóllan ciertos mensageros á llamar á los señores y capitanes, especialmente á *Tequanhuehuetzin*, (43) (que es el señor mas principal de aquella ciudad y de otros muchos) no vinieron, sino enviaron tres ó cuatro á escusarse con achaque de que estaban enfermos, y á ver lo que queria. Los de Tlaxcálan dijeron como aquellos eran hombres de poca suerte y así parecian ellos, y que no se par-

---

[43] *Aun existe la familia de este, y un deudo suyo fué diputado por Puebla á las cortes de Madrid en el año de 1821.*

tiese sin que primero viniesen allí los capitanes; tornó á enviar segunda vez con los mismos mensageros con mandamiento por escrito, que si no venian dentro del tercer día que los tendría por rebeldes y enemigos, y como á tales los castigaria rigurosamente. A otro día vinieron muchos señores y capitanes de Cholóllan á disculparse, por ser los de Tlaxcálan sus enemigos y no poder estar seguros en su pueblo, y porque sabian el mal que de ellos le habian dicho; pero que no los creyese, que eran unos falsos y crueles, que se fuesen con ellos á su lugar, y veria que era burla todo lo que le decian aquellos, y ellos cuan buenos y leales, y tras de esto diéronsele para servirle y contribuir como súbditos. Todo esto hizo Cortés que pasase por ante escribano é intérpretes. Despidióse Cortés de los de Tlaxcálan llorandole toda aquella república, y con especialidad Maxixcatzin de verlo ir; tal era la afición que le tenian. Salieron con él mas de cien mil hombres de guerra y muchos mercaderes á rescatar sal, mantas y otras muchas cosas de que tenian necesidad. Mandó Cortés que siempre fuesen aquellos cien mil hombres por sí, aparte de los suyos. No llegó aquel día á Cholóllan; quedóse en un arroyo donde vinieron muchas personas de calidad á rogarle con mucha instancia, que no consintiese á los de Tlaxcálan hacerles daño en sus tierras ni mal en las personas, y por esto Cortés les hizo volver á sus casas á todos, si no fueron cinco ó seis mil aunque muy contra su voluntad, y avisándole que se guardase de aquella mala gente y traidora que no era de guerra, sino mercaderes y hombres que mostraban un corazon y tenian otro, que no le quisieran dejar en peligro pues ya se le dieron por amigos. Otro día por la mañana pasaron los españoles á Cholóllan: salieronlos á recibir en escuadrones mas de diez mil ciudadanos; muchos de los cuales traian pan, aves ó rosas. Llegaba cada escuadron como venia á dar á Cortés la enhorabuena de la venida y bien llegada, y apartábase para que llegase otro. Entrando por la ciudad (que es muy grande,) salió infinita de la demas gente saludando á los españoles, y se quedaron espantados de verlos ir y con tanto concierto, y tal figura de hombres y de caballos: tras estos salieron luego todos los religiosos, sacerdotes y ministros de los ídolos, que eran muchos, vestidos de blanco como con sobrepellices, y algunas cerradas por delante, los brazos de fuera, y por orlas madejas de algodón hilado: unos traian cornetas de música, ú otros huesos como pífanos de guerra: otros, atabales conque hacian gran ruido de alegría que usan en sus fiestas: otros, traian braseros con fuego, otros, ídolos como en procesion cubiertos, y todos cantando á su manera. Llegaron á Cortés y á los otros españoles, y echaban cierta resina ó copalli que huele como incienso; é incensabanlos con ello. Con esta solemnidad tan grande y maravillosa, los metieron en la ciudad y los aposentaron en una gran casa.

ó palacio donde cupieron todos á placer, y les dieron aquella noche á cada uno un gallipabo, y á los amigos, los de Tlaxcálan, Zempóalan y del valiente señor Iztacmixtlitín, los pusieron aparte muy honradamente, y proveyeron por mandado del capitan Cortés.

## CAPITULO 56.

### *Como los de Cholóllan trataron de matar á los españoles con traicion.*

Pasó la noche Cortés muy sobre aviso y á recado, porque por el camino y en el pueblo hallaron algunas señales de lo que les dijeron en Tlaxcálan, y mucho mas que la primera noche les proveyeron á (44) *gallina por barba*, los otros tres dias siguientes no les dieron casi nada de comida, y muy pocas veces venian aquellos capitanes á ver los españoles de que tomaba mala espina, y en aquel tiempo le hablaron á Cortés algunas veces los embajadores de Moteuhsoma, todo para estorbarle la ida á México; unas veces diciéndote que el gran señor se moriría de miedo si lo viese; otras, que no habia camino para ir; y otras que á qué iba pues no tenia de que mantenerse, y aun tambien como vieron que á todo esto les satisfacía con buenas palabras y razones, echáronle de manga á los del pueblo, que le dijiesen como donde estaba Moteuhsoma habia lagartos, tigres y leones, y otras muy brabas fieras que hacian pedazos á los hombres, que siempre que el señor las soltase harían piezas á los españoles pues eran tan poquitos: visto que no aprovechaban nada con el capitan Cortés, trataron otras astucias con los capitanes suyos que fueron, á fin de matar á los cristianos porque lo hiciesen; prometiéronles grandes partidos por Moteuhsoma, y dieron al capitan general *Tecuahuahuetzin* un atambor de oro, el que trajeron los treinta mil soldados que estaban á dos leguas. Los cholollanos prometieron de atárselos y entregárselos; pero no consintieron que entrasen aquellos soldados de *Culhuá* en su pueblo, temiendo que con aquel achaque no se alzasen con él, y tambien porque ya de atras les conocian que usaban con ellos de traiciones, que ya no usaban fiar de ellos porque eran de malas mañas los mexicanos, y que pensaban de un tiro matar dos pájaros, que tenían determinado matar á los españoles durmiendo, y que despues ellos quedarían señores de Cholollan; y mas dijeron que si no pudiesen atarlos ó matarlos dentro de la ciudad, que los llevasen por otro camino que no el real, y que pondrían en celada los treinta mil hombres en barrancas y malos pasos que

---

[44] *Es decir, á guajolote por soldado, y todavía les parecería poco á estos glotonés de solemidad.*

había con muchos pantanos de agua, y ser tierra arenisca y haber hoyos de dos ó tres estados de hondo, donde los podrian atar á todos, y llevarlos al gran señor Moteuhsoma, para hacer convites de ellos á su usanza. Concluido pues el concierto comienzan á alzar el hato los de Cholóllan, y á sacar de la ciudad sus hijos y mugeres, y llevarlos á la sierra. Estando pues ya los españoles para partirse de allí por el ruin tratamiento que les hacian y mal talante que los mostraban, y contra la voluntad de ellos, quiso Dios poderoso que se descubriese la trama y se supiese; y fué, que vino una muger de un principal caballero, que de piadosa ó por tener aficion dijo á los españoles por *Marina de Wiluta*, que se quedase allí, que para qué se iba con la gente española, que permaneciese allí, con ella que la quería mucho, pues le pesaría que tambien muriese con sus amos. Ella disimuló todo lo que habia oido, y sacóla como, y quien la tramaban; corrió luego á buscar á Gerónimo de Aguilar, y juntos se lo dijeron á Cortés: él no se durmió con esta nueva, sino que sin esperar dilacion tomó dos veenanos los mas principales, que examinados le confesaron la verdad de todo lo que pasaba en los mismos términos que lo dijo aquella señora: con esto se estuvo allí otros dos dias para disimular como que no sabia nada, y de propósito para castigarlos por sus traiciones. Llamó luego á los que gobernaban el pueblo, y los dijo que no estaba satisfecho de ellos, y rogóles que no le mentasen, que le dijesen la verdad sin andar con marañas: que si querian lo desafiase á batalla, que de hombres era pelear, pero no mentir; ellos respondieron que eran sus amigos, y servidores, y que lo serian siempre; que no le mentian ni le engañarian, sino que antes les dijese cuando quería partir para irle á servir y acompañar armados; él les dijo que otro dia, y que no quería mas de algunos esclavos para llevar el fardaje pues que venian ya cansados los tamemes y alguna cosa de comer; de esto postrero se sonreian diciendo entre dientes, para que quieran comer estos, si presto los han de comer á ellos en axi cacidosi. si Moteuhsoma no se enoja se que los quiere para su plato, qué nos los habriamos comido ya.

## CAPITULO 57.

### *El castigo que hizo en los de Cholóllan al capitan Cortés por su traicion.*

Así otro día de mañana muy alegres pensando ellos que tenían bien entablado su negocio y traicion, hicieron venir muchos esclavos para llevar el hato a los españoles, y otros con hamacas para llevarlos como en andas creyendo tomarlos en ellas, y vinieron asimismo cantidad de hombres armados de los muy valientes para matar al que se rebuliese, por lo que luego los

## 102

sacerdotes de sus templos sacrificaron á su Dios Quezacoahuatl, (que así llamaban) diez niños de edad de tres años, las cinco hembras; costumbre que tenian comenzando alguna guerra. Sus capitanes se pusieron lo mas concertada y disimuladamente como si los nuestros no supieran el intento de ellos, y se colocaron á las cuatro puertas donde los españoles estaban: Cortés tambien puso muy en órden su gente, y en cada puerta situó un capitan con los españoles que le parecieron bastaba para que la guardasen. Hizo tambien avisar á los amigos tlaxcaltecas y zempolaleses y á todos los demas que lo acompañaban, é hizo montar á los de á caballo, encargándoles á todos que meneasen las manos en sintiendo una escopeta, porque les iba la vida en ello; y como vió que los del pueblo se iban arrimando, mandó Cortés que llamasen á su cámara á los capitanes y señores porque se queria despedir de ellos: vinieron muchos aunque no todos; pero no dejaron entrar sino hasta treinta que le pareció por lo que antes habia visto ser los principales, y dijoles que siempre les habia dicho la verdad, y que ellos á él mentira tratándole con alevosia, habiéndoselo rogado y avisado muchas veces, y que porque le rogaron aunque con falsa intencion, que no entrasen los de Tlaxcálan en su pueblo ó ciudad, lo hizo de grado mandando á los de su compañía que no les hiciesen mal ninguno, y mas que no les habian dado de comer como fuera razon; no habia consentido que le tomasen los suyos siquiera una gallina, y en pago de aquellas buenas obras tenian concertado de matarle con todos los suyos ya que dentro de casa no podian, en el camino por los malos pasos donde los querian guiar, ayudándose de los treinta mil hombres de guarnicion de Moteuhsona, que estaban á dos leguas de su ciudad en celada; y que así por estas traiciones se lo habian de pagar: por esta maldad (dijo) morireis, matadlos á todos, y en señal de traidores asólese la ciudad para que no quede memoria de ellos: entonces dijeron, que pues ya lo sabia no tenian excusas para negarle la verdad. Ellos quedaron atónitos, y se maravillaron terriblemente mirándose unos á otros, mas tan encendidos en sus rostros como las brazas de corridos y afrentados, y decian ellos, éste es como nuestros dioses que todo lo sabe, y así no hay para que negarle la verdad: de esta suerte confesaron todos lo cierto del hecho delante de los embajadores mexicanos, á quienes dijo Cortés como aquellos de Cholóllan le querian matar á inducimiento suyo por parte del gran Moteuhsona; pero que él no creia que tal cosa mandara porque era su amigo y gran señor, y los grandes señores leales no sabian mentir ni hacer traiciones, y así queria castigar aquellos bellacos infames fermentados; que ellos no temiesen, pero que eran inviolables como personas públicas y enviados de un rey, á quien habia de servir y no enojar, y que era tal y tan bueno que no mandaría tan fea é infame cosa: todo esto decía por no des-

## 103

componerse en la amistad de Moteuhsona hasta verse con él dentro de México. El capitán Cortés mandó matar algunos de aquellos mas principales, y à los demas los dejó atados: hizo disparar la escopeta que era la señal que dije, y arremetieron con gran ímpetu y enojo los españoles y sus amigos à los del pueblo, y los estrecharon de suerte, que en menos de dos horas mataron mas de *seis mil personas*, conque quedaron amedrentados de ver tan gran inhumanidad contra ellos, pues que solamente dejaban con vida à los niños y mugeres. Pelearon mas de cinco horas, porque como estaban armados los del pueblo y las calles con barreras atajadas tuvieron defensa, quemaron todas las casas y torres, que hacian resistencia, y echaron fuera toda la vecindad; quedó la ciudad *tinta en sangre*, y los pocos vivos no pisaban sino sobre muchos muertos que fué una lástima ver la carnicería que se hizo en ellos, y el pavor que les causó à los naturales. Subieron à la torre mayor del templo que tiene ciento veinte gradas hasta la capilla, hasta veinte caballeros con muchos sacerdotes del mismo templo, los cuales con arcos, flechas, hondas y piedras la quisieron defender è hicieron mucho daño en los castellanos, que les requirieron tres ó cuatro veces, y viendo que no atendían à razones les pegaron fuego y murieron, quejandose de sus dioses con muchos clamores, de cuan mal lo hacian con ellos en no ayudarlos ni defenderlos, ni libentar su ciudad y santuario. Saqueóse la ciudad: los españoles tomaron el despojo de oro, plata y plumeria, y mantas galanas de mucho precio, y los indios amigos tambien se supieron aprovechar de la ropa, sal, y otras cosas que necesitaban en sus pueblos, y destruyeron quanto les fué posible, hasta que Cortés mandó con pregon que cesasen. Aquellos capitanes que estaban presos rogaron à Cortés que soltase algunos (viendo la destruccion de su ciudad, y matanza de sus vecinos y parientes de ellos) para ver que habian hecho sus dioses de la gente menuda, y que perdonase à todos para que se volviesen à sus casas los que habian quedado vivos; pues no tenian tanta culpa de su daño como cuanta Moteuhsona tenia, porque los habia sobornado con dádivas que habia mandado. El soltó dos, y al siguiente día amaneció la ciudad tan llena de gente, que parecia no faltaba hombre de tantos muertos, y à ruego de los de Tlaxcalan, que los de la ciudad tomaron por intercesores, los perdonó Cortés à todos y soltó à los demas que tenia presos, diciéndo'es que otro tal castigo haria donde le mostrasen mala voluntad, le mintiesen, ó urdiesen aquellas cautelas y traiciones de que no poco temor y miedo les quedó à todos. De esta suerte quedaron amigos los de Cholollán con los de Tlaxcalan como lo habian sido en algun tiempo, sino que Moteuhsona y los otros reyes sus antepasados los habian enenistado con dádivas y palabras, y aun por miedo que de él tenian. Los ciudadanos como era muerto su general crearon

otro que les gobernase, y fué uno que eligió Cortés muy humilde y querido suyo, y muy bueno para todos.

### REFLEXIONES IMPORTANTES DEL EDITOR.

Los pasajes referidos presentan varias dificultades al lector para su verdadera inteligencia, y por lo mismo llaman mi atención. Chimalpain supone que una hermana de un capitán de los que dieron á los españoles en rehén los tlaxcaltecas cuando les aseguraron su amistad, descubrió á Alvarado la conspiración que se formaba contra Cortés: mas esta parece que se tramaba en el mismo Tlaxcálan según estas expresiones del citado autor.... Cortés habló luego con aquel capitán, y con palabras halagüeñas le sacó fuera de su casa, y le hizo dar garrote sin ser sentido y sin otra alteracion ni movimiento, y así no hubo escándalo ninguno, y se atajó la trama.... *fué cosa maravillosa no revolverse Tlaxcálan por ver así muerto aquel tan principal caballero en la república....*

La relación de Cortés á Carlos V. contraría la que hace de este acontecimiento detalladamente Bernal Díaz del Castillo capítulo 83. En el anterior dice que unos sacerdotes que salieron de Cholula á recibir á los españoles, se quejaron de que los tlaxcaltecas que los acompañaban quisiesen entrar en su ciudad con armas, por lo que suplicaron á Cortés que ó se quedasen en el campo fuera de poblado, ó entrasen desarmados, á lo que accedió concediéndoles la razon. Bien sabida es la causa de la enemistad de los chololtecas y tlaxcaltecas, dimanada de que peleando reunidos contra los mexicanos, en el acto de la accion se tornaron contra ellos. Yo pregunto ¿si hubiera tenido Cortés aviso circunstanciado como dijo á Carlos V. de lo que se maquinaba contra él desde Tlaxcálan: que habia puestos cincuenta mil mexicanos en celada para atacarlo á dos léguas de Cholula: que tenian cerrado el camino real y abierto otro, en el que habian hecho profundos ahujeros clavando en ellos estacas para que se mancasen los caballos; finalmente que tenian hechos parapetos en las azoteas y llenas estas de piedras y armas arrojadizas; en este estado es creíble que Cortés se aventurase á entrar en Cholula con un puñado de hombres, despidiese cien mil auxiliares tlaxcaltecas que se le presentaron para acompañarle, y que hiciese que aun los pocos que quedaban consigo campasen fuera de una ciudad tan populosa y apresurada para matarlo, concediéndoles la razon en oponerse á la entrada de los tlaxcaltecas armados? ¿Podrá hacerse creíble este hecho que supone una profunda estupidez en un hombre astuto y previsor como era Cortés, y además en un militar de consejo que cuanto hacia lo acordaba en junta de oficiales como dice Bernal Díaz?

Este escritor en quien yo veo la sencillez de un solda-

do ingénuo y que marca sus relaciones con este carácter, se detiene en referir este pasaje y comienza por asegurar que al tercero día de estar Cortés en Cholula notando que los indios le escaseaban los víveres, entró en sospechas que comunicó á sus capitanes: acordó llamar al cacique principal *Quiótequanhuéy* para informarse de él, y se escusó de venir con achaque de que estaba enfermo, y lo mismo los principales sujetos de la ciudad: entonces mandó traer á su presencia á algunos de los principales sacerdotes de un templo inmediato, de los que se le presentaron dos, y los obsequió con piedras chalcihuites que parecían esmeraldas, uno de ellos se ofreció á llamar á los principales de Cholula quedándose el otro en compañía de Cortés. Esta medida surtió su efecto, porque Cortés dijo que pensaba marcharse al día siguiente, y así es que todos vinieron como queria, y les pidió tamemes para llevar el fardaje y los *tehusques* ó cañones. El cacique á quien reconvino por la falta de provisiones ofreció todo turbado buscarlas, y se escusó diciendo que no las habia mandado por tener orden de Moteuhsoma para negarlas. A esta sazón se presentaron tres indios de Zempóalan diciendo que cerca del cuartel general habian hallado hoyos en las calles cubiertos de madera y tierra, y que era difícil conocerlos por lo bien encubiertos que estaban, y que en el fondo tenian estacas muy agudas. Asimismo vinieron ocho indios tlaxcaltecas que confirmaron este aviso, añadiendo por circunstancia que en la noche anterior habian sacrificado al dios de la guerra siete personas, de las que cinco eran niños para implorar el buen éxito de la empresa. Entonces Cortés dió orden á los tlaxcaltecas para que estuviesen á punto de atacar por lo que se ofreciese, y fingiendo creer á los caciques de Cholula que la agitacion que mostraban dimanaba de temor por los tlaxcaltecas, los procuró calmar diciéndoles que nada temiesen, concluyendo con pedir dos mil hombres para llevar el fardaje del ejército, y que estuviesen prontos para la mañana siguiente. Dió orden á Doña Marina para que hiciese nuevos obsequios á los sacerdotes que mantenía en custodia, para arrancarles por este medio una noticia exacta de lo que se fraguaba en la conspiracion ofreciéndoles no descubrirlos ni comprometerlos; efectivamente confesaron la verdad imputándole la perfidia á Moteuhsoma, y que el día anterior habian venido veinte mil hombres que estaban situados á las inmediaciones de Cholula; por lo que Cortés les obsequió con buenas mantas encargándoles el sigilo. Sobre estas noticias se recibió otra no poco circunstanciada por una india vieja muger de un cacique, que como sabia todo el concierto se presentó á Doña Marina, y viéndola moza, de buen parecer y rica, la aconsejó que se fuese con ella á su casa si queria escapar con vida, porque ciertamente iban á llevar atados á los españoles á México, lo que venia á decirle para que recogiese todo su ható

## 106

y se fuese con ella á su casa, donde la casaría con un hijo suyo hermano de un mozo que la acompañaba. Marina afectando aceptar la propuesta la dijo que aguardase á la noche para sacar sus mantas y joyas que eran muchas; mas diestramente la preguntó como era qué siendo aquello tan secreto que meditaban los de Cholula lo sabia: ella satisfizo diciéndola que su marido se lo habia dicho porque era capitán de un trozo de tropa, y se hallaba con ella dando órdenes para que se reuniesen en los barrancos, y que de México le habian regalado un tambor de oro (esta era la contraseña de los generales mexicanos) y á otros gefes tambien les habia hecho Moteuhzoma otros obsequios. Quedóse la india aguardando con reposo á Doña Marina para extraer su ropa; pero ésta se entró adentro é informó de todo á Cortés, el cual la hizo poner guardia, y oyó de su boca lo mismo que habia oido de las de los sacerdotes. Llegada la mañana y entrados en un gran pátio del cuartel los indios pedidos, que se mostraban muy regocijados porque ya daban por hecho y realizado su proyecto, traídos mas indios de guerra que no cabian en el pátio con los caciques y sacerdotes, Cortés mandó sacar de allí á los que le habian informado para que no peciesen: comenzó á hacerles presente que sabia toda la trama urdida y juntas y donde estaban situadas las tropas que le aguardaban, y les hizo grandes cargos en razon de su perfidia; mandó disparar una escopeta que era la señal acordada para arremeter á aquellos hombres reunidos allí, y descargando sobre ellos toda la furia de la venganza, comenzó una horrible carniceria, que se aumentó con la llegada de la tropa de Tlaxcalan que estaba acampada fuera de la ciudad, y se hallaba entregada al saco; muchos murieron al rigor de la espada, otros quemados vivos, contribuyendo no poco á esta horrible mortandad, el que la tropa de la ciudad estaba sin gefes, pues Cortés los habia reunido consigo, y así es que los indios se hallaron sin quien los dirigiese.

Este golpe dado sobre seguro, y por el cual Cortés previno (como dice en su relacion) lo que *contra él estaba prevenido*, ha llenado de horror á la humanidad por ciertas circunstancias dignas de notarse; siendo la primera haber mandado atar á los caciques reunidos de su orden en las salas del cuartel, y en cuyo estado de indefension recibieron la muerte, aunque él asegura que á otro dia soltó á todos los otros señores que tenia presos, lo que juzgo ser falso porque para no confundir á los sacerdotes con ellos, les dió anticipadamente libertad.

Esta matanza fué tal (que segun dice Cortés) en dos horas murieron mas de tres mil hombres, Clavijero dice que seis y que el ataque duró cinco, hasta que echó fuera de la ciudad toda la gente que se hallaba en ella.

Quéjase Bernal Díaz de que fray Bartolomé de las Casas se haya lamentado de este hecho atrocísimo, diciendo que:

se ejecutó sin causa y por pasatiempo de los españoles. También dice que después de tomado México algunos de los primeros frailes franciscanos fueron á Cholula á recibir una información de este hecho, y que resultó averiguado tal cual lo escribe. Las contradicciones que se notan y he indicado en *el modo* de referirlo, entiendo que se deben á que sobre semejante suceso se ha procurado oscurecer la verdad, ó á lo menos disminuir su deformidad. Confieso que Cortés tuvo razón de ofenderse de la trama que se le urdía; pero precisado á usar del derecho de represalia, debió limitar el castigo á muy pocas personas de las principales, lo cual habría bastado para imponer á la multitud y escusado un derramamiento tan copioso de sangre. Los españoles siempre creyeron que su conquista debía hacerse por medio de grandes y escandalosos golpes para asegurarla: guiados de esta idea arrestaron á Moteuhzoma, aunque los había abrumado con favores como veremos en lugar oportuno.

En conclusión, parece que Chimalpain equivocó lo ocurrido en Cholula suponiéndolo en Tlaxcálan. El razonamiento de Doña Marina á la vieja tiene todo el carácter de verdad que descubrirá de una mirada el que supiese la lengua mexicana y hubiese notado la sencillez y dulzura con que se explican nuestras amables indias.... O madre (la dijo) mucho tengo que agradeceros eso que me decís! yo me fuera ahora, sino que no tengo de quien fiarme para llevar mis mantas y joyas de oro que es mucho.... Por vuestra vida madre (hoy dicen *nanita*) que aguardéis un poco vos y vuestro hijo, y esta noche nos iremos que ahora ya ves que estos teules (ó caballeros) están velando, y sentirnos han.... Para averiguar el hecho radicalmente, disimuló Doña Marina con la vieja y la dijo.... O! cuanto me huelgo en saber que vuestro hijo con quien me quieres casar es persona principal! mucho hemos estado hablando: no querria que nos sintiesen, por eso madre aguardad aqui, comenzaré á traer mi hacienda porque no la podré sacar toda junta, é vos è vuestro hijo mi hermano la guardareis, y luego nos podremos ir, y la vieja todo se lo creia, y sentóse de reposo la vieja, ella y su hijo, y la Doña Marina entra después donde estaba el capitán Cortés, y le dice todo lo que pasó con la india.... Este es el lenguaje de la verdad: esta es la sencillez americana, y este idioma no se contrahace: solo pudo hablarlo el que estaba penetrado de los hechos que escribia como Bernal Diaz.

## CAPITULO 58.

*De la grandeza de la ciudad de Cholollan, su santuario, ritos y ceremonias.*

Es la ciudad de Cholollan gran república como Tlaxcálan, y tiene uno que es capitán general ó gobernador; llama-

## 108

base el que había *Tequanhuehuetzin*, y el que eligió Cortés se llamaba *Don Tequanhuehuetzin*. La ciudad será de mas de veinte mil casas dentro de los muros, y por fuera en los arrabales otras veinte mil; es de la mas hermosa vista que se pueda dar; muy torreada porque hay tantos templos segun dicen ellos como dias en el año, y cada uno tiene su torre y algunos dos y tres, y así contaron cuatrocientas torres. La gente así hombres como mugeres son de buena disposicion, buenos gestos y muy ingeniosos, y ellas por lo consiguiente muy maestras en sus labores y *plateras*, *entalladoras*, y otras cosas que ellas hacen: ellos muy sueltos y belicosos, maestros de cualquier cosa. Andan mejor vestidos que los de hasta allí vistos: traen sobre estas ropas unos como albornoces inoriscos, sino que tienen maneras y les dan nudo al lado izquierdo. El término y tierras que alcanzan es corto, pero en llano, muy vieiosa, grasa y arenisca, donde cojen muchisimo maiz, muchas legumbres y semillas para su sustento, y labran que no hay un palmo de tierra vacio: hay pobres que piden por las puertas, que no lo habian visto los españoles hasta entonces por aquella tierra. Es el pueblo de mas religion de todas aquellas comarcas: así Cholóllan era santuario de indios donde todos iban como en romeria á sus devociones y sacrificios, y á esta causa tenian tantos templos donde el demonio era adorado y servido en aquellos tiempos: el mas particular y el mas principal y mejor templo, era el mas alto que subian á la capilla por ciento veinte escalones ó gradas, y en ella estaba el mas principal de sus dioses que se llamaba *Quetzalcóhuatl*, que es como decir dios del aire, que dijeron fué el primer fundador de aquella ciudad: teníanlo por vírgen, y que fué de grandisima penitencia è instituidor del ayuno que ellos llaman *necavaltotli*, y de sacar sangre de lengua y orejas, y de que no sacrificasen otra cosa que codornices, palomas ó tórtolas, y otras cosas de caza, y que nunca se vistió ropa buena, sino una camisa de algodón blanca, estrecha y larga, sembrada de cruces coloradas, que no sin misterio debían usar de esto; por donde los nuestros entendian que podia ser que en algun tiempo les hubiese dejado aquellas insignias algun santo, y que como estos no tuvieron noticias, ni sabian de escrituras, no estuvieron en ello. Tienen hoy dia los dichos ciertas piedras verdes que fueron de este dios, y ellos las estimaron como reliquias: una de ellas es como una cabeza de mona muy al propio; esto se pudo entender en poco mas de veinte dias que estuvieron allí los españoles. Iban y venian en este tiempo tantos mercaderes á comprar y rescatar, que ponía admiracion, y una de las cosas de ver que en los mercados habia, era la loza hecha de mil maneras y colores.

## CAPITULO 59.

*Del monte que llaman Popocatepetl. (45)*

Està un monte camino de México ocho leguas de Cholollan, que llaman Popocatepetl, que quiere decir sierra de humo, porque reboza muchas veces humo y fuego. Cortés envió allá diez españoles con muchos naturales que les siguiesen y les llevasen de comer; era la subida muy áspera y embarazosa á causa de ser montes, y en lo mas alto de ellos rodeados de grandísimas peñas. Llegaron los españoles hasta oír el ruido, pero no se atrevieron á subir á lo mas alto á verlo, porque temblaba la tierra en aquel tiempo y habia tanta ceniza, que llegaba al camino, y así se querian tornar; no obstante dos españoles que debian ser mas animosos ó curiosos, determinaron ver el cabo y fin de esta monstruosidad, de tan espantoso fuego que de él salia á ratos, y por dar alguna razon á quien los enviaba que no los tuviese por medrosos y ruines; y así aunque los demas no quisieron, y las guías los atemorizaron diciendo que nunca jamas lo habian hollado pies, ni visto ojos humanos, ni nunca sus antepasados habian tenido tal atrevimiento de saber ni espulgar lo que fuese aquello, subieron allá por medio de la ceniza, y llegaron á lo postrero por bajo de un espeso humo: miraron un rato, y figurósetes que tenia media legua de boca aquella concavidad en que retumbaba el ruido que estremecía la sierra, y poco hondo mas que un horno de vidrio cuando mas hierve. Era tanto el calor y humo, que los amigos se tornaron presto por las mismas pisadas que fueron, por no perder el rastro y perderse. Apenas se hubieron desviado un poco cuando comenzó á echar tanta ceniza y llama, luego ascuas, y al cabo grandes piedras de fuego, que si no hallaran donde meterse debajo de una piedra perecieran allí abrasados; y como trajeron buenas señas de lo que vieron, y volvieron vivos y sanos, vinieron muchos indios á besarles la ropa y á verlos, teniéndolo á milagro ó como á dioses, dándoles muchos presentillos: tanto se maravillaron de aquel hecho que lo tuvieron por milagro. Piensan aquellos simples que es boca de infierno, y que allí van á parar los señores que gobiernan mal sus estados, señorios, ó son tiranos, y que van despues de muertos á

---

[45] *Este volcan tiene de elevacion sobre el nivél del mar varas castellanus 5599 25. 100. El Iztacihuatl ó muger blanca contiguo, que es la sierra de Tsmelucan, 4918 23 100. El Citlaltepétl alias el Foyauhtecatí ó volcan de Orizava, 5451 12 100. El Nauhcampatepetl ó sea el cofre de Perote, 4190 88 100. Por las observaciones que de órden del estado mayor se han hecho, resulta alterada la medida del Baron de Humboldt.*

## 110

purgar sus pecados, y de allí iban á otra gloria, que aunque ellos no sabían que había otro mundo, creían que había otro descanso. Esta sierra que llaman volcán es semejante á la que está en Sicilia; ella es muy alta y redonda de punta, y que jamás le falta la nieve. Se vé de muy lejos las noches que echa llama: hay cerca de él muchas ciudades, pero la mas próxima es Huexotzincó: estuvo mas de diez años que no echó humo, y el año de 1540 tornó como primero, y trajo tanto ruido, que puso espanto á los vecinos que estaban á cuatro leguas desviados: salió tanto humo y tan espeso, que no se acordaban de otro igual, y tan recio fuego que llegó la ceniza á Huexotzincó, Quetlaxcóapan, (46) Tepeyácac, Guahquecholla, Cholóllan y Tlaxcálan que está diez leguas, y aun dicen que llegó á quince; cubrió el campo, y quemó la hortaliza y los árboles, y aun los vestidos,

## CAPITULO 60.

*La consulta que Moteuhsoma tuvo para dejar ir á Cortés á México.*

Mucho deseaba Cortés no dar pesadumbre ni reñir con Moteuhsoma antes de entrar en la corte de México; mas tam-

---

[46] *Donde está hoy la ciudad de Puebla. Vetancourt página 26 parte 1. tomo 2. número 69 hablando de este volcán dice. „El año de 1564 cesó por octubre de humear. El año de 1663 á 13 de octubre con estrépito levantó un plumage de humo tan denso, que obscurecía la region del aire. Luego el año siguiente continuando el humo, vispera de S. Sebastian á las once de la noche, por la parte que mira á Puebla, cayó de la boca un gran pedazo con tanto ruido que se estremeció toda la ciudad, y las ventanas y puertas se abrieron con el golpe, y el trecho de la escalera de S. Francisco se vino abajo, y las puertas de las celdas se abrieron, y muchas de las casas.” Por tales antecedentes siempre hé presumido que México está expuesto á perecer, principalmente cuando un gran torrente de fuego derrita mucha nieve, y ésta llene el vaso de la laguna de Chalco. Esto es sin perjuicio del estrago de los terremotos consiguientes á tales sacudimientos. La piedra tzontli y montañuelas de ella que rodean á México, son erupciones volcánicas de respiraderos, y aun se ven las cimas de dos montes hundidas. Cerca de Tezcoco se nota un pequeño peñon en línea recta con el grande de los baños, y aun en la inmediacion de aquel hay agua caliente (que he visto). En el volcán de Popocatepetl hay mineral de oro: he poseído una piedra claveteada de este metal virgen; pero no puede trabajarse por la nieve que tapa la boca, y porque casi sin intermision está temblando y horroriza oír los bramidos del fuego subterráneo.*

## III

poco queria tener tantas palabras, ni escusas, ni fierias y ocasiones como le decian, y así quejóse reciamente á sus embajadores, diciéndoles que se maravillaba que un tan gran príncipe como era el señor Moteuhsoma, y que con tantos y tales caballeros le habia dicho que seria su amigo, andubiese buscando maneras para matarle ó dañarle por mano agena, por escusarse si no le sucedia bien; pues no guardaba su palabra ni mantenía verdad, que como era que antes se mostraba amigo y de paz, y ahora le mostraba su enemidad? y que pues así era determinaba ir ya como enemigo y de guerra, que seria con bien para ellos ó con mal. Ellos dieron sus disculpas, y rogáronle mucho á Cortés que perdiese la saña y enojo que les tenia, y que diese licencia á uno de ellos para que fuese á México á dar aviso de su ida, y que dentro de seis dias volviera con respuesta. El capitán Cortés amorosamente les dijo, que le daba licencia á uno para que fuese y volviese, como lo hizo á los dichos seis dias con respuesta con otro compañero que fué poco antes, y trajéronle diez platos de oro, á hechuras de jicaras labradas por extremo, y mil quinientas mantas de algodón labradas de muchos colores de pelo de conejos que ellos usan, y mucha suma de gallipabos, panes y cacao y cierto vino (47) que ellos componen, del mismo cacao, maiz y otros menjerges, y dijeron que no habia tenido parte su rey en la conjuracion de Cholóllan, ni habia sido por su mandado ni consejo, sino que aquella gente de guarnicion que allí estaba, era de Acatzinco é Izucan, dos provincias suyas y vecinas de Cholóllan con quienes tenian alianza, competencias y guerras como enemigos vecinos, los cuales á inducimiento de aquellos bellacos urdirían aquella maldad: que los perdonase, que en lo de adelante le serian buenos y leales, y Moteuhsoma buen amigo como lo veria y como siempre lo habia sido, y que fuese muy enhorabuena, que le recibiria á él y á toda su compañía y amigos con mucho gusto, Gran placer recibió Cortés con esta embajada. Moteuhsoma tuvo temor cuando supo la matanza y quema de Cholóllan, y dijo á los suyos: mirad hijos, que esta es la gente que nuestro dios me dijo que habia de venir á señorear esta tierra, y así dijeron estos que luego que los despachó se fué á los templos á visitar sus dioses, y encerróse en uno de ellos donde estuvo en oracion y ayuno ocho dias; sacrificó muchos hombres para aplacar la ira de sus ídolos, que estarian enojados por ver que la gente extraña llegaba, y allí le habló el diablo (48) esforzándole que no temiese á los es-

---

[47] *Lo que llamamos chicha.*

[48] *Los teólogos dirán si esto pudo ser ó no; Clavijero dice que este retiro lo tuvo Moteuhsoma en el palacio del duelo llamado Tlillancaimeatl: que despues del ayuno consultó con el rey de Tescoco Ixtlilxóchitl su sobrino, y con Cuiclahuatzin su*

## 112

pañoles que eran pocos, y que luego que llegasen haría de ellos á su voluntad: que no cesase en los sacrificios porque no le aconteciese algun desastre, y tuviese favorables á sus dioses Vitzcilopachtli, y Tezeatlípueca para guardarle, porque *Quetzalcóhuatl* dios de Cholóllan estaba muy indignado porque le sacrificaban pocos, y esos muy mal, y porque no supieron defenderse de los españoles; por lo cual, y porque Cortés le habia enviado á decir que iria de guerra (pues de paz no queria) y que pues él habia otorgado que fuese á México á verle, que le aguardase. Ya cuando Cortés llegó á Cholóllan iba poderoso y pujante de ejército, pero alli se hizo mucho mas de gente y de armas, que luego voló la nueva y fama por toda aquella tierra del señorío de Moteuhsoma, de como hasta entonces le temian y se maravillaban los propios amigos de verle con tanto ánimo, y se animaban no haciendo caso de tantos inconvenientes como les ponian los enemigos de ásperos caminos, trabajos, hambres y enfermedades, y que habian de ser entregados á crueles carniceros, segun se mostraba en comer carne humana y fortaleza de la ciudad de México; la multitud de millares de hombres y poblaciones, y su voluntad que era mas fuerte cosa; *pues cuantos señores habia en aquella tierra le temian* y obedecian. Todo esto le habian puesto delante los embajadores mexicanos porque no fueran á México los españoles y amigos suyos, pero no aprovechó cosa ninguna; porque Dios Todopoderoso los encaminaba á buenas esperanzas; ni bastó que el rey Moteuhsoma los quisiese vencer con mil dádivas, y como vió su porfia y le parecia afrenta juntar ejército para tan poquitos españoles, gente extrangerá que decian eran embajadores, y por no incitar la gente suya á guerra contra sí que es lo mas cierto; nada hizo pues estaba claro que luego serian contra él los otomies, tlaxcaltecas y otras naciones, para destruir á los mexicanos, como en efecto así sucedió: declaróse dejarlo entrar en México llanamente, creyendo que seria por hacer de los españoles que tan pocos eran á su voluntad lo que quisiese para destruirlos, como el demonio le habia dicho que en un dia se los almórzase si lo enojasen.

---

*hermano: el primero le dijo que recibiese á los españoles como embajadores, y que si cometiesen alguna demasia tenia fuerzds para reprimrlos: el segundo desaprobó este dictámen y concluyó su discurso diciendo. „Quiera Dios que estos que vas ahora á meter dentro de tu casa no te échen presto de ella.... Moteuhsoma affigido respondió ¿qué he de hacer sino conformarme con lo que los dioses quieren, pues á estos hombres se les muestran favorables en cuanto hacen y emprenden?... No lo siento por mí, sino por los viejos, niños y personas miserables que no podrán defenderse de ellos.*

## CAPITULO 61.

*Lo que le sucedió á Cortés desde Cholóllan à México*

Viendo Cortés la buena respuesta que le dieron los embajadores de México, dió licencia á todos los indios amigos que se quisieron volver á sus casas, y èl se partió de Cholóllan con algunos vecinos que le quisieron seguir. No quiso echar por el camino que le mostraban los de Moteuhsoma porque era malo y peligroso, segun lo vieron aquellos españoles que fueron á reconocer el volcan, y porque les querian arinar alguna zala-garda segun decian los cholollanos, y así fueron por otro mas llano despues de haberlos reprendido por su cautela; ellos respondieron que los guiaban por allí aunque no era buen camino, porque no pasase por tierra de Huexotzinco que eran sus enemigos mortales, y de la parcialidad de los tlaxcaltecas. De nada de esto hizo caso, y así caminó por el camino dicho, y anduvo aquel dia cuatro leguas por dormir en unas aldeas de Huexotzinco al pie de dicho monte volcan, la cual hoy día se llama de los ranchos ó *Xallitzintli*, que quiere decir debajo de arena, donde fué bien recibido y mantenido, y le dieron algunos esclavos, ropa y oro aunque poco por tener poco, que eran pobres y los tenian acorralados los mexicanos por mandado de Moteuhsoma, por ser amigos de Tlaxcálan. Otro dia antes de comer subió á un puerto donde hizo alto (49) con su gente, entre dos sierras nevadas de dos leguas de subida, donde si los hubiesen esperado los treinta mil soldados dichos en cetada, los hubieran tomado á manos enjutas, y segun la nieve que caía sin duda perecerian, si Dios que iba con ellos no los hubiera guardado. Fué tanto el frio que les hizo, que apenas estendian los brazos los españoles, y los naturales amigos se cubrian de nieve: como ellos no usan ropa ni vestidos, murieron algunos y creyeron no escapar ninguno. Desde este puerto se descubria la tierra y lagunas de México con los pueblos y ciudades que al rededor estaban fundados, que ofrecian á los ojos la mejor vista del mundo, tanto como que el capitan Cortés se holgó de verla y otros sus compañeros; al tanto temieron otros que dudaron y hablaron entre sí si llegarían á México ó no; de suerte que estubo á pique de haber un motin; pero Cortés con su gran prudencia y consejo, disimuló y todo lo deshizo con aquel valor y esfuerzo conque los animaba, y buenas esperanzas que les daba, y con las dulces palabras que les decia les cautivaba los corazones, y mas con ver que era el primero en los trabajos y peligros: así todos se alegraron y perdieron el miedo, y aun la imaginacion de él. Luego que bajó á lo llano de

[49] *A este punto llama el padre C'adujero monte Ithualco.*

## 114

la otra parte halló una casa de recreo en el campo harto grande y buena, y tal que cupieron todos los españoles á placer, y hasta seis mil indios que llevaba de los amigos de Zempòalan, Tlaxcálan y Huexoctzinco sin contar los tamemes que iban para carga, que estos estaban de por sí en chozas que mandó hacer el rey Moteuhsoma en todos los pueblos en donde llegarán; estas chozas eran jacales, casas de paja que por la posta se hicieron: tuvieron buena cena y grandes fuegos, que parecían luminarias para que se calentase la gente. Esta casa era á manera de grande palacio, y en efecto lo era; porque antiguamente los señores de México tenían sus hospedajes para cuando se ofrecía ir á guerras contra los enemigos, y así fué bien hospedado y regalado Cortés, que los criados de Moteuhsoma proveían copiosamente de cuanto había menester. Allí le vinieron á hablar muchos señores principales de México, y entre ellos un pariente de Moteuhsoma dándole la buena llegada á sus tierras, y con ella un presente de joyas de oro que valdría tres mil pesos, y rogaronle que se volviese por el camino que había traído, poniéndole delante cuantas dificultades se han dicho en los capítulos antecedentes, y añadiendo el que se padecía grande escasez en México y sus alrededores, por haber sido el año muy escaso y de muchísimas enfermedades; y que para llegar había de ir por agua en donde tenía gran peligro de ahogarse porque no tenían barcos grandes que darle. Todo esto le representaron, á que Cortés les satisfizo con decirles que de buena gana daría gusto á tan gran príncipe si pudiera sin enojar á su rey, y que de su ida no le vendría sino mucho bien y honra, pues no había de hacer mas que hablarle y verse; que de lo que tenía de comer para sí habría para todos, y que el agua que había de pasar era nada en comparacion de dos mil leguas que había venido por mar, solo por verle y comunicarle ciertos negocios de mucha importancia. También le dijeron de parte de Moteuhsoma que señalase el tributo (50) que quería para el emperador de España, y que tanto cuanto señalase le pondrían en la mar ó en donde lo quisiese: Cortés lo agradeció mucho y les dió algunas cosillas de España, y en especial al pariente de Moteuhsoma. Aun con todas estas pláticas y ofrecimientos si Cortés se hubiera descuidado le hubieran acometido, que según dicen algunos, venían muchos para el efecto; pero él hizo saber á los capitanes y embajadores como los españoles no dormían de noche

---

[50] Parece que á este lugar corresponde la reflexion que hace el padre Clavijero. Dice que Moteuhsoma ofreció á Cortés hallándose en este punto cuatro cargas de oro, y una á cada uno de los españoles, y en el supuesto de que la carga corriente de un indio eran ochocientas onzas ó cincuenta libras, infiere que la suma ofrecida á Cortés era de seis millones de pesos.

ni se desnudaban armas ni vestidos, y que si veían alguno de ellos en pie ó andar entre ellos lo matarian luego, y él no lo resistiría porque era usanza en la guerra; y les advirtió que se lo dijiesen á los hombres que traían que no entrasen donde ellos estaban, y que se guardasen de morir á manos de los suyos, que le pesaría que alguno de los criados de Moteuhsuma muriese allí. Con esto pasó la noche, y luego que amaneció otro día se partió con su ejército, y fué á *Amaquemecan* (51), dos leguas de allí. Cae este pueblo á las faldas de este monte volcan en la provincia de Chalco, lugar que con las aldeas tiene sujetos á la cabecera que es *Amaquemecan*, y en este tiempo era sujeto al reino de México con siete ciudades, y habitaban en ellas mas de veinte y cinco mil vecinos ¡cosa de admiracion! El señor se llamaba *Cacamatzin Tebtlateuchtlí*, y éste dió á Cortés cuarenta esclavas y tres mil pesos en joyas de oro, y de comer dos dias abundantemente á toda su gente, y se le quejó secretamente de la tirania que el rey Moteuhsuma habia hecho con sus padres que eran señores, y fué á poner una cruz encima del cerrito de *Amaquemecan*: (52) de este punto se fué á cuatro ó cinco leguas abajo á un lugar poblado la mitad en agua de la laguna, y la otra mitad en tierra al pie de una sierra áspera y pedregosa, la cual hoy dia se llama *Ayotzinco*, y desde allí le acompañaron muchísimos mexicanos que les proveían de lo necesario, los cuales con los del pueblo quisieron pegar con los españoles, y enviaron sus espías á ver que hacian por la noche; pero los castellanos que Cortés tenia de avanzada mataron hasta veinte de ellas, y así paró la cosa y cesaron los tratos de matar los españoles, y es cosa para reir, que á cada paso quisiesen matar á todos y no fuesen para ello. A otro dia ya que se marchaba el ejército, llegaron allí doce señores de los mas principales mexicanos; pero entre ellos el mas principal era *Cacamatzin*, sobrino del gran Moteuhsuma rey de Tezcoco, mancebo de veinte y cinco años á quien todos acataban mucho con muchísimas reverencias: venia en unas andas en hombros de aquellos señores mexicanos, y como le bajaron de ellas le limpiaban la calle por donde iba, y las piedras y pajas del suelo: estos venian solo á acompañar al capitan Cortés, y ellos disculparon á Moteuhsuma que le perdonase, pues porque estaba enfermo no venia él mismo á recibirlo allí; todavia porfiaron que se tornasen los españoles y no llegasen á México, y aun dieron á en-

---

[51] *Patria de la monja Sor Maria Inés de la Cruz que floreció en S. Gerónimo de México, la poetiza mas ilustrada que hemos tenido y gloria de nuestro parnaso.*

[52] *Entiendo que es el cerro que hoy llaman del Señor del Sacro Monte, y que de aquí tomó origen la devocion y fundacion del santuario.*

## 116

tender que los ofenderian allá si iba, y aun le defenderian el paso y entrada; cosa cierta de admiracion, que si ellos tuviesen mas entendimiento fácilmente los destruyeran con muchos ardides en que perecieran todos; pero dispuso la providencia de Dios que estuviesen ciegos, pues nunca advirtieron a cosa ninguna, ni á quebrarles las calzadas de muchas puentes que habian de pasar los españoles, y muchos ojos de agua manantiales que hay en todo el camino desde allí á México. Cortés les habló como á quien eran y como si fuera el mismo rey, y les dió de las mejores ropas que tenia de castilla. Salíó Cortés de aquel lugar muy acompañado de personas de cuenta, á quien seguian infinitos otros que no cabian por los caminos, y tambien venian otros muchos mexicanos á ver aquellos hombres tan nuevos y tan afamados, y quedaban maravillados de verles las barbas, vestidos, armas, caballos y tiros. Cortés los advertia siempre que no pasasen por entre los españoles y caballos si no querian ser muertos, y esto lo hacia porque dejasen libres los caminos para ir adelante que los traian rodeados. Fué á un lugar de dos mil juegos fundados todos dentro en agua, y que hasta llegar á él anduvo mas de media legua por una muy gentil calzada de mas de veinte pies de ancha: tenia muy buenas casas, y muchas torres. El señor ó gobernador de este pueblo era pariente del rey de México, y llamábase *Atlapozcatzin*; él los recibió muy bien, y mantuvo aquel dia de comida muy cumplidamente á todos. Se quejó á Cortés de Moteuh-soma por muchos agravios y pechos no debidos, y le certificó que habia camino bueno hasta México, aunque por calzada como la que pasó: con esto descansó Cortés, que iba con determinacion de parar allí y hacer barcas ó fustas, y aun quedó con miedo no le rompiesen las calzadas, y por eso llevó grandisima advertencia. Cacamatzin y los otros señores le importunaron que no se quedase allí, sino que se fuese á Iztacpalapan que no estaba sino dos leguas adelante, y era de otro sobrino del gran señor. El hubo de hacer lo que tanto le rogaban aquellos señores, porque no le quedaban sino dos leguas de allí á México, que podia entrar al otro dia con tiempo y á su placer. Fué pues á dormir á *Iztacpalapan*, y demas de que de dos en dos horas iban mensajeros y venian de él á Moteuh-soma, le salieron á recibir á buen trecho Cueltlavactzin, señor de Iztacpalapan, y el señor de Culhuacán que se llamaba *Tezozomotzin*. Hospedó todos los españoles en su casa, *Cueltlavactzin*, en unos grandes palacios de canteria todos, y buenos maderos por extremo labrados con patios, y cuartos bajos y altos, y les hizo todo servicio muy abundantemente como si fueran duques ó condes, siendo como eran unos señores particulares, y les dieron hasta cuatro mil pesos en oro, y otras cosas de algodón y pluma: todos estos señores obedecian al de México segun su grandeza demostraba. Estas salas y aposentos



## 117

estaban bien entapizados de buenas esteras de juncia verde, y colgaduras en las paredes de ricos paños de color de algodón que á su modo de ellos los labraban; tambien tenia muy lindos jardines de flores y árboles de diferentes rosas y colores, y todos ellos cercados de celosias y redes de madera por donde subian la yedra florida, y en estos jardines algunas fuentes de agua conque se regaban, y una buena huerta de árboles frutales y hortaliza con grande alberca (53) de cal y canto, que era de cuatrocientos pasos en cuadro con sus escalones hasta el agua y hasta el suelo, en la cual habia de todas suertes de peces, y acuden á ella muchas garzas, labancos, pavitas y otra infinidad de aves que cubren el agua, y á lo que dijeron los naturales era recreacion del gran rey de México, en que venia en canoas á holgarse con sus mugeres. Tenia Iztacpalapan hasta diez mil vecinos, y hoy dia no se hallarán diez buenas casas. (54)

## EL EDITOR.

Es tiempo de dar idea del itinerario de Cortés hasta la llegada á México desde el punto de Zempóalan de donde partió, y al efecto me parece que desempeña muy bien este objeto el señor arzobispo de México Lorenzana en la edicion de las cartas de aquel caudillo, á la letra dice.

„Emprendido por Cortés el viage para México, llegó á Zempóala que está doce leguas de la antigua; *Cempoalli* quiere decir veinte, y pudo tomar este nombre, ó de *Cempoalcán* que significa estar dividido en veinte partes, ó de *Cempoultianquiztli*, ferias ó mercados de veinte en veinte dias, ó de otra cosa así; ahora no ha quedado mas que un rancho de este nombre, y una torre ó vigia para explorar la costa. Salió de allí, y á la quarta jornada entró en la provincia que llaman *Xienchimalen*, á la que daba el nombre un pueblo nombrado hoy *Xicochimalco*, esto es, escudo ó defensa contra abejas ó xicotés, y la necesitarian allí contra estos animales, porque habrá muchos por aquellos montes; es hoy de la doctrina de *Quatepeque*, que quiere decir Cerro de árboles; está dicho pueblo junto á *Xatlupa*, y poco mas ó menos á cuatro jornadas de Zempóala para venir á *Tlaxcala* en derechura, especialmente entouces, que no estaban abiertos los caminos.

„En esta provincia de *Xienchimalen* está el pueblo de Nau-

[53] En Huexólla junto á Tezcoco todavia existe la casa de la alberca conque se regaba el jardin del cacique de aquel pueblo, y las ruinas del palacio que yo acabo de reconocer.

[54] En el dia todas son ruinas, y lo mismo en santa Marta, peñon viejo que llaman del Marqués donde tuvo Cortés una reñida batalla, calles muy largas destruidas y escombros según lo que se nota.

## 118

*linco*, y el que se presume ser la villa-fuerte que cita Cortés en su relación, por hallarse situado en un cerro alto y muy áspero para la subida; de aquí pasó á un puerto que le nombra *puerto del nombre de Dios*, y hoy se llama *el paso del obispo*; á la bajada de dicho puerto está un pueblo y una villa, que le llamó en su relación *Teixnacán*, y hoy se nombra *Ixhuacàn* de los reyes: *Ixhuacàn* se interpreta, *terreno algo seco*.

„De aquí dice que anduvo tres jornadas por tierra fría, despoblada é inhabitable por su esterilidad y falta de agua; esta no puede ser otra, que la falda de un cerro que llaman hoy *el cofre de Peróte*, y los montes de un pueblo que se dice al presente *Tesuttlan*, y quiere decir *tierra en donde suele granizar á menudo*. Ya cerca de la salida de estos montes llegó á otro puerto, que nombra *el Puerto de la leña*, cuyo parage se congetura con fundamento ser lo que hoy llaman *Sierra de la agua*. A la bajada de ésta, se descubren por el norte entre unas sierras muy agrias muchas poblaciones, tan bajas, que fácilmente se ven al descender de dicho puerto, y son los curatos de Atzalán, Quetzalán y Atltotonga con todos sus pueblos, hallándose tambien en parte algo mas alta del pueblo que hoy se llama *Tlatlauquitepec*, que quiere decir, *sitio bermejo, rojo ó encarnado*, en donde vivia entonces el cacique señor de toda aquella tierra ó valle; y en dicho pueblo en la parte inferior de él se conoce haber estado el palacio de *Caltanni*, (1) que quiere decir *casa en bajo*, de la que aun en el dia se hallan vestigios, y un árbol grande dicho *Ahuehuete* que está oradado, y por tradicón de unos á otros dicen aquellos naturales señalando el abujero, que estuvo amarrado allí el caballo de Cortés.

„Luego que éste salió para Tlaxcálan de *Caltanni* en *Tlatlahuquí*, bajó por una cañada llana y poblada de árboles, al pueblo que hoy llaman *Zautlán*, y *Pinahviz Apan*, esto es *agua avergonzada*, porque no se la ve con tanto árbol: siguió la cañada ó valle á la orilla del rio una laguna abajo, hasta llegar al parage de *Tiamanca: llano ó tierra estendida*, en donde estaba el primer palacio, y del que aun se conservan hoy bastantes señales. Tiene la cañada desde el dicho *Tiamanca* hasta el sitio donde estaba el palacio mayor en *Ixtacamuxtlin* cuatro leguas, y toda esta distancia y cañada está llena de ves

[1] *Calli es casa: tlani significa abajo, pero los indios de Tlatlahuquí, y de aquellos vecinos hablan el idioma olmeco mexicano, y no pronuncian la L despues de la T, por lo que dicen Taxcala, Tatauqui y Caltani: casa de abajo. Asimismo Tlami en mexicano significa cosa concluida, acabada y perfecta, y quitada la L despues de la T en la pronunciaci3n, dicen en lugar de Caltlami, Caltami: casa acabada y perfecta, y estos son los dos nombres que dice Hernan Cortés tenia el palacio del cacique, porque en una parte le llama Caltlami, y en otra Caltami.*

tigios de casas ó palacios. Por medio la cruza el río, el que á un lado y otro está poblado de ranchos de labor y de cabras, y llaman en el día á esta cañada *las barrancas*, por la cual aun hoy se practica el camino que de *Tlaltahuquí* va á *Ixtacamaxtitlán*, y de ahí por el mismo que siguió Cortés, se llega ahora tambien hasta *Tlaxcála*.

„A las cuatro leguas de *Tlamanca* está en el centro del valle el pueblo de *Ixtacamaxtitlán* que cuando vino Cortés estaba en lo alto del cerro, y lo bajaron á este sitio el año de 1601 por la incomodidad que acarrea al ministerio y comercio. El sitio en donde se hallaba cuando Cortés estuvo en él, es un peñasco muy alto cortado por el lado del sur, de suerte, que hace respaldo y se llama *Colhua*, que quiere decir *redondo*: este peñasco tenia en su cima el palacio del señor del valle y provincia, sujeto á *Moteuhsoma*; se conservan en el mismo sitio muchas piedras labradas, y algunos cimientos que demuestran la grandeza de aquel palacio, cuyo señor se llamaba *Tenamaxcuicuitl*, esto es, *piedra pintada*.

„El referido peñasco se une con lo demas del monte por medio de un pequeño llano, y se llamaba esta union *Tenamictic*, que quiere decir: *piedra unida ó casada*, y por esta union se comunicaba el palacio con el pueblo, que constaba de cinco á seis mil vecinos, y de sus casas apenas se perciben ya señales; así por haberlas robado las aguas, como por las labores. Tiene el peñasco del palacio otro cerro enfrente tan alto como él, y uno y otro tendrán media legua de subida; este cerro tiene al lado del norte que mira al del palacio, un ribazo á modo de pared que en su idioma llaman los indios *texcale*, al cual lo señala por medio una lista que parece faja á cendal blanco, que ellos llaman *Ixtamaxtli*, de donde tomó nombre el valle y pueblo de *Ixtacamaxtitlán*.

„Por el lado del sur tiene esta pared un pequeño plan de tierra, en el que está fundada una hermita dedicada á S. Francisco del cerro de *Tenamictic*: á este de enfrente salia un muro ó cerca de piedra seca, que servia de muralla al palacio y atravesaba la cañada y el río, de la que se conservan tales cuales vestigios. A los tres dias de estar allí Cortés, salió para *Tlaxcála* siguiendo la misma cañada á la orilla del río que se pasa muchas veces, y á las cinco ó seis leguas en la boca de la cañada hay por el lado del norte un cerro alto de piedra, del cual salia la cerca (que era division de la provincia de *Tlaxcálan*, y de que Cortés hace tanta memoria) y corriendo para el sur, se alargaba mas de legua y media que hay á otro cerro que llaman de *Atotonilco* que se interpreta *agua caliente*, no porque está caliente el agua, sino porque inana como á hervores.

„El cerro de donde nace la cerca es muy áspero y en partes tiene cortaduras, y encima de ellas se ve aun la cerea

de que habla Cortés; y de la que en todo el distrito se conservan varios restos, y en partes de hasta una vara de alto. Esta cerca se vé que era de piedra seca, puesta una sobre otra sin mezcla alguna, y habia en algunas partes de ella algunos peñascos tan grandes, que llenaban bastantemente el ancho de veinte pies que tenia la dicha cerca, como aun se demuestra en las piedras enterradas en el suelo: entre estos peñascos está en el día uno muy grande, que llaman la mitra por tener su remate de esa figura; y habiéndole quitado las piedras de la cerca que tenia á su pie, le queda debajo una cueva en que caben y se abrigan de noche, treinta ó cuarenta animales de cerda de un rancho que está allí inmediato.

„Pasada la cerca en que entra ya la provincia de Tlaxcalán, se sube una loma tendida y corta; se entra despues en un llano que tendrá media legua; se pasa el cerro ó portezuelo que cita Cortés en su carta, que se llamaba y conserva el nombre *Quimichucan*: (*ratones por todas partes, ó por todo el rededor*); y pasado el dicho puerto sigue un llano del mismo nombre, en el que tuvo la primera batalla con los tlaxcaltecas; á poco menos de una legua de este parage, nace una fuente que se llamaba *Texcalatl*; (*agua de tepetates*): ahora se llama el sitio *Texcalaque*.

„De aquí, siguiendo el llano que ya se estiende por todos vientos mas de dos leguas, á una de *Texcalaque* está un cerro llamado *Tzompachtpetl*, que quiere decir, *cerro de árbol bueno para la cabeza, ó que es remedio para la cabeza, ó cerro de árboles que crian aquella yerba enredada como cabellos, que suele criarse en muchos*. En la cima de este cerro estaba la *torre* ó *castillo* en que se hizo fuerte Cortés, y aun todavia se conservan los cimientos, y tres ó cuatro gradas ó escalones por donde se entraba; todas las faldas de este cerro son llanas, y como veinte y cinco ó treinta varas antes de la cima: es muy áspero guarnecido de grandes peñascos, y solo por el lado del norte la subida.

„En el plan del cerro por el oriente se fundó entonces un pueblo, que aun se conserva con el nombre de S. Salvador *Tzompantzinco*, que es lo mismo que *á la orilla ó falda de los árboles, medicamento de la cabeza ó de los árboles que crian la yerba enredada como cabellos*, y hoy mudado el nombre llaman vulgarmente S. Salvador de los *comales*, porque se hacen allí de tierra muchas de aquellas vasijas de barro, que llaman *comales* que llevan á vender. En la circunferencia de este pueblo á distancia de media legua en partes, y en partes poco mas ó menos, están los vestigios ó señales de los pueblos que quemó Cortés en los quince dias que estuvo en aquel lugar, de cuyos nombres hay aun memoria, por los sitios ó parages en que se conservan algunas ruinas, y son *Otomcatepetl*: *cerro de otomíes*; porque á los de esta nacion como muy guerreros, los

tenain los tlaxcaltecas en las fronteras de la provincia para que sirvieran de guarnecerla, y les daban por eso tierras que habitar, y cultivar: este *Otomcatepetl* estaba en un alto. *Atzacualco*, que quiere decir *presa de agua*, estaba entre el cerro del castillo y otro cerro grande que es falda de la sierra de Tlaxcala, y le llaman *Quatlapanqui* (vulgarmente *Quatlapanza*) *ca-beza partida* ó *cerro partido*, porque lo está por la parte de arriba.

„El pueblo de *Taltempan*, que es lo propio que á la orilla de la tierra, estaba situado en la misma falda al occidente del cerro *Quatlapanqui*, *Ecatepetl*, *cerro de víboras*: estaba al sur del castillo *Quautepetl*, *cerro de árboles*: se hallaba mas arriba *Atetecaxétl*, que era lo mismo que *cajete* ó *caja pequicña de piedra*, estaba al occidente y cerca de él al mismo lado algo mas arriba *Tototunupan*, *agua de pájaros*. Este castillo de que ahora hablamos, es de donde salió Cortés á los quince dias de hecha la paz con Tlaxcala. A distancia de un cuarto de legua caminando á esta dicha ciudad se encuentra una barranca honda, que tiene para pasar un puente de cal y canto de bóveda, y es tradicion en el pueblo de S. Salvador que se hizo en aquellos dias, que estuvo allí Cortés para que pasase. Finalmente, á las tres leguas yendo ya por lomas tendidas está el pueblo de *Atlihuetza* ó *Atlihuechíu*, que significa *agua que se despeña*, y de él habrá poco mas de dos leguas á Tlaxcala.

„Desde esta ciudad dirigió Cortés su camino por Churultecal, ó Cholula, y habiendo atravesado la provincia de Guaxoacingo, se dejó caer por entre los dos volcanes á Chalco, Cuiclahuac (hoy Tlahuac) é Ixtapalapa, ciudades situadas en la laguna, y desde esta última hizo su primera entrada en México, donde fué recibido de paz y con toda magnificencia.

„Ocupado Cortés en sosegar y castigar la comocion de de los mexicanos acaudillados de su general *Qualpopoca*, y llevándole estas y otras negociaciones la atencion mucho mas que el cuidado de los resentimientos de Diego Velazquez, tuvo noticia de haber llegado navios á la costa, y poco despues, la de venir en ellos Pánfilo de Narvaez, con orden de tomar en nombre de aquel adelantado posesion de estas conquistas.

„Conociendo pues, las perniciosas resultas que podia traer consigo esta novedad, no dejó de poner en práctica todos los medios conducentes á conciliarse la amistad de Narvaez, mas viendo á este inflexible, è inútil cualquiera otra comocion que la de la fuerza, determinó atacarle en su campo, y exponer sus servicios y libertad á la suerte de una batalla. Con esta resolucion salió de México á Zempoal junto á Veracruz vieja, y en sus cercanías logró sorprenderle y alcanzar una victoria completa.

„Aumentadas considerablemente con este extraordinario suceso sus fuerzas, volvió á México donde halló revueltos los

humores de los mexicanos, que ocasionaron la muerte de su emperador y monarca Moteuh-soma, y obligaron á Hernan Cortés á resolver su salida de noche, que aun se conoce por *noche triste*, por las funestas consecuencias y trabajos que padecieron los españoles que hicieron alto en la villa de Tacuba, y noche en el cerro de Moteuh-soma, á quien otros llaman cues de Otomecapulco, *ultures* ó adoratorios, pues cu en mexicano significa altar,

„Está este sitio tres leguas al poniente de México: se conservan aun algunos vestigios de la antigua fortaleza, y esta se ha convertido dichosamente en el célebre santuario de nuestra Señora de los Remedios, propiamente así nombrada por socorrer en todas necesidades públicas á los mexicanos, y ser una de las primeras imágenes que trajo de España un soldado de Hernan Cortés.

„Para engañar éste la vigilancia de los mexicanos que no dejaban de inquietarle, hizo desde esta posicion una marcha forzada, con la que se encaminó dejando á su derecha los cerros de Tepeyacac (hoy nuestra Señora de Guadalupe) hasta el valle de Otumba, donde reunido todo el poder mexicano, se vió obligado á abrirse camino con la espada, lo que consiguió con una celeridad, valor y astucia difícil de expresar, y derrotando generalmente al enemigo; por lo que aun hoy se señalan los campos de la gran batalla de Otumba.

„Libre ya de este embarazo llegó á Hueyotlipa, y despues de haber reconocido y reducido las provincias de Tepeaca (donde se situó la fortaleza de segura de la frontera) Huauquechula y otras, entró segunda vez en Tlaxcala.”

Hasta aquí la relacion del señor Lorenzana *en lo conducente*; y como quiera que tratamos de recordar ideas de la localidad de aquellos países cuya descripción nos parece fabulosa por la ruina que han sufrido, veamos ya la que con respecto á Zempóalan me hizo el señor D. Manuel Rincon, actual inspector de milicia activa, y que inserté en el primer tomo de la Abispa de Chilpantzinco número 18, dice así.

„A once leguas de esta ciudad Veracruz sobre la costa del norte, se vé la poblacion arruinada de los antiguos indios de Zempóala que quedaba á la mîrgen del rio conocido en el dia con el nombre de *Juan Angel*, el que es muy pequeño, pues ha veinte y nueve años contados desde 1799 que varió su direccion en una de las grandes avenidas por un riachuelo que hoy forma la gran barra de *Chachalacus*, navegable desde su desembocadura al mar, hasta el pueblo de San Carlos recientemente poblado. Poseenlo setecientas personas, y son dueños de las tierras mas fértiles de aquel pedazo de costa. Compónese la espesura de sus bosques de palmeras, árboles frutales, y otros de preciosísimas maderas que antes se conducian á Veracruz; mas en el dia solo se llevan víveres y animales de caza, de que igual-

mente abunda, así como la barra de muchos peces y manitas de diversas calidades que con facilidad se pescan.

„De Zempóala a Villa Rica, hay ocho leguas sobre la misma costa al norte, población de la antigüedad, situada en la mas bella localidad á orillas del mar. Existen sus vestigios, y por sus dimensiones y piedras de silleria, se da á entender suficientemente su hermosura; así como el crecidísimo número de habitantes que la poblaron. No pueden dejar de llamar la atención del viajero, notando la regularidad y fortaleza de sus paredes bastante seguras: y arregadas á un buen sistema de arquitectura. Todavía se conoce hasta donde estaban los grandes adoratorios, y en *el que prendió y atacó Hernán Cortés á Pánfilo de Nurvaez, la noche del 27 de mayo de 1520, Dominica de Pentecostés*: registranse los sepulcros con ideas bien curiosas, y antes de llegar á ellos, preceden grandes emplazamientos circulares con graderías, y una multitud de circunstancias que llaman de justicia la atención del gobierno de México, para un exacto reconocimiento útil á las bellas artes.

„Aquella parte de mar que tiene á la vista, proporciona sin mayor riesgo la pesca resguardada de los vientos que forma una ensenada. También la facilitan las lagunas inmediatas, en una de las cuales se coagula la sal, igual en todo á la de Campeche: llámase los *ulumbres*.

„En los laterales hay bosques especísimos habitados de tigres, leopardos, y de muchos animales de caza, á pesar de que se dedican á ellas algunas cuadrillitas de tiradores, más por aprovecharse de los cueros de venados, que de su carne.

„A legua y media de este punto tiene origen un riachuelo de agua; pero tan ácida como el mismo zumo de limon, y es cristalina. Háce observado con poco exámen, y lo merece *químico*. Sobre el cerro de *Colotepeque* internándose sobre la costa del norte, hay también vestigios de una inmensa población, cuyos edificios eran de cal y canto; no son menores los que se encuentran sobre monte verde, *Zoyocuautila* y monte grande, que denotan haber sido de alguna fortaleza, por componerse de un cuadro que dá sobre trescientas varas de lado; en lo interior se hallan los edificios.”

## CAPITULO 62.

### *Del admirable recibimiento que hizo Moteuhsoma á Cortés.*

Desde Iztacpalapan á México hay mas de dos leguas por una calzada muy ancha que caben ocho caballos á la par, y es tan derecha como un nivel, y quien tiene buena vista alcanza á ver la ciudad y sus personas. Al lado izquierdo del camino están muchos pueblos y ciudades, que es en tierra fir-

me el pueblo de Mexicaltzinco, que tenía mas de cuatro mil vecinos, y adelante ácia el sur cerca de media legua otro pueblo que se dice Culhuacan, de mas de seis mil vecinos; otro que se dice Vitzilopuchtlí y Pochtlan que se juntan de cinco mil, y adelante ácia el poniente una legua está Cuyuacan, de mas de seis mil vecinos: tenían estas ciudades muchísimos templos con tantas torres que las hermoseaban, y con gran trato de sal porque allí la benefician y vendian á todos los pueblos de lejas tierras, á las ferias ó tianguis que así se llama, y sacan agua de la laguna salada porque son dos lagunas, una de agua dulce, y esta es de ocho leguas desde su empieza en la provincia de Chalco y de Ayotzinco, y Quetlavac y Xuchimileo, otra buena provincia donde se juntan todos los manantiales, el uno viene á desvocar á la parte del norte, y delante de este pueblo de Mexicaltzinco, y de allí va á dar este rio caudaloso á la gran ciudad de México Tenuchtitlan, á un lado ácia el oriente á la laguna mayor que es salada y no tiene salida, y así tiene doce leguas de largo ácia el norte, y de ancho siete leguas, y en ella entran otros muchos rios de la parte del norte y del oriente, y de esta agua salada se aprovechan para la sal y de casaque, y en ella cojen los naturales mucha pesca que en ella hay de peces chicos que llaman los españoles *pejerrey*, que es chico y blanco, y hay otros géneros de pescados de tamaño de una tercia y de á cuarta, que llaman *amilotes* blancos de muy sabrosa carne, y otros que llaman *xoviles* pescados morenos, pero muy sabrosos, y otros diversos como ranas, camaroncillos y almejas menos chicas que los ostiones de la mar, y en todo el año hay de estos pescados; así que del bastimento que tiene la ciudad en contorno de ella se sustentan pueblos, y principalmente de la sal que la cuajan en unos hoyos que ellos hacen donde se destila el agua y la cuecen, donde la hacen panes redondos y pelotones aunque es trabajosa; de aquí sacaban gran renta para el rey. En esta calzada hay á trechos puentes levadizas sobre los ojos de agua, y donde corre se juntan y entran en la laguna mayor, y desde aquí empezó á caminar el capitán Cortés con su gente en concierto hasta llegar cerca de la ciudad, y allí se junta otra calzada en una que viene de muchas tierras de ácia la parte del sur. Llevaba sus cuatrocientos españoles, y atrás venian las cargas y amigos hasta seis mil hombres tlaxcaltecas, zempohualtecas y Chulultecas, y otros pueblos; apenas podian andar con la apretura de la mucha gente que salia de todas partes por ver á los españoles, y ya que llegaba al baluarte que cerca estaba muy fuerte de dos estados de alto, con dos torres á los lados y en medio un pretil almenado, y dos puertas bien fortificadas, dijo el capitán á sus artilleros, que pusiesen delante lo primero seis tiros en sus carretones, y otros atras para que fuesen guardando al ejército español, y de esta manera llega-



ron á la entrada de la ciudad, y allí empezaron á venir tres mil caballeros cortesanos y ciudadanos á recibirle, vestidos muy ricamente á su usanza todos de una manera, y cada uno de estos caballeros llegaba á tocar con la mano derecha la tierra y la besaba y se humillaba, y pasaba adelante por la órden que venian; tardaron una hora en esto que fué cosa maravillosa, y de ver el concierto que traían, y desde esta albarrada ó baluarte se sigue una calle principal hasta el palacio real, y en este paso estaba una puente levadiza de grandes maderos muy fornidos, que tenia mas de doce pasos de ancho, y por ella pasa el ojo de agua de un peñol que está fuera de la ciudad ácia la parte del poniente, que se dice Chapultepec, jardín y recreacion cercana del gran señor, y hasta esta puente llegó el capitán y allí hizo alto con su gente, y detras de esta gente ciudadana venia el rey Moteuhsoma á recibir al capitán Cortés debajo de un pálio de pluma verde, guardado de hojas de oro fino y mucha argenteria al rededor, que lo llevaban cuatro señores de los mas privados, y estos iban muy ricamente vestidos y venia el señor en medio, y traíanle de los brazos sus dos sobrinos Cacamatzin rey de Tezcuco, y el otro sobrino era *Cuetlavatzin* señor de Iztacpalapan (aunque aquí hace el autor Francisco Rodriguez de Gomara por sobrino del gran señor á Cuetlavatzin; no era sobrino sino hermano carnal de un padre y madre, digo yo (55) D. Domingo de S. Anton Muñon Chimalpain Quauhtlehuantzin) y luego le seguian grandes principales señores de gran dictado, como eran *Tettlepanquezatl* rey de Tlacopan, é *Yzquauhtzin Tlacochcalcatl* señor ó teniente de Tlatiluleo, hijo que fué del rey *Tlacuchientl* en dicho pueblo ó ciudad de Tlatiluleo, que era tesorero del rey Moteuhsoma, y *Atlixcatzin Tlacatlecatl* capitán general, que fué hijo del rey *Ahuizótl* de México, y *Tepehuatzin Tlacochcalcatl* que fué hijo del rey *Tizotzin* de México, y *Totomotzin*; éste se dice que fué hijo del gran capitán general y presidente del supremo consejo, ó juez mayor *Tlacaelchihucahuatl* fundador del imperio mexicano, y *Quetzalatzin Ticocyahuacatl* y *Ecatempulitzin*, y *Qu hupiatzin*. Venia el rey y sus sobrinos muy ricamente adornados de una manera; salvo que el señor traía grandísima presencia al fin como rey, con unos zapatos de oro y piedras ricas engastadas con muchas piedras y perlas preciosas, que solamente las suelas eran prendidas con correas como se pintan á lo antiguo, que parecian alpargatas. Traian por pages muchos givados y enanos por grandeza, y estos traian en las manos unas mantas pintadas de varias colores, que las tendian delante del señor por donde pasaba: seguian luego doscientos señores como en procesion todos descalzos, y con ropas de otra muy mas rica librea que los tres mil primeros, y venian muy en

[55] Aquí dá idea de sí el autor de esta historia.

## 126

concierto arrimados á las paredes, los ojos en tierra muy humildes que no osaban mirarle al rostro porque lo tenían por desacato. Así como hicieron alto llegó el capitán Cortés y se apeó del caballo, (56) y como se juntaron fuere á abrazar á nuestra usanza, y los que le traían del brazo lo detuvieron que no llegase á él porque era pecado tocarle; pero saludáronse por los intérpretes *Mulintitzin* y Aguilar, que iban al lado del capitán: entonces Cortés le echó al cuello un collar de margaritas y diamantes, y otras piedras preciosas, y hecha su mesura el rey Moteuhzoma se volvió delante con el sobrino *Cacamatzin*, y al otro le mandó viniese con el capitán Cortés y le llevase de la mano por mucha honra, y así por medio de la calle comenzaron á irse con tan gran magestad. Traía puesta en su cabeza una diadema ó corona real, á la delante como mitra de obispo, toda ella engastada de margaritas en el oro con que se ceñía detras, y con dos señores que mosqueaban con unos mosqueadores altos. El rey estimó mucho el collar de margaritas que le puso Cortés, y en retorno de él le puso dos cadenas de camarones corados como caracoles, que estimaban mucho los naturales, y de cada uno de ellos colgaban ocho camarones de oro de labor perfectísima, y de á gema cada uno, y púsoselos en el cuello al capitán Cortés con sus propias manos, que le tuvieron á grandísimo favor y se maravillaron de ello, y en esto acabaron de pasar la calle que era bien larga hasta las casas reales derecha, ancha y muy hermosa, llena de casas por entrambas ceras en cuyas puertas, ventanas y azoteas había tanta gente para ver á los españoles, que no sé quien se maravillase mas; si los castellanos de tanta muchedumbre de hombres y mugeres que aquella gran ciudad tenía, ó ellos de la artillería, caballos, barbas y trajes de hombres que nunca habían visto. Llegaron pues á un patio grande, que á lo que dijeron los mexicanos era recámara de sus idólos, y fué casa de *Axayacatzin* rey que fué, y á la puerta de la entrada vino el rey *Motuhzoma*, y tomó por la mano á Cortés y lo metió en una gran sala, y lo hizo sentar en un rico estrado adornado de colgaduras de ricas mantas, y entre ellas muchas rodela de plumas de varias colores y labores que campeaban muy vistosas, y cada rodela ó adarga tenía unos largos penachos verdes de mas de á vara, que ellos llaman *Quetzalli*, (57) y eran tan lindos que lucían de lejos, y mas con muchos braceletes y plumages y otras insignias, todas puestas por orden, y el sue-

[56] *Hé visto unos mapas antiguos que representan esta escena ocurrida en la que hoy es calle del Rastro, donde está ahora el hospital de Jesus. Cortes venia en un caballo tordillo que llamaban molinero.*

[57] *Plumas verdes de pájaros de este nombre de mas de vara. Esta ave existe en las provincias de Chiapa y Oajaca.*

lo esterado de ricas espadañas que dicen tolli, que de esta hay mucha en las lagunas, y al fin de haberle sentado dijo de palabra el rey al capitán Cortés, *en vuestra casa estais, comed, descansad y habed placer, que yo tornaré breve*. Tal como habeis oído fué el recibimiento que á Fernando Cortés hizo el gran rey Moteuhsomatzin rey poderosísimo *en esta* (58) su gran ciudad de México á ocho días del mes de noviembre día de los cuatro santos coronados año de 1519, que Cristo nuestro Señor nació.

### CAPITULO 63.

#### *De la oracion que Moteuhsoma hizo á los españoles d'índoles la bien venida.*

Era esta casa en que los españoles estaban aposentados muy grande y hermosa, con salas muy largas y con otras muchas recámaras donde cupieron muy bien todos los españoles y casi los indios amigos de Cortés que se hallaron en todos los caminos, sirviéndole y acompañándole muy armados, y estaba toda ella muy limpia, lucida, esteradas y entapizadas con paramentos de algodón y pluma de todos colores, que habia bien que mirar en todo. Luego que el rey Moteuhsoma se fué, repartió Cortés los aposentos y puso la artillería frente de la puerta, (59) y luego comieron una buena comida, que fué como de tal rey á tal capitán como era Fernando Cortés, y aun el mismo rey Moteuhsoma; luego que comió y supo que los españoles habian comido y reposado, volvió á verse con el capitán, el cual le saludó y sentóse junto á él en otro estrado que le pusieron, y le dió muchas y diversas joyas de oro, plata, pluma y seis mil ropas de algodón ricas, labradas y tejidas de maravillosos colores, cosa que manifestó su grandeza, y confirmó lo que tenían imaginado por los presentes pasados: todo esto hizo con mucha gravedad y grandeza, y así dijo á los intérpretes Malintzin y Aguilar, que enpezase á declarar su plática á los españoles, y empezó diciendo. „Señores (60) y caballeros míos: mucho me alegro de tener tales hombres como vosotros en mi casa y reino, para poderles hacer alguna cortesía y bien segun vuestros merecimientos y mi estado, y si hasta aquí os rogaba no entraseis en mis reinos, era porque los míos tenían grandísimo miedo de veros, que decian espantabais la gente con esas vuestras barbas fieras, y que traiais unos animales feroces que

[58] *Aquí parece que Chimalpain escribía en México.*

[59] *Con la que mundó hacer salva para imponer á los mexicanos.*

[60] *Arenga de Moteuhsoma. Me parece mas sencilla la del padre Clavjero. En punto de arengas cada escritor dice lo que quiere, pues entonces no se imprimian, como ni las proclamus.*

tragaban los hombres, y que como veniais del cielo, bajabais de allá rayos, relámpagos y truenos, conque haciais temblar la tierra, y heriais al que os enojaba ó al que se os antojaba. Mas como ya conozco que sois hombres mortales, de bien y buena gente, y no haceis daño alguno, (61) y hé visto los caballos que son como ciervos, y los tiros que parecen cervatanas, tengo por burla y mentira lo que me decian, y aun tambien á vosotros por parientes, que segun mi padre me dijo que lo oyó tambien al suyo, y á los antiguos señores nuestros pasados que fueron reyes de quien yo desciendo, que no fueron naturales de esta tierra sino advenedizos y extrangeros, los cuales vinieron con un señor muy poderoso, y de allí á poco se fué otra vez á su naturaleza, dijeron que al cabo de muchos años tornaria por ellos, y ellos no quisieron ir por haber ya poblado aquí, y tener hijos y mugeres y mucho mando y señorío en la tierra; él se volvió muy descontento de ellos, y les dijo á su partida que enviaria á sus hijos á que los gobernasen y mantuviesen en paz, razon y justicia, y en las antiguas leyes y religion de sus padres: por esta causa hemos siempre esperado y creido, que algun dia vendrian los de aquellas partes á sujetarnos y mandarnos, y así pienso que sois vosotros segun de donde venís y la noticia que decís, que ese grati rey emperador que os envia ya de nosotros tenia Así señor capitán sed cierto que os tendremos amistad y os obedeceremos, si ya no traéis algun engaño y cautela, y partiremos con vos y con vuestros amigos lo que tuviéremos, y ya que esto que digo no fuese solo por vuestra virtud y buena fama, y obras de valientes y esforzados caballeros, lo haria muy de buena gana, porque bien sé yo lo que hicisteis en Tabasco, Tecoyoacincó (ó Te-coatzincó), Cholóllan y otras partes, venciendo tan pocos á tantos; y si traéis creido que soy Dios, y que las paredes y tejados de mi casa con todo el demas servicio son de oro fino, como sé que os han parlato nuestros enemigos los de Zempóalan, Tlaxcálan, Huexotzincó y otros, os quiero desengañar, aunque os tengo por gente buena que no lo creais, y que conozcais y sepais que con vuestra venida se me han revelado muchos señores, y de vasallos míos tornado en enemigos mortales; pero esas alas que ellos han tomado yo se las quebraré bajando su soberbia. (62) Venid pues, tocad mi cuerpo, carne y hueso es: hombre soy como los otros, y mortal como todos los demas del mundo: no soy Dios, no; bien es verdad que soy rey, y como tal me tengo en mas por la dignidad y preemi-

[61] ¡Cuanto se engañó! No habian de hacerle tanto.

[62] Ah! ya era tarde: la confederacion hecha en Zempóalan por Cortés, aumentada en Tlaxcálan y perfeccionada hasta las orillas de México juntamente con los obsequios hechos á Cortés no pudieron impedir la ruina del imperio.

nencia. Las casas ya las veis que son de barro y madera, y cuando mucho de canto; bien vereis como hasta aquí os burlaron y mintieron, y en cuanto á lo demas es verdad que tengo plata, oro, plumería, armas y otras joyas y cosas en el tesoro de mis padres y abuelos, guardados de grandes tiempos á esta parte como es costumbre de los grandes reyes; todo lo cual vos capitán, y vuestros compañeros tendreis y gozareis para siempre que lo quisieredes, que segun veo y *hé notado es grande la codicia vuestra*, y aun mis enemigos que vienen en vuestra compañía son ambiciosos, pues han robado y muerto algunos de mis vasallos. Descansad entre tanto, y holgad que vendreis cansados.”

El capitán Cortés le hizo una reverencia y gran mesura, y con alegre rostro (era triste el de Moteuhzoma pues se le saltaron algunas lágrimas á los ojos, y á todos los principales señores que se hallaban presentes, pues parece que adivinaron los trabajos que les iban á sobrevenir) le respondió: „que confiado en su clemencia y bondad habia insistido en verle y hablarle, y que conocia ser todo falso y maldad lo que de él le habian dicho aquellos que le deseaban mal, y como él tambien veia por sus mismos ojos las burlerias y consejas que de los españoles le habian contado: que tuviese por cierto que el emperador y rey de España era aquel su natural señor á quien esperaba ser cabeza del mundo y mayorazgo del linage y tierra de sus antepasados; (63) y que en lo que tocaba á lo del tesoro, *que se lo tenia en muy grande merced.*” (64) Tras esto preguntó Moteuhzoma á Cortés, si aquellos de las barbas eran todos vasallos ó eselavos suyos para tratar á cada uno como quiera era, y él le dijo que todos eran *sus hermanos, amigos y compañeros*, (65) sino algunos que eran sus criados, y con esto se fué á *Técpán* (que es palacio) y allá se informó particularmente de las lenguas (intérpretes) cuales eran caballeros ó no, y segun le instruyeron les envió el don (ó regalo) prefiriendo al hidalgo del marinero, y á éste del lacayo.

### EL EDITOR.

Chimalpain comienza en el capítulo inmediato á dar idea del caracter, usos, costumbres y religion de los mexicanos, y

---

[63] *¡Lástima que no presentase Cortés la cláusula del testamento del viejo Adun que hizo semejante nominacion!*

[64] *Aquí toca hacer mercedes á su escudero dijo D. Quijote, y Sancho respondió.... Eso digo, y barras derechas.... El español codicioso no quitaba el dedo del renglon oro, oro quería....*

[65] *Era gente non sancta, inicua y dolosa, sacada en parte de las cárceles de España como acreditaban con sus obras y despues veremos.*

## 130

se detiene muy circunstanciadamente en referir el trato que se daba Moteuhisoma comenzando á describirlo por su fisonomía. Páreceme conveniente para dar un hilo seguido á la historia, pasar al capítulo 202 fojas 265 del manuscrito del mismo autor que trata de los *Chichimecas*, de los *Aculhuuques* y después de los *Mexicanos*, pues solo de este modo formará el lector alguna idea del origen de esta nación, y de su engrandecimiento hasta que fué subyugada por los españoles: digo alguna idea, porque para que pudiera formarla completa sería necesario que tuviésemos á la vista la historia de las épocas que escribió en mexicano. Esta obra que me regaló el sabio padre D. José Pichardo de la profesía en el año de 1808 y que hice traducir al español por el cura de Otumba D. Atanasio del Alamillo, quedó confundida entre mis libros que el gobierno español me confiscó y vendió en almoneda pública en 1816, en el juzgado de D. José Antonio Noriega y Escanton, alcalde de corte de esta audiencia con todos mis bienes, tratándome como á traidor por haber abrazado la causa de la independencia, y reduciéndome á la mendicidad.

## CAPITULO 64.

*De los Chichimecas.*

Hay en esta tierra que hoy llanan Nueva España muchas y diversas generaciones. Dicen que la mas antigua es de los *chichimecas*, y que vinieron de Aculhuacan que es mas allá de Xalisco, cerca de los años de 720 que Cristo nació, reduciendo su cuenta á la nuestra, y que poblaron alrededor de la laguna de *Tenuchtitlan*; pero que se acabaron ó se perdió su nombre mezclándose con otros. No tenian rey cuando entraron aqui, no hacian lugar ni aun casa, moraban en *cuevas* (66) y por los montes andaban desnudos; no sembraban, no comian maiz ni otras semillas, ni pan de ninguna suerte; manteníanse de raices, yerbas y frutas del campo, y como eran muy diestros en tirar el arco mataban muchos venados, liebres, conejos y otros animales y aves, y comian toda esta caza no guisada sino cruda y seca al sol: tambien comian culebras, lagartos (ó iguáνας) y otras sabandijas, así sucias, asquerosas y bravas, y aun hoy día hay muchos de ellos allá en su naturaleza que viven así; siendo empero tan bárbaros y viviendo vida tan bestial, eran hombres religiosos y devotos: adoraban al sol, ofrecíanle culebras, lagartijas y semejantes animalejos: ofrecíanle así mismo todo género de aves, desde águilas hasta maripos as: no

---

[66] Actualmente se está descubriendo en las inmediaciones de Tula una grandísima, con muchos aposentos de extraordinaria magnitud y bella disposicion.

## 131

hacian sacrificio con sangre, ni tenian ídolos, ni aun del sol á quien tenian por uno y solo Dios. Casaban con una sola mujer, y aquella no parienta en grado ninguno; eran feroces y belicosos á cuya causa señorearon la tierra.

## CAPITULO 65.

*De los Aculhúaqes.*

Mas de setecientos setenta años há que vinieron á esta tierra de la laguna unas gentes muy guerreras, y de mucha policia y razon que se llamaron *los de Aculhúa*. Estos comenzaron luego en viniendo á poblar, y sembraron maiz y otras legumbres, y usaban de figuras por letras. Era gente de lustre, y habia entre ellos algunos señores especialmente el mayor que entre ellos venia y se llamaba *Xollotzintli ó Xolótl*, de quien descenden los reyes de Tezcucó; fundaron sobre la laguna á Tollancinco que fué su primera puebla, y porque venian de Tula poblaron luego á Tollan y despues á Tezcucó, y de allí á Cohuátlchan, de donde fueron á Culhuacán que otros dicen *Cuyócan*, y en él asentaron y residieron muchos años. Estando allí hicieron unas casillas y chozuelas en una isleta alta y enjuta de la laguna, alrededor de la cual habia ciertas charcas y manantiales, que creo llamaban *México*, las cuales casas pajizas fueron el comienzo de la gran ciudad de México Tenuchtitlan. Habia cerca de doscientos años que estaban allí estos de Culhua, cuando comenzaron los chichimecas á desechar la rudéz y bárbaras costumbres que tenian, y á comunicar con ellos por matrimonio y contrataciones que antes ó no habian querido ó no osaban celebrar. (Véanse las doce cartas de la crónica mexicana que tengo publicadas, obra redactada de Boturini y Veytia).

## CAPITULO 66.

*De los Mexicanos.*

En este medio tiempo llegaron á esta tierra los mexicanos, nacion tambien extranjera y en estos reinos nueva, aunque algunos quieren sentir que son de los mismos de *Aculhúa* por cuanto la lengua de los unos y de los otros es toda una, y dicen que no trajeron señores sino capitanes. Entraron tambien ellos por Tollan y caminaron ácia la laguna: poblaron á *Azcapotzalco*, y luego á *Tlacópan y Chapultepec*, y de allí edificaron á México cabecera de su señorío, por oráculo del diablo Huitzilopóchtli; crecieron tanto en hacienda y reputacion que en muy breve fueron mayores señores en la tierra, que los de Aculhua ni que los chichimecas. Dieron guerra á sus vecinos,

## 132

vencieron muchas batallas, tuvieron esto, que á los que se les daban, ponian ciertos tributos ò parias á los que les resistian, robaban y servianse de ellos, de sus hijos y mugeres por esclavos; comenzaron por *via de religion*, añadiéronle luego las armas y fuerza á fuerza, y despues codicia, y así se quedaron señores de todo, y pusieron la silla de su imperio en México Tenuchtitlan: traian cuenta y razon con el tiempo por escrito de figuras, si ya no la tomaron de aquellos de Aculhúacau, de-pues que trabaron con ellos amistad y parentesco.

Segun los libros de estas gentes y comun opinion de sus hombres sabios y le'dos, salieron estos mexicanos de un pueblo llamado *Aztlanchiconuhtóc*, y todos nacieron de un padre dicho por nombre *Iztlamixcóhuatl*, el cual tuvo dos mugeres. En *L'acucitl* que fué la una, tuvo seis hijos, el primero se llamó *Xelhúa*, el segundo *Tenúch*, el tercero *Umécatl*, el cuarto *Xicaluncatl*, el quinto *Mixtecatl*, el sexto *Otomitl*; en Chimalmatl, que fué otra muger hubo á *Quetzalcóhuatl*.

*Xelhúa* que era el primogénito y mayorazgo, fundó y pobló á Quauhquechólan, Itzucan, Epatán Teupantlán, Teóhuacán, Cuicatlan, Teutilán y otros lugares.

*Tenúch* pobló á Tenuchtitlán, y de él se dijeron al principio *tenuchcas* segun algunos cuentan, y despues se llamaron mexicanos. De este *Tenuch* salieron muchas personas muy excelentes, y sus descendientes vinieron á mandar toda la tierra, y á ser señores de todo su linage y de otras muchas gentes.

*Ulmécatl* pobló tambien muchos lugares en la parte donde ahora está la ciudad de los Angeles, y nombrólos *Totomihuacan*, *Huitzilapan*, *Cuetlaxcohuapan*, y otros asi.

*Xicaluncatl* anduvo mas tierra pues llegó á la mar del norte, y en la costa hizo muchos pueblos; pero á los dos mas principales llamó de su mismo nombre, el uno Xicalanco, está en la provincia de Maxcaltzinco que es cerca de la Veracruz. y el otro Xicalanco está cerca de Tabasco: este es gran pueblo y de mucho trato, donde se hacen grandes ferias, á las cuales van muchos mercaderes de lejas tierras, y los de allí andan por toda la tierra contratando: hay gran distancia de un pueblo de estos al otro.

*Mixtecatl* echó por la otra parte y corrió hasta la mar del sur, donde pobló á *Tututepec*, edificó á Acatlan que hay del uno al otro cerca de ochenta leguas, y todo aquel trecho de tierra se llama Mixtecapan: es un gran reino, rico, abundante de mucha gente y buenos pueblos. (67)

*Otomitl* subió á las montañas que están á la redonda de México, pobló muchos lugares: los mejores y el riñon de todos ellos, es Xi'otepec, Tollan y Otompa: esta es la mayor generacion de toda la tierra de Anáhuac, la cual ademas de ser

## 133

muy diferente en habla, andan los hombres *Chamorros*. (68) Tambien hay quien diga que los chichimecas vienen de este *Otomilt* por ser entrambas naciones de baja suerte, y la mas suez y bárbara gente que hay en toda esta tierra.

*Quetzalcóhuatl* edificó ó reedificó á *Tlaxcállan*, *Huexotzinco*, *Cholóllan* y otras muchas ciudades; fué aqueste *Quetzalcóhuatl* hombre honesto, templado, religioso, santo, y como tiene de Dios, no fué casado ni conoció muger; vivió castisimamente haciendo muy áspera penitencia con ayunos y disciplinas: predcó segun dicen la ley natural, y enseñóla con obras dando exemplo de buenas costumbres: instituyó el ayuno que antes no lo usaban, y fué el primero que en esta tierra hizo sacrificio de sangre; mas no como ahora lo usan estos indios, con muerte de infinitos hombres, sino sacando sangre de las orejas y lenguas por penitencia, por castigo y por remedio contra el vicio de mentir y del escuchar la mentira, que no son pequeños vicios entre esta gente; creen que no murió, sino que desapareció en la provincia de *Cohuatzacoatlco* junto al mar; tal lo pintan cual yo cuento á *Quetzalcóhuatl*, y porque no saben ó porque encubren su muerte, lo tienen por el dios del aire, y lo adoran en toda esta tierra, y principalmente en *Tlaxcállan*, *Cholóllan*, *Huexotzinco* y en los demas pueblos que fundó; y así se hacen en ellos extraños ritos y sacrificios. (69) Tanto como hé dicho poblaron y auduvieron estos siete hermanos ó conquistaron, que tambien se cuenta de ellos haber sido hombres muy guerreros. He puesto todo ello muy en suma, así porque basta para declaracion del linage y tierra de estos mexicanos, como por acortar muchos cuentos que sobre esto tienen los indios que presumen de sangre y de leidos en sus antigüedades. Los españoles aunque han procurado saber muy de raiz el origen de los reyes mexicanos, no se determinan á certificar las opiniones; solamente afirman que así como los de México y Tezcoco se precian de llamar *Aculhuaques*, así los que son de aquel linage y language son hombres de mas calidad y distincion que los otros, y así tambien son mas estimados y temidos, y su lengua, costumbres y religion, es lo mejor y lo que mas se usa.

---

[68] *Es decir sin pelo en la cabeza.*

[69] *Con este equipararon al apóstol santo Tomás que predicó en esta América por la pureza de sus costumbres, y otros le llaman Huemán, es decir el de las manos grandes por su poderio de hacer milagros, facultad que Jesucristo les concedió para que hiciesen creible su doctrina.... in nómine meo demonia ejicies, et linguis loquentur variis. &c.*

## CAPITULO 67.

*Por qué se llaman Aculhuáques.*

Los señores de Tezcucó que verdaderamente son señores de Aculhuácan, y muy mas antiguos que los mexicanos, se jactan de que descienden de un caballero que era mas alto que ninguno de todos los de aquella tierra de los hombros arriba, por lo cual le llamaron *Aculli*, como si dijésemos *el hombro* ó el alto de hombros, que *Aculli* es hombro, aunque tambien quiere decir el hueso que baja del hombro al codo. Demas de que este *Aculli* fué hombre de grande estatura, fué asimismo grande en todas sus cosas, especialmente en las guerras que venció de animoso y valiente.

Los señores de México que son los mayores, los grandes, y en fin los reyes de los reyes, se precian de ser y llamarse de *Cuhúa*, diciendo que descienden de un *Chichimecátl*, caballero muy esforzado, el cual ató una correa al brazo de *Quetzalcóhuatl* por junto al hombro, cuando andaba y conversaba entre los hombres, lo que tuvieron por un gran hecho, y decian:: hombre que ató á un Dios, atará todos los mortales, y así de allí adelante le llamaron *Aculhuatlí*, que como poco há dije, *Aculli* es hueso del codo al hombro, y el mismo hombro valió y pudo mucho despues aquel *Aculhuatlí*, y dió comienzo á sus hijos de tal manera, que vinieron sus descendientes á ser reyes de México en aquella grandeza que Moteuh-soma estaba cuando Fernando Cortés le prendió. Así parece que vienen de *Chichimecátl*, aunque por diversos efectos, y dicen que por diferenciarse tienen aquel cuento los de Tezcucó y este los de México.

## CAPITULO 68.

*De los reyes Toltecas y Mexicanos.*

Cuentan su historia que vinieron á esta tierra los chichimecas el año segun nuestra cuenta, de 720 despues que Cristo nació. (70) El primer señor y hombre principal que nombran y señalan en la órden y sucesion de su reino y linage, es To-

---

[70] *Boturini y Veytia dicen que fué en 719 y dan nueve reyes á esta nacion que son Chalchiutlanetzin, Izilicuechahuatl, Huetzin, Totepesh, Nacaxóc, Mitl, Xiuhltaltzin, Tecpuncaltzin y Topiltzin en quien acabó la monarquia, sucediendo en ella los chichimecas de quienes fué primer emperador Xolotl hasta Ixtlilóchíll á quien apudrinó Cortés llamándolo e Fernando en el bautismo. (Véase mi crónica mexicana)*

## 135

*tepeuh*, y es de pensar, que ó se estuvieron sin rey como ya en otra parte dije, ó que no declaran el capitán que traían, ó que *Totepeuh* vivió mucho tiempo, que pudo ser, pues murió de mas de cien años despues que entraron en esta tierra. Muerto que fué *Totepeuh* se juntó toda la nacion en Tollan, é hicieron señor á *Topitl* hijo de *Totepeuh* de edad de veinte y dos años, y fué rey cerca de cincuenta.

Estuvieron sin señor despues que *Topitl* murió mas de ciento diez años, pero no cuentan la causa, ó quzá se olvidan del nombre del rey ó reyes que fueron en aquel tiempo, al cabo del cual estando allí en Tollan sobre ciertas diferencias y pasiones que los advenedizos tuvieron con los naturales, se hicieron dos señores. Piensan algunos que entre los mismos chichimecas hubo bandos sobre quien mandaria, que como de *Topitl* no quedaban hijos, había muchos deseosos de mandar; pero de cualquier manera que fuese, es cierto que eligieron dos señores y que cada uno de ellos echó por su camino con los de su parcialidad ó linage, *Huemác* fué un señor y salió de Tollan por una parte; *Nauhyotzin* que fué el otro señor y natural chichimeca, se salió tambien del pueblo, y se vino ácia la laguna con los de su valia: fué rey mas de sesenta años que acaece vivir aquí los hombres mucho tiempo. Por muerte de *Nauhyotzin* reinó *Quauhtexpetlatl*. A este le sucedió *Huetzin*, y á este *Nonohualcatl*: reinó despues *Achitométl*, y heredó *Quauhtonatl*, y á los diez años de su reinado llegaron los mexicanos á Chapultepec, esto es segun la cuenta de algunos, por donde parece que no tienen mucha antigüedad.

Sucedió en el señorío á este *Achitométl*, *Mazatzin-Mazatzin*, heredó á *Queza*-tras este fué *Chalchiuhtónac*: por su muerte *Quauhtlix*, á este le sucedió *Yohuallatónac*, y á este *Tziuh-tetl*. Al tercer año de su gobierno se metieron los mexicanos á donde es ahora México. Muerto *Tziuh-tetl* fué rey *Xihuittemoc*, y le sucedió *Cuxcux*: muerto este le heredó *Acamapichtli*. Al sexto año de su reinado se levantó *Achitométl* hombre muy principal, y con deseo y ambicion de reinar le mató y tiranizó aquel señorío de Aculhuacan cerca de doce años, y no solamente mató al rey, pero tambien á seis hijos y herederos. *Yllancuettl* que era la reina, ó segun algunos ama, huyó con *Acamapichtzin* hijo ó sobrino ó nieto, pero heredero forzoso á *Cohuatlichan*. Doce años despues que *Achitométl* señoreaba, se fué á los montes desesperado y por miedo de que no le matasen los suyos, que andaban muy revuelto; con su ida ó sea con las crueldades, muertes, agravios y otros malos tratamientos que había hecho á los vecinos, se despobló aquella ciudad de Culhuacan, y por falta de rey comenzaron á gobernar la tier-

## 136

ra los señores de *Azcapotzalco*, *Quauhnahuac*, *Chalco*, *Cohuatlichan* y *Huexotzinco*. (71)

Después que *Acamapich* se crió algunos años en *Cohuatlichan*, le llevaron á México donde le tuvieron en mucho por ser de tan alto linage, y legítimo heredero y señor de la casa, y estado de Culhúa: y como había de ser tan gran príncipe, luego que fué de edad para casarse, procuraron muchos caballeros de México darle sus hijas por mugeres. *Acamapich* tomó hasta veinte mugeres de aquellos mas nobles y principales, y de los hijos que tuvo en ellas vienen los mas y mayores señores de toda esta tierra; porque no se perdiese la memoria de Culhuacan, poblóla y puso en ella por señor á su hijo *Nauhyotzin Teuchtlamucazqui* que fué segundo de tal nombre, y él asentó y residió en México; fué un excelente príncipe y un gran varon, y cuantas cosas quiso se le hicieron á su sabor, que como ellos dicen tenia la fortuna en su mano; tornó á ser señor de Culhuacan como su padre ó su abuelo lo fué; asimismo fué rey de México y en él se comenzó á estender el imperio y nombre mexicano, y en cuarenta y seis años que reinó se ennoblecó muy mucho aquella ciudad de México: dejó *Acamapich* tres hijos que todos reinaron después de su muerte, uno después de otro.

Muerto *Acamapich* le sucedió su hijo mayor *Huitzilihuitl*, el cual casó con heredera del señorío de *Quauhnahuac* ó *Cuernavaca*, y con ella señoreó aquel estado. A este le sucedió su hermano ó hijo *Chimalpopóca*. A este le sucedió el otro su hermano ó tío dicho *Itzcohuatl*. Este señoreó á *Azcapotzalco*, *Quauhnahuac*, *Chalco*, *Cohuatlichan* y *Huexotzinco*; mas tuvo por acompañados en el gobierno á *Netzahualcoyotzin* señor de *Tezcuco*, y al señor de *Tlacopan*, y de aquí adelante mandaron y gobernaron estos tres señores cuantos reinos y pueblos obedecian y tributaban á los de Culhúa; bien que el principal y mayor de ellos era el rey de México, (72) el segundo el de *Tezcuco*, y el menor el de *Tlacopan*.

Por muerte de *Itzcohuatl* reinó *Moteuhzoma Ihuicamina* hijo de *Huitzilihuitl* que tal costumbre tenían en las herencias, de no suceder en el señorío los hijos á los padres que

---

[71] *La inteligencia verdadera de estos rasgos de historia se hallará en mi crónica mexicana. Chimalpain escribe con rapidéz, porque estas mismas ideas las habia amplificado en otras obras suyas que se han perdido, como la historia de los reyes de Aculhuacan que registró Boturini, y de que hubiera hecho uso si hubiera publicado la historia universal que pensaba.*

[72] *Entiéndase esto después de muerto Netzahualcoyotl, no en los dias de este que hizo á México tributario de Tezcoco á consecuencia del reto ó desafio que le hizo al rey Ixcóhuatl su tío en Tlaltetolco. E. E.*

tenían hermanos, hasta ser muertos los tios: mas en muriendo heredaban los hijos del hermano mayor como hizo este Moteuhsoma Ilhuicamina.

A Moteuhsoma le sucedió en el reino una hija suya llamada Atotóxtli, que no habia otro heredero mas cercano, la cual casó con un pariente llamado Tezozomóctli, hijo de Itzcóhuatl, y parió de él muchos hijos, de los cuales fueron reyes de México tres, uno tras otro como habian sido los hijos de Acamapich.

Axáyacatl fué rey despues de su madre y dejó un hijo que llamó Moteuhsoma por amor de su abuelo. Por muerte de Axáyacatl reinó su hermano mayor Tizótzicatzin, á este le sucedió Ahuizótzin que tambien era su hermano enmedio.

Como murió Ahuizótzin entró á reinar Moteuhsoma, y fué el año de 1503, á este fué al que prendió Cortés. (73) Quedaron muchos hijos de este Moteuhsoma segun dicen algunos: Cortés dijo que solo tres varones con muchas hijas. El mayor de ellos murió entre muchos españoles al huir de México, de los otros dos uno era loco, y otro perlático. D. Pedro Moteuhsoma Tlacahuepan *que aun vive*, (74) es su hijo, y señor de un barrio de México que llaman S. Sebastian Atzacualco, el cual porque se da mucho por vino no le han hecho mayor señor: de las hijas una fué casada con Alonso de Grado, y otra con Pedro Gallego, y despues con Juan Cano de Cazeres, y primero que con ellos casó con Cuetlahuatzin, señor de Iztacpalapan y tio suyo, fué bautizada y llamóse Doña Isabel; parió de Pedro Gallego un hijo que llamaron Juan Gallego Moteuhsoma, y de Cano parió muchos: otros dicen que Moteuhsoma no tuvo mas de dos hijos legitimos á Axáyacatl varon, y á esta Doña Isabel, aunque bien hay que averiguar cuales hijos, y cuales mugeres de Moteuhsoma eran legitimos.

Muerto que fué Moteuhsoma y echados de México los españoles, fué rey Cuetlahuatzin, señor de Iztacpalapan su sobrino, ó como algunos quieren hermano: no vivió mas de sesenta dias, aunque otros dicen mucho menos: murió de las viruelas que pegó el negro de Narvaez.

Por muerte de Cuetlahuatzin reinó Quauhtimóe, sobrino ó primo hermano de Moteuhsoma y sacerdote mayor, el cual por reinar descansado mató á Axáyacatl, á quien pertenecia el reino, y tomó por muger á la Doña Isabel de Moteuhsoma (75)

---

[73] *Tezozomóe dice que fué en 15 de septiembre de 1502. En tal dia y mes siempre han ocurrido en esta América sucesos notables, como el arresto de Iturrigaray y el grito de Dolores.*

[74] *Hé aquí otra prueba de que Chimalpan es coetáneo de los hechos que refiere, y dignísimo de crédito.*

[75] *Cluzijero le dá por esposa con la que fué prisionero á Tecuichpotzin.*

que arriba dije: este D. Hernando de Alvarado Quauhtimóc perdió à México aunque la defendió esforzadamente.

## CAPITULO 69.

### *La manera comun de heredar.*

Muchas maneras hay de heredar entre los de la Nueva España, y mucha diferencia entre nobles y villanos, por lo cual pondré aquí algo de ello. Es costumbre de pecheros, que el hijo mayor herede al padre en toda la hacienda, raiz y mueble, y que tenga y mantenga todos los hermanos y sobrinos, con tal que hagan ellos lo que les mandare: á esta causa hay siempre en cada casa muchas personas. La razon por donde no parten la hacienda es por no la disminuir con la particion y particiones, que una tras otra se harian: lo cual aunque es muy bueno, trae grandes inconvenientes. El que así hereda paga al señor los tributos y pechos que su casa y heredad es obligada, y no mas: y si está en lugar que pagan al señor por cabezas, dá entonces aquel hermano mayor tantos cacaoas, por cada hermano y sobrino que tiene en casa, ó tantas plumas ó mantas ó cargas de maiz, ó las otras cosas que suelen pechar y así pechan mucho, y parece á quien no lo sabe, que es un desaforado pecho, y á la verdad muchas veces no lo pueden pagar, y los venden ó toman por esclavos. Cuando no hay hermanos ni sobrinos que hereden, forzosamente vuelven las haciendas al señor ó al pueblo, y entonces los dá el señor ó el pueblo á quien bien les place con la carga de tributo y servicio que tiene y no mas: bien que siempre hay respecto á darlas á parientes de los que las tuvieron; y aunque los pueblos hereden á los vecinos, no es para consejo la renta como decimos acá, á censo perpetuo todo el término, repártenlo por suertes, y contribuyen prorrata. En otros lugares heredan al padre todos los hijos, y reparten entre sí la hacienda que parece mas justo, y mas libertad. Algunos señorios hay en que aunque hereda el hijo mayor, no entra en posesion sin decreto y voluntad del pueblo, ó sin licencia del rey á quien debe y reconoce vasallage, á cuya causa muchas veces venian á heredar los otros hijos, y de aquí debe ser que en semejantes estados los padres nombran qual hijo les heredará, y dicen que en muchos lugares dejaba mandado el padre qual hijo le habia de suceder en el señorío. En los pueblos de república que se gobernaban en comun, tenian diferentes maneras de heredar los estados, pero siempre se miraba al linage. La general costumbre entre reyes y grandes señores mexicanos, es heredar primero los hermanos que los hijos, y luego los hijos del hermano mayor, y tras ellos los hijos del primer heredero, y si no habia hijos ni nietos, heredaban los parientes mas propincuos.

Los reyes de México, Tezeuco y otros, sacaban del estado lugares para dar á hijos y dotar las hijas, y aun como eran poderosos querian que siempre los hijos de las mugeres mexicanas hijas y sobrinas del rey, heredasen el señorío de los padres si bien no fuesen los mayores, ni á los que pertenecia el estado.

## CAPITULO 70.

### *La jura y coronacion del rey.*

Aunque heredaban unos hermanos á otros, y tras ellos el hijo del primer hermano, no usaban del mando, ni creo que del nombre de rey, hasta ser ungidos y coronados públicamente. Luego pues que el rey de México era muerto y sepultado, llamaban á cortes al señor de Tezeuco y al de Tlacópan que eran los mayores y mejores, y á todos los otros señores súbditos y sufragáneos al imperio mexicano, los cuales venian muy presto. Si habia duda ó diferencia quien debia ser rey, averiguábase lo mejor que podian, y si no poco tenian que hacer. En fin llevaban al que pertenecia el reino, desnudo todo, excepto lo vergonzoso, al templo grande de Huitzilopuchtli: iban todos muy callando y sin regocijo ninguno, subianlo del brazo las gradas arriba dos caballeros de la ciudad que para esto nombraban, y delante de él iban los señores de Tezeuco y Tlacópan, sin entremeterse nadie enmedio, los cuales llevaban sobre sus mantas ciertas enseñas (ó estandartes) de sus dictados y oficios: en la coronacion y ungimiento no subian á las capillas y altar, sino pocos seglares, y aquellos destinados para vestir al nuevo rey y para hacer algunas ceremonias, que todos los demas miraban de las gradas y del suelo, y aun de los tejados, y todo se henchia tanta gente cargaba á la fiesta. Llegaban pues con mucho acatamiento, hincábanse de rodillas al ídolo de Huitzilopochtli, tocaban el dedo en tierra y besábanlo, venia luego el gran sacerdote vestido de pontifical, (76) con otros muchos revestidos tambien de las sobrepellices, que segun en otra parte dije ellos usan, y sin hablarle palabra le ungian todo el cuerpo con una tinta muy negra hecha para aquel efecto, y tras esto saludando ó bendiciendo al ungido, rociábale cuatro veces de aquella agua bendita y á su modo consagrada, que dije guardaban en la consagracion del dios de masa, con un hisopo de ramas y hojas de caña, cedro y sauce que hacian por algun significado ó propiedad: poniale despues sobre la cabeza una manta toda

---

[76] *Algo de esta farza tuvimos en la catedral de México el 21 de julio de 1822 con D. Agustin de Iturbide, embijado no con tinta, sino con vinagre de los cuatro ladrones como decia el sábio padre Mier. (Hoy puntualmente hace cuatro años, y ayer hizo dos de fusilado en la villa de Padilla.*

\*

## 140

pintada y sembrada de huesos y calavernias de muerto, encima de la cual le vestía otra manta negra y luego otra azul, y ambas estaban con cabezas y huesos de muerto muy al natural pintados. Echábale al cuello unas correas coloradas, largas y de muchos ramales, de cuyos cabos colgaban ciertas insignias de rey como pinjantes: colgábale también á las espaldas una calabacita llena de *ciertos polvos*, (77) en cuya virtud no le tocasse pestilencia, ni le cayese dolor ni enfermedad ninguna, para que no le ahogasen viejas ni hechiceros, ni engañasen malos hombres, y en fin, para que ninguna cosa le tocasse ni dañase: poníale asimismo en el brazo izquierdo una taleguilla de incienso que ellos usan, y dábanle un bracerito con cortezas de encina. El rey se levantaba entonces, echaba aquel incienso en las brazas, y con gran mesura y reverencia zalumaba á Huitzilopochtli, y sentábase: llegaba luego el gran sacerdote y tomábale juramento de palabra, y conjurábale que mantendría la religion de los dioses, que guardaría los fueros y leyes de sus antecesores, que mantendría justicia, que á ningun vasallo ni amigo agraviaría, que seria valiente en la guerra, que haría andar al sol con su claridad, flover las nubes, correr los rios, y producir la tierra todo género de mantenimientos: estas y otras cosas prometia y juraba el nuevo rey tan imposibles. Daba las gracias al gran sacerdote, encomendábase á los dioses y á los miradores, y con esto le bajaban los mismos que lo subieron por la órden que primero; comenzaba luego la gente á decir á voces, que fuese para bien su reinado, y que gozase muchos años de salud con el pueblo: entonces vierades bailar á unos, tañer á otros, y todos los que mostraban sus corazones, con las muchas alegrías que hacían antes de bajar de las gradas, llegaban todos los señores que estaban en las còrtes y en còrte, á darle obediencia, y en señal de señorío que sobre ellos tenia, le presentaban plumages, sargas de caracoles, collares y otras joyas de oro y plata, y mantas pintadas con la muerte, acompañábanle hasta una gran sala é ibanse. El rey se asentaba en uno como estrado que llaman *tlacatecco*, no salía del patio y templo en cuatro dias, los cuales gastaba en oracion, sacrificios y penitencia: no comia mas de una vez al dia, y aunque comia carne, *salaxi* y todo manjar de señor, ayunaba. Bañábase una vez al dia y otra á la noche, en una gran alberca donde se sangraba de las orejas, é incensaba al dios del agua *Tlalóc*. También incensaban los otros idolos del patio y templo, ofreciéndoles pan, fruta, flores, papeles y cañuelas, tintas en

---

[77] *Huberan sido buenos unos polvos que los libraran de la rapacidad española: por fortuna ya los tenemos, y se componen de azufre, sal nitro, y carbon, mezclados con u'bondiguillas de plomo con los que recibiremos á los que pretendan reconquistarnos.*

## 141

sangre de su propia lengua, narices, manos y otras partes que se sacrificaba. Pasados aquellos cuatro días venían todos los señores á llevarlo á palacio con grandísima fiesta y placer del pueblo; mas pocos le miraban á la cara despues de la consagración. Con haber dicho estas ceremonias y solemnidad que México tenía en coronar su rey, no hay que decir de los otros reyes, porque todos ó los mas siguen esta costumbre, salvo que no suben en alto sino al pie de las gradas: venían luego á México por la confirmación del estado, y vueltos á sus tierras hacían grandes fiestas y convites, no sin borracheras ni sin carne humana.

## EL EDITOR.

El padre fray Bernardino Sahágun, franciscano, en su obra *medita de la Historia universal de las cosas de Nueva España*, de la que se dá una idea crítica en el número 6 de los *Ocios de españoles emigrados en Lóndres* tomo 1. página 369, nos presenta una muestra en el extracto de la oración que los indios mexicanos hacían al mayor de sus dioses despues de muerto el rey, para que les diese otro, y dice así.

„Señor nuestro, ya vuestra magestad sabe como es muerto N.: ya lo habeis puesto debajo de vuestros pies: ya es ido por el camino que todos hemos de ir y á la casa donde todos hemos de morar, casa de perpetuas tinieblas, donde no hay ventana ni luz alguna.... Dísteisle en este mundo á gustar algun tanto de vuestra suavidad y dulzura, como pasándosele por delante de la cara, como cosa que pasa presto.... ¡Ay dolor! que ya se fué donde están nuestros padres y nuestras madres. El dios del infierno, aquel que descendió cabeza abajo al fuego, el que desea llevarnos allá á todos con muy importuno deseo como quien muere de hambre y de sed: el cual está en grandes tormentos de día y de noche dando voces y demandando que vayan allá muchos. Ya está allá con él este N. con los otros señores y reyes, que gozaron del señorío y dignidad real y del trono y sitial del imperio, los cuales ordenaron las cosas de vuestro reino que sois el universal señor y emperador, por cuyo albedrío y motivo se rige todo el universo, que no tenéis necesidad de consejo de ningun otro.... Ya se nos acabó nuestra candela y nuestra hambre: la hacha que nos alumbraba del todo la perdimos: dejó perpetua horfandad y desamparo á todos sus súbditos. ¿Tendrá por ventura cuidado de aquí adelante del regimiento de este pueblo, aunque se destruya y asuele con todos los que en él viven?... ¡O pobrecitos macehuales, que andan buscando su padre y su madre, como el niño pequeñuelo busca llorando á los suyos que están absentes, y recibe grande angustia cuando no los halla! ¡O pobrecitos de los mercaderes, que andan por los montes y por los páramos! Y tambien de los tristes labradores, que andan buscando yerbe-

## 142

zuelas para comer, y raíces y leña para quemar ó para vender de que viven! ¡O pobrecitos soldados y hombres de guerra, que andan buscando la muerte y tienen ya aborrecida la vida, y en ninguna cosa piensan sino en el campo y en la raya donde se da la batalla! ¿A quien apellidarán? Cuando toman algun cautivo, ¿á quien lo presentarán?... Pobrecitos de los pleiteantes ¿quien los juzgará y limpiará de sus contiendas y porfias? Bien ansi como el niño cuando se ensucia, que si su madre no le limpia estése con suciedad... ¿podránse ellos remediar á si mismos por ventura? ¿Y los que merecen muerte sentenciarse han ellos mismos? ¿Quien pondrá el trono de la judicatura? ¿Quien tendrá el estrado de juez, pues no hay ninguno?... ¿Quien alegrará y regocijará al pueblo á manera de quien tañe á mazates que andan remontadas para que se asienten?"

D. Fernando de Alvarado *Tezozómoc* en la historia del nombramiento y coronacion de Moteuhsema último emperador de este nombre, que he redactado en el Centzontli, *Diario de México*, desde el número 30 al 50, de 30 de octubre de 1823 á 15 de noviembre del mismo, refiere varias particularidades acerca de la eleccion de dicho monarca, que creo debo presentar á mis lectores, dice así.

„Por muerte del rey *Ahuizótl* se reunieron los doce electores del imperio: el rey de Tezcuco *Netzahualpilli*, como primero en dignidad de esta corporacion, tomó la palabra y dijo: „Bien sabeis, señores, que somos súbditos del imperio mexicano, y que tomo el mayor interés en que éste no esté confundido en las tinieblas, sino que como cabeza de este continente brille como luz hermosa en todo él. Careciendo de esta antorcha, estamos expuestos á que se rebelen contra nosotros los pueblos nuevamente agregados á la corona, y por otra parte estamos cercados de enemigos terribles como los *Tlaxcaltecas*, *Tliluhquitepas*, *Michóucanos* y otras grandes provincias, que prevalidos de la ocasion, pudieran atreverse y venir sobre nosotros. Ni están menos expuestos á grandes contingencias nuestros traficantes y mercaderes, que por causa de sus comercios penetran hasta los puntos mas distantes del imperio. Quisiera por tanto, señores, que se eligiese prontamente por rey al que vosotros señalaseis con el dedo. Bien sabeis que entre nosotros se crían y están ya de buena edad jóvenes, hijos de reyes nuestros antepasados que son muy dignos de serlo; ellos están ademas formados bajo la direccion de hombres sábios y sacerdotes, que les han enseñado el arte del gobierno, tales son los hijos de *Aràyucatl* y de *Tizóc*, á uno de ellos podríais muy bien elegir para gefe del imperio.”

Apoyó este pensamiento uno de los concurrentes, y dijo: „cuanto ha expuesto el rey de Tezcuco es la verdad: existen jóvenes hijos de nuestros monarcas antepasados; mas es menester que el imperio se confie á una persona de edad varo-

níl, sagáz y prudente; clemente para los buenos, y cruel y terrible con los enemigos, hablo de los hijos del rey Axáyacatl;" enumerólos á todos, incluyendo á *Tlacochealcatl* Moteuhsoma, en quien desde luego se conformaron por ser jó en de treinta y cuatro años, habil, valiente ypreciado de soldado, por lo que quedó al punto electo emperador. Pasaron luego los electores á traerlo de *Calmeac*, donde se hallaba; zahumáronle con copal, é hicieron con él las ceremonias de estilo, reducidas á sentario en el trono, colocándole en la cabeza el *Xiuhhuitzolli*, ó corona que semejaba á una media mitra que se ponian desde la frente, y detras del colodrillo se ataba con una trenza sutil que remataba en delgada; cortáronle el pelo del modo que se acostumbraba con los reyes; ahujéráronle las ternillas de las narices, poniéndole en ellas un canutillo delgado de oro que llaman *Acapitzuctli*; ciñéronle un tecomatillo con tabaco, que llaman *picete*, que sirve de refuerzo á los indios caminantes; pusieronle orejeras y bezoleras de oro; cubrieronle con una manta de red azul que semejaba á una toca delgada con mucha pedrería menuda y rica, pañetes costosísimos, y un calzado delgado azul. Acabadas estas ceremonias le saludaron los reyes de Tezcucó y Tacuba emperador, y arengaron los electores exponiéndole en el discurso menudamente sus obligaciones. Dijéronle que el empleo y dignidad á que se le habia ascendido exigia por su parte la mayor vigilancia y continuo desvelo, así para la seguridad interior como para la exterior del estado: cuidado en los templos y sus ministros; cuidado en los sacrificios; cuidado en los campos y sementeras; en los bosques, árboles y fuentes, y mucha prudencia para emprender las grandes obras públicas, pues por no haberla tenido su tío en la introduccion del agua de *Acuecuexcatl* estuvo México á punto de perecer por una espantosa inundacion; finalmente le reencargaron visitase los cuatro barrios de México, almacigo fecundo donde se formaban los valientes militares (ó segun la expresion literal de la misma arenga....) donde se crian y doctrinan las águilas, tigres y leones osados, y la buena república....

Es reparable el modo brillante conque comenzaron este razonamiento.... *Ya amaneció, señor, (le dijeron) estábamos en tinieblas; ahora reluce el imperio como espejo herido con los rayos de la luz....* El padre Clavijero y el señor Granados, obispo de Sonora, nos han presentado el texto de la elocuentísima oracion congratulatoria que en esta vez dijo el rey Netzahualpilli, y que he copiado literalmente en la galería de los príncipes mexicanos. Clavijero añade por circunstancia que conmovió tanto á Moteuhsoma, que quiso responderla y probó á hacerlo hasta por tercera vez; pero no lo dejó un flujo de lágrimas.

Sin embargo, salió del lance dando á los electores muchas gracias en general, pues era hombre de habilidad extraor-

## 144

dinaria. Concluido el acto de la felicitacion pidió Moteuhsoma dos punzantes agudos, uno de hueso de tigre y otro de leon, con los que se hirió y sacò sangre de las orejas, molledos y espinillas. Luego tomó unas codornices, à las que cortó las cabezas, y con su sangre salpicó la lumbre, y zahumó la hoguera que allí habia; en seguida subió al templo de *Huitzilopochtli* y besó la tierra tocándola con la punta del dedo puesto à los pies del idolo: tornó otra vez à punzarse en las mismas partes que en la sala de la eleccion, y à salpicar nuevamente el templo con la sangre de las codornices: tomó el incensario, zahumó al idolo, y despues à las cuatro caras del edificio. Hecha reverencia à los circunstantes, bajó de aquel lugar y pasó à palacio, de donde concluida la comida volvió à subir al templo, y no subió las cuatro gradas que habia de distancia hasta donde estaba el idolo, sino que se quedó donde estaba la piedra redonda ahujurada por donde corria la sangre de los sacrificios humanos, y por cuyo grande ahujero se arrojaban los corazones de las víctimas: tornó à hacer nuevo sacrificio à los dioses de codornices que degolló, y volviendo à su palacio despidió la comitiva.

## CAPITULO 71.

*La caballeria del Tecuhtli.*

Para ser Tecuhtli que es el mayor dictado y dignidad tras los reyes, no se admiten sino hijos de señores: tres años y mas tiempo antes de recibir el ábito de esta caballeria, convidaba à la fiesta à todos sus parientes y amigos, y à los señores y tecuhtlis de la comarca, venian y juntos miraban que el día de la fiesta fuese de buen signo, por no comenzarla con escrúpulo: acompañaban al nuevo caballero todos los del pueblo hasta el templo grande del dios Camaxtle, que era el mayor idolo de la república. (78) Los señores, los amigos y parientes que estaban convidados, lo subian por las gradas al altar, hincábanse todos de rodillas delante el idolo, y el caballero estaba muy devoto, humilde y paciente. Salia luego el sacerdote mayor, y con un aguzado hueso de tigre ó con una uña de águila, le oradaba las narices entre cuero y ternilla de pequeños agujeros, y metiale en ellos unas pedrezuelas de azabache negro, y no de otra color: haciale tras esto un gran vexámen, (79) injuriándole mucho de palabras y obras, hasta desnudarlo en carnes salvo lo deshonesto: el caballero se iba entonces así des-

---

[78] *En Tlaxcàlan.*

[79] *¿Si seria este el tipo por donde se pandorgueaban los colegiales noveles del colegio de Santos de México para probar su vocacion?*

ludado á una sala del templo, y comenzaba á velar las armas, asentábase en el suelo y allí se estaba rezando: comían los convidados muy de regocijo; pero en acabando se iban sin hablarle: luego que anochecía le traían ciertos sacerdotes unas mantas groseras y viles que vistiese, una estera y un tajoneillo por almohada en que se recostase, y otro por silla para sentarse: traíanle además tinta conque se tiznase, puntas de mel conque se punzase las orejas, brazos y piernas, un brasero y resina para incensar los ídolos, y si había gente con él la echaban fuera, y no le dejaban mas de tres hombres soldados viejos y diestros en la guerra, que le industriasen y tuviesen en vela: no dormía en cuatro dias sino algunos ratitos y aquellos sentado, porque los soldados le despertaban picándole con puas de mel: cada media noche zahumaba los ídolos y ofrecía las gotas de sangre que de su cuerpo sacaba: andaba todo el patio y templo una vuelta alrededor: cavaba en cuatro partes iguales, y allí soterraba papel, copalli y cañas con sangre de sus orejas, manos, pies y lengua; tras esto comía que hasta entonces no se desayunaba: era la comida cuatro buñuelos ó bollicos de maiz y una copa de agua: alguno de estos tales caballeros no comía bocado en cuatro dias: acabado estos pedía licencia á los sacerdotes para ir á cumplir su profesion á otros templos, que á su casa no podia, ni llegar á su muger aunque la tuviese durante el tiempo de la penitencia. Al cabo del año, y de allí adelante cuando queria salir, aguardaba á un dia de buen signo para que saliese en buen pie como habia entrado. El dia que habia de salir venian todos los que primero le honraron, y luego por la mañana lo lavaban y limpiaban muy bien, y lo tornaban al templo de Camaxtle con mucha música, danzas y regocijo: subíanle cerca del altar, desnudábanle las mantillas que traía, atábanle los cabellos con una tira de cuero colorado al cocodrillo, de la cual cogaban algunas plumas: cubríanlo de una fina manta, y encima de ella le echaban otra riquísima que era el hábito ó insignia de Tecuhtli. Poníanle en la mano izquierda un arco, y en la derecha unas flechas, luego el sacerdote le hacía un razonamiento del cual era la suma. „Que mirase la orden de caballero que habia tomado, y así como se diferenciaba en el hábito, traje y nombre, así se aventajase en condicion, nobleza, liberalidad y otras virtudes y obras buenas. Que sustentase la religion, que defendiese la patria, que amparase los suyos, que destruyese los enemigos, que no fuese cobarde en la guerra, que fuese como águila ó tigre; pues por eso le agujeraba con sus uñas ó huesos las narices que es lo mas alto, y señalado de la cara donde está la vergüenza del hombre.” Dábale tras esto otro nombre, y despedíale con bendicion. Los señores y convidados, forasteros y naturales, se sentaban á comer en el patio, y los ciudadanos tañían y cantaban conforme á la fiesta, y bailaban el *netoteliztli*. La comida era muy

abundante de toda suerte de viandas, mucha caza y volatería, que de solos gallipabos se comían mil quinientos. No hay número de las codornices, ni de los conejos, liebres, venados, pernillos, capados y cebones; también servían culebras, víboras y otras serpientes guisadas con mucho axi ó chile, cosa que parecía increíble, pero es cierta: no quiero decir las muchas frutas, las guirnaldas de flores, los mazos de rosas y canutos de perfumes que ponían en las mesas; pero digo que gentilmente se embeodaban con aquellos sus vinos, en fin en semejantes fiestas no había pariente pobre. Daban á los señores tecuhtlis y principales convidados, plumages, mantas, tocas, zapatos, bezotes y orejeras de oro ó plata, ó piedras de precio, esto era mas ó menos segun la riqueza y ánimo del nuevo tecuhtli, y conforme á las personas que se daba: también hacia grandes ofrendas al templo y á los sacerdotes. El tecuhtli se ponía en los agujeros de la nariz que le hacia el sacerdote, granillos de oro, perlezuélos, turquezas, esmeraldas y otras piedras preciosas, que aun en aquello se conocían y diferenciaban de los otros. Los tales caballeros se ataban los cabellos en la guerra á la coronilla, eran primeros en los votos, en los asientos y presentes: eran principales en los banquetes y fiestas, en la guerra y la paz, y podían traer tras de sí un banquillo para sentarse en la parte que quisiesen, este dignado tenían Xicóhtencatl y Maxixca que fué gran amigo de Cortés, y por eso eran capitanes y tan preeminentes personas en Tlaxcállan y su tierra. (79)

## CAPITULO 72.

### *Lo que sienten del ánima.*

Bien pensaban estos mexicanos que las ánimas eran inmortales, y que penaban ó gozaban segun vivieron, y toda su religion á esto se encaminaba; pero donde mas claramente lo mostraban era en los mortuorios. Decían que habia nueve lugares en la tierra donde iban á morar los difuntos: uno junto al sol, y que los hombres buenos, los muertos en batalla y sacrificados, iban á la casa del sol, y que los malos se quedaban acá en la tierra, y repartiense de esta manera: los niños y malparidos iban á un lugar: los que morían de vejez ó enfermedad iban á otro: los que morían súbita y arrebatadamente iban á otro: los muertos de heridas y mal pegajoso, iban á otro: los ahogados á otro: los justicados por delitos como eran hurto y adulterio, á otro: los que mataban á sus padres, hijos y mugeres, tenían casa por sí; también estaban por su ca-

[79] *Estos caballeros podían muy bien decir como Sancho Panza á su muger.... Si buen gobierno me tengo buenos azotes me cuesta..*

## 147

bo los que mataban al señor y á sacerdote alguno. La gente menuda comunmente se enterraba: los señores y ricos hombres se quemaban, y quemados los sepultaban: en las mortajas habia gran diferencia, y mas vestidos iban muertos que anduvieron vivos. Amortajaban las mugeres de otra manera que á los hombres ni que á los niños. Al que moria por adúltero amortajaban como al dios de la lujuria dicho *Tlazólteutl*: al ahogado como á *Tlalóc* dios del agua: al borracho como á *Ometóchtli* dios del vino: al soldado como á *Huitzilopuchtl*; y finalmente á cada oficial daban el traje del ídolo de aquel oficio á que pertenecian.

## CAPITULO 73.

*Enterramiento de los reyes.*

Cuando enfermaba el rey de México ponian máscaras á *Tezcatlipuca* ó *Huitzilopuchtl*, ó á otro ídolo, y no se la quitaban hasta que sanaba ó moria. Cuando espiraba lo enviaban á decir á todos los pueblos de su reino para que lo llorasen, y á llamar los señores que eran parientes y amigos, y que podian venir á las honras. Dentro de cuatro dias que los vasallos ya estaban allí, ponian el cuerpo sobre una estera velándolo cuatro noches, gimiendo y plañendo, y lavándolo: cortábanle una guedeja de cabellos de la coronilla, y guardábanlos diciendo que en ellos quedaba la memoria de su *ánima*. Metíanle en la boca una fina esmeralda: amortajábanle con diez y siete mantas muy ricas y muy labradas de colores, y sobre todas ellas iba la divisa de *Huitzilopuchtl* ó *Tezcatlipuca*, ó la de algun otro ídolo su devoto, ó la del dios en cuyo templo se mandaba enterrar: poníanle una máscara muy pintada de diablos, y muchas joyas, piedras y perlas. Mataban luego allí al esclavo lamparero que tenia cargo de hacer lumbre y zahumerios á los dioses de palacio, y con tanto llevaban el cuerpo al templo; unos iban llorando y otros cantando la muerte del rey, que tal era su costumbre. Los señores, los caballeros y criados del difunto llevaban rodela, flechas, mazas, banderas, penachos y otras cosas así, para echar en la hoguera. Recibíanle el gran sacerdote con toda su clerecia á la puerta del patio: en tono triste decia ciertas palabras, y hacíale echar en un gran fuego que para quemarlo estaba hecho, con todas las joyas que tenia: echaban tambien á quemar todas las armas, plumages y banderas con que lo honraban, y un perro que lo guiase á donde habia de ir muerto primero con una flecha que le atravesase el pescuezo. Entre tanto que ardía la hoguera y quemaban al rey y el perro, sacrificaban los sacerdotes doscientas personas, aunque en esto no habia taza ni ordinario: los abrían por el pecho, sacábanles los corazones y arrojábanlos en el fue-

## 148

go del señor, y luego echaban los cuerpos en un *carnero*. (80) Estos así muertos por honra y para servicio de su amo, (como e los dicen en el otro siglo), eran la mayor parte esclavos del muerto, y de algunos señores que se los ofrecían; otros eran enanos, otros contrahechos, otros monstruosos, y algunos eran mugeres: ponían al difunto en casa y en el templo muchas rosas y flores, y muchas cosas de comer y de beber, y nadie las tocaba sino sacerdotes que debía de ser ofrenda. (81)

Otro día cogían la ceniza del quemado y los dientes que nunca se quemán, y la esmeralda que llevaba á la boca, todo lo cual metían en una arca pintada por dentro de figuras endiabladas con la guedaja de cabellos, y con otros pocos de pelos que cuando nació le cortaron y tenían guardados: para esto; cerrabanla muy bien y ponían encima de ella una imagen de palo, hecha y ataviada (82) al propio como el difunto: duraban las exéquias cuatro días, en los cuales llevaban grandes ofrendas las hijas y mugeres del muerto y otras personas, y poníanlas donde fué quemado, y delante la arca y figura. Al cuarto día mataban por su alma quince esclavos, mas ó menos segun les parecia; á los veinte días mataban cinco: á los sesenta otros tres: á los setenta que era como cabo de año nueve.

## CAPITULO 74.

*De como quemaban para enterrar los reyes de Michóacan.*

El rey de Michóacan que era un grandísimo señor y que competía con el de México, cuando estaba muy á la muerte y desahuciado de los médicos, nombraba al hijo que quería por rey, el cual luego llamaba á todos los señores del reino, gobernadores, capitanes y valientes soldados que tenían cargos de su padre para enterrarle; al que no venía castigábale como á traidor: todos concurrían y le traían presentes, que era como aprobación del reinado. Si el rey estaba enfermo en artículo de muerte, cerraban las puertas de la sala para que ninguno entrase: ponían la divisa, silla y armas reales en un portal del patio de palacio, para que allí se recogiesen los señores y los otros caballeros; en muriendo alzaban todos ellos y los demas un gran llanto: entraban donde estaba el rey muerto, tocábanle con las manos, bañábanlo con agua olorosa, vestíanle una camisa muy delgada, calzábanle unos zapatos de venado que es el calzado

[80] *Entiéndase sepulcro; es voz de uso anticuado.*

[81] *Seria una especie de derechos parroquiales.*

[82] *Una persona posee en México una figurilla de esta naturaleza. En las orejas les ponían ciertos caracteres que denotaban la enfermedad de que había muerto.*

## 149

de aquellos reyes, atábanle cascabeles de oro á los tobillos, poníanle ajórcas de turquezas en las muñecas, en los brazos braceletes de oro, en la garganta gargantillas de turquezas, y otras piedras: en las orejas zarcillos de oro, en el bezote un bezote de turquezas, y á las espaldas un gran trenzado de muy linda pluma verde; echábanle en unas muy anchas andas que tenían una muy buena cama: poníanle á un lado un arco, y un carcax de piel de tigre con muchas flechas, y al otro un hulto tamaño como él, hecho de mantas finas á manera de muñeca, que llevaba un grande plumage de plumas verdes, largas y de precio; llevaba su trenzado, zapatos, braceletes y collar de oro. Entre tanto que unos hacían esto, lavaban otros á las mugeres y hombres, que habían de ser muertos para acompañar al rey al infierno; dábanles muy bien de comer, y emborrachábanlos para que no sintiesen mucho la muerte. El nuevo señor señalaba las personas que habían de ir á servir al rey su padre porque muchos no se alegraban de tanta honra y favor, aunque algunos había tan simples ó engañados, que tenían por gloriosa muerte aquella; eran principalmente siete mugeres nobles ó señoras, una para que llevase todos los bezotes, arracadas, manillas, collares y otras joyas así ricas que solía ponerse el muerto; otra era para copera, otra para que le sirviese agua de manos, otra que le diese el orinal, otra por cosinera, y la otra por lavandera; también mataban otras muchas esclavas y mozas de servicio que eran libres: no llevaban cuenta de los hombres esclavos y libres que mataban el día del enterramiento del rey, que mataban uno y aun mas de cada oficio. Limpios pues estos escogidos, hartos y beódos, se teñían los rostros de amarillo, y se ponían en las cabezas sendas guirnaldas de flores ó iban como en procesion delante del cuerpo muerto, unos tañendo caracoles, otros huesos, otros en concha de tortugas, otros chillando, y creo que todos llorando: los hijos del muerto y los señores principales tomaban en hombros las andas, y caminaban paso á paso al templo de su dios *Curicaueri*. Los parientes roteaban las andas, y cantaban ciertos cantares tristes y revesados. Los criados, los hombres ciertos y de cargos de justicia ó guerra, llevaban ventalles, pendones y diversas armas: salían del palacio á media noche con grandes tizones de téa, y con grandísimo ruido de trompetas y atabales. Los vecinos de las calles por donde pasaban, barrían y regaban muy bien el suelo: en llegando al templo daban cuatro vueltas á una hacina de leña de pino que tenían hecha para quemar el cuerpo: echaban las andas encima del monton de leña y poníanle fuego por debajo, y como era seca presto ardía. Achocaban entre tanto los enguirnaldos con porras, y los enterraban de cuatro en cuatro con los vestidos y cosas que llevaban, detras del templo á raíz de las paredes: en amaneciendo que ya el fuego era muerto, cogían las cenizas, huesos, pie-

## 150

dras y oro derretido en una rica manta, é iban con ello á la puerta del templo. Salían los sacerdotes, bendecían las endemoniadas reliquias; envolvíanlas en aquella, y en otras mantas hacían una muñeca: vestíanla muy bien como hombre: poníanle máscara, plumage, zarcillos, sartaes, sortijas, bezotes y cascabeles de oro, flechas, y una rodela de oro, y pluma á las espaldas, que parecia un ídolo muy compuesto: abrian luego una sepultura al pie de las gradas, ancha, cuadrada, y honda dos estados: emparamentábanla de esteras nuevas y buenas, por todas cuatro paredes y el suelo. Armaban dentro una cama: entraba cargado de la muñeca un religioso, cuyo oficio era tomar á cuestras los dioses, y tendíalo en la cama con los ojos ácia levante: colgaba muchas rodelas de oro y plata sobre las esteras, y muchos penachos, saetas y algun arco: arrimaba tinajas, ollas, jarros y platos; en fin él llenaba el hoyo de arcas *encoradas* con ropa (83) y joyas, de comida y armas; sellábase, y cerraban la sepultura con vigas y tablas: echábanle por encima un suelo de barro, y con esto se iban: lavábanse todos aquellos señores y personas que habían llegado al sepultado y hecho algo en el enterramiento, y luego comían en el patio de palacio sentados, pero sin mesa; limpiábanse con sus paños de algodón: tenían las cabezas bajas, estaban mustos y no hablaban, *sino dame á beber*, esto les duraba cinco dias, y en todos ellos no se encendía fuego en casa ninguna de aquella ciudad (Chincieila) si no era en palacio y en templos, ni se molía maiz sobre piedra, ni se hacia mercado, ni andaban por las calles; y en fin hacían todo el sentimiento posible por la muerte de su señor.

## CAPITULO 75.

*Saludo de los niños recién nacidos.*

Es costumbre en esta tierra saludar al niño recién nacido, diciéndole: ¡o criatura! venida eres al mundo á padecer, sufre, padece y calla. Pónle luego un poco de cal viva en las rodillas, como quien dice, „vivo eres, pero has de morir, ó „por muchos trabajos has de ser tornado polvo como esta cal „que era piedra.” regocijan aquel día con bailes, cantares y colacion. Era general costumbre no dar leche las madres á los hijos el primer día todo entero que nacían, porque con la hambre tomasen despues la teta de mejor gana y apetito; pero miamaban ordinariamente cuatro años, y tierras habia que doce: las cunas son de cañas ó palillos muy livianos por no hacer

---

[83] *O sea como forramos los canapés. No há muchos años que en Pénjamo se encontró un cadáver hecho una verdadera momia, íntegro y enterrado segun esta relacion.*

## 151

pesada la carga: también se los echaban las madres y amas al cuello sobre las espaldas con una mantilla que les coge todo el cuerpo, y se la atan ellas á los pechos por las puntas, y de aquella manera los llevan de camino, y les dan la teta por el hombro: huyen de empañarse criando, y la viuda no se casa hasta destetar el hijo, pues era muy malo hacer lo contrario.

En algunas partes zambullen los niños en albercas, fuentes ó ríos, ó en tinajas el primer día que nacen por endurecerles la piel, ó quizás por lavarles la sangre, hedor ó suciedad que sacan del vientre de las madres, la cual costumbre algunas naciones de por acá la tuvieron: hecho esto les ponen si es varón una saeta en la mano derecha, y si hembra un huso, ó una lanzadera, denotando que se han de valer, él, por las armas, y ella por la rueca.

En otros pueblos bañaban las criaturas á los siete días, y en otros á los diez que nacieron, y allí ponían al hombre una rodela en la izquierda, y una flecha en la derecha; á la muger ponían una escoba, para entender que el uno ha de mandar y el otro obedecer; en este lavatorio les ponían nombre, no como quiera, sino el del mismo día en que nacieron: y de allí á los tres meses suyos que son de los nuestros dos, los llevaban al templo donde un sacerdote que tenía la cuenta y ciencia del calendario y signos, les daba otro sobrenombre haciendo muchas ceremonias, y declaraba las gracias y virtudes del ídolo cuyo nombre les ponía, pronosticándoles buenos hados. Comian estos tales días muy bien, bebían mejor, y no era buen convidado el que no salía borracho. Sin estos nombres de los días siete y sesenta, tomaban algunos señores otro como era de *Tecuhtli*, y *pilli*, mas esto acontecía raras veces.

El castigo de los hijos toca á los padres, y el de las hijas á las madres: azótanlos con ortigas, dándoles humo á las narices, estando colgados de los pies: atan á las muchachas de los tobillos porque no salgan fuera de casa: hiérenlas en el labio y pie de la lengua por la mentira: son muy apasionados por mentir todos estos indios, y por enmienda, y por quitarlos de este vicio, ordenó *Quetzalcóhuatl* el sacrificio de la lengua; caro les costó á muchos el mentir al principio que los españoles ganaron la tierra; porque preguntados donde había oro y sepulturas ricas, decían que en tal y tal cabo, y como no se hallase por mas que cavaban, descoyuntábanlos á golpes y aun los aperreaban.

Los pobres enseñaban á sus hijos sus oficios, no porque no tuviesen libertad para mostrarles otro, sino porque los aprendiesen sin gastar con ellos: los ricos (en especial caballeros y señores) envían á los templos sus hijos como habían cinco años, y á esta causa vi en tantos hombres en cada templo, cuantos en otra parte dije. Allí había un maestro para doctrinarles: tenía esta congregacion de mancebos tierras propias en que co-

ger pan y fruta: tenía sus estatutos, como decir ayunar tantas días de cada mes, sangrarse las fiestas, rezar, y no salir sin licencia.

## CAPITULO 76.

### *Encerramiento de mugeres.*

A las espaldas de los templos grandes de cada ciudad, había una muy gran sala y aposento por sí, donde comían y hacían su vida muchas mugeres, aunque las tales salas no tenían puerta porque no las usan, y están seguras; bien que los españoles hablaban lo que pensaban de aquella abertura y libertad, sabiendo que aun donde hay puertas saltan los hombres paredes. Diversas intenciones y fines tenían las que dormían en casas de los dioses; pero ninguna de ellas entraba para vivir allí toda su vida, aunque había entre ellas mugeres viejas, que las unas entraban por enfermedad, otras por necesidad, y otras por ser buenas. Algunas porque los dioses les diesen riquezas, muchas porque les diesen larga vida, y todas porque les diesen buenos maridos y muchos hijos. Prometían de servir y estar en el templo un año, dos y tres ó mas tiempo, y luego casábanse. Lo primero que hacían en entrando, era trasquilarse á diferencia de las otras, ó porque los ministros del mismo templo traían cabellos. Su oficio era hilar algodón y pluma, y tejer mantas para sí y para los ídolos: barrer el patio y salas del templo, que las gradas y capillas altas los ministros las barrían: tenían sus ciertas sangrias del cuerpo con que aplacar al diablo: iban las fiestas solemnes, ó siendo menester en procesion con los sacerdotes: ellos por una hilera y ellas por otra, pero no subían las gradas ni cantaban: vivían de por amor de Dios, que sus parientes, los ricos y devotos las sustentaban, y les daban carne cosida y pan caliente que ofreciesen á los ídolos, que siempre se ofrecía así, porque subiese el olor y báho en alto y gustasen los dioses. Comían en comunidad y dormían juntas en una sala como monjas, ó por mejor decir como ovejas; no se desnudaban, dicen que por honestidad, y por levantarse mas presto al servicio de los dioses y á trabajar, aunque no se habían de desnudar las que andaban casi en carnes: bailaban las fiestas delante de los dioses segun el día: la que hablaba ó se reía con algun hombre seglar ó religioso era reprendida, y la que pecaba con alguno la mataban juntamente con el hombre: temían que se les habían de podrir las carnes á las que perdían allí su virginidad, y por el castigo é infamia eran buenas mugeres estando allí; y las que hacían aquel mal recaudo de su persona, hacían grandísima penitencia y permanecían en la religion.

## EL EDITOR.

„Concordaron (84) los mexicanos con los romanos antiguos en destinar vírgenes puras para que cuidasen de la perpetuidad del fuego; y como á unos y otros los gobernaba un impulso, con desechable diferencia eran en una y otra parte las ceremonias las mismas. Debióle México este nuevo estado de vírgenes sacerdotizas al cuarto de sus reyes el valeroso *Ytzoatzin*, que se ocupó diligente en lo que miraba al servicio de los dioses, fabricando á las espaldas de sus soberbios templos, capacísimas habitaciones para que la ocupasen las *Cihuattlamacaque*, que así quiso se llamasen estas bestales doncellas. Y como él estado tan peligroso que profesaban pedia muy seria vigilancia en las que las dirigiesen, solicitó por todo su reino las viejas mas venerables y virtuosas que en él se hallasen, para que con el título de *Ychpochtlatoque* fuesen las superiores de estos conventos; y siendo como eran personas en quienes se hallaban muchas de las virtudes morales, no es ponderable el singular aprecio conque todas las respetaban reverenciándolas como á las tesoreras mas preciosas que poseían los dioses. Constituyó tambien á uno de los sacerdotes del templo mayor de *Huitzilopuchli*, para que con el nombre de *Tequacuilli* fuese como superintendente de estas casas ó encerramientos, dejando á su cargo el cuidado de la observancia de los ejercicios cotidianos que debían practicar en el servicio del templo.

Muchas eran las doncellas que por impulsos de su devoción se dedicaban á la estrechez de esta vida; pero muchas mas las que la seguían por voluntad de sus padres. Y como entre todas las naciones fué siempre la mexicana la que mas se dió al culto de los dioses, era excesivo el número de las sacerdotizas conque llenaban los templos, y en donde las ófrecían luego que habían cumplido los cuarenta dias, aceptándolas los sacerdotes en nombre de los ídolos á quienes las presentaban, haciéndoles la oración siguiente que se halla entre las que de boca de los antiguos conservó el Ciceron de la lengua mexicana Don Fernando de Alva, la cual referiré con las mismas palabras que la tradujo, por corresponder á las originales con propiedad muy precisa.... „Señor y Dios invisible, cuya luz se esconde entre las sombras de los nueve apartamientos del cielo, causa de todas las cosas, defensor y amparador del universo; el padre y la madre de esta niña, que es la piedra preciosa que mas estiman, y la antorcha resplandeciente que ha de alumbrar su casa, te la vienen á ofrecer con humildad de

---

[84] Dice D. Carlos Sigüenza y Góngora en su *paraíso occidental*, ó sea historia de la fundación del convento de *Jesus Maria párrafo 3.*

corazon, porque es tu hechura y efecto de tus manos, para que viva y sirva en este lugar sagrado y casa de penitencia. Suplicote señor Dios la recibas en compañía de las otras tus bien disciplinadas y penitentes vírgenes, y la favorezcas para que sea de buena vida, y alcance lo que pidiera."

Concluido este razonamiento y deprecacion, se la volvían á sus padres para que la críasen hasta edad de ocho años, que era el tiempo destinado para que entrase en clausura; y habiéndose determinado el día de esta funcion y congregados los parientes, la conducian al templo coronada de flores y vestida á su usanza galanamente, donde era recibida del sumo sacerdote; y despues de haber hecho reverente adoracion á sus dioses incensin'loos, y degollando en su presencia un número de codornices, bajaban á las salas y lugar de recogimiento, donde en presencia de la superiora y las restantes doncellas, puesto en pie el *Tequacuilli* superintendente ó vicario de estos conventos, dec a con admirables afectos esta elegante plática. „Muy amada y preciosa niña, siendo cierto que ya los años te han dado posesion del uso de la razon, ¿como es posible que ignores que el señor, y gran señor y Dios invisible, te crió solo porque quiso, y por su voluntad naciste para renuevo del mundo? Por esta causa pues, y para gratificar á Dios dándole lo mismo que de su liberalidad recibieron, en el día de tu nacimiento votaron tus padres tu asistencia en este lugar de espinas y de dolores, para que en él estès y vivas pidiendo al criador de todas las cosas, te dé de sus bienes, y te comunique de sus bondades. Considera que este es el lugar sagrado donde has de hacer penitencia por los tuyos que andan vagando por el mundo, distraidos y enmarañados en las cosas necesarias para la vida, y por toda la república necesitada de los favores del cielo. Perwadete á que en este encerramiento has de olvidar la casa y hacienda de tus padres y los regalos de tu niñez; y advierte que no vienes á él para ser preferida á las que en él hallares, sino á sujetarte á la menor de todas. Con este presupuesto determinese desde ahora tu corazon á sufrir con alegría la hambre de los ayunos, y á practicar los mandatos de esta venerable vieja tu nueva madre, la cual te enseñará á dessecar el sueño y la pereza, para que te levantes á adorar al señor de la noche, y á barrer estos patios por donde suele pasar Dios invisible sin que lo acompañe otro alguno sino el *silencio*. Y cuando llegares á la edad en que la sangre se enciende, mira hja muy preciosa como cuidas de tu pureza, pues solo conque tengas el deseo de pecar ya habrás pecado, y por eso serás privada de tu buena fortuna, y castigada rigurosamente conque tus carnes se pudran."

Seguíase á esto desnudarla de los vestidos ricos que habia traído y quitarla el cabello, ceremonia necesaria para quedar constituida por una de las *Cihuatlumucasque* ó sacerdotizas;

y antes que se disolviese el numeroso concurso que allí asistía, con grande pausa y mayor compostura hacia la superiora este razonamiento á su nueva súbdita.

„Si la obligacion en que me pone mi oficio no me disculpára en lo que quiero decir, creo que atribuyerais á desvergüenza y pecado querer hablar despues de este señor sacerdote, y muy estimable abuelo nuestro; ¿pero qué es lo que podré decir sino poco y malo, como muger en fin que no tiene por oficio ejercitarse en meditar las palabras, para que las atiendan como al regalado canto del pájaro *Tzin tzcan* y *Coyoltotl* (es el Xilguero). Regalada hija mia y todo mi querer, pues ya tienes edad y uso de razon, alégrate y regocíjate pues has merecido entrar donde están las doncellas hermanas de dios, para que te cuentes entre las vírgenes que lo alaban de día y de noche, y con esto cumplirás el voto que te ofrecieron tus padres. Pero sabe que este lugar honesto y de buena crianza, es tambien lugar meritorio y de penitencia, y en donde es menester que solo se haga la voluntad de quien lo gobernare; porque la que aquí viviere bien y se humillare, enviando al cielo suspiros y lágrimas, y tantas que inunden el trono de dios, ganará su amistad, y la que al contrario incurrirá en su ira y maldicion para siempre. Entra pues hija con toda tu voluntad á servir al omnipotente Dios, y estarás y vivirás con las doncellas castas y penitentes; pero mira que te encomiendo que seas purísima en cuerpo y alma, porque las vírgenes de corazon y cuerpo, son en todos tiempos las mas llegadas á Dios; y porque no te quejes de que no te avisaron lo que debias hacer, sabe que no solo vienes á cuidar de los braceros divinos, sino á barrer todos los grandes patios de este convento y templo: á hilar y matizar las vestiduras sagradas, y á guisar las comidas que se ponen en el altar para primicias del día. Otra vez te exhorto á que obedezcas á todos, porque la obediencia representa la buena crianza y nobleza de los antiguos, con lo cual serás honesta y recogida, y dejarás de ser desvergonzada y liviana; y si por estar vestidas de carne estas doncellas que me escuchan, hubiere alguna en quien puedas reconocer nota de infamia, huye de su compañía, porque cada cual gana la merced de sus obras, y en una casa de recogimiento se ha de tomar de las unas lo bueno en que relucieren, y huir de lo malo que cometieren las otras.”

Desde este punto sin que se hiciese reparo en su tierna edad comenzaba la rigurosa vida que allí se hacia reducida á un perpetuo ayuno, supuesto que no se comia en aquellos encerramientos sino una vez al día, á que se añadian otras penitencias no menos sensibles y rigurosas, acompañadas todas de una rara modestia y singular compostura. Su cotidiano ejercicio (despues que se desocupaban del espiritual que adelante diré) era segun se lo habia predicho la superiora, hilar y

## 156

tejer las mantas necesarias para el vestuario de los sacerdotes, y menesteres del templo, en cuya preciosidad y hermosura se afanaban todas con grande emulacion y muy solícito estudio. Dormian en unas grandes salas sin desnudarse; así por la honestidad conque las criaban, como porque se hallasen mas pres-tas á la asistencia del templo, á donde para atizar el fuego sa-grado y echar incienso y olores en los braceros, acudian en pro-cesion con su superiora, acompañándolas en coro aparte los sa-cerdotes y maneobos de los colegios, haciendo unos y otros sus ofrendas idolátricas con nimias ceremonias y singular reveren-cia; porque no solo no se confundian los coros, pero ni se ha-blaban, ni aun se miraban los rostros por la solicitud y vigi-lancia conque lo prevenian, así el maestro de los muchachos, como la superiora de las bestales doncellas. Celebrábase esta funcion tres veces en el espacio de la noche, de donde se pue-de inferir la falta grande conque andarian de sueño, y mas ha-biendo de estar á la salida del sol barridas por sus manos to-das las piezas del templo, y hecho el pan y comida que á es-ta hora se ponía en los altares para ofrecerla á sus dioses. En todo lo cual no es ponderable la circunspeccion y recatada mo-destia conque procedian, obligándolas la fuerza de la enseñan-za y la severidad de indispensable castigo, á no dejarse arre-reatar de la inquietud que trae siempre consigo la tierna edad; y si aun en esto se vivía con tan extraña cautela ¿como es po-sible que delinquieren en lo que miraba á cosas de mas re-cato? Y si de lo contrario como suceso no digno de encomen-darlo al olvido no nos dan noticia las tradiciones antiguas ni sus pinturas históricas, gloríese México de que ni aun en el tiem-po de su gentilidad y barbarismo lloró en sus virgenes la fal-ta de integridad, que tal vez en Roma fué triste presagio de los infortunios que á tal desgracia siguieron.

No menos que en esto gastaban las mexicanas vestales el tiempo en que gustaban sus padres de que tuviesen marido; y aunque en esta noticia he procedido con cortedad y reca-to, puede servir esta *verídica* narracion no tanto de adorno con-que se ilustre mi historia quanto de estímulo eficazísimo para avivar el espíritu...

Tal es la historia de los conservatorios ó conventos de señoras mexicanas que he procurado presentar circunstanciada, porque no puede menos de llamar la atencion del lector, sobre todo si se hace un paralelo entre la severidad conque eran castigadas estas doncellas con las de Roma, y sobre todo con el objeto de su institucion que era la conservacion del fuego sagrado. Repito con D. Carlos Siguenza que no hay memoria de que se hubiese violado la virginidad de estas sacerdotizas cuando estaban en sus conventos, y solo añado que tenia pena de muer-te el hombre que osaba entrar en tales casas, y lo mismo la doncella si se averiguaba que introducía á algun hombre. La

## 157

historia cuenta que en Tezcoco se verificó que un caballero saltó las paredes de uno de estos conventos, logró tomar la fuga y con ella evitó el ser preso, pero no la infeliz doncella que habló con él, á pesar de la nobleza de sus padres y de sus ruegos con el rey Netzahualcoyotl, murió ahogada. Parece que la razón que tuvo para decretar tan terrible castigo no tanto fué la liviandad de hablarle hallándose en aquel encerramiento, cuanto la presunción que daba de que había tenido antecedentes el invasor de conseguir sus intentos puesto que se arrojó á cometer este exceso.

Notemos de paso la grande austeridad con que se trataban estas vestales, austeridad muy agena del espíritu del evangelio y de la verdadera religión. Jesucristo dijo que su yugo era leve, y su ley suave, y que mas quería misericordia que sacrificio. En estas penitencias se nota una severidad propia no del que desea conservar la especie humana, sino destruirla. Nótese por último principalmente en cuanto á las viandas y pan que se ponian por *primicias* del dia, mucha semejanza con las ceremonias judaicas que se practicaban en el templo de Jerusalem. ¡Infeliz humanidad extraviada, y hecha el juguete del tentador enemigo implacable de nuestra noble especie!

## CAPITULO 77.

*De las muchas mugeres.*

Casan especialmente los hombres ricos y soldados, y los señores con muchas mugeres, unos con cinco, otros con treinta, quien con cincuenta, quien con ciento, y tal rey habia que con muchas mas; por lo que no es de maravillar que haya en aquella tierra muchos hermanos todos hijos de un mismo padre pero no de madre, y así Netzahualpiltzintli y su padre Netzahualcoyotzin que fueron señores de Tezcoco, tuvieron cada uno cien hijos y otras tantas hijas: algunas provincias y generaciones hay como son Chichimecas, Mazatecas, Otomis y Púoles, que no toman mas de una sola muger, y aquella no parienta. Aunque tambien es verdad que los señores y caballeros toman cuantas quieren como en México: en unas partes compran las mugeres, y en otras las roban, y generalmente las piden á sus padres, y esto en dos maneras, ó para mugeres, ó por amigas. Cuatro causas dan para tener tantas mugeres: la primera es el vicio de la carne en que mucho se deleitan: la segunda por tener muchos hijos: la tercera por reputación y servicio: la cuarta por grangeria, y esta postrera usan más que otros los hombres de guerra, los de palacio, los holgazanes y taures: hacenlas trabajar como esclavas, hilando y tejendo mantas para vender, conque se mantengan y jueguen: casan ellos á los veinte años y aun antes, y ellas á los diez: no casan con su ma-

dre, ni con su hija ni con su hermana, pero en lo demas poco parentesco guardan, aunque algunos se hallaron casados con sus propias hermanas. Cuando Hegados al santo bautismo, dejaban las muchas mugeres y quedaban con una sola, casaban con cuñadas, con las madrastras en quien sus padres no tuvieron hijos; pero dicen que no era lícito. Netzahualcoyotzin señor de Tezcucó mató cuatro de sus hijos porque durmieron con sus madrastras. En Mchóacan tomaban por muger á la suegra, estando casado primero con la hija, y de esta manera tenian á hija y madre. Aun que toman muchas mugeres, á unas tienen por legítimas, á otras por amigas, y á otras por mancebas; amiga llaman á la que despues de casados demandaban, y manceba á la que ellos se tomaban: los hijos de las mugeres que traen dote; heredan al padre, y entre grandes señores heredaban los hijos de las del linage del rey de México, aunque tuviesen otros hijos mayores en mugeres dotadas.

## CAPITULO 78.

### *Los ritos del matrimonio.*

Siempre vá la muger á velarse en casa del marido, y ordinariamente á pie, aunque en algunas partes traian á la novia á cuestras, y si es señora en andas sobre hombros. Sale á recibirla al umbral de la puerta el desposado, é inciénsala con un brace-rillo de ascuas y resina olorosa, d'íule á ella otro, y zahúna-lo tambien á él. La toma por la mano y la mete al talamo, y asiéntanse ambos á dos al fuego en una estera nueva: Hegan entonces uno como padrino, y átales las mantas una con otra: estando así atados dá el novio á la novia unos vestidos de muger, y ella á él vestidos de hombre: traen luego la comida, y el esposo dá de comer á la esposa de su mano, y tambien la desposada hace lo mismo: entre tanto que pasaban todas estas cosas y ritos de desposorio, bailaban y cantaban los convidados, y en alzando la mesa, hacianles presentes por qué los habian honrado, y no mucho despues cenaban largamente, y con el regocijo y calor de las viandas guiadas con mucho axi ó chilli, bebian de tal suerte, que cuando venia la noche pocos dejaban de estar borrachos. Los novios solamente estaba en su acuerdo por haber comido muy poco, que bien se mostraban en aque-llo *novios*, y casi no comian en los cuatro dias primeros, que todo su hecho era rezar y sangrarse para ofrecer la sangre al dios de las bodas. No consuman matrimonio en todo aquel tiempo ni salen de la cámara, sino para la necesidad natural que nadie puede excusar, ó para el oratorio de casa á zahumar los ídolos: creían que saliendo de otra manera fuera de la cámara, en especial ella, que habia de ser mala de su cuerpo; zahuman la cama cuando quieren dormir, y entonces y cuan-

## 159

do visitaban los altares se vestían de la divisa del dios de las bodas. A la cuarta noche venían ciertos sacerdotes ancianos y hacían la cama á los novios, juntaban dos esteras nuevas sin estrenar, ponían enmedio de ellas unas plumas, una piedra de chaichihuitl que es como esmeralda, y un pedazo de cuero de tigre; tendían luego encima las mejores mantas de algodón que había en casa: ponían asimismo á las esquinas de la cama ojas de cañas y puas de metl: decían ciertas palabras, e ibanse los novios, zahumaban la cama y se acostaban: esta era la propia noche de novios: otro día por la mañana llevaban la cama con cuantas cosas tenía, y los vestigios de la virginidad de la novia, y la sangre que entrambos se sacaban de sobre las hojas de caña á ofrecer al templo. Volvían los sacerdotes, y estándose los novios bañando sobre unas esteras verdes de espadañas les echaba uno de ellos con la mano cuatro veces agua, á manera de bendición en reverencia de Tlalôc dios del agua, y otras cuatro en reverencia de Ometochtli dios del vino; pero si eran señores los novios les echaban el agua con pluma. Vestían tras esto los novios de ropa nueva ó limpia: daban al novio un incensario bendito conque zahumase los ídolos de su casa: ponían á la novia plumas blancas sobre la cabeza, y en las manos y pies plumas coloradas, y estando así emplumada, cantaban y bailaban los convidados y bebían mejor que la otra vez. No hacían estas ceremonias los pobres ni esclavos; pero hacían algunas, y aquellas eran las que ligaban; ni tampoco guardaban estos ritos los que se casaban con sus mancebas, y dicen que si la madre ó padre de la amancebada requeria al que la tenía, se casase con ella pues tenía hijos, que el tal hombre ó la tomaba por muger, ó nunca mas tocaba á ella.

En Tlaxcalán y otras muchas ciudades y repúblicas, por principal ceremonia y señal de casados, se trasquilaban los novios por dejar los cabellos y lozanas de mozos, y criar de allí adelante otra manera de cabello. La esencial ceremonia que tienen en Michoacán es mirarse mucho y en hito los novios al tiempo que les velan, que de otra manera no es matrimonio, pues parece que dicen *no*.

En Mixtecapán, (que es una provincia) llevaban cierto trecho á cuestas al desposado cuando se casaba, como quien dice: por fuerza te has de casar aunque no quieras, para tener hijos. Dáñse las manos los novios en fê y señal que se han de ayudar el uno al otro: ántes asimismo las mantas con un gran nudo para que sepan como no se han de apartar.

Los Mazatecos no se acuestan juntos la noche que los casan, ni consuman matrimonio en aquellos veinte días, antes están todo aquel tiempo en ayuno y oración, y como ellos dicen *en penitencia*, sacrificándose los cuerpos, y untando los ojos de los ídolos con su propia sangre.

En Iruco compran los hombres las mugeres por un ar-

## 160

co, dos flechas y una red: no hablan los suegros con los yernos el primer año que se casan: (85) no duermen con las mugeres despues de paridas en dos años porque no se tornen á empreñar antes de haber criado los hijos, aunque maman doce años; á esta causa tienen muchas mugeres: nadie come de lo que tocan y grisan las que están con su camisa, sino ellas mismas.

El divorcio no se hacía sin muy justas causas, ni sin autoridad de justicia, esto era en las mugeres legítimas y públicamente casadas, que las otras con tanta facilidad se dejaban, como se toñaban. En Michoacán se podían apartar jurando que no se miraban: en México probando que era mala, sucia y estéril; pero si las dejaban sin causa ni mandamiento de los jueces, chamuscábanles los cabellos en la plaza por afrenta y señal de que no tenía sexo; la pena del adulterio era muerte natural, moría tambien ella como él: si el adúltero era hidalgo emplumábanle despues de ahorcado la cabeza, poníanle un penacho verde y lo quemaban: castigan tanto este delito, que no escusa la ley al borracho, ni á la muger aunque la perdone su marido: por evitar adulterios consienten cantoneras, pero no hay mancebias públicas.

## CAPITULO 79.

*Costumbre de los hombres.*

Hablar de *mexicanos* es hablar en general de toda la Nueva España, son los hombres de mediana estatura, mas rehechos-leonados en color, los ojos grandes, las frentes anchas, las narices muy abiertas, los cabellos gordos, negros, mas con *garceta*; (86) háy muy pocos cuerpos altos, ni bien barbados, porque se arrancan y untan los pelos para que no nazcan algunos: blancos hay que se tienen por maravilla: pintanse mucho y feo en guerra y bailes; cubrense la cabeza, brazos y piernas, ó con escamas de peces ó pieles de tigres, y otros animales: hácese grandes agujeros en las orejas y narices, y aún en la barbilla en que ponen piedras, oro y huesos: unos se meten allí uñas ó picos de águilas, otros colmillos de animales, otros espinas de peces. Los señores caballeros y ayos traen esto de oro ó piedras finas hecho al propio, con lo cual andan galanes y bravos á su pensar: calzan unos zapatos como alpargatas, pañicos por bragas, visten una manta cuadrada anudada al hombro derecho como gitanas: los ricos en las fiestas usan traer muchas

[85] *Seria para que no les enseñasen malas mañas; ojalá y entre nosotros hubiera esa práctica, tendríamos menos suegras chismosas que enredan los matrimonios.*

[86] *Pelo que de la sien cae á la mejilla, ó que se forma en trenzas y coleta.*

## 161

mantas, y de color, en lo demas andan desnudos. Casan á los veinte años, aunque los de Panuco primero cumplen cuarenta: toman muchas mugeres con ritos de matrimonio y muchas sin él. Las pueden dejar pero no sin causa, mayormente las legítimas; son zelocísimos y así las aporrean mucho: no traen armas sino en la guerra, por lo que averiguan sus pendencias por desafíos. Los chichimecas no admiten mercañeros de fuera, que los demas hombres mucho tratan, pero sin verdad ninguna, y por eso compran y venden á *duca* y *tomu*: son muy ladrones, mentirosos y holgazanes. La fertiidad de la tierra debe causar tanta pereza ó por no ser ellos codiciosos: tienen ingenio, habilidad y sufrimiento en lo que hacen, y así han aprendido muy bien todos nuestros oficios y los mas sin maestros, y con la vista soamente: son mansos, lisongeros y obedientes, en especial con los señores y reyes: religiosísimos sobre manera aunque cruelmente segun luego diremos; dánse mucho á la carnalidad así con los hombres como con mugeres, sin pena ni vergüenza: agueran mucho y á menudo, y así tienen libros y doctores de los agueros.

## CAPITULO 80.

*Costumbre de las mugeres.*

Son las mugeres del color y gesto de los maridos: andan descalzas: traen camisas de medias mangas, y lo demas descubierto: crian largo el cabello, hácenlo negro con tierra por gentileza y porque les mate los piojos: las casadas se lo rodean á la cabeza con un nudo á la frente, las vírgenes y por casar lo traen suelto, y echado atras y adelante: póinanse y untanse todos para no tener pelo sino en la cabeza y cejas, y así tienen por hermosura tener chieca frente y llena de cabello, y no tener colodrillo. Casan de diez años y son lujuriosísimas: paren presto y mucho: presumen de grandes y largas tetas, y así dan leche á sus hijos por las espaldas, entre otras conque se adovan el rostro es leche de las pepitas de *Tezonzapótl* ó mamey, aunque mas lo hacen para no ser picadas de mosquitos que huyen de aquella leche amarga; cúranse unas á otras con yerbas, no sin hechicerías, y así malparen muchas de secreto. Las parteras hacen que las criaturas no tengan colodrillo, y las madres las tienen echadas en cunas de tal suerte que no les crezca, porque se precian sin él, pero tienen grandes cabezas á causa de ir destocadas: lávanse mucho y entran en baños frios en saliendo de baños calientes, que parece dañoso. Son trabajadoras de miedo, y obedientes. No bailan en público aunque escapan y acompañan á sus maridos en las danzas, si no se los manda el rey: hilan teniendo el copo en una mano y el huso en otra: tuerzen al revéz que acá estando el huso en una escudilla: no tiene rueca el huso, mas hilan aprisa y no mal.

## CAPITULO 81.

*De la vivienda.*

Viven muchos casados en una casa, ó por estar juntos los hermanos y parientes que no parten las heredades, ó por la estrechura del pueblo, aunque son los pueblos y las casas grandes. Pican, alizan y amoldan la piedra con piedra: la mejor y mas fuerte piedra conque labran y cortan, es pedernal verdinegro, tambien tienen achas, barrenas y escoplos de cobre mezclado con oro, plata ó estaño; con palo sacan piedras de las canteras, y con palo hacen navajas de azabache y de otra mas dura piedra, (87) que es cosa notable. Labran pues con estas herramientas tau bien y primoroso, que hay mucho que admirar; pintan las paredes por alegría. Los señores y ricos usan paramentos de algodón con muchas figuras, colores y de pluma que es lo mas rico y vistoso, y esteras de palma sutísimas que es lo comun: no hay puertas ni ventanas que cerrar; todo es abierto, y por eso castigan tanto á los adúlteros y ladrones. Alúmbranse con téa y otros palos teniendo cera, que no es poco de maravillar; así estiman y tienen en mucho ahora las candelas de cera y sebo, y los candiles que arden con aceite: sacan aceite de chia y otras cosas para pinturas y medicinas y sain de aves, peces y animales; mas no saben alumbriarse con ello: duermen en pajas ó esteras, ó cuando mucho mantas y pluma; arriman la cabeza á un palo ó piedra, ó cuando mas á un tajoncillo de hojas de palmas, en que tambien se sientan; tienen unas sillas bajas con espalda de hojas de palma para sentarse aunque comunmente se sientan en tierra: comen en el suelo y suciamente que se limpian á los vestidos, y aun ahora parten los huevos en un cabello que se arrancan diciendo que así lo hacian antes, y que les gusta; comen poca carne, creo que por tener poca, pues comen bien tocino y puerco fresco; no quieren carnero ni cabron porque les hiede, cosa de notar, comiendo cuantas cosas hay y aun sus mismos piojos, que es grandísimo asco: unos dicen que los comen por sanidad, otros que por gula, otros que por limpieza, creyendo ser mas limpio comerlos que matarlos entre las uñas. Comen toda yerba que mal no les huela, y así saben mucho en ellas para medicinas que son sus simples curas: su principal mantenimiento es centli y chilli, su bebida ordinaria agua ó *atulli*.

## CAPITULO 82.

*De los vinos y borrachéz.*

No tienen vino de uvas aunque se hallaron vides en muchas partes, y es de maravillar que habiendo zepas con uvas,

---

[87] *Que llamamos obs.diana.*

y siendo ellos tan amigos de beber mas que agua, como no plantaban viñas y sacaban vino de ellas; la mejor, mas delicada y cara bebida que tienen, es de arina, de cacao y agua; (88) algunas veces le mezclan miel y arina de otras legumbres, esto no emborracha, antes refrezca mucho, y por eso lo beben con calor y sudando. Hacen vino de maiz que es su trigo con agua y miel, llámase atulli, y es muy comun brebaje en cada parte, y lo mismo es de todas las otras sus semillas, pero no emborraeha, si no lo cuecen ó confeccionan con algunas yerbas ó raices. En las comidas ordinarias se contentan con ello, y aun con agua que basta para sustentacion de la vida; mas en partos, bodas y fiestas de sacrificios quieren bebida que los embéode y desatine, y entonces mezclan ciertas yerbas que con su mal zumo, ó con el olor pestífero que tienen, encalabrinan y desatinan al hombre muy peor que vino de S. Martin, y no hay quien les pueda sufrir el hedor que les sale de la boca, ni la gana que tienen de reñir y matar al compañero. Cuando se quieren embriagar deveras, comen unas setillas crudas que llaman *teuhnunacatl*, (especie de hongos) ó carne de Dios, y con el amargor que les pone, beben mucha agua miel ó su comun vino, y en chico rato quedan fuera de sentido, que se les antoja ver eulebras, tigres, caimanes y pezes que los tragan, y otras muchas visiones que los espantan: les parece que se comen vivos de gusanos, y como rabiosos busean quen los mate, ó ahòrcanse: cuecen tambien ajengos con agua y arina de chiyan que es como zaragatona, y hacen un vino amarguillo, que muchos lo beben sin que los amargue: barrenan palmas y otros árboles para beber lo que lloran; beben el licor que destila un árbol llamado *metl* cosido con *ocpuhlli*, que es una raiz á quien por su bondad llaman medicina del vino, poco es saludable, antes mucho dañoso, y emborracha gentilmente; no hay perros muertos ni bomba que así hiedan, como el aliento del borracho de este vino. A los que se emborrachan fuera de las fiestas públicas y convites que hacian con licencia del señor ó jneces, trasquilan enmedio de la plaza y le derriban la casa, porque quien pierde el seso por su culpa, no merece tener morada entre hombres de razon: bebian para enloquecer, y locos matabábase ó mataban á otros. Echábanse con sus hijas, madres y hermanas sin diferencia, y para tanto mal chica pena era; tambien se toman de vino despues que son cristianos, que les sabe mejor que los suyos, y para quitarles la embriaguéz á que tanto se dan, los hacian por justicia esclavos, y los vendian á cuatro ó cinco reales por un mes.

[88] Todavía se usa en Oaxaca esta bebida que la baten con la mano: mezclale mucha flor muy olorosa de un árbol que llaman *cacáo*, el cual es de gentil y muy hermosa frondosidad que cuidan con el mayor esmero, pues de algunos se sacan anuales cien pesos. Es una delicia descansar á su sombra en el hermosísimo pueblo de *Huayapan* inmediato á Oaxaca.

## CAPITULO 83.

*De los esclavos.*

Quiero contar por fin la manera que los mexicanos tienen de hacer esclavos, porque es muy diferente de la nuestra. Los cautivos en la guerra no servían de esclavos sino de sacrificados, y no hacían mas de comer para ser comidos. Los padres podían vender por esclavos á sus hijos, y cada hombre y muger asimismo. Cuando alguno se vendía había de pasar la venta delante á lo menos de cuatro testigos.

El que hurtaba maiz, ropa ó gallinas, era hecho esclavo no teniendo de que pagar, y entregado á la persona á quien primero hurtó: si despues de ser esclavo tornaba á hurtar, ó lo ahorcaban ó sacrificaban.

El hombre que vendía al libre por esclavo, era dado por esclavo, á quien él quería vender, y esta ley se guardaba mucho porque no vendiesen ni comiesen niños. Tomaban por esclavos á los hijos, pacientes y sabidores del traidor.

El hombre libre que dormía con esclava y la empañaba, era esclavo del dueño de la tal esclava, aunque algunos contradicen esto, por cuanto muchas veces acontecia casarse los esclavos con sus amas, y las esclavas con sus señores; mas debía ser lícito en caso de casamiento, y no en deshonra del señor de la esclava.

Los hombres necesitados y haraganes se vendían, y los taurés se jugaban: pero no iban á servir hasta ser pasado un año de como hicieron la venta.

Las malas mugeres de su cuerpo que lo daban de valde, si no las querían pagar se vendían por esclavas, por traerse bien, ó cuando ninguno las quería por viejas ó feas ó enfermas, que nadie pide por las puertas.

Los padres vendían ó empañaban un hijo que sirviese de esclavo, pero podían sacar aquel dando otro hijo, y aun había linages *encensados* á sustentar un esclavo; pero era grande el precio que se daba por tal esclavo. Cuando uno moría por deudas ó con ellas, tomaba el acreedor si no había hacienda, al hijo ó la muger por esclavo, pero muchos dicen que no era así: y pudo ser que se obligasen con tal condicion, pues era permitido que se pudiesen vender los hombres libres á sí mismos, y los padres á los hijos.

Ningun hijo de esclavo ni esclava que es mucho mas, quedaba hecho esclavo, ni aunque fuese hijo de padre y madre esclavos.

Nadie podía vender su esclavo sin echarle primero argollas, y no se las echaban sin tener causa y licencia de la justicia; era la argolla una collera de palo delgada como barzon,

165

que ceñía la garganta y salía al colodrillo, con unas puntas tan largas que sobrepujan la cabeza, ó que no se las pudiese desatar el argollado. A estos esclavos de argolla podían sacrificar y á los que compraban de otras naciones, y ellos ser libres si podían acogerse á palacio en ciertas fiestas del año; y aun dicen que no se lo podían estorbar sino los amos ó sus hijos, que si otro los detenía, tenía pena de ser esclavo, y el esclavo era libre.

Cada esclavo podía tener muger y pegujal, del cual muchas veces se redimían aunque pocos se rescataban, como ellos no trabajan mucho y los mantenían los amos.

CAPITULO 84.

*De las letras de México.*

No se han hallado letras hasta hoy en las Indias que no es pequeña consideración; solamente hay en la Nueva España unas figuras que sirven por letras, con las cuales notan y entienden cualquier cosa, y conservan la memoria y antigüedades; semejan mucho á los geroglíficos de Egipto, mas no encubren tanto el sentido, aunque ni debe ni puede ser menos. Estas figuras que usan los mexicanos por letras son grandes, y así ocupan mucho: entállanlas en piedra y madera, pintanlas en paredes, en papel que hacen de algodón y hojas de metl: los libros son grandes cogidos como pieza de paño y escritos por ambas azes, háilos también arrollados como piezas de jerga: no pronuncian b, g, r, s, y así usan mucho de p, c, l, x, esto es la lengua mexicana y nahuatl que es la mejor, mas copiosa y mas estendida que hay en la Nueva España, y que usa por figuras: también se hablan y entienden algunos de México por silos, especialmente ladrones y enamorados, que es muy notable y no alcanzan los españoles.

CAPITULO 85.

*El modo de contar.*

Ce.....	uno	Matlaetione .....	once.
Ome.....	dos.	Matlaetiomome .....	doce.
Yey.....	tres.	Matlaetiomey.....	trece.
Nahu.....	cuatro.	Matlatlannahui.....	catorce.
Macuilli.....	cinco.	Matlatlonthmacuilla.....	quince.
Chicuaze.....	seis.	Matlatlion chicuaze.....	diez y seis.
Chicome.....	siete.	Matlatlion chicome.....	diez y siete.
Chicuhnahui.....	ocho.	Matlatlion chicuey.....	diez y ocho.
Chinahui.....	nueve.	Matlatlion chinahuy.....	diez y nueve.
Matlaetli.....	diez.	Cempoalli.....	veinte.

## 166

Hasta seis cada número es simple, y sólo después dicen seis y uno, seis y dos, seis y tres, &c. Diez es número por sí, y luego dicen diez y uno, diez y dos, diez y tres, diez y cuatro, diez y cinco, diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, diez y diez, diez y once, diez y doce, diez y trece, diez y catorce, diez y quince, diez y dieciséis, diez y diecisiete, diez y dieciocho, diez y diecinueve, diez y veinte por sí, y todos los números mayores.

## CAPITULO 86.

*Del año mexicano.*

El año de estos mexicanos es de trescientos sesenta días porque tienen diez y ocho meses de a veinte días cada uno, los cuales hacen trescientos sesenta: tienen mas otros cinco días que andan sueltos y por sí à manera de *intercalares*, en que se celebran grandes fiestas de crueles sacrificios, pero con mucha devoción. No podían dejar de andar errados con esta cuenta que no llegaba à igualar con el curso puntual del sol, aunque el año de los cristianos (que tan astrólogos) son, anda errado en muchos días; pero harto atinaban à lo cierto y conformaban con las otras naciones.

## CAPITULO 87.

*Los nombres de los meses.*

Tlacaxipehualictli ó Cohuailhuil.	Pachtontli. Hezoztli.
Tozoztontli.	Hueipachtli. Pachtli.
Hueitozutzli.	Quecholli.
Toxcatl. Tepupochhuiliztli.	Panquezaliztli.
Etgaleualiztli.	Hatemuztli.
Tecuilhuitontli.	Tititl.
Miccaihuitontli.	Yzcalli.
Hueimiccaihuitl. Hueytecuilhuitl.	Cuahuitlhuacanoxoxi.
Vchpaniztli. Tenahuatiliztli.	Lomaniztli. Cihuailhuil.

## EL EDITOR.

Mis pocos conocimientos en la difícilísima ciencia del calendario mexicano, no menos que en la *Thèogonia* de esta nación, ha hecho que titubee y me atroje cuando trato de publicar este capítulo. Espero que mis lectores me disculparán en los errores que cometa; pero para darles mejor idea en materia tan obscura, y alejar la confusión en que ellos se verán igualmente, si cotejan los nombres de los meses que presenta Chimalpain con los que refiere el sabio D. Antonio Leon y Gama, único (à mi juicio) que ha tratado este asunto con delicadéz, permítaseme que transcriba sus palabras (página 59) y son las si-

167

güientes. „He puesto todos los nombres que daban à los diez y ocho meses, por evitar la confusion que resulta de ver nombrado un propio mes por varios autores con distintos nombres... Hè aqui la denominacion que les di Gama; mas no por ella se desprecie la de Chimalpain, autor clásico, indio, texto en la historia, y tan recomendable como que sirvió de guia á aquel que en muchas partes proclamó su reelevante mérito, á par que su modestia, la que llegó à tal punto que ocultó por ella su nombre en las obras que publicó como D. Cristobal del Castillo y D. Fernando Alvarado Tezozomoc. (Nota á la página 7 de la obra de Gama).

NOMBRES DE LOS MESES SEGUN ESTE AUTOR.

1. *Tititl, Ytzcalli.* 2. *Ytzcalli.* 3. *Xochilhuittl.* 4. *Xilomanaliztli, ò Allacahuilco, ò Quahuittchua, ò Cihualhuittl.* 5. *Tlacaxipehualiztli, ò Cohualhuittl.* 6. *Tozozontli.* 7. *Huey Tozoztl.* 8. *Tozocatl, Tepopochuittiztli.* 9. *Etzalcualiztli.* 10. *Fecuilhuittzintli.* 11. *Hueytecuilhuittl.* 12. *Miccuillhuittzintli, ò Tlaxochimaco.* 13. *Hueymicc ihuittl, ò Xocothuetzi.* 14. *Ochpaniztli, Tenahuilztl.* 15. *Pachtli, Ezoztli, ò Teotleco.* 16. *Hueypachtli, Pachtli, ò Tepeilhuitl.* 17. *Quecholli.* 18. *Panquetzaliztli.* 19. *Atemoztli.*

CAPITULO 88.

*Nombres de los dias.*

Cipactli.....	Espadarte.	Ozomatli.....	Mona.
Ehecatl.....	Aire ò viento.	Malinali.....	Escoba.
Calli.....	Casa.	Acatl.....	Caña.
Cuecpalin.....	Lagarto.	Ocelotl.....	Tigre.
Cohuatl.....	Culebra.	Quauhtli.....	Agurza.
Miquiztli.....	Muerte.	Cozcaquautli.....	Buharro.
Mazatl.....	Ciervo.	Ollin.....	Temple.
Tochtli.....	Conejo.	Tecpatl.....	Cuchillo.
Atl.....	Agua.	Quiahuitl.....	Lluvia.
Ytzcuintli.....	Perra.	Nochitl.....	Rosa.

Aunque estos veinte nombres sirven para todo el año y no son mas que dias que tiene cada mes; no empero cada mes comienza por Cipactli, que es el primer nombre, sino como les viene. La causa de ello es los cinco dias intercalares que andan por sí, y tambien porque tienen semana de trece dias que renuda los nombres, la cual pongo caso que comienze de Cécipactli, no puede correr mas de hasta Matlaclomey Acatl que es trece, y luego comienza otra semana, y no dice Matlaclionnahui Ocelotl que es catorceno dia, sino ce Ocelotl que es uno, y tras él cuentan los otros seis nombres que quedan

## 168

hasta los veinte; y como son acabados todos los veinte días comienza de nuevo á contar del primer de aquellos veinte; mas no como de uno sino como de ocho, y porque mejor se pueda entender es de esta manera,

Cecipatli.  
Ome Eheatl.  
Yey Calli.  
Nahuicuetzpalni  
Macuilicohuatl.  
Chicuaze Miquiztli.  
Chicome Mazatl.  
Chicuey Tochtl.  
Chiconahui Atl.  
Matlaetli Itzeuñtli.  
Matlaetli one Ozomatli.  
Omeucutli.  
Ey Cozcaquauhtli.  
Nahui Olin.  
Macuilli Tecpatl.  
Chicuaze quiahuitl.  
Chicome Xochitl.  
Chicuei Cipactli.  
Cemazatl.  
Ome Tochtl.

Matlaetliomome Malinali.  
Matlaetliomey Acatl.

La semana siguiente tras esta comienza sus días de uno; mas aquel uno es catorceno nombre del mes, y de los días y dicen....

Ceocelotl.  
Yey Atl.  
Nahui Izcuñtli.  
Macuilli Ozomatli.  
En esta semana segunda vino Cipactli á ser octavo día habiendo sido en la primera primero.

Así comienza la tercera semana en la cual no entra este nombre Cipactli; mas Mazatl que fué séptimo día en la primera semana, y no tuvo lugar en la segunda, es el día primero de esta tercera semana, no es mas obscura cuenta ésta que la nuestra que tenemos por solas estas siete letras A. B. C. D. E. F. G. porque tambien ellas se mudan y andan de tal manera, que la A que fué primer día de un mes, viene á ser el quinto día del otro mes adelante, y el tercer mes es tercero día, y así hacen todas las otras seis letras.

## CAPITULO 89.

*Cuenta de los años. (89)*

Otra manera muy diversa de la dicha tienen para contar los años, la cual no pasa de cuatro, pero con uno, dos, tres y cuatro cuentan cien, quinientos y mil, y en fin todo cuanto es menester y quieren. Las figuras y nombres son, Tochtl, Acatl, Tecpatl, Cali, que son, Conejo, Caña, Cuchillo, Caña, y dicen,

[89] *Q sean indicciones segun el señor Guma.*

169

Ce Tochtli.....	1 año.	Chicuey Calli.....	8 años.
Ome Acatl.....	2 años.	Chicuhnahui Tochtli....	9 años.
Yey Tecpatl.....	3 años.	Matlaetli Acatl.....	10 años.
Nahui Calli.....	4 años.	Matlaetlozce Tecpatl...	11 años.
Macuilli Tochtli.....	5 años.	Matlaetlon.ome Calli...	12 años.
Chicuacen Acatl.....	6 años.	Matlaetlomey Tochtli..	13 años.
Chicome Tecpatl.....	7 años.		

Tampoco sube la cuenta mas de á 13 que es semana de año, y acaba donde comenzó.

**OTRA SEMANA. (90)**

Ce Acatl.....	1 año.	Chicuey Tochtli.....	8 años.
Ome Tecpatl.....	2 años.	Chuhnahui Acatl.....	9 años.
Yey Calli.....	3 años.	Matlaetli, Tecpatl.....	10 años.
Nahui Tochtli.....	4 años.	Matlaetlozce Calli.....	11 años.
Macuilli Acatl.....	5 años.	Matlaetliomome Tochtli.	12 años.
Chicuace Tecpatl.....	6 años.	Matlaetliomome Acatl..	13 años.
Chicome Calli.....	7 años.		

**TERCERA SEMANA DE AÑOS (O INDICCIÓN).**

Ce Tecpatl.....	1 año.	Chicuei Acatl.....	8 años.
Ome Calli.....	2 años.	Chuhnahui Tecpatl....	9 años.
Yey Tochtli.....	3 años.	Matlaetli Calli.....	10 años.
Nahui Acatl.....	4 años.	Matlaetlozce Tochtli...	11 años.
Macuilli Tecpatl.....	5 años.	Matlaetlomome Acatl...	12 años.
Chicuace Calli.....	6 años.	Matlatlomey Tecpatl..	13 años.
Chicome Tochtli.....	7 años.		

**LA CUARTA SEMANA (O INDICCIÓN).**

Ce Calli.....	1 año.	Chicuei Tecpatl.....	8 años.
Ome Tochtli.....	2 años.	Chuhnahui Calli.....	9 años.
Yey Acatl.....	3 años.	Matlaetli Tochtli.....	10 años.
Nahui Tecpatl.....	4 años.	Matlaetlozce Acatl....	11 años.
Macuilli Calli.....	5 años.	Matlaetlomome Tecpatl.	12 años.
Chicuace Tochtli.....	6 años.	Matlaetlomey Calli....	13 años.
Chicome Acatl.....	7 años.		

Cada semana de estas que los nuestros llaman indicción tiene trece años, y todas cuatro hacen cincuenta y dos años que es número perfecto en la cuenta, y es como decir el ju-

[90] Segunda indicción ó cuasi, pues la verdadera consta de quince días.

[91] Nótese que Chimalpain nombra años, y Gama casas, conejos, cañas y pedernales, signos fundamentales de este calendario.

## 170

bileo, porque de cincuenta y dos en cincuenta y dos años tienen muy solemnes fiestas, con grandísimas ceremonias segun despues trataremos. Contados estos cincuenta y dos años, tornaban á contar de nuevo por la orden arriba puesta otros tantos, comenzando de Cetochtli, y luego otros y otros; pero siempre comienzan del conejo. Así que con esta manera de contar tienen memoria de ochocientos cincuenta años, y saben muy bien cada cosa en que año aconteció, que rey murió y que hijos tuvo, y todo lo demas que toca á la historia.

## CAPITULO 90.

*Cinco soles que son edades.*

Bien alcanzan estos de Culhuá que los dioses criaron el mundo, mas no saben como; pero segun ellos fingen y creen por las figuras y fabulas que de ello tienen pues afirman que han pasado despues acá de la creacion del mundo cuatro soles, sin este que ahora los alumbra: dicen tambien, como el primer sol se perdió por agua, con que se ahogaron todos los hombres y perecieron todas las cosas criadas. El segunda sol pereció cayendo el cielo sobre la tierra, cuya caída mató la gente y toda cosa viva; dicen que entonces habia gigantes, y que son de ellos los huesos que los españoles han hallado cavando minas y sepulturas, de cuya medida y proporcion aparece como eran aquellos hombres de veinte palmos en alto: estatura es grandísima, pero certísima. El sol tercero faltó y se consumió por fuego, porque ardió muchos dias todo el mundo, y murió abrasada toda la gente y animales. El cuarto sol feneció por aire: fué tanto y tan recio el viento que hizo entonces, que derribó todos los edificios y árboles, y aun deshizo las peñas, mas no perecieron los hombres, sino convirtiéronse en monas. El quinto sol que al presente tienen, no dicen de qué manera se ha de perder; pero cuentan como acabado el cuarto sol, se obscureció todo el mundo, y estuvieron en tinieblas veinte y cinco años continuos, y que á los quince años de aquella espantosa obscuridad los dioses formaron un hombre y una muger que luego tuvieron hijos, y de allí á diez años apareció el sol recién criado y nacido en dia de conejo, y por eso traen la cuenta de sus años desde aquel dia y figura. Así contando de entonces hasta el año de 1552 á su sol 858 años de manera, que há muchos que usan de escritura pintada, y no solamente la tienen desde Ce Tochtli que es comienzo del primer año, mes y dia del quinto sol, mas tambien la usaban en vida de los otros cuatro soles perdidos y pasados; pero dejábanlas olvidar diciendo que con el nuevo sol, nuevas debian ser todas las otras cosas; tambien cuentan que tres dias despues que apareció este quinto sol se murieron los dioses, y que andan-

do el tiempo nacieron los que al presente tienen y adoran, y por aquí los convencían los religiosos que los convertían á nuestra santa fé.

### EL EDITOR.

El laconismo y precision conque se ha explicado Chimalpain en uno de los puntos mas interesantes á la historia mexicana, suponiendo á sus lectores instruidos radicalmente en lo que ahora ignoramos, pues él cuidó de hacerlo por medio de otras obras que han desaparecido; me obliga á dilatar me mas de lo que quisiera, y convenia en un episodio ó digresion que parecerá agena de la historia de las *Conquistas de Cortés*, objeto principal de esta obra. ¿Pero como hé de callar cuando se trata del honor literario del pueblo mexicano? ¿Cómo, cuando los españoles osaron presentarlo al mundo bajo el aspecto de una horde inmundada de salvages, siendo preciso que el pontífice de Roma declarase la racionalidad de los americanos, y que el venerable señor Palafox escribiese un tratado intitulado: *Virtudes del indio* que el consejo de Indias permitió se imprimiese *cercenado*, porque no convenia que la Europa supiese de todo punto de lo que eran capaces los indios?

El sábio Boturini cuyo testimonio es irrecusable nos dejó escritas las siguientes palabras en la idea de la *Historia general* de Indias, que pensó publicar (página 6 dice.) „No hay nacion gentílica que refiera las cosas primitivas á punto fijo como la indiana; nos dá razon de la ereacion del mundo, del diluvio, de la confusion de las lenguas en la torre de Bâbel, de los demas periodos y edades del mundo, de las largas peregrinaciones que tuvieron sus gentes en el Asia con años especificos en sus caractéres, y en el de siete *conejos* nos acuerda la muerte de Cristo nuestro Señor; y los indios primeros cristianos que entendian perfectamente su cronología y estudiaron con toda curiosidad en la nuestra, nos dejaron la noticia, como desde la ereacion del mundo hasta el dichoso nacimiento de Cristo, habian pasado *cinco mil ciento noventa y nueve años*, que es la misma opinion ó cómputo de los setenta.” Por los documentos que Boturini halló que le fueron embargados y robados por la mano bárbara del gobierno español como he dicho en el prólogo, y que no tuvieron á la vista los escritores que le precedieron, me atrevo á decir (son sus palabras) que *no solo puede competir esta historia con las mas célebres del orbe, sino excederlas.*

Para tratar pues esta materia transcribiré lo que hé visto en los manuscritos inéditos de este autor clásico, coordinados por su albacea el licenciado D. Mariano Veytia que á la letra dicen.

„Destruídos los gigantes que moraban en las inmediacio-

nes de Tlaxcálan y Puebla en un convite que les dieron los indios, y donde los embriagaron para darles muerte porque no los podían sufrir á causa de su orgullo y despotismo que los tenia en continua alarma y sobresalto, comenzaron á dedicarse con todo esmero al cultivo de la tierra y á la observacion de los astros. No nos dicen con puntualidad los historiadores el sistema que entonces seguian, ni el órden que guardaban en su calendario; pero habiendo observado atentamente desde los primeros tiempos que el año natural comenzaba, al tiempo que los campos principiaban á poblarse de yerba nueva, que esta mantenía su verdor hasta que los frios del invierno la marchitaban y destruian, y pasado este tornaban á vestirse de nuevos retoños, fijaron ya el curso del año natural desde una á la otra nueva, y le dieron el nombre de *Xihuitl*, (nueva yerba) numerando los años, y midiendo el curso solar, por el retoñar de ella; y el nombre *Xihuitl* que desde entonces dieron al año, es el que siempre mantuvo, y conserva hasta nuestros tiempos, sin que tenga, en la lengua *Nahuatl*, otro conque explicarlo; y enseñándoles la experiencia tantas veces repetida cuantos años corrian: que del órden invariable y regulado movimiento de los astros se originaba la variedad de estaciones, temperamentos y producciones de la tierra, comenzaron á dedicarse á dedicarse á la observacion de ellos, y con especialidad al sol y la luna, cuya magnitud á su vista les presentaba con mas facilidad la observacion de su movimiento.

No entiendo por esto que hasta estos tiempos vivieran tan brutos, que ignorasen de todo punto el curso de estos astros y sus influencias sobre la tierra, pues sus producciones y diversidad de estaciones se hacen sensibles hasta á los irracionales; quiero decir que por estos tiempos comenzaron á descolgar entre ellos algunos hombres mas especulativos, curiosos y atentos al curso de los cuerpos celestes, los cuales se dedicaron á arreglar los cómputos anuales; y siéndoles mas perceptible el curso de la luna por sus visibles y diarias mutaciones, arreglaron por él su año repartiéndolo en *neómenias*, de á veinte y seis dias que las dividian en dos partes iguales cada una de á trece dias. Contaban la primera desde el dia que la luna aparecia en el cielo, y la llamaban *Mextozoliztli*, esto es desvelo de la luna. Fenecidos los trece dias comenzaban á contar la segunda parte que llamaban *Mecochiliztli*, esto es sueño de la luna. No se halla autor que diga de cuantas de estas neómenias se componia entonces el año, pero es indubitable que las tuvieron en lugar de meses, y así despues de su correccion no dieron otro nombre al mes que el de *Metzli* que significa la luna, y aun en su nuevo reglamento continuaron la cuenta de los dias de trece en trece, como se verá, conservando aunque en diverso modo la division de la neómenia que hicieron al principio. Tambien creen algunos que ya desde estos tiem-

## 173

pos numeraban los años por olimpiadas, esto es de cuatro en cuatro señalándolos con los cuatro geroglíficos símbolos de los elementos de que usaron despues para sus cómputos, y esto parece verosímil que fuese así, á lo menos en aquellos tiempos inmediatos antes de la correccion y reglamento de que voy á hablar; pero con certeza nada puede asegurarse á punto fijo cual era el sistema que seguian, ni hasta donde habian llegado sus conocimientos y reglamentos cuando se hizo la correccion. Lo que nos dicen es, que nueve siglos despues de los uracanes, en un año que fué señalado con el geroglífico de un pedernal, (que parece haber sido el de tres mil novecientos uno) se convocó una gran junta de astrólogos en la ciudad de *Huehuetlapalan* que ya era famosa y de numerosísima poblacion para corregir su calendario, y reformar sus cómputos que conocian errados segun el sistema que hasta entonces habian seguido. Concurrieron á esta junta no solo muchos sábios astrólogos de aquella ciudad, sino inuchisimos otros que vinieron de las demas poblaciones; y habiendo conferido largamente sobre los errores reconocidos en sus cómputos quedó establecido en la junta, que la duracion del mundo debería dividirse en cuatro espacios ó edades que cada una habia de fenecer: á violencia de uno de los cuatro elementos.

La primera desde su creacion hasta el diluvio en que el desenfreno de las aguas habia padecido tan gran calamidad, y así llamaron á esta edad *Atonatiuh* que literalmente quiere decir *sol de agua*, y alegóricamente espacio de tiempo que acabó con agua. La segunda desde el diluvio á los uracanes, en los que al impetu terrible de los vientos habian padecido la segunda calamidad, y así la llaman *Echecatoniuh* que quiere decir sol de aire, y alegóricamente espacio de tiempo que acabó con el aire. La tercera en que estaban dijeron que habia de acabar con furiosos terremotos, en los que padecería el género humano la tercera calamidad, y así la llamaron *Tluchitoniuh* ó *Tluttonatiuh* que quiere decir sol de tierra ó espacio de tiempo que ha de acabar con terremotos, y que despues de esta seguiría la cuarta y última edad del mundo, que acabaría á violencia del fuego en que todo quedaria consumido, y así le llamaron *Hetonatiuh* que quiere decir sol de fuego, ó espacio de tiempo que acabaría con fuego. Las voces *Tonatiuh* que significa el sol, ó *Tonalli* que significa el calor del sol, fueron las primeras de que se valieron para explicar el dia, de suerte que contaban tantos dias cuantos soles; y aunque despues se inventaron las voces *Tlacotli* que significa dia, ó *Cemilhuiltl* que quiere decir el espacio de un dia, siempre quedaron con poco uso, y hasta nuestros tiempos lo general del vulgo no entiende ni se explica por otras voces que las de *Tonatiuh* ó *Tonalli*. Estas mismas las extendieron despues á significar un periodo como se ve en las referidas arriba; del mismo modo se valieron

de la voz *Xihuitl* que significa la yerba nueva para nombrar el año, y de la voz *Metzli* que significa la luna para nombrar el mes hasta el día de hoy.

De estos espacios de tiempo en que dividieron la edad del mundo, dieron á los dos primeros como pretèritos duracion fija, señalando á cada uno mil setecientos diez y seis años; pero no hallo en cuantos monumentos he reconocido que señalasen ni predijesen la duracion de los dos futuros; mas sin embargo yo me persuado á que ellos creyeron que habia de ser igual á la de los pasados.

En los tiempos sucesivos hacen memoria de haber padecido otra gran calamidad de horrendos terremotos, de que trataremos en su lugar; pero la señalan seiscientos treinta y tres años despues del uracán, y no se halla que hagan memoria de otro alguno universal hasta nuestros tiempos; conque si hubiésemos de creer su prediccion, y fijar en él la duracion de la tercera edad, habria sido esta mucho menor que las dos precedentes. Antes de pasar adelante será oportuno dar noticia de otra célebre fábula que inventaron los indios sobre el origen del sol, considerándolo como á centro del fuego el mas estimado de los elementos entre ellos. Mirábanle como á fuente de la luz que creian una con él, como á padre de todos los vivientes animados, y como á principio activo principalísimo en todas las producciones de la tierra; y así para celebrarle inventaron una fábula heroica, y dijeron que agradados los dioses de las virtudes que algunos mortales ejercitaban en alto grado, quisieron premiarlas para excitar á los demas á su imitacion.

En medio de un vasto campo habia una grande hoguera ò boca que vomitaba formidables llamas: allí pues convocaron y reunieron todos los sàbios, virtuosos y valientes de la tierra diciéndoles, que los que tuviesen ánimo y esfuerzo para arrojarse en aquella hoguera, serian transformados en dioses y se les darian honores divinos. Oida la propuesta por los circunstantes, quedaron suspensos y comenzaron á disputar entre sí, á quien le tocaba arrojarse primero.

Entre tanto que cuestionaban, el dios *Cinteótl* dios de los magueyes á quien daban tambien el nombre de *Inopintzin*, esto es, el dios huérfano, solo y sin padres, se acercó á uno de los concurrentes que habia muchos años que padecia de gálico, tolerando con gran paciencia sus dolores y le dijo ¿qué haces tu aquí? ¿cómo no te apresuras á echarte á las llamas mientras tus compañeros se detienen en disputas inútiles? ¡Ea! arrójate en esa hoguera para dar fin á tus males que con tan heroica constancia supiste tolerar tantos años, y lograrás gozar perpetuamente los honores divinos. Alentado el gálico con esta esperanza se acercó á la hoguera y se arrojó á ella.

Grande fué el pasmo y admiracion que causó en los circunstantes accion tan generosa, y mucho mayor lo fué al ver

## 175

que lentamente se iba derritiendo su cuerpo, y transformándose en las mismas llamas hasta no quedar vestigio alguno de él. A este tiempo vieron bajar del cielo una hermosa y corpulenta águila, que metiéndose dentro de la hoguera y aciendo con las alas y pico el globo de llamas en que se había transformado el enfermo, lo llevó á colocar á los cielos.

Animado ya con este ejemplo uno de los sábios expectadores, deseoso de lograr igual felicidad se arrojó tambien en las llamas; pero habiendo ya empleado estas su mayor vigor en la transformacion del buboso, hacia menor su actividad, solo pudieron reducirle á cenizas que quedaron visibles en el fondo de la hoguera, y el sábio transformado en luna fué colocado en el cielo, pero en inferior lugar que el sol. Tal es una de las fábulas mitológicas de esta nacion, no menos recomendables al gusto de los lectores y sábios, que lo son en el dia las metamorfosis de Ovidio.

Hecha pues esta division de la duracion del mundo en las cuatro edades referidas, entraron los de la gran junta á enmendar sus cómputos y corregir sus calendarios, dividiendo el tiempo en edades, siglos indicionales, años, meses, dias y noches, y aunque no alcanzaron la subdivision de las horas, señalaron las cuatro estaciones del amanecer y medio dia, al anochecer y media noche. A la edad llaman *Huchuetiliztli* que quiere decir duracion vieja y constaba de dos siglos. Al siglo llamaban *Xiuhltalpilli* que ambas voces significan atadura ó manejo de años, y constaba de cuatro indiciones no de á quince, sino de á trece años que llamaron *Tlalpjlli* que quiere decir ñudo ó atadura que siendo cada *Tlalpilli* de trece años, tenia el siglo cincuenta y dos, y la edad ciento y cuatro años.

Al año llamaron *Xihuitl* que como se ha dicho quiere decir *yerba nueva*, y la dividieron en diez y ocho meses de á veinte dias que entre todos componian trescientos y sesenta, al fin de los cuales añadieron otros cinco que llamaban *Nenontemí* que quiere decir, *aciagos* ó *fatales* por el motivo que diré despues; y conociendo que aun con todo esto no llegaban á igualar el anual curso del sol, inventaron los bisixtos añadiendo un dia mas cada cuatro años que se contaba entre los naturales *Nenontemí* ó fatales. Continuaron á contar los dias de trece en trece segun su método antiguo de *Neómenias*, pero sin arreglarse á la aparicion de la luna, sino que estos periodos de trece dias les servian como de semanas y un dia, y en este dia sobrante que la revolucion de una indicion componia una semana entera, consistia la mayor puntualidad de su cuenta.

Todo el artificio de sus calendarios está fundado en la repeticion continuada de cuatro símbolos ó geroglíficos que no eran los mismos en todas partes, aunque era uno mismo el sistema.

Daré primero la explicacion del calendario segun le ordenaban y anotaban los del imperio de Tezcucó, reino de Méx

## 176

xico, y demas comarcanos, y despues diré la variacion que habia en otros.

Los símbolos de que se servian en las dichas monarquias para la numeracion de sus años eran estos cuatro á saber,

*Tecpal.* Pedernal.

*Calli.* La Casa.

*Tochtli.* El Conejo.

*Acatl.* La Caña de carrizo.

Los significados materiales de las voces son los referidos; pero los alegóricos que en estos simbolos querian explicar, eran los cuatro elementos que conocieron ser principios de todo compuesto material, y en que todos habian de resolverse.

Diéronle al fuego la primacia estimándole por el mas noble de todos, y lo simbolizaron en el pedernal sin duda porque aun al golpe y confricacion de otras piedras, y aunque dé un madero con otro resulta fuego, ninguno lo arroja mas facilmente que el pedernal.

En los tiempos posteriores de su idolatría celebraban á este elemento dándole bulto de deidad bajo el nombre de *Xachteuctli*. En estos mas sencillos se contentaron con darle el primer lugar entre los cuatro caractéres iniciales que hicieron clave de todos sus cómputos astronómicos y cronológicos.

En el geroglífico de la *Casa* quisieron significar el elemento de la tierra, y le dieron el segundo lugar en los caractéres iniciales, y en el tiempo de la idolatría tambien le dieron cuerpo de deidad celebrándole con varios modos y en diversas figuras, especialmente la de su famoso dios *Tlaloc* que decian ser ministro del supremo *Tezcatlipoca* símbolo de la divina providencia.

En el conejo simbolizaron el elemento del aire, y están muy discordes los escritores en dar la razon de haber escogido este animal para símbolo del viento. Finalmente el cuarto caractéres inicial que es la *Caña* de carrizo que es lo que propriamente significa la voz *Acatl*, es geroglífico del elemento del agua y muy natural, pues regularmente los carrizales son señal de hallarla. Tambien la celebraron despues entre sus deidades con el nombre de *Chalchiuhcueitl*.

Eligieron pues estos cuatro símbolos para clave general de todos sus cómputos astronómicos, y para ordenar con ellos sus calendarios, numeraban con estos los años repitiéndolos por el orden en que van referidos sin admitir jamas variacion ó alteracion; pero variando el guarismo desde uno hasta trece, señalaron perfectamente y sin equivocacion todos los años de un siglo. Este lo dividian como hemos dicho en cuatro, indiciones ó triadecáferidas señaladas con los cuatro símbolos dichos, de suerte que en todo siglo la primera indicion señalaba con

el *Pedernal*, la segunda con la *Casa*, la tercera con el *Conejo* y la cuarta con la *Caña*. Comenzaban pues á contar los trece años de la primera indiccion del siglo que debia señalarse con el primer carácter del *Pedernal* y decian asi.

Primer año . . . . .un <i>Pedernal</i> .	Octavo . . . . .ocho <i>Cañas</i> .
Segundo . . . . .dos <i>Casas</i> .	Noveno . . . . .nueve <i>Pedernales</i> .
Tercero . . . . .tres <i>Conejos</i> .	Décimo . . . . .diez <i>Cañas</i> .
Cuarto . . . . .cuatro <i>Cañas</i> .	Undécimo . . . . .once <i>Conejos</i> .
Quinto . . . . .cinco <i>Pedernales</i> .	Duodécimo . . . . .doce <i>Cañas</i> .
Sexto . . . . .seis <i>Casas</i> .	Décimo tercio .trece <i>Pedernales</i> .
Sèptimo . . . . .siete <i>Conejos</i> .	

Aquí se vé como la primera indiccion se señalaba con el geroglífico del *Pedernal* conque empieza y acaba de notar sus trece años, variando solo el número de uno hasta trece: concluida la primera indiccion seguian á contar la segunda, desde el número primero señalándola con el segundo geroglífico que es la *casa*, y el que por órden se sigue y contaban así.

Primer año . . . . .una <i>Casa</i> .	Octavo . . . . .ocho <i>Pedernales</i> .
Segundo . . . . .dos <i>Conejos</i> .	Noveno . . . . .nueve <i>Casas</i> .
Tercero . . . . .tres <i>Cañas</i> .	Décimo . . . . .diez <i>Conejos</i> .
Cuarto . . . . .cuatro <i>Pedernales</i> .	Undécimo . . . . .once <i>Cañas</i> .
Quinto . . . . .cinco <i>Casas</i> .	Duodécimo . . . . .doce <i>Pedernales</i> .
Sexto . . . . .seis <i>Conejos</i> .	Décimo tercio . . . . .trece <i>Casas</i> .
Sèptimo . . . . .siete <i>Cañas</i> .	

Así señalaban la segunda indiccion que comenzaba y acababa en el geroglífico de la *casa*, con sola la variacion del número desde uno hasta trece, y contaban las otras dos indicciones en la misma conformidad señalándolas con los geroglíficos de *Conejo* y *Caña*, y concluida la última y con ella el siglo, comenzaban á contar otro por el mismo órden.

Para esto formaban sus calendarios de siglos de diversas figuras, unos en círculos, otros en cuadro dando á entender en este modo de figurarlos, la permanente sucesion de los siglos unos tras otros, por lo que en algunos ponian una culebra en derredor mordiéndose la cola, para denotar que el fin de un siglo era principio de otro que habia de correr, y contarse por el mismo órden que el que pasó.

El modo de señalar el número era poniendo en la casa de cada geroglífico ó sobre ella unos puntos muy gruesos redondos como bolitas y así guarismaban, de manera que en viendo (por ejemplo) el símbolo del *pedernal* con cuatro puntos, es año de *cuatro pedernales*, que es el cuarto de la segunda indiccion y décimo séptimo del siglo. En viendo la *casa* con ocho puntos encima ó abajo de ella, es año de *ocho casas* que es el octavo de la tercera indiccion y el trigésimo cuarto del siglo, y así de los demas; pero por lo comun no ponian estos guaris-

mos en las ruedas ó pinturas que les servian de calendarios, porque para los inteligentes de ellos bastaba su ordenacion para entender el número que correspondia à cada geroglífico; no así en los mapas históricos y otras escrituras en que anotaban el año en que acaeció el suceso ó accion de que se trataba, y así en estas ponian encima ó debajo del geroglífico del año los dichos puntos que les servian de guarismos, y en algunos añadían el del mes y el día en que acaeció el suceso por el mismo orden; y es de advertir que los mas calendarios antiguos tanto del siglo como de año y meses que formaban en círculos ó cuadros, era corriendo de la mano diestra à la siniestra al modo que escriben los orientales, y no como nosotros acostumbramos à formar semejantes figuras corriendo de la siniestra à la diestra siguiendo el método en que escribimos, pero no guardaban este orden en las figuras que pintaban y les servian de geroglíficos en ellos, sino que las ponian unas mirando à un lado y otras à el otro. Los siglos que pasaban los iban señalando y nombrando por los sucesos públicos mas particulares que en ellos acaecian, como pestes, hambres, guerras, sublevaciones y otros semejantes, y pintaban los geroglíficos que denotaban estos sucesos en unas casillas que formaban y colocaban en la parte superior de sus calendarios.

### § 1.º

#### *Del año y de sus meses.*

Dividieron el año en diez y ocho meses de à veinte dias cada uno, que en todos componian trescientos y sesenta, al fin de los cuales añadían otros cinco en año regular, y seis en el bisiesto que no eran comprendidos en mes alguno, y à estos llamaban *Nenontemi* ó dias aciagos. Cada uno de los meses tenia su nombre aunque estos no eran los mismos no solo en toda la Nueva España, mas ni aun en el recinto de Tezcoco y México, pues en los diversos calendarios antiguos que hé recogido hallo variados algunos nombres.

Por esta razon, y porque todos ellos tienen alguna alusion à sus fiestas, ritos y culto de sus deidades, que todo tuvo principio en los tiempos posteriores à las observaciones de las estaciones del año, en la disminucion de las aguas, madurez de los frutos y otras cosas semejantes que no sucede à un mismo tiempo en todos los paises de este nuevo mundo, no puede saberse cuales fueron los nombres primitivos que sus sábios les dieron en esta ocasion en que hicieron la correccion de su calendario de que vamos tratando. Para que así se conozca con mas claridad, presentaremos los nombres de los meses que se hallan en uno de los antiguos mapas mexicanos, que es un calendario de solo un año regular en que señalan los diez y ocho meses con

## 179

sus geroglíficos que explican sus nombres, y al fin de ellos los cinco días que añadian antes de comenzar á contar otro año; los nombres pues de los meses son los siguientes.

- Uno. *Atemoztli*..... Diminucion de las aguas.  
 Dos. *Tititl*..... Nuestra Madre.  
 Tres. *Izcalli*..... Retoñar la yerba.  
 Cuatro. *Xilomaniztli*..... Ofrenda de electos.  
 Cinco. *Cohuailhuil*..... Fiesta de la culebra.  
 Seis. *Toxcoztintli*..... Ayuno pequeño.  
 Siete. *Hueytozcoztli*..... Ayuno grande.  
 Ocho. *Toxcatl*..... Que interpretan revuelto.  
 Nueve. *Etzqualiztli*..... Comida de Exótes.  
 Diez. *Tocuilhuitzintli*..... Fiesta de los caballeros mozos.  
 Once. *Huey Tecuilhuil*..... Fiesta de los señores mayores.  
 Doce. *Micailhuitzintli*..... Fiesta de los niños difuntos.  
 Trece. *Huey Micailhuil*..... Fiesta de los difuntos mayores.  
 Catorce. *Ohcpaniztli*..... Tiempo de barrer.  
 Quince. *Pachtzintli*..... Fiesta del *Pactli* pequeño.  
 Diez y seis. *Huey Pachtli*.... Fiesta del *Pactli* grande.  
 Diez y siete. *Quechollli*..... Fiesta del *Pactli* ó francolin.  
 Diez y ocho. *Panquetzaliztli*... La bandera ó pendones de pluma.

Los cinco globos que señalaban en la última casa significan los cinco días que se aumentaban en cada año regular que no era bisexto, y no se comprendian en mes alguno. Estos son los nombres mas comunes y generales que daban á los meses del año y sus significados; y aunque en el de *Atemoztli* que hé puesto por primero del año varian en su traduccion algunos, hé creído que el nombre de este mes hacia relacion á la estacion del tiempo en que por concurrir con nuestro mes de febrero, les era ya mas sensible y conocida la disminucion de las aguas en los rios, lagunas y estanques en que pescaban.

En cuanto al mes que hemos llamado *Xilomaniztli* ó ofrenda del maiz tierno, llamaban los mexicanos *Atlacahualo* que quiere decir dejar el agua, y era frase para explicar que cesaba la pesca.

En otras partes llamaban á este mes *Quahuitlehua* ó sea plantacion de estacas de arboleda, ó tiempo en que retoñan los árboles: otros escriben *Quahuitlehuac* y le interpretan árbol alto.

Mas el verdadero significado de esta voz es... quemazon de los árboles ó de los montes, porque en los sitios y parages montuosos rozaban la tierra para hacer sus sementeras generales en este tiempo.

Al quinto mes que hemos llamado *Cohuailhuil* ó fiesta de la culebra, llamaban tambien los mexicanos *Tlaxipehuiliztli* que quiere decir desollamiento por una cruelísima fiesta que celebraban desollando muchos cautivos.

Al sexto mes hemos llamado *Toxcoztintli* que lo interpretan ayuno pequeño; y al séptimo mes hemos llamado *Huey-*

## 180

*tozcoztli*, ó sea *ayuno grande*. Algunos autores llaman al sexto mes *Totzotzontli*, y al séptimo *Hueytotonzontli*, pero les dan los mismos significados de pequeño y grande ayuno. Otros les llaman *Tozoztli* y *Hueytozontli*, y traducen las voces picadura de venas, ó sangría pequeña y sangría grande, porque en estos meses se picaban los muslos, espinillas, brazos y orejas por penitencia y mortificación, acompañada del ayuno en obsequio del dios *Centeotl* que era dios de los maíces.

Al duodécimo mes que hemos nombrado *Micailhuizintli* ó fiesta de los niños difuntos, llamaban también *Tluxoczimaco* que significa *estera de flores*, por alusión á otra fiesta que hacían en honor del dios de la guerra.

Al décimo tercio que hemos llamado *Huey Micailhuittl* ó fiesta de los difuntos grandes, llamaban también *Xocolhuettli* que significa madurez de los frutos, porque este mes concurría con nuestro octubre, tiempo en que en estos países madura la miez.

Al décimo quinto que hemos llamado *Pachtzintli*, ó fiesta del *Pactli* chico, llamaban también *Teotleco* que quiere decir vuelta ó subida de los dioses, porque fingían que el mes antes había estado fuera de la ciudad como diremos cuando hablémos de sus supersticiosos ritos.

Al décimo sexto que hemos llamado *Huey Pachtli*, ó fiesta del *Pactli* grande, llamaban también *Tepeihuitl* que quiere decir fiesta de los *Montes*.

Cada uno de estos meses constaba de veinte días y cada día tenía su nombre, pero de tal suerte dispuestos que los veinte se contenían en cuatro casas de á cinco cada una, caracterizadas con los cuatro geroglíficos principales, *Pedernal*, *Casa*, *Conejo* y *Caña*, y de los cinco que constaba cada casa iba por primero el característico de ella. Los nombres de los veinte días eran los siguientes.

Uno. <i>Tecpatl</i> .....	Pedernal.
Dos. <i>Quiyahuitl</i> .....	La Lluvia.
Tres. <i>Xochitl</i> .....	Flor.
Cuatro. <i>Cipactli</i> .....	Culebra de navajas.
Cinco. <i>Checatli</i> .....	Viento.
Seis. <i>Calli</i> .....	Casa.
Siete. <i>Cuezpallin</i> .....	Lagartija.
Ocho. <i>Cohuatl</i> .....	Culebra.
Nueve. <i>Miquiztli</i> .....	Muerte.
Diez. <i>Mazatl</i> .....	Venado.
Once. <i>Tochtli</i> .....	Conejo.
Doce. <i>Atl</i> .....	Agua.
Trece. <i>Itzcuintli</i> .....	Perro.
Catorce. <i>Ozomatli</i> .....	Mono.
Quince. <i>Malmalli</i> .....	Retorcadura.
Diez y seis. <i>Acatl</i> .....	Caña.

## 181

Diez y siete. *Ocelotl* ..... Tigre.  
 Diez y ocho. *Quauhlli* ..... Aguila.  
 Diez y nueve. *Cozca Quauhlli* ..... Buhu.  
 Veinte. *Ollin* ..... Movimiento.

Concluidos los diez y ocho meses del año era menester añadir otros cinco días en año comun, y seis en el bisiesto para completarlo; así lo hacian, y los cinco días que aumentaban en el año comun los señalaban con los cinco nombres que por orden seguian; de manera que en la suposicion de ser año de *Tecpatl*, ya queda dicho que a todos los días primeros del mes se les daba el nombre de *Tecpatl*, y seguian contando los veinte que se concluían en *Ollin*, y así acabado el último mes señalaban los cinco días intercalares con los cinco nombres que por orden seguian y eran estos.

*Tecpatl, Quiyahuit, Xochitl, Cipactli, Checatl*. Con esto el año siguiente que debía señalarse con el segundo principal geroglífico que es *Calli*, comenzaba desde este à contar los días de sus meses, porque es el que por orden se seguia en la lista de los días, de suerte que todos los días primeros de cada mes se llamaban *Calli*, y todos los vigésimos *Checatl* como queda dicho, y concluidos los diez y ocho meses contaba sus días intercalares con los cinco geroglíficos que por orden seguian y son estos.

*Calli, Cuezpallin, Cohuatl, Micuiztli, Mazatl*. Y así el año tercero que debía señalarse con el geroglífico *Tochtli* comenzaba con él à contar los días de sus meses, porque era el que por orden se seguia en la lista de los días finalizándolos en *Mazatl*, y al fin del último contaba sus cinco intercalares con los nombres que por orden seguian que son estos.

*Tochtli, Atl, Izcuintli, Otzomatli, Malinalli*. Entonces el cuarto año que debía anotarse con el cuarto geroglífico principal, comenzaba con él los días de sus meses que acababan en *Malinalli*, y así sucesivamente sin que se interrumpiese el orden de sus días ni de sus años segun sus cómputos; y así como los primeros días de cada mes eran señalados con el carácter inicial que tenia el año, así lo eran tambien los cinco días intercalares que le corresponden, de suerte que en el año de *Tecpatl* este era el inicial de los cinco intercalares. En año de *Calli* lo era *Calli* y así en los otros dos.

En el cuarto año que era señalado con el carácter de *Acatl* hacian el bisiesto, y entonces añadian seis días como queda dicho, y explicaré despues el modo conque lo hacian de los cuales los cinco señalaban con los cinco geroglíficos que por orden se seguian, y el sexto y último con el mismo signo que el quinto, pero variando el número segun correspondia al día de la semana.

Para entender el modo conque hacian esto, es necesario explicar antes el que seguian en la cuenta de sus semanas, su formacion y orden sucesivo.

## § 2.º

*De las semanas y sus dias.*

La voz semana viene de la latina *septimana* que quiere decir un periodo de siete semanas ó de siete dias. Con este riguroso sentido es cierto que los indios no tenian semanas, pero tenian un periodo equivalente á ellas en el uso del calendario. Este era el de trece dias conservando en este número la antigua memoria de sus neomenias, aunque no guardaban el mismo orden que entonces tenian de contarlas desde la aparicion de la luna.

Estos dias de su semana no tenian nombre particular, sino que al modo que entre nosotros en el calendario eclesiástico todos los dias llaman ferias, y solo las distinguimos por los números que contamos de la segunda, tercera, cuarta &c., así ellos contaban los dias de las semanas desde uno hasta trece, y el número del dia de ella le juntaban al nombre del dia del mes que correspondia, de suerte que en la suposicion de que fuese el año del carácter ó signo primero *Pedernal*, ya queda dicho que todos los meses debian comenzar á contar sus veinte dias por este nombre hasta acabar en *Ollin* movimiento. Supongamos ahora que el dia primero de su primer mes era tambien el primero de su semana como efectivamente lo era en el primer año de cada siglo, y en tal caso decian así.

Un dia.....	<i>Ce Tecpatl</i> .....	Un Pedernal.
Dos dias.....	<i>Ome Quiyahuitl</i> .....	Dos Lluvias.
Tres dias.....	<i>Yey Xochitl</i> .....	Tres Flores.
Cuatro dias.....	<i>Nahui Cipactli</i> .....	Cuatro Culebras.
Cinco dias.....	<i>Macuili Checatl</i> .....	Cinco Vientos.
Seis dias.....	<i>Chicuacen Calli</i> .....	Seis Casas.
Siete dias.....	<i>Chicome Cuezpolin</i> .....	Siete Lagartijas.
Ocho dias.....	<i>Chicuey Cohuatl</i> .....	Ocho Culebras.
Nueve dias.....	<i>Chiuhnagui Micuiztli</i> .....	Nueve Muertes.
Diez dias.....	<i>Matlatli Mazatl</i> .....	Diez Venados.
Once dias.....	<i>Matlatlionce Tochtli</i> .....	Once Conejos.
Doce dias.....	<i>Matlatlionmame Atl</i> .....	Doce Aguas.
Trece dias.....	<i>Matlatlionmey Yzcuintli</i> .....	Trece perros.

Con esto ya queda completa la semana en sus trece dias, y aunque restan siete para completar el mes, no seguian aumentando el guarismo, sino que volvian á comenzar á contar el guarismo por el número uno los dias de la semana, uniendo los números á los nombres de los siguientes dias del mes de esta manera.

Catorce dias.....	<i>Ce Ozomatli</i> .....	Un Mono.
Quince dias.....	<i>Ome Malinalli</i> .....	Dos Retorceduras.
Diez y seis dias...	<i>Yey Acatl</i> .....	Tres Cañas.
Diez y siete dias...	<i>Nahuy Ocelotl</i> .....	Cuatro Tigres.

## 183

Diez y ocho días.. *Macuili Quauitli*..... Cinco Aguilas.  
 Diez y nueve días.. *Chicuacen Cozca Quatiltli*.. Seis Buhos.  
 Veinte días..... *Chicome Ollin*..... Siete Movimientos.

De este modo quedaba el mes completo recorridos todos los veinte geroglíficos en sus veinte días, y comenzaban el segundo mes volviendo à contar desde *Tecpatl* que suponemos el carácter del año viniendo este y los demas à los números de los días de la semana que se seguian; y así en la suposición que llevamos comenzaban contando su segundo mes desde el octavo día de la semana, respecto à que el último del mes anterior es el séptimo y decian así.

Un día..... *Chicuey Tecpatl*..... Ocho Pedernales.  
 Dos días..... *Chizinagui Qu yahuitl*..... Nueve Lluvias.  
 Tres días..... *Matlatli Xochitl*..... Diez Flores.  
 Cuatro días..... *Matlatlionce Cipactli*..... Once Culebras.  
 Cinco días..... *Matlatliomome Checatl*..... Diez Vientos.  
 Seis días..... *Matlatliomey Catti*..... Trece Casas.

Acabada de este modo la semana comenzaban à contar otra desde el número primero hasta el trece, uniéndolos à los nombres los días del mes que seguian y así succesivamente, de manera que aunque todos los meses empezaban à contar sus días por el carácter Pedernal, en año de este signo el número agregado se variaba continuamente segun el día de la semana con que concurría, porque en el primer mes en la suposición que llevamos de ser el primer año del siglo, el primer día seria *Ce Tecpatl* un Pedernal, en el segundo seria *Chicuey Tecpatl* ocho Pedernales, en el tercero *Ome Tecpatl* dos Pedernales, y así varían de número segun el día de la semana, sin que por eso el primero del mes dejase de ser señalado con el Pedernal.

Dejamos ya sentado en el capítulo anterior que el año regular tenia trescientos sesenta y cinco días, y el bisiesto trescientos sesenta y seis: aquel constaba de veinte y ocho semanas y un día, y este de las mismas y dos días. Si no hubiera bisiestos los trece días sobrantes en los trece años de cada indiccion ó triadecatería compondrian una semana cabal, y los trece años de cada indiccion comprenderian trescientas sesenta y cinco semanas cabales, y así cada indiccion comenzaría à contar el primer día de su primer año en el primer día de la semana, mas esto no sucedia sino en la primer indiccion de cada siglo, que constantemente empezaba à contar los días de su primer mes por su principal carácter del *Pedernal* en el número primero, por ser el primer día de la semana el segundo año del carácter *Casa* comenzaba à contar por él en el número dos: por el día que sobró en el año anterior completa sus veinte y ocho semanas y fué primero de la semana subsecuente, con esto el tercer año del carácter *Conejo* comenzó à contar sus días por este carácter en el número tres de la semana por los dos que quedaron sobrantes de los dos años anteriores,

## 184

y por el mismo modo el año cuarto del carácter *Caña* comenzaba á contar por él sus días en el número cuatro de la semana por los tres sobrantes de los años anteriores.

Al fin del cuarto año del carácter *Caña* hacían el bisieuto, y así completas sus veinte y ocho semanas les sobran dos días que juntos á los tres sobrantes de los tres años anteriores componían cinco de otra semana, y así el año siguiente del carácter *Pedernal* comenzaba á contar sus días por el número seis, que era el que correspondía á la semana, y por este mismo orden seguían contando hasta concluir la primera indicción que en sus trece años comprendía trescientas sesenta y cinco semanas y tres días, por los que se habían añadido en los tres bisieutos que en ella concurrían. En los tres años del signo *Caña* estos tres días se contaban en su orden y sin variación unidos á los geroglíficos de los tres últimos días intercalares por primero, segundo y tercero de otra semana; y así el primer año de la segunda indicción señalado con el símbolo de la *Caña* comenzaba á contar por él los días de su primer mes en el número cuatro, que era el que correspondía á la semana.

Completa la segunda indicción y en ella sus trescientas sesenta y cinco semanas, sobran otros tres días correspondientes á los tres bisieutos que incluía los que juntos á los tres días de la primera, eran sus días de otra semana, y así la tercera indicción del carácter *Conejo* comenzaba á contar por sus días, pero en el número siete que era el que correspondía á la semana.

Al fin de esta tercera indicción sobran otros tres días correspondientes á los tres bisieutos que incluye, y juntos con los seis anteriores sobrantes hacen nueve días de otra semana, y así la cuarta indicción del carácter *Caña* comenzaba á contar sus días por él; pero en el número diez que era el que correspondía á la semana.

La cuarta indicción incluía cuatro bisieutos en otros tantos años que en ella se hallan del dicho carácter *Caña*, y así al fin de ella completas las trescientas sesenta y cinco semanas sobran cuatro días que juntos á los nueve sobrantes de las indicciones anteriores, componen trece días que es una semana cabal, y así el último día del año, último de esta indicción que era el último del siglo concurría con el último de la semana, y de este modo el siglo siguiente comenzaba con el anterior á contar sus días por el primer carácter *Pedernal* en el número primero por ser el primer día de la semana.

Para la mas perfecta inteligencia de este exquisito primer de contar los años el del manuscrito que redactamos, pone Boturini unas tablas que acaso publicaremos si hubiese el tiempo necesario para copiarlas, advirtiendo que Veytia no ha dejado de tacharlas en algunas pequeñezas, porque dice que Boturini las escribió confiado en su gran memoria.

185

§ 3.º

*De los años bisiestos.*

Una de las noticias mas universales y conformes entre los historiadores nacionales es la invencion de los años bisiestos: concuerdan todos en ella, y los que explican sus calendarios contestan en que se hizo en la junta de sábios y astrólogos que se congregò en *Huehuetlapalan* para la enmienda y correccion de sus cómputos, porque habiendo dividido el año en diez y ocho meses de á veinte dias, y aumentado cinco dias mas à cada uno, viendo que aun con esto no llegaban à igualarse con el curso del sol por las seis horas poco menos que sobran, y ellos llegaron à conocer, determinaron añadir un dia mas cada cuatro años; pero son muy escasas y confusas las noticias que nos dan del modo en que lo ejecutaban, y se halla alguna variedad entre los autores de dichos manuscritos en asignar el carácter del año en que se hacian los bisiestos, mas la mayor parte y de mejor nota asientan que se hacian en el año del cuarto carácter *Caña*, y esto es lo mas regular y conforme à su sistema. El modo conque lo practicaban en el calendario astronómico y por consiguiente en el político y usual (no en el ritual) era señalando este dia mas con el mismo geroglífico y nombre del último del mes, ó del último intercalar, pero variando el número segun correspondia al de la semana con quien concurría. Dije del último mes, ó del último intercalar, porque en esto hay variedad en los autores, y nos dicen que se hacian invariablemente en el geroglífico *Malinalli*, y otros que en *Ollin*. Para que se entienda pues con toda claridad pondré los ejemplos en uno y otro.

Ya queda asentado que todos los años comenzaban à contar los dias de sus meses por el geroglífico que era característico del año, y así el cuarto comenzaba à contar los dias de sus meses por el signo *Caña*, y continuando à nombrar los subsecuentes con los nombres que dejamos dichos en el orden que están en las tablas. Supongamos ahora que el último dia del último mes del año cuarto del siglo concurriese como efectivamente concurría con el duodécimo de la semana, entonces la señalaban diciendo *Mathathome Malinalli* ó doce *Retorceduras*. Si hacian el bisiesto en este carácter como dicen los primeros, al dia siguiente le nombraban con el mismo signo *Malinalli*, pero variando el número del dia de la semana, y así decían *Mattatomey Malinalli* trece *retorceduras*; si hacian el bisiesto en este carácter como dicen los primeros, al dia primero le nombraban con el mismo signo *Malinalli*, pero variando el número del dia de la semana, y así decían *Mattatomey Malinalli*, trece *retorceduras*, y seguian contando los cinco intercalares en esta forma.

Ce Acatl . . . . . Una Caña.  
 Ome Ocelotl . . . . . Dos Tigres.  
 Yey Quauhtli . . . . . Tres Águilas.  
 Nahuy Coscaquauhtli . . . . . Cuatro Buhos.  
 Macuile Ollin . . . . . Cinco Movimientos.

Seguían luego contando los cinco intercalares en el orden de la semana, señalándolos como queda dicho con los cinco nombres del quindenio de caña, y así decían.

Mattatomey Acatl . . . . . Trece Cañas.  
 Ce Ocelotl . . . . . Un Tigre.  
 Ome Quauhtli . . . . . Dos Águilas.  
 Yey Coscaquauhtli . . . . . Tres Buhos.  
 Nahuy Ollin . . . . . Cuatro Movimientos.

Ahora pues habiendo de añadir el bisiesto le dan el mismo nombre del quinto intercalar, pero variando el número según el día de la semana, y así señalaban el bisiesto en este año con el mismo símbolo del movimiento; pero en el número cinco que era el que seguía en el orden de la semana y así decían.

Macuily . . . . . Ollin . . . . . Cinco Movimientos.

Si el bisiesto se hacía en el último intercalar como quieren los otros autores, contado el último del mes señalado con el jeroglífico *Mutnalli* en el número doce de la suposición que llamamos.

No he podido hallar documento que me resuelva a tomar partido entre estas dos opiniones; pero hiciesen el bisiesto en el último signo de los días del mes, ó en el último de los intercalares, es constante que le formaban al fin del año del cuarto carácter *Acatl*, y que este con sus cinco días intercalares fenecía en el signo *Ollin* en un mismo día de la semana, como se vé en dos ejemplos que he puesto que en uno y otro acaba el año cuarto del siglo en el quinto de la semana *Macuilli Ollin*; con esto al año siguiente que era señalado con el jeroglífico del Pedernal comenzaban por él á nombrar los días de sus meses sin interrumpir su orden; pero en la suposición que llevamos el primer día del año siguiente sería el sexto de la semana, y así le nombran *Chicuaizen Tecpatl* seis Pedernales, y de ahí seguían contando su semana hasta trece, uniendo los números á los nombres de los días del mes en la forma que queda dicho.

Ya dejo sentado que los días que se añadían á los bisiestos formaban una semana entera en la revolución de un siglo de los suyos de cincuenta y dos años; porque haciéndose como se hacían en los años del cuarto signo *Acatl* en cada una de las tres primeras indicciones ó triadecatéricas del siglo había tres años señalados con este carácter que hacen nueve, y cuatro de la cuarta que completan los trece días de la semana; con las que se ajustaban las un mil cuatrocientas sesenta y

## 187

una semana cabales de que constaba el siglo, porque cada año regular tenía veinte y ocho semanas y un día, el cual si no hubiera bisiestos completaría en la revolución de una indicción de trece años una semana entera; de suerte que el último día del último año concurriría con el último de la semana, y el año siguiente primero de la triadecatèrida que por orden seguía, comenzaría á contar sus días por el número primero de la semana; mas por razon de los bisiestos no sucedía así, sino que la segunda indicción que era del signo *Calli* comenzaba á contar los días de su año primero con este carácter; pero en el número cuatro que era el que correspondía al día de la semana, por los tres bisiestos que se habian inclinado en la triadecatèrida anterior comprendidos en la semana por su orden.

La tercera indicción con el carácter *Tochtli* comenzaba á contar por él los días de su primer año, pero en el número siete por los seis días que en las dos precedentes indicciones se habian aumentado tres en cada una, incluso en la numeracion de las semanas. Del mismo modo sucedía en la cuarta indicción, que por los tres días mas que se habian incluido por razon de los bisiestos en la indicción anterior, y juntos con los seis de las otras dos, componian nueve días comenzando á contar dos de su primer año señalado con el carácter *Acatl* con este signo en el número diez.

En esta última indicción habia cuatro bisiestos en los cuatro años del signo *Acatl*, y por tanto al fin de ella sobrabau cuatro días que juntos con los nueve de las tres indicciones anteriores, componian trece y era la semana entera; y de este modo el último día del año último del siglo concurría con el último de la semana, y así el siglo siguiente volvía á comenzar á contar sus días por el primero de la semana como el anterior.

Si es cierto como se asienta por los escritores nacionales que desde tiempos tan retirados hicieron estos astrólogos la invencion de los bisiestos, no se les puede negar el epíteto de *sábios* cuando entre naciones tan pulidas y cultivadas como las de la Europa no la llegaron á alcanzar hasta los tiempos de Cayo Julio Cesar el año de setecientos nueve de la fundacion de Roma, que segun el cómputo mas recibido fué el de cuarenta y cinco antes de Jesucristo; pero hicieran estos naturales este descubrimiento en el citado de tres mil novecientos uno del mundo, *cientos treinta y cuatro años* antes del parto de la Virgen en esta junta de que vamos hablando, ó hicieranla en los tiempos sucesivos, lo cierto es y no admite duda segun sus mapas y calendarios, que el año de 1519 en que llegaron los españoles ya estaba establecido y corriente entre ellos este cómputo, y en uso los bisiestos.

Entre los manuscritos que he recogido merecen singular atencion los del insigne D. Fernando de Alva Ixtlilxóchitl nieto del último emperador de Tezcoco que murió por fines

## 188

del año de mil quinientos, y principios del de seiscientos, y en una de sus relaciones que parece ser escrita el año de seiscientos refiere la noticia; y para afianzar la certeza de su relación trae al fin de ella una nómina de las personas de quienes se valió para formarla, á mas de su instrucción é inteligencia que él tenía en la explicación de los geroglíficos de sus mapas históricos, que fué tan notoria que hasta hoy dura su fama en este reino. El señala los sugetos de conocida calidad é instrucción de ciento y mas años de edad con quienes comunicó que alcanzaron muy bien el tiempo de su gentilidad, y cita los escritos de otros que ya eran muertos, entre ellos á D. Alonso Axayacatzin hijo de Quauhtlahuatzin penúltimo rey de México y sobrino de Moteuhzoma, quien en su gentilidad y al tiempo del ingreso de los españoles se hallaba de archivero mayor de Tezcoco, empleo que solo se daba á los príncipes é infantes de México y Tezcoco. Estaban á su cargo los archivos en que se guardaban así los mapas históricos, como los demas que contenian tratados entre las potencias de este continente; division y repartimiento de tierras entre los súbditos, y todos los demas instrumentos necesarios al buen gobierno de su república. Estos archiveros eran hombres muy versados en la inteligencia de estos mapas, por lo que á ellos se ocurría para la decision de cualquiera de estos puntos. Dicho Axayacatzin fué uno de los primeros que recibieron la fé católica y costumbres de los españoles, y habiendo de escribir en nuestros caractères formó dos relaciones de la historia de su antigüedad segun la instrucción con que se hallaba por el empleo que tuvo y mapas que guardó; hizo pues una en idioma mexicano y otra en el nuestro. Tanto Alva como otros escritores apreciaron mucho estas relaciones, por lo que Boturini las buscó con suma diligencia aunque inútilmente.

La autoridad de estos escritores nacionales es de mucho peso para persuadirnos á que en la junta de sábios dicha se establecieron los bisiestos; mas aunque así no fuese, es constante que ya estaba corriente en los siglos cultos de la Europa. Merezca ya notarse que tan difíciles observaciones astronómicas las hicieron sin telescopios ni brújulas, ni otros instrumentos indispensables á nuestros astrónomos, y sin los que nada valdrian; sin compases, escuadras ni reglas pues todo lo sacaban del seno de la naturaleza y de su propia inventiva. ¡Qué primor!

## § 4.º

*De otras tres maneras de calendarios que usaban los indios.*

No se gobernaban estos por solo el calendario solar ó astronómico de que hemos hablado, sino que además usaban de otros tres que eran el natural, el político, y el ritual. Bo-

turini dà al político los nombres de civil y cronológico, y al ritual le llamaba el natural. Todos ellos giraban siempre sobre los cómputos del año solar variando solamente en algunas cosas; y así para ellos no formaban separadamente ruedas ni cuadros, sino que sobre los mismos que servían para gobierno del año solar hacían sus signos, y ponían sus geroglíficos, y así puede decirse que estos no eran propiamente calendarios, sino cartillas para su gobierno, tanto en lo ritual como en lo político y usual.

El ritual señalaba todas las fiestas del año, de las cuales unas eran fijas y otras móviles; pero respecto al calendario solar todas eran móviles, porque el año ritual solo constaba de trescientos sesenta y cinco días y no hacía los bisiestos cada cuatro años, sino que al fin de su siglo añadian trece días correspondientes á los trece bisiestos que incluía el siglo, los cuales componían una semana entera, y eran dedicados á ciertas solemnidades, y de este modo se volvían á igualar con el cómputo solar y calendario astronómico; pero en el discurso del siglo cada cuatro años se iban atrazando un día, y por eso aunque sus fiestas fijas eran siempre en unos mismos días, por razon de este atrazo iban variando en el calendario solar.

Ninguno de estos tres últimos calendarios pudo ser ordenado ni dispuesto por los sábios astrólogos que se juntaron en *Huehuellupalan*, sino muchos años después, porque entonces no había mas adoracion que la del Dios criador, ni sacrificios de sangre humana, ni guerras, y acaso ni sementeras; á lo menos es cierto que no las había de todas semillas que después cultivaron, y aún el calendario solar como ya dije me persuado á que entonces no tuvo toda la perfeccion á que después llegó. Por lo que mira á los nombres de los meses y días no admite duda que fueron puestos muchos siglos después de esta correccion, ya obligados de las necesidades de la vida humana demarcando los tiempos más á propósito para sus siembras, cazas y pescas, y huyento de los que habían conocido ser los motivos segun la diversidad de terrenos, variedad de climas y temperamentos que en estos países se experimentan en cortas distancias; ya por la idolatría en que después cayeron inventando deidades á quienes daban culto en aquellos tiempos en que segun su falsa creencia necesitaban más de su auxilio; y así aunque en toda la Nueva España era uno mismo el sistema de que se prueba con evidencia la antigüedad de esta ordenacion ó correccion de que hemos tratado, con todo no eran unos mismos los símbolos ó geroglíficos de que se servían en todas partes, porque los de Oaxaca, Chiapa y Xócomulco en lugar de los cuatro caractères principales *Pernal*, *Casa*, *Conejo* y *Caña*, se servían de estos. *Votan*, *Labant*, *Been*, *Chinax*.

Los de Michóacan se servían de estos otros. *Invtlon*, *Inbani*, *Inchon*, *Intihui*.

No hemos podido averiguar en unos ni otros qual era

## 190

el carácter principal como el *Tecpatl* de los Tultecas, pero si hallamos que su coordinación es constante en el modo referido en los fragmentos de calendarios de unas y otras naciones que hemos reconocido.

Tampoco se ha podido saber cuales eran los nombres con que los de Oaxaca, Chiapa y Xóconuzco señalaban sus meses, pero si de los veinte días de que cada uno se componía, repartidos en las cuatro casas principales del mismo modo que los otros en esta manera.

<i>Kotun</i> .....	<i>Lambut</i> .....	<i>Been</i> .....	<i>Chinax</i> .
<i>Gawan</i> .....	<i>Molo</i> .....	<i>Hix</i> .....	<i>Chahogh</i> .
<i>Abag</i> .....	<i>Clab</i> .....	<i>Tzinquin</i> .....	<i>Aghual</i> .
<i>Tox</i> .....	<i>Batz</i> .....	<i>Chabin</i> .....	<i>Mex</i> .
<i>Moxic</i> .....	<i>Enob</i> .....	<i>Chue</i> .....	<i>Igh</i> .

De los de Michoacán por un fragmento de calendario hemos podido saber hasta catorce nombres de los meses que son los siguientes.

*Inthacuzi*. = *Indekuni*. = *Intecamoni*. = *Interunkihi*. = *Inthamohui*. = *Inicatholohui*. = *Imuthatohuy*. = *Itabachaa*. = *Inthaxihui*. = *Inthaxihui*. = *Inthechuqui*. = *Inthechotuhui*. = *Inthejabihitzin*. = *Inthaxitohui* y á los cinco días intercalares llamaban *Inthaxitohui*; los cuatro meses que faltan son los que corresponden á nuestro enero, febrero y marzo, porque al manuscrito le falta la primera hoja, y solo comienza desde el día veinte y dos de marzo, y concluye en treinta y uno de diciembre. Confrontando sus meses con los nuestros, los nombres de los veinte días de cada mes los reparten del mismo modo en las cuatro casas principales, y son los siguientes.

<i>Inuodon</i> .....	<i>Inubani</i> .....	<i>Inebon</i> .....	<i>Inthilui</i> .
<i>Inie ebi</i> .....	<i>Inxichazi</i> .....	<i>Inthahui</i> .....	<i>Inixoctzini</i> .
<i>Inetuni</i> .....	<i>Inchitai</i> .....	<i>Intzini</i> .....	<i>Inichini</i> .
<i>Imbeazi</i> .....	<i>In Rini</i> .....	<i>Inozonilbi</i> .....	<i>Iniabi</i> .
<i>Inithaati</i> .....	<i>Impazi</i> .....	<i>In Tsimbil</i> .....	<i>Inaniri</i> .

En cuanto al modo de contar sus semanas estos de Michoacán no hemos hallado noticia alguna, porque dicho fragmento de su calendario es sin duda formado en los tiempos posteriores á la conquista, y numera solamente los días de nuestros tiempos señalándolos y confrontándolos con los referidos nombres de meses y días sucesivamente repetidos por el mismo orden.

Por lo respectivo á los de Chiapa dice Boturini que contaban siete estrellas errantes correspondientes á los siete días de sus semanas.

## § 5.º

Supuesta la exactitud de las tablas astronómicas de los indios, y la verdadera idea que tenían de la esfera celeste, no es de extrañar hubiesen conservado en sus memorias la noticia del

grande eclipse del sol habido en el día de la muerte de nuestro Señor Jesucristo. Además de haber ocurrido en plenilunio como sabemos, fué acompañado de un horrible terremoto y de señales tan espantosas, que obligaron á S. Dionisio Areopagita á prorrumpir en este preciso dilemma.... O la máquina del mundo se deshace, ó el autor de la naturaleza padece.... (92) Señalaronlo por tanto los indios en sus historias con tan grande puntualidad, que despues les sirvió de época fija para formar sus cómputos cronológicos. El manuscrito que redactamos se explica así:

„A los ciento sesenta y seis años de la corrección de su calendario á principios de un año que fué señalado con el geroglífico de la Casa en el número diez siendo plenilunio, se eclipsó el sol á medio día cubriéndose totalmente el cuerpo solar, de modo que la tierra se obscureció tanto que aparecieron las estrellas y parecía de noche; y al mismo tiempo se sintió un terremoto tan horrible cual jamas se habia experimentado, porque chocando mas con otras las piedras se hacian pedazos, y la tierra se abrió por muchas partes.

Confusos y aturridos creyeron que ya era llegado el fin de la tercera edad del mundo, que segun predijeron sus sábios en *Huehueltapatan* debía fenecerse con fuertes terremotos, á cuya violencia perecerian muchos vivientes, y padeceria el género humano la tercera calamidad; pero cesando enteramente el terremoto; y volviendo á descubrirse perfectamente el sol; se hallaron todos sanos sin que viviente alguno hubiese perecido, y esto les causó tan grande admiración que lo anotaron en sus historias con grande cuidado.”

Siguiendo estos cómputos y arreglado á la confrontación

---

[92] *Cuidado que los críticos tienen por apócrifos los escritos de S. Dionisio Areopagita. De la obscuridad total de la tierra tenemos el texto en el evangelio de S. Marcos capítulo 15 verso 23 que dice.... Y cuando fué hora de sexta se cubrió de tinieblas toda la tierra hasta la hora de nona.... El eclipse en plenilunio no pudo notarse con igualdad en toda la tierra, por la configuración de ella que no permite observar bajo un mismo aspecto el cuerpo lunar; lo que causó el estupor de las naciones fueron las tinieblas á hora tan irregular, por espacio de tres, el extruño sacudimiento de la tierra; en Jerusalén la apertura de los sepulcros, la resurrección de los muertos, su aparición á muchas personas en la santa ciudad, y lo que es mas grato y dulce para la humanidad, el que á pesar de semejante trastorno ninguna criatura peneciese.... ¡Ah! Jesucristo, el mas benéfico y santo de los seres jamas ha causado la desgracia de nadie, ¡qué motivo tan justo para nuestro amor y eterno reconocimiento! ¡recibe el de mi corazón en este instante, buen Señor, y apiádate de quien te ha ofendido!*

## 192

de las tablas, debe colocarse este suceso en el año 4.66 que fué señalado con este carácter, y justamente á los ciento sesenta y seis años de la enmienda del calendario; y no pudiendo por las circunstancias que concurren en este eclipse y terremoto ser otro que el que se observó en la muerte de Jesucristo, habiéndola padecido en el año trigésimo tercero de su edad, parece que debe colocarse la Encarnacion del Verbo en el año de 4.34 del mundo que señalaron los indios con el mismo geroglífico de la Casa en el número cuatro; y siguiendo este cómputo el órden cronológico que ellos observaban contando los años de uno á otro suceso memorable, con la asignacion del geroglífico del año en que acaecian, há venido á salir contexte perfectamente con nuestros años en el de 1519 en que llegó Cortés á Veracruz é invadió la Nueva España. Entre la multitud de opiniones sobre la edad que tenia el mundo cuando encarnó el divino Verbo, hay la variacion desde tres mil y tantos años hasta cinco mil y mas, que son casi dos mil de diferencia, y este cómputo de los indios es un medio perfecto entre estos dos extremos.

El crónicon de Hauberto, el padre Suarez y los autores que cita varian en pocos años el cómputo de los indios, y debiendo yo seguir segun las leyes de historiador el de estos, y su método cronológico en asignar los años en que acaecieron los sucesos, y confrontarlos con estos nuestros á que correspondieron; he tomado el material trabajo de perfeccionar las tablas, y sobre ellas he seguido mis cálculos observando con puntualidad los geroglíficos y números que asignan los indios.

El redactor de este manuserito habló muchas veces con el sábio padre D. José Piehardo, del oratorio de S. Felipe Neri de México, que murió en 1812 y dejó formadas varias tablas cronológicas que iba á imprimir con la historia de nuestra Señora de los Remedios de aquella capital; y le dijo muchas veces estas precisas palabras.... Los indios mexicanos fueron exactísimos en designar sus épocas; yo las he cotejado con el cálculo de S. Agustin, y he hallado que convienen con él de tal manera, que por lo que he visto en ellas y leído en las obras de aquel santo, resulta que en viernes 25 de diciembre nació Jesucristo, murió en viernes, y encarnó en viernes, dándole los indios y aquel padre de la iglesia igual correspondencia de cálculo en año y dia „á aquellas tres importantísimas épocas.” ¡Ojalá y que viésemos publicar aquel manuserito que con tanto trabajo formó aquel sábio hallándose ya casi ciego, y no queriendo fiar tan improbo trabajo á ningun amanuense para evitar un yerro. ¡De cuantas dudas no nos sacaría, y quanto avalloraría el mérito de las observaciones del autor que redactamos!

193

## CALENDARIO INDIANO

## TULTECO.

QUE PRINCIPIA DESDE LA CREACION DEL MUNDO  
HASTA EL AÑO DE 1821, CONFRONTADO CON EL  
EUROPEO.

---

*Su autor el caballero D. Lorenzo Boturini, segun consta del inventario de su causa à fojas 66 buelta, formada de orden del virey conde de Fuen Clara en el año de 1742, por el alcalde del crimen de México D. Antonio Rojas de Abreu. Hállanse estas tablas en el tomo 3 de varias piezas compiladas de orden del rey en la antigua secretaria del vireinato de fojas 14 á 20 buelta de donde se copiaron. Ofrézcolas al público hasta el año de 1821 en que se hizo la independendencia; siendo mucho de maravillar que Boturini hasta esta época las concluyó y puso al márgen de su letra (que he visto y consta en la secretaria del congreso general en los manuscritos del brigadier D. Diego Garcia Panes, que regaló el actual ministro de hacienda D. José Ignacio Esteva) esta palabra abreviada Christus... ¿Por qué hizo alto este grande hombre en este año de nuestra felicidad? yo no sabré decirlo, pero si admirarlo. Las demas tablas que siguen son de Veytia, cuya publicacion no tengo por necesaria ahora.*

Lic. Bustamante.



1... Tecpatl.....	1... Toxtli.....	27.	1... Tecpatl.....	53.	1... Toxtli.....	79.
2... Calli.....	2... Acatl.....	28.	2... Calli.....	54.	2... Acatl.....	80.
3... Tochtli.....	3... Tecpatl.....	29.	3... Toxtli.....	55.	3... Tecpatl.....	81.
4... Acatl.....	4... Calli.....	30.	4... Acatl.....	56.	4... Calli.....	82.
5... Tecpatl.....	5... Toxtli.....	31.	5... Tecpatl.....	57.	5... Toxtli.....	83.
6... Calli.....	6... Acatl.....	32.	6... Calli.....	58.	6... Acatl.....	84.
7... Toxtli.....	7... Tecpatl.....	33.	7... Toxtli.....	59.	7... Tecpatl.....	85.
8... Acatl.....	8... Calli.....	34.	8... Acatl.....	60.	8... Calli.....	86.
9... Tecpatl.....	9... Toxtli.....	35.	9... Tecpatl.....	61.	9... Toxtli.....	87.
10... Calli.....	10... Acatl.....	36.	10... Calli.....	62.	10... Acatl.....	88.
11... Toxtli.....	11... Tecpatl.....	37.	11... Toxtli.....	63.	11... Tecpatl.....	89.
12... Acatl.....	12... Calli.....	38.	12... Acatl.....	64.	12... Calli.....	90.
13... Tecpatl.....	13... Toxtli.....	39.	13... Tecpatl.....	65.	13... Toxtli.....	91.
1... Calli.....	1... Acatl.....	40.	1... Calli.....	66.	1... Acatl.....	92.
2... Toxtli.....	2... Tecpatl.....	41.	2... Toxtli.....	67.	2... Tecpatl.....	93.
3... Acatl.....	3... Calli.....	42.	3... Acatl.....	68.	3... Calli.....	94.
4... Tecpatl.....	4... Toxtli.....	43.	4... Tecpatl.....	69.	4... Toxtli.....	95.
5... Calli.....	5... Acatl.....	44.	5... Calli.....	70.	5... Acatl.....	96.
6... Toxtli.....	6... Tecpatl.....	45.	6... Toxtli.....	71.	6... Tecpatl.....	97.
7... Acatl.....	7... Calli.....	46.	7... Acatl.....	72.	7... Calli.....	98.
8... Tecpatl.....	8... Toxtli.....	47.	8... Tecpatl.....	73.	8... Toxtli.....	99.
9... Calli.....	9... Acatl.....	48.	9... Calli.....	74.	9... Acatl.....	100.
10... Toxtli.....	10... Tecpatl.....	49.	10... Toxtli.....	75.	10... Tecpatl.....	101.
11... Acatl.....	11... Calli.....	50.	11... Acatl.....	76.	11... Calli.....	102.
12... Tecpatl.....	12... Toxtli.....	51.	12... Tecpatl.....	77.	12... Toxtli.....	103.
13... Calli.....	13... Acatl.....	52.	13... Calli.....	78.	13... Acatl.....	104.

26

26

26

26

1... Tecpatl.....105.	1... Toxtli.....131.	1... Tecpatl.....157.	1... Toxtli.....183.
2... Calli.....106.	2... Acatl.....132.	2... Calli.....158.	2... Acatl.....184.
3... Toxtli.....107.	3... Tecpatl.....133.	3... Toxtli.....159.	3... Tecpatl.....185.
4... Acatl.....108.	4... Calli.....134.	4... Acatl.....160.	4... Calli.....186.
5... Tecpatl.....109.	5... Toxtli.....135.	5... Tecpatl.....161.	5... Toxtli.....187.
6... Calli.....110.	6... Acatl.....136.	6... Calli.....162.	6... Acatl.....188.
7... Toxtli.....111.	7... Tecpatl.....137.	7... Toxtli.....163.	7... Tecpatl.....189.
8... Acatl.....112.	8... Calli.....138.	8... Acatl.....164.	8... Calli.....190.
9... Tecpatl.....113.	9... Toxtli.....139.	9... Tecpatl.....165.	9... Toxtli.....191.
10... Calli.....114.	10... Acatl.....140.	10... Calli.....166.	10... Acatl.....192.
11... Toxtli.....115.	11... Tecpatl.....141.	11... Toxtli.....167.	11... Tecpatl.....193.
12... Acatl.....116.	12... Calli.....142.	12... Acatl.....168.	12... Calli.....194.
13... Tecpatl.....117.	13... Toxtli.....143.	13... Tecpatl.....169.	13... Toxtli.....195.
1... Calli.....118.	1... Acatl.....144.	1... Calli.....170.	1... Acatl.....196.
2... Toxtli.....119.	2... Tecpatl.....145.	2... Toxtli.....171.	2... Tecpatl.....197.
3... Acatl.....120.	3... Calli.....146.	3... Acatl.....172.	3... Calli.....198.
4... Tecpatl.....121.	4... Toxtli.....147.	4... Tecpatl.....173.	4... Toxtli.....199.
5... Calli.....122.	5... Acatl.....148.	5... Calli.....174.	5... Acatl.....200.
6... Toxtli.....123.	6... Tecpatl.....149.	6... Toxtli.....175.	6... Tecpatl.....201.
7... Acatl.....124.	7... Calli.....150.	7... Acatl.....176.	7... Calli.....202.
8... Tecpatl.....125.	8... Toxtli.....151.	8... Toxtli.....177.	8... Toxtli.....203.
9... Calli.....126.	9... Acatl.....152.	9... Calli.....178.	9... Acatl.....204.
10... Toxtli.....127.	10... Tecpatl.....153.	10... Toxtli.....179.	10... Tecpatl.....205.
11... Acatl.....128.	11... Calli.....154.	11... Acatl.....180.	11... Calli.....206.
12... Tecpatl.....129.	12... Toxtli.....155.	12... Tecpatl.....181.	12... Toxtli.....207.
13... Calli.....130.	13... Acatl.....156.	13... Calli.....182.	13... Acatl.....208.
26	26	26	26

1... Tecpatl.....	209.	1... Toxtli.....	235.	1... Tecpatl.....	261.	1... Toxtli.....	287.
2... Cali.....	210.	2... Acatl.....	236.	2... Cali.....	262.	2... Acatl.....	288.
3... Toxtli.....	211.	3... Tecpatl.....	237.	3... Toxtli.....	263.	3... Tecpatl.....	289.
4... Acatl.....	212.	4... Cali.....	238.	4... Acatl.....	264.	4... Cali.....	290.
5... Tecpatl.....	213.	5... Toxtli.....	239.	5... Tecpatl.....	265.	5... Toxtli.....	291.
6... Cali.....	214.	6... Acatl.....	240.	6... Cali.....	266.	6... Acatl.....	292.
7... Toxtli.....	215.	7... Tecpatl.....	241.	7... Toxtli.....	267.	7... Tecpatl.....	293.
8... Acatl.....	216.	8... Cali.....	242.	8... Acatl.....	268.	8... Cali.....	294.
9... Tecpatl.....	217.	9... Toxtli.....	243.	9... Tecpatl.....	269.	9... Toxtli.....	295.
10... Cali.....	218.	10... Acatl.....	244.	10... Cali.....	270.	10... Acatl.....	296.
11... Toxtli.....	219.	11... Tecpatl.....	245.	11... Toxtli.....	271.	11... Tecpatl.....	297.
12... Acatl.....	220.	12... Cali.....	246.	12... Acatl.....	272.	12... Cali.....	298.
13... Tecpatl.....	221.	13... Toxtli.....	247.	13... Tecpatl.....	273.	13... Toxtli.....	299.
1... Cali.....	222.	1... Acatl.....	248.	1... Cali.....	274.	1... Acatl.....	300.
2... Toxtli.....	223.	2... Tecpatl.....	249.	2... Toxtli.....	275.	2... Tecpatl.....	301.
3... Acatl.....	224.	3... Cali.....	250.	3... Acatl.....	276.	3... Cali.....	302.
4... Tecpatl.....	225.	4... Toxtli.....	251.	4... Tecpatl.....	277.	4... Toxtli.....	203.
5... Cali.....	226.	5... Acatl.....	252.	5... Cali.....	278.	5... Acatl.....	304.
6... Toxtli.....	227.	6... Tecpatl.....	253.	6... Toxtli.....	279.	6... Tecpatl.....	305.
7... Acatl.....	228.	7... Cali.....	254.	7... Acatl.....	280.	7... Cali.....	306.
8... Tecpatl.....	229.	8... Toxtli.....	255.	8... Tecpatl.....	281.	8... Toxtli.....	307.
9... Cali.....	230.	9... Acatl.....	256.	9... Cali.....	282.	9... Acatl.....	308.
10... Toxtli.....	231.	10... Tecpatl.....	257.	10... Toxtli.....	283.	10... Tecpatl.....	309.
11... Acatl.....	232.	11... Cali.....	258.	11... Acatl.....	284.	11... Cali.....	310.
12... Tecpatl.....	233.	12... Toxtli.....	259.	12... Tecpatl.....	285.	12... Toxtli.....	311.
13... Cali.....	234.	13... Acatl.....	260.	13... Cali.....	286.	13... Acatl.....	312.

26

26

26

26



1... Tecpatl.....	313.	1... Toxtli.....	359.	1... Tecpatl.....	365.	1... Toxtli.....	391.
2... Calli.....	314.	2... Acatl.....	340.	2... Calli.....	366.	2... Acatl.....	392.
3... Toxtli.....	315.	3... Tecpatl.....	341.	3... Toxtli.....	367.	3... Tecpatl.....	393.
4... Acatl.....	316.	4... Calli.....	342.	4... Acatl.....	368.	4... Calli.....	394.
5... Tecpatl.....	317.	5... Toxtli.....	343.	5... Tecpatl.....	369.	5... Toxtli.....	395.
6... Calli.....	318.	6... Acatl.....	344.	6... Calli.....	370.	6... Acatl.....	396.
7... Toxtli.....	319.	7... Tecpatl.....	345.	7... Toxtli.....	371.	7... Tecpatl.....	397.
8... Acatl.....	320.	8... Calli.....	346.	8... Acatl.....	372.	8... Calli.....	398.
9... Tecpatl.....	321.	9... Toxtli.....	347.	9... Tecpatl.....	373.	9... Toxtli.....	399.
10... Calli.....	322.	10... Acatl.....	348.	10... Calli.....	374.	10... Acatl.....	400.
11... Toxtli.....	323.	11... Tecpatl.....	349.	11... Toxtli.....	375.	11... Tecpatl.....	401.
12... Acatl.....	324.	12... Calli.....	350.	12... Acatl.....	376.	12... Calli.....	402.
13... Tecpatl.....	325.	13... Toxtli.....	351.	13... Tecpatl.....	377.	13... Toxtli.....	403.
1... Calli.....	326.	1... Acatl.....	352.	1... Calli.....	378.	1... Acatl.....	404.
2... Toxtli.....	327.	2... Tecpatl.....	353.	2... Toxtli.....	379.	2... Tecpatl.....	405.
3... Acatl.....	328.	3... Calli.....	354.	3... Acatl.....	380.	3... Calli.....	406.
4... Tecpatl.....	329.	4... Toxtli.....	355.	4... Tecpatl.....	381.	4... Toxtli.....	407.
5... Calli.....	330.	5... Acatl.....	356.	5... Calli.....	382.	5... Acatl.....	408.
6... Toxtli.....	331.	6... Tecpatl.....	357.	6... Toxtli.....	383.	6... Tecpatl.....	409.
7... Acatl.....	332.	7... Calli.....	358.	7... Acatl.....	384.	7... Calli.....	410.
8... Tecpatl.....	333.	8... Toxtli.....	359.	8... Tecpatl.....	385.	8... Toxtli.....	411.
9... Calli.....	334.	9... Acatl.....	360.	9... Calli.....	386.	9... Acatl.....	412.
10... Toxtli.....	335.	10... Tecpatl.....	361.	10... Toxtli.....	387.	10... Tecpatl.....	413.
11... Acatl.....	336.	11... Calli.....	362.	11... Acatl.....	388.	11... Calli.....	414.
12... Tecpatl.....	337.	12... Toxtli.....	363.	12... Tecpatl.....	389.	12... Toxtli.....	415.
13... Calli.....	338.	13... Acatl.....	364.	13... Calli.....	390.	13... Acatl.....	416.

26

26

26

26

1... Tecpatl.....	417.	1... Toxtli.....	443.	1... Tecpatl.....	469.	1... Toxtli.....	495.
2... Calli.....	418.	2... Acatl.....	444.	2... Calli.....	470.	2... Acatl.....	496.
3... Toxtli.....	419.	3... Tecpatl.....	445.	3... Toxtli.....	471.	3... Tecpatl.....	497.
4... Acatl.....	420.	4... Calli.....	446.	4... Acatl.....	472.	4... Calli.....	498.
5... Tecpatl.....	421.	5... Toxtli.....	447.	5... Tecpatl.....	473.	5... Toxtli.....	499.
6... Calli.....	422.	6... Acatl.....	448.	6... Calli.....	474.	6... Acatl.....	500.
7... Toxtli.....	423.	7... Tecpatl.....	449.	7... Toxtli.....	475.	7... Tecpatl.....	501.
8... Acatl.....	424.	8... Calli.....	450.	8... Acatl.....	476.	8... Calli.....	502.
9... Tecpatl.....	425.	9... Toxtli.....	451.	9... Tecpatl.....	477.	9... Toxtli.....	503.
10... Calli.....	426.	10... Acatl.....	452.	10... Calli.....	478.	10... Acatl.....	504.
11... Toxtli.....	427.	11... Tecpatl.....	453.	11... Toxtli.....	479.	11... Tecpatl.....	505.
12... Acatl.....	428.	12... Calli.....	454.	12... Acatl.....	480.	12... Calli.....	506.
13... Tecpatl.....	429.	13... Toxtli.....	455.	13... Tecpatl.....	481.	13... Toxtli.....	507.
1... Calli.....	430.	1... Acatl.....	456.	1... Calli.....	482.	1... Acatl.....	508.
2... Toxtli.....	431.	2... Tecpatl.....	457.	2... Toxtli.....	483.	2... Tecpatl.....	509.
3... Acatl.....	432.	3... Calli.....	458.	3... Acatl.....	484.	3... Calli.....	510.
4... Tecpatl.....	433.	4... Toxtli.....	459.	4... Tecpatl.....	485.	4... Toxtli.....	511.
5... Calli.....	434.	5... Acatl.....	460.	5... Calli.....	486.	5... Acatl.....	512.
6... Toxtli.....	435.	6... Tecpatl.....	461.	6... Toxtli.....	487.	6... Tecpatl.....	513.
7... Acatl.....	436.	7... Calli.....	462.	7... Acatl.....	488.	7... Calli.....	514.
8... Tecpatl.....	437.	8... Toxtli.....	463.	8... Tecpatl.....	489.	8... Toxtli.....	515.
9... Calli.....	438.	9... Acatl.....	464.	9... Calli.....	490.	9... Acatl.....	516.
10... Toxtli.....	439.	10... Tecpatl.....	465.	10... Toxtli.....	491.	10... Tecpatl.....	517.
11... Acatl.....	440.	11... Calli.....	466.	11... Acatl.....	492.	11... Calli.....	518.
12... Tecpatl.....	441.	12... Toxtli.....	467.	12... Tecpatl.....	493.	12... Toxtli.....	519.
13... Calli.....	442.	13... Acatl.....	468.	13... Calli.....	494.	13... Acatl.....	520.

1... Tecpatl.....	521.	1... Toxtli.....	547.	1... Tecpatl.....	573.	1... Toxtli.....	599.
2... Calli.....	522.	2... Acatl.....	548.	2... Calli.....	574.	2... Acatl.....	600.
3... Toxtli.....	523.	3... Tecpatl.....	549.	3... Toxtli.....	575.	3... Tecpatl.....	601.
4... Acatl.....	524.	4... Calli.....	550.	4... Acatl.....	576.	4... Calli.....	602.
5... Tecpatl.....	525.	5... Toxtli.....	551.	5... Tecpatl.....	577.	5... Toxtli.....	603.
6... Calli.....	526.	6... Acatl.....	552.	6... Calli.....	578.	6... Acatl.....	604.
7... Toxtli.....	527.	7... Tecpatl.....	553.	7... Toxtli.....	579.	7... Tecpatl.....	605.
8... Acatl.....	528.	8... Calli.....	554.	8... Acatl.....	580.	8... Calli.....	606.
9... Tecpatl.....	529.	9... Toxtli.....	555.	9... Tecpatl.....	581.	9... Toxtli.....	607.
10... Calli.....	530.	10... Acatl.....	556.	10... Calli.....	582.	10... Acatl.....	608.
11... Toxtli.....	531.	11... Tecpatl.....	557.	11... Toxtli.....	583.	11... Tecpatl.....	609.
12... Acatl.....	532.	12... Calli.....	558.	12... Acatl.....	584.	12... Calli.....	610.
13... Tecpatl.....	533.	13... Toxtli.....	559.	13... Tecpatl.....	585.	13... Toxtli.....	611.
1... Calli.....	534.	1... Acatl.....	560.	1... Calli.....	586.	1... Acatl.....	612.
2... Toxtli.....	535.	2... Tecpatl.....	561.	2... Toxtli.....	587.	2... Tecpatl.....	613.
3... Acatl.....	536.	3... Calli.....	562.	3... Acatl.....	588.	3... Calli.....	614.
4... Tecpatl.....	537.	4... Toxtli.....	563.	4... Tecpatl.....	589.	4... Toxtli.....	615.
5... Calli.....	538.	5... Acatl.....	564.	5... Calli.....	590.	5... Acatl.....	616.
6... Toxtli.....	539.	6... Tecpatl.....	565.	6... Toxtli.....	591.	6... Tecpatl.....	617.
7... Acatl.....	540.	7... Calli.....	566.	7... Acatl.....	592.	7... Calli.....	618.
8... Tecpatl.....	541.	8... Toxtli.....	567.	8... Tecpatl.....	593.	8... Toxtli.....	619.
9... Calli.....	542.	9... Acatl.....	568.	9... Calli.....	594.	9... Acatl.....	620.
10... Toxtli.....	543.	10... Tecpatl.....	569.	10... Toxtli.....	595.	10... Tecpatl.....	621.
11... Acatl.....	544.	11... Calli.....	570.	11... Acatl.....	596.	11... Calli.....	622.
12... Tecpatl.....	545.	12... Toxtli.....	571.	12... Tecpatl.....	597.	12... Toxtli.....	623.
13... Calli.....	546.	13... Acatl.....	572.	13... Calli.....	598.	13... Acatl.....	624.

26

26

26

26

1... Tecpatl..... 625.	1... Toxtli..... 651.	1... Tecpatl..... 677.	1... Toxtli..... 703.
2... Calli..... 626.	2... Acatl..... 652.	2... Calli..... 678.	2... Acatl..... 704.
3... Toxtli..... 627.	3... Tecpatl..... 653.	3... Toxtli..... 679.	3... Tecpatl..... 705.
4... Acatl..... 628.	4... Calli..... 654.	4... Acatl..... 680.	4... Calli..... 706.
5... Tecpatl..... 629.	5... Toxtli..... 655.	5... Tecpatl..... 681.	5... Toxtli..... 707.
6... Calli..... 630.	6... Acatl..... 656.	6... Calli..... 682.	6... Acatl..... 708.
7... Toxtli..... 631.	7... Tecpatl..... 657.	7... Toxtli..... 683.	7... Tecpatl..... 709.
8... Acatl..... 632.	8... Calli..... 658.	8... Acatl..... 684.	8... Calli..... 710.
9... Tecpatl..... 633.	9... Toxtli..... 659.	9... Tecpatl..... 685.	9... Toxtli..... 711.
10... Calli..... 634.	10... Acatl..... 660.	10... Calli..... 686.	10... Acatl..... 712.
11... Toxtli..... 635.	11... Tecpatl..... 661.	11... Toxtli..... 687.	11... Tecpatl..... 713.
12... Acatl..... 636.	12... Calli..... 662.	12... Acatl..... 688.	12... Calli..... 714.
13... Tecpatl..... 637.	13... Toxtli..... 663.	13... Tecpatl..... 689.	13... Toxtli..... 715.
1... Calli..... 638.	1... Acatl..... 664.	1... Calli..... 690.	1... Acatl..... 716.
2... Toxtli..... 639.	2... Tecpatl..... 665.	2... Toxtli..... 691.	2... Tecpatl..... 717.
3... Acatl..... 640.	3... Calli..... 666.	3... Acatl..... 692.	3... Calli..... 718.
4... Tecpatl..... 641.	4... Toxtli..... 667.	4... Tecpatl..... 693.	4... Toxtli..... 719.
5... Calli..... 642.	5... Acatl..... 668.	5... Calli..... 694.	5... Acatl..... 720.
6... Toxtli..... 643.	6... Tecpatl..... 669.	6... Toxtli..... 695.	6... Tecpatl..... 721.
7... Acatl..... 644.	7... Calli..... 670.	7... Acatl..... 696.	7... Calli..... 722.
8... Tecpatl..... 645.	8... Toxtli..... 671.	8... Tecpatl..... 697.	8... Toxtli..... 723.
9... Calli..... 646.	9... Acatl..... 672.	9... Calli..... 698.	9... Acatl..... 724.
10... Toxtli..... 647.	10... Tecpatl..... 673.	10... Toxtli..... 699.	10... Tecpatl..... 725.
11... Acatl..... 648.	11... Calli..... 674.	11... Acatl..... 700.	11... Calli..... 726.
12... Tecpatl..... 649.	12... Toxtli..... 675.	12... Tecpatl..... 701.	12... Toxtli..... 727.
13... Calli..... 650.	13... Acatl..... 676.	13... Calli..... 702.	13... Acatl..... 728.

26

26

26

26



1... Tecpatl.....	729.	1... Toxtli.....	755.	1... Tecpatl.....	781.	1... Toxtli.....	807.
2... Calli.....	730.	2... Acatl.....	756.	2... Calli.....	782.	2... Acatl.....	808.
3... Toxtli.....	731.	3... Tecpatl.....	757.	3... Toxtli.....	783.	3... Tecpatl.....	809.
4... Acatl.....	732.	4... Calli.....	758.	4... Acatl.....	784.	4... Calli.....	810.
5... Tecpatl.....	733.	5... Toxtli.....	759.	5... Tecpatl.....	785.	5... Toxtli.....	811.
6... Calli.....	734.	6... Acatl.....	760.	6... Calli.....	786.	6... Acatl.....	812.
7... Toxtli.....	735.	7... Tecpatl.....	761.	7... Toxtli.....	787.	7... Tecpatl.....	813.
8... Acatl.....	736.	8... Calli.....	762.	8... Acatl.....	788.	8... Calli.....	814.
9... Tecpatl.....	737.	9... Toxtli.....	763.	9... Tecpatl.....	789.	9... Toxtli.....	815.
10... Calli.....	738.	10... Acatl.....	764.	10... Calli.....	790.	10... Acatl.....	816.
11... Toxtli.....	739.	11... Tecpatl.....	765.	11... Toxtli.....	791.	11... Tecpatl.....	817.
12... Acatl.....	740.	12... Calli.....	766.	12... Acatl.....	792.	12... Calli.....	818.
13... Tecpatl.....	741.	13... Toxtli.....	767.	13... Tecpatl.....	793.	13... Toxtli.....	819.
1... Calli.....	742.	1... Acatl.....	768.	1... Calli.....	794.	1... Acatl.....	820.
2... Toxtli.....	743.	2... Tecpatl.....	769.	2... Toxtli.....	795.	2... Tecpatl.....	821.
3... Acatl.....	744.	3... Calli.....	770.	3... Acatl.....	796.	3... Calli.....	822.
4... Tecpatl.....	745.	4... Toxtli.....	771.	4... Tecpatl.....	797.	4... Toxtli.....	823.
5... Calli.....	746.	5... Acatl.....	772.	5... Calli.....	798.	5... Acatl.....	824.
6... Toxtli.....	747.	6... Tecpatl.....	773.	6... Toxtli.....	799.	6... Tecpatl.....	825.
7... Acatl.....	748.	7... Calli.....	774.	7... Acatl.....	800.	7... Calli.....	826.
8... Tecpatl.....	749.	8... Toxtli.....	775.	8... Tecpatl.....	801.	8... Toxtli.....	827.
9... Calli.....	750.	9... Acatl.....	776.	9... Calli.....	802.	9... Acatl.....	828.
10... Toxtli.....	751.	10... Tecpatl.....	777.	10... Toxtli.....	803.	10... Tecpatl.....	829.
11... Acatl.....	752.	11... Calli.....	778.	11... Acatl.....	804.	11... Calli.....	830.
12... Tecpatl.....	753.	12... Toxtli.....	779.	12... Tecpatl.....	805.	12... Toxtli.....	831.
13... Calli.....	754.	13... Acatl.....	780.	13... Calli.....	806.	13... Acatl.....	832.

1... Tecpatl.....	833.	1... Toxtli.....	859.	1... Tecpatl.....	885.	1... Toxtli.....	911.
2... Calli.....	834.	2... Acatl.....	860.	2... Calli.....	886.	2... Acatl.....	912.
3... Tochtli.....	835.	3... Tecpatl.....	861.	3... Toxtli.....	887.	3... Tecpatl.....	913.
4... Acatl.....	836.	4... Calli.....	862.	4... Acatl.....	888.	4... Calli.....	914.
5... Tecpatl.....	837.	5... Toxtli.....	863.	5... Tecpatl.....	889.	5... Toxtli.....	915.
6... Calli.....	838.	6... Acatl.....	864.	6... Calli.....	890.	6... Acatl.....	916.
7... Toxtli.....	839.	7... Tecpatl.....	865.	7... Toxtli.....	891.	7... Tecpatl.....	917.
8... Acatl.....	840.	8... Calli.....	866.	8... Acatl.....	892.	8... Calli.....	918.
9... Tecpatl.....	841.	9... Toxtli.....	867.	9... Tecpatl.....	893.	9... Toxtli.....	919.
10... Calli.....	842.	10... Acatl.....	868.	10... Calli.....	894.	10... Acatl.....	920.
11... Toxtli.....	843.	11... Tecpatl.....	869.	11... Toxtli.....	895.	11... Tecpatl.....	921.
12... Acatl.....	844.	12... Calli.....	870.	12... Acatl.....	896.	12... Calli.....	922.
13... Tecpatl.....	845.	13... Toxtli.....	871.	13... Tecpatl.....	897.	13... Toxtli.....	923.
1... Calli.....	846.	1... Acatl.....	872.	1... Calli.....	898.	1... Acatl.....	924.
2... Toxtli.....	847.	2... Tecpatl.....	873.	2... Toxtli.....	899.	2... Tecpatl.....	925.
3... Acatl.....	848.	3... Calli.....	874.	3... Acatl.....	900.	3... Calli.....	926.
4... Tecpatl.....	849.	4... Toxtli.....	875.	4... Tecpatl.....	901.	4... Toxtli.....	927.
5... Calli.....	850.	5... Acatl.....	876.	5... Calli.....	902.	5... Acatl.....	928.
6... Toxtli.....	851.	6... Tecpatl.....	877.	6... Toxtli.....	903.	6... Tecpatl.....	929.
7... Acatl.....	852.	7... Calli.....	878.	7... Acatl.....	904.	7... Calli.....	930.
8... Tecpatl.....	853.	8... Toxtli.....	879.	8... Tecpatl.....	905.	8... Toxtli.....	931.
9... Calli.....	854.	9... Acatl.....	880.	9... Calli.....	906.	9... Acatl.....	932.
10... Toxtli.....	855.	10... Tecpatl.....	881.	10... Toxtli.....	907.	10... Tecpatl.....	933.
11... Acatl.....	856.	11... Calli.....	882.	11... Acatl.....	908.	11... Calli.....	934.
12... Tecpatl.....	857.	12... Toxtli.....	883.	12... Tecpatl.....	909.	12... Toxtli.....	935.
13... Calli.....	858.	13... Acatl.....	884.	13... Calli.....	910.	13... Acatl.....	936.

1... Tecpatl..... 937.	1... Toxtli..... 963.	1... Tecpatl..... 989.	1... Toxtli..... 1015.
2... Calli..... 938.	2... Acatl..... 964.	2... Calli..... 990.	2... Acatl..... 1016.
3... Toxtli..... 939.	3... Tecpatl..... 965.	3... Toxtli..... 991.	3... Tecpatl..... 1017.
4... Acatl..... 940.	4... Calli..... 966.	4... Acatl..... 992.	4... Calli..... 1018.
5... Tecpatl..... 941.	5... Toxtli..... 967.	5... Tecpatl..... 993.	5... Toxtli..... 1019.
6... Calli..... 942.	6... Acatl..... 968.	6... Calli..... 994.	6... Acatl..... 1020.
7... Toxtli..... 943.	7... Tecpatl..... 969.	7... Toxtli..... 995.	7... Tecpatl..... 1021.
8... Acatl..... 944.	8... Calli..... 970.	8... Acatl..... 996.	8... Calli..... 1022.
9... Tecpatl..... 945.	9... Toxtli..... 971.	9... Tecpatl..... 997.	9... Toxtli..... 1023.
10... Calli..... 946.	10... Acatl..... 972.	10... Calli..... 998.	10... Acatl..... 1024.
11... Toxtli..... 947.	11... Tecpatl..... 973.	11... Toxtli..... 999.	11... Tecpatl..... 1025.
12... Acatl..... 948.	12... Calli..... 974.	12... Acatl..... 1000.	12... Calli..... 1026.
13... Tecpatl..... 949.	13... Toxtli..... 975.	13... Tecpatl..... 1001.	13... Toxtli..... 1027.
1... Calli..... 950.	1... Acatl..... 976.	1... Calli..... 1002.	1... Acatl..... 1028.
2... Toxtli..... 951.	2... Tecpatl..... 977.	2... Toxtli..... 1003.	2... Tecpatl..... 1029.
3... Acatl..... 952.	3... Calli..... 978.	3... Acatl..... 1004.	3... Calli..... 1030.
4... Tecpatl..... 953.	4... Toxtli..... 979.	4... Tecpatl..... 1005.	4... Toxtli..... 1031.
5... Calli..... 954.	5... Acatl..... 980.	5... Calli..... 1006.	5... Acatl..... 1032.
6... Toxtli..... 955.	6... Tecpatl..... 981.	6... Toxtli..... 1007.	6... Tecpatl..... 1033.
7... Acatl..... 956.	7... Calli..... 982.	7... Acatl..... 1008.	7... Calli..... 1034.
8... Tecpatl..... 957.	8... Toxtli..... 983.	8... Tecpatl..... 1009.	8... Toxtli..... 1035.
9... Calli..... 958.	9... Acatl..... 984.	9... Calli..... 1010.	9... Acatl..... 1036.
10... Toxtli..... 959.	10... Tecpatl..... 985.	10... Toxtli..... 1011.	10... Tecpatl..... 1037.
11... Acatl..... 960.	11... Calli..... 986.	11... Acatl..... 1012.	11... Calli..... 1038.
12... Tecpatl..... 961.	12... Toxtli..... 987.	12... Tecpatl..... 1013.	12... Toxtli..... 1039.
13... Calli..... 962.	13... Acatl..... 988.	13... Calli..... 1014.	13... Acatl..... 1040.

1... Tecpatl.....1041.	1... Toxtli.....1067.	1... Tecpatl.....1093.	1... Toxtli.....1119.
2... Calli.....1042.	2... Acatl.....1068.	2... Calli.....1094.	2... Acatl.....1120.
3... Toxtli.....1043.	3... Tecpatl.....1069.	3... Toxtli.....1095.	3... Tecpatl.....1121.
4... Acatl.....1044.	4... Calli.....1070.	4... Acatl.....1096.	4... Calli.....1122.
5... Tecpatl.....1045.	5... Toxtli.....1071.	5... Tecpatl.....1097.	5... Toxtli.....1123.
6... Calli.....1046.	6... Acatl.....1072.	6... Calli.....1098.	6... Acatl.....1124.
7... Toxtli.....1047.	7... Tecpatl.....1073.	7... Toxtli.....1099.	7... Tecpatl.....1125.
8... Acatl.....1048.	8... Calli.....1074.	8... Acatl.....1100.	8... Calli.....1126.
9... Tecpatl.....1049.	9... Toxtli.....1075.	9... Tecpatl.....1101.	9... Toxtli.....1127.
10... Calli.....1050.	10... Acatl.....1076.	10... Calli.....1102.	10... Acatl.....1128.
11... Toxtli.....1051.	11... Tecpatl.....1077.	11... Toxtli.....1103.	11... Tecpatl.....1129.
12... Acatl.....1052.	12... Calli.....1078.	12... Acatl.....1104.	12... Calli.....1130.
13... Tecpatl.....1053.	13... Toxtli.....1079.	13... Tecpatl.....1105.	13... Toxtli.....1131.
1... Calli.....1054.	1... Acatl.....1080.	1... Calli.....1106.	1... Acatl.....1132.
2... Toxtli.....1055.	2... Tecpatl.....1081.	2... Toxtli.....1107.	2... Tecpatl.....1133.
3... Acatl.....1056.	3... Calli.....1082.	3... Acatl.....1108.	3... Calli.....1134.
4... Tecpatl.....1057.	4... Toxtli.....1083.	4... Tecpatl.....1109.	4... Toxtli.....1135.
5... Calli.....1058.	5... Acatl.....1084.	5... Calli.....1110.	5... Acatl.....1136.
6... Toxtli.....1059.	6... Tecpatl.....1085.	6... Toxtli.....1111.	6... Tecpatl.....1137.
7... Acatl.....1060.	7... Calli.....1086.	7... Acatl.....1112.	7... Calli.....1138.
8... Tecpatl.....1061.	8... Toxtli.....1087.	8... Tecpatl.....1113.	8... Toxtli.....1139.
9... Calli.....1062.	9... Acatl.....1088.	9... Calli.....1114.	9... Acatl.....1140.
10... Toxtli.....1063.	10... Tecpatl.....1089.	10... Toxtli.....1115.	10... Tecpatl.....1141.
11... Acatl.....1064.	11... Calli.....1090.	11... Acatl.....1116.	11... Calli.....1142.
12... Tecpatl.....1065.	12... Toxtli.....1091.	12... Tecpatl.....1117.	12... Toxtli.....1143.
13... Calli.....1066.	13... Acatl.....1092.	13... Calli.....1118.	13... Acatl.....1144.

1... Tecpatl..... 1145.	1... Toxtli..... 1171.	1... Tecpatl..... 1197.	1... Toxtli..... 1223.
2... Cali..... 1146.	2... Acatl..... 1172.	2... Cali..... 1198.	2... Acatl..... 1224.
3... Toxtli..... 1147.	3... Tecpatl..... 1173.	3... Toxtli..... 1199.	3... Tecpatl..... 1225.
4... Acatl..... 1148.	4... Cali..... 1174.	4... Acatl..... 1200.	4... Cali..... 1226.
5... Tecpatl..... 1149.	5... Toxtli..... 1175.	5... Tecpatl..... 1201.	5... Toxtli..... 1227.
6... Cali..... 1150.	6... Acatl..... 1176.	6... Cali..... 1202.	6... Acatl..... 1228.
7... Toxtli..... 1151.	7... Tecpatl..... 1177.	7... Toxtli..... 1203.	7... Tecpatl..... 1229.
8... Acatl..... 1152.	8... Cali..... 1178.	8... Acatl..... 1204.	8... Cali..... 1230.
9... Tecpatl..... 1153.	9... Toxtli..... 1179.	9... Tecpatl..... 1205.	9... Toxtli..... 1231.
10... Cali..... 1154.	10... Acatl..... 1180.	10... Cali..... 1206.	10... Acatl..... 1232.
11... Toxtli..... 1155.	11... Tecpatl..... 1181.	11... Toxtli..... 1207.	11... Tecpatl..... 1233.
12... Acatl..... 1156.	12... Cali..... 1182.	12... Acatl..... 1208.	12... Cali..... 1234.
13... Tecpatl..... 1157.	13... Toxtli..... 1183.	13... Tecpatl..... 1209.	13... Toxtli..... 1235.
1... Cali..... 1158.	1... Acatl..... 1184.	1... Cali..... 1210.	1... Acatl..... 1236.
2... Toxtli..... 1159.	2... Tecpatl..... 1185.	2... Toxtli..... 1211.	2... Tecpatl..... 1237.
3... Acatl..... 1160.	3... Cali..... 1186.	3... Acatl..... 1212.	3... Cali..... 1238.
4... Tecpatl..... 1161.	4... Toxtli..... 1187.	4... Tecpatl..... 1213.	4... Toxtli..... 1239.
5... Cali..... 1162.	5... Acatl..... 1188.	5... Cali..... 1214.	5... Acatl..... 1240.
6... Toxtli..... 1163.	6... Tecpatl..... 1189.	6... Toxtli..... 1215.	6... Tecpatl..... 1241.
7... Acatl..... 1164.	7... Cali..... 1190.	7... Acatl..... 1216.	7... Cali..... 1242.
8... Tecpatl..... 1165.	8... Toxtli..... 1191.	8... Tecpatl..... 1217.	8... Toxtli..... 1243.
9... Cali..... 1166.	9... Acatl..... 1192.	9... Cali..... 1218.	9... Acatl..... 1244.
10... Toxtli..... 1167.	10... Tecpatl..... 1193.	10... Toxtli..... 1219.	10... Tecpatl..... 1245.
11... Acatl..... 1168.	11... Cali..... 1194.	11... Acatl..... 1220.	11... Cali..... 1246.
12... Tecpatl..... 1169.	12... Toxtli..... 1195.	12... Tecpatl..... 1221.	12... Toxtli..... 1247.
13... Cali..... 1170.	13... Acatl..... 1196.	13... Cali..... 1222.	13... Acatl..... 1248.

26

26

26

26

1... Tecpatl..... 1249.	1... Toxtli..... 1275.	1... Tecpatl..... 1301.	1... Toxtli..... 1327.
2... Calli..... 1250.	2... Acatl..... 1276.	2... Calli..... 1302.	2... Acatl..... 1328.
3... Toxtli..... 1251.	3... Tecpatl..... 1277.	3... Toxtli..... 1303.	3... Tecpatl..... 1329.
4... Acatl..... 1252.	4... Calli..... 1278.	4... Acatl..... 1304.	4... Calli..... 1330.
5... Tecpatl..... 1253.	5... Toxtli..... 1279.	5... Tecpatl..... 1305.	5... Toxtli..... 1331.
6... Calli..... 1254.	6... Acatl..... 1280.	6... Calli..... 1306.	6... Acatl..... 1332.
7... Toxtli..... 1255.	7... Tecpatl..... 1281.	7... Toxtli..... 1307.	7... Tecpatl..... 1333.
8... Acatl..... 1256.	8... Calli..... 1282.	8... Acatl..... 1308.	8... Calli..... 1334.
9... Tecpatl..... 1257.	9... Toxtli..... 1283.	9... Tecpatl..... 1309.	9... Toxtli..... 1335.
10... Calli..... 1258.	10... Acatl..... 1284.	10... Calli..... 1310.	10... Acatl..... 1336.
11... Toxtli..... 1259.	11... Tecpatl..... 1285.	11... Toxtli..... 1311.	11... Tecpatl..... 1337.
12... Acatl..... 1260.	12... Calli..... 1286.	12... Acatl..... 1312.	12... Calli..... 1338.
13... Tecpatl..... 1261.	13... Toxtli..... 1287.	13... Tecpatl..... 1313.	13... Toxtli..... 1339.
1... Calli..... 1262.	1... Acatl..... 1288.	1... Calli..... 1314.	1... Acatl..... 1340.
2... Toxtli..... 1263.	2... Tecpatl..... 1289.	2... Toxtli..... 1315.	2... Tecpatl..... 1341.
3... Acatl..... 1264.	3... Calli..... 1290.	3... Acatl..... 1316.	3... Calli..... 1342.
4... Tecpatl..... 1265.	4... Toxtli..... 1291.	4... Tecpatl..... 1317.	4... Toxtli..... 1343.
5... Calli..... 1266.	5... Acatl..... 1292.	5... Calli..... 1318.	5... Acatl..... 1344.
6... Toxtli..... 1267.	6... Tecpatl..... 1293.	6... Toxtli..... 1319.	6... Tecpatl..... 1345.
7... Acatl..... 1268.	7... Calli..... 1294.	7... Acatl..... 1320.	7... Calli..... 1346.
8... Tecpatl..... 1269.	8... Toxtli..... 1295.	8... Tecpatl..... 1321.	8... Toxtli..... 1347.
9... Calli..... 1270.	9... Acatl..... 1296.	9... Calli..... 1322.	9... Acatl..... 1348.
10... Toxtli..... 1271.	10... Tecpatl..... 1297.	10... Toxtli..... 1323.	10... Tecpatl..... 1349.
11... Acatl..... 1272.	11... Calli..... 1298.	11... Acatl..... 1324.	11... Calli..... 1350.
12... Tecpatl..... 1273.	12... Toxtli..... 1299.	12... Tecpatl..... 1325.	12... Toxtli..... 1351.
13... Calli..... 1274.	13... Acatl..... 1300.	13... Calli..... 1326.	13... Acatl..... 1352.

26

26

26

26

1... Tecpatl..... 1353.	1... Toxtli..... 1379.	1... Tecpatl..... 1405.	1... Toxtli..... 1431.
2... Calli..... 1354.	2... Acatl..... 1380.	2... Calli..... 1406.	2... Acatl..... 1432.
3... Toxtli..... 1355.	3... Tecpatl..... 1381.	3... Toxtli..... 1407.	3... Tecpatl..... 1433.
4... Acatl..... 1356.	4... Calli..... 1382.	4... Acatl..... 1408.	4... Calli..... 1434.
5... Tecpatl..... 1357.	5... Toxtli..... 1383.	5... Tecpatl..... 1409.	5... Toxtli..... 1435.
6... Calli..... 1358.	6... Acatl..... 1384.	6... Calli..... 1410.	6... Acatl..... 1436.
7... Toxtli..... 1359.	7... Tecpatl..... 1385.	7... Toxtli..... 1411.	7... Tecpatl..... 1437.
8... Acatl..... 1360.	8... Calli..... 1386.	8... Acatl..... 1412.	8... Calli..... 1438.
9... Tecpatl..... 1361.	9... Toxtli..... 1387.	9... Tecpatl..... 1413.	9... Toxtli..... 1439.
10... Calli..... 1362.	10... Acatl..... 1388.	10... Calli..... 1414.	10... Acatl..... 1440.
11... Toxtli..... 1363.	11... Tecpatl..... 1389.	11... Toxtli..... 1415.	11... Tecpatl..... 1441.
12... Acatl..... 1364.	12... Calli..... 1390.	12... Acatl..... 1416.	12... Calli..... 1442.
13... Tecpatl..... 1365.	13... Toxtli..... 1391.	13... Tecpatl..... 1417.	13... Toxtli..... 1443.
1... Calli..... 1366.	1... Acatl..... 1392.	1... Calli..... 1418.	1... Acatl..... 1444.
2... Toxtli..... 1367.	2... Tecpatl..... 1393.	2... Toxtli..... 1419.	2... Tecpatl..... 1445.
3... Acatl..... 1368.	3... Calli..... 1394.	3... Acatl..... 1420.	3... Calli..... 1446.
4... Tecpatl..... 1369.	4... Toxtli..... 1395.	4... Tecpatl..... 1421.	4... Toxtli..... 1447.
5... Calli..... 1370.	5... Acatl..... 1396.	5... Calli..... 1422.	5... Acatl..... 1448.
6... Toxtli..... 1371.	6... Tecpatl..... 1397.	6... Toxtli..... 1423.	6... Tecpatl..... 1449.
7... Acatl..... 1372.	7... Calli..... 1398.	7... Acatl..... 1424.	7... Calli..... 1450.
8... Tecpatl..... 1373.	8... Toxtli..... 1399.	8... Tecpatl..... 1425.	8... Toxtli..... 1451.
9... Calli..... 1374.	9... Acatl..... 1400.	9... Calli..... 1426.	9... Acatl..... 1452.
10... Toxtli..... 1375.	10... Tecpatl..... 1401.	10... Toxtli..... 1427.	10... Tecpatl..... 1453.
11... Acatl..... 1376.	11... Calli..... 1402.	11... Acatl..... 1428.	11... Calli..... 1454.
12... Tecpatl..... 1377.	12... Toxtli..... 1403.	12... Tecpatl..... 1429.	12... Toxtli..... 1455.
13... Calli..... 1378.	13... Acatl..... 1404.	13... Calli..... 1430.	13... Acatl..... 1456.

1... Tecpatl..... 1457.	1... Toxtli..... 1483.	1... Tecpatl..... 1509.	1... Toxtli..... 1535.
2... Calli..... 1458.	2... Acatl..... 1484.	2... Calli..... 1510.	2... Acatl..... 1536.
3... Toxtli..... 1459.	3... Tecpatl..... 1485.	3... Toxtli..... 1511.	3... Tecpatl..... 1537.
4... Acatl..... 1460.	4... Calli..... 1486.	4... Acatl..... 1512.	4... Calli..... 1538.
5... Tecpatl..... 1461.	5... Toxtli..... 1487.	5... Tecpatl..... 1513.	5... Toxtli..... 1539.
6... Calli..... 1462.	6... Acatl..... 1488.	6... Calli..... 1514.	6... Acatl..... 1540.
7... Toxtli..... 1463.	7... Tecpatl..... 1489.	7... Toxtli..... 1515.	7... Tecpatl..... 1541.
8... Acatl..... 1464.	8... Calli..... 1490.	8... Acatl..... 1516.	8... Calli..... 1542.
9... Tecpatl..... 1465.	9... Toxtli..... 1491.	9... Tecpatl..... 1517.	9... Toxtli..... 1543.
10... Calli..... 1466.	10... Acatl..... 1492.	10... Calli..... 1518.	10... Acatl..... 1544.
11... Toxtli..... 1467.	11... Tecpatl..... 1493.	11... Toxtli..... 1519.	11... Tecpatl..... 1545.
12... Acatl..... 1468.	12... Calli..... 1494.	12... Acatl..... 1520.	12... Calli..... 1546.
13... Tecpatl..... 1469.	13... Toxtli..... 1495.	13... Tecpatl..... 1521.	13... Toxtli..... 1547.
1... Calli..... 1470.	1... Acatl..... 1496.	1... Calli..... 1522.	1... Acatl..... 1548.
2... Toxtli..... 1471.	2... Tecpatl..... 1497.	2... Toxtli..... 1523.	2... Tecpatl..... 1549.
3... Acatl..... 1472.	3... Calli..... 1498.	3... Acatl..... 1524.	3... Calli..... 1550.
4... Tecpatl..... 1473.	4... Toxtli..... 1499.	4... Tecpatl..... 1525.	4... Toxtli..... 1551.
5... Calli..... 1474.	5... Acatl..... 1500.	5... Calli..... 1526.	5... Acatl..... 1552.
6... Toxtli..... 1475.	6... Tecpatl..... 1501.	6... Toxtli..... 1527.	6... Tecpatl..... 1553.
7... Acatl..... 1476.	7... Calli..... 1502.	7... Acatl..... 1528.	7... Calli..... 1554.
8... Tecpatl..... 1477.	8... Toxtli..... 1503.	8... Tecpatl..... 1529.	8... Toxtli..... 1555.
9... Calli..... 1478.	9... Acatl..... 1504.	9... Calli..... 1530.	9... Acatl..... 1556.
10... Toxtli..... 1479.	10... Tecpatl..... 1505.	10... Toxtli..... 1531.	10... Tecpatl..... 1557.
11... Acatl..... 1480.	11... Calli..... 1506.	11... Acatl..... 1532.	11... Calli..... 1558.
12... Tecpatl..... 1481.	12... Toxtli..... 1507.	12... Tecpatl..... 1533.	12... Toxtli..... 1559.
13... Calli..... 1482.	13... Acatl..... 1508.	13... Calli..... 1534.	13... Acatl..... 1560.

26

26

26

26

1... Tecpatl..... 1561.	1... Toxtli..... 1587.	1... Tecpatl..... 1613.	1... Toxtli..... 1639.
2... Calli..... 1562.	2... Acatl..... 1588.	2... Calli..... 1614.	2... Acatl..... 1640.
3... Toxtli..... 1563.	3... Tecpatl..... 1589.	3... Toxtli..... 1615.	3... Tecpatl..... 1641.
4... Acatl..... 1564.	4... Calli..... 1590.	4... Acatl..... 1616.	4... Calli..... 1642.
5... Tecpatl..... 1565.	5... Toxtli..... 1591.	5... Tecpatl..... 1617.	5... Toxtli..... 1643.
6... Calli..... 1566.	6... Acatl..... 1592.	6... Calli..... 1618.	6... Acatl..... 1644.
7... Toxtli..... 1567.	7... Tecpatl..... 1593.	7... Toxtli..... 1619.	7... Tecpatl..... 1645.
8... Acatl..... 1568.	8... Calli..... 1594.	8... Acatl..... 1620.	8... Calli..... 1646.
9... Tecpatl..... 1569.	9... Toxtli..... 1595.	9... Tecpatl..... 1621.	9... Toxtli..... 1647.
10... Calli..... 1570.	10... Acatl..... 1596.	10... Calli..... 1622.	10... Acatl..... 1648.
11... Toxtli..... 1571.	11... Tecpatl..... 1597.	11... Toxtli..... 1623.	11... Tecpatl..... 1649.
12... Acatl..... 1572.	12... Calli..... 1598.	12... Acatl..... 1624.	12... Calli..... 1650.
13... Tecpatl..... 1573.	13... Toxtli..... 1599.	13... Tecpatl..... 1625.	13... Toxtli..... 1651.
1... Calli..... 1574.	1... Acatl..... 1600.	1... Calli..... 1626.	1... Acatl..... 1652.
2... Toxtli..... 1575.	2... Tecpatl..... 1601.	2... Toxtli..... 1627.	2... Tecpatl..... 1653.
3... Acatl..... 1576.	3... Calli..... 1602.	3... Acatl..... 1628.	3... Calli..... 1654.
4... Tecpatl..... 1577.	4... Toxtli..... 1603.	4... Tecpatl..... 1629.	4... Toxtli..... 1655.
5... Calli..... 1578.	5... Acatl..... 1604.	5... Calli..... 1630.	5... Acatl..... 1656.
6... Toxtli..... 1579.	6... Tecpatl..... 1605.	6... Toxtli..... 1631.	6... Tecpatl..... 1657.
7... Acatl..... 1580.	7... Calli..... 1606.	7... Acatl..... 1632.	7... Calli..... 1658.
8... Tecpatl..... 1581.	8... Toxtli..... 1607.	8... Tecpatl..... 1633.	8... Toxtli..... 1659.
9... Calli..... 1582.	9... Acatl..... 1608.	9... Calli..... 1634.	9... Acatl..... 1660.
10... Toxtli..... 1583.	10... Tecpatl..... 1609.	10... Toxtli..... 1635.	10... Tecpatl..... 1661.
11... Acatl..... 1584.	11... Calli..... 1610.	11... Acatl..... 1636.	11... Calli..... 1662.
12... Tecpatl..... 1585.	12... Toxtli..... 1611.	12... Tecpatl..... 1637.	12... Toxtli..... 1663.
13... Calli..... 1586.	13... Acatl..... 1612.	13... Calli..... 1638.	13... Acatl..... 1664.

26

26

26

26

1... Tecpatl.....	1665.	1... Toxtli.....	1691.	1... Tecpatl.....	1717.	1... Toxtli.....	1743.
2... Calli.....	1666.	2... Acatl.....	1692.	2... Calli.....	1718.	2... Acatl.....	1744.
3... Toxtli.....	1667.	3... Tecpatl.....	1693.	3... Toxtli.....	1719.	3... Tecpatl.....	1745.
4... Acatl.....	1668.	4... Calli.....	1694.	4... Acatl.....	1720.	4... Calli.....	1746.
5... Tecpatl.....	1669.	5... Toxtli.....	1695.	5... Tecpatl.....	1721.	5... Toxtli.....	1747.
6... Calli.....	1670.	6... Acatl.....	1696.	6... Calli.....	1722.	6... Acatl.....	1748.
7... Toxtli.....	1671.	7... Tecpatl.....	1697.	7... Toxtli.....	1723.	7... Tecpatl.....	1749.
8... Acatl.....	1672.	8... Calli.....	1698.	8... Acatl.....	1724.	8... Calli.....	1750.
9... Tecpatl.....	1673.	9... Toxtli.....	1699.	9... Tecpatl.....	1725.	9... Toxtli.....	1751.
10... Calli.....	1674.	10... Acatl.....	1700.	10... Calli.....	1726.	10... Acatl.....	1752.
11... Toxtli.....	1675.	11... Tecpatl.....	1701.	11... Toxtli.....	1727.	11... Tecpatl.....	1753.
12... Acatl.....	1676.	12... Calli.....	1702.	12... Acatl.....	1728.	12... Calli.....	1754.
13... Tecpatl.....	1677.	13... Toxtli.....	1703.	13... Tecpatl.....	1729.	13... Toxtli.....	1755.
1... Calli.....	1678.	1... Acatl.....	1704.	1... Calli.....	1730.	1... Acatl.....	1756.
2... Toxtli.....	1679.	2... Tecpatl.....	1705.	2... Toxtli.....	1731.	2... Tecpatl.....	1757.
3... Acatl.....	1680.	3... Calli.....	1706.	3... Acatl.....	1732.	3... Calli.....	1758.
4... Tecpatl.....	1681.	4... Toxtli.....	1707.	4... Tecpatl.....	1733.	4... Toxtli.....	1759.
5... Calli.....	1682.	5... Acatl.....	1708.	5... Calli.....	1734.	5... Acatl.....	1760.
6... Toxtli.....	1683.	6... Tecpatl.....	1709.	6... Toxtli.....	1735.	6... Tecpatl.....	1761.
7... Acatl.....	1684.	7... Calli.....	1710.	7... Acatl.....	1736.	7... Calli.....	1762.
8... Tecpatl.....	1685.	8... Toxtli.....	1711.	8... Tecpatl.....	1737.	8... Toxtli.....	1763.
9... Calli.....	1686.	9... Acatl.....	1712.	9... Calli.....	1738.	9... Acatl.....	1764.
10... Toxtli.....	1687.	10... Tecpatl.....	1713.	10... Toxtli.....	1739.	10... Tecpatl.....	1765.
11... Acatl.....	1688.	11... Calli.....	1714.	11... Acatl.....	1740.	11... Calli.....	1766.
12... Tecpatl.....	1689.	12... Toxtli.....	1715.	12... Tecpatl.....	1741.	12... Toxtli.....	1767.
13... Calli.....	1690.	13... Acatl.....	1716.	13... Calli.....	1742.	13... Acatl.....	1768.

26

26

26

26

1... Tecpatl..... 1769.	1... Teopatl..... 1821.	
2... Calli..... 1770.	En este año se hizo	
3... Toxtli..... 1771.	la independencia, al már-	
4... Acatl..... 1772.	gen de el puso Boturini...	
5... Tecpatl..... 1773.	<i>Cristus</i> en abreviatura.	
6... Calli..... 1774.		
7... Toxtli..... 1775.		
8... Acatl..... 1776.		
9... Tecpatl..... 1777.		
10... Calli..... 1778.		
11... Toxtli..... 1779.		
12... Acatl..... 1780.		
13... Tecpatl..... 1781.		
1... Calli..... 1782.		
2... Toxtli..... 1783.		
3... Acatl..... 1784.		
4... Tecpatl..... 1785.		
5... Calli..... 1786.		
6... Toxtli..... 1787.		
7... Acatl..... 1788.		
8... Tecpatl..... 1789.		
9... Calli..... 1790.		
10... Toxtli..... 1791.		
11... Acatl..... 1792.		
12... Tecpatl..... 1793.		
13... Calli..... 1794.		
1... Toxtli..... 1795.		
2... Acatl..... 1796.		
3... Tecpatl..... 1797.		
4... Calli..... 1798.		
5... Foxtli..... 1799.		
6... Acatl..... 1800.		
7... Tecpatl..... 1801.		
8... Calli..... 1802.		
9... Toxtli..... 1803.		
10... Acatl..... 1804.		
11... Tecpatl..... 1805.		
12... Calli..... 1806.		
13... Toxtli..... 1807.		
1... Acatl..... 1808.		
3... Tecpatl..... 1809.		
3... Calli..... 1810.		
4... Toxtli..... 1811.		
5... Acatl..... 1812.		
6... Tecpatl..... 1813.		
7... Calli..... 1814.		
8... Toxtli..... 1815.		
9... Acatl..... 1816.		
10... Tecpatl..... 1817.		
11... Calli..... 1818.		
12... Toxtli..... 1819.		
13... Acatl..... 1820.		

(*Sigue la historia de Chimalpuin.*)

## CAPITULO 91.

### *Fisonomía del rey Moteuhsoma y limpieza conque se servía.*

Era Moteuhsoma hombre mediano, no muy alto, de pocas carnes, de color muy bazo moreno como loro, según son todos los indios; traía el cabello largo hasta el hombro, y muy negro; pocas barbas y muy ralas, que se podían comar, larguillas de á geme: tenía los ojos grandes y arqueadas las cejas y negras; tenía el mirar venerable de mucha presencia y ancha frente, con un remolino al cuello que le agraciaba, y así dicen los naturales que se parecía á sus antepasados los reyes de quien descendía. Era bien acondicionado, aunque muy justiciero, afable y bien hablado, gracioso, pero muy gran cuerdo, y con mucha gravedad, que se hacía temer y venerar. Moteuhsoma quiere decir *hombre sabido y grave*, á los cuales nombres propios de reyes y señores añaden esta sílaba *tzin*, que es por cortesía ó dignidad, como á nosotros el *don*, y lo propio á las mugeres, á los moros *Muley* y á los turcos *Zultas*, y así dicen *Moteuhsomatzin*. Tenía con los suyos tanta magestad, que no les dejaba sentar delante de sí, ni traer zapatos, ni mirarle á la cara, si no era á poquíssimos y grandes señores, y estos parientes cercanos: era muy aficionado á los españoles, y se holgaba mucho con su conversación, y porque los tenía en mucho no les consentía estar en pie: trocaba con ellos sus vestidos si les parecía bien á los de España: mudaba tres ó cuatro vestidos al día, y ninguno tornaba á ponérselo segunda vez, y estas ropas se guardaban para dar albricias, para hacer presentes, y para dar á criados y mensajeros, y á los soldados que peleaban y hacían algunas hazañas, y prendían algún enemigo que es gran merced, ó como un privilegio, y de estas mantas eran aquellas muchas que por tantas veces envió á Fernando Cortés con los embajadores. Andaba Moteuhsoma muy pulido y limpio á maravilla, y así se bañaba dos veces cada día: muy pocas veces salía fuera de la cámara, si no era á comer: comía él siempre solo, pero muy solemnemente y en grandísima abundancia: la mesa era una almohada ó un par de cueros adobados como gamuzas de colores: la silla en que se sentaba era como un banquillo bajo de cuatro pies, hecho de una pieza con cojinitillos de pluma; el banquillo cavado, y el asiento muy labrado y bien pintado. (93) Los manteles, pa-

---

[93] *El día 7 de noviembre del año próximo pasado de 1825, se presentó en Londres este asiento que ha sido muy celebra-*

## 213

ñuelos, servilletas y toallas de algodón muy blancas nuevas, pues no le servían mas que una vez; traían la comida cuatrocientos pages caballeros hijos de señores: poníanla toda junta en la sala, y salía él luego á verla, y señalaba las viandas que mas le agradaban: luego ponían debajo de ellas braseros con ascuas, porque no se enfriasen ni perdiesen el sabor, y pocas veces comía de otras si no fuese algun buen guisado que le alabasen los mayordomos. Antes que se sentase venían hasta veinte mugeres suyas de las mas favorecidas ó semaneras, y servíanle las fuentes con mucha humildad: tras esto se sentaba, y luego llegaba el maestre sala y echaba una como red de palo, que atajaba la mesa de la gente para que no cargase encima, y él solo quitaba y ponía los platos, que los pajes no llegaban á la mesa, ni hablaba palabra ningun hombre de cuantos allí estaban mientras el rey comía, si no que fuese truhán ó alguno á quien le preguntase algo: todos estaban y servían descalzos: el beber no era con tanta ceremonia ni pompa. Asistían siempre al lado del rey aunque algo desviados seis señores ancianos, y estos eran como oidores ó jueces, á los que les daba algunos platos del manjar que le sabia bien: ellos los tomaban con gran reverencia, y lo comían luego allí con mayor respeto sin mirarle á la cara, que era la mayor humildad que podían mostrar delante de él. Tenía comiendo música de zampoña, flauta, caracol, hueso, atabales y otros instrumentos así que mejores no los alcanzaban, ni voces, pues no sabían canto, *ni eran buenas*; (94) habia siempre al tiempo de la comida enanos y givados, contrahechos y otros así, y todos por grandeza ó por riza, á los cuales daban de comer con los truhanes y chocarreros al cabo de la sala: de los relieves, de lo demas que sobraba comían tres mil hombres de guardia ordinaria que siempre estaban en los patios y plaza, y por esto dicen que se traían tres mil platos de manjar, y tres mil jarros de bebida de cacao y de vino que ellos usan, y que nunca se cerraba la botillería ni despeusa, que era cosa de ver lo que en ellas habia, y no dejaban de guisar ni tener cada dia de cuanto en la plaza se vendía, que era segun diremos despues de infinitas cosas, y mas lo que traían los cazadores, renteros y tributarios. Los platos, escudillas, tazas, jarros, ollas y el demas servicio era todo de barro vidriado y llano muy

---

*do en aquella corte. Los extranjeros se están llevando las mas curiosas preciosidades, y el gobierno aun no dicta providencias para impedir esta extraccion escandalosa que hemos reclamado.*

[94] *Es equívoco, las hay admirables pero falta dedicacion, y á los antiguos indios principios de música: obsérvense si no las orquestas de indios fundadas posteriorm ente, que son excelentes, y tanto que antiguamente la de Zumpango, venia á auxiliar á la del coliseo de México.*

bueno, y no servia al rey mas de una vez en una comida: tambien tenia bajilla de oro y plata grandísima; pero poco se servia de ella: dicen los naturales que no servia mas que en algunas grandes fiestas generales, y por eso se guardaba, y de qué tambien dicen que guisaban niños, y los comia Moteuhsoma *es falso*, solamente de hombres sacrificados comia los pies y carcañales, que tenia por mas sabrosa carne, y esto pocas veces: los reyes pasados eran inhumanos y los comian; mas Moteuhsoma no, pero esto no de ordinario, y de otra manera no comia carne humana. Alzados los manteles llegaban aquellas mugeres que todavia se estaban allí en pie como los hombres, á darle al rey agua manos con el acatamiento que primero, y despues se iban á su aposento á comer con los demas, y así hacian todos, y aquellos señores seis daban conversacion al rey un rato mientras ellas comian, salvo los caballeros y pajes que les tocaba la guardia, que nunca faltaban de allí de noche y de dia, y hacian sus centinelas y guardia á su señor.

## CAPITULO 92.

### *De los jugadores de pies.*

Quitada la mesa, é ida la gente á sus cuarteles, y estándose aun reposando Moteuhsoma sentado en su asiento, entraban los negociantes descalzos, y como secretarios y procuradores, y estos descalzos por donde se conócian los grandes señores que estos iban calzados, es á decir Cacamatzin rey de Tezcoco, que era sobre todos los grandes y sobrino suyo, y el de Tlacópan otro rey y señor, y otros algunos sus parientes cercanos y amigos estrangeros, y estos señores de títulos, que otros no habian de entrar, y así entraban muchísimos pobres y les oía bien en sus justicias que pedian y volvian contentos, y en fin todos entraban pobremente vestidos si eran señores ó ricos hombres, y si hacia frio ponianse mantas viejas ó groseras y muy ruines, sobre las finas y nuevas; pero todos le hacian tres ó cuatro revereneias, y no le miraban al rostro, hablaban humillados y andando para atras; él les respondia muy mesurado y muy bajo, y en poquitas palabras, y aun no todas veces ni á todos, que á otros sus secretarios ó consejeros que para esto estaban allí respondian, y con esto se volvian á salir sin volver las espaldas al rey: tras esto tomaba alguna pasatiempo oyendo música, romances ó truhanes de que mucho se holgaba, ó mirando unos jugadores que habia de pies, como en España de manos, los cuales traen con los pies un palo ó morillo como un cuarton rollizo, parejo y lizo que arrojan en alto y lo recogen, y le dan dos mil vueltas en el aire tan bien y presto, que apenas se ve como, y hacen otros juegos, monerias y gentilezas por gentil concierto y harto, que

## 215

pone admiracion; (95) y de estos indios vinieron á España cuando vino Cortés á dar relacion, y entonces se llevó muchos indios jugadores y voladores de pies, y de otra suerte de juegos que hoy dia juegan los naturales y de matachines, y tambien otro juego ó baile, en que uno fuerte en los hombros sustenta otro, y éste otro tercero, y de esta manera baila entre los otros al son del tambor; tambien miraba el rey muchas veces otro juego que llaman *patholli*, que parece mucho al juego de tablas ó alxedrés, y se juega con unos frijoles prietos y blancos y colorados, tamaños como las habas nuestras, y estas tales señalantlas con una señal blanca, hoyuelo redondo como dados ó arenillas que acá nosotros usamos, los cuales los menean y refriegan en las palmas de las manos: suéltantlas y caen bailando, y en acabando de bailar señala, ó no señala es perder; si señala una, dos ó tres, es de ganancia. La tabla en que juega es una estera cuadrada, y alli está señalada á manera de cruz de S. Andrés ancha de arriba, y de abajo hasta un palmo, y raida de rayas negras y allí juegan, y es como á manera de *alquerque*, en que señalan los puntos con chinillas, y á esto juegan los naturales cuanto quieren y venden, y muchas veces aun sus cuerpos propios, y quedan esclavos perpetuos entre gente vil y otras personas vagamundas; á este juego llaman *patholli*.

## CAPITULO 93.

*Del juego de la pelota.*

Otras veces iba el rey Moteuhzoma á ver como jugaban á la pelota que los mexicanos llaman *tlachtli*, que es trinquete para pelota, y así á la pelota llaman *ullamaliztli*, la cual se hace de la goma de *ulli*, que es un árbol que nace en tierras calientes, (96) y punzándolo lora unas gotas muy gordas y muy blancas, que muy presto son cuajadas, las cuales juntas mezcladas y tratadas se vuelven negras mas que la pez y no tiznan, y de aquello redondean y hacen pelotas del tamaño de una bola conque jugamos nosotros á los bolos, y aunque pesadas y por consiguiente duras para la mano, botan y saltan muy bien, y mejor que nuestras pelotas de viento: no juegan á *cha-*

---

[95] *Todavía en el gobierno del marqués de Brancifort (años de 1794 á 89) habia en México un bailaror de tranca, operacion que el virey presenció y admiró por la destreza conque la hacia, era un barbañán de Toluca digno de pacer en un pe-sébre.*

[96] *Cójese mucho en la sierra de Orizava y es artículo de comercio.*

## 216

zas, (97) sino al vencer como al balón ó á la chueca, que es dar con la pelota en la pared que los contrarios tienen el puesto, ó pasarla por encima; pueden darle con cualesquiera parte del cuerpo que mejor les viene; pero hay postura que pierde el que la toca si no con la nalga ó cuadril que es la gentileza, y por eso se ponen un cuero sobre la nalga; mas púedele dar siempre que haga bote, y hace muchos unos tras otros. Juegan en partidos tantos á tantos, y á tantas rayas, y algunas veces una carga de mantas mas ó menos como quien son los jugadores: tambien juegan cosas de oro, plata y pluma, y á veces á sí mismos como hacen al patolli, que les es permitido como el venderse. Es este *tlachtli* ó *tlachco* (98) una sala baja, larga, estrecha y alta; pero mas ancha de arriba que de abajo, y mas alta á los lados que á las fronteras, que así lo hacen de industria para su jugar: tiénelo siempre muy encajado y lizo: ponen en las paredes de los lados unas piedras como de molinos de una rodela con sus agujeros enmedio, para pasar á la otra parte, y es del tamaño de una naranja por donde muy apretada cabe la pelota, y el que la emboca por allí (que es difícil), gana el juego, y así son suyas por costumbre antigua y ley entre jugadores de cuantos presentes están mirando y ven como juegan en aquella pared, por cual piedra y agujero metió la pelota, y en otra que serian las capas de los medios que presentes estaban; pero eran obligados á hacer ciertos sacrificios al ídolo del trinquete ó piedra por cuyo agujero metian la pelota. Decian los miradores que aquel tal debia de ser ladron ó adúltero, ó que moriria presto, y así cada trinquete es como templo porque ponian dos imágenes del dios del juego de la pelota en las dos paredes mas bajas, á la media noche de un día de buen signo con ciertas ceremonias y hechicerias, y enmedio del suelo hacian otras tales cantando romances y canciones que para ello tenian, y luego venia un sacerdote del templo mayor con otros religiosos á bendecirlo. Decia ciertas palabras, echaba cuatro veces la pelota por el juego, y con esto quedaba consagrado, y podian jugar en él, que hasta entonces no en ninguna manera, y ni aun el dueño del trinquete que siempre era señor, no jugaba pelota sin hacer primero no sé que ceremonias y ofrendas al ídolo; tanto eran supersticiosos. (99) A este juego llevaba el rey Moteuhsoma à los

---

[97] *Chaza es en el juego de pelota la suerte en que esta vuelve contrarrestada, y se para ó la detienen antes de llegar al saque, y tambien la señal que se pone donde paró la pelota. (Diccionario de la lengua castellana.)*

[98] *En esta disposicion existe el juego de pelota de S. Camilo de México, pero no la introducen en los ahujeros que esto asombraria si se hiciese.*

[99] *¡Justa crítica! pero acordémonos de que todavia en Mé-*

españoles, y mostraba holgarse mucho en verlo jugar, y ni mas ni menos el mirarlos à ellos jugar el juego que nosotros usamos de los naipes, dados y otros.

## CAPITULO 94.

### *Los bailes de México*

Otros muchísimos pasatiempos tenia el rey Moteuhsona conque le regocijaban los del palacio, y aun toda la ciudad, que son muy buenos, largos y públicos, los cuales ó los mandaba él hacer, ó venian los del pueblo á hacerle aquel servicio á su casa, y habia un juego de esta manera; sobre la comida ó banquete comenzaba un baile general que ellos llaman *Netoteliztli*, danza de regocijo y placer. Mucho antes de comenzarlo tendian una grande estera en el patio de palacio, y encima ponian dos atabales, uno chico que llaman *Teponaztli* del tamaño de una vara y grueso, que es de una pieza de palo muy bien labrado por defuera y hueco, sin cuero ni pergamino; táñese con dos palillos que llaman *Olmaytli*, que tiene al cabo liados unos bolillos con *Ulli*, y con esto tocan el *Teponaztli*: el otro es como los nuestros á manera de barril y alto, tambien redondo y tamaño de vara y cuarta, hueco, entallado por fuera y pintado, y sobre la boca está puesto un parche ó pergamino grueso de cuero de venado curtido, limpio, y está bien puesto y estirado, pues que apretado sube, y flojo baja el tono; táñese con las manos sin palos, y es contrabajo. Estos dos atabales se tocan á la par, y llámanle *Huehueltl* ó sea *Tlapahuehueltl*, y es tan concertado en el tocar que suena bien en toda la ciudad armoniado con voces. Aunque no las tienen buenas, cantan cantares alegres, regocijados y graciosos, ó algun romance en loor de los reyes sus antepasados, contando en ellos las guerras, victorias, hazañas y otras cosas tales, y esto va todo en copla por sus consonantes, que suenan bien y placen. Cuando ya es tiempo de comenzar silvan ocho ó diez hombres muy recio, y luego tocan los dichos atabales muy bajo, y no tardan à venir los bailadores con ricas mantas blancas, coloradas, verdes, amarillas y tejidas de diversísimos colores, y labradas de lindas labores de flores, de caza y montería, y traen en las ma-

---

*xico se bendicen con pompa de iglesia las tabernas y lugares de abominacion, donde deben residir los espíritus infernales, compañeros inseparables de los vicios. Mil prácticas abusivas y supersticiosas tenemos que no se pueden atacar de frente, porque luego salimos conque son ofensas á la religion. ¿Qué contestaciones tan odiosas no ha habido entre el obispo de Puebla y el congreso de Veracruz, sobre escapularios, responsos y demas sucuñinas? Vergüenza da decirlo.*

mos ramilletes de rosas y flores de muchísimas maneras, ó ventallales de pluma hermosa y oro, y penachos verdes de plumas larguísimas de pabones de la tierra que dicen *Quetzalli* engastonadas en oro muy bien: muchos vienen con sus guirnaladas de lo mismo de mil géneros de rosas, que huelen con excelencia, y muchos con *papahigos* (100) de plumeria, ó carátulas (ó caretas) hechas como cabezas de águila, tigres, caiman, y figuras de persona que traen sobre sus espaldas, (101) y otros animales fieros. Júntanse á este baile mil, dos mil y mas bailarores que cogen toda la plaza en redondo, y cuando menos cuatrocientos, y son todos personas principales y aun señores, y cuanto mayor es y mejor cada uno, tanto mas junto anda á las atabales. Bailan en corro de á tres de fondo cada escuadron, trabados de las manos una órden tras otras: guian dos, que son altos y diestros danzantes, y todos hacen y dicen lo que aquellos dos guiadores van haciendo, que si cantan ellos, responde todo el coro, unas veces mucho y otras poco, segun el cantar ó romance requiere, como en España y en todas partes. El compás que los dos llevan siguen todos, menos los de la postrera rínglera que por estar lejos y ser muchos, hacen dos entre tanto que ellos uno, y cúmpleles meter mas obra; pero á un mismo tiempo alzan ó bajan los brazos, el cuerpo ó la cabeza sola, y todo con no poca gracia, y con tanto concierto y sentido, que no discrepa uno de otro, de modo que se embebecen allí los hombres. A los príncipes cantan romances y van despacio: tañen, cantan y bailan quedo que parece todo gravedad; mas cuando se encienden cantan villancicos y cantares alegres, avíyase la danza y andan recio y aprisa, y como dura mucho, á veces suelen beber vino ó cacao molido deshecho en unas copas hermosamente pintadas y doradas, y con cada copa estos bailarores beben, y luego van á su danza y allí hay muchos escanciadores con sus copas para todos los que quisieren beber. Tambien algunas veces andan allí como sobresalientes unos truhanes, contrahaciendo otras naciones en traje y en lenguaje, y haciendo del borracho, loco ó vieja que hacen reir, y dan placer á la gente. Todos los que han visto este baile dicen que es cosa graciosa y muy de ver, y mejor que la zambra de los moros que es la mejor danza que por acá sabemos, y si la hacen mugeres es muy mejor que la de hombres, y estas la ejecutan forasteras y tlaxcaltecas, que las mexicanas no bailan tal baile públicamente, *ni se ha visto tal que se haga así.* (102)

[100] *Especie de capirotes de tela que cubren toda la cara menos los ojos, aunque esta voz tiene varias acepciones en castellano.*

[101] *Rigorosa máscara como las celebradas de Italia en carnaval.*

[102] *Tal era el decoro y compostura de estas señoritas. Mu*

## CAPITULO 95.

*Las muchas mugeres que tenia Moteuhsoma en palacio.*

Tenia Moteuhsoma muchas casas principales, y estas dentro de la corte y fuera de México, así para recreacion y grandeza como para morada: no diremos de todas que sería muy largo contar. Donde él moraba y residia á la continua llaman *Teopan*, que es como decir *palacio*, el cual tenia veinte puertas que responden á las calles y plaza pública: tenia tres patios muy grandes, y en el uno una muy hermosa fuente, y habia en él muchas salas de á cien aposentos de á veinte y cinco y treinta pies de largo y hueco, y cien baños. El edificio aunque sin clavazon era todo muy bueno, porque las paredes eran de buena canteria, mármol, jaspe, porfido, piedra negra con unas betas coloradas como rubí, piedra blanca y otra que se trasluce, y sin estos los aposentos del gran señor eran diferentes, porque eran de piedra blanca de cal, y por dentro todas ellas estaban labradas de ciertos espejuelos de unas piedras margaritas que relumbraban: los techos eran de madera bien labrada y estallada de cedros, hayas, palmas, cipreses, pinos y otros árboles: las cámaras pintadas de mil labores con lindas esteras tendidas, y muchas con paramentos de algodón, de pelo de conejo y pluma: las camas pobres y malas, porque eran de mantas sobre esteras ó sobre eno, ó esteras solas. Pocos hombres dormian dentro de estas casas; mas habia mil mugeres y algunos afirman que tres mil entre señoras, criadas y esclavas de las señoras hijas de señores que eran muy muchas: tomaba para sí Moteuhsoma las que bien le parecian, las otras daba por mugeres á sus criados y á otros caballeros y señores, y así dicen que hubo vez que tuvo ciento cincuenta mugeres preñadas á un tiempo, las cuales á persuacion del diablo malparian tomando cosas para arrojar las criaturas, quizá porque sus hijos no habian de heredar. Tenian estas mugeres muchas viejas que las guardaban, que ni aun mirarlas dejaban á hombre porque les costaria la vida, y así habia tanta honestidad entre ellas, que para ser idólatras entendian bien sus leyes, y así lo querian los reyes. Los escudos de armas que estaban á las entradas de sus soberbias puertas y palacios, y que traen las banderas del rey Moteuhsoma y las de sus antecesores, son una águila abatida á un tigre feroz: las manos y uñas puestas como para hacer presa, aunque algunos dicen que es grifo y no águila, afirmando que en las

---

*diferentes son las del siglo 19 en sus wals y coqueterias, en que pueden competir con las bailarinas de Europa. No han contribuido á ello poco los bailes del señor Poinset en estos tiempos...*

sierras de Teóhuacan hay grifos, y cuentan que se despoblaron los pueblos del valle de Ahuacatlan comiéndose los hombres, así traen por argumento que se llaman aquellas sierras *Cuztlachtepetl*, ó *Cuítlachtepec* de *Cuytlachtli* que es grifo como leon: ahora creo que en estos nuestros tiempos no los hay, porque dicen los naturales que son acabados, ó se metieron la tierra adentro, y tambien dicen que esta ave ó animal no tiene pluma sino bello, y que se llama *Cuetzal Cuítlachtli*, y que tenia muy fuertes dientes, y quebraban los huesos de los hombres ó venados que cojian con las uñas, y que tienen el parecer de leon, y porque no los han visto los españoles: los indios muestran estos animales con sus antiguas figuras pintándolos con cuatro pies, con dientes y bello, y que mas aina es lana que pluma, con pico y dientes, con uñas y alas conque vuelan: en estas cosas corresponde la pintura á nuestra escritura y pinceles, de manera que ni bien es ave ni bestia. Plinio tiene por mentira y falsedad esto de los grifos, aunque hay muchos cuentos de ellos, y tambien hay en muchas partes de estas tierras otros señores, que tienen por armas en sus escudos este grifo que va volando con un siervo en las uñas asido con ellas á venados y otros animales que comen, y aun en España tambien los pintan en algunas armas, y así afirman los naturales que los habia en algun tiempo, y se han extinguido.

## CAPITULO 96.

### *Casa de aves para pluma.*

Tiene el rey Moteuhsoma otra casa (103) de por sí de muchos y buenos aposentos, y en unos gentiles corredores levantados sobre pilares de jaspe todos de una pieza, que caen á una muy grande huerta. En esta hay diez estanques ó mas, unos de agua salada para las aves de mar, y otros de dulce para las aves de rios y lagunas, y estos están con multitud de pescadillos de que se sustentan las aves de volateria y de otras que no lo son, y siempre que es menester se vacian y tornan á henchir de agua limpia por la limpieza de la plumeria.

---

[103] *Este palacio estaba donde hoy está S. Francisco, en cuya huerta todavia se conserva un árbol que cuadraba en el centro del jardín segun dice el padre Vetancourt. Es una especie de acevuche: mandó cortar el año de 1821 el padre provincial Meneses, pero se le opusieron los frailes diciéndole que la constitucion de su orden prohibe cortar un árbol sin la audiencia del discretorio: éste tambien se opuso pero ya no habia remedio, pues se habia comenzado á talar por la parte superior: con tal motivo tomaron la providencia de enjertarlo con olivo, prendió y está muy frondoso.*

## 221

Andan en ellos tantas aves de mil suertes que admira la gente, que ni caben dentro ni fuera, y á veces andan dentro y fuera, y de tan diversas maneras de plumas, colores y hechuras, que admiraban á los españoles mirándolas, y aun las mas de ellas no las conocian, ni habian visto hasta entonces. A cada suerte de aves daban el cebo y pasto, conque se mantenian en el campo: si querian yerbas se las daban, si grano dábanles maíz ó centli, frijoles, habas y otras simientes: si pescado, peces: si eran otras aves diferentes, en la laguna tenían pesca y otras cosas de agua, y el ordinario gasto de peces de cada dia era diez arrobas que sacaban y pescaban en las lagunas de México, y aun á algunas daban moscos y otras sabandijas, que era su comida. Habia para servicio de estas aves trescientas personas, que tenían cuidado de ellas: unas limpiaban los estanques, otras pescaban, otros les daban de comer; unos son para espulgarlas, otros para guardar los huevos, otros para echarlas cuando encloquecen, otros las curan en enfermado, y otros las pelan, que esto era lo principal para la pluma de que hacen ricas mantas, tapices, rodelas, plumages, mosqueadores y otras muchas cosas con oro y plata, obra á la verdad perfectísima.

## CAPITULO 97.

*Casa de aves para caza.*

Tiene otra casa con muy cumplidos cuartos y aposentos que llaman casas de aves, no porque hay en ella mas que en la otra, sino porque las hay mayores como anzares pardas, no tan grandes como las de España y blancas, y muchísimas garzas de las pardas, y anzarones, y cornejas, muchísimos papagayos, grullas y guacamayas, y otro género de pajarotes, que dicen ser faisanes del monte, que cierto se espantaba la gente española de ver tantas diferencias de pajaros, y mas de ver la grandeza de muchas jaulas de madera en donde tenia mil suertes de animales bravos enjaulados que el gran señor mandaba los viesen, y todo porque sabia que sus antepasados las tenían. Hay en estas casas muchas salas altas en que están hombres, mugeres y niños blancos de su nacimiento, y por todo su cuerpo tienen pelo que pocas veces nacen así, y aquellos los tienen como por milagro. Habia tambien enanos, corcobados, quebrados, contrahechos y monstruos en gran cantidad, que los tenia Moteuhsona por pasatiempo y se servia de ellos en su recámara, y afirman que á estos tales los quebraban y enjibaban desde niños como por grandeza del rey, y cada manera de estos hombrecillos estaban de por sí en su sala y cuarto. Habia en las salas hajas muchos cuartos ó jaulas de vigas recias, en unas estaban leones, en otras tigres grandes, en otras onzas, en otras lobos, y en fin no habia fiera ni animal de cuatro pies que



allí no estuviera, y todo por grandeza y por haberlos tenido sus antepasados como llevo dicho. Dábanles de comer á estos animales, venados, gallipabos, perros y cosas de caza, y no tan solamente tenían esta, que muchas veces los reyes cuando hacian alguna justicia, ó alguno que era adúltero á su rey ó traidor, le entregaban á estos animales, á que los despedazasen vivo, (que cierto era grande inhumanidad y crueldad) pero al fin ley de idólatras. Habia asimismo en otras piezas en grandes tinajas, cántaros y semejantes vasijas con agua ó con tierra, grandes culebras como el muslo, viboras, cocodrillos que llaman caimanes ó lagartos de agua, lagartos de esotros, (iguanas) lagartijas y otras tales sabandijas, y serpientes de tierra y agua bravas ponzoñosas, que espantaban con solo la vista. Habia tambien en otro cuarto en el patio en jaulas de palos rollizos, toda suerte y ralea de aves de rapiña: alcotanes, gavifanes, milanos, buitres, azores, nueve ó diez maneras dealcones, y muchos géneros de águilas, entre las cuales habia cincuenta mayores que las nuestras, las que de un pasto se come una de ellas un gallipabo de la tierra, que son mayores que los pabones de España: de cada ralea habia muchas y estaban por su cabo, y tenia de racion para cada dia quinientos gallipabos, y los trescientos hombres dichos sin los cazadores que eran infinitos, y así habia otras muchas maneras de aves que los españoles no conocieron. Pero decíanles ser todas muy buenas para caza, y así lo mostraban ellas en el semblante, talle, uñas y presa que tenían. Daban á las culebras y á sus compañeras por sustento de ellas la sangre de personas muertas en sacrificio que chupasen y lamiesen, y aun como algunos cuentan les echaban de la carne que muy gentilmente la comen á unos lagartos. Los españoles no vieron esto, pero si vieron el suelo cuajado de sangre como un madero que hedía terriblemente, y que temblaba si metian un palo. Era mucho de ver el bullicio de hombres que entraban y salian en esta casa, y que andaban curando de las aves, animales y serpientes, y los españoles se holgaban de mirar tanta diversidad de ellas, tanta braveza de bestias fieras, y el enconamiento de las ponzoñas de serpientes; pero no podian oír de buena gana los espantosos silvos de las culebras, los temerosos bramidos de los leones, los abullidos tristes del lobo, ni los gemidos de las onzas y tigres, ni los de los otros animales que estaban en teniendo hambre, ó acordándose de que estaban acorralados y no libres para ejecutar su saña; y certísimamente era de noche un traslado del infierno y morada del diablo: así debia ser ello, porque en una sala de ciento y cincuenta pies de largo y cincuenta de ancho, estaba una como capilla (104) chapada de oro y plata, de gruesas planchas con muchísima

[104] *Tesoro de Motexhsoma, en cuya averiguacion fué atormentado el rey Quauhtimotzin.*

cantidad de perlas y piedras agatas, cornelinas, esmeraldas, rubíes, topacios y otras suertes de piedras preciosas: estaba toda ella adornada y guarnecida, y es que en ella entraba el rey Moteuhsoma à orar y hacer sus ritos con el demonio, y estos las hacia siempre de noche. Tenia casa para solamente graneros como troxes, y donde poner la plumeria rica y inantas de las rentas y tributos que venian de todas las provincias sujetas à su corona, que cierto era cosa estraña ver tantas cosas ricas como el rey tenia, y como eran estas cosas de la tesoreria, sobre las puertas tenian por armas ó señal un conejo; aquí moraban los mayordomos, tesoreros, contadores, receptores y todos los que tenian cargos y oficios reales de las haciendas del monarca, y no habia casa de estas del rey donde no hubiese capillas y oratorios del demonio, en que adoraban por amor de lo que allí estaba; así es que estas cosas estaban guardadas de estos animales bravos, y eran grandes y de mucha gente.

## CAPITULO 98.

### *Casas de armas.*

Tenia asimismo el rey Moteuhsoma otras algunas casas de todo género de armas y escudos, y encima de sus portadas por blasones figurados en piedras, un arco y dos aljabas con sus flechas por cada puerta de toda suerte de armas que ellos usan; y así habia infinidad de ellas principalmente arcos, flechas, hondas, lanzas medianas de à braza y media de largo, y con mojaras de navajas ó pedernales, y lanzones mas pequeños, dardos de cañas macizas que se dan en montes, y estas con unas espigas arponadas, de encino y agudas como si fueran de acero, y de otra madera de capulin y porras de la misma madera, no como las nuestras, sino de à vara de largo y ancha de tres ó quatro dedos, dardos y espadas, broqueles y rodajas mas galanas que fuertes: cascós, grebas y braceletes, pero no en tanta abundancia, de palo dorado y cubierto de cuero. El palo de que hacen estas armas es muy recio, tués-tanto, y à las puntas hiñcan pedernal ó huesos de pece liza que es enconoso, y de otros huesos que como se quedan en la berrida la hacen casi incurable y enconan; las espadas son de palo con agudos pedernales inferidos en él y encolados: el engrudo es de cierta raiz que llaman zacótl y de teuzalli que es una arena recia, y como de venas de diamantes que mezclan y amazan con sangre de murciélagos, y no se que otras aves, el cual pega, traba y dura por extremo, y tanto que dando grandes golpes no se deshace. De esto mismo hacen punzones que barrenan cualquier madera y piedra aunque sea un diamante, y las espadas cortan lanzas y un pescuezo de caballo à cerceñ, y aun entran en el hierro y mellan que parece imposible.

En la ciudad nadie trae armas, solamente las llevan á la guerra, á la caza, ó á la guardia.

## CAPITULO 99.

### *Jardines de Moteuhsoma.*

Tiene tambien sin las dichas casas, otras muchas de placer con muy buenos jardines de solas yerbas medicinales y olorosas, de flores, de rosas y de árboles de grandisimos olores, de varias maneras que son muchísimos. (105) Era para alabar al criador tanta diversidad, tanta frescura y olores, el artificio de ellos y delicadeza conque están hechos mil personajes de hojas y flores. No consentia Moteuhsoma que en estos vergeles hubiese hortaliza ni fruta, diciendo que no era de reyes tener grangerias ni provechos en lugares de sus deleites; que las huertas eran para esclavos ó mercaderes, aunque con todo esto tenia huertos con frutales pero lejos, y donde poquitas veces iba. Tenia asimismo fuera de México casa en bosques de gran circuito y cercados de agua, dentro de los cuales habia fuentes, rios, albercas con pezes, conejeras, vivares, riscos y peñoles, en que andaban ciervos, corzos, liebres, zorras, lobos y otros semejantes animales para caza, en que mucho y á menudo se ejercitaban los señores mexicanos; tantas y tales eran las casas de Moteuhsomatzin en que pocos reyes se le igualaban.

## CAPITULO 100.

### *Corte y guardia de Moteuhsoma.*

Venian cada dia seiscientos señores y caballeros á hacer guardia á Moteuhsoma, y cada uno traia tres ó cuatro criados con armas, y alguno veinte ó mas segun éta y lo que tenía; y así eran tres mil hombres, y aun dicen que muchos mas los que estaban en palacio guardando al rey. Todos comian allí de lo que sobraba del plato segun ya dije ó recibian sus raciones; los criados ni subian arriba, ni se iban hasta la noche despues de haber senado: eran tantos los de la guardia, que aunque eran grandes los patios, plazas y calles, lo enchian todo. Pudo ser que entonces por causa de los españoles pusiesen tanta guardia, (106) é hiciesen aquella apariencia y magestad, y que la ordinaria fuese menos; aunque á la verdad es certísimo que todos los señores que estaban bajo del imperio mexicano, que co-

[105] *Un jardin teniu en Tacubaya lugar que llamaban Atlacuhuyan, y esta palabra hoy está corrompida.*

[106] *¿Y de qué sirvió toda ella, si con unos cuantos atrevidos españoles fué arrestado en su mismo palacio?*

mo dicen son treinta de á cien mil vasallos, y tres mil señores de lugares, y muchos vasallos residían en México por obligación y reconocimiento en la corte de Moteuhsoma cierto tiempo del año, y cuando iban fuera á sus tierras y señoríos era con su licencia y voluntad, y dejaba algun hijo ó hermano por seguridad, ó porque no se alzasen: á esta causa tenían todas casas en la ciudad de México *Tenuchtitlan*; tanto fué el estado y casa de Moteuhsoma, su corte tan grande, tan generosa y tan noble.

## CAPITULO 101.

### *De los pechos ó contribuciones que todos pagaban al rey de México.*

No hay quien no peche algo al señor de México en todos sus reinos y señoríos, porque los señores y nobles pechan con tributo personal, los labradores que llaman *macehualtin* con persona y bienes, y esto en dos maneras, ó son renteros ó herederos, y los que tienen heredades propias pagan por año uno de tres que cojen ó crían, así como eran perros, gallinas y aves de plumas, conejos, oro y plata, piedras preciosas, sal, cera y miel, mantas y ricos plumages de los vasallos que eran de ácia la parte del sur de tierras estrañas, y muchas cargas de algodón y cacao, y mazorcas de maíz ó *centli* de lo muy bueno y muchas: axi, camatli, habas, tomates, frijoles, y de todas frutas, hortaliza y semillas, de que principalmente se sustentan; los renteros pagan por meses ó por años lo que se obligan, y porque es mucho los llaman *esclavos*, que aun cuando comen huevos les parece que el rey les hace merced; oí decir que les tazaban lo que habian de comer y lo demas les tomaban, por esta causa se visten malísimamente: en fin no alcanzan ni tienen mas de una olla para cocer yerbas, una piedra ó un metlapilli para moler su maíz, y una estera para dormir; no tan solamente daban este pecho los renteros y los herederos, pero aun servían con sus personas todas las veces que el rey quería: aunque no fuera en tiempo de guerras acudían forzosamente al llamado de sus capitanes, toda vez que se les hacia. Era tanto el señorío que los reyes de México tenían sobre ellos, que callaban aunque les tomasen las hijas para lo que quisiesen, y los hijos; por esto dicen algunos que de tres hijos que cada labrador y no labrador tenia, daba uno para sacrificar, lo cual es falso, puesto que si así fuera no parára hombre en la tierra, ni estuviera tan poblada como estaba: y porque los señores no comían hombres sino de los sacrificados, y estos por maravilla eran personas libres, sino esclavos y presos en las guerras. Cruéles y carniceros eran y mataban entre año muchos hombres, mugeres y algunos niños, pero no tantos como dicen; y los que eran despues en otra parte lo

## 226

contaremos por días y cabezas. Todas estas rentas traían á la corte de México á cuestras los que no podían en barcas ó canoas, á lo menos las que menester eran para mantener la casa y palacio del rey Moteuhzoma: las demas gastábanse con sus soldados, ó trocábanse á oro, plata, piedras preciosas, joyas, mantas y otras cosas que los reyes les tomaban y guardaban en sus recámaras y tesoros. En México habia grandes troxes y graneros, y como ya dije casas en que cerrar el pan y un mayordomo mayor, con otros menores que lo recibían y gastaban por concierto y cuenta en los libros de pintura, y en cada pueblo estaba su recojedor que eran como alguaciles, y traían varas y ventales en las manos, en señal de que eran cobradores de tributos, los cuales acudían y daban cuenta con paga de la recolta, y gente por padron que tenían del lugar ó provincia de su partido á los mexicanos, y si erraban ó engañaban morían por ello, y aun penaban á los de su linage como parientes que eran de un traidor al rey. A los labradores cuando no pagaban los prendían, y si estaban pobres ó por enfermedades no lo habían hecho los dejaban hasta que sanaban; si por holgazanes los apremiaban, y si no pagaban y cumplían á ciertos plazos del año que les señalaban, tomaban á los unos y á los otros por esclavos y vendíanlos por la deuda ó tributo. También tenia muchas provincias que le tributaban cierta cantidad, y reconocían en algunas cosas de mayoría, pero esto mas era honra que provecho; de suerte pues, que por esta vía tenia Moteuhzoma y aun le sobraba para mantener su casa y gente de guerra, y para tener tanta riqueza y aparato, tanta corte y servicio, y de todo esto no gastaba nada en labrar cuantas cosas queria, porque de muchos tiempos atrás estaban diputados muchos pueblos allí cerca, que no pechan ni contribuyen en otras cosas mas de en hacerle casas, repararlas y tenerlas siempre en pie á costa suya propia, que ponían su trabajo, pagában los oficiales y traían á cuestras ó arrastrando el canto, la cal, la madera, agua y piedras labradas, y todos los otros materiales necesarios á las obras; y ni mas, ni menos proveían muy abastecidamente de cuanta leña se quemaba en las cocinas, cámaras y braceros de palacio, que eran muchos y habian de menester, á lo que cuentan quinientas cargas de tamemes que son mil arrobas, y muchos dias de invierno aunque no es muy recio, muchas mas. Para los braceros y chimeneas del rey traían cortezas de unos grandes árboles que llaman abetos, y cortezas de encina ó roble, que hay infinidad de ellos en los montes, y es de mejor fuego y el humo es olóroso, y á esta causa se aprovechaban de ella para los señores. Tenia el rey Moteuhzoma cien ciudades grandes populosas con sus provincias, de las cuales llevaba las rentas, tributos, parias y vasallage que dije, y donde tenia fuerzas, guarniciones y tesoros del servicio y pechos á que eran obligados; estendiase su señorio y mando de

la mar del norte ácia la del sur y parte del oriente, y del dicho de la parte del norte era señorío del reino de Tezcoco, y este se extendía hasta Panuco. En fin era mas de doscientas leguas por la tierra adentro; bien es verdad que habia algunas provincias, y pueblos grandes, como eran *Tlaxcallán* que era de por sí, y el reino de Michóacan que también es grande y de por sí, Panuco y Tecóantepec que éran sus enemigos y no le pagaban tributo, pecho, ni servicio por ser reyes absolutos; mas valiale mucho el rescate y trueque que habia con ellos cuando queria. Habia asimismo otros muchos grandes señores y reyes, principalmente el de Tezcoco que fué larga su monarquía, y la de Tlacópan otro señor poderoso, y á estos dos señores que no le debían nada á México, ni en ningun tiempo fueron sujetos, sino la obediencia y homenaje que tenían entre sí por ser de su mismo linage los reyes, y porque casaban sus hijos con sus hijas, estaban emparentados y siempre fueron grandes amigos.

## CAPITULO 102.

### *De México Tenuchtitlan.*

Era México cuando Cortés entró, pueblo de sesenta mil casas: las del rey, de los señores y cortesanos, eran grandes y buenas, y las de los otros chicas y ruines, sin puertas, sin ventanas; mas por pequeñas que son, pocas veces dejan de tener dos, tres y aun diez moradores, y así hay en ella infinita gente. Esta ciudad está fundada sobre agua, y es ni mas ni menos que *Venecia*: todo el cuerpo de la ciudad está rodeada de agua, y tiene tres maneras de calles ó calzadas anchísimas y hermosas, y anchas acequias que atraviesan la ciudad; las unas son de agua sola con muchas puentes, las otras de sola tierra, y las otras de tierra y agua; digo la mitad de tierra por donde andan los hombres á pie, y la mitad de agua por donde andan los barcos. Las calles de agua de suyo son limpias, las de tierra las barren á menudo: casi todas las casas tienen dos puertas, una sobre la calzada, y otra sobre el agua por donde se mandan con barcas, y aunque está sobre agua no se aprovecha de ella para beber, sino que traen una fuente desde Chapóltepec que está á menos de una legua de allí de una serrezuela al pie del cual están dos estatuas de bulto, (107) en.

---

[107] *La alberca y caños de Chapóltepec la hizo el rey Netzahualcoyótl de Tezcoco en tiempo del rey Izcóhuatl de México, pues se le concedió este sitio para lugar de recreacion. La cañeria actual que llaman de Belén y Salto del Agua está fundada sobre la antigua. Otro acueducto casi igual á éste he visto á la salida del pueblo de S. Juan de los Llanos caminando para Ixtacamaxtitlan, las ánimas de los arcos son allí de madera.*

talladas en la peña con sus rodélas y lanzas de Moteuhsoma y Axayacatl su padre. Traèna por dos caños tan gordos como un buey cada uno, y cuando está el uno sucio, échanla por el otro hasta que se ensucia: de esta fuente se abastece la ciudad, y se proveen los estanques y fuentes que hay en muchas casas, y en canoas van vendiendo de aquella agua de que pagan ciertos derechos. Está la ciudad repartida en dos barrios, al uno llaman *Tlaltelolco* que quiere decir *isleta*, y al otro *Mèxico*, donde mora Moteuhsoma que quiere decir manadero, y así es el mas principal: por ser mayor barrio y morar en él los reyes, se quedó la ciudad con este nombre, aunque su propio y antiguo nombre es *Tenuchtitlan*, que significa fruta de *pedra* que està compuesto de *tetl*, que es *pedra nuchtlí*, que es la fruta que en Cuba hay que llaman *tunas*, el árbol ó mas propiamente *cardo* que lleva esta fruta: *nuchtlí* se llama entre los indios de *Cuhúa* mexicanos *nopâl*, el cual es casi todo hojas algo redondas, de un palmo anchas, un pie largas, un dedo gordas y dos, ó mas ó menos segun donde nacen, tienen muchas espinas dañosas y enconosas; el color de la hoja es verde, el de la espina pardo; plántase y va creciendo de una hoja en otra, y engordando tanto, que por el pie viene á ser como árbol, y no solamente produce una hoja á otra por la punta, mas echa tambien otras por los lados; (108) pero puesto que en España los hay no hay que decir. En algunas partes como de los *teochichimecas* donde es tierra estèril y hay falta de aguas, beben el zumo de estas hojas de *nopal*: la fruta *nuchtlí* es á manera de higos ó brevas que así tienen los granillos, y el ollejo delgado, pero son mas largos y colorados como *nispolas*, es de muchos colores, y hay un *nuchtlí* verde por fuera que dentro es encarnada y sabe bien: hay *nuchtlí* que es amarilla, otra que es blanca, y otra que llaman *picadilla* por la mezcla de colores; buenas son las *picadillas* y mejores las amarillas, pero las perfectas y sabrosas son las blancas, (109) de las cuales á su tiempo hay muchas y duran mucho, (110) unas saben á peras, otras á uvas, son muy frescas, y así las comen en verano, por camino y con calor los españoles que se dan mas por ellas que los indios. Cuando es-

[108] *En Oaxaca hay gran diversidad de nopales, el mejor para la grana es el angosto que allí llaman plantilla; el gordo y ancho abunda en la costa de aquel estado: trózanlo, y colgadas y cubiertas las pencas en largas calles con petates que forman arcos, conservan allí la grana madre para que se implante en nidos de Paztle en el mes de septiembre, y esta es la primera cosecha que llaman de zacatillo la mas gorda y mejor. Cactus opuntia.*

[109] *Llamadas de Alfaxayucan.*

[110] *Comienzan á mediados de junio hasta principios de octubre, es fruta de gusto celestial.*

ta es mal cultivada es mejor, y así ninguno sino es muy pobre, come de la que llaman montecinas ó magrillas. Hay tambien otra suerte de *nuchtlí*, que es colorada, la cual no es apacible aunque gustosa: si algunos las comen es porque vienen temprano y las primeras, de todas las tunas. No las dejan de comer por ser malas ni desabridas, sino porque tiñen mucho los dedos, y labios, y los vestidos, y es muy mala de quitar las manchas, y sin esto porque tiñen la orina en tanta manera que parece purga sangre, y así muchos españoles nuevos en la tierra han desmayado de comer de estos higos colorados, pensando que con la orina se les iba toda la sangre del cuerpo, conque hacian reir á los compañeros, y asimismo han picado á muchos médicos recién llegados de España viendo las orinas de quien habia comido esta fruta colorada; porque engañados por el color y no sabiendo el secreto, daban remedios para restrañar la sangre del hombre sano, á gran riza de los oyentes y sabidores de la burla. De aquella fruta *nuchtlí* y de *tell* que es piedra se compone el nombre de *Tenuchtitlan*, y cuando se comenzó á poblar fué cerca de una piedra que estaba dentro de la laguna, de la cual nacia un nopal muy grande, y por eso tiene México por armas y divisa un pie de nopal nacido entre una piedra que es muy conforme al nombre. Tambien dicen algunos que tubo esta ciudad nombre de su primer fundador que fué *Tenuch*, hijo segundo de *Iztucmixcóatl*, cuyos hijos y descendientes poblaron como despues diré esta tierra de Anáhuac, que ahora se dice *Nueva España*. Tampoco falta quien piense que se dijo de la grana que llaman *nuchiztlí*, la cual sale del mismo cardon nopal y fruta *nuchtlí* de que toma el nombre: los Españoles le llaman *carmecí* por ser color muy subido, y es de mucho precio; como quiera pues que ello fuese es cierto que el lugar y sitio se llama *Tenuchtitlan*, y el natural y vecino *Tenuchca México*. Segun ya dije arriba no es toda la ciudad sino la media y un barrio; aunque bien suelen decir los indios *México Tenuchtitlan* todo junto, y creo que lo intitulan así en las provincias reales. Quiere México decir manadero ó fuente segun la propiedad del vocablo y lengua, y así dicen que hay al rededor de él muchas fuentecillas y pozos de agua, de donde le nombraron los que primero poblaron allí. Tambien afirman otros que se llama México de los primeros fundadores que se dijeron *mexiti*, que aun ahora se nombran *Mexica* los de aquel barrio y poblacion, los cuales *mexiti* tomaron nombre de su principal Dios é idolo dicho *Mexitli* que es el mismo que *Huitzilopochtli*. Antes que se poblase este barrio México, estaba ya poblado el de *Tlatelolco*, que por comenzarle en una parte alta y enjuta de la laguna le llamaron así, que quiere decir *isleta*, y viene de *tlatelli* que es isla. Está México *Tenuchtitlan* todo cercado de agua dulce: como está en la laguna no tiene mas de tres en-

tradas por tres calzadas, la una viene de poniente trecho de media legua, la otra del norte por espacio de una legua, ácia levante no hay calzada sino barcas para entrar; al medio dia está la otra calzada dos leguas largas, por la cual entraron Cortés y sus compañeros segun ya dije. La laguna en que está México asentada aunque parece toda una, son dos y muy diferentes una de otra, porque la una es de agua salitral, amarga, pestifera y que no consiente ninguna suerte de peces, y la otra de agua dulce y buena, y que cria peces aunque pequeños. La salada crece y mengua, mas segun el aire que corre, corre ella: la dulce está mas alta, y así cae la agua buena en la mala, y no al revés como algunos pensaron por seis ó siete hoyos que tiene la calzada que las ataja por medio, sobre las cuales hay puentes de madera muy gentiles. Tiene cinco leguas de ancho la laguna salada y ocho ó diez de largo, y mas de quince de ruedo; otro tanto tiene la dulce, y así mojará toda la laguna mas de treinta leguas, y tiene dentro y á la orilla mas de cincuenta pueblos, muchos de ellos de á cinco mil casas, algunos de á diez mil, y pueblo que es Tezcoco tan grande como México. La agua que se recoge en esto fondo que llaman laguna, viene de una corona de sierras que están á la vista de la ciudad y á la redonda de la laguna, la cual para en tierra salitral y por eso es salada, que el suelo ó sitio lo causa y no otra cosa como piensan muchos: hácese en ella mucha sal de que hay gran trato: andan en estas lagunas doscientos mil barquillos que los naturales llaman *Acallis* (111) que quiere decir casas de agua porque *atl* es agua, y *calli* casa de que está el vocablo compuesto. Los españoles les dicen *canbas* avezados á la lengua de Cuba y Santo Domingo: son á manera de artesas, y de una pieza hechas grandes y chicas segun el tronco del árbol; antes me acorto que alargó en el número de estas *acallis* segun lo que otros dicen que en solo México hay ordinariamente cincuenta mil de ellas para acarrear bastimentos y portear gente, y así las calles están cubiertas de ellas, y muy gran trecho al rededor de la ciudad es, ppecialmente en día de mercado.

## CAPITULO 103.

### *De los mercados de México.*

*Tiangüiztli* llaman al mercado: cada barrio y parroquia tiene su plaza para contratar el mercado; mas México y Tlal-teholco que son los mayores las tienen grandísimas, especialmente es una de ellas donde se hace mercado los mas dias de la semana; pero de cinco en cinco dias es lo ordinario, y creo que

---

[111] *Hoy chalupas.*

## 231

la orden y costumbre de todo el reino y tierras de Moteuh-soma. La plaza es ancha, larga, cercada de portales, (112) y tal en fin, que caben en ella sesenta mil, y aun cien mil personas que andan vendiendo y comprando, porque como es la cabeza de toda la tierra acuden allí de toda la comarca, y aun de lejos tierras y de todos los pueblos de la laguna, á cuya causa hay siempre tantos barcos ó canoas, y tantas personas como digo y aun mas. Cada oficio y mercaderia tiene su lugar señalado que nadie se lo puede quitar ni ocupar, que no es poca policía, y porque tantas gentes y mercaderias no caben en la plaza grande, repártenla por las calles mas cercas, principalmente las cosas engorrosas ó gruesas, y de embarazo, como son piedra, madera, cal, ladrillos, adoves y toda cosa para edificios tosca y labrada, estéras finas, groseras y de muchas maneras, carbon, leña y hornija, loza y toda suerte de barro pintado, vidriado y muy lindo, de que hacen todo género de basijas desde tinajas hasta saleros; cueros de venados crudos y curtidos con su pelo y sin él y de muchas colores teñidos para zapatos, broqués, rodélas, cueras ó forros de armas de pelo, y con esto teñian cueros de otros animales y aves, con su pluma adovados y llenos de yerba, unas grandes, otras chicas que era cosa para mirar por las colores y estrañeza. La mas rica mercaderia es sal y mantas de algodón blancas, negras, azules y de todos colores, unas grandes y otras pequeñas, unas para cama, otras para capa, otras para colgar, para bragas, camisas, tocas, manteles, pañizuelos y otras muchas cosas. Tambien hay mantas de hojas de *méll* que se dicen *nequen*, y de palma y pelos de conejos que son buenas, preciadas y calientes, pero mejores son las de pluma: venden hilado de pelos de conejo y telas de algodón, hilaza y madejas blancas y teñidas de todos colores. La cosa mas de ver es la volateria que viene al mercado, que además de que de estas aves comen la carne, visten la pluma y cazan á otras con ellas; son tantas que no tienen número, y de tantas razas y colores, que no se puede explicar, mansas, bravas, de rapiña, de aire, de agua, de tierra. Lo mas lindo de la plaza son las *obras de oro y pluma* de que contrahacen cualquier cosa y color, y son los indios tan ingeniosos oficiales de esto, que hacen de pluma una mariposa, un animal, un árbol, una rosa: las flores, las yerbas y peñas tan al proprio, que parece lo mismo que si estuviera vivo ó natural, y acotéceles no comer en todo un dia, poniendo, quitando y asentando la pluma, y mirando á una parte y otra, al sol, á la sombra y á la vislumbre, por ver si

---

[112] *En el nuevo museo se conserva un pedazo de mapa de papel de maguey que he visto en la secretaría del virey, con una exacta descripción de la plaza antigua de México y distincion de sus calles y mercaderias que en ellas se vendian.*



dice mejor á pelo, contrapelo ò al través de la haz ó del embés, y en fin no le dejan de las manos hasta ponerla en toda perfeccion ¡tanto sufrimiento pocas naciones le tienen! mayormente donde hay cólera como en la nuestra. (113) El oficio mas primoroso y artificioso es el de platero, y así sacan al mercado cosas bien labradas con piedras, y fundidas en fuego; un plato ochavado, el un cuarto de oro y el otro de plata, *no soldado sino fundido*, y en la fundicion pegado: hacen una calderita que sacan con su aza, como acá una campana pero suelta; un pece con una escama de plata y otro de oro (114) aunque tenga muchas, y vacian un papagallo que se le ande la lengua, que se le menee á la cabeza, y las alas muy al natural: funden una mona que juegue pies y cabeza, y tenga en las manos un hueso que parece que hiña, ó una manzana que parezca que come; esto tuvieron á mucho los españoles, y los plateros de España no alcanzan el primor. Esmaltan asimismo, engastan y labran esmeraldas, turquesas y otras piedras, y ahujeran perlas, pero no tan bien como en España. Formando el mercado hay en él mucha plumeria que vale mucho oro y plata, cobre, plomo, laton y estaño, aunque de los tres metales postreros es poco; piedras y perlas muchas, de mil maneras de conchas y caracoles pequeños y grandes, huesos, chinas, esponjas y otras menudencias, y cierto que son muchas y muy diferentes y para reir las bujerias, los melindres y dijes de estos indios de México, y hay que admirar en las yerbas, raices, hojas y simientes que se venden, así para comida, como para medicina, que los hombres, mugeres y niños tienen mucho conocimiento de las yerbas, porque con la pobreza y necesidad las buscan para comer y sanan de sus dolencias, que poco gastan en médicos aunque los hay, y muchos boticarios que sacan á la plaza unguentos, jaraves, aguas y otras cosillas de enfermos, y casi todos sus males curan con yerbas, *que aun has-*

[113] *En el día no nos ha quedado mas mosaico de pluma que en Patziquaro provincia de Michoacan.*

[114] *Parecerá fabuloso al lector esté prodigio en el arte de platería á vista del estado de estupidez en que están los indios; pero sobre ser este un mal principio para juzgar de la sabiduría de una nacion, pues nadie juzgará del valor de los antiguos romanos cotejando los presentes con los de la época de Julio César, tenemos una causa segura y cierta, y es que en el año de 1530 á lo que me acuerdo, á pedimento del procurador de la ciudad de México, se prohibió con pena de perdimiento de bienes, el que en el reino se trabajara oro y plata ni aun tejuelos.... Son sus patábrás cuyo acuerdo he leído yo. Cuando falta premio y emulacion en las artes se átrazan, ¿qué será cuando se persiguen? Entonces se destruyen. Apenas se hace creíble que cupiese tal delirio en hombres racionales.*

*ta para matar los piojos la tienen propia y conocida.* Las cosas que para comer tienen no se pueden contar; pocas cosas vivas dejan de comer: culebras sin colas ni cabezas, perrillos que no gañen castrados y cevados, topos, lirones, ratones, lombrices, piojos, y aun tierra, porque con redes de hilo de malla muy menuda, barren en cierto tiempo del año una cosa molida que se cria sobre el agua de las lagunas de México y se cuaja, que no es yerba ni tierra, sino como cieno, y hay de ello mucho, y en ollas como quien hace sal lo vacian, y allí se cuaja y saca: hácenlo tortas como ladrillos, y no solo las venden en el mercado (115) mas llévanlas á otros tambien fuera de la ciudad y lejos; comen esto como nosotros el queso, y así tiene un saborcillo de sal que con chilmolli (116) es sabroso, y dicen que á este cebo vienen tantas aves á la laguna, que muchas veces por invierno la cubren por algunas partes. Venden venados enteros y á cuartos, gamas, liebres, conejos, tuzas que son menores que no ellos, perros y otros que gañen como estos y que llaman *cuzatil*; en fin muchos animales de estos así que crían y cazan. Hay tanto del bodegon y casillas del mal cocinado, que espanta (117) donde se hunde y gasta tanta comida guisada y por guisar como habia en ellas: habia tambien carnes y pescados azados, cocidos en pan, pasteles, tortillas de huevo de diferentísimas aves: no hay número en el mucho pan cocido, y en grano y espiga que se vende juntamente con habas, frijoles y otras muchas legumbres; no se pueden contar las muchas y diferentes frutas de las nuestras que aquí se expenden en cada mercado verdes y secas; pero lo mas principal y que sirven de moneda, son unas como almendras que ellos llaman *cacavatl* (118) y los nuestros cacao, como en las islas Cuba y Hayti. No es de olvidar la mucha cantidad y diferencias que venden de colores que acá tenemos, y de otros muchos y buenos de que carecemos, y ellos hacen de hojas de rosas, flores, frutas, raíces, cortezas, piedras, madera y otras cosas que no se pueden tener en la memoria. Hay miel de abejas, de *centli* que es su trigo, de metl, y otros árboles y cosas que vale mas que arrope. Hay aceite de *chian*, simiente (119) que

[115] *Acaso será lo que llaman aguauhcle, son huevos de mosquitos.*

[116] *Salza de chile. Esta significacion conserva dicha voz en la provincia de Oaxaca.*

[117] *Por ejemplo el callejon que hoy llaman de Tabaqueiros, donde la persona mas desganada concibe allí hambre mirando comer y devorar á los indios un menudo casi crudo, medio cocido con chile espeso, y temblando como elástico.*

[118] *Cacahuates, que tostados en horno son de sabor delicado. Ya se han plantado en Europa.*

[119] *Usase de ella en agua con azucar para refrescar, y*

unos la comparan á mostaza y otros á la *zaragatona*, conque untan las pinturas porque no las dañe el agua: (120) tambien lo hacen de otras cosas: guisan con él y untan, aunque mas usan manteca sáin y cebo. Las muchas maneras de vino que hacen y venden en otra parte se dirán. No acabaria si hubiese de contar todas las cosas que tienen para vender, y los oficiales que hay en el mercado como son estuferos, barberos, cuchilleros y otros, que muchos pensaban que no los habia entre estos hombres de nueva manera. Todas estas cosas que digo, otras que no sé y muchas que callo, se venden en cada mercado de estos de México. Los que venden pagan algo del asiento al rey, ó por alcabala, ó porque los guarden de ladrones, y así andan siempre por la plaza entre la gente unos como alguaciles, y en una casa que todos los ven están doce hombres ancianos como en judicatura, librando pleitos. La venta y compra es trocando una cosa por otra: este da un gallipabo por una medida de maiz; el otro da mantas por sal ó dineros que es cacao, y que corre por tal por toda la tierra, y de esa manera pasa la barateria. Tienen cuenta, porque por una manta ó gallina dan tantos cacaos: tienen medidas de cuerda para cosas como centli y pluma, y de barro para otras como miel y vino; si les falséan penan al falsario y quiebran las medidas. (121)

## CAPITULO 104.

### *El templo de México.*

Al templo llamaban *theucalli* que quiere decir *casa de Dios*, y está compuesto de *teutl* que es Dios, y de *calli* que es casa, vocablo harto propio si fuera el Dios verdadero. Los españoles que no saben esta lengua llaman cúes á los templos Huitzilopochtli ó Uchilobos al Dios principal. Muchos templos hay en México por sus parroquias y barrios, con torres en que hay capillas con altares donde están los idolos é imágenes de sus dioses, las cuales sirven de enterramiento para los señores, cuyas son, que la demas de gente plebeya en el suelo se entierran, al rededor y en los patios: todos son de una hechura casi, y por tanto con decir del mayor bastará para entenderse de los demas, y así como es general en la ciudad y en toda la tierra, así es nueva manera de templos, y creo que ni vista ni oida sino aquí. Tiene este templo su sitio cuadrado, de esquina á es-

---

*su consumo en cuaresma es usombroso; pero mucho mas en semana santa.*

[120] *Al aceite le mezclan bastante zumo de zóvila que es amarguísimo, y con esto las moscas é insectos mueren y no afean el colorido, es secreto de pintores.*

[121] *Aun se conserva el juzgado que llaman de la plaza.*

## 235

quina hay un tiro de ballesta, la cerca de piedra con cuatro puertas que responden á las calles principales que vienen de tierra por las tres calzadas que dije; y por otra parte de la ciudad que no tiene ninguna calzada sino muy buena calle. En medio de este espacio está una cepa de tierra, y era hecha y labrada de piedra macisa esquinada como el patio, ancha de un canton á otro cincuenta brazas, como sale de tierra y comienza á crecer el monton, tiene unos muy grandes relexes. (122) Cuanto mas la obra crece, tanto mas se estrecha la cepa, y así disminuyen los relexes, de manera que parece pirámide como las de Egipto, sino que no se remataba en punta sino en llano, arriba y en cuadro de hasta ocho á diez brazas. Por la parte de ácia poniente no llevaba relexes sino gradas para subir arriba á lo alto, que cada una de ellas alza la subida un buen palmo, y eran todas ellas ciento trece ó ciento eatorce gradas, que como eran muchas y altas, y de gentil piedra bien labrada parecia muy bien, y era cosa de ver el mirar subir y bajar por allí los sacerdotes con alguna ceremonia ó con algun hombre para sacrificar. En aquello alto hay dos muy grandes altares desviado uno de otro, y tan juntos á la orilla y bordo de la pared, que no quedaba mas espacio de cuanto un hombre pudiese holgadamente andar por detras. El uno de estos altares está á la mano derecha y el otro á la izquierda; no eran mas altos que cinco palmos, y cada uno de ellos tenia sus paredes de piedras por sí, pintadas de cosas feas y monstruosas, y su capilla muy linda y bien labrada, de mazoneria, de madera, y tenia cada capilla tres sobrados, uno encima de otro, y cada cual bien alto hecho de artezones, á cuya causa se empinaba mucho el edificio sobre la pirámide, y quedaba hecha una muy grande torre y muy vistosa, que se parecia de muy lejos, y aun de ella se miraba y contemplaba muy á placer toda la ciudad y laguna con sus pueblos, que era de mejor y mas hermosa vista del mundo, y porque la viesan Cortés y los otros españoles, los subió arriba el rey Moteuhsoma cuando les mostró el templo. Del remate de las gradas hasta los altares quedaba una placeta que hacia anchura harta para los sacerdotes, para celebrar los oficios muy holgadamente y sin embarazo. Todo el pueblo miraba y oraba ácia donde sale el sol, que por eso hacen sus templos mayores así. En cada altar de aquellos dos habia un ídolo muy grande, y en esta torre que se hace con las capillas sobre la pirámide, habia otras cuarenta ó mas torres pequeñas, en otros *teucallis* chicos que están en el mismo circuito del mayor, los cuales aunque eran de la misma hechura no miran al oriente, si-

[122] Relex ó relexe es el escape ó encerramiento en disminucion de la pared ácia arriba en los edificios y otras fábricas. *Diccionario de la lengua castellana.*

## 236

no á otras partes del cielo por diferenciar al templo mayor. Unos eran mayores que otros, y cada uno de diferente Dios, y entre ellos habia uno redondo dedicado al Dios del aire que llaman *Quetzalcohuatl*, porque así como el aire anda en derredor del cielo, así le hacian el templo redondo. La entrada del cual era por una puerta hecha como boca de serpiente y pintada endiabladamente: tenia los colmillos y dientes de bulto relevados, que asombraba á los que allí entraban, en especial á los cristianos que se les representaba el infierno; otros *teucalles* ó cúes habia en la ciudad, que tenian las gradas y subidas por tres partes, y algunos que tenian otros pequeños en cada esquina: todos estos templos tenian casas por sí con todo servicio, y sacerdotes aparte y particulares dioses. En cada puerta de las cuatro del patio del templo mayor, habia una sala grande con sus buenos aposentos al rededor altos y bajos; estaban todos llenos de armas, y eran casas públicas y comunes, que las fortalezas y de cada pueblo son los templos, y por eso tienen en ellos la municion y almacén. Habia otras tres salas á la par con sus azotéas encima altas y grandes, las paredes de piedras y pintadas, el *tequillo* de madera imaginaria con muchas capillas ó cámaras de muy chicas y bajas puertas, y obscuras allá dentro donde estaban infinitos ídolos, grandes y pequeños y de muchos metales. Estaban todos bañados en sangre y negros de como los untaban y rociaban con ella cuando sacrificaban algun hombre, y aun en las paredes tenian una costra de sangre dos dedos en alto, y en los suelos un palmo: hedían pestilencialmente, y con todo eso entraban en ellas cada día los sacerdotes y ministros del demonio, y no dejaban entrar allá sino á grandes personas, y aun habian de ofrecer algun hombre que matasen allí, para lavarse los sayones y ministros del demonio de la sangre de los sacrificados. Para regar, y para servicio de las cocinas y gallinas, habia un grande estanque de agua el cual se henchia de un caño que viene de la fuente principal que beben todos. El sitio grande y cuadrado que estaba vacío y descubierto, era corral para criar aves y jardines de yerbas, árboles olorosos, rosales y flores para los altares, tan grande y tan extraño templo como dicho es era este de la gran ciudad de México que para sus falsos dioses tenian, y que tenian engañados á estos hombres. Residían en él continuamente cinco mil personas para el servicio de los dioses, dormían allí dentro y comían á su costa del dicho templo que era riquísimo, porque tenia muchos pueblos que le rentaban y servían para su fábrica y reparos, que eran obligados á tenerlo siempre en pie, y que de consejo sembraban, cojian, y mantenían toda esta gente de pan y frutas, carnes, pescados y cuanta leña era menester, y era necesario mucha mas que en palacio, y aun con toda esta carga y tributos vivían mas descansados, y en fin como *vasallos de los dioses*, (según ellos decían). El rey *Moteuhsona* llevó á *Cor*

tés con todos los españoles á este templo para que lo viesen, y por mostrárles su religion y santidad de la cual hablaremos en otra parte muy por estenso, que es la mas extraña y cruel, que jamas se ha oido en ninguna nacion de todo el mundo.

## CAPITULO 105.

### *De los ídolos de México.*

Los dioses de México eran dos mil (á lo que dicen); pero los mas principales se llamaban *Huitzilopochtli* y *Tezcatlipuca*, cuyos ídolos estaban en lo mas alto del *teucalli* sobre los dos altares, que eran de piedra de una pieza y del gordo, altura y tamaño de un gigante. Estaban cubiertos de nacar y encima muchas perlas, piedras preciosas y piezas de oro engastadas con engrudo de *Zucottl* y aves, sierpes, animales, peces y flores hechas á lo mosaico, de turquesas, esmeraldas, calcidonias, amastistas y otras pedrecicas finas que hacian gentiles labores descubriendo el nacar. Tenian por cinta sendas culebras de oro gordas, y por collares, cada uno diez corazones de hombres de oro, y sendas máscaras tambien de oro con ojos de espejo, y al colodrillo gesto de muerto, y todo esto tenia sus consideraciones y entendimiento; ambos eran hermanos, el *Tezcatlipuca* Dios de la providencia, y *Huitzilopochtli* el de la guerra que era mas adorado que todos los otros. Otro ídolo grandisimo estaba sobre la capilla de aquellos ídolos susodichos, que segun algunos dicen es el mayor y mejor de sus dioses, y era hecho de cuantos géneros de semillas se hallan en la tierra, y que se comen y aprovechan de algo, molidas y amasadas con sangre de niños inocentes, y de niñas virgenes sacrificadas y abiertas por los pechos, para ofrecer los corazones por primicias al ídolo. Consagrabanlo con grandisima pompa y ceremonias los sacerdotes y ministros del templo: toda la ciudad y tierra se hallaba presente á la consagracion con regocijo y devocion increíble, y muchas personas devotas llegaban á tocar el ídolo despues de bendecido con la mano, y á meter en la masa piedras preciosas, tejuelos de oro y otras joyas de adorno de su cuerpo; despues de esto ningun seglar podia ni aun le dejaban tocar ni entrar á su capilla, ni tampoco los religiosos, si no era *Tlamacaztli* que es sacerdote mayor; renovábanlo de tiempo á tiempo, y desmenuzaban el viejo, y beato el que podia alcanzar un pedazo de él para reliquia y devocion especial. Tambien bendecian entonces juntamente con el ídolo cierta basija de agua con otras muchas ceremonias y palabras, y la guardaban al pie del altar muy religiosamente, para consagrar al rey cuando se coronaba, y para bendecir al capitan general cuando lo elegian para alguna guerra dándole á beber de ella.

## CAPITULO 106.

*Osario que los mexicanos tenían para memoria de la muerte de hombres sacrificados.*

Fuera del templo, y enfrente de la puerta principal, aunque mas de un gran tiro de piedra, estaba un osario de cabezas de hombres presos en guerra y sacrificados á cuchillo, el cual era á manera de teatro mas largo que ancho, de cal y canto con sus gradas, en que estaban ingeridas entre piedra y piedra calaveras con los dientes hacia fuera. (123) A la cabeza y pie del teatro habia dos torres hechas solamente de cal y cabezas, los dientes afuera que como no llevaban piedra ni otra materia, á lo menos que se viese, estaban las paredes extrañas y vistosas. En lo alto del teatro habia setenta ó mas vigas altas, apartadas unas de otras cuatro palmos ó cinco, y llenas de pálos, cuantos cabian de alto á bajo, dejando cierto espacio entre palo y palo, y estos palos hacian muchas aspapas por las vigas, y cada tercio de aspa ó palo tenia cinco cabezas ensartadas por las sienes: Andres de Tapia que me lo dijo (124) y Gonzalo de Umbria las contaron un dia, y hallaron *ciento treinta y seis mil calaveras en las vigas y gradas*, y las dos torres no las pudieron contar: cruel costumbre por ser de cabezas de hombres degollados en sacrificio, aunque tienen apariencia de humanidad por la memoria que pone de la muerte. Tambien habia personas diputadas para que en cayéndose una calavera pusieran otra en su lugar, y así nunca faltase aquel número.

## CAPITULO 107.

*Prision del rey Moteuhzoma.*

Los seis dias primeros que el capitan Cortés y los españoles estuvieron en México, se ocuparon en mirar la ciudad y los secretos de ella, y cosas notables que tengo dichas, y otras que despues diré. Fueron muy visitados del rey Moteuhzoma y de su corte y caballeria y otras gentes, y muy cumplidamente proveidos como el primer dia ni mas ni menos, los indios compañeros y los caballos, pues les daban alcazer y yerba fresca que la hay en todo el año: traían grano, rosas y cuanto mas sus dueños pedian, y aun les hacian las camas de flo-

---

[123] *En la fortaleza del cerro colorado junio á Tehuacán, tambien se ha encontrado un carro de calaveras cuidadosamente colocadas.*

[124] *El autor era coetanéo á Andrés de Tapia capitan de la conquista. Véase con detencion el prólogo del editor.*

res. Mas empero aunque eran así regalados, y se tenían por muy ufanos con estar en tan rica tierra donde podían enchir las manos, *no estaban contentos ni alegres todos*, sino que algunos estaban con miedo y muy cuidadosos, especialmente el capitán Cortés á quien como á caudillo y cabeza, tocaba velar y guardar sus compañeros, el cual andaba muy pensativo viendo el sitio, gente y grandeza de México, y con algunas congojas de muchos españoles que le venían con nuevas de la fortaleza y red en que estaban metidos, pareciéndoles ser imposible escapar hombre de ellos, y mas si el día que al rey Moteuhsoma se le antojase ó se revolviese la ciudad, que con no mas de tirarles cada vecino su piedra, ó rompiendo los puentes de las calzadas, ó no dándoles de comer cosas harto fáciles para los indios, si ellos la entendieran. Así pues, con el cuidado que tenía de guardar sus españoles, de remediar aquellos peligros, y atajar inconvenientes para sus deseos, acordó prender al rey Moteuhsoma, cosa por cierto de notable atrevimiento, y hacer cuatro fustas para sojuzgar la laguna y barcas, y si algo fuese ó hubiese como ya traía pensado, á lo que yo creo antes de entrar, considerando que los hombres en agua son como peces en tierra, y que sin prender al rey no tomaría el reino, y bien quisiera hacer luego las fustas que era fácil cosa, mas por no alargar la prision que era lo principal y el toque del negocio todo, las dejó para despues, y así determinó sin dar parte á nadie prenderlo luego, y la ocasion ó achaque que para ello tuvo, fué la muerte de nueve españoles que aquel valiente señor Quauhpopoca mató, y la osadía de haber escrito al emperador *que lo prendería*, y querer apoderarse de México y de su imperio. Tomó pues las cartas que le envió el capitán Pedro de Hircio que contaban la culpa de Quauhpopoca en la muerte de los nueve españoles, para mostrárselas al rey Moteuhsoma; luego que las leyó y se las metió en la faltriquera, se andubo paseando un gran rato solo y cuidadoso de aquel gran hecho que emprendía, y que aun á él mismo le parecia temerario; pero era necesario para su intento. Andando así paseando, vió una pared de la sala mas blanca que las otras; llegóse á ella y conoció que estaba recién encalada y que era una puerta de poco tiempo con piedra y cal serrada. Llamó dos criados que los demas estaban durmiendo por ser media noche, é hizola abrir y entró en ella, y halló muchas cámaras, y en algunas de ellas mucha cantidad de ídolos, plumas, joyas, piedras, plata y tanto oro, *que lo espantó*, y tantas grandezas que se maravilló. Cerró la puerta lo mejor que pudo, y se fué sin tocar a cosa ninguna de todo ello por no escandalizar á Moteuhsoma, no se estorbaba por ello su prision, y porque aquello en casa se estaba. Otro día por la mañana vinieron á él ciertos españoles con muchos indios de Tlaxcállan á decirle como los de la ciudad tramaban el matarlos, y querían

## 240

quebrar los puentes de las calzadas para hacerlo mejor. Con estas nuevas, falsas ó verdaderas, (126) dejó por bastante guarda de su aposento la mitad de los españoles: puso por las encrucijadas de las calles otros muchos de ellos, y á los demas les dijo que de dos en dos, ó tres á cuatro, ó como mejor les pareciere, se fuesen á palacio muy disimuladamente, que queria hablar al rey Moteuhsoma sobre cosas que les iba las vidas. Ellos lo hicieron así, y él se fué derecho á Moteuhsoma con armas secretas que así iban los que las tenian, y el rey Moteuhsoma lo salió á recibir, y lo metió en una sala donde tenia su estrado: entraron con él hasta treinta españoles, y los demas quedaron en la puerta y en el patio. Saludòle el capitán Cortés segun acostumbraba, y luego comenzó á chancearse y tener placer como otras veces solia. Moteuhsoma que estaba muy descuidado sin pensar en lo que la fortuna tenia ordenado, y muy alegre y contento de aquella conversacion, dió á Cortés muchas joyas de oro y una hija suya, y otras hijas de señores para otros españoles, y él las tomó por no descontentarlo, porque le fuera afrenta á Moteuhsoma si no lo hiciera así; mas dijole que era casado y no la podia tomar por muger, porque su ley de cristianos no permitia que nadie tuviese mas de una sola muger, sópena de infamia y señal en la frente por ello; despues de todo esto le mostró las cartas de Pedro de Hircio que llevaba, é hizoselas declarar quejándose de Quauhpopoca que habia muerto tantos españoles y del mismo que lo habia mandado, y de que los suyos publicasen que querian matar los españoles, y de romper y desbaratar la puente. Moteuhsoma se disculpó reciamente de uno y otro diciendo, que era mentira lo de sus vasallos y falsedad muy grande que aquel malo de Quauhpopoca le levantaba, y porque viesse que era así, llamó luego á la hora con la señal que tenia ciertos criados suyos y mandòles que fuesen á llamar á Quauhpopoca, y dióles una piedra como sello real que traía al brazo, (125) y que tenia dibujada la figura de Huitzilopochli. Los criados se partieron luego al momento, y el capitán Cortés le dijo al rey Moteuhsoma. (126) „Mi señor, conviene que vuestra alteza se vaya conmigo á mi aposento, y esté allá, hasta que los mensajeros vuelvan y traigan á Quauhpopoca, y se aclare la causa de la muerte de mis españoles, que allá sereis tratado y servido, y mandareis como aquí, y no tengais pena que yo mirarè por vuestra honra y persona, como por la propia mia ó por la de mi rey, y perdóneme vuestra alteza, porque lo hago así porque no puedo hacer otra cosa, que si disimulára con vos, estos que conmigo vienen se alterarian y enojarian de mí di-

[125] *Creo que eran lo primero, invenciones de Cortés para colorear el atentado que meditaba, pues era astuto y precavido.*

[126] *Razonamiento de Cortés á Moteuhsoma,*

ciendo que no los amparo y defendo: así mande vuestra alteza á los suyos que no se alboroten ni escandalicen ni rebullan; y sabed señor que cualquiera mal que nos viniere lo pagará vuestra persona con la vida, pues está en vos ir callando y sin alborotar la gente." Cosa fué por cierto de espanto esta, y mucho se turbó el rey Moteuhsoma y dijo con toda gravedad. „No es persona la mia para estar presa, y cuando lo quisiese yo no lo sufrirán los míos;" Cortés replicó y él también, y así estuvieron ambos mas de cuatro horas sobre esto, y al cabo dijo que iria pues habia de mandar y gobernar. Mandó que le aderezasen muy bien un cuarto en el patio y casa de los españoles, y se fué allá con Cortés: allí vinieron muchos señores y grandes, quitáronse las ropas y las pusieron sobre el brazo, y descalzos y llorando lo llevaron en unas ricas andas. Como se dijo por la ciudad que el rey iba preso à poder de los españoles, comenzóse à alborotar toda, mas él consoló á todos aquellos que le lloraban, y mandó á los otros cesar diciéndoles que ni estaba preso ni contra su voluntad, sino muy á su placer. Cortés le puso guardia española con un capitán que la quitaba y ponía cada día, y nunca faltaban de con él españoles que le entretenían y regocijaban, y él se holgaba mucho de aquella conversacion, y les daba siempre algo de sus tesoros. Era servido allí como en palacio de los suyos mismos, y de los españoles tambien con mucho respeto, que no discurría placer que no le diesen, ni Cortés regalo que no le hiciese, suplicándole de continuo que no tuviese pena, y dejándole librar pleitos, despachar negocios, y entender en la gobernacion de sus reinos como antes, y hablar pública y secretamente con todos cuantos queria de los suyos, que era cebo con que picasen en el anzuelo él y todos sus indios. Nunca griego ni romano, ni de otra nacion, despues que hay reyes hizo cosa semejante y hazaña mas atrevida que Fernando Cortés en prender á Moteuhsoma, rey poderosísimo, en su propia casa, en lugar fortísimo, entre infinidad de gente, no teniendo sino cuatrocientos cincuenta compañeros españoles y amigos. (127)

[127] *Digase mejor; jamás hombre alguno de entre los villanos y ruines que viven en sociedad holló de una manera mas indigna y escandalosa las sacrosantas leyes de la hospitalidad y amistad. Un bandido, un agresor inicuo que se entra en México en medio de aplausos, obsequios y festines, sin el menor título legítimo con que cohonestar su agresion, corresponde de este modo y sin la menor causa á su bienhechor, que con mano generosa y rota, vacía sus tesoros para ponerlos en las de Cortés y de los suyos.... Esto hizo este famoso saltador, no por un efecto de valor ni de necesidad, sino por cobardía y despecho, y porque no se creía de otro modo seguro con los suyos en la corte de México. Ya lo habia ratificado así, y ofrecido*

## CAPITULO 108.

*La caza y montería de Moteuhsoma.*

No solo tenia Moteuhsoma toda la libertad que digo estando así preso en casa y poder de los españoles, mas tambien le dejaba Cortés salir siempre que queria ir á caza ó al templo, pues era hombre devotísimo y cazador, y cuando salia á cazar iba en andas á hombros de hombres valientes. Elevaba ocho ó diez españoles en guarda de la persona, y tres mil mexicanos entre sus mejores caballeros, criados y cazadores de que tenia grandísimo número, unos para montar, otros para ojear, y otros para la altanería, (ó cazar á vuelo). Los monteros esperaban liebres, conejos, iguanas, y tiraban á venados, corzos, lobos, zorros y otros animales así como coyotes, con arco en que son diestros y certeros, en especial si eran *Téochichimecas* que tienen pena errando el tiro de ochenta pasos abajo. Cuando mandaba cazar á ojéo era cosa de ver la gente que se juntaba para ello, y la caza y matanza que á manos, palos, redes y arcos hacian de animales mansos, bravos y espantosos, como leones, tigres y unas como onzas que semejan á cervales, gatos y muchos otros. Es cosa de ver tomar un leon, así por ser peligrosa presa, y tener pocas armas y defensa los que lo hacen, aunque mas vale con la maña que con la fuerza, pero mucho mas lo es tomar las aves que van volando por el aire á ojéo ó á ojo, como hacen los cazadores de Moteuhsoma, los cuales tienen tal arte y destreza que toman cualquiera ave por brava y voladora que sea en el aire, y mas si el señor lo manda, segun aconteció un dia de estos, que estando con Moteuhsoma los españoles que lo guardaban en un corredor vieron un gavilan, y dijo uno de ellos ¡ó qué buen gavilan, y quien lo tuviese! Entonces llamó el rey á ciertos criados que decian ser cazadores mayores, y mandóles que siguiesen aquel gavilan y se lo trajesen, y ellos fueron y pusieron tanta diligencia y maña que se lo trajeron, y él lo dió á los españoles, cosa que sobra de crédito, mas certificada por mu-

---

à Carlos V. desde Veracruz en sus cartas; este procedimiento fué meditado por un corazón avezado con la ingratitud, y para quien era indiferente el agravio que el beneficio. Contémplesse este hecho vergonzoso bajo tal punto de vista, y se conocerá su deformidad. No se pierda de vista una reflexion que con tal motivo hizo el padre Olavijero. „Cortés (dice) arresta á Moteuhsoma en el acto de darle una hija; pero éste pérfidamente se apodera de la persona de Cacamatzin su sobrino, á la sazón que éste reunia un ejército para libertarlo.“ No es fácil calificar que accion fué mas monstruosa.

chos por palabras y escrituras. (128) Locura fuera de un tal rey como Moteuhsoma mandar tal cosa, y necesidad de los otros obedecerle si no lo pudieran ni supieran hacer, sino es que decimos que lo hizo por demostracion de grandeza y vanagloria, y los cazadores mostrasen otro gavilan bravo y jurasen ser aquel mismo que les mandó tomar, y si ello es verdad como afirman, antes lo daría yo á quien lo tomó que no al que lo mandó. El mayor pasatiempo de estas salidas era la caza de altanería que hacian de garzas, milanos, cuerbos, picazas y otras aves recias y flojas, grandes y chicas, con águilas y avestruzes, y aves de rapiñas suyas y nuestras que volaban á las nubes, y algunas que matan liebres y lobos y como dicen ciervos; otros andaban á volateria con redes, lozas, lazos, señuelos y otros ingenios, y Moteuhsoma tiraba bien con arco y con cerbatana mejor, que era muy buen tirador y certero á pájaros. Las casas adonde iba eran de placer y los bosques que dije, y fuera de la ciudad dos leguas por lo menos; y aunque algunas veces hacia fiestas y banquetes allá á los españoles y señores caballeros que con él iban, nunca dejaba de tornar á dormir adonde estaba el capitán Cortés, ni de dar algo á los españoles que le habian acompañado aquel dia. Como vió Cortés con cuanta franqueza y alegría hacia mercedes, díjole al rey que los españoles eran *traviesos* (129) y habian escudriñado la casa, y tomado cierto oro y otras cosas que hallaron en unas recámaras de palacio, que viese lo que mandaba hacer de ello: (era lo que él descubrió) y él dijo liberalmente: eso es de los dioses de la ciudad y no importa, mas dejad las plumas y cosas que no son de oro ni plata, y lo demas tomado para vos y para ellos, y si quereis mas os daré. (130)

## CAPITULO 109.

### *Cortés comenzó à derrotar los idolos de México.*

Quando Moteuhsoma iba al templo era las mas veces á pie arrimado á uno, ó entre dos que lo llevaban de los brazos, y un señor delante con tres varas delgadas en la mano y altas, como que mostraba ir allí la persona del rey, ó en señal de justicia y castigo; y si iba en andas tomaba una de aquellas varas en su mano en bajando de ellas, y si iba á pie la llevaba siempre como el cetro real. Era muy ceremonioso en todas sus cosas y servicio, pero lo mas substancial ya está dicho atras desde que Cortés entró en México hasta aquí. Los

[128] Esto aconteció donde está ahora la huerta de S. Francisco segun Betancourt.

[129] Equivale á curiosos y rateros.

[130] Esto prueba que apreciaba mas la plumería que el oro.

primeros días que los españoles llegaron, y siempre que Moteuhsoma iba al templo, mataban hombres en el sacrificio, y por que no hiciesen tal crueldad y pecado en presencia de españoles que tenían de ir allá con él, avisó Cortés á Moteuhsoma que mandase á los sacerdotes no sacrificasen cuerpo humano, si quería que no le asolase el templo y la ciudad, y aun le previno como quería derribar los ídolos delante de él y de todo el pueblo; mas él le dijo que no pensase en ello, que se alhorotarian y tomarían armas en defensa y guarda de su antigua religion y sus dioses buenos, que les daban agua, pan, salud y claridad, y todo lo necesario. Fueron pues Cortés y los españoles con Moteuhsoma y sus señores la primera vez que despues de preso salió al templo, y él por una parte y ellos por otra, comenzaron á derrocar los ídolos de las sillas y altares en que estaban, por las capillas y cámaras; el rey Moteuhsoma se turbó reciamente, y se azoraron los suyos muy mucho con ánimo de tomar armas y matarlos allí; empero Moteuhsoma les mandó estar quedos, y rogó á Cortés que se dejase de aquel atrevimiento; dejòlo; pues le pareció que aun no era tiempo ni tenía el aparejo necesario para salir con lo intentado, y por medio de los intérpretes les habló de este modo.

### *Razonamiento de Cortés sobre la idolatria.*

... Todos los hombres del mundo; soberano rey y nobles caballeros y religiosos; hora vosotros aquí, hora nosotros allá en España, hora en cualquiera otra parte del mundo que vivan, tienen un mismo principio y fin de vida, y atraen su comienzo y linage de Dios; casi en el mismo Dios todos somos hechos de una manera de cuerpo, de una igualdad de ánima y sentidos, y así todo sin duda ninguna somos hechuras, no solamente semejantes en el cuerpo y alma, mas aun tambien parientes en sangre. Pero acontece por la providencia de aquel mismo Dios, que unos nazcan hermosos y otros feos; unos sean sabios y discretos, otros necios, sin entendimiento, sin juicio, è incapaces y sin virtud, por donde es justo, santo y muy conforme á razon, y á la voluntad de Dios verdadero, que los prudentes y virtuosos enseñen y doctrinen á los ignorantes, y guien á los ciegos que andan errados, y los metán en el camino de la salvacion por la senda de la verdadera religion que tenemos nosotros. Yo pues y mis compañeros, os deseamos y procuramos tanto bien y mejoría, quanto mas es el parentesco, amistad y el ser *vuestros huéspedes*, (131) cosas que á quien quiera y

---

[131] *Eso debió tener presente para no arrestar en su palacio á quien le dió una generosisima hospitalidad. Cortés podia tomar un púlpito en cada dedo como dice Cervantes, è ir por esos mundos á predicar lindézas.*

## 245

donde quiera, nos obligan, nos fuerzan y costringen. En tres cosas como ya sabeis consiste el hombre, y su vida en el cuerpo, alma y bienes de vuestra hacienda que es lo menos: ni queremos nada, ni heinos tomado nada sino lo que nos habeis dado. A vuestras personas, ni à las de vuestros hijos y mugeres hemos tocado ni queremos, el alma solamente buscamos para su salvacion, (132) à la cual ahora pretendemos aquí mostrar, y dar noticia entera del verdadero Dios. Ninguno que natural juicio tenga negará que hay Dios, pero por ignorancia dirá que hay muchos dioses, ó no atinará al que verdaderamente es Dios Todopoderoso; mas yo digo y confieso, que no hay otro Dios sino el nuestro de los cristianos, el cual es *uno*, eterno, sin principio, sin fin, criador y gobernador de lo eriado: él solo hizo el cielo, el sol, la luna y estrellas que vosotros adorais: él mismo crió la mar con los peces, y la tierra con los animales, aves, plantas, piedras, metales y cosas semejantes, que ciegameute vosotros teneis por dioses: él asimismo con sus propias manos ya despues de todas las cosas criadas, formó un hombre y una muger, y formado le puso el alma con un soplo, le entregó el mundo, y le mostró el paraíso, la gloria, y se mostró à sí mismo. De aquel hombre pues, y de aquella muger venimos todos como al principio dije, y así somos parientes y hechura de Dios, y aun hijos, y si queremos tornar al padre, es menester que le conozcamos, que seamos buenos, piadosos, inocentes, incorregibles, lo que no podeis vosotros ser si adorais estatuas, piedras y matais hombres, ¿hay hombre de vosotros que quisiera le matasen? no por cierto. ¿Pues por qué matais à otros tan cruelmente? ¿y pues no podeis meter alma, para qué la sacais? nadie hay de vosotros que pueda hacer ánimas ni sepa forjar cuerpos de carne y hueso; que si pudièsemos no estaríamos ninguno sin hijos, y todos tendríamos cuantos quisièsemos y como los quisièsemos, y esos grandes, hermosos, buenos y virtuosos; pero como los dá este nuestro Dios del cielo que digo, dálos como quiere y à quien quiere, que por eso es Dios poderoso, y por eso le debeis temer à adorar por tal, y porque llueve, serena y hace sol, conque la tierra produce pan, fruta, yerbas, aves y animales para vuestro mantenimiento: no os dan estas cosas, no, las duras piedras, no los maderos secos, no los frios metales, ni las menudas semillas de que vuestros mozos y esclavos hacen con sus manos sucias estas imàgenes falsas, y estatuas feas y espantosas figuras que vanamente adorais; ¡ó qué gentiles y qué donosos dioses adorais! lo que hacen manos que no comereis lo que gui-

---

[132] *Jesucristo dijo: non quero vestra sed vos, y Cortès non quero vos sed vestra, y ya le habian robado el tesoro de Axayacatl hallado en el cuartel por Cortès, y hecho Alvarado un robo de cacao como dice Herrera.*

san ó tocan: vosotros creis que son dioses lo que se pudre, carcome, envejece, y sentido ninguno tiene; lo que ni sana ni mata, así que no hay para que tener mas aqui estos ídolos, ni se hagan mas muertes ni oraciones delante de ellos, porque son sordos, mudos y ciegos, y si quereis conocer quien es Dios poderoso y saber donde está, alzad los ojos al cielo, y luego entenderéis que está allá arriba alguna deidad que mueve el cielo, que rige el curso del sol, que gobierna la tierra, que bastece la mar, y que provee al hombre y aun à los animales, de agua y pan. A este Dios que ahora imaginais allá en vuestros corazones, á éste servid y adorad, no con muertes de hombres, ni con sangre ni sacrificios abominables como haceis, sino con sola devocion y palabras como los cristianos hacemos, y sabed que para enseñaros esto venimos acá." (133)

Con este razonamiento aplacò Cortés la ira de los sacerdotes y ciudadanos, y con haber ya derribado los ídolos esforzadamente acabó con ellos, otorgándole Moteuhsoma que no los tornasen à poner, y que barriesen y limpiasen la sangre hedionda de las capillas, y que no sacrificasen mas hombres; tambien le consintió en que pusiese un crucifijo y una imágen de Santa María, en los altares de la capilla mayor (134) donde suben por las ciento y çatorce gradas que dije atras. Moteuhsoma y los suyos d'eron palabra de no matar à nadie en sacrificio, y de tener la cruz é imágen de nuestra Señora, si les dejaban los ídolos de sus dioses, que aun derribados no estaban en pie. Así lo hizo Cortés y cumplieron ellos lo prometido, porque nunca despues sacrificaron hombres, á lo menos en público ni de manera que lo supiesen los españoles; pusieronse pues cruces é imágenes de nuestra Señora y de otros santos entre los ídolos, pero quedòles un ódio y rencor mortal con aquellos por esto, que no pudieron disimular mucho tiempo; mas honra y préz ganó Cortés en esta hazaña cristiana que si los venciera en batalla.

---

[133] *Yo hê leido razonamientos de igual naturaleza en la historia de los doce pares de Francia. Si Cortés hubiera ajustado su conducta à lo que predicaba en este discurso, habria sido un genio bienhechor para los indios; pero su boca distaba mucho de su corazon, como lo acababa de mostrar arrojando à su amigo y bienhechor Moteuhsoma; no hay leccion mas enérgica y persuasiva que el ejemplo. Sin embargo yo aplaudo su ódio à la idolatría, y à una idolatría tan sanguinaria y detestable como la de los mexicanos. Zelo santo, y que supo remunerar el cielo que à nadie queda à deber ni aun la recompensa de un solo suspiro.*

[134] *La imágen de nuestra Señora de los Remedios que hoy veneramos en su santuario.*

## CAPITULO 110.

*Quema del señor Quauhpopocatl y de otros caballeros.*

Veinte dias andados despues que Moteuhsoma fuè preso, volvieron aquellos sus criados que habian ido por su mandado y llevado su sello, y trajeron á Quauhpopoca, un hijo suyo y otras quince principales personas que segun hallaron por pesquisa, eran culpados y participantes en consejo y muerte de los españoles. Entró Quauhpopoca en México acompañado como gran señor que era, y en unas ricas andas que traian á hombros criados y vasallos suyos, y luego que se vió y habló á Moteuhsoma, fuè entregado á Cortès con el hijo y los quince caballeros. El los apartó y examinó estando con prisiones, y confesaron que habian muerto los españoles en batalla, *no á traicion*. Preguntado Quauhpopoca si era vasallo de Moteuhsoma respondió, ¿pues hay otro señor de quien poderlo ser? Cortès le dijo, muy mayor es el rey de los españoles que vos matasteis sobre seguro y traicion, y aquí lo pagareis. Examináronse otra vez con mas rigor, y entonces todos á una voz confesaron como ellos habian muerto dos españoles, tanto por aviso é inducimiento del gran señor Moteuhsoma como por su motivo, y á los otros en la guerra que le fueron á dar en su casa y tierra, donde lícitamente les pudieron matar. Cortès por la confesion que de la culpa hicieron con su propia boca, los sentenció y condenó á quemar, y así se quemaron públicamente en la plaza mayor delante de todo el pueblo, sin haber ningun escándalo sino todo silencio y espanto de la nueva manera de justicia que veían ejecutar en señor tan principal, y en el reino de Moteuhsoma á hombres extranjeros, y huéspedes.

## EL EDITOR.

Siendo este uno de los hechos mas interesantes de la historia de la conquista de México, y que mejor da á conocer el carácter de los españoles conquistadores, me ha parecido conveniente aclararlo, y al efecto me presentan las mejores ideas las relaciones que en razon de él nos da el Abate Clavijero (párrafo treinta, libro octavo de su historia): á la letra dice.

„*Quauhpopoca* (llamado por Bernal Diaz *Quetzalpopoca*) señor de Nauhtlan, conocido por almería por los españoles, y cuya ciudad estaba situada sobre la costa del seno mexicano, treinta y seis millas distante de Veracruz, y cerca de los confines del imperio mexicano por aquella parte, tuvo orden de Moteuhsoma para reducir á los totonacos á la debida obediencia

luego que Cortés se retirase de aquella costa; y él para cumplir su deber requirió con amenazas el tributo que debían pagar aquellos pueblos á su soberano. Insolentes ya los totonacos con el favor de sus nuevos aliados, respondieron con arrogancia que no debían ningun homenaje á quien no reconocían por su rey. Viendo Quauhpopoca inútiles sus requerimientos para poner en subordinación á aquellos hombres, que con demasiada confianza en sus aliados habían abandonado el respeto debido á su soberano, se puso á la frente de las tropas mexicanas que había en la guarnición de aquella frontera, y empezó á hacer correrías por los lugares de Totonacapan castigando con las armas su rebelión. Llevaron sus lamentos los totonacos á Juan de Escalante, gobernador del presidio de Veracruz, y le rogaron se opusiese á la crueldad de los mexicanos, ofreciéndose á ayudarlo con un buen número de tropas. Escalante envió una embajada de Cortés á Quauhpopoca para apartarlo de aquellas hostilidades, que según él creía no podían ser gratas al rey de México, que tanto se había empeñado en favorecer á los españoles protectores de los totonacos. *Quauhpopoca* respondió que él solo sabía si era ó no grato á su rey el castigo de aquellos rebeldes: que si los españoles querían sostenerlos, él los esperaba con sus tropas en las llanuras de Nauhltlan para que las armas decidiesen su suerte. No pudiendo sufrir Escalante tal respuesta marchó inmediatamente ácia el lugar señalado con dos caballos, dos cañones pequeños, cincuenta soldados españoles, y como diez mil totonacos. Al primer ataque de los mexicanos se desordenaron estos y huyeron la mayor parte; pero á pesar de su cobardía continuaron los españoles valerosamente la batalla, haciendo no poco daño á los mexicanos; estos que jamás habían experimentado la violencia de la artillería y el modo de pelear de los europeos, se retiraron medrosos á la vecina ciudad de Nauhltlan. Siguiéronlos los españoles con furia, y pegaron fuego á algunos edificios; pero esta victoria costó la vida á Juan de Escalante que dentro de tres días murió de las heridas, y á seis ó siete soldados españoles y muchos totonacos, uno de aquellos que era de cabeza grande (llamábase Juan de Arguello) y aspecto feroz, fué hecho prisionero y enviado á México por *Quauhpopoca*; mas habiendo muerto por las heridas en el camino, no llevaron mas que la cabeza, cuyo semblante causó tanto horror á aquel rey, que no quiso se ofreciese á sus dioses en ningun templo de la corte.

Tuvo Cortés noticia de estas revoluciones antes de partir de Cholóllan; pero no quiso decir entonces nada, ni manifestar la inquietud que le causó por no desanimar á sus soldados. En el parrafo siete, libro nueve, siguiendo Clavijero el hilo de esta historia dice.... „Mas de quince dias habian pasado ya despues de la prision de Môteubsoma, cuando volvieron los dos

## 249

ortesianos enviados á Nauhtlan conduciendo consigo á Quauhpopoca, á un hijo suyo y otros quince nobles, cómplices en la muerte de Escalante. Venia Quauhpopoca ricamente vestido sobre una estera: cuando llegó del cuartel se descalzó, segun el ceremonial de aquel palacio, y se cubrió con un traje ordinario: fué introducido á la audiencia del rey, y hechas allí las acostumbradas ceremonias de respeto, dijo.... Aquí teneis muy grande y poderoso señor á vuestro siervo obediente á las órdenes que querais comunicarle, y pronto á cumplir en todo vuestra voluntad.... „Muy mal os habeis portado esta vez, le respondió Moteuhsoma indignado, en tratar como enemigos á aquellos extrangeros que yo hé acogido de paz en mi córte, y há sido mucha vuestra temeridad en culparme á mi como autor de tal atentado; por tanto sereis castigado como traidor á vuestro soberano” y queriendo disculpase Quauhpopoca no quiso escucharlo Moteuhsoma, sino que lo mandó entregar luego á Cortés juntamente con los cómplices, para que despues de examinado el delito los castigase con la pena que tuviese por conveniente.

Cortés les hizo los debidos interrogatorios, y ellos confesaron claramente el hecho sin culpar al principio al rey, hasta que viéndose amenazados con los tormentos, y creyendo inevitable su suplicio, declararon que cuanto habian hecho habia sido mandado por el rey, sin cuyas órdenes jamas habrian intentado nada contra los españoles. Cortés oida su confesion, y aparentando creer sus disculpas, los condenó á ser quemados vivos delante del palacio real, como reos de lesa magestad. Fué inmediatamente á la vivienda del rey con tres ó cuatro de sus capitanes, y un soldado que llevaba en las manos unos grillos, y sin omitir ni aun esta vez las acostumbradas ceremonias y cumplimientos le dijo al rey. „Ya han sido, señor, examinados los reos, y todos han confesado su delito culpandoos á vos como autor de la muerte de mis españoles. Yo les he condenado al suplicio que merecen, y que mereciais vos tambien segun su confesion; pero atendiendo por otra parte á los grandes beneficios que hasta ahora nos habeis hecho, y al afecto que habeis mostrado á mi soberano y á mi nacion, quiero concederos la gracia de la vida, pero no puedo escusar el hacerlos sentir alguna parte de la pena que mereciais por vuestro delito.” Dicho esto mandó airadamente al soldado que le pusiese los grillos en los pies, y sin quererle oir nada volteó las espaldas y se retiró. Fué tanto el estupor del rey al ver sometida á tanto ultrage su persona, que no le dejó movimiento ninguno para la resistencia ni palabra para expresar su dolor, y estuvo un buen rato casi privado de sentido. Los domésticos que le asistian declaraban con muchas lágrimas su sentimiento, y echándose á sus pies le aligeraban con las manos el peso de los grillos, procurando evitarle el contacto de ellos

## 250

con algunas fajas de algodón que interponían. Vuelto en sí del primer pasmo prorrumpió en algunas acciones de impaciencia, pero prontamente se serenó atribuyendo à la soberana disposición de los dioses su desventura. Hecha apenas esta acción tan atrevida, pasó Cortés à ejecutar otra empresa no menos temeraria. Despues de haber dado orden à las guardias del cuartel para que no permitiesen entrarse à ver al rey ningún mexicano, mandò se condujese al suplicio à Quauhpopoca con su hijo y los demas reos. Lleváronlos los mismos españoles armados y puestos en orden de batalla, para resistir al pueblo en caso que quisiese impedir la ejecucion, ¿pero qué podia hacer tan poca tropa contra la inmensa multitud de mexicanos que debian ser espectadores de aquel gran suceso, si Dios que todo lo disponia para el cumplimiento de sus altisimos designios, no hubiese impedido los efectos que debia causar el atentado de aquellos pocos hombres?

Encendiòse el fuego delante del palacio principal del rey: la leña que allí se empleò fuè una porcion de arcos, flechas, dardos, lanzas, espadas y escudos que habia en una armeria, lo cual solicitò Cortès del rey por librarse de la inquietud que le causaba la vista de tantas armas.

Quauhpopoca atado de pies y manos, y puesto sobre la leña en que habia de ser quemado, protestò de nuevo su inocencia, y volvió à decir que cuanto habia hecho habia sido por mandato expreso de su señor, y haciendo oracion à sus dioses animò à sus compañeros para sufrir la muerte. Encendiòse el fuego, y dentro de pocos minutos fueron consumidos à vista de un inmenso pueblo, el cual no se movió por estar persuadido (como es de creer) que aquel suplicio se ejecutaba por orden del rey, y es muy verosímil que en su nombre se publicase y ejecutase la sentencia.

No puede justificarse de ningun modo la conducta de Cortés en este punto; pues à mas de arrogarse una autoridad que no le pertenecia, si él creía positivamente que el rey habia sido autor de las revoluciones de la Veracruz, ¿por qué condenar à muerte y muerte tan acerva à unos hombres que no tenian otro delito que cumplir puntualmente las órdenes de su soberano? Si no creía culpado al rey ¿por qué someterlo à tanta ignominia sin atender al respeto debido à su carácter, à la gratitud que correspondia à su beneficencia, ni à la indemnidad que su inocencia exigia? Yo presumo que Quauhpopoca tuviese orden precisa del rey para volver à los totonacos à la obediencia à aquella corona, y por no poderlo hacer sin enredarse con los españoles como protectores de los rebeldes, llevó las cosas à los extremos que hemos visto. Luego que fueron ajusticiados (\*) se revolvió Cortés à la estancia en que se hallaba Moteuh-

---

(\*) *Mi dilema es mas sencillo y perceptible al comun del*

## 251

soma, donde saludándolo con muestras de amistad, y ponderando la gracia que le hacía en concederle la vida, le hizo quitar los grillos. El júbilo que entonces tuvo el rey fué proporcionado al tormento que le había causado la ignominia. Desvaneciéndose enteramente en su ánimo el temor que tenía de perder la vida, y recibió la libertad como un beneficio incomparable. ¡Tan to era el abatimiento en que se hallaba aquel monarca! Abrazó á Cortés con mucha ternura significándole con singulares expresiones su gratitud, è hizo en aquel día extraordinarios favores, tanto á los españoles como á sus súbditos. Quitó Cortés las guardias y dijo al rey que podía restituirse cuando quisiese á su palacio, bien asegurado de que no lo haria, pues le había oido decir muchas veces que no le convenia volverse mientras estuviesen en la corte los españoles. En efecto, no quiso dejar el cuartel protestando el peligro que corrian los españoles siempre que los abandonase; pero es de creer que tambien temiese su propio peligro, pues no ignoraba cuanto habia indispuerto á sus súbditos el abatimiento *de su ánimo*, y su nimia condescendencia con los españoles." Hasta aquí el Abate Clavijero.

Por lo respectivo al abatimiento de ánimo de este monarca, tenemos bastantes pruebas de él en lo que nos ministran los escritos de D. Fernando de Alvarado Tezozomòc, los cuales son de tanto mèrito, que merecieron los tradujese del idioma mexicano al castellano D. Càrlos de Sigüenza y Góngora. Este asegura que Moteuhsoma llegó á convencerse en tales términos de la próxima ruina de su imperio, ya por las señales exteriores que se lo persuadieron con varios fenómeuos de la naturaleza que notó, ya con los razonamientos y demostraciones que le hizo *Netzahualpitzintli*, rey de Tezcoco, y refiere Clavijero, que no pudo menos de entregarse á la melancolía aguardando por instantes tamaña desgracia; con su confidente *Tilancalqui* desahogaba su corazon, y derretido en lágrimas le decia.... Te recomiendo mis hijos: haz de cuenta que son tuyos, escóndelos en tus rincones, figúrate que eres su padre y ámalos como yo te he amado á ti: ya no seré rey sino *tequiltato*: (mozo de servicio) los que vinieren os tendrán sujetos como esclavos: en mí se vendrán á consumir los señorios, tronos y estrados que los antiguos reyes vieron y ocuparon. No menos interesantes y tiernos fueron los coloquios que tuvo con dicho rey de Tezcoco, el cual le exhortó á que recibiese con resignacion el golpe de fortuna que le amagaba; àmbos comenzaron á llorar y Moteuhsoma le decia.... ¿á donde irè yo? ¿me volveré pájaro para volar y ocultarme, ó habré de aguardar lo que el cie-

*pueblo. O creía Cortés culpable á Moteuhsoma ò inocente; si inocente ¿por qué lo afligia? Si culpado, ¿por qué castigó à los que no cometieron crimen en obedecerlo, sino que por el contrario hicieron un acto de virtud? A esto no se responde.*

*lo disponga de mí?* Muy luego comenzó á ver cumplirse las predicciones de sus mayores: procuró alejar como pudo el nublado de males: sus medidas fueron inútiles, y hé aquí por qué resuelto á sufrir, ya no contrarió la voluntad suprema del cielo, su conducta fué una *resignacion* no una *cobardía*. Por semejante causa no han faltado autores juiciosos como Chimalpain, que han calificado de sábia y prudente la conducta de Moteuhsoma en no decidirse á obrar abiertamente contra los españoles; tanto mas que él habia comenzado á sufrir ya las calamidades de la guerra en las desgraciadas acciones de Tabasco y Nautlan, escarmentando ademas con las de Tlaxcálan. Habia visto frustrada la zalagarda que intentó en Cholólan: como guerrero conocia la desventaja de sus armas con las de los españoles, y la diferencia de su táctica; en fin cuando los oráculos no se hubiesen cumplido en sus dias, estas últimas observaciones eran bastantes para mostrarse irresoluto en orden á un rompimiento abierto. El monarca que sabe hacer la guerra, que conoce sus estragos, y que ama á sus súbditos, para llenar sus deberes procura no comprometerlos y economizarles en lo posible sus desgracias. Contemplemos bajo de este punto de vista al gran Moteuhsoma: seamos indulgentes con él, aunque al mismo tiempo confesemos que cometió no solo debilidades, sino *bajezas* por mantenerse en su dominacion, sacrificando á su sobrino Cacamatzin á la furia de los españoles, cuando éste trabajaba en reunir un ejército que le restituyese la libertad de que carecia, como despues veremos. En nuestros dias, es decir en 6 de abril de 1810, se ha representado igual escena. Fernando VII se hallaba preso en el castillo de Valencey de orden del emperador Bonaparte: presentósele allí el varon de *Kolly* con pretesto de trabajar de tornero, á llevarle una carta del rey de Inglaterra y proporcionarle su fuga: su denunciante fué el mismo monarca español, y correspondió á tanta fineza entregando pérfidamente á su bienhechor á Mr. Berthemey, gobernador de dicho castillo de Valencey. No echarán en cara los españoles aquella accion á Moteuhsoma como extraordinaria en su línea: acaso es mas disculpable en el monarca de México como lo prueban las críticas circunstancias en que se hallaba; bien que yo no me constituiré su defensor por ella. Vease el español constitucional número 9, de 9 de mayo de 1819, página 45.

### CAPÍTULO III.

#### *La causa de quemar á Quauhpopoca.*

Mandó Cortés á Pedro de Hircio que procurase poblar donde es ahora Almeria, porque Francisco de Garay no entrase allí, pues ya lo habian echado otra vez de aquella costa, y así Hircio requirió los indios de aquellas provincias con su amis-

## 253

dad para que se diesen al emperador: empero Quauhpopoca señor de *Nahuttan* ó de las cinco villas que ahora llaman *Atmerua*, envió á decir á Pedro de Hircio como él no iba á darle la obediencia por tener enemigos en el camino, mas que iría si le enviase algun español para asegurárselo, pues nadie osaría enojarlo; así le envió cuatro españoles creyendo ser verdad, y porque tenían gana de poblar allí. Entrando los españoles en la tierra de *Nauhtlan* les salieron muchos hombres con armas al encuentro, y mataron dos haciendo grande alegría, los otros dos escaparon heridos á dar la nueva en la Veracruz. Pedro de Hircio creyendo haberlo hecho Quauhpopoca fué contra él con cincuenta españoles y diez mil de *Zempóalan*, y llevó dos caballos que tenía y dos tirillos. Quauhpopoca luego que lo supo salió con grande ejército á echarlos de su tierra, peleó con ellos tan bien, de modo que mató siete españoles y muchos zempoales; mas al cabo fue vencido y su tierra talada, su pueblo saqueado y muchos de los suyos muertos y cautivos. Y estos que cautivaron dijeron como por mandado del gran señor *Moteuhsoma* habia hecho todo aquello Quauhpopoca: pudo ser, que tambien lo confesaron al tiempo de la muerte; mas otros dijeron que por escusarse echaban la culpa á los de México. Esto escribió Pedro de Hircio á Cortés á Cholóltan, y por estas cartas entró Cortés á prender á *Moteuhsoma* como se dijo. (135)

## CAPITULO 112.

*Como Cortés echó grillos á Moteuhsoma.*

Antes que los llevasen á la hoguera dijo Cortés á *Moteuhsoma*, como Quauhpopoca y los otros habian dicho y jurado que por su aviso y mandado mataron los dos españoles, y que habia hecho muy mal siéndoles tan amigos y sus huéspedes, y que si no tuviera respeto al amor que le tenia, que de otra suerte pasara el negocio, y échote unos grillos diciendo *quien mata merece que muera segun ley de Dios: esto hizo mas por ocupar el pensamiento en sus duelos y que dejase los ajenos, que no por asegurarlo y hacerle mal;* (136) *Moteuhsoma* se puso como muerto, y recibió grandísimo espanto y alteracion con los grillos; cosa nueva para un rey, y dijo que no tenia culpa ni sabia nada de aquello, y así luego aquel dia mismo ya que la quema fué hecha, le quitó Cortés los grillos y

[135] *Esta relacion difiere mucho de la del padre Clavijero: cuéntese del modo que se quiera la conducta de Cortés en el castigo de Moteuhsoma y Quauhpopoca, siempre resulta injusta y criminal.*

[136] *Diguse porque su objeto era formidarlo para ocupar su remo y que se lo cediese, como lo consiguió.*

le dejó con libertad para que se fuese á palacio. El quedó muy gozoso en verse sin prisiones y agradeció el comedimiento, y no quiso irse luego, ó porque le pareció como ello debía ser todo palabras y cumplimiento, ó porque no se atrevia de miedo que los suyos le matasen en viéndole fuera de españoles, por haberse dejado prender y tener así, y decía que si se iba de allí le harian rebelar y matar á él y á sus españoles por haberse dejado prender. Hombre sin corazon, y para poco debía ser Moteuhsoma pues se dejó prender, y preso nunca procuró soltura convidándole con ella Cortés, rogádoselo los suyos, y siendo tan obedecido que nadie osaba en México indisponer á los españoles por no enojarle, viniendo Quauhpopoca desde setenta leguas con solo decirle que el señor le llamaba y mostrándole la figura de su sello, por esta señal disponia de todo aun lo mas apartado, y hacian todos cuanto queria y mandaba.

### CAPITULO 113.

#### *De como envió Cortés á buscar oro en muchas partes y puertos.*

Tenia Cortés mucha gana de saber cuan lejos llegaba el señorío y mando de Moteuhsoma, y como se habian con él los reyes y señores comarcanos, y tambien deseaba allegar alguna buena suma de oro para enviar del quinto á España al emperador, con entera relacion de la tierra, gente y casas hechas; por tanto rogó á Moteuhsoma le dijese y mostrase las minas de donde él y los suyos sacaban el oro y la plata. El dijo que le placia, y luego nombró ocho indios, cuatro plateiros y concedores de los metales, y los otros cuatro que sabian la tierra adonde los queria enviar: mandóles que de en dos en dos fuesen á cuatro provincias, que son *Tamazblan, Malinaltepec, Tenich y Tututepec*, con otros ocho españoles que Cortés dió, para saber los rios y mineros de oro y traer muestra de ello. Partiéronse pues aquellos ocho españoles y ocho indios con señas de Moteuhsoma. A los que fueron á *Tamazblan* que está ochenta leguas de México y son vasallos suyos, mostráronles tres rios con oro, y de todos les dieron muestra de ello, mas poca, porque sacan poco á falta de aparejos é industria, ó codicia. Estos para ir y volver, pasaron por tres provincias muy pobladas y de muy buenos edificios, y tierra fértil, y la gente de la una que se llamaba Tamazolapan, (137) es de mucha razon y mas bien vestida que la mexicana. Los que fueron á Malinaltepec, setenta leguas lejos, trajeron tambien muestra de oro que los naturales sacan de un gran rio que atraviesa por aquella provincia. A los que fueron á Tenich

---

[137] *En la Mixteca alta obispado de Oaxaca.*

## 255

que está el río arriba de *Malinaltepec*, y es de otro diferente lenguaje, no dejaba entrar ni tomar razón de lo que buscaban, el señor de ella que dicen *Cóatelicamatl*, porque dijo que ni conocía á Moteuhsoma ni era su amigo, y pensaba que iban como espías; mas como le informaron quienes eran los españoles, dijo que se fuesen fuera de su tierra, y los españoles que hiciesen el mandado á que venían, para que llevasen recado á su capitán. Como vieron esto los de México, pusieron mal corazón á los españoles, diciendo que era malo aquel señor y cruel y que los mataría. Algo dudaron los castellanos de hablar á *Cóatelicamatl*, aunque ya tenía licencia con lo que sus compañeros decían, y porque andaban los de la tierra armados, y con unas lanzas de veinte y cinco palmos y algunas de á treinta; mas al cabo entraron porque fuera cobardía no lo hacer, y dar que sospechar de sí, y que los matáran. *Cóatelicamatl* los recibió muy bien: hizoles mostrar luego siete ú ocho ríos de los cuales sacaron oro en su presencia, y les dieron la muestra para traer, y envió embajadores á Cortés ofreciéndole su tierra y persona, ciertas mantas y algunas joyas de oro; Cortés se holgó mas de la embajada que del presente, por ver que los contrarios de Moteuhsoma deseaban su amistad. A Moteuhsoma y los suyos no les placía mucho, porque *Cóatelicamatl* aunque no era gran señor, tenía gente guerrera y tierra áspera de sierras: los otros que fueron á *Tututepec*, que está cerca del mar (138) y doce leguas de *Malmaltepec*, volvieron con la muestra del oro de dos ríos que anduvieron, y con nuevas de ser aquella tierra buena para hacer estancias y sacarlo, por lo cual rogó Cortés á Moteuhsoma que le hiciese allí una en nombre del emperador. El mandó luego ir allá oficiales y trabajadores, y dentro de dos meses estaba ya hecha una casa grande con otras tres chicas al rededor para servicio, y en ella un estanque de peces con quinientos patos para pluma, que pelan muchas veces cada año para mantas, mil y quinientos gallipabos, y tanto ajuar y aderezos de entre casa en todas ellas, que valían veinte mil castellanos. Había asimismo sesenta anegas de centli sembradas, diez de frijoles, y dos mil pies de cacahuatl ó cacao que nace por allí muy bien. Comenzóse esta grangería, mas no se acabó con la venida de Pánfilo de Narváez, y con las rebueltas de México que se siguieron luego. Rogóle también que le dijese si en las costas de su tierra que están á esta mar, había algun buen puerto en que las naves de España pudiesen estar seguras. Dijo que no lo sabía, mas que lo preguntaría ó lo enviaria á saber, y así hizo luego pintar en lienzo (139) de algodón toda aquella costa, con cuantos ríos, ba-

[138] *En la costa de Xicayán al sur de Oaxaca. En el día solo se comercia allí en algodón.*

[139] *El gran plano de México llevado por robo que de él*

hías, ancones y cabos había en lo que suyo era, y en todo lo pintado y trazado no parecía puerto, cála, ni cosa segura, sino un grande ancon que está entre las sierras que ahora llaman de Martín y Santanton, en la provincia de *Gouzacoulco*, y aun los pilotos españoles pensaron que era estrecho para ir á los malucos y tierras de la especería; pero estaban muy engañados y creían lo que deseaban. Cortés nombró diez españoles todos pilotos y gente de mar, que fuesen con los que Moteuhsoma daba, pues hacia también la costa del camino. Partiéronse pues los diez españoles con los criados de Moteuhsoma, y fueron á dar á Chalchicoeca, donde habían desembarcado, que ahora se dice S. Juan de *Uiúu*; anduvieron setenta leguas de costa sin hallar ancon ni río aunque toparon muchos, que fuese honorable y bueno para náos. Llegaron á Cozacacoalco, y el señor de aquel río y provincia llamado *Tuchintlec*, aunque enemigo de Moteuhsoma, recibió los españoles, porque ya sabía de ellos de cuando estuvieron en Pontóchan, y dióles barcas para mirar y sondar el río: ellos lo midieron y hallaron seis brazas donde mas hondo: subieron por él arriba doce leguas. Es la ribera de grandes poblaciones y fértil á lo que parecia: sin esto *Tuchintlec* envió á Cortés con aquellos españoles algunas cosas de oro, piedras, ropas de algodón, de pluma, de cuero y tigres, y á decir que queria ser su amigo tributario del emperador, y dar un tanto cada año con tal que los de *Culhúa* no entrasen en su tierra. Mucho placer hubo Cortés con esta mensagería, y de que se hubiese hallado aquel río porque decían los marineros, que del río de Grijalba hasta el de Panuco no había río bueno; mas creo que se engañaron. Tornó á enviar allá de aquellos españoles con cosas de España para el *Tuchintlec* y á que supiesen mejor su voluntad, y la comodidad de la tierra y del puerto bien por entero; fueron y volvieron muy contentos y ciertos de todo, y así despachó luego Cortés allá á *Juan Velazquez de Leon* por capitán de ciento y cincuenta españoles, para que poblase é hiciese una fortaleza. (140)

## CAPITULO 114.

### *La prision de Cacama rey de Texcoco sobrino de Moteuhsoma.*

La poquedad de Moteuhsoma, ó amor que á Cortés y

---

*se hizo en la secretaria del vireinato á Londres, es copia del que Moteuhsoma mandó hacer á solicitud de Cortés para dar idea á la corte de España, tanto de la fábrica material de la ciudad, como de su población, censo y puertos... y dicen que eran bárbaros!!..*

[140] *Como los españoles no desconocieron sus intereses poblaron muy bien allí. Hoy se trata de hacer lo mismo; pues, no mas que se trata,*

à los otros españoles tenia, causaba que los suyos no solamente murmurasen, sino que tramasen novedades y rebelion, en especial su sobrino *Cacamatzin*, rey y señor natural de Tezcoco, mancebo feroz, de ánimo y honra, y altivo, el cual sintió mucho la prision del tío, y como vió que iba à la larga, rogòle que se soltase y fuese señor, y no esclavo; pero como vió que no queria, amotinóse, amenazando de muerte à los españoles; unos decian que por vengar la deshonra del rey su tío; otros que por hacerse el señor de México; otros que por matar los españoles; sea por lo uno, ó sea por lo otro ó por todo, él se puso luego en armas, juntó mucha gente suya y de amigos que no le faltaban entonces aun con estar Moteuhsoma preso, y para obrar contra españoles, y publicó que queria ir à sacar del cautiverio à Moteuhsoma, y à echar de la tierra à los españoles; ó matarlos y comérseles; terrible nueva para estos, pero ni aun por aquellas bravuras se acobardò Cortés, antes le quiso hacer luego guerra y cercarlo en su propia casa y pueblo, sino que Moteuhsoma se lo estorbò diciendo, que Tezcoco era lugar muy fuerte y dentro en agua, y que Cacamama era orgulloso y bullicioso, y tenia todos los de Culhúa como señor de Culhuacan y Otumpa, que eran de muchas fuerzas, y que le parecia mejor llevarlo por otra via; y así siguió Cortés el negocio todo à consejo de Moteuhsoma, y envió à decir à Cacamatzin, que le rogaba mucho se acordase de la amistad que habia entre los dos desde que lo salió à recibir y meter en México, y que siempre era mejor paz que guerra para hombre que tiene vasallos: y dejase las armas, que al tomarlas eran sabrosas al que no las ha probado, porque en esto haria gran placer y servicio al rey de España. Respondió Cacamatzin que no tenia él amistad con quien le quitaba la honra y reino, y que la guerra que hacer queria era en provecho de sus vasallos, y defensa de su tierra y religion, y primero que dejase las armas vengaria à su tío y à sus dioses, que él no sabia quien era el rey de los españoles, ni le queria oir cuanto mas saber. Cortés le tornó à anonestar y requerir otras muchas veces, y como no le quisiese escuchar, hizo con Moteuhsoma que le mandase lo que él le rogaba. Moteuhsoma le envió à decir que se llegàra à México para dar un corte à las diferencias y enojos entre él y los españoles, y à ser amigo de Cortés: Cacamatzin le respondió muy agríamente, (141) diciendo que si él tuviera sangre en el ojo, ni

---

[141] *El padre Clavijero pone en boca de Cacamatzin este razonamiento. „Tiempo es ya de combatir por nuestra religion, por nuestra pàtria y por nuestro honor, antes que se aumente el poder de estos hombres con nuevos refuerzos que les vengan de su puis, ó con nuevas alianzas que contruigan en el nuestro.” ¡Qué bien preveia este príncipe el plan de los españoles y el medio de su engrandecimiento!* 33



estaría cautivo de cuatro extranjeros que con sus buenas palabras le tenían hechizado y usurpado el reino, ni la religion mexicana y dioses de Culhúa estarian abatidos y hollados de pies de salteadores y embaidores, ni la gloria y fama de sus antepasados infamada y perdida por su cobardia y apocamiento; y que para reparar la religion, restituir los dioses, guardar el reino, cobrar fama y libertad á él y á México, iria de muy buena gana, mas no con las manos en el seno, sino en la espada, para matar los españoles que tanta mengua y afrenta habian hecho á la nacion de Culhúa. En grandísimo peligro estaban los españoles así de perder á México como las vidas, si no se atajára esta guerra, porque Cacama era animoso, guerrero, porfiado, y tenia mucha y buena gente de guerra, y porque tambien andaban en México ganosos de revuelta, para cobrar á Moteuhsoma y matar los españoles, ó echarlos de la ciudad: mas remediólo muy bien Moteuhsoma, que conociendo como no aprovechaba la guerra ni fuerza, y que al cabo se habia de terminar todo en él, trató con ciertos capitanes y señores que estaban en Tezcoco con Cacamatzin, que le prendiesen y se lo entregasen: ellos ó por ser Moteuhsoma su rey y estar aun vivo, ó porque le habian siempre servido en las guerras, ó por dádivas y promesas, prendieron al Cacamatzin un día estando con ellos y otros muchos en consejo para consultar las cosas de la guerra, y en canoas que para ello tenian á punto y armadas, le metieron y trajeron á México, sin otras muertes y escándalos, aunque fué dentro de su propia casa y palacio que toca en la laguna, y antes que le diesen á Moteuhsoma le pusieron en unas ricas andas como acostumbraban los reyes de Tezcoco, que son los mayores señores y principales de toda esa tierra despues de México. Moteuhsoma no le quiso ver, y entrególo á Cortés, (142) que luego le echó grillos y esposas, y puso á recado y guardia, y á su voluntad, y consejo de Moteuhsoma; hizo señor de Tezcoco y Culhuacan á *Cucuzca* (143) su hermano menor, que otro nombre tenia y estaba en México con su tio, y huido del hermano: Moteuhsoma le intituló è hizo las ceremonias que suelen á los nuevos señores, como en otra parte dijimos, y en Tezcoco le obedecieron luego por mandado suyo, y porque era mas bien quisto que no Cacamatzin, que era recio y cabezudo. De esta manera se remedió aquel peligro: mas si hubiera muchos Cacamas no sé como le fuera á Cortés, el cual hacia reyes y mandaba con

[142] *Bajeza indigna de un rey que sacrificó la libertad de su nación á la conservacion de su vida.*

[143] *O sea Coanacoatzin duodécimo rey de Tezcoco. Véase mi galeria. Cortés le llamaba Cuicuitzcatzin: tiempo antes estaban en México á expensas de Moteuhsoma, pues se hallaba en disputas con su hermano Cacamatzin sobre el reino de Tezcoco.*

tanta autoridad como si hubiera ganado el imperio mexicano; y á la verdad siempre tuvo esta decision desde que entró en la tierra, poniéndosele en la cabeza que habia de ganar á México, y señorear el estado del gran Moteuhsoma y de toda la tierra.

### CAPITULO 115.

*La oracion que Moteuhsoma hizo à sus caballeros, dándose al rey de castilla. (144)*

Tras la prision de Cacamatzin hizo Moteuhsoma llamamiento á Cortés, al cual vinieron todos los señores comarcanos que estaban fuera de México y de su albedrio, ó por el de Hernan Cortés; entonces les hizo delante de los españoles el siguiente razonamiento. „Parientes, amigos y criados míos; bien sabeis que ha diez y ocho años que soy vuestro rey como lo fueron mis padres y abuelos, y que siempre os he sido buen señor, y vosotros á mi buenos vasallos y obedientes; por tanto confio que lo sereis ahora y todo el tiempo que dure mi vida. Memoria debeis tener (puesto que os lo dijeron vuestros padres) y lo habeis oído á nuestros sábios, adivinos y sacerdotes, como no somos naturales de esta tierra, ni nuestro reino es duradero; porque nuestros antepasados vinieron de lejos tierras, y su rey ó caudillo que traían se volvió á su naturaleza, diciendo que enviaria quien los rigiese y mandase si él no viniese: creed por cierto que el rey que esperamos tantos años há, es el que ahora envia estos españoles que aquí veis, pues dicen que somos parientes, y tienen de gran tiempo noticia de nosotros. Demos por tanto gracias á los dioses, porque han venido en nuestros dias los que tanto deseábamos. Hareísme placer de que os deis á este capitan por vasallos del emperador y rey de España, pues ya yo me he dado por su servidor y amigo,

---

[144] *Para la inteligencia de este capítulo téngase presente lo que el padre Clavijero dice en el párrafo 9. libro 9. de su obra. „Tenia ya Cortés en su poder á los dos reyes mas poderosos de Anáhuac (el de México y Tezcoco) y no tardó mucho en coger tambien al de Tlacopan, á los señores de Iztapalapan y Coyohuacan, hermanos ambos de Moteuhsoma: á dos hijos de este mismo rey, á Itzquatzin, señor de Tlaltelolco, á un sumo sacerdote de México y otros varios de los personajes, aunque ignoramos las circunstancias de estas prisiones; pero es de creer que uno á uno los fuese cogiendo cuando entraban á visitar á Moteuhsoma....” En esta situacion exigió el reconocimiento á la corona de Castilla, es decir cuando la nacion mexicana estaba ucefalada, y sus primeros caudillos incapaces de ponerse á la frente de una revolucion. Esto se llama ser astuto y bribon, por rasgos de esta naturaleza se conoce el carácter de Cortés,*

## 260

y ruegos mucho que de aquí adelante le obedezcais bien, y así como hasta aquí habeis hecho á mí, y le deis y pagueis los tributos, pechos y servicios que me soleis dar, que no me podeis dar mayor contento. Desde ahora quiero dejar este señorío mio...." No les pudo hablar mas de lágrimas y sollozos, y lloraba tanto la gente que por un gran rato no le pudieron responder. Dieron grandes suspiros, dijeron muchas lástimas que aun á los españoles enternecieron el corazon: en fin, respondieron que harian lo que les mandaba, (145) y Moteuhsoma primero y luego tras él todos, se dieron por vasallos del rey de Castilla y prometieron lealtad: así se tomó por testimonio con escribano y testigos, y cada cual se fué á su casa con el corazon cual Dios sabe y vosotros podeis pensar. Fué cosa harto de ver llorar á Moteuhsoma y tantos señores y caballeros, y ver como se mataba cada uno por lo que pasaba; mas no pudieron dejarlo de hacer, así porque Moteuhsoma lo queria y mandaba, como porque tenia pronósticos y señales segun que los sacerdotes publicaban de la venida de gente extrangera, blanca, barbuda, y de la parte de donde nace el sol á señorear aquella tierra; y tambien porque entre ellos se platicaba que en este rey Moteuhsoma se acababa no solamente el linage de los de Cuihúa, mas tambien el señorío y mando de los mexicanos, y por eso decian algunos no fuera él ni se llamára Moteuhsoma, que significa enojado por su desdicha. Dicen tambien, que el mismo Moteuhsoma tenia del oráculo de sus dioses por respuesta que se acabarían en él los emperadores mexicanos, y que no le sucederia en el reino hijo ninguno suyo, y que perderia la silla á los ocho años de su reinado, y que por esto nunca quiso hacer guerra á los españoles creyendo que le habian ellos de suceder, bien que por otro cabo lo tenia por burla, pues habia mas de diez y siete años que era rey: fue-se pues por esto, ó por la voluntad de Dios, que dá y quita los reinos y monarquias y dálos á quien los merece, Moteuh-

[145] *Uno de los señores circunstantes, segun Clavijero, le dijo. „Pues si ha llegado señor el tiempo en que se cumplan los oráculos antiguos: si los dioses quieren y vos nos lo mandais que seamos súbditos de otro señor, ¿què otra cosa podremos hacer que someternos á las soberanas disposiciones del cielo intímadas por vuestra voz?“*

*Muy semejante á esta escena fué la ocurrida en Bayona entre Napoleon, Carlos IV y Fernando VII el año de 1808; por eso un escritor al reflexionar sobre ella exclamó diciendo....;Manes de Moteuhsoma ya estais vengados! Los españoles entonces sintieron en su corazon toda la amargura que tres siglos antes hicieron tener á los mexicanos: desde aquel dia pueden datur la pérdida de la dominacion en este suelo. Ellos adoraban entonces á Fernando VII porque no le conocian.*

## 261

soma hizo aquello, y amaba mucho à Cortés y à los españoles, y no sabía enojarlos. Cortés dió à Moteuhsoma las gracias cuan mas cumplidamente pudo de parte del emperador y suya, y le consoló de la tristeza que le quedó de la plática, y le prometió que siempre sería rey y señor, y mandaría como hasta allí y mejor, y no solo en sus reinos, sino en los que él mas ganase y atrajese al servicio del emperador, y con esto se despidieron todos y se fueron à sus casas.

## CAPITULO 116.

*El oro y joyas que Moteuhsoma dió à Cortés.*

Pasados algunos dias despues que Moteuhsoma y los suyos dieron la obediencia al emperador, le dijo Cortés los muchos gastos que este monarca tenia en guerras y obras que hacia, y que sería bien contribuyesen para todos, y comenzasen à servir en algo, por donde convenia enviar por todos sus reinos à cobrar los tributos en oro, y haber que habian y daban los nuevos vasallos, y que diese tambien él algo si tenia. Moteuhsoma dijo que le placia, y que fuesen algunos españoles con unos criados suyos à la casa de las aves, que era donde estaba el tesoro y riqueza suya; fueron allà muchos, vieron *así: oro* en planchas, tejuelos, joyas y piezas labradas, que estaban en una sala y dos recámaras que les abrieron, y *espantados de tanta riqueza los españoles no quisieron, ò no osaran tocarla* sin que primero Cortés la viese, y así lo llamaron y él fué, y con consentimiento del rey tomólo y llevólo todo à su aposento: dió asimismo sin esto muchas y ricas mantas de algodón y pluma, tejidas à maravilla; no tenian par en colores ni figuras, y nunca los españoles las habian visto tan buenas. Dió mas, doce cervatanas de fusta y plata (146) conque solia él tirar, las unas pintadas y matizadas de aves, animales, rosas, flores y árboles, y todo tan perfecta y menudamente, que tenían bien que mirar los ojos y que notar el ingenio. Las otras eran vaciadas y cinceladas, con mas primor y sutileza que la pintura; las redes para *bodoques* (147) eran de oro y algunas de plata; envió tambien criados de dos en dos y de cinco en cinco, con un español por compañía à sus provincias y à tierras de señores, à distancia de ochenta y cien leguas de México, à cojer oro por los tributos acostumbrados, ò por nuevo servicio para el emperador. Cada señor y provincia dió la medida y cantidad que Moteuhsoma señaló y pidió, en hojas de oro y

[146]  *Parece que quiere decir de filigrana como tejida.*

[147]  *Eran unas bolas de barro sin cocer conque tiraban metiéndoselas en la boca. Todavía usan los indios en Oaxaca de este instrumento para cazar pájaros y palomas torcazas.*

## 262

plata, en tejuelos y joyas, y en piedras y perlas. Vinieron todos los mensajeros aunque tardaron hartos días, y recogió Cortés y los tesoreros todo lo que trajeron; fundieronlo, y sacaron de oro fino y puro, *cientos y sesenta mil pesos* y aun mas; y de plata mas de quinientos marcos. Repartióse por cabezas entre los españoles: no se dió todo, sino señalóse á cada uno segun era y merecia; al de á caballo doblado que al peon, y á los oficiales, y personas de cargo ó cuenta, se dió ventaja: pagósele á Cortés de monton lo que le prometieron en la Veracruz: cupo al rey de su quinto mas de treinta y dos mil pesos de oro, y cien marcos de plata, de la cual se labraron platos, tazas, jarros, salserillas y otras piezas que los indios usan para enviar al emperador. Valia ademas de esto cien mil ducados lo que Cortés apartó de toda la gruesa antes de la fundicion, para enviar por presente con el quinto en piedras, perlas, ropa, pluma, oro y plata, y otras muchas joyas como las cerbatanas, que fuera de valor eran extrañas y lindas; porque eran peces, aves, sierpes, animales, árboles y cosas asi contra hechas muy al natural; mas no se envió todo, lo mas se perdió con lo de todos cuando el desbarate de México, segun despues muy por entero dirémos.

## CAPITULO 117.

*Como rogò Moteuhsoma à Cortés que se fuese de México.*

En tres cosas empleaba Cortés el pensamiento (148) como que se veia rico y pujante. La primera era en enviar á *santo Domingo* y otras islas, dineros y nuevas de la tierra y su prosperidad, para traer gente, armas y caballos, porque los suyos eran pocos para tan gran reino. Segunda: tomar todo el estado de Moteuhsoma pues lo tenia preso, y á su devocion á los de Tlaxcálan á *Coatlicamott* y *Tuchintle*, ó *Tuchintuachtli*, y sabia que los de Panuco, y Tecóantepec, y los de Mechoacan, eran muy enemigos de los mexicanos, y le ayudarian si los hubiese menester. Tercera: en hacer cristianos todos aquellos indios, lo cual comenzó luego como mejor y mas principal, pues aunque no asoló los idolos por las causas ya dichas, vedó sin embargo matar hombres sacrificándolos; puso cruces é imágenes de nuestra Señora y de otros santos por los templos, y hacia á los clérigos y frailes que dijesen misa cada dia y bautizasen, aunque pocos se bautizaron, ó porque los indios se tenian recios en su envejecida religion, ó porque los castellanos atendian á otras cosas, esperando tiempo para que esto me-

---

[148] *Dígase mejor, no pensaba mas que en cogérselo todo, y en esclavizar este desgraciado país.*

## 263

¡or fuese. El oía misa todos los días, y mandaba que todos los españoles la oyesen también, pues siempre se celebraba en la casa de su morada; (149) mas desvaneciéronsele por entonces estos sus pensamientos, porque Moteuhsoma volvió la hoja, ó á lo menos quiso voltearla, y porque vino Pánfilo de Narváez contra él, y porque tras esto lo echaron los indios de México: todas estas tres cosas que son muy notables contaremos por su orden. La vuelta de Moteuhsoma como algunos quieren decir, fué mandar á Cortés que se fuese de su tierra, si quería que no le matase con los demás españoles; tres razones ó causas le movieron á ello, de las cuales las dos eran públicas. Una fué el combate grande y continuo que los suyos siempre le daban, á que saliese de la prisión y echase de allí los españoles ó los matase, diciéndole como era esto muy grande afrenta y mengua suya, no menos que de todos ellos estar preso y abatido, y que los mandasen á cozes aquellos poquitos extranjeros que les quitaban la honra y robaban la hacienda, cosechando todo el oro y riqueza de los pueblos y señores, para sí, y para su rey que debía de ser pobre; decían que quisiera ó no Moteuhsoma, debía hacerse así; que pues no quería ser su señor, tampoco ellos querían ser vasallos, y que no esperase mejor fin que Quauhpopoca y Cacamatzin su sobrino, aunque mejores palabras y albagos le hiciesen. La tercera razón y que no se publicaba, era según sospechas de muchos, que como son hombres mudables y nunca permanecen en un ser y voluntad, así Moteuhsoma se arrepintió de lo que había hecho, y le pesaba de la prisión de Cacamatzin á quien algún tiempo quiso mucho, el cual á falta de sus hijos le había de heredar, y porque conocía ser como le decían los suyos. Moteuhsoma por tanto, apereibió cien mil hombres tan secretamente que Cortés no lo supo, para que si los españoles no se fuesen diciéndoselo, los prendiesen y matasen. Así con esto se determinó á hablar á Cortés, y un día se salió muy disimuladamente al patio con muchos de sus caballeros á quien debía

---

[149] *Es tradición que la primera misa que se dijo en México, fué enfrente de la puerta del cuartel de los españoles á espaldas de santa Teresa la antigua, donde se venera hoy una imagen de nuestra Señora de Guadalupe, enfrente de una carnicería que actualmente existe: allí era el palacio de Axayacatl, padre de Moteuhsoma, donde se hospedó Cortés, aunque el Barón de Humboldt dice que donde están hoy las casas del estado frente de la catedral en el Empedradillo; pero allí estaba el de Moteuhsoma que cogía hasta la Profesa y ocupaba toda la Alcaicería, hoy posesiones de los descendientes de Cortés: después mientras se hicieron iglesias se celebró en capillas llamadas Chupiteles, como el de Monserrate y otros de que existen el de la Concepción y Tlaxcoaque.*

## 264

dar parte, y mandó llamar á Cortés, y este capitán dijo: *no me agrada esta novedad: plegue á Dios sea por bien....* tomó doce españoles que mas á mano halló, y fué á ver que le quería ó para qué le llamaba, que no lo solía hacer. Moteuhsoma se levantó á él, tomólo de la mano, metiéndolo en una sala, mandó traer asientos para entrambos, y dijole. „Ruegoos que os vayais de esta mi ciudad y tierra, que mis dioses están de mí muy enojados porque os tengo aquí: pedidme lo que quisieredes y os lo daré porque os amo mucho, y no penseis que os digo esto burlando sino muy de veras, porque conviene que así se haga. Cortés cayó luego en la cuenta; que le pareció no le había recibido con el semblante que otras veces, puesto que usó con él de todas aquellas ceremonias y buena crianza; y antes que el faraute acabase de declararle la voluntad de Moteuhsoma, dijo á un español de los doce, que fuese á avisar á los compañeros que se aparejasen, por cuanto se trataba con él de sus vidas: entonces se acordaron los nuestros de lo que les había dicho en *Tlaxcalan*, y todos vieron que era menester gracia de Dios y buen corazón para salir de aquella empresa. Como acabó la malintzin y el intérprete, respondió Cortés. „He entendido lo que me decís, y os agradezco mucho: ved cuando mandáis que nos váyamos, y así se hará.” Replicó Moteuhsoma: no quiero que os vayais sino cuando quisiescis, tomad el término que os parezca, que entonces os daré á vos dos cargas de oro y una á cada uno de los vuestros: entonces le dijo Cortés, „ya señor sabes como echè al través mis naos luego que á vuestra tierra llegamos, y así tenemos ahora necesidad de otras para volvernos á la nuestra: por tanto querria que llamásedes vuestros carpinteros para cortar y labrar madera, que yo tengo quien haga naos, y hechas nos iremos si nos dais lo que habeis prometido, y decidlo así á vuestros dioses y á vuestros vasallos.” Sumo gusto mostró de esto Moteuhsoma, y luego hizo llamar muchos capitanes. Cortés proveyó de maestro á ciertos españoles marineros: fueron á unos montes y pinares cerca de la Veracruz, cortaron muchos y grandes árboles, y comenzaron á labrarlos: Moteuhsoma que no debía de ser muy malicioso, lo creyó; no obstante, Cortés habló con sus españoles, y dijo á los que enviaba. „Moteuhsoma quiere que nos váyamos de aquí, porque sus vasallos y el diablo le andan al oído, conviene que se hagan navios, id con estos indios por vuestra fé, y cortese madera harta, que entre tanto Dios nuestro Señor cuyo negocio tratamos, proveerá de gente, socorro y remedio para que no perdamos esta buena tierra, y conviene mucho que pongais toda dilacion pareciendo que haceis algo porque no sospechen mal y que los engañamos, haremos lo que nos conviene, id con Dios, y avisadme de como estais allá y qué dicen estos, ó si hubiese algun motin para que luego se ponga el remedio.

## CAPITULO 118.

*El miedo que tuvieron de ser sacrificados Cortés y los suyos.*

Ocho dias despues que fueron á cortar madera llegaron á la costa de Chalchichuecan diez y nueve navios; las personas que allí estaban en gobernacion y atalaya, avisaron á Moteuhsoma de éлло: estos mensageros en cuatro dias caminaron ochenta leguas; temió Moteuhsoma luego que lo supo, y llamó á Cortés que no temía menos, recelándose siempre de algun furor del pueblo y autojo del rey. Cuando le dijeron á Cortés que Moteuhsoma salía al patio, creyó que si daba en los españoles que todos eran perdidos, y dijoles: „señores y amigos, Moteuhsoma me llama, no es buena señal habiendo pasado lo del otro dia. yo voy á ver que quiere, estad alerta y la barba en la cebedera por si algo intentaren estos indios: encomendaos mucho á Dios, acordaos de quien sois y quien son estos infielés hombres aborrecidos de Dios, amigos del diablo, con pocas armas y no buen uso de guerra; si hubiésemos de pelear, las manos de cada uno de nosotros han de mostrar con la obra y por la propia espada el valor de su ánimo; y así aunque muramos quedaremos vencedores, pues habremos cumplido con el oficio que traemos, y con lo que debemos al servicio de Dios como cristianos y al de nuestro rey como españoles, y en honra de nuestra España y fensa de nuestras vidas:” respondiéronle, haremos nuestro deber hasta morir sin que temor ni peligro lo estorben, que menos estimamos la vida que nuestro honor: fuese Cortés á Moteuhsoma el cual le dijo. „Señor capitan, sabed que ya teneis naves en que poderos ir de aquí adelante cuando mandaredes.” Respondióle Cortés: „señor muy poderoso en teniéndolos hechos yo me iré:” diez y nueve navios, dijo Moteuhsoma están en la playa á par de Zempóalan, y presto tendré aviso si los que en ellos vienen han salido á tierra, y entonces sabremos qué gente es y cuanta. „Bendito sea Jesucristo! (dijo Cortés) y doy muchas gracias á Dios por las mercedes que nos hace á mi y á todos los hidalgos de mi compañía.” Un español saltó á decirlo á los compañeros, y todos ellos cobraron esfuerzo: alabaron á Dios, y abrazáronse unos á otros con muy gran placer de aquella nueva. Estando así Cortés y Moteuhsoma, llegó otro correo de á pie y dijo, como estaban ya en tierra ochenta de á caballo y ochocientos infantes, y doce tiros de fuego, de todo lo cual mostró la figura en que venian pintados hombres, caballos, tiros y náos: levantóse Moteuhsoma entonces, abrazó á Cortés y díjole, ahora os amo mas que nunca, y quiero irme á comer con vos; Cortés le dió las gracias por lo uno y por lo otro, tomáronse por las manos y se fueron al aposento de Cortés, el cual dijo

## 266

à los españoles no mostrasen alteracion, sino que todos estubiesen juntos y sobre aviso, y diesen gracias al señor con tales nuevas. Moteuhsoma y Cortés comieron juntos con gran regocijo de todos, unos pensando quedar y sojuzgar el reino y gente, otros creyendo que se irian los que no podian volver à su tierra. A Moteuhsoma le pesaba, segun dicen algunos, aunque no lo mostraba, y un su capitan gran cosario (cazador) viendo esto le aconsejaba que matase los españoles de Cortés pues eran pocos, y así tendria menos que matar en los que venian, y no dejase juntar unos con otros, y porque aquellos no osarian llegar muertos estos; con esto llamó Moteuhsoma à consejo muchos señores y capitanes, propuso el caso y el parecer de aquel capitan: diversos votos hubo en ello, pero al cabo se concluyó en que dejasen llegar à los españoles que venian, pensando como suele decirse que mientras mas moros mas ganancia, que así matarian mas y à todos juntos, diciendo que si mataban los que estaban en la ciudad se tornarian los otros à las naos, y no podrian hacer el sacrificio de ellos que sus dioses querian. En esta determinacion pasaba Moteuhsoma cada dia con quinientos caballeros y señores à ver à Cortés, y mandaba servir y regalar à los españoles mejor que hasta entonces, pues to que habian de durar poco en la tierra.

## CAPITULO 119.

*De como Diègo Velazquez envió contra Cortés à Pánfilo de Narváez con mucha gente.*

Estaba Diego Velazquez muy enojado de Fernando Cortés, no tanto por el gasto que poco ó ninguno habia hecho, cuanto por el interés de lo presente y por la honra, formando muy recias quejas de él porque no le habia dado cuenta ni parte como à teniente de gobernador de Cuba, de lo que habia hecho y descubierto, sino enviádola à España al rey, como si aquello fuera mal hecho ó traicion; y donde primero mostró la saña fué en sabiendo que Cortés enviaba el quinto primero de sus primicias y presente, y las relaciones de lo que tenia descubierto y hecho al rey, y à su consejo con Francisco de Montejo y con Alonso Hernandez Portocarrero en una nao, por lo que luego armó una ó dos carabelas, y las despachó corriendo à tomar la de Cortés y lo que llevaba, y en una de ellas fué Gonzalo de Guzman, que despues fué teniente gobernador en Cuba por su muerte. Mas como se detuvieron mucho en aprestarlas, ni las tomaron ni vieron, y despues como cuanto mas prósperas nuevas y hazañas oyese de Cortés, tanto mas le creciese la saña y mala querencia, no hacia sino pensar como deshacerle y destruirle. Estando pues en este pensamiento, sucedió que llegó à Santiago de Cuba Benito Martin, su cape-

llan, que le trajo cartas del emperador y el título de adelantado, y cédula de la gobernacion de todo lo que hubiese descubierto, poblado y conquistado en tierra y costa de Yucatán, con lo cual se holgó mucho, y tanto por echar de México á Cortés, cuanto por el dictado y favores que el rey le daba, y trazó luego esta armada que fué de diez y nueve buques incluso siete bergantines, novecientos españoles con ochenta caballos, y se concertó con Pánfilo de Narváez para que viniese de capitán general de ella y su teniente de gobernador, y porque mas presto partiese anduvo él mismo por la isla, y llegó á Guaniguanico que es lo postrero de ella al poniente, donde estando ya para partirse Diego Velazquez á Santiago, y Pánfilo de Narváez á México, llegó el licenciado Lucas Vazquez de Ayllon, oidor de santo Domingo en nombre de aquella chancilleria, y de los frailes gerónimos que gobernaban, y del licenciado Rodríguez de Figueróa, juez de residencia y visitador de la audiencia, á requerir con graves penas á Diego Velazquez que no enviase ya á Pánfilo que no fuese contra Cortés, que seria causa de muertes, guerras civiles y otros muchos males entre españoles, y se perderia México con todo lo demas que estaba ganado y pacífico para el rey: díjole que si tenia enojo con él y diferencia sobre hacienda ó sobre puntos de honra, que al emperador pertenecia conocer y sentenciar la causa, y no que él mismo hiciese justicia en su propio pleito, haciendo fuerza al contrario: rogóles si querian servir á Dios y al rey primeramente, y ganar honra y provecho, que fuesen á conquistar nuevas tierras, pues habia hartas descubiertas sin las de Cortés, y tenian tan buena gente y armada. No bastó este requerimiento ni la autoridad y persona del licenciado Ayllon, para que Diego Velazquez y Narváez dejasen de proseguir su viaje contra Cortés. Viendo pues tanta obstinacion en ellos, y tan poca reverencia á la justicia, acordó irse con Narváez en la nao que vino desde santo Domingo, para estorbar estos daños, pensando que lo conseguiria mejor allá con él solo, que no estando presente Diego Velazquez, y tambien por tratar entre Cortés y Narváez si acaso rompiesen. Embarcóse con esto Pánfilo en Guaniguanico, y fué á surgir con su flota cerca de la Veracruz, y como supo que estaban allí ciento y cincuenta españoles de los de Cortés, envió allá un clérigo á Juan Ruiz de Guevara y Alonso de Vergara, á requerirlos que lo tuviesen por capitán y gobernador, pero no quisieron escucharle los de dentro, antes los prendieron y los enviaron á México á Cortés para que se informase de ellos: sacó luego á tierra la gente, caballos, armas y artilleria, y fuese á Zempóalan: los indios comarcanos así amigos de Cortés como vasallos de Moteuhsona, le dieron oro, mantas y comida pensando que era gente de Cortés.

## CAPITULO 120.

*Lo que Cortés escribió á Narváez.*

Mas de lo que nadie puede discurrir, dió que pensar esta nueva y grande armada á Cortés antes que supiese cuya era. Por una parte se alegraba de que viniesen españoles: por otra parte le pesaba de tantos; si venian á ayudarle tenia por ganada la tierra, si contra él por perdida: si venian de España creía que le traerian buen despacho: si de Cuba, temia guerra civil con ellos. Pareciale que de España no podia venir tanta gente, y sospechaba que era de las islas y que debia venir allí Diego Velazquez, y despues de sabido tuvo otro tanto que pensar porque le cortaban el hilo de su prosperidad, y le atajaban los pasos que traia en calar los secretos de la tierra, las minas, las riquezas y las fuerzas, los que eran amigos de Moteuhsuma ó enemigos: estorbábanle de poblar los lugares que comenzado tenia, de ganar amigos, de cristianizar los indios que era y debia ser lo principal, y cesaban otras muchas cosas tocantes al servicio de Dios y del rey, y á provecho de la nacion española; temia que por desviar un inconveniente se le podian seguir muchos, y si dejaba llegar á México á Pánfilo de Narváez, capitán que venia de aquella flota por Diego Velazquez de Leon, estaba cierta su perdicion: si sabia contra él la revuelta de la ciudad y la libertad de Moteuhsuma, ponía en contingencia su vida, su honra y sus trabajos. Por no venir á estos extremos anrimóse á los medios: lo primero que hizo fué despachar dos hombres, uno á Juan Velazquez de Leon que iba á poblar á Goazacoalco, que eran unas minas, para que luego vista su carta se tornase á México, y dióle noticia de la venida de Narváez, y de la necesidad que habia de él, y de los ciento y cincuenta españoles que consigo llevaba: el otro á la Veracruz á traerle razon enteramente cierta de la llegada de Pánfilo, qué buscaba y qué decia. El Juan Velazquez hizo lo que Cortés le escribió y no lo que Narváez, que como á cuñado suyo y deudo de Diego Velazquez, le rogaba se pasase á él, por lo cual Cortés lo honró mucho de allí adelante. De la Veracruz fueron á México veinte españoles con aviso de lo que Narváez publicaba, y llevaron presos á un clérigo, á Alonso de Guevara, y á Juan Ruiz de Vergara, que habian ido á la villa por amotinar la gente de Cortés sócolor que iban á requerirla con cédulas del rey; lo segundo fué, que envió á fray Bartolomé de Olmedo, del órden de la Merced con otros dos españoles, á ofrecer su amistad á Narváez, y no la queria á requerirle de parte del rey y en nombre suyo como justicia mayor de aquella tierra, y de la de los alcaldes y regidores de la Veracruz que estaban en

México, que entrase callando si traía provisiones del rey ó su consejo, y sin hacer daño en la tierra, no escandalizase ni causase males, ni estorbase la buena ventura que allí tenían los españoles, ni el servicio del emperador, ni la conversion de los indios; y si no las traía y mostraba, que se volviese y dejase en paz la tierra y la gente. Poco aprovechó este requerimiento, ni las cartas de Cortés y cabildo; soltó al clérigo que trajeron preso los de la Veracruz, y envióle luego tras el fraile à Narváez con ciertos collares de oro muy ricos y otras joyas, y una carta que en suma contenia como se holgaba mucho que viniese él en aquella flota antes que otro ninguno por el conocimiento viejo que entre ellos habia, y que se viesen solos si gustaba para dar orden como no hubiese guerra, muertes, ni enojo entre españoles y hermanos; porque si traía provisiones del rey y se las manifestaba à él ó al ayuntamiento de la Veracruz, que se obedecerian como era justo; y si no que tomarian otro buen asiento. Narváez como venia tan pujante, nada ó muy poco cuidaba de aquellas cartas ni ofertas, ni requerimientos de Cortés, y tambien porque Diego Velazquez que le enviaba estaba mal enojado è indignado contra Cortés.

## CAPITULO 121.

### *Lo que Pánfilo de Narváez dijo á los indios y respondió al capitan Cortés.*

Pánfilo de Narváez dijo á los indios que estaban engañados, por cuanto él era el capitan y señor, que Cortés no, sino un malo, y los que con él estaban en México que eran sus mozos, y que él venia á cortarle la cabeza, à castigarlos y echarlos de la tierra, y luego irse y dejársela libre; ellos se lo creyeron con verle con tantos barbudos y caballos, creo que de medrosos ó ligeros. Con esto le servian y acompañaban, y dejaban à los de la Veracruz. Tambien se congració con Motéuhsona, diciendole que Cortés estaba allí contra la voluntad de su rey: que era hombre bandolero y codicioso: que le robaba su tierra y le quería matar para alzarse con el reino, y que él iba á soltarle y restituirle cuanto aquéllos malos le habian tomado; y porque á otros no hiciesen semejantes daños y mal tratamiento, que los prenderia y mataria, ó echaria en prision; por eso que estuviese alegre pues presto se verian, y no habia de hacer mas de restituirle en su reino y tornarse à su tierra. Eran estos tratos tan malos y tan feos, é injuriosas las palabras y cosas que Pánfilo decia públicamente de Cortés y los españoles de su compañía, que parecian muy mal aun á los de su ejército, y muchos no las pudieron sufrir sin afeárselas, especialmente *Bernardino de santa Clara*, honrado caballero, que viendo la tierra tan pacífica y tan bien contenta de Cortés, le

dió una buena reprehension; y asimismo le hizo uno y muchos requerimientos el licenciado Ayllón, y le mandó bajo grandes penas de muerte y perdición de bienes, que no dijese aquello ni fuese á México, que seria grandísimo escándalo para los indios y desasosiego de los españoles, deservicio del emperador y estorbo de la propagacion del evangelio. Enojado de ello Pánfilo prendió al licenciado Ayllón oidor del rey, á un secretario de la audiencia, y á un alguacil, metiéndolos en otra nao y enviélos á Diego Velazquez; mas él se supo dar tan buena maña, que sobornando los marineros ó atemorizándolos con la justicia del rey, se volvió libremente á su chancilleria, donde contó cuanto le sucedió con Narváez á sus compañeros y gobernadores, que no poco dañó los negocios de Diego Velazquez y mejoró los de Cortés. Así como prendió Narváez al licenciado, luego pregonó guerra (como dicen) á sangre y fuego contra Cortés. Prometió ciertos márcos de oro al que prendiese ó matase á Cortés, á Pedro de Alvarado, Gonzalo de Sandoval, y otras principales personas de su compañía, y repartió los dineros y ropas á los suyos haciendo mercedes de lo ageno: cosas fueron estas harto livianas, y fanfarronas. Muchos españoles de Narváez se amotinaban por los mandamientos del licenciado Ayllón, ó por la fama de la riqueza, y franqueza de Cortés, y así Pedro de Villalobos y un portugués Villalobos, y otros seis ó siete se pasaron á la parcialidad de Cortés, y otros le escribieron (á lo que algunos dicen) ofreciéndosele si venia para ellos, y que Cortés leyó las cartas, callando las firmas y nombres de cuyas eran á los suyos, en las cuales les llamaba sus mozos, traidores, salteadores, y los amenazaba de muerte y de quitarles la hacienda y tierra: otros cuentan que ellos se amotinaron, y otros que Cortés los sobornó con cartas, ofertas y una carga de colares y tejuelos de oro, que envió de secreto al real de de Pánfilo de Narváez con un criado suyo, y que publicaba tener en Zempóalan doscientos españoles; todo pudo ser, que el uno era tibio y negligente, y el otro era cuidadoso y ardia en los negocios. Narváez respondió á Cortés con el fraile de la Merced, y lo sustancial de la carta era, que fuese luego vista la presente á donde él estaba, que traia y le queria mostrar unas provisiones del emperador para tomar posesion, y tener aquella tierra por Diego Velazquez, y que ya tenia hecha una villa de hombres solamente con alcaldes y regidores: tras de esta carta envió á Bernardino de Quezada y Alonso de Mata, á requerirle que saliese de la tierra só pena de muerte y notificarle las provisiones, mas no se las notificaron porque no las llevaban, que fuera poco sábio si de nadie las confiara, ó porque no le dieron lugar; antes Cortés hizo prender al Pedro de Mata porque se llamaba escribano del rey, no lo siendo ó no mostrando el título, para que despues lo castigara la justicia.

## CAPITULO 122.

*Lo que dijo Cortés á los suyos.*

Viendo pues Cortés que hacian poco fruto las cartas y mensageros, aunque cada dia iban y venian de Narváez á él, y de él á Narváez, y que nunca se habian visto ni mostrado las provisiones del rey, acordó verse con él, *que barba á barba* (como dicen) *vergüenza se cutá*, y por llevar el negocio por bien y buenos medios si posible fuese, y para esto despachó á Rodrigo Alvarez el chico veedor, á Juan Velazquez y Juan del Rio que tratasen con Narváez muchas cosas, pero tres fueron las principales; que se viesen solos ó tantos á tantos: que Narváez dejase á Cortés en México, y él se fuese con los que traía á Panuco que estaba de paz, con personas de aquellas muy principales que tenia ó á otros reinos, y que Cortés pagaria los gastos y socorreria los españoles que traía, ó que se estuviese Narváez en México y diese á Cortés cuatrocientos españoles de la armada, para que con ellos y con los suyos, él se pasase adelante á conquistar otras tierras. La otra era que le mostrase las provisiones que traía del rey y las obedeceria. Narváez no vino á ningun capítulo ni partido, solamente al concierto de que se viesen cada uno con diez hidalgos sobre seguro y con juramento, y firmáronlo de sus nombres, mas no se efectuó porque Rodrigo Alvarez chico, avisó á Cortés de la trama que Narváez urdía para prenderle ó matarle en las vistas. Como entendia en el negocio entendió también la maña y engaño, ó quizá se lo dijo alguno que no queria mal á Cortés; desechos los conciertos determinó Cortés ir contra él. Antes de partir habló con sus españoles, trayéndoles á la memoria cuanto él por ellos y ellos por él habian hecho desde que comenzó aquella jornada hasta entonces: dijo como Diego Velazquez en lugar de darles las gracias, los enviaba á destruir y matar con Pánfilo de Narváez, que era hombre recio, mal acondicionado y cabezudo, por lo que habian hecho en servicio de Dios y del emperador, y porque acudieron al rey como buenos vasallos, y no á él no siendo obligados, y que Narváez les tenia ya confiscados sus bienes y hechas mercedes de ellos á otros, y los cuerpos condenados á la horca y las famas puestas al tablero, no sin muchas injurias y bñfas que de todo hacia; cosas ciertamente no de cristiano, ni que ellos siendo tales y tan buenos querian disimular y dejar sin el castigo que merecía; y aunque la venganza él y ellos la debian dejar á Dios, que da el pago á los soberbios y envidiosos, que le parecia á lo menos no dejar gozar de sus trabajos y sudores á otros que con sus manos lavadas venian á beber la sangre del prójimo, y que descocadamente iban contra los españoles, levantando los in-

dios que los servían como amigos, y urdiendo guerras peores que las civiles de Mario y Sila, ni que las de César y Pompeyo que destruyeron el imperio romano, y que él determinaba salirle al camino y no dejarle llegar à México; pues era mejor *Dios os salve, que no* (150) *¿quién está allá?* Que si eran muchos, valía mas a quien Dios ayuda, que no quien mucho madruga, y que buen corazon quebranta mala ventura, como el suyo de ellos que estaba pasado por el crisol, despues que con él seguían las armas y guerra. Asimismo que de los de Narvaez habia muchos que se pasarían á él; por eso que les daba cuenta de lo que pasaba y hacia, para que los que quisiesen ir con él se apercibiesen, y los que no que quedasen mucho en buena hora á guardar à Mexico y à Moteuhsoma que tanto montaba; hizoles tambien muchos ofrecimientos si tornaban con victoria. Los españoles dijeron que como él ordenase así lo harían. Mucho los indignó con esta plática, y á la verdad temían la soberbia y ceguedad de Pánfilo de Narváez, y por otra parte á los indios que ya tomaban armas con ver disension entre españoles, y que los de la costa estaban con los otros. De todas estas cosas estaba afligido Cortés, aunque mostraba mas ánimo que un César.

## CAPITULO 123.

### *Ruegos de Cortés á Moteuhsoma.*

Tras esto, como los halló amigos y ganosos de lo que él mismo deseaba, habló à Moteuhsoma por ir con menos cuidado y por saber lo que habia en él, y díjole semejantes razones á estas.

Señor: „conocido teneis el amor que os tengo y el deseo de serviros, y la esperanza de que á mí y à mis compañeros hareis cuando nos vâyamos muy crecidas mercedes: pues ahora os suplico me las hagais en estaros siempre aquí, y mireis por estos españoles que con vos dejo, y que os encomiendo con el oro y joyas que les queda y que vos nos disteis, que yo me parto á decir à aquellos que poco ha llegaron en la flota, como V. A. manda que yo me vaya, y que no hagan daño ni enojo à vuestros súbditos y vasallos, ni entren en vuestras tierras, sino que estén en la costa hasta que nosotros estemos para poder embarcar é irnos como es vuestra voluntad y merced; y si entre tanto que voy y vengo alguno de los

---

[150] *En muchos pasages de esta historia hace Cortés el papel de un D. Quijote; pero en este representa à maravilla el de Sancho con sus refranes. Estos son verdaderos razonamientos de un capitan español que habla à soldados, gente ruin y estúpida, no los de Solíz.*

vuestros de mal criado, necio ó atrevido, quisiese enojar á los míos que en vuestra guarda quedan, mandareisles que estén quedos sin alborotarse, que lo propio mando que ningun español sea atrevido á tener enemistad con los vuestros, porque los castigaré.”

Moteuhsoma prometió de hacerlo así, y le dijo que si aquellos eran malos y no hacían lo que les mandara, que se lo avisase, y él le enviara gente de guerra para que los castigase y echase fuera de su tierra; y si quería le daría guías que le llevasen hasta la mar siempre por sus tierras, y mandaría que le sirviesen por el camino, y mantuviesen. Cortés le besó la mano por ello: agradecióselo mucho, y dió un vestido de España y ciertas joyas á un hijo suyo, y muchas cosas de rescate á otros señores que estaban allí á la plática: mas no conoció de él lo que pretendía, ó porque aun no le habían dicho nada de parte de Narváez, ó porque disimuló gentilmente holgándose de que unos cristianos á otros se mátasen, y creyendo que por allí tendría mas cierta su libertad, y se aplacarían sus dioses.

## CAPITULO 124.

### *La prision de Pánfilo de Narváez.*

Estaba tan bien quisto de aquellos sus españoles Cortés, que todos querían ir con él, y así pudo escoger á los que quiso llevar, que fueron doscientos y cincuenta, con los que tomó en el camino á Juan Velazquez de Leon. Dejó á los demas en número de ochenta y tres en guarda de Moteuhsoma y de la ciudad: dióles por capitan á Pedro de Alvarado y á Juan de Cabra; dejóles la artilleria y las cuatro fustas que habia hecho para señorear la laguna, y rogóles que atendiesen solamente á que Moteuhsoma no se ladéase á Narváez, y á no salir del real y casa fuerte. Partióse pues con aquellos pocos españoles, y con ocho ó nueve caballos que tenía y muchos indios de servicio. Pasando por Cholóllan y Tlaxcálan, fué bien recibido de aquella república y de los cuatro señores. Quince leguas ó poco menos antes de llegar á Zempóalan, donde Narváez estaba, encontró á dos clérigos, y á Andres de Duero su conocido y amigo, á quien debía dineros que le prestó para acabar de fortalecer la flota, que venia á decirle fuese á obedecer al general y teniente de gobernador Pánfilo de Narváez, y á entregarle la tierra y fuerzas de ella; donde no, que procedería contra él como contra enemigo y rebelde hasta ejecucion de muerte; y si lo hacia que le daría sus náos para irse, y le dejaría ir libre y seguramente con las personas que quisiese. A esto respondió Cortés que antes moriría que dejarle la tierra que habia ganado y pacificado por sus puños, é industria, sin mandamiento del emperador; y si á gran tuerto le quería ha-

cer guerra se sabia defender, y si venca como esperaba en Dios y en su razon, que no habia menester sus naves; y si moria mucho menos: y así que le mostrase las provisiones y recaudo que del rey traia, porque hasta primero verlas y leerlas, no aceptaria partido ninguno; y pues no las habia mostrado ni mostraba, que era señal que no las traia ni tenia; que siendo así, él le rogaba, requeria, y mandaba se tornase con Dios á Cuba; si no que le prenderia y enviaria con grillos á España al emperador, que lo castigase como merecian sus deservicios y alborotos; y así con esto despidió al Andrés de Duero, y envió un escribano y otros muchos con poder y mandamiento suyo, á requerirle que se embarcase y no escandalizase mas los hombres y tierra, que á mas andar se levantarían, y se fuese antes que mas muertes ó males se reeciesen: donde no, que para el dia de pascua de Espiritu Santo, (que era de allí á tres dias) seria con él. Pánfilo hizo burla de aquel mandamiento, prendió al que llevaba el poder, y se mofó reciamente de Cortés que con tan poca gente venia haciendo fieros: hizo alarde de su gente delante de Juan Velazquez de Leon y Juan del Rio, y los otros de Cortés que andaban y estaban con él en los tratos y conciertos. Halló ochenta escopeteros, ciento y veinte ballesteros, seiscientos infantes, ochenta de á caballo, y aun dijoles, ¿como os defendereis de nosotros si no haceis lo que queremos? Prometió dineros á quien le trajese preso ó muerto á Cortés, y lo mismo hizo Cortés contra Pánfilo. Hizo un caracol con los infantes, escaramuceó con los caballos, y luego con la artilleria para atemorizar los indios: por cuyo temor el gobernador que allí cerca tenia Moteuhsoma, le dió un presente de mantas y joyas de oro en nombre del gran señor, y se le ofreció mucho: Narváez envió como dicen de nuevo otro mensajero á Moteuhsoma y á los caballeros de México, con los indios que llevaban el alarde pintado; y porque le decian que Cortés venia cerca, salia á correr el campo, y el dia de pascua sacó todos sus ochenta caballos y quinientos peones, y fué una legua de donde ya Cortés llegaba; y como no lo halló, pensó que las lenguas que por espías traía le burlaban, y tornóse á su real ya de noche y durmióse; por si los enemigos viniesen puso por centinelas en el camino casi una legua de Zempóalan, á Gonzalo de Carrasco y á Alonso Hurtado. Cortés andubo el dia de pascua mas de diez leguas á gran trabajo de los suyos: poco antes de llegar dió su mandamiento por escrito á Gonzalo de Sandoval su alguacil mayor, para que prendiese á Narváez si se defendiese, y á los alcaldes y regidores, y dióle ochenta españoles de compañía, conque lo hiciese. Los corredores de Cortés que iban siempre buen rato delante, dieron en las escuchas de Narváez; tomaron á Gonzalo de Carrasco que les dijo como tenia repartido Panfilo de Narváez en el aposento, gente y artilleria. El Alonso Hurtado se les esca-

pó y fué à mas correr, y entró por el patio del aposento de Narváez diciendo à voces, *arma arma* que viene Cortés! A este ruido despertaron los dormidos, y muchos no lo creían. Cortés dejó los caballos en el monte, y algunas picas que faltaban para que todos los suyos las llevaran buenas, y entró el delantero en la ciudad y en el real de los contrarios à media noche, que por descuidarlos y no ser visto aguardó aquella hora; mas por bien que caminó ya se habia sabido, por la centinela que llegó media hora primero, y estaban ya todos los caballos ensillados y muchos enfrenados, y los hombres armados; entró tan sin ruido, que primero dijo *cierra y à ellos*, que fuese visto, aunque tocaban al arma. Andaban muchos lucernas (*cocullos*) (151) y pensaron que eran mechas de arcabus; si un tiro soltaran huyeran. Dijeron à Narváez estándose poniendo una cota de malla, mirad señor que entra Cortés, respondió: *dejadle venir que viene à verme*. Tenia Narváez su gente en cuatro torrecillas con sus salas y aposentos, y él estaba en la una con hasta cien españoles y à la puerta trece tiros, ó segun otros dicen diez y siete, todos de fusileria. Hizo Cortés subir arriba à Gonzalo de Sandoval con cuarenta compañeros, y él se quedó à la puerta para defender la entrada con veinte, y los demas cercaron las torres, y así no se pudieron socorrer los unos à los otros. Narváez como sintió el ruido junto à sí, quiso pelear por mas que le fué requerido y rogado, y al salir de su cámara le dieron un picazo los de Cortés que le sacaron un ojo; echáronle luego mano y arrastrando le llevaron las escaleras abajo, y cuando se vió delante de Cortés dijo: „señor Cortés, tened en mucho la ventura de tener mi persona presa:” él le respondió: „lo menos que yo he hecho en esta tierra es haberos prendido.” Luego le hizo aprisionar y llevar à la villa Rica, y le tuvo algunos años preso. Duró el combate poco; que dentro de una hora ya estaba Pánfilo arrestado y los mas principales de su hueste, y quitadas las armas à los demas. Murieron diez y seis de los de Narváez, y de los de Cortés dos solamente, que mató un tiro. (152) No tuvieron tiempo ni lugar de poner fuego à la artilleria con la priesa que Cortés les dió, si no fué un tiro conque mataron aquellos dos. Teníanlos tapados con cera por la mucha agua: de aquí tomaron ocasion los vencidos para decir que Cortés tenia sobornado el artillero y à otros. Mucha templanza tuvo aquí Cortés, que aun de palabra no injurió à ninguno de los presos y ren-

[151] *Animalitos semejantes à la cucaracha que abundan en la costa de Veracruz, y dan una luz fosfórica muy hermosa. Aparecen en marzo y desaparecen al comenzar las aguas, ocultándose en los troncos de los árboles de los manglares.*

[152] *Bernal Diaz del Castillo dice que de Cortés fueron cuatro los muertos, y de Narváez cinco y muchos heridos.*

didos, ni á Narváez que tanto mal habia dicho de él, estando muchos de los suyos con ganas de vengarse, y Pedro de Maluenda criado de Diego Velazquez que venia por mayor-domo de Narváez, recogió y guardó los navios y toda la ropa y hacienda de entrambos, sin que Cortès se lo impidiese. ¡Cuanta ventaja hacia un hombre á otro! Què hizo, dijo y pensó cada capitan de estos dos: pocas veces ò nunca por ventura, tan pocos vencieron á tantos de una misma nacion, especialmente estando los muchos en un lugar fuerte, descansados y bien armados; mas no es de maravilliar esto, pues fué por la voluntad de Dios Poderoso que los gobierna y rige, que mas puede hacer.

### EL EDITOR.

La historia de Narváez y su prision es uno de los pasages mas interesantes de las conquistas de Cortès, porque ciertamente que si se hubiera frustrado la sorpresa que éste le dió, todos los españoles habrian perecido y la conquista jamás se hubiera hecho. Es mucho de estrañar por lo mismo que no se penetráran de esta verdad los que estaban á la cabeza del gobierno español, y que hubieran sostenido con tanto acaloramiento la faccion de Diego Velazquez contra Cortès. No puede negarse que éste caudillo en esta vez supo preeverlo todo y manejar con la mayor destreza los resortes de su astucia y política. Dueño del oro que habia recaudado de Mocteuhsoma, y del que habia recibido por sus obsequios particulares, supo hacer el mejor uso de este metál para seducir á los españoles de Narváez y atraerlos á su partido. El jamás dió cuartèl á las pretensiones de éste, ni propuso otras transacciones que las que eran conformes con el espiritu de fidelidad que debia á la nacion española, sin descuidarse de sus intereses y aprovechamientos particulares, ni de su honor como guerrero. Al mismo tiempo que mostraba esta energia, trataba bien á los que se le presentaban á negociar de parte de Narváez, les persuadia con razones, y recababa su consentimiento y aprobacion con tejuelos y cadenas de oro que les regalaba, y por cuya medida (dice Bernál Diaz) los que se le presentaban bravosos, se retiraban de su lado para el real de Narváez convertidos en corderos; así es que dentro del círculo de los mayores amigos íntimos de éste, se hizo partidarios que trabajaban en su obsequio eficazmente. Lo que mas admira es que hubiéese ganado de tal modo el corazon del capitan *Juan Velazquez de Leon*, pariente inmediato de Diego Velazquez, que fué el que mas lo sostuvo delante de Narváez, y aun llegó á tirar de la espada en defensa de su fidelidad al rey de España. Es de admirar asimismo la prevision de Cortès en hacerse de viveres para la expedicion sacándolos de México y Tlaxcálam, en mandar disponer un armamento de 300 lanzas largas que mandó construir

para el asalto, aprovechándose del buen cobre que trabajaban los indios tototacos: de la distribución que dió á su pequeña fuerza para impedir que se socorrieran mutuamente los de Narváez en los aposentamientos que ocupaban en el templo mayor de Zempóalam, donde se habian hecho fuertes, y de cuya localidat tenía idea cabal Cortés porque lo habia visto; y sobre todo el brio con que acometió tan ardua empresa aprovechándose hasta de la lluvia que cayó casi en el momento mismo de comenzarla. Dió además un carácter de legalidad á ella dando á Gonzalo de Sandoval un mandamiento de prision en forma forense, segun la ritualidad de los tribunales en que estaba muy versado, como escribano que habia sido en la villa de Azúa. Por entonces no abusó de su fortuna: trató á los vencidos con la mayor humanidad y dulzura como á unos compañeros engañados: estendió su liberalidad con todos para ganarlos, pues aun los que le quedaban todavia en el campo de descubierta bastaban para derrotarlo, y las providencias que dió para asegurar este triunfo fueron las mas prudentes y adecuadas á las circunstancias críticas en que se hallaba, siendo cinco veces mayor el número de los vencidos que el de los vencedores. El que haya leído atentamente nuestra historia, solo podrá comparar esta sorpresa con la que el general americano Morelos dió al comandante D. Francisco París en su campamento de *Tonaltepeque* y punto de los *tres Palos* la noche del 5 de enero de 1811, por la que se hizo de 700 fusiles y cinco cañones, y dió el ser á aquel ilustre caudillo, objeto muy precioso de mi recuerdo. No desagradará á mis lectores saber que todavia existen las ruinas del templo de Zempóalam, y parte de la escalera por donde subió Cortés á la capilla donde dormia Narváez cuando fué atacado y herido. Este memorable acontecimiento sucedió el 27 de mayo de 1520, dominica de Pentecostés, y acabó de admirar á los españoles vencidos la circunstancia de haberse presentado á auxiliar á Hernán Cortés dos mil indios chinantecas que habia pedido de socorro y ya no se necesitaron, pues bastaron las 300 pieas que el soldado *Toballa* muy diestro en el mecanismo del ejército le habia mandado construidas en aquel país, y los 60 soldados que se le reunieron al mando de Sandoval venidos del presidio de Veracruz en el pueblo de *Tapanacuetla*, distante 30 millas de Zempóalam segun Clavijero.

En el tiempo de la ausencia de Cortés de México (dice el mismo autor) ocurrió en esta ciudad la fiesta del incensamiento de *Huitzilopochtli* que se hacia en el mes *Toxcall*, el cual empezó aquel año á 13 de nuestro mayo: era de las mas solemnes que se hacian con bailes del rey, de la nobleza, sacerdotes y pueblo, y se celebró en el patio del palacio de *Moc-teuhsona*. Atribuye el excés que allí se cometió á sugestion de los tlaxcaltecas enemigos irreconciliables de los mexicanos; mas aunque arreo que tendrian su influjo en el animo de Alvarado, no dudó atri-

buirlo principalmente á la codicia de apoderarse de las ricas joyas de que iban adornados los bailarines. Este era un ladrón descarado que habia robado ántes las bodegas de cacao, ropas y joyas de Mocteuhsoma en el cuartel, y muy capaz de toda maldad. Abrióse desde este memorable día una escena de sangre y horror que llora la humanidad y debe datarse en las páginas de la historia que refiera las crueldades de los españoles en la llamada nueva España. No dudémos por tanto creer, que si no hay este rompimiento la conquista si no se hubiera consumado pacíficamente á lo menos, se habria economizado la sangre de millones de hombres, y en el día tendríamos duplicada población, pues se habria ahorrado el sitio de México comparable con el de Jerusalem, si no mayor á juicio de Torquemada, y la reedificación de esta ciudad que les atrajo una peste que rebató millon y medio de indios. Es muy de notar que los tlaxcaltecas no quisieron franquear á Cortés cuatromil hombres que les pidió para la expedición de Narváez, ó porque no se atreviesen á entrar en nuevas batallas con los españoles, ó porque no quisiesen alejarse tanto de su patria, ó porque viendo á Cortés con fuerzas tan inferiores á las de su enemigo temiesen ser vencidos en la campaña.

## CAPITULO 125.

### *Mortandad por Viruelas.*

Costó esta guerra mucho dinero á Diego Velazquez, la honra y un ojo á Pánfilo de Narvaez, (153) y muchas vidas de indios que murieron, no á fierro sino de dolencia, y fué que como la gente de Narváez salió á tierra, salió tambien un negro con viruelas, (154) el cual las pegó en la casa que lo tenían en Zempóalam, y luego un indio á otro, y como eran muchos, y dormian y comian juntos, cundieron generalmente tanto en breve, que por toda aquella tierra andubieron matando: en las mas casas morian todos, y en muchos pueblos la mitad, que como era nueva enfermedad para ellos y acostumbraban bañarse á todos males, bañábanse con ellas, y se tullian, y aun tienen por costumbre ó vicio entrar en baños frios sa-

---

[153] *Después se presentó la mujer de éste ante la audiencia de México contra Cortés demandándole el ojo de su marido; solicitud que solo podia entenderse legalmente en los términos que los judíos entendian la ley del Talion, es decir, no ojo por ojo, sino la cantidad en que se aprecia un ojo perdido.*

[154] *Llamábase Francisco Eguia. En el año de 1812 algunos soldados del batallón de Zamora trajeron la fiebre amarilla que aun se conserva en México modificada... ¡regalos de los españoles, y motivos de gratitud á sus finezas!...*

liendo de calientes, de *Temascalli*, y por maravilla escapaba hombre que las tuviese, y los que quedaban vivos quedaron de tal suerte feos por haberse rascado, que espantaban á los otros con los muchos y grandes hoyos que se les hicieron en las caras, manos y cuerpo: sobrevinóles hambre, y no tanto de pan como de harina, porque como no tienen molinos ni atahonas, no hacen otras cosas las mugeres sino moler su grano de *centli* entre dos piedras y cocerlo. Cayeron pues malas de las viruelas y faltó el pan, y perecieron muchos de hambre. Hedían tanto los cuerpos muertos que nadie los quería enterrar, y con esto estaban llenas las calles, y porque no los echasen en ellas derivaba la justicia las casas sobre los muertos: llamaron los indios á este mal *Huezahuatl*, que suena tanto como decir *la gran lepra*, de la cual como de cosa muy señalada contaban despues ellos sus años; me parece que pagaron aquí bien las bubas que pegaron á los españoles. (155)

## CAPITULO 126.

*Rebelion de México contra los españoles.*

Conocía Cortés casi todos aquellos hombres que venían con Narváez: hablóles cortezmente, rogóles que olvidasen lo pasado que así haría él, y que tuviesen por bien de ser sus amigos, é irse con él á México que era el mas rico pueblo de indias; volvióles sus armas que las habian perdido muchos, y á muy pocos dejó presos con Narváez: los de á caballo se salieron al campo con ánimo de pelear, mas luego se dieron por lo que se les dijo y prometió; en fin todos ellos que no venían sino á gozar de la tierra holgaron de ello, y lo siguieron y sirvieron. Rehizo la guarnicion de la Veracruz y envió allá los navios de la flota: despachó doscientos españoles al rio de Garay, y tornó á enviar á Juan Velazquez de Leon con otros doscientos á poblar en Goazacoalco: (156) envió delante un español con la nueva de la victoria, y él partióse luego á México no sin cuidado de los suyos que allá estaban, á causa de los mensageros de Narváez á Moteuhsoma: el español que fué con las nuevas, en lugar de albricias tuvo heridas que le dieron los indios alzados; mas aunque llagado tornó á decir á Cortés como los de México estaban rebelados y con armas, y que habian quemado las cuatro fustas, combatido la casa y fuerte de los españoles, derribado una pared, minado otra, puesto fuego á las municiones, quitádoles las vituallas, y llegado á tanto aprieto, que matáran ó prendieran los españoles, si Moteuhsoma

[155] *La ventaja en esta parte está por los indios, ¿cuantos europeos habrán muerto y mueren de gálico desde el año de 1492?*

[156] *Tan interesante consideró este punto, y no se engañó.*

no les mandara dejar el combate; y aun con todo eso no dejaron las armas ni el cerco, y solamente aflojaron por complacer á su señor. Estas nuevas fueron muy tristes para Cortés que le tornaron su gozo en cuidado, y le hicieron apresurar el camino para socorrer á sus amigos y compañeros, y si un poco mas tardara no los hallára vivos sino muertos, ó para sacrificar. La mayor esperanza que tuvo de no perderlos y perderse, fué no haberse ido Moteuhsoma de la prision. Hizo reseña en Tlaxcálan de los españoles que llevaba, y eran mil peones y ciento de á caballo: llamó á los que enviara á poblar. No paró hasta Tezcoco donde no vió los caballeros que conocia, ni le recibieron como otras veces ni por el camino tampoco, antes halló la tierra ó despoblada ó alborotada. A Tezcoco le vino un español que Alvarado enviaba á llamarlo y certificarlo de lo arriba dicho, y que entrase presto porque con su ida aflojaría la ira. Vino asimismo con el español un indio de parte de Moteuhsoma, que le dijo como de lo pasado él estaba sin culpa, y que si traía enojo de él que lo perdiese, y se fuese al aposento de primero donde él se estaba, y los españoles tambien, vivos y sanos como se los dejó: con esto descansaron él y los demas españoles aquella noche que fué víspera de S. Juan Bautista. Entró por México al dia siguiente á hora de comer, con ciento de á caballo y mil españoles, y muchedumbre de los amigos de Tlaxcálan, Huexotzinco y Chochimilco. Vió poca gente por las calles, ningun recibimiento, algunas puentes desbaratadas, y en otras ruinas señales. Llegó á su aposento y los que no cupieron en él fuéronse al templo mayor. Moteuhsoma salió al patio á recibirle, peñado á lo que mostraba de lo que los suyos habian hecho: disculpóse y entróse cada uno á su cámara. Pedro de Alvarado y los otros españoles no se veian de placer con su llegada, y la de tantos que les daban las vidas que tenian medio perdidas. Saludáronse unos á otros, y preguntáronse como estaban, y venian, y cuanto los unos contaban de bueno, tanto los otros referian de malo.

## CAPITULO 127.

### *Las causas del rebelion.*

Cortés quiso por entero saber la causa del levantamiento de los indios mexicanos: preguntólo á todos juntos; unos decian que por lo que les envió á decir Narváez, otros que por echarlos de México, para que se fuesen como estaba concertado en teniendo navios, pues peleando les voceaban, *idos lejos de aquí*; otros que por libertar á Moteuhsoma que en los combates decian; soldad á nuestro rey si no quereis ser muertos; quien decia que por robarles el oro, plata y joyas que tenian, y que valían mas de setecientos mil ducados; pues oían decir á los que llegaban cerca, aquí dejareis el oro que nos habeis toma-

do; quien, por no ver allí á los tlaxcaltecas, y otros que eran sus enemigos mortales; muchos en fin creian que por haberles derribado los ídolos de sus dioses, y por decirselo el diablo. Cada cual de estas causas era bastante á que se rebelasen, quanto mas todas juntas; pero la principal fué, porque pocos dias despues de ido Cortés á donde Narváez, vino cierta fiesta solemne que los mexicanos celebraban, y quisieronla hacer como solian, y para ello pidieron licencia á Pedro de Alvarado que quedó de alacide y teniente por Cortés, porque no pensase á lo que ellos decian, que se juntaban para matar los españoles. Alvarado se las dió con tal de que en la funcion no hubiese muertes de hombres, ni llevasen armas. Juntáronse mas de seiscientos caballeros y principales personas, y aun algunos señores en el templo mayor, hicieron grandísimo ruido aquella noche con atabales, caracoles, cornetas, huesos hendidos con que silvan muy recio: hicieron su fiesta desnudos, pero cubiertos de piedras y perlas, collares, cintas, braseletes y otras muchas joyas de oro, plata y aljofar, y con muy ricos penachos en las cabezas; bailaron el baile que llaman *Mazebalitzli*, que quiere decir *merecimiento con trabajo*, y así dicen *mazebali* por labrador. Este baile es como el *Netotelitzli* que dije, que ponen ésteras en los patios de los templos, y encima de ellas los atabales: danzan en corro ó círculo trabados de las manos y por ringleras: bailan al son de los que cantan, y responden bailando: los cantares son santos y no profanos, en alabanza del dios á quien es la fiesta, porque les dé agua ó granos, salud, victoria, ó porque les d'ó paz, hijos, sanidad y otras cosas así; y dicen los prácticos intérpretes de esta lengua y ritos ceremoniales, que cuando bailan así en los templos, que hacen otras muy diferentes mudanzas que al *Netotelitzli*, así con la voz, como con los menéos del cuerpo, cabeza, brazos y pies, en que manifiestan sus conceptos malos ó buenos, sucios ó loables. A este baile llaman los españoles *Aréyto* que es vocablo de las islas de Cuba y santo Domingo. Estando pues bailando aquellos caballeros mexicanos en el patio del templo de *Huitzilopochtli*, fué allí Pedro de Alvarado; si fué de su cabeza ó por acuerdo de todos, no lo sabré decir, mas que unos dicen que fué avisado, de que aquellos indios como principales de la ciudad se habian juntado allí á concertar el motin y rebelion que despues hicieron: otros que al principio fueron á verlos bailar baile tan loado y famoso, y viéndolos tan ricos se acodiciaron del oro que traían á cuestras; y esto *es mas de creer*, (157) que no lo

[157] *Si, todo es de creer del perverso carácter de Alvarado, oigámos lo que hablando de él dice el señor Lorenzana editor de las cartas de Cortés página 325. „Pedro Alvarado murió desgraciadamente arrojado de un peñasco, por los indios de Ezatlán diez leguas de Guadalajara año de 1541, y se acabaron sus pensa-*

que decian que se querian amotinar contra los cristianos, es así que tomó las puertas cada una con diez españoles, y entró adentro con mas de cincuenta, y *sin duelo ni piedad cristiana los acuchilló y mató, y quitó lo que tenían encima.* Cortés aunque le debió de pesar, disimuló por no enojar á los que lo hicieron, puesto que estaba en tiempo que los habia menester para obrar contra los indios, ó porque no hubiese novedad entre los suyos.

## CAPITULO 128.

### *Las amenazas que hacian los de México á los españoles.*

Sabida la causa de la rebelion, preguntóles Cortés *¿como peleaban los enemigos?* Ellos dijeron que luego como tomaron armas cargaron con furia muy grande, pelearon y combatiéron la casa diez dias arréo, (ó sin intermision) en los cuales habian hecho los daños que ya sabia; y que por no dar lugar á que Moteuhsoma se saliese y se fuese á Narváez como algunos decian, no habian ellos osado salir de casa á pelear por las calles, sino defenderse solamente, y guardar á Moteuhsoma como se los dejó encargado; y que como eran pocos y los indios muchos, que de credo á credo se remudaban, que no solo se cansaban mas que desmayaban, y si á los mayores rebatos no subiera Moteuhsoma á una azotea, y mandara á los suyos que estuviesen quedos si lo querian vivo, ya estuvieran todos muertos, y luego en viéndole cesaban. Dijeron tambien que como vino la nueva de la victoria contra Pánfilo, Moteuhsoma les mandó y ellos quisieron aflojar y no pelear; no según era fama de miedo, sino porque llegado él los matasen á todos juntos; mas empero que arrepentidos, y conociendo que venido Cortés con tantos españoles tendrian mas que hacer, tornaron á las armas y batería como de primeró; y aun con mas gana y denuedo: de donde coligieron algunos que no era con voluntad de Moteuhsoma. Contaron asimismo muchos milagros, diciendo que como les faltase agua que beber, cabaron en el patio de su aposento has-

---

*mientos contra la gloria de Cortés, que le habia hecho hombre de figura en el mundo." Si tal fué con su bienhechor ¿cual sería con los indios? pudo haberse hecho la conquista de México sin haber sacado la espada de la vaina, ¡hombre ambicioso y cruel, tu nombre sea el anathéma que la América toda fulmine al recordarte, y jamas se pronuncie sino virtiendo lágrimas de indignacion, así como el de Gonzalo de Sandoval virtiéndolas de justo sentimiento á su lenidad y buena memoria! ¡Cuanta idea de esta iniquidad no dan estas palabras de Chimalpain: *sin duelo ni piedad cristiana los acuchilló y mató, y quitó lo que tenían encima!*...*

ta la rodilla ó poco mas, y salió agua dulce siendo el suefo salóbral: (158) que muchas veces se ensayaron los indios á quitar la imágen de nuestra señora gloriosísima del altar, de donde Cortés la puso, y en tocándola se les pegaba la mano á lo que tocaban, y en buen rato no se les despegaba, y despegada quedaba con señal, y así la dejaron estar: que cargaron un día de recio combate el mayor tiro, y euando le pusieron fuego para arredrar los enemigos no quiso salir, los cuales como vieron esto arremetieron muy denodadamente, con terrible grita, con palos, flechas, lanzas y piedras que cubrian la casa y calle, diciendo, *ahora redimirémos nuestro rey, libertarémos nuestras casas, y nos vengarémos; mas al mayor hervor del combate saltó el tiro, sin cebarlo mas, ni ponerle de nuevo fuego, con espantoso sonido: y como era grande y tenia perdigones con la pelota, escupió muy recio, mató muchos y asombrólos á todos, y así atónitos se retiraron: (159) que andaba peleando por los españoles Santa Maria y Santiago en un caballo blanco, y decian los indios que el caballo mataba y heria tantos con la boca y con los pies y manos, como el caballero con la espada, y que la muger del altar, les echaba polvo en las caras y los cegaba; y así no viendo para pelear se iban para sus casas, pensando estar ciegos, y allá se hallaban buenos, y cuando volvian á combatir la casa decian, si no tuviésemos á una muger y al del caballo blanco, ya estaria derribada vuestra casa, vosotros cocidos aunque no comidos; que no sois buenos de comer, que el otro día os probamos y amarraigais; pero os echarémos á nuestras águilas, leones, tigres y culebras que os traguen por nosotros; pero con todo esto si no soltais á Moteuhsoma y os vais luego, presto sereis muertos jun-*

---

[158] *No faltan ojos de agua dulce en México; tal era el que se descubrió por el empedradillo en la banqueta inmediata á la biblioteca de catedral y que corre en la esquina bajo el pavimento de este edificio entrándose por el colegio de infantes, y en la casa del marqués del Apartado hay otro cegado.*

[159] *Es decir se zurró el estopin de la pieza á primera vista: quedaron alguna ó algunas partículas de fuego, y este se manifestó en la pólvora con alguna demora porque estaba húmeda y era tiempo de aguas, tanto que el día 24 de junio que entró Cortés en México, llovía á la sazón: de estos milagros hemos visto varios. Ni santa Maria ni Santiago se metieron en pelear por aquellos ladrones; el triunfo lo debieron á la desigualdad de las armas. Peleaban dentro de un edificio sólido, y peleaban flechas y hombres al descubierto con cañones, y amparados del edificio: de esos milagros hago yo sin ser santo. El pegamento de la virgen es patraña que no pega en estos dias; milagro como el que hizo Pedro de Morla en Tabasco como hemos visto. ¡Fanáticos bribones! La madre de Jesucristo es madre de misericordia.*

tamente, cocidos con chile molli y comidos de brutos animales, pues no sois buenos para estómagos de hombres, porque siendo Moteuhsomatzin, nuestro señor y el que nos da mantenimiento, lo osasteis prender y tocar con vuestras manos robadoras: à vosotros que tomáis lo ageno ¿cómo os sufre la tierra? ¿cómo no os traga vivos? Pero andad que nuestro dios con su religion profanasteis, os darán vuestro merecido, y si no lo hacen, presto nosotros os matarémos y despojarémos luego, y à estos *hideruines*, apocados de Tlaxcallan vuestros esclavos que no se irán sin castigo, ni alabando de que toman las mugeres de sus señores, y piden tributo à quien pechan. Estas y tales cosas decian y valadronaban aquellos mexicanos, y los nuestros que de puro miedo estaban ciscados, los reprendian de semejantes bobberias que se dejaban decir cerca de Moteuhsoma, diciéndoles que era hombre mortal, y no mejor ni diferente de ellos: que sus dioses éran vanos y su religion falsa, y la nuestra cierta y buena: nuestro Dios justo, verdadero, criador de todas las cosas, y la muger que peleaba era madre de Cristo Dios de los cristianos, y el del caballo blanco era apóstol del mismo Cristo, venido del cielo à defender à aquellos poquitos españoles, y à matar tantos indios.

## CAPITULO 129.

### *El estrecho en que los mexicanos pusieron à los españoles.*

En oír esto, en mirar la casa y proveer lo necesario, se pasó aquella noche, y luego por la mañana para saber de qué intencion estaban los indios con su llegada, dijo Cortés que hiciesen mercado como solian de todas las cosas, y ellos estar quedos: entonces le dijo (Alvarado à Cortés) que hiciese del enojado con él, y como que le queria prender y castigar por lo que hizo, que le remordia la conciencia, pensando que así Moteuhsoma y los suyos se aplicarian, y aun rogarian por él. Cortés no hizo caso de aquello, ántes muy enojado dijo que eran unos perros, y que con ellos no habia necesidad de cumplimientos, y mandó luego à un principal caballero mexicano, que allí estaba, que en todas maneras hiciesen mercado. El indio conoció que hablaban mal de ellos teniéndolos en poco, mas que bestias, y enojóse tambien él, y desdeñado fué à cumplir lo que Cortés mandaba, y no fué sino à apellidar *libertad* y à publicar las palabras injuriosas que oyéramos, y en poco tiempo rebolvió la fúria; porque unos quebraban las puentes, otros llamaban los vecinos y todos à una dieron sobre los españoles, y le cercaron la casa con tanta grita que no se oían; tiraban tantas piedras que parecia pedrisco; tantas flechas y dardos que inchian las paredes y paño à no poder andar por él. Salió Cortés por

una parte y otro capitán por otra, cada uno con doscientos españoles, y pelearon con ellos los indios rícidamente y les mataron cuatro españoles, hirieron á otros muchos de los nuestros, y no murieron de ellos sino pocos, por tener la guarida cerca, ò en las casas, ó tras las puentes y albarradas. Si arremetían los nuestros por las calles, luego les atajaban las puentes, si á las casas, recibían mucho daño de las azoteas, con los cantos y piedras que de ellas arrojaban; al retirarse los persiguieron terriblemente, pusieron fuego á la casa por muchas partes, y por una se quemó un buen pedazo, sin poderlo apagar hasta derribar sobre él unas cámaras y paredes, por donde entraran á escala vista, sino fuera por la artillería, ballestas y escopetas que se pusieron allí. Duró la pelea y combate todo el día, hasta ser de noche, y aun entonces no los dejaron con grita y rebatos. No durmieron mucho aquella noche, sino que repararon los portillos de lo quemado y flaco, curaron los heridos que eran mas de ochenta, concertaron las estancias, y ordenaron la gente, para pelear otro día si fuéase menester. Luego que fué día fueron sobre ellos mas indios, y mas recio que el día ántes, tanto que los artilleros sin asestar jugaban con los tiros, ninguna mella hacían en ellos ballestas y escopetas, ni trece falconetes que siempre disparaban; porque aunque llevaba el tiro diez, quince y aun veinte indios, luego cerraban por allí que parecia no habérseles hecho daño. Salió Cortés con otros tantos como el día de atrás: ganó algunos puentes, quemó algunas casas, y mató en ellas muchos que se defendían; pero eran tantos los indios que ni se descubría el daño, ni se sentía, y eran tan pocos los nuestros, que con pelear todos todas las horas del día, no bastaban á defenderse, cuanto mas á ofender: no mataron español ninguno; mas quedaron heridos sesenta de piedra ó saeta, que tubieron bien que curar aquella noche: para remediar que de las azoteas no recibiesen daño, ni heridas como hasta allí, hicieron tres ingenios de madera, cuadrados, cubiertos y con sus ruedas para llevarlos mejor: cabían en cada uno veinte hombres con picas, escopetas y ballestas y un tiro. Tras de ellos, iban azadoneros para derrocar las casas y para cuidar de que andara el ingenio.

## CAPITULO 130.

### *La muerte de Moteuhsoma y sus costumbres.*

Entre tanto que se hacían estos ingenios no salían los españoles á pelear, ocupados en la obra solamente resistían; mas los enemigos pensando que estaban heridos, combatíanlos á mas no poder, y aun les decían palabras injuriosas, y amenazábanlos que sino les daban á Moteuhsoma que les darían la mas cruda muerte que jamás hombres llevaron: cargaban tanto y por-

## 286

Haban à entrar en la casa, que rogó Cortés à Moteuhsoma se subiese à una azotéa alta, y mandáse à los suyos cesar é irse: subió, y fueron algunos españoles en su compañía: púsose al petril para hablarlos, y en comenzando tiraron tantas piedras de abajo, y de las casas fronteras, que de una que le acertó en las sienas, le derribaron y mataron sus propios vasallos, y no le quisieron hacer mas que sacarle los ojos, ni lo vieron como lo tenia un español cubierto y amparado con una rodela, no le diésen en la cara alguna pedrada, que tiraban muchas, ni creyeron que estaba allí, por mas señas y voces que les daban. Luego Cortés publicó la herida y peligro de Moteuhsoma, mas unos le creían y otros no; pero todos peleaban à porfía. Tres días estuvo Moteuhsoma con dolor de cabeza y al cabo de ellos murió. Cortés porque los indios viésen que moria de la pedrada que ellos le habian dado, y no de mal que él le hubiése hecho, lo hizo sacar à cuestas à dos caballeros mexicanos presos, que dijeron la verdad à los ciudadanos, los cuales à la sazón estaban combatiendo la casa: mas ni por eso dejaron el combate ni la guerra, como muchos de los nuestros pensaban; ántes la hicieron mayor y sin ningun respeto. Al retirarse hicieron muy gran llanto para enterrar al rey en Chapultepec, que era el entierro de los reyes. De esta manera murió Moteuhsomatzin, que era tenido en mucho por los indios, y que fué tan gran rey como se ha dicho. Pidió el bautismo, segun dicen, por carnestolendas, y no se le dió entonces por dárselo la pascua, con la solemnidad que requería tan alto sacramento, y tan poderoso príncipe, aunque mejor fuera no alargarlo; mas como vino primero Pánfilo de Narváez, no se pudo hacer, y despues de herido *se olvidó* con la prisá de pelear. Afirmán que nunca Moteuhsoma, aunque de muchos fué requerido, consintió en muerte de español, ni en daño de Cortés, à quien mucho amaba: tambien hay quien lo contrario diga: todas dan buenas razones, mas empero no se puede saber la verdad, porque ni entonces se entendia el lenguaje, ni despues se halló vivo à ninguno, con quien Moteuhsoma hubiese comunicado esta puridad; una cosa si puedo decir que nunca dijo mal de españoles, que no poco enojo y descontento era para los suyos. Dicen los indios que fué el mejor de su linage, y el mayor rey de México, y es gran cosa que cuando los reinos florecen mas, y estan mas encumbrados, entonces se caen y pierden, ó truecan señor, segun las historias cuentan, y como lo hemos visto en este Moteuhsoma y en Atabaliba del Perú y otros así. Mas perdieron los españoles con la muerte de Moteuhsoma que los indios, si bien se consideran las muertes y destrozo que luego se siguió à los unos, y el contento y descanso de los otros, que muerto él se quedaron en sus casas y tomaron nuevo rey. Fué Moteuhsoma reglado en el comer y beber, no vicioso como otros indios, aunque tenia mu-

chas mugeres. Tuvo algunos hijos en ellas, fue dadivoso y muy franco con los españoles, y tambien con los suyos, que si fuera por arte, y no por natura, fácilmente se le conocería al dar en el semblante, que los que dan de mala gana descubren mucho el corazon; cuentan que fuè *sábio*, á mi parecer, ò fuè muy *sábio*, pues pasaba por las cosas así, ó muy necio que no las sentia. Fuè tan religioso como belicoso, y tuvo muchas guerras con los reyes sus vecinos en que se hallò presente: dicen que venció nueve batallas y otros nueve campos en desafio, uno á uno. Reinò diez y siete años y meses.

### EL EDITOR.

El modo como se verificò la muerte del emperador Moteuhsoma ha dado motivo á muchas dudas suscitadas por los enemigos de los españoles, que horrorizados de sus crueldades, no han vacilado en imputársela á estos, diciendo que le atravezaron una ingle con la espada; pero no han reflexionado en que Hernán Cortés y todos los que le acompañaban tenian el mayor interés en la conservacion de la vida de aquel monarca, que les habia colmado de riquezas, que vivian bajo su amparo y garantia, y que se prometían subsistir en México tanto tiempo quanto él viviese. Por otra parte no reflexionan sobre el grande empeño que Cortés tuvo en conservarlo en la prision aun durante su ausencia de México, convencido de que no podria asegurar lo que habia conquistado mientras que Moteuhsoma no estuviese bajo su custodia.

Tambien ha sido materia de muchas dudas el bautismo de Moteuhsoma sobre el que se han decidido negativamente (acaso por una malicia refinada.) Por fortuna tengo documentos antiguos que ponen en claro estas dudas, que me ha proporcionado el señor D. Domingo Lasso de la Vega, copiados de los que obran en los autos seguidos en esta audiencia de México entre D. Pedro de Alcántara Nieto de Silva, D. José Antonio Martinez, D. Nicolás Pio Sanchez, D. Pedro Trebuesto conde de Miravalle, Doña Maria Josefa, y Doña Gertrudis de Andrade Moteuhsoma, sobre sucesion á la encomienda que últimamente disfrutó la reverenda madre Juana de Santa Teresa. El título de este manuscrito es.... *Recopilacion de verídicas tradiciones sacadas de los mas fidedignos escritores, probando que el emperador Moteuhsoma recibió el santo sacramento del bautismo antes de morir.* Comienza por el capítulo 6.<sup>o</sup> que trata de la muerte de Moteuhsoma, á cuyo calce hay una nota que dice.... „Este capitulo se estrajo de un antiguo manuscrito traducido á nuestro idioma por el Dr. Sigüenza, y es autor de él D. Fernando de Alvarado Tezozomoc, descendiente de los señores de Malinalco, que segun los anales del reino era de los principales señores del imperio....” „Tengo asimismo cotejados li-

teralmente estos documentos con los que existen en la ejecutoria *legalizada* según las fórmulas forenses de D. Antonio Cortés Moteuhsoma Chimalpopoca Totochihuaxtle que la posee D. Miguel Nava Cortés Moteuhsoma Totochihuaxtle, Austria de Mendoza, que me la franqueó al efecto hoy 17 de noviembre de 1826. En estos documentos existen unos retratos de dicho D. Antonio, del conquistador Cortés y de Moteuhsoma vestido de etiqueta; retrato igual al antiquísimo que posee Mr. Smith cónsul de los Estados Unidos del Norte América del que saqué cópia, y he mandado á Lóndres para que se grabe por mano del ex-marqués del Apartado. Véamos estos documentos.

„Siendo como se ha dicho (testo de Tezozómoc) tan continuos los asaltos con que los amotinados mexicanos molestaban á los españoles, ya no les quedaba otro recurso que apelar al emperador para que con su autoridad refrenase el pueblo sublevado; pues no les dejaban salir del cuartel, ni aun casi moverse, y á no ser por estar en él el emperador y su sobrino Cacama, rey de Tezcoco, presos, sin duda que los agraviados *Tenoxitecas* hubieran puéstole fuego y consumido de una vez las esperanzas de Cortés y de los suyos, sepultándolos entre las cenizas de un incendio.

„Un día que mas que otros habian perseguido á los españoles é indios auxiliares, no hallando ya otro remedio Cortés, le suplicó al emperador suspendiera el furor de sus gentes; pues de otra manera perecían todos. Hízole al mismo tiempo cargo de que la traición que dió motivo á este alzamiento, ni habia sido culpa suya, ni menos con su influjo habia sido hecha; y que no era justicia que habiendo dado asi la nobleza como la plebe, y por todos juntos él, que era supremo emperador la obediencia al rey de Castilla, ahora por una cosa que no habia pendido de su arbitrio hostilizásen á los soldados que ya debian mirarse como súbditos de un mismo soberano; que si la indignacion de los mexicanos podia templarse con el castigo de los culpados, que en el real nombre de su magestad católica le prometia castigar el delito, de tal manera que los agraviados quedaran satisfechos, y ellos siempre amigos. Estas y otras razones dijo Cortés al emperador, que con menos hubiera sido suficiente, pues era de natural blando y compasivo, y demasiado afecto á los españoles. *Moteuhsomatzin* por dar gusto á Cortés y tranquilizar los ánimos de los suyos, subió á una torre del palacio en compañía de los *corcobados* (191) á quienes mucho amaba, y de algunos de sus caballeros que sin embargo de su prision injusta le servian y acompañaban. Luego que los mexicanos vieron á su señor suspendieron las armas, y

---

[191] *Se sabe que los pages de Moteuhsoma eran unos muchachos jibosos y contrahechos, pues era gala de los príncipes mexicanos tener cerca de sus personas esta clase de entes.*

prestando muy profundo silencio aguardaban lo que quería ordenarles: él con las mayores razones que pudo les persuadió que dejásen las armas, no molestásen á los estrangeros y fuésen sus amigos, pues su persona corria riesgo y las de todos sus súbditos con la furia de los recién venidos. A todo callaba la innumerable multitud, y mostraba gran sentimiento de ver al mayor monarca que conocia éste nuevo mundo en tan triste situacion, que le obligaba no solo á tolerar sino á suplicar por los mismos que le agraviaban; y á la verdad que le hubieran dado gusto á no ser porque su sobrino Cacama, rey de Tezcoco que como es dicho tambien estaba preso, puesto á las espaldas del emperador con señas persuadió á los mexicanos á que no lo hicieran, sino que acabaran de una vez con los estrangeros sin atender á sus personas. Los mexicanos pues exasperados de los españoles y alentados de Cacama, ya no atendian á las razones del emperador, ni hacian ningun aprecio de sus voces; ántes por el contrario lo baldonaban diciéndole muchos pesares, tratándolo de cobarde, y de que se dejaba dominar de unos advenedizos de puro temor. Estas desabridas razones fueron acompañadas de una gran multitud de flechas y piedras, de las cuales una saéta alcanzó al emperador en el estómago que lo atravezó por el baso, y una piedra le dió en la sien izquierda, de cuyas dos heridas cayó con angustias mortales rebolcándose en su sangre, y sin mas aliento que para despedirse de la vida.

„Ocurrieron los españoles á la venganza, y Cortés con el capellan al socorro de su querido amigo, al cual hallaron en brazos de sus caballeros derramando rios de sangre por sus heridas, lleno de mortales ansias y cubierto de lágrimas de los suyos, á las que acompañaron las de Cortés y fr. Bartolomé de Olmedo, el cual no parándose en sentimientos, ocurrió al socorro de que mas necesitaba el desgraciado emperador; persuadiéndole á voces recibiera el santo bautismo, pues de otra manera perderia ambos imperios, á cuyas voces no pudo responder por tenerle fuera de sentido el dolor de las heridas. Acordaron pues bajarlo á una sala del mismo palacio, donde habiéndole tomado la sangre, y héchole algunos medicamentos, pudo volver en su acuerdo, aunque con mortales parasismos. En este tiempo volvió á instarle el apostólico padre á fin de conseguir su eterna salud, porque de la temporal no habia ningunas esperanzas. A estas razones respondió blandamente el casi difunto emperador que queria ser cristiano, con cuyo *fiat* cubiertos de dolor y lágrimas el ministro y los padrinos le administraron el sacramento del bautismo poniéndole por nombre *D. Carlos*: fueron sus padrinos *D. Fernando Cortés*, *D. Cristobal de Olid*, y *D. Pedro de Alvarado*: después de tres dias murió, habiendo hecho sus últimas disposiciones con tanto acuerdo como si no tuviera mal ninguno. Dió en ellas las mayores

y mas dolorosas muestras del amor que tenía á Cortés dejándole encargadas sus hijas, únicas prendas de su amor....”

En el capítulo siguiente de D. Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (que se dice capítulo octavo) despues de referir la matanza que hizo Pedro de Alvarado en la ausencia de Cortés, añade.... „Moteuhsoma se holgó de su llegada viéndole volver con tan buen acompañamiento y próspero sucesos, y cada uno de ellos le contó los trabajos que habia pasado.

„Otro día despues de su llegada reprendió Cortés á uno de los principales de la ciudad porque no se hacia el mercado como solian que era á su cargo; y como fué con aspereza se agravió de tal manera que vino á revolver la ciudad, porque ya estaban todos los moradores suyos tan hartos de las demandas y crueldades que contra ellos se habian usado, que fué menester poco para acabarse de alzar; y asi desde entonces se comenzó entre ellos una cruelísima guerra, y en la primera pelea mataron cuatro españoles, y otro día adelante hirieron muchos, y cada dia les daban cruel batería, de modo que no les dejaban sosegar un momento, y al séptimo dia fué tan recio el combate que dieron á la casa de la posada de los españoles, que no tuvo Cortés otro medio que hacer al rey Moteuhsoma que se subiese á uua torre alta y les mandáse que dejásen las armas, y lo hizo de buena gana rogando á sus vasallos muy ahincadamente que dejásen la guerra: estaban encolerizados y tan corridos y afrentados de ver la cobardia de su rey, y cuan sujeto estaba á los españoles, que no le quisieron oír, ántes le respondieron palabras muy descompuestas afrentándole de cobardia, y le tiraron muchos flechazos y pedradas, y le acertaron con una en la cabeza de que dentro de cuatro dias murió de su herida.... y aunque recibió el santo bautismo que habia pedido mucho ántes *con ansia* tuvo este desastrado fin.”

No puedo menos de repetir aquí lo que dije en la vida de Moteuhsoma y se lee en el periódico *Centzontli* número 7 tomo 1.º de 13 de noviembre de 1823, tanto porque viene á cuento en órden á este suceso, como por lo respectivo á la salida de los españoles derrotados. (Es texto de Ixtlilxóchitl en el capítulo citado.)

„Con la muerte de este poderosísimo rey fué grandísimo el daño que á Cortés y los suyos se les siguió, porque se movieron los mexicanos; y muerto Moteuhsoma apretaron mucho á los españoles, y no sintieron su muerte porque ya estaban muy indignados contra él por el favor tan grande que hacia á los españoles. Hicieron luego jurar al rey *Cacamutzin* su sobrino, aunque estaba preso, con intento de libertarlo por su persona, en quien concurrían todas las partes y requisitos para su defensa, honra y reputacion; mas no pudieron conseguir su intento, porque queriendo los españoles salir huyendo de la ciudad, aquella noche ántes le dieron *cuarenta y siete puñaladas*.

das, porque como era belicoso, se quiso defender de ellos, è hizo tantas bravezas que con estar preso les dió en que entender, y fué necesario todo lo referido para quitarle la vida; y luego por su muerte que fué muy sentida de los mexicanos, eligieron y juraron por rey á *Cuitlahuatzin*, señor de Ixtapalapan, y hermano de Moteuhsoma, que era su principal caudillo, y à esta sazón su capitan general. Cuitlahuatzin dió à los españoles cruelísima guerra, y jamás les quiso conceder ninguna tregua. Pasaron entre ellos y Cuitlahuatzin, grandísimos encuentros y peleas, hasta que Cortés perdió las esperanzas de poderse tener en México, y determinò salirse de ella; pero fué con tanto peligro y trabajo suyo y de sus soldados, que de toda la riqueza que tenia junta no pudo sacar casi nada, y aun todos los que murieron de los suyos fué por ocuparse de alguna parte de las riquezas que tenían juntas.

Las dos octavas que siguen son del capitan D. Angel Betancourt, que vino à la N. E. en el año de 1608, y como tales son dignas de aprecio por su antigüedad, y por ser el referido muy versado en la historia de estos reinos. Se extrajeron del poema de la aparicion de nuestra señora de los Remedios y dicen así.

## OCTAVAS.

Resistió el extremeño Masinisa  
Asaitos mil de gente amotinada,  
De mexicanos la legiones pisa  
Haciendo como bueno con la espada;  
El preso Moteuhsoma, con divisa  
Imperiosa, cayó de una pedrada:  
Cortés, Olid y Pedro de Alvarado.  
Padrinos son del indio bautizado.

D. Carlos se llamó este rey grave  
Que con ànsia el bautismo habia pedido,  
Y era con los cristianos tan suave  
Que se puede tener por entendido.  
Nadie entienda que todo se lo sabe,  
Que tal vez un pastor descubre el nido;  
Y à tres reyes mostró Martin alhaja  
De las naves la senda, altiva y baja.

Estas dos octavas chavacanas y despreciables en el órden poético, no lo son en el histórico, y prueban no poco segun los principios de buena critica. Estaba reciente la memoria de este acontecimiento en los días en que se refirió, y Betancourt lo hizo mas como historiador, que como poeta, sin dar lugar à la ficción ni licencia que le era permitida en ciertos casos; considerémo-lo pues como un historiador que habla en *ritmo*, no de otro modo que *Enio* entre los romanos y otros, segun di-

ce Blair cuando discurre sobre el origen de las lenguas. Pero aun hay otras razones y hechos de mas mérito, cuya reseña voy á pasar.

Moteuhsoma era (segun Chimalpain) el hombre mas sábio de su siglo; era un filósofo que estudiaba la naturaleza, meditaba sobre su religion, y reflexionaba sobre sus misterios. Todos lo pintan con este colorido, y aun los que lo deprimen como Solís, dicen que ocupaba muchos ratos en oracion en los templos de sus dioses, por hipocresía y orgullo, y ganarse nombradia entre los suyos para optar algun dia el imperio. Lo cierto es que él no se hallaba en México cuando vacó el trono, sino en Toluca, de donde lo trajeron á ocupar la silla imperial. Las primeras conversaciones tenidas con Cortés sobre religion le desagradaron sobre manera, y con gran política cortó la que suscitó el dia de su llegada cuando pasó á visitarlo en su alojamiento, y le hizo ver que á él poco le imponian sus caballos, que los estimaba como venados de mayor magnitud, ni sus mosquetes que comparaba con sus cebratanas. Esta firmeza lo hace en mi concepto recomendable; libreme Dios de hombre que fácilmente y sin exámen cambia de opinion, y principalmente en punto de religion. La de Moteuhsoma tenia muy grandes analogías con la que le anunciaba Cortés; le hablaba de un Dios remunerador de premios y castigos eternos. Moteuhsoma sabia por sus principios que habia un lugar de descanso perdurable, *Ilhuica*, y un lugar de eternos gemidos *Mictlantecuhtli*, es decir, *cielo é infierno* los mismos que le anunciaba la religion de Cortés, y dos grandes y poderosos resortes con que el hombre se mueve á obrar el bien, y que él siempre hizo á sus semejantes, pues amó la justicia sin tasa como hemos visto. La religion de los mexicanos en su fondo era la que les anunció Santo Tomás apóstol, cuya capa conservaban por prendas llena de cruces, semejantes á las que los españoles vieron en gran copia en la provincia de Yucatán, y de cuya sagrada señal imploraban la agua para sus mieses. Tenian bautismo, confesion sacramental *viva voce*, comunion con pasta de semillas amasadas con miel, ayunos, vida cenobítica y mil otras prácticas tomadas de la doctrina del santo apóstol. Su moral no desconocia los primeros principios de la razon: su educacion era severa: su justicia recta: su derecho de paz y guerra muy mas noble y humano que el de nuestros primeros publicistas, pues los hombres son tanto mas francos y generosos hasta el heroísmo, mientras mas se acercan á los primeros siglos, ó mantienen su simplicidad y costumbres. Moteuhsoma estaba preparado con estas prácticas, que aunque adulteradas, tenian un fondo y principio de verdad, así como la mitología de los griegos, que son los principales pasages de Moisés adulterados. Habia sido testigo de la incuestionable resurreccion del Papantzin su hermana, no menos que de los grandes meteóros de la naturale-

## 293

za ocurridos en sus días y observados por él mismo. Por otra parte su corazón se resentía de la crueldad de los sacrificios humanos, y tanto, que no permitió que en la fiesta de su inauguración se inmolase ninguna víctima racional, diciendo que no convenia que en día de tanto gozo apestase el templo de *Huitzilopochtli*; se conoce que chocaba à su corazón esta inhumanidad: que él se conformó con la religion del estado, de que no podía prescindir, y que si se mostró cruel en sus últimos días, fué cuando lo aquejaron gravísimos pesares y desgracias, y no hallando otro modo de desarmar la cólera de sus dioses, queria revocar sus decretos con victimas, de que le habian enseñado y hecho creer que estaban sedientos. Siempre obraron así los gentiles, por eso Séneca les dijo: *Dii non placantur donis*. Se sabe por la historia, que estuvo ocho meses preso entre los españoles, desde 12 de noviembre de 1519 hasta últimos de junio de 1520 en que murió: que trataba continuamente con ellos, principalmente con uno llamado *Pcña*, à quien quiso muchísimo, de modo, que era empeño para el emperador, y por él se conseguia cualesquier gracia, hasta deponer su gravedad natural, y solazarse quitándole el gorro y arrojándosele por una escalera abajo, (dice Herrera) porque gustaba de verlo correr en su demanda. Que las mas tardes jugaba al boloque con los españoles ó *Patolli*, (que aun se usa en Guanajuato y otras partes) atravesando grandes cantidades de oro que le ganó el codicioso Alvarado. Que aprendió el idioma español con regularidad: que sabia las oraciones y elementos de un catecúmeno: que testigo continuo de las prácticas religiosas de los españoles, les tomó afecto en términos de pedir à Cortés el bautismo en carnestolendas del año de 1520; pero que este no quiso se le administrase (dice Chimalpain) sino hasta la pascua de Espiritu Santo, para que fué con la pompa de un rey, lo que no pudo verificarse; pues puntualmente en la noche del domingo de esta fiesta fué el ataque que Cortés dió à Narváez en Zempóalam y lo hizo prisionero. Se sabe que Cortés, ó porque fuese naturalmente celoso de la religion, ó para cohonestar con ella sus agresiones, cuidó siempre de instruir à los indios y de derribarles sus ídolos, aunque con impolítica, teniendo que irle à la mano muchas veces en razon de esto el clérigo Juan Diaz, pues comprometia à los españoles à muchos eucuentros. Finalmente se sabe, que habiendo ocurrido gran seca y ruina de las sementeras en los campos, Moteuhsona se quejó á Cortés, é hizo ver que sus dioses indignados del nuevo culto que los suyos trataban de introducir, le negaban sus lluvias: Cortés le ofreció que lloveria muy luego: hicieron plegarias los españoles y correspondió el cielo à sus votos, porque estaba comprometido en cierto modo su honor, de lo que no poco se admiró Moteuhsona.

Tales eran las disposiciones con que el Dios de suma bon-

dad había preparado su corazón para hacerlo suyo, no de otro modo que el labrador prepara la sementera para cosechar una copiosa mies. ¿Con tales datos incuestionables podríamos dudar racionalmente que Moteuhsoma abrazase con gusto una religion, en cuyo favor estaba tan felizmente prevenido? ¿Que la abrazase en un instante en que se le hablaba de un fin dichoso, y cual iban à tener sus calamidades, sus dudas, y los ultrajes que acababa de recibir de los suyos, que tanto habian lastimado su pundonor, ó llámesele su orgullo? ¿Hay acaso algun naufrago que se resista à abrazar una tabla de salvacion en un momento azaroso? Todavía hay otras reflexiones que confirman mas y mas mi concepto.

En 20 dias del mes de junio de 1526 años, Hernán Cortès otorgó documento de donacion ante el escribano Alonso Valiente, de varias estancias y casás que llegaban al número de 1240 en la jurisdiccion de Tacuba, à favor de la señora Doña Maria Isabel Moteuhsoma, hija primogénita del emperador, por dote, arras ó donacion, casándola legitimamente con *Alonso de Grado*, natural de la villa de Alcántara, idalgo de calidad, lugar teniente de capitán y gobernador, y de oficio visitador general de todos los indios de la N. E. Este fué el primer mayorazgo que aparece fundado en esta América, segun las antiguas leyes de Castilla. Hernán Cortès protesta en el exórdio y cuerpo de este documento, que lo hace por cumplir con las reiteradas súplicas que el emperador le hizo al tiempo de morir, llamándole, rogándole y tornándole à rogar (son sus palabras) *muy afincadamente cuidase de sus tres hijas, que eran las mejores joyas que tenia... y que las hizése luego bautizar y poner por nombre à la una, que es la mayor, su legitima heredera, Doña Isabel, y à las otras dos Doña Maria, y Doña Mariana.... Y aun en su lengua me dijo (añade Cortès) entre otros razonamientos, que me encargaba la conciencia. Y bien, ¿quien manda à sus hijas bautizar, no se bautzaria con gusto, y adoptaria para sí lo mismo que para ellas? ¿despreciaria este bien inapreciable?... ¿Quien encarga su tutela y cuidado por motivos de conciencia, no estaria convencido de la suerte que se le esperaba? Hé aqui el modo con que se condujo Moteuhsoma en los últimos elogios de su vida, modo propio de un hombre que moria cristianamente. Tengo en mi poder este precioso documento que lei por primera vez en Veracruz, y de que tal vez caerán los deudos de esta ilustre y desgraciada familia.*

Otras muchas observaciones pudiera hacer en comprobacion de mi opinion, sacándolas de los argumentos de consecuencia ó à *ratione*; pero me limito à decir entre sorprendido y confuso con S. Pablo: ¡ó alteza de la sabiduria de Dios! ¡qué incomprehensibles son tus juicios! ¡qué inapeables tus caminos! El arrieto de Moteuhsoma en su palacio, este hecho que ha escandalizado à las generaciones pasadas, y que escandalizará à las

futuras, este hecho de ingratitud, contrario à la justicia, à la hospitalidad y al honor, fué el que proporcionó al ilustre emperador de México la adquisicion de un trono de gloria (hablo moralmente) que ninguna mano podrá quitarle. ¡Solo à vos, Señor, es dado sacar bien del mal, y trocar el veneno mortífero en triaca saludable!... eres muy dueño de tus dones, y los dás à quien quieres y como quieres; no eres del que te vocèa con los lábios como el hipócrita, sino de quien te apiadas: eres muy generoso, pues remuneras un suspiro ó una lágrima de arrepentimiento, con todo el peso infando de tu gloria.

Contra estas reflexiones está la respetable opinion del abate Clavijero el cual impugnando à Gomàra, (ó sea Chimalpain) que dice que Moteuhsoma pidió el bautismo por carnestolendas, y se le defirió para la pascua.... expone; pero en la pascua aun no habia venido Narváez. Es menester distinguir la pascua de resurreccion de la de pentecostès; es mas que probable que para esta se dièriese el bautismo, pues en tal festividad se bautizaban antiguamente los catecúmenos y grandes principes, y en estos dias precisamente ocurrió el asalto que Cortès dió à Narváez en su cuartel como vimos, por lo que no pudo realizarse esta disposicion. *Tengo para mi que es innegable el bautismo de Moteuhsoma.* Dicat quod quisque sentiat.

## CAPITULO 131.

### *Los combates que unos à otros se daban.*

Muerto que fué Moteuhsoma, envié Cortès à decir à sus sobrinos y à los otros señores y capitanes que sustentaban la guerra, que les queria hablar: vinieron y èl les dijo, desde aquella misma azotéa que mataron al rey, que pues era muerto Moteuhsoma, dejasen las armas, y atendièsen à elegir otro rey y à enterrar el difunto; que se queria hallar à las honras como amigo, y que supiésen como por amor de Moteuhsoma que se lo rogaba, no los habia ya derribado y asolado la ciudad, como à rebelde y obstinada; y que pues ya no tenia à quien tener respeto les quemaria las casas y los castigaria si no cesaban la guerra y eran sus amigos. Ellos respondieron que no dejarian las armas hasta verse libres y vengados, y que sin su consejo sabrian tomar el rey que por derecho les venia, pues los dioses les habian llevado à su querido Moteuhsoma: que del cuerpo harian lo que de otros reyes muertos, y si el queria ir à morar con los dioses y hacer compañía à su amigo, que salièse y lo matarian: que mas querian guerra que paz, si habia de estar en la ciudad: que si se enojaba tendria dos males: que ellos no eran como otros que se rendian à palabras: que tambien ellos pues habia muerto su señor, por cuya reverencia no les tenia quemada la casa y à ellos asados y comidos, le matarian

si no se iba, por tanto que saliése fuera, y despues tratarian de amistad. Cortés como los halló duros, conoció que iba malo su partido, y que le decian que se fuése para tomarlo entre puentes: tanto les rogaba por el daño que recibia, como por el que hacia, y así viendo que las vidas y el mandar, consistia en los puños y tener buen corazon, salió una mañana con los tres ingenios, con cuatro tiros, con mas de quinientos españoles, y con tres mil tlaxcaltecas á pelear con los enemigos, á derribar y quemar las casas: arrinaron los ingenios á unas muy grandes que estaban junto á una puente; echaron escalas para subir á las azoteas que estaban llenas de gente, y comenzaron á combatirlos; mas presto se tornaron al fuerte sin hacer cosa que dañase mucho los contrarios, con un español muerto y otros muchos heridos, y con los ingenios quebrados. Fueron tantos los indios que al ruido cargaron y apretaron de tal manera á los españoles, que no les dieron lugar á soltar los tiros y los de aquellas casas tiraron tantas piedras y tan grandes de las azoteas, que desbarataron los ingenios y los ingenieros, y los hicieron volver mas que de paso en poco tiempo. Como los vieron encerrados, cobraron todas las casas y calles perdidas, y el templo mayor, en cuya torre se encastillaron quinientos principales hombres, metieron muchos bastimentos, bastantes piedras, muchas lanzas largas, y con lenguetas de perdenal anchos y agudos, y á la verdad con ninguna arma hacia tanto daño como con piedras, ni tan á su salvo. Era fuerte aquella torre y alta segun ya dije, y estaba tan cerca de los nuestros que les hacia muy gran daño. (162) Cortés, aunque con harta tristeza, animaba siempre los suyos, é iba por delante á las afrentas y peligros: por no estar acalorado, que no lo sufriria su corazon, tomó trescientos españoles y fué á combatir aquella torre, acometióla tres ó cuatro veces, y otros tantos dias, mas nunca la pudo subir; como era alta y habia muchos defensores, y con buevas piedras y armas, y por detras le fatigaban muchos, ántes siempre venían rodando las gradas abajo heridos, y huyendo de que orgullosos los indios, seguian los nuestros hasta las puertas del real, y los españoles iban de cada hora desmayando mas, y muchos murmurando, estaba su corazon con estas cosas cual se puede considerar, y porque los indios con tener la torre y victorias, andaban mas bravos que nunca, así en las obras como en palabras. Determinó Cortés

---

[162] *Esto induce á creer que los españoles estaban hospedados en la calle que llaman del Empedradillo, donde están las casas del Estado, pues están muy próximas á la Catedral que era el templo mayor. Otros creen que en el solar que existe en la calle del Indio triste y estampa de santa Teresa edificio tambien contiguo, pues el templo mayor llegaba hasta la primera calle del Relax.*

## 297

salir y no tornar sin ganarla: atóse la rodela al brazo que tenía herido, fué, cercó, y combatió la torre con muchos españoles, tlaxcaltécas y amigos, y aunque los de arriba la defendieron mucho y recio, y derribaron tres ó cuatro españoles por las escaleras, y vinieron muchos indios à socorrer los cercados, la subió y ganó. Pelearon con los que arriba estaban hasta que los hicieron saltar à unos petriles ó andanas que tenía la torre al rededor, mas de un paso anchos, los cuales eran tres y uno mas alto que otro dos estados, ó conforme à lo sobrado de las capillas. Algunos indios cayeron al suelo por saltar de uno en otro, que además del golpe llevaban muchas estocadas de los nuestros que estaban abajo. Españoles hubo que abrazados con los enemigos, se arrojaban à los petriles y aun de uno en otro, por matarlos ó echarlos al suelo, y así no dejaron ninguno vivo. Pelearon tres horas allá arriba, que como eran muchos indios, ni los podían vencer ni acabar de matar; en fin, murieron todos los quinientos, como valientes hombres, y si tuvieran armas iguales mas matáran que muriéran, segun el lugar y corazon que tenían. Cortés no halló la imágen de nuestra Señora que al principio de la rebelion no podían quitar los indios, (163) y Cortés tambien puso fuego à las capillas y otras tres torres, en el que se quemaron muchos ídolos. Los mexicanos no perdieron coraje aunque perdieron la torre, con el cual y por la quema de sus dioses que les llegó al alma, hacian muchas arremetidas à la casa fuerte de los españoles, sin cesar de pelear,

## CAPITULO 132.

*Rehusan los de México las treguas que Cortés pidió.*

Cortés considerando la multitud de los enemigos, el ánimo, la porfía, y que ya los suyos estaban hartos de pelear, y aun ganosos de irse (si los mexicanos los dejáran,) tornó à requerir con la paz, y à rogar à los mexicanos por treguas, diciéndoles que morian muchos y no mataban ninguno, y que les llamaba para que conociésen su daño y mal consejo. Ellos mas endurecidos que nunca, le respondieron, que no querian paz con quien tanto mal les habia hecho, matándoles sus gentes y que-

---

[163] *Eso prueba que fué falso lo del pegamento. Betancourt dice: (cuarta parte tomo 5. de los sucesos religiosos,) que el dueño de esta imágen, Juan Rodriguez de Villafuerte, la dejó en el cerro de Tollepec por verse imposibilitado de cargarla por las heridas que tenía: dedicósele el templo donde existe el año de 1576, domingo infraoctava de la asuncion. Cuando México necesita de lluvias se le trae à la Catedral; la mejora del temporal es tan segura y constante, que desafía al mayor pirronico à que me desmienta.*

mándoles sus dioses, ni menos querían troguas, pues no tenían agua, ni pan, ni salud, y que si de ellos morían que también mataban y herían: que no eran dioses, ni hombres inmortales para no morir como ellos; y que miráse cuanta gente parecía por las azotéas, torres y calles, sin tres tantos mas que estaba en las casas, y vería que mas presto se acabarían sus españoles muriendo uno á uno, que los vecinos de mil en mil, ni de diez mil; porque acabados aquellos que veía, vendrían luego otros tantos y tras aquellos, otros y otros; mas acabado él y los suyos, que no vendrían mas españoles, y ya que ellos no los matásen con armas, se morirían de heridas, hambre y sed: y aunque ya quisiesen irse no podrían por estar deshechas las puentes, y rotas las calzadas, no teniendo tampoco barcos para irse por agua. En estas razones (que le dieron bien en que pensar, y temor) le tomó la noche, y cierto la hambre sola, el trabajo y cuidado, los consumía y consumiéra sin otra guerra. Aquella noche se armaron los españoles, y muy tarde salieron, y como los contrarios no pelean á tales horas, quemaron fácilmente trescientas casas en una calle; entraron en algunas y mataron los que estaban dentro: quemáronse entre ellas tres azotéas cerca del fuerte que les hacían daño: los otros medio españoles (ó sean los indios auxiliares de Cortés) adobaban los ingenios y reparaban la casa.

Como les sucedió bien la salida tornaron á salir en amaneciendo á la calle y puente, donde les desbarataron sus ingenios, y aunque hallaron muy gran resistencia, como les iba la vida (que de la honra ya no hacían tanto caudal) ganaron muchas casas con azotéas y torres que quemaron. Ganaron asimismo de ocho puentes que tiene allí México las cuatro, aunque estaban tan fuertes con albarradas de lodo que apenas las podían derribar los tiros: cegáronlas con el mismo lodo, adobes, y con la tierra, piedras y madera de lo derrotado: quedó guarda en lo ganado y volviéronse al real con hartas heridas, cansancio y tristeza, porque mas sangre y ánimo perdían, que tierra ganaban. Luego á otro día por tener paso á tierra, salieron, ganaron y cegaron las otras cuatro puentes de aquella misma calle, y fueron veinte de acaballo corriendo hasta tierra firme tras los enemigos que huían, y estando Cortés cegando y allanando las puentes y malos pasos para los caballos, llegaron á decirle como estaban esperando muchos señores y capitanes, que querían paz; por eso que fué allí, y lleváse un tlamazcaque, que era de los sacerdotes principales, y estaba preso, para entender en los conciertos de ella. Cortés fué y lo llevó consigo; tratóse de la paz, y el tlamazcaque fué á que dejásen las armas y levantásen cerco del real: no tornó, pues todo era fingido y por el ánimo que tenían los españoles, por cobrar el religioso, ó por descuidarlos. Con esto se fueron todos á comer, que era ya hora; mas apenas se sentó Cortés á la mesa, cuando entraron ciertos de Tlaxcálla dando voces que los enemigos andaban con armas por las ca-

lles, y habian cobrado las puentes perdidas y muerto los mas españoles que las guardaban. Saliò luego à la hora con los de acaballo que mas à punto estaban, y algunos de à pie. Rompiò el cuerpo de los adversarios, que eran muchos, y siguiòlos hasta tierra. A la vuelta como los españoles de à pie estaban heridos, y cansados de pelear y guardar la calle, no pudieron sostener el impetu y golpe de los muchos contrarios que sobre ellos cargaron, que incheron tanto la calle, que apenas pudieron tornar à su aposento; y no solo estaba la calle llena de gente, mas aun habia por agua muchas canóas, y los unos y los otros apedrearon y agarrocharon los españoles bravísimamente, é hirieron à Cortès muy mal en una rodilla de dos pedradas, y luego corrió la voz por toda la ciudad que lo habian muerto, que no poco entristeció à los suyos y alegró à los indios; mas aunque herdo animaba estos, y daba en los enemigos. A la postrera puente cayeron dos caballos, y el uno se soltó y embrazaron el paso à los que venian detrás. Revolvió Cortès sobre los indios é hizo alto en aquel lugar, y asi pasaron todos los de acaballo, y el que fué el postrero hubo de saltar con su caballo à muy gran trabajo y peligro, y fué maravilla que no le prendiera: apedreáronle con lodo, con que se recogió al real ya bien tarde: en cenando envió algunos españoles à guardar la calle y ciertas puentes de ella, porque no las recobrâsen los indios otra vez, ni le fatigâsen en casa durante la noche, pues quedaban muy ufanos con el buen suceso del dia que ellos tuvieron, aunque no acostumbran segun ya dije pelear de noche.

## CAPITULO 133.

### *Como huyò Cortès de México.*

Viendo Cortès perdido el negocio, habló à los españoles para que se fuésen, y todos ellos holgaron mucho de oirlo, por que no habia casi ninguno que no estuviese herido, y tenian miedo de morir, porque eran tantos indios que aunque no hi-ciésen sino degollarlos como carneros no bastaban, no tenian tanto pan que se osâsen hartar: no tenian pólvora ni pelotas, ni almacen ninguno: estaba aportillada la casa, que pocos se ocupaban en guardarla: todas estas eran bastantes causas para desamparar à México, y amparar sus vidas aunque por otra parte le parecia mal caso volver la cara al enemigo, pues que las piedras se levantan contra el que huye: especialmente tenian que pasar los ojos de la calzada por donde entraron, de que habian alzado las puentes, y asi por un lado los cercaban duelos y por otro quebrantos. Acordóse pues entre todos que se saliésen, y aquella noche tenebrosa, que era la de Botello, el cual presumia de astrólogo ò como le llaman de nigromante, y que dijera muchos dias ántes, que si salian de México à cierta hora

## 300

señalada y de noche, que era esta, se salvarian: todos en fin acordaron de irse aquella noche misma, y para pasar los ojos de la calzada, hicieron una puente de madera, de poner y quitar; es muy de creer que todos se concertásen en ello, y no lo que algunos dicen que Cortés se partiò los cencerros tapados, y que se quedaron mas de doscientos españoles en el mismo patio y real, sin saber de la partida, á los que despues mataron sacrificaron y comieron los de México; pues de la ciudad no se pudiera salir cuanto mas de una misma casa. Cortés dice que se lo requirieron. Llamó á Juan de Guzmán su camarero, (164) para que abriése una sala donde tenia el oro, plata, joyas, piedras, plumas y mantas ricas, y que delante de los alcaides y regidores tomásen el quinto del rey sus tesoreros y oficiales, y dióles una yegua suya y hombres que lo llevásen y guardásen. Dijo asimismo que cada uno tomáse lo que quisiese ó pudiese del tesoro que él se lo daba. Los de Narváez hambrientos de aquello, cargaron de cuanto pudieron; mas caro les costó, porque á la salida con la carga, no podian pelear ni andar, y así los indios mataron á muchos de ellos, y los arrastraron y comieron: tambien los de acaballo tomaron del tesoro llevándolo á las ancas, y en fin todos llevaron algo, que habia mas de setecientos mil ducados, sino que como estaban en joyas y piezas grandes, hacian gran volúmen. El que menos tomó libró mejor, pues fué sin embarazo y salvóse; y aunque alguno diga que se quedò allí mucha cantidad de oro y cosas, lo cierto es que no, porque los tlaxcaltecas y los otros indios dieron saco y se lo tomaron todo. Dió el cargo Cortés á ciertos españoles que llevásen á recaudo, á un hijo y dos hijas de Moteuhsoma, y á Cacamatzin rey de Tezcoco, su hermano, y á otros muchos señores grandes que tenia presos: mandó á otros cuarenta que llevásen el ponton, y á los indios amigos la artillería y un poco de *centli* en mazoreas, que habia. Puso delante á Gonzalo de Sandoval y á Antonio de Quiñones. Dió la retaguardia á Pedro de Alvarado, y él acudia á todas partes con cien españoles. Con ésta órden salieron del cuartel á media noche en punto, y con gran niebla de agua y muy callados por no ser sentidos, encomendándose á Dios que los sacáse con vida de aquel peligro y de la ciudad. Echó Cortés por la calzada de Tlacopan, que ahora llaman calle de Tacuba, que habian entrado, y todos le siguieron: pasaron el primer ojo con la puente que llevaban hecha. Las centinelas de los enemigos, y las guardas del templo y ciudad, sonaron luego sus caracoles

---

[164] *Segun Veitia el mayordomo mayor de Cortés se llamaba Francisco de Terrazas, y escribió en octavas la conquista de México que no salió á luz como la de los Araucanos por D. Alonso de Ercilla. ¿Quien sabe si este poema seria el tipo de donde formó el suyo D. Juan Escoiquiz!*

## 301

y dieron voces que se iban los cristianos, y en un salto, (que como no tienen armas ni vestidos que echar encima, no los impedía,) salió toda la gente mexicana tras ellos dando los mayores gritos del mundo, y diciendo: *mueran los malos, muera quien tanto mal nos ha hecho!* Cuando Cortés llegó á echar el ponton sobre el ojo segundo de la calzada, llegaron muchos indios que lo defendían peleando; pero en fin hizo tanto, que lo echó y pasó con cinco de á caballo, y cien peones españoles, y con ellos aguijó hasta la tierra pasando á nado las canales quebradas de la calzada, pues su puente de madera ya era perdida. Dejó los peones en tierra con Juan Jaramillo, y tornó con los cinco de acaballo á llevar los demás y á darles priesa que caminásen; pero cuando llegó á ellos aunque algunos peleaban réciamente, halló muchos muertos: perdió el oro, el fardage, los tiros, los prisioneros, y en fin, no halló hombre con hombre, ni cosa con cosa de como la dejó y sacó, del real: recogió á los que pudo, echólos delante, y siguió tras ellos y dejó á Pedro de Alvarado á recoger y esforzar los que quedaban atrás; mas Alvarado no pudo resistir ni sufrir la carga que los enemigos daban, y mirando la mortandad de sus compañeros conoció que no podía él escapar si atendía á los suyos, y siguió tras Cortés con la lanza en la mano, pasando sobre españoles muertos y caidos, oyendo muchas lástimas: llegó á la puente cabera ó última (165) y saltó de la otra parte sobre la lanza. De éste salto quedaron los indios espantados, y aun los españoles, pues era grandísimo, y que otros no pudieron hacer, aunque lo probaron y se ahogaron. Cortés á esto se paró y sentó, no á descansar, sino á hacer duelo sobre los muertos, y vivos que quedaban, y á pensar y decir el vuelco que la fortuna le daba con perder tantos amigos, tanto tesoro, tanto mando, tan gran ciudad y reino; y no solamente lloraba la desventura presente, mas temía la venidera, por estar todos heridos, por no saber donde ir, y por no tener cierta la guarida y amistad en Tlaxcálla: ¿y quién no lloraría la desventura presente, viendo la muerte y estrago de aquellos cristianos, que con tanto triunfo pompa y regocijo poco ántes habian entrado? No obstante porque no acabasen de perecer allí los que quedaban, caminando y peleando llegó á Tlacópan, ciudad cercana á México, que está situada en tierra, fuera ya de calzada. Murieron (166) en el desbarate de esta triste noche, que fué (á diez de julio del año de mil quinientos veinte) sobre quinientos ó cuatrocientos y cincuenta españoles, cuatro mil indios amigos: cuarenta y seis caballos, y todos los prisione-

---

[165] *Salto de Alvarado.*

[166] *Pérdida de los españoles. Están divididos los autores acerca de la pérdida de los españoles en esta noche memorable. Chimalpain dice que murieron 450.*

## 302

ros; unos dicen mas y otros menos; pero esto es lo cierto: si esta cosa fuera de dia por ventura no murieran tantos, ni hubiera tanto ruido, mas como pasó de noche oscura y de niebla, fué de muchos gritos, llantos, alaridos y espanto, pues los indios como vencedores voceaban ¡victoria! ¡victoria! Invocaban sus dioses, ultrajaban los caidos y mataban los que en pie se defendían. Los españoles como vencidos maldecían su desastrada suerte, la hora y á quien allí los trajo: unos llamaban á Dios, otros á Santa Maria, otros decían *ayuda, ayuda que me ahogo!!* No sabré decir si murieron tantos en agua como en tierra por quererse echar á nado, y saltar las quebradas y ojos de la calzada, y porque los arrojaban á ella los indios, no pudiendo acabar con ellos de otra manera: dicen que en cayendo el español en el agua era con él el indio, y como nadan bien los llevaban á las barcas donde querían, ó los desbarrigaban. Tambien andaban muchas calles al rededor de la calzada peleando, que como tiraban á bulto daban á todos, aunque algo divisaban el vestido de los suyos, que parecia encamisada, y eran tantos los de acaballo que se derribaban unos á otros en el agua y en la tierra, y así ellos se hicieron asimismo mas daño que los nuestros, y si no se detuvieran en despojar los españoles caidos, pocos ó ninguno dejaran vivos. De estos tantos mas morian cuanto mas cargados iban de ropa y oro y joyas, que no se salvaron sino los que menos oro llevaban, y los que fueron delante ó sin miedo; y así digo: *que los mató el oro y murieron ricos.* (167) Acabada que fué de pasar la calzada, no siguieron los indios á los españoles, ó porque se contentaron con lo hecho, ó porque no se atrevieron á pelear en lugar anchuroso, ó por ponerse á llorar los hijos de Moteuhsuma que hasta entonces nunca los habian conocido ni sabido que fuésen muertos. Grandes llantos y plañidos hicieron sobre sus cadáveres, mesándose las cabezas por haberles dado muerte ellos mismos.

## EL EDITOR.

La funesta retirada y derrota de los españoles esta muy bien referida en el capítulo anterior y poco hay que añadir para dar de ella una idea completa. Si fué sensible á Cortés la pérdida del oro, artillería y caballos, mucho mas debió serle la de sus manuscritos y relaciones que tenia hechas para el emperador de cuanto habia observado hasta entonces, así como ahora lamentamos otra de igual naturaleza que sufrió el general Morelos á su salida de Cuautla, es decir una historia completa de todas sus campañas que segun el mismo me aseguró, habia formado bajo el título de *Selva*. De los principales capitanes españoles que fallecieron fueron Juan Velazquez de Leon,

---

[167] *Es la ironía mas jocosa que puede decirseles.*

## 303

Amador de Laris, Francisco de Morla, y Francisco de Saucedo: un hermano, un hijo y dos hijas de Moteuhsuma, y una hija de *Maxiscutzin* jefe de los tlaxcaltecas llamada Doña Elvira, por la cual vistió Cortés luto cuando se presentó en aquella ciudad para lisonjear á su padre, segun Clavijero, aunque otros creen que de viruelas, segun dije en mi *memoria* de Tlaxcalan siguiendo la redaccion de las noticias de Veitia.

Otras veces he referido la opinion de Bernal Diaz del Castillo en cuanto á la pérdida total de españoles ocurrida en aquella noche: dice que fueron 870, mas entre ellos comprende á los que continuaron muriendo hasta la llegada á Tlaxcállan. Por fortuna de Cortés no perecieron en esta desgracia los intérpretes ó farautes que llevaba, y esta circunstancia influyó mucho para que en el siguiente año conquistáse á México, y se vengáse en sus desgraciados hijos de los daños que en justa defensa le hicieron en esta derrota. Los españoles perpetuaron la memoria de ella edificando una capilla chica que llamaron de los *mártires* en frente de San Hipólito; no se á que atribuir el martirio sino á su codicia.

El itinerario de Cortés segun Betancourt hasta llegar á Tlaxcállan fuè el siguiente. A *Teólcacan* donde estaba un templo con su torre donde reposó algo habiendo peleado en escaramuzas por el camino. A *Tepotzotlan* donde se quedó un hijo de Moteuhsuma escondido, que despues se bautizó en México en el barrio de S. Hipólito, cuyo padrino fuè Rodrigo de Paz, y se enterró en la capilla de S. José (entiendo que es la de S. Francisco. A *Citlaltepec* camino de Tlaxcállan que encontró vacío. A *Xoyóc* que tambien halló escueto. Al dia siguiente al monte de *Aztaquemecan*, y en la falda de un pueblo que llaman *Sacamolcho* pasaron la noche. Un castellano estaba allí tan hambriento que le comió los hígados á un difunto, accion que incomodó tanto á Cortés que queria ahorcarlo; hubiera sido mas clemente si hubiera tenido igual hambre: no sirvieron de poco los árboles de capulin con que satisfacian ó entretenian su necesidad. A *Hueyotlipa* y de allí á Tlaxcállan. Entiendo que este es el verdadero itinerario sin dudar de que hubiésen dado los españoles muchas vueltas y revueltas en direcciones opuestas, pues no sabian los caminos, ni los tlaxcaltecas eran muy duchos en guiarlos, porque como enemigos natos de los mexicanos muy pocas veces transitaban por aquellos lugares.

## CAPITULO 134.

*La batalla de Otompan.*

No sabian en Tlacópan cuando los españoles llegaron cuan rotos y huyendo iban: los españoles se remolinaron en la plaza por no saber que hacer, ni á donde ir. Cortés que ve-

## 304

nia detrás para llevar todos los suyos delante, les dió priesa que saliésen al campo á lo llano, ántes que los del pueblo se armásen y juntásen con mas de cuarenta mexicanos, que acabadó el llanto venian ya picándole. Tomó la delantera, echó delante los indios amigos tlaxcaltécas que le quedaron, y caminó por unas tierras labradas: peleó hasta llegar á un cerro alto, donde estaba una torre y templo, que ahora llaman por eso nuestra Señora de los Remedios: matáronle algunos españoles rezagados y muchos indios, primero que arriba subiese; perdió mucho oro de lo que le habia quedado, y fué harto librarse de la muchedumbre de enemigos, porque ni los veinte y cuatro caballos que le quedaron podian correr de cansados, y hambrientos, ni los españoles alzar los brazos ni pies del suelo, de sed, hambre, cansancio y pelear, llenos de lodo, mojados del agua, pues en todo el dia y la noche, no habian parado ni comido. En aquel templo, que tenia razonable aposento, Cortés se fortaleció, bebieron, pero no cenaron nada, ó muy poco, (168) y estuviéron á ver que harian tantos indios que por el rededor estaban como en cerco gritando, y arremetiendo y por que no tenían que comer; guerra peor era esta que la de los enemigos. Hicieron muchos fuegos de la leña de los sacrificios y ácia la media noche sin ser sentidos se partieron; mas como no sabian el camino iban á tienta, hasta que un tlaxcalteca los guió y dijo que los llevaria á su tierra, si no lo impedian los de México, y con esto comenzaron á caminar. Cortés ordenó su gente, puso los heridos y ropa que habia en medio, los sanos y caballos que quedaron repartió en vanguardia y retaguardia: no pudieron ir tan quedos que no los sintiésen las escuchas que cerca estaban, las cuales apellidaron luego, y vino mucha gente, que los siguió solamente hasta el dia: cinco de á caballo que iban delante á descubrir dieron sobre ciertos escuadrones de indios que los aguardaban para robar, y que como los vieron creyeron que venian allí todos los españoles, huyeron, mas reconociendo el poco número pararon y se juntaron con los que atras venian, y peleando los siguiéron tres leguas, hasta que tomaron los españoles una cuesta, en que estaba otro templo con una buena torre y aposento que se llamaba *Tenayuca*, donde se pudieron alvèrgar aquella noche, mas no cenar. A la alba les dieron los indios otomies un mal rato, pues fué mas el temor que el daño. Partieron de allí y fueron á un pueblo grande que se llamaba *Quauhtitlán* por fragoso camino, por el cual hicieron poco mal los caballos en los enemigos, y ellos no mucho en los españoles. Los del lugar huyeron á otro de miedo, y así pudieron estar allí aquella, y otra noche siguiente descansar y curar hombres y bestias. Mataron la hambre y sed, y lleva-

[168] *Betancourt dice que socorrieron á los españoles con algunos alimentos los pueblos de Teócalhuacan y Tliliaquitepec.*

ron provision aunque no mucha, que no habia quien la diera. Salieron de aqui perseguidos de infinidad de contrarios que los acometian recio y fatigaban, y de aqui á Quauhtitlán pasaron á otro pueblo que se dice Ecatepec, y ahora San Cristobal, y dista tres leguas de Quauhtitlán: y como el indio de Tlaxcállan que guiaba no sabia bien el camino, iban fuera de él; al cabo llegaron á una aldea de pocas casas, donde durmieron aquella noche. A la mañana prosiguieron su camino, y tras ellos siempre los molestaron todo el dia. Hirieron á Cortés con honda, y tan mal que se le pasmó la cabeza, ó porque no le curaron bien sacándole cascós, ó por el demasiado trabajo que pasó. Entróse á curar en un lugar yermo, y luego porque no le cercásen sacó de él su gente, y caminando le cargó tanta muchedumbre y peleó tan recio que hirieron cinco españoles y quatro caballos, uno de los cuales murió y le comieron sin dejar, como dicen, pelo ni hueso: tuviéronla por buena cena, aunque no por bastante para tantos. No habia español que de hambre no pereciése. Dejo aparte el trabajo y heridas, cosa que cada una bastaba para acabarlos; pero la nacion española sufre mas hambre que otra ninguna, y estos de Cortés mas que todos, que no tenian tiempo ni aun para coger yervas de que comer bastante. Luego otro dia por la mañana se partieron de aquellas casas, y porque tenian temor de la mucha gente que perecia, mandó Cortés que los de caballo tomásen á las áncas los mas dolientes y heridos, y los no tanto, que de las colas y estrivos se asiésen ó hiciésen muletas y otros remedios para ayudarse y poder andar, sino querian quedarse á dar buena cena á los enemigos. Valió mucho este aviso para lo que despues sucedió. Un tal español hubo que llevó á otro acuestas, y lo salvó asi una legua andada, que era entre Aculmàn y Theotihuacàn. En un llano salieron tantos indios á ellos que cubrian el campo, y los cercaron á la redonda, y pelearon de tal suerte, que creyeron los españoles ser aquel dia el último de su vida; pues hubo muchos indios valentísimos que se atrevieron á asirse con los españoles brazo á brazo, y pie con pie, aunque gentilmente se los llevaban arrastrando; ora fuése por sobra de ánimo suyo, ora por falta en los aquellos, con los muchos trabajos, hambre y heridas. Lástima era muy grande ver llevar de aquella manera á los españoles, y oír las cosas que iban diciendo. Cortés con todo su mal andaba á una y otra parte, confortando los suyos, que muy bien veía lo que pasaba. Encomendándose á Dios, llamó á San Pedro su abogado, arremetió con su caballo por medio de los enemigos y rompiólos: llegó al que traía el estandarte real de México, que era capitán general, y dióle dos lanzadas de que cayó y murió: en cayendo el hombre y pendon, abatieron las demás banderas en tierra, y no quedó indio con indio, sino que luego se derramaron cada uno por donde mejor pudo, y huye-

## 306

ron que es costumbre que tienen en la guerra luego que es muerto su general y abatido el pendon. Cobraron los españoles coraje, siguiéronlos á caballo y mataron muchísimos de ellos: tantos dicen que no los osó contar. Los indios eran doscientos mil (167) y el campo donde fué la batalla se llama *Otompan* (hoy Otumba.) No ha habido mas notable hazaña ni victoria en estas Indias despues que se descubrieron, y cuantos españoles vieron pelear este dia á Fernando Cortés, segun dicen algunos, afirman que nunca hombre peleó como él ni los suyos, pues este caudillo con su persona los libró á todos.

## EL EDITOR.

La batalla de Otumba ha sido justamente celebrada por los españoles porque por ella se salvaron los tristes restos de mas de mil cien hombres que habian entrado en México el 24 de junio llenos de orgullo, y tanto, que Hernán Cortés sin acordarse de los reveses de la fortuna, le habia hecho fieros y desairado á su protector Moteuhzoma, entrándose por su casa sin tener la politica de saludarlo, aunque el emperador habia salido al patio á darle la bienvenida; mas á lo que yo entiendo el aplauso de este triunfo es debido principalmente á las tristes circunstancias en que lo consiguieron los españoles.

La salida de estos de México sin duda no fué prevista por los indios, pues ellos la llegaron á entender por las voces que dió una vieja que acaso iba por agua cuando marchaban á escuchar gallos en el silencio de la noche para no ser sentidos; de consiguiente no tenian preparada los mexicanos una division por la rivara de San Cosme que les cortára la retirada para el seno de los Remedios donde se aislaron, que á haberlo hecho así no quedára uno vivo. Los que los persiguieron á la cola fueron mangas sueltas que se ocultaban en los maizales, les daban grita, y aumentaban el pavor de que estaban afectados. Cuando llegaron los mexicanos á entender el rumbo que tomaron que fué el de Tlaxcállan, reunieron varios trozos de tropas de Otompan, Calpolalpan, Teotihuacán y otros lugares circunvecinos; de aquí es fácil de conocer que no hubo esos doscientos mil hombres que nos pinta el ponderativo de Solís, y que tan crecido número solo pudo figurárselos la exáltada fantasía de unos hombres que se creian perdidos, y á quienes el miedo haciendo de una fantasmagoría, multiplicaba los objetos de temor por dó quier que tendian la vista. Acordémonos de que Calleja creyó y escribió que lo habian atacado cien mil hombres en Aculeo, y mas de cien mil en puente de Calderón; pongámonos en un término medio, y figurémonos que apenas pudie-

---

[167] *No cabe en aquel llamo ni la sesta parte de tanto número.*

## 307

ron reunirse á lo sumo veinte mil hombres en cinco dias; bien que esta circunstancia nada disminuirá el mérito de haber penetrado por lo espeso de sus escuadrones menos de quinientos españoles, y mas de dos mil y quinientos tlaxcaltécas y zempóales. Caminaba pues este pequeño ejército por el monte de *Aztaquemán* cuando divisó á lo lejos en la llanura de *Touan* (dice Clavijero) un numeroso y brillante ejército mandado por el general mexicano *Cihuacatzin* que venia sentado en unas ándas sobre hombros de soldados vestido de un rico hábito militar, con un hermoso plumage en la cabeza, y un escudo dorado en el brazo. El estandarte que llevaba segun su costumbre que llamaban los mexicanos *Tlahuizmatlacopilli* era una red de oro fija en la punta de una asta que tenia fuertemente atada á la espalda y se levantaba como diez palmos sobre la cabeza, y su situacion era en el centro del ejército. Cortés procuró dar al suyo el mayor frente posible que permitia su pequeñez, apoyándose en unos cuantos caballos que cubrian sus flancos. La situacion era peligrosísima, y la muerte casi inevitable; por tanto exhortó á los suyos á que tuviesen buen ánimo, peleasen con brio, y confiáesen en el señor que los habia sacado á salvo de tantos peligros. Comenzóse la batalla con igual furor de ambas partes; eran pasadas cuatro horas de combate, y los mexicanos no alojaban, ántes por el contrario luchando denodadamente con los españoles cuerpo á cuerpo, herian á muchos de estos y mataban no pocos: en tan apurado trance se acordó Cortés de haber oido decir que los mexicanos jamás abandonaban el campo mientras tenian á la vista el pendón nacional; por tanto se decidió á penetrar por los escuadrones hasta arrancar aquella señal sagrada de las manos del general mexicano; acompañólo Juan de Salamanca, Cristobal de Olid, Avila, Sandoval, y Alvarado que le guardaban las espaldas, y entró con tal impetu que al enemigo que no mataba con la lanza lo tiraba á tierra con los estrivos (\*) que debian ser de magnitud y de hierro como poco ha se usaban. (168) Efectivamente, dió un bote de lanza al general mexicano, tirólo á tierra, Juan de Salamanca le cortó la cabeza y se apoderó de su plumage y estandarte que puso en manos de Cortés; lo cual visto por los mexicanos se desordenaron y de este modo obtuvo la victoria. No creo que los españoles siguieran el alcance porque no estaban para ello, ni menos que en la fuga hiciesen á sus enemigos gran mortandad, ni tampoco que alli peleáse Santiago ni la Virgen; creo sí que peleó el valor y la desesperacion, que reunidos con el buen jui-

[\*] *Llamábanles de mitra, pero mas bien figuraban una cruz de no poco peso. Las monturas baqueras que aun hoy dia se usan, fueron traídas por los españoles, son morunas.*

[168] *Solis dice.... No daban golpe sin herida, ni herida que necesitase de segundo golpe. ¡Antithesis hermoso é inimitable!*

## 308

cio para tomar con calma una medida oportuna dan la victoria. También creo con el común de historiadores que *Maria de Estrada* mujer de un soldado español, armada con una lanza dió muestras de gran valor. Estas marotas desolladas è impudentes, eran unos soldados que de mugeres apenas tenían las partes sexuales, y no pasaban de unas vivanderas, semejantes á aquellas harpías que precedían al ejército de Calleja, y eran como las aves de rapiña que se ocupaban de robar y despojar los cadáveres. Por último creo, que los tlaxcaltèques harto quejosos de los mexicanos por la pérdida que habían sufrido en la noche triste, pelearon con igual valor que los españoles, distinguiéndose entre sus capitanes *Calmecahuatl*, que por esta circunstancia y haber vivido 130 años, se hizo célebre en los fastos de la conquista.

Disputan algunos escritores sobre el día en que se dió esta batalla; yo estoy con Veytia y Betancourt, en que fué el 16 de julio de 1520, supuesto que la salida de Cortés de México fué el 10 de dicho mes, y que caminando muy lentamente por lo destrozado que iba, haciendo un gran rodéo del occidente de México para Tlaxcállan, no pudo dejar de tardar seis días para llegar á aquella ciudad que fué su punto de apoyo, y lugar de asilo.

FIN DEL PRIMER TOMO.



# INDICE

## DE LA HISTORIA DE LAS CONQUISTAS

### DE HERNANDO CORTÉS,

#### Y CAPITULOS CONTENIDOS

#### EN ESTE PRIMER TOMO.



Prólogo del editor de primera	pág. á 13, primer foliage.	
CAP. 1. Del nacimiento y padres de Hernando Cortés.	pág.	1.
CAP. 2. De la edad que Cortés tenia cuando pasó á Indias.....	pág.	2.
CAP. 3. Del tiempo que residió Cortés en Santo Domingo.....	pág.	3.
CAP. 4. En que se cuentan algunas cosas que acontecieron en Cuba á Cortés.....	pág.	4.
CAP. 5. Del descubrimiento de la Nueva España y otras cosas.....	pág.	6.
CAP. 6. Del rescate que tuvo Juan de Grijalba en las islas de Yucatán, y San Juan de Ulúa.....	pág.	7.
CAP. 7. La diligencia y gasto que hizo Cortés para armar la flota.....	pág.	9.
CAP. 8. De los hombres y navios que trajo á la conquista.....	pág.	11.
CAP. 9. La entrada de Cortés en Acuzámil.....	pág.	14.
CAP. 10. De como en Acuzámil dieron nuevas á Cortés de Gerónimo de Aguilar que fué intérprete de los españoles.....	pág.	16.
CAP. 11. Venida de Gerónimo de Aguilar á Hernando Cortés.....	pág.	18.

## 310

CAP. 12. De como Cortés derribó los ídolos en Acuzámil.....	pág. 20.
CAP. 13. De como se nombró la isla de Acuzámil Santa Cruz.....	pág. 21.
CAP. 14. De la religion que usaban los de Acuzámil, de sus templos ó cúes.....	pág. 22.
CAP. 15. En que se cuenta del pez tiburón y otras cosas maravillosas.....	pág. 23.
CAP. 16. Como la mar crece mucho en Campeche no creciendo por allí cerca.....	pág. 24.
CAP. 17. Combate y toma de Pontochan (hoy Champoton).....	pág. 25.
CAP. 18. En que se cuenta la batalla que se dió à los de Champoton.....	pág. 27.
CAP. 19. De las demandas y respuestas entre Cortés y los de Champoton.....	pág. 28.
CAP. 20. En que se cuenta la batalla de <i>Cintlaotzintla</i> entre los de Cortés y los indios <i>cintlanos</i> .....	pág. 31.
CAP. 21. De como Tabasco cacique, se hizo amigo de los españoles.....	pág. 33.
CAP. 22. Preguntas que hizo Cortés à <i>Tabasco</i> , y sus respuestas.....	pág. 34.
CAP. 23. Los de Pontóchan quiebran los ídolos y adoran la Cruz.....	pág. 35.
CAP. 24. Del rio de Alvarado que los indios llaman <i>Papaloapan</i> .....	pág. 37.
CAP. 25. Del buen acogimiento que halló Cortés en <i>Utúa</i> .....	pág. 39.
CAP. 26. De como habló Cortés à <i>Tcudilli</i> criado de <i>Mochtheusoma</i> .....	pág. 41.
CAP. 27. Del presente y respuesta que <i>Mochtheusoma</i> envió à Cortés.....	pág. 43.
CAP. 28. De como supo Cortés que habia bandos en la tierra y se alegró!.....	pág. 44.
CAP. 29. De como Cortés entró à ver la tierra con 400 españoles.....	pág. 46.

## 311

CAP. 30. De como dejó Cortés el cargo que traía..pág.	48.
CAP. 31. Lo que dijo Cortés al señor de Zempóalam..pág.	53.
CAP. 32. Lo que sucedió a Cortés en el puerto de Chia- viztlán y de otras cosas notables.....pág.	55.
CAP. 33. Embajada de Cortés à Mochteusoma.....pág.	57.
CAP. 34. Rebelion y liga que hizo Cortés contra Moc- theusoma.....pág.	58.
CAP. 35. Fundacion de la villa rica de la Veracruz..pág.	60.
CAP. 36. Como tomó Cortés à <i>Tizapancinca</i> por fuerza y otras cosas sucedidas.....pág.	61.
CAP. 37. Del presente que Cortés mandó à Carlos V. por su real quinto.....pág.	62.
CAP. 38. Cartas del cabildo y ejército al emperador, pi- diendo diese la gobernacion à Cortés.....pág.	65.
CAP. 39. Hay un motin contra Cortés, y el castigo que hizo en sus autores.....pág.	66.
CAP. 40. Cortés dà con los navios al travéz con grande astucia. ....pág.	67.
CAP. 41. Los de Zempóalan derriban sus ídolos de ór- den de Cortés.....pág.	68.
CAP. 42. Encarece <i>Olintetl</i> cacique de Zacotlán el pode- rio de Mochteusoma.....pág.	70.
CAP. 43. Primer reencuentro de Cortés con los de Tlax- cálan.....pág.	74
CAP. 44. Juntanse ciento cuarenta mil tlaxcaltecas contra Cortés.....pág.	76.
CAP. 45. Grandes fieros de los de Tlaxcálan à Cor- tés.....pág.	78.
CAP. 46. Cortés manda cortar las manos à cinquenta es- pías.....pág.	81.
CAP. 47. Embajada que Moteuhsoma manda à Cortés..pág.	83.
CAP. 48. Gana Cortés à <i>Tzimpancinco</i> , ciudad sugeta à Tlaxcálan. ....pág.	84.
CAP. 49. Muestran los españoles deseos de dejar la guer- ra que se comenzaba.....pág.	86.
CAP. 50. Viene <i>Xicotencatl</i> por embajador de Tlaxcálan al real de Cortés.....pág.	89.

## 312

CAP. 51. Del recibimiento que hicieron á Cortès en Tlaxcálan.....	pág. 91.
CAP. 52. Descripción de Tlaxcálan y su gobierno..	pág. 92.
CAP. 53. Respuesta de los tlaxcaltécas á Cortès cuando les quiso quitar sus dioses.....	pág. 95.
CAP. 54. Enemistad que habia entre mexicanos y tlaxcaltécas.....	pág. 96.
CAP. 55. Solemne recibimiento de Cortès en Cholóllan.	pág. 97.
CAP. 56. Los de Cholóllan intentan matar á los españoles á traición.....	pág. 100.
CAP. 57. Castiga Cortès á los de Cholóllan por su traición.....	pág. 101.
Reflexiones sobre este suceso del editor..	pág. 104 á 107.
CAP. 58. Descríbese Cholóllan, su santuario, ritos y ceremonias.....	pág. 107.
CAP. 59. Del volcán de Popócatepetl.....	pág. 109.
CAP. 60. Consulta que tuvo Mochtheusoma sobre permitir la entrada á Cortès en México.....	pág. 110.
CAP. 61. Lo que sucedió á Cortès en su tránsito de Cholóllan á México.....	pág. 113.
Nota del editor sobre este capítulo....	pág. 117 á 123.
CAP. 62. Admirable recibimiento de Cortès en México.	pág. 123.
CAP. 63. Oracion de Mochtheusoma á Cortès sobre su llegada.....	pág. 127.
Nota del editor sobre este capítulo.....	pág. id..
CAP. 64. De los chichimècas.....	pág. 130.
CAP. 65. De los aculhúagues.....	pág. id..
CAP. 66. De los mexicanos.....	pág. id..
CAP. 67. Porqué se llaman aculhúagues.....	pág. 134.
CAP. 68. De los reyes toltécas y mexicanos.....	pág. id..
CAP. 69. La manera de heredar.....	pág. 138.
CAP. 70. La jura y coronacion del rey.....	pág. 139.
Anotacion sobre estos capítulos.....	pág. 141.
CAP. 71. La caballería de Tecuhtli.....	pág. 144.
CAP. 72. Lo que sienten de la inmortalidad del alma..	pág. 146.
CAP. 73. Enterramiento de los reyes.....	pág. 147.
CAP. 74. De cómo quemaban los reyes de Michóacan..	pág. 148.

## 313

CAP. 75. Saludo à los niños recién nacidos.. . . .	pág. 150.	
CAP. 76. Encerramiento de las mugeres.....	pág. 152.	
Anotacion sobre estos capítulos.....		pág. 153.
CAP. 77. De las muchas mugeres.....	pág. 157.	
CAP. 78. De los ritos del matrimonio.....	pág. 158.	
CAP. 79. Costumbre de los hombres.....	pág. 160.	
CAP. 80. Costumbres de las mugeres.....	pág. 161.	
CAP. 81. De la vivienda.....	pág. 162.	
CAP. 82. De los vinos y borrachèz.....	pág. id..	
CAP. 83. De los esclavos.....	pág. 164.	
CAP. 84. De las letras de México.....	pág. 165.	
CAP. 85. Del modo de contar.....	pág. id..	
CAP. 86. Del año mexicano.....	pág. 166.	
CAP. 87. De los nombres de los meses.....	pág. id..	
Anotacion sobre estos capítulos.....		pág. id..
CAP. 88. Nombres de los días.....	pág. id..	
CAP. 89. Cuenta de los años.....	pág. 168.	
CAP. 90. Cinco soles que son edades.....	pág. 170.	
Anotacion sobre esto.....		id. hasta la pág. 212.
CAP. 91. Fisonomia del emperador Moctheusoma... .	pág. id..	
CAP. 92. De los jugadores de pies.....	pág. 215.	
CAP. 93. Del juego de pelota.....	pág. id..	
CAP. 94. De los bailes de México.....	pág. id..	
CAP. 95. De las muchas mugeres que tenia Moctheuso- ma.....	pág. 219.	
CAP. 96. Casas de aves de pluma.....	pág. 220.	
CAP. 97. Casa de aves para caza.....	pág. 221.	
CAP. 98. Casas de armas.....	pág. 223.	
CAP. 99. Jardines de Moctheusoma.....	pág. 224.	
CAP. 100. Corte y guardia de Moctheusoma.....	pág. id..	
CAP. 101. De los pechos y contribuciones que pagaban à Moctheusoma.....	pág. 225.	
CAP. 102. Descripcion de México Tenoxtitlan.....	pág. 227.	
CAP. 103. De los mercados de México.....	pág. 230.	
CAP. 104. Del templo de México.....	pág. 234.	
CAP. 105. De los idolos de México.....	pág. 237.	
CAP. 106. Del osario de los muertos sacrificados... .	pág. 238.	

## 314

CAP. 107. Prision del rey Mochtheusoma.....	pág. id..
CAP. 108. Casa y montería de Mochtheusoma.....	pág. 242.
CAP. 109. Cortés comienza á derrotar los ídolos en Mé- xico.....	pág. 243.
CAP. 110. Quema de Quauhpopócatl, y otros caballe- ros.....	pág. 247.
Anotacion sobre este capítulo.....	
pág. id..	
CAP. 111. La causa de quemar á Quauhpopócatl....	pág. 252.
CAP. 112. Como Cortés puso grillos á Mochtheusoma..	pág. 253.
CAP. 113. Como envió Cortés á buscar oro y puertos..	pág. 254.
CAP. 114. Prision de Caçama rey de Tezcoco. . . . .	pág. 256.
CAP. 115. La oracion que Mochtheusoma hizo á sus caba- lleros reconociendo la corona de Castilla.. . . . .	pág. 259.
CAP. 116. El oro y joyas que Mochtheusoma dió á Cor- tés.. . . . .	pág. 261.
CAP. 117. Como rogó Mochtheusoma á Cortés que se fué- se de México.....	pág. 262.
CAP. 118. El miedo que tuvieron Cortés y los suyos de ser sacrificados.....	pág. 265.
CAP. 119. Como envió Pánfilo de Narváez gente contra Cortés.....	pág. 266.
CAP. 120. Lo que Cortés escribió á Narváez.....	pág. 268.
CAP. 121. Lo que Narváez dijo á los indios, y respondió á Cortés.....	pág. 269.
CAP. 122. Lo que dijo Cortés á los suyos.....	pág. 271.
CAP. 123. Ruegos de Cortés á Mochtheusoma.....	pág. 272.
CAP. 124. Prision de Pánfilo de Narváez.....	pág. 273.
Anotacion sobre este capítulo.....	
pág. 276.	
CAP. 125. Mortandad por viruelas.....	pág. 278.
CAP. 126. Revolucion de México contra los españoles.	pág. 279.
CAP. 127. Causas de la revolucion.....	pág. 280.
CAP. 128. Amenazas que hacian los mexicanos á los es- pañoles.....	pág. 282.
CAP. 129. Estrecho en que los mexicanos pusieron á los españoles.....	pág. 284.
CAP. 130. Muerte de Mochtheusoma y sus costumbres..	pág. 285.
Anotacion sobre este capítulo.....	
pág. 287.	

## 315

CAP. 131. De los combates que unos à otros se daban.	pág. 295.
CAP. 132. Rehusan los de México las treguas que Cortés pidió.....	pág. 297.
CAP. 133. Como huyó Cortés de México.....	pág. 299.
Anotacion à este capitulo.....	pág. 302.
CAP. 134. La batalla de Otómpan, (ó sea Otumba)..	pág. 303.
Anotacion à este capitulo.....	pág. 306.

## FIN DEL INDICE DEL PRIMER TOMO.

NOTA. No habiendo podido conseguir del supremo gobierno que me franquease la prensa y otros útiles del establecimiento litográfico que acaba de entregar el extranjero D. Claudio Linati, porque aun no se ha planteado en forma (segun me aseguró el sr. oficial mayor) no me es posible agregar à este tomo tres antiguos y preciosos calendarios que me litografió dicho *Linati*, y D. *José Gracida* que existen en mi poder, y cuyo exàmen corresponde al capitulo 84 de este primer tomo que trata de las *letras de México*; asi es que por no demorar mas tiempo la publicacion de esta primera parte que esperan muchos con ànsia, desde luego me reservo la edicion de dichos calendarios para el segundo tomo; pero contando siempre con la proteccion del gobierno y no de otro modo. Empresas de esta naturaleza no pueden acometerse por hombres pobres como yo, es necesario el auxilio generoso del alto gobierno.

*Carlos Maria de Bustamante.*



FRANCISCO LOPEZ DE GOMARA, Historia de las  
Conquistas de Hernando Cortés. Tomo I.  
Imprenta de la Testamentaria de Ontiveros.  
México, 1826.

1 vol. 315 págs. más 13 de inicio.  
Pasta Cartóné.

8-10

CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA



BIBLIOTECA DE MÉXICO

CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA



BIBLIOTECA DE MÉXICO



CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA



BIBLIOTECA DE MÉXICO

